

## Werk

**Titel:** Zeitschrift für romanische Philologie

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1891

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0014|log42](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0014|log42)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

ZEITSCHRIFT  
FÜR  
ROMANISCHE PHILOLOGIE.

HERAUSGEGEBEN

VON

**Dr. GUSTAV GRÖBER,**  
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

---

*2 Tafeln*

**1890.**

**XIV. BAND. 3. 4. HEFT.**

HALLE.  
MAX NIEMEYER.  
1891.

## INHALT.

	Seite
G. SCHIAVO, Fede e Superstizione nell'antica poesia francese (22. 6. 89)	275
CH. BONNIER, Etude critique des Chartes de Douai de 1203 à 1275 (4. 6. 89)	298
G. OSTRHAGE, Studien zur fränkischen Heldensage (9. 12. 89)	345
D. BEHRENS, Etymologisches (4. 10. 89)	363
C. SALVIONI, Per la fonte della Sequenza volgare di Santa Eulalia (30. 4. 90)	371
A. HORNING, Zur Lautgeschichte der ostfranz. Mundarten (20. 2. 90)	376
L. GAUCHAT, Le patois de Dompierre (Broyard) (16. 8. 90)	397
O. SCHULTZ, Der provenzalische Pseudo-Turpin (4. 9. 90)	467
A. SCHMIDT, Aus altfranz. Handschriften der Gr. Hofbibliothek zu Darmstadt (24. 2. 90)	521
BESPRECHUNGEN.	
H. R. LANG: João Ribeiro, Grammatica portugueza (15. 10. 90)	540
V. REINHARDTSTÖTTNER: W. Storck, Luis' de Camoens Leben (25. 10. 90)	542
F. NEUMANN: E. d. Schwan, Grammatik des Altfranzösischen (30. 1. 90)	543
C. SALVIONI, Poscritta a p. 371 (10. 10. 90)	586
O. SCHULTZ, Nachtrag	586
W. LIST, Register	588

### Bibliographie 1889.

Manuskripte für die Zeitschrift bittet man an den Herausgeber, Ruprechtsau-Straßburg i. Els., zu senden. An die Buchhandlung Max Niemeyer in Halle sind alle Honorar und Sonderabzüge angehenden Anfragen und Wünsche zu richten.

## Fede e Superstizione nell'antica poesia francese.

(v. Ztschr. XIV 89).

### III. I Santi.

Lo Schröder nota a ragione che „il culto dei santi è congiunto strettamente con quello di Maria, tanto per ciò che concerne le forme esterne che adotta, quanto se si contempi dal punto di vista del dogma cristiano.“<sup>1</sup>

Avvertiamo subito perciò che, sopra i santi, noi troviamo molto poco che anche lo Schröder non abbia notato nelle sue fonti; tuttavia il risultato dei nostri studi gioverà almeno a convalidare ancora di più quanto egli ha detto.

§ 1. *I Fabliaux* anche qui ci danno scarsi documenti; tuttavia possiamo in qualche modo raccogliere, dalla frequenza maggiore o minore con cui si invocano, quali fra i santi più comunemente appariscano, e dovessero essere così più famosi. Si nomina abbastanza spesso S. Simone:

. . . . par saint Symon *RGF, F. XVI v. I p. 187 v. 12 e F. XXXIII v. II p. 37 v. 194.*  
foi que je doi à saint Symon „ *F. XXXI v. II p. 36 v. 191.*

Più di frequente S. Pietro e Paolo:

Foi que je doi saint Pol l'apostre *RGF, F. LXXX v. III p. 195 v. 84.*  
Foi que je doi saint Piere et saint Pol *RGF, F. LXVII v. II p. 90 v. 68.*  
Alez, à saint Pare l'apostre  
. . . . je vous commant. *RGF, F. LXXIV, v. II p. 165 v. 174—5.*  
Estormis en jure S. Pol. *RGF, F. XIX, I p. 209 v. 341.*  
Il jura saint Pol . . . . *RGF, F. XXXII, II p. 28 v. 125.*

Più di frequente ancora S. Martino:

Par saint Martin . . . . *RGF, F. XVII, I p. 191 v. 95; F. XLVIII, II p. 195 v. 67; F. CV, IV p. 159 v. 44.*  
Pour saint Jake et pour saint Martin, *RGF, v. II F. XXIV p. 88 v. 1263.*  
. . . . foi que je dois saint Martin *RGF, F. XXIII, I p. 249 v. 114;*  
*RGF, F. LXXVII, III p. 179 v. 340.*  
Foiz que vous devez Saint Martin *RGF, F. LVIII, III p. 40 v. 148.*  
. . . . por le costez saint Martin *RF, F. LXXXIV, IV p. 242 v. 469.*

<sup>1</sup> Schröder, Op. cit. p. 37.

Si ricorda anche un luogo in cui si onorava S. Martino:  
Sains Martins qu'om aore à Sens *RFG, F. XXXIV, II p. 74, v. 852.*

Altrove S. Martino si dice il *bollente*, per la festa della sua Traslocazione che cade in Luglio. Si ricorda di fatto che un certo avvenimento ebbe luogo:

. . . . entor la saint Martin  
Le boillant, que gibiers aproche.

*RFG, F. LVII, III p. 35 v. 1-3.*

Altri santi ricordati abbastanza frequentemente sono: *S. Gille*<sup>1</sup>, *S. Nicholas*<sup>2</sup>, *S. Thomas*<sup>3</sup>, *S. Aman*<sup>4</sup>, *S. Denise*<sup>5</sup>, *S. Jorge*<sup>6</sup>, *S. Germain*<sup>7</sup>, *S. Omer*<sup>8</sup>. Spesso si nominano tutti i santi insieme e talvolta dopo invocatili così, se ne specificano alcuni, o si citano quelli di una data località.

Puis jure les sainz d'Engleterre,

Ceus de France et ceus de Bretagne. *RGF, I° F. XIX p. 211 v. 408-9.*

Par toz les Sains que l'en aeure. *RGF, I° F. XXIII p. 250 v. 155.*

. . . . sus Sains vous plevis. „ *II° F. XXXII p. 29 v. 150.*

. . . . sor Sainz les juerrai. „ *IV° F. LXXXIV p. 240 v. 401.*

Tant qu'il jurent sor lor vie,

Seur la croiz et seur le sautier,

Et seur toz les sainz du moustier. *RGF IV° F. CVI p. 197 v. 942-4.*

Par tous les sains qui sont à Romme

Et par saint Pol et par saint Pierre *RGF II°, XXXIV p. 88 v. 1254.*

Formula di maledizione:

Tout li cors saint qui sont à Romme

Puissent le vostre cors confondre!

*RGF, I° F. XXXIV p. 79 v. 199.*

Ai corpi santi accenna perfino quel bello spirito che è il giullare di Ely, incontratosi in re Artù. Il re gli domanda se il suo cavallo sia sano; il giullare scherzando sul vocabolo *seinz*, che tanta può voler dire santo che sano, risponde che il suo cavallo non è santo, perchè allora i monaci l'avrebbero rinchiuso in un sacrario:

<sup>1</sup> *RGF* II°, F. XXXIV p. 70 v. 718, F. XXXVI p. 118 v. 138, IV°, F. LXXXVIII, p. 280 v. 152; I°, F. XXVIII p. 310 v. 183.

<sup>2</sup> *RGF*, II° F. XXXIV p. 91 v. 1344, IV° F. CVI p. 26 v. 56-7, CXIX p. 87 v. 113, p. 88 v. 142.

<sup>3</sup> *RGF*, II° F. XLVII p. 179 v. 25 p. 179 v. 39; V° p. 96 v. 35.

<sup>4</sup> *RGF*, I° F. XIX p. 201 v. 105, p. 216 v. 557; IV° F. XCVIII p. 118 v. 180.

<sup>5</sup> *RGF*, I° F. XXVIII p. 312 v. 243; II° F. XXXV p. 100 v. 248, p. 107 v. 470.

<sup>6</sup> *RGF*, I° F. XXVIII p. 19 v. 323.

<sup>7</sup> *RGF*, III° F. LXXX p. 200 v. 90, F. LXXXIII p. 225 v. 84; IV° F. XCVIII p. 123 v. 328; V° F. CXX p. 97 v. 70.

<sup>8</sup> *RGF*, II° XXXV p. 103 v. 329, IV° F. XCVIII p. 121 v. 284; F. CIV p. 157 v. 87.

Seintz n'est il mie, ce sachiez bien;  
 Car se il fust seinz ne fu pas mien,  
 Les noirs moynes le m'eussent toleyt  
 Pur mettre en ferte, come s'en serreit,  
 Auxi come autres seintz cors sunt,  
 Par tot le universe mount  
 Par perdun receyvre et penance fere  
 A tote gent de la terre

*RGF II<sup>o</sup>, F. LII<sup>o</sup> p. 245 v. 105—12. Le Roi d'Angleterre et le Jongleur d'Ely.*

E appunto per ottenere perdono dei loro peccati o per ottenere qualche grazia speciale, molti vanno in pellegrinaggio alla Tomba dei santi più famosi, a S. Giacomo specialmente.<sup>1</sup>

Quanto sia famoso questo pellegrinaggio appare dal *Dit des Anelès* (*JCD I*), in cui si racconta che la sposa infedele, pentita e divenuta ricca, volle fondare un ospizio pei pellegrini che di Francia si dirigevano in Ispagna. Il marito li lei, giunto a S. Jago, offrì coi figli doni al santo:

Bien firent leur offrendes et ce que fère durent

*p. 29 st. 180 v. 2.*

E gli offre denari anche il cavaliere ricordato nel *Fabl. du Provost à Aumuche*.

Tant va pur plain et par boschage,  
 Que au Baron saint Jaques vint.

*BM, IV p. 187 v. 28—29.*

Quanto comune fosse il costume di andare in pellegrinaggio a qualche santuario famoso ci appare specialmente dal *Fabl. du Chevalier à la robe vermeille*. La moglie confonde talmente la testa al povero marito che ormai lo ha persuaso aver egli perduto senno e memoria, lo consiglia a votarsi a qualche santo, ed egli lo promette di cuore:

Diex „dist la dame“ vous consaut  
 Et de sa destre main vous saint;  
 Quar vous vouez à .I. bon Saint  
 Et si i portez vostre offrande,  
 Que Diex la memoire vous rende.  
 Dame, „dist il“ et je me veu  
 A Diex et au baron Saint-Leu,  
 Et s'irai au baron saint Jaque,  
 Et saint Eloy et saint Romacle.  
 Sire, Diex penst de vous conduire;

<sup>1</sup> Si trova talvolta la frase: *aler en oroisons* per dire: andare in pellegrinaggio.

Così:

Uns preudon . . . .  
 Voloit en oroisons aler *BM, IV p. 92 v. 1—2.*  
 Si aloient en oroisons *BM, IV p. 128 v. 17.*

Revenez vous en par Estuire<sup>1</sup>,  
 Par monseignor saint Sauveor;  
 Iluec vont li bon pecheor,  
 Et ci revenez par la terre  
 Monseignor saint Ernoul querre.

*RGF, III F. LVII p. 44—5 v. 276—90.*

§ 2. Ma noi abbiamo notato che non sempre i Fabliaux ci ricordano con rispetto il nome di Dio e della Vergine. Ora come si comportano verso i Santi? A dire il vero, un po' peggio ancora.

Gli esempi non sono molti, è vero, ma non per questo sono per noi senza importanza.

Già nel Fabl. *Des putains et des Lecheors*<sup>2</sup>, S. Pietro non ha forse una parte troppo bella; potere istruire Gesù sulla condizione di quei poveri infelici, come se egli, in materia, ne sapesse ancor più di Dio, non è troppo onore per un santo! Ma al povero S. Pietro se ne attribuiscono di più curiose. Basta leggere il Fabl. de *Saint Pierre et de Jongleur*, per ridere ancora oggi, col trovero arditissimo, forse più di S. Pietro che del giullare.<sup>3</sup>

Questo eterno custode delle porte del cielo discende un bel giorno in cui tutti i demoni, perfino *mastro Lucifero*, sono usciti

<sup>1</sup> Forse ho trovato in questo passo la spiegazione di un luogo di Rutebeuf, rimasto oscuro. Nella *Desputizon* dou Croisié et dou Descroizié (*OCR I*) il non crociato ride di coloro che vanno qua e là in pellegrinaggio, fra gli altri luoghi à *Roume ou en Esture* (p. 152 v. 93). Il Jubinal nota, a questo luogo, di non capire bene il passo in questione; o Rutebeuf, dice egli, ha voluto accennare a un santuario di cui non sappiamo notizia, o ha confuso le Asturie colla Gallizia, volendo ricordare S. Giacomo di Compostella, confusione che poteva esser facile in quei tempi.

Se dobbiamo dir la verità, in tutti gli altri luoghi in cui Rutebeuf ricorda S. Jago, lo pone in Gallizia; inoltre codesto era un santuario troppo spesso frequentato dai pellegrini, perchè potesse confondersi il sito dove sorgeva.

Ora, le parole della moglie al marito, verrebbero a riconfermare il fatto; qui non c'è pericolo di prender l'Asturia per la Gallizia, perchè S. Giacomo è ricordato sopra; qui si accennerebbe appunto a un santuario in Asturia, a un luogo sacro a S. Salvatore.

Ma noi abbiamo un bel cercare; le carte e i dizionari geografici non ci indicano in Asturia nessun paese che si chiami così. Di S. Salvador la Spagna è ricchissima. Per ricordarne alcuni più vicini alle Asturie, si notino: S. Salvador in Gallizia, quasi sul confine delle Asturie, oggi Castro D'Oro, sul Rio de Toz; S. Salvador nel regno di Leone, provincia di Palencia, prossimo anche questo al confine colle Asturie; Saint Sauveur de Lerés, abbazia d'uomini dell'ordine di S. Benedetto, della congregazione di Valladolid, in Gallizia. (Vedi = *Dictionnaire de M. Bruzen de la Martiniere, „S. Sauveur“*).

Ora, a dir vero, non sembra che nè il Fabliau, nè il passo di Rutebeuf possano riferirsi a questi luoghi; tuttavia, se l'accenno del non crociato ha qualche relazione con quello della moglie al marito, o qualcuno dei tre S. Salvadori spettava allora all'Asturia, o in questa regione v'era un santuario che oggi non si sa più dove trovare.

<sup>2</sup> Ved. cap. I<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> *RGF, IV F. CXVII p. 65 sgg.*

sulla terra alla caccia di anime, non lasciando che un povero giullare a custodirle e a tenervi acceso sotto il fuoco. E S. Pietro coglie l'occasione per entrare nell'Inferno, e trar via seco tutte le anime ivi dannate. Il faceto giullare non risparmia nulla, ha proprio giurato di ridere e farci ridere anche sul santo, fondamento della nuova fede. S. Pietro si presenta come un bel giovinotto, elegante:

Droitement en enfer entra,  
Mout estoit bien appereilliez;  
Barbe ot noire, grenous treciez,  
En enfer est toz seus entrez,  
.I. berlenc aporte et .III. dez. *p.* 69 v. 130—34.

Offre al giullare di giocare con lui ai dadi, egli metterebbe delle belle sterline, il cuoco infernale altrettante anime. E li giuocano molto, sempre con pieno successo del santo, fino a un punto in cui il giullare, accusandolo di adoperare dei dadi falsi, nasce tra loro un vivace diverbio in cui l'uno dispensa all'altro titoli onorifici quali sanno darsi i monelli se vengono a zuffa sulle vie. Ma non basta, dalle offese si viene a una vera e propria rissa, in cui S. Pietro è veramente ridicolo:

Cil (il giullare) saut sus por les deniers prendre  
Et saint Pieres, sauz plus atendre,  
Les vous aert par les illiers,  
Et cil lest cheoir les deniers,  
Qui mont avoit le cuer mari;  
Si l'a par la barbe saisi,  
Mout forment à lui le tira,  
Et sains Pieres li deschira  
Toz ses dras jusques el braiel.

Finalmente il giullare capisce che egli si sarebbe opposto invano a S. Pietro, più forte e più grande di lui, si rappacificano, giuocano ancora e il giullare perde tutte le anime che S. Pietro si trae dietro nel cielo, per poi ricevervi a braccia aperte anche il giullare, privato del suo ufficio da mastro Lucifero. In verità, chi parla così dei santi e dei dogmi della vita futura non mostra di crederci troppo.

Forse ancora più finamente è giuocato nel Fab. *Du Vilain qui conquist Paradis par plait*<sup>1</sup>, ma non solo lui, anche S. Tommaso, S. Paolo, e, sotto un certo rispetto, Dio stesso. L'anima di un villano si arrampica su fino al cielo, seguendo la via tenuta da S. Michele. Ma S. Pietro la ritiene fuori della porta, dichiarandogli che di villani non sapevano che farsi in cielo. Il villano non si perde d'amino, senza tanti riguardi gli risponde che

<sup>1</sup> *RGF*, IV 1 sgg. — I villani non sono generalmente troppo amati dagli scrittori medievali, specie dai troveri e giullari. La ragione è chiara; essi non spendevano certo un denaro per farsi cantare delle novelle o per ascoltare delle poesie. Cfr. F. Novati, *Carmina Med. Aevi*, Firenze 1883 pp. 25 sgg. Qui tuttavia abbiamo un esempio in contrario.



villano più di lui non c'era, che egli era stato sempre più duro di pietra dura, che Dio fu pazzo quando lo fece suo apostolo, per vedersi poi rinnegato da lui ben tre volte. Conchiude anzi col volere egli stesso cacciar via S. Pietro:

Alez fors, or tost, desloiaus,  
Quar je sui preudons et loiaus. *p.* 10 *v.* 40—1.

S. Pietro ne ha avuto abbastanza, va a trovar S. Tommaso che ricorda al villano non esser quello il luogo per lui. Ma il villano sa rispondergli:

Thomas, Thomas, trop es isneaus  
De respondre comme legistres; *p.* 211 *v.* 60—1.

non siete voi che, per credere, voleste toccare?

Faus i fustes et mescreanz. *p.* 211 *v.* 69.

Viene S. Paolo che vuol cacciar via il villano baldanzoso, il quale anche per lui avrà pronta la risposta.

„Non vi accendete tanto, voi foste orribile tiranno, giammai ne verrà uno così crudele,

Seinz Etienes le compara  
Que vous feistes lapider.“ *p.* 212 *v.* 86—87.

Ed anche S. Paolo ne ha avuto abbastanza e torna indietro; riconoscono ormai i tre santi che il villano aveva guadagnato il paradiso e vanno a reclamare presso Dio. Il villano non si spaventa neppure innanzi a lui, egli sostiene di avere pieno diritto di restare dov'era; „io non ho ucciso nessuno, io non vi ho rinnegato, gli dice, ho creduto a voi senza vedervi; invece diedi pane e alloggio ai poveri, li scaldai al mio fuoco, li vestii, morii confessato. Chi passa così ad altra vita, Dio gli perdona i peccati, almeno si dice.“ E Iddio non sa dargli torto, risponde che egli si era guadagnato il Paradiso, dacchè la scuola da lui frequentata gli aveva appreso bene a parlare, a discutere e a vincere; in breve, dacchè il naturale buon senso del villano, rozzo finchè si voglia, ma non imbecille, aveva trionfato completamente:

Tu as esté à bone escole  
Tu sez bien conter ta parole  
Bien sez avant metre ton verbe. *p.* 214 *v.* 151.

§ 3. Ma se noi usciamo dai Fabliaux ci troveremo subito in buona compagnia di santi e di sante, di romiti e di asceti, d'ogni età e condizione. — Si ricordano specialmente i martiri. — Rutebeuf stesso, inveendo contro i vizi dei prelati oppone loro l'esempio dei santi che soffrirono e morirono per guadagnare l'amore di Dio.

Je tien bien à fol et à nice  
Saint Pol, saint Jaques de Galice,  
Saint Bertelemien et saint Vincent,  
Qui furent sanz mal et sanz vice,  
Et pirement, sanz autre délice,

Martirez pour Dieu plus de cent.  
 Li saint preudome qu'en musant  
 Aloient au bois porchaceant  
 Racines en leu de vice.<sup>1</sup> etc.

OCR II. *De Sainte Eglise* p. 46 v. 25—33.

Quindi i fatti principali che seguirono la morte del Redentore e accompagnarono la diffusione della nuova dottrina, in una parola, gli *Actus Apostolorum*, messi in dramma, rappresentati dinanzi un popolo avido di commozioni, disposto ad accogliere col più grande favore questo genere di divertimenti.

Ma non si esporrà nudamente la storia del martire; qualche volta si andrà introducendo discussioni teologiche, sempre fidi anche in ciò al carattere del santo, che non muore senza combattere per la sua fede. Così, narrando la morte di S. Stefano, si immagina che Anna e Caifas movano a lui obbiezioni sulla verginità di Maria, e gli argomenti portati da loro, pur non essendo che quelli del buon senso, non cessano per questo d'essere un po' più forti delle ragioni esposte dai santi.<sup>2</sup>

Nel mistero della *Conversion Saint Pol*<sup>3</sup>, Saullo si presenta come il fiero nemico dei Cristiani che si dirige a Damasco per farne scempio; ma ecco Gesù costringerlo a convertirsi per la luce che, abbagliandolo, lo fece cadere di sella. Per meglio propagare la fede di Cristo, non per viltà, egli si nascose fuggendo i Giudei, e qui compariscono S. Barnaba, S. Andrea, S. Giacomo il maggiore, S. Giovanni, S. Tommaso, S. Giacomo il minore, S. Matia, che raccontano fra loro, ringraziandone Iddio, la miracolosa conversione di Saullo, il quale stabilisce di correre altre terre con S. Pietro per propagare la legge di Cristo.

Abbiamo così le *Martyre de S. Pieire et de S. Paul*<sup>4</sup>, Simon mago che si oppone alla predicazione dei due apostoli, la sua caduta, la sua morte, la conversione di molti pagani, l'incarcerazione e il martirio dei due apostoli per vendetta di Nerone, sopra tutto adirato, perchè essi erano stati la causa della fine infelice del suo mago prediletto.

Ma una osservazione notevole si può fare in questo mistero; il popolo portando il suo spirito nella storia dei fatti immagina che Nerone, il giurato nemico del Cristianesimo, si uccida per disperazione, dopo consumato il sacrificio dei due principali apostoli. Di fatti Pietro e Paolo gli compariscono in atto minaccioso, un suo sgherro lo avverte che i Romani veniano in cerca di lui per ucciderlo, egli dichiara che non avrebbe aspettato la morte da loro e si uccide.

Ma, passando per la Grecia, S. Paolo aveva convertito Dionigi Areopagita. Eccoci pertanto il mistero della *Conversion S. Denis*.<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Lo stesso pensiero nel *Dis des Règles* I p. 226 v. 49—54 e nel *Dis de Puille* I p. 172 v. 25—28.

<sup>2</sup> *JMys.* I.

<sup>3</sup> *JMys.* I.

<sup>4</sup> *JMys.* I.

<sup>5</sup> *JMys.* I.

Si presenta S. Paolo che disputa coi filosofi; il mistero fedele anche qui agli *Actus Apostolorum*<sup>1</sup> ma più ragionevolmente di questi, fa che Paolo prima di discutere sulla trinità di Dio, entri nella questione dell'anima, come di fatti sarebbe verosimile, essendo còdesto il problema più importante e vitale; passa poi a toccare, ma molto in breve, l'argomento dell'immortalità dello spirito.<sup>2</sup>

Dionigi si presenta come uno dei filosofi contraddittori; a un certo punto S. Paolo gli chiede conto di un altare che essi avevano dedicato al *Dio ignoto*, e lo assicura che questo Dio era appunto quello che egli era venuto a far conoscere.<sup>3</sup>

S. Dionigi si dichiara vinto alle ragioni di S. Paolo e lo invita a pregar Dio di farlo uno dei suoi discepoli.

Quindi S. Paolo ridona la vista miracolosamente a un povero cieco<sup>4</sup> e, bello e guarito, lo manda a Dionigi, che riconosciuto il miracolo, non tarda più un momento a convertirsi, facendosi battezzare subito colla moglie Damaris, i figli e pochi altri.

Paolo lo nomina quindi vescovo di Atene e lo lascia in Grecia a predicare la fede Cristiana.

Eccoci pertanto al *Martyre de S. Denis et de ses compagnons*.<sup>5</sup> Dionigi, presentando che Pietro e Paolo dovevano correre in Roma l'estremo pericolo, viene egli pure per dividerne la sorte. Ma S. Clemente, primo papa, lo persuade a dirigersi invece in Francia a predicarvi la buona novella.<sup>6</sup>

In Francia S. Dionigi trova i soliti contraddittori, si disputa a lungo sul mistero della Trinità, segue la rappresentazione dei supplizi fatti subire a Dionigi, a Rustico ed Eleuterio; sono battuti a sangue, gettati in un carcere. E S. Dionigi è posto sopra una graticola, ma per quanto si avvivi sotto il fuoco, egli non muore, è gettato fra bestie feroci; ma qui si rinnova il miracolo di Daniele nella fossa dei leoni, le belve da tre giorni digiune, non osano

<sup>1</sup> *Act. Apost.* cap. XVII v. 18: Quidam autem Epicurei et Stoici philosophi disserebant cum eo etc.

<sup>2</sup> È proprio tutto l'inverso che negli *Actus*; ved. cap. XVII, v. 31. 32. 33.

<sup>3</sup> Anche qui gli *Actus* sono seguiti colla maggior fedeltà. Cap. XVII v. 22): Stans autem Paulus in medio Areopagi, ait: „Viri Athenienses, per omnia quasi superstitiosiores vos video; v. 23) Praeteriens enim et videns simulacra vestra, inveni et aram, in qua scriptum erat: *Ignoto Deo*. Quod ergo ignorantes colitis, hoc ego annuntio vobis“.

<sup>4</sup> La conversione di Dionigi è analoga a quanto si trova al cap. XVII v. 34 degli *Actus*, ma il miracolo di S. Paolo sul cieco è una invenzione dell'autore. Tuttavia il poeta non inventò neppure del tutto il miracolo, ma non fece forse che invertire a suo uso e consumo, alterando nel senso che gli parve opportuno, un miracolo per cui S. Paolo non diede, ma tolse la vista, benchè temporariamente, al mago *Elima* o *Bartesu*, punendolo così perchè si opponeva alla conversione del proconsole dell'isola di Cipro, Sergio Paolo (cfr. *Actus Apost.* XIII 3β sgg.

<sup>5</sup> *FMys.* I.

<sup>6</sup> È noto che la confusione dei due Dionigi, l'Areopagita e il vescovo di Parigi, in un Dionigi unico, si formò assai per tempo. È da notarsi tuttavia che gli antichi Martirologi della Gallia non confondono i due martiri.

assalirlo. È gettato in una fornace ardente e anche qui Dio lo salva ancora: gettato nuovamente in carcere con Rustico ed Eleuterio, Gesù stesso viene a comunicare il suo *chevalier loyal*; ormai il destino si deve compiere, Dio aspetta i tre martiri in cielo, gli sgherri possono questa volta decapitarli, gli angeli ne portano le anime seco.

Ma il corpo di S. Dionigi è portato dagli angeli stessi a Letrée, per quello degli altri due martiri penserà una pia donna, Catulla.

Qui tuttavia non finisce il mistero, bisognava dichiarare che restavano dei documenti a provare l'autenticità dei fatti narrati. A questo scopo si introducono altri due santi, S. Antonino e S. Sentino (S. Anthonin et S. Sencin). S. Dionigi aveva già raccomandato a loro di scrivere della sua vita e della sua morte; mentre essi erano in via alla volta di Roma per recare al papa il libro composto insieme intorno al martire, S. Antonino ammalò in un'osteria, muore, l'oste ne getta il corpo in una fossa, mentre S. Sentino gli aveva lasciato molti denari per assisterlo e seppellirlo onorevolmente, in caso di morte. Qui avviene che S. Sentino, avvisato da un angelo del sacrilegio commesso dall'oste, risuscita S. Antonino, l'oste si converte, i due santi continuano la loro via.<sup>1</sup>

E, giacchè siamo fra i misteri, veniano a S. Genovieffa<sup>2</sup>, a questa *specie di Cassandra del Cristianesimo*, come la dice il Bartoli.<sup>3</sup>

Il mistero si apre presentando la madre che si sgrava della preziosa fanciulla e gli angeli che cantano un salmo. Poi si rappresentano i vescovi che vengono a trovarla, S. Remis, S. Germano, S. Loup. Ma entriamo senz'altro nella lunga serie di miracoli che accompagnano la vita della santa predestinata.

Si rappresenta per primo „Comment la mère sainte Geneviève (devint) aveugle pour qu'elle li donna une bufe, et comment Dieu ly rendi la veue par lez prières et mérites de la dite vierge sa fille“ (p. 176). Tutta questa faccenda perchè la santerella voleva andare alla chiesa e la madre, quel giorno desiderava che restasse in casa ad attendere alle sue faccende. Segue „Comment sainte Céline de Meaulx s'accompagna à madame sainte Geneviève, et comment sainte Geneviève guarit la chamberiere de la dite sainte Céline, qui avoit esté .II. ans malade“ (p. 181).

<sup>1</sup> S. Antonino e S. Sentino, furono entrambi due martiri; il I° martire di Pamiers in Languedoc, di cui era guardato come patrono fin dal secolo VIII.

S. Sentino fu il I° vescovo di Meaux. Di lui non si sa altro se non che fu discepolo di S. Dionigi e il primo a spargere la nuova dottrina in codesta città, in cui è onorato il 22 Settembre. Tuttavia il Martirologio Gallico lo dà come morto a Parigi insieme con S. Antonino, martiri delle fede. — Non si sa del resto se la vita di Dionigi si è stata veramente dettata, la prima volta da loro, sebbene contemporanei dell'apostolo delle Gallie — (Cfr. Dictionnaire des Sciences Ecclesiastiques par l'Abbé Glairé, Paris 1868) — voci S. Antonin e S. Sencin.

<sup>2</sup> *Mys.* I.

<sup>3</sup> Bartoli, *Storia della Letter. Ital.* I, cap. *Leggende*.

Quindi „Comment par ses prières Nostre-Seigneur garda la cité de Paris que les Hondres venoient destruire“ (p. 188) S. Genovieffa ottiene appunto per mezzo di Maria che Dio si intenerisca verso i Parigini peccatori, che si meritavano il castigo degli Unni.

Poi ammala a Parigi, per tre giorni non dà alcun segno di vita e „lors son propre ange print l'esperit de elle e le mena après fu garie et là receut l'espérit de prophécie“ (p. 208).

Segue appunto un miracolo compiuto per ispirito profetico. Una monaca viene a lei e si dice vergine di pii sentimenti e di costumi intaminati e puri; ciò non era, e la santa „remplie de Saint-Espérit ly nomme celuy qui l'avoit defflorée, et quant et ou ce fu fait“ (p. 216).<sup>1</sup>

Un bel giorno, un giovinetto, non bettezzato ancora è fatto cadere in un pozzo e affogato dai diavoli che ne portano l'anima seco. S. Genovieffa ottiene da Dio che l'anima ritorni entro il corpo. „Cy après est comment .I. enfant noiez fut resuscitez por les prières madame sainte Geneviève“ (p. 231).

Altro miracolo quello di aver riconciliato servo e padrone „Comment madame sainte Geneviève pria ung bourgeois d'Orliens qu'il pardonnast à son varlet son meffait; le n'en vout riens faire. Elle pria Dieu; il fu malades et lendemain vings à la Vierge pardon demander. Ainsy furent en acourt“ (p. 246).

Sulla tomba di S. Dionigi, Eleuterio e Rustico, i fedeli avevano innalzato una cappella, col tempo caduta in rovina. Ora, per consiglio di S. Genovieffa si innalzò una chiesa che doveva poi essere visitata continuamente dai devoti. (Ciò nel 469, secondo la tradizione). Ma ecco come la leggenda portò anche qui il suo contributo. Una chiesa innalzata a dei santi, per opera di una santa specialmente, non doveva sorgere come qualunque altro edificio, ci voleva qualche fatto miracoloso, ed eccolo: „Cy après est comment madame sainte Geneviève fist faire une église à Lectrée, suz les corps sains de mon seigneur saint Denys et sez compaignons; et dez miracles de la chaux et du vin que Nostre-Seigneur y fist par les prières de la dicte Vierge, et par les mérites des diz glorieus martyrs“ (p. 252).

Miracolosamente si trova della calce, gli operai si accingono al lavoro, ma a un certo punto essi bruciano dalla sete, S. Genovieffa si mette in orazione, prega Dio, che altra volta mutò l'acqua in vino, a portare anche in questo caso il suo aiuto, acciocchè

<sup>1</sup> Non è senza importanza il notare che la monaca, pur confessa, non cede così facilmente, anzi nel suo peccato vede il destino che al mal la trasse: Mez c'est, ce croy ma destinée. — Il convenoit que je péchasse — p. 220 v. 8—9.

E più audacemente ancora:

Dieu savoit que pécheroye,  
Comment garder donc m'en paroye  
Quant il le savoit sanz faillir? p. 220 o. 25—27.

Si confrontino queste parole con quelle del Contrasto di Satana colle Vergine e coi versi di Peire Cardenal, altrove esaminati.

gli operai senza mormorare, conducano avanti la fabbrica. Il miracolo naturalmente si compie e il vino è tanto buono che mai ne fu bevato di simile.

Ecco un altro miracolo, sebbene piuttosto meschino „Comment madame sainte Geneviève aloit une fois la nuit des Pasques veillier ou tumbel saint Denys à Lectrée, et le cierge que une de sez pucelles portoit estaint. Lors sainte Geneviève le print et tantost il raluma, et dura ardant jusques à Seint Denys de Lectrée“ (p. 276).

Manca tuttavia la fine di questo miracolo da cui pare che i diavoli siano stati gli autori del brutto scherzo.

Manca così pure il principio di un altro miracolo, quello dei folli, ma dal complesso si ricava che la santa guarì miracolosamente sei folli, scacciando da loro i demoni che li tormentavano (p. 278—81).

Con un altro miracolo S. Genovieffa guarisce alcuni malati fra cui un cieco, un idropico, un gobbo (p. 281—91).

Finalmente „Cy après est de une fame à qui madame Geneviève rendi la veue que elle avoit perdue pour ce qu'elle avoit emblé le soulers de la dicte Vierge“ (p. 291) — Come si vede, la vena inventiva anche nel creare miracoli si essicava dopo tanti che ne avea escogitati, il mistero si chiude collo stesso miracolo con cui si apre, mutate soltanto le circostanze.

Di Genovieffa parlammo forse toppo a lungo, ma il fatto è che si può dire ella compendi in se stessa i miracoli che di solito si attribuiscono anche agli altri santi che occorrono nelle opere nostre.

Così, se S. Genovieffa può cangiare l'acqua in vino, pei meriti d'Elisabetta d'Ungheria Dio fa che il poco vino che ella può offrire ai suoi poveri infermi, non scemi per quanto ne bevano:

A la table lor fu remis  
 Une poz qui n'estoit pas demis  
 De vin; si lor porta à boire:  
 Si pou i ot, ne l'ose mentoivre,  
 Mès Diex, à cui riens n'est celé,  
 Cui tuit secré sont révélé,  
 A cui nul cuer ne sont couvert,  
 I ouvra si à découvert,  
 Que chascuns but tant comme il pot  
 Et s'en remest autant au pot,  
 Quant chascuns ot assez béu,  
 Comme au commencier ot éu.

*OCR, II p. 343—4 v. 901—12. La Vie Sainte  
 Etytabel, fille au Roi de Hongrie.*

§ 4. Ma tra i santi occupano un luogo eminente i romiti.

Talvolta essi sono superiori al papa medesimo. Già vedemmo nel *Dit de celui qui espousa l'Ymage de Pierre*, come non sapendo

il papa spiegare il caso stranissimo, il borghese di Roma siasi rivolto a un santo romito che seppe consigliarlo ottimamente.

Un esempio ancora più chiaro ci è dato dal *Di' des trois Chanoines* (JCD p. 266 sgg.). Il vescovo non sa decidersi ad assolvere un cavaliere che, più coraggioso, o meno avveduto di Guglielmo IX., conte di Poitiers, aveva tagliato la testa a un prete mentre diceva messa. Mandato al papa, neppur questi osa assolverlo, prega consiglio da Dio, e un breve cade del cielo per indicare al cavaliere il da farsi. Egli doveva dirigersi ad Antiochia ove un tal Bonifacio viveva vita santa e ritirata, lì saprebbe come dovesse comportarsi per ottenere perdono. Il cavaliere parte, sebbene a malincuore, ma Bonifacio lo manda a un suo compagno in Gerusalemme, certo Dieudonné. Neppur costui può nulla, ma, sempre dietro consiglio divino, fa ritornare in Francia il cavaliere a cercare di certo Felice, amico suo e di Bonifacio, uno dei tanti che per guadagnarsi il Paradiso, vagavano per le vie delle città, malvestiti e peggio nutriti. Costui si aggirava per le strade di Besançon, ludibrio di tutti, bersaglio alle beffe e agli insulti dei monelli, e per otto anni interi non si era sostenuto che di quel poco ch'egli poteva togliere ai cani.

Quant il vouloit mengier, il le toloit aus chiens. p. 269 st. 22 v. 4.

Il cavaliere si meraviglia che, se nè vescovo, nè papa, nè gli altri due santi aveano potuto giovarlo, costui valga più di loro. Ma Felice indovina perfino il suo pensiero. Qui segue una serie di miracoli proprio curiosi; Felice prega la notte la Vergine in una chiesa, ma si addormenta e Maria discende a mettergli sotto il capo un origliere. Gli appare poi nuovamente e gli intima di condurre il cavaliere alla tomba del prete ucciso, di scongiurarlo, di imporgli che egli stesso assolva il suo uccisore.

Felice adempie il comando di Maria in presenza di molto popolo; tutti ammirano il miracolo e riconoscono allora l'alta virtù del santo che si ritira in un'abbazia, per essere poi eletto vescovo di Besançon, finchè muore nello stesso punto che i suoi due amici lontani, entrando così assieme in Paradiso.

Le predilezione di Dio per questi solitari ci appare inoltre da altri fatti.

Il cavaliere malvagio ed empio, forte del suo castello inespugnabile, che non teme nè Dio, nè uomini, non si converte, non si pente dei suoi peccati che un buon romito riesce a farsi raccontare e che l'altro si diverte a confessargli solo per tormentarlo, tanto erano orribili solo ad udirli. Il romito gli offre vari generi di penitenza, che il peccatore rifiuta, acconsentendo finalmente a portargli piena d'acqua del ruscello vicino una secchia. Ma, per quanto faccia, non riesce ad attingerne solo una goccia. Si adira, bestemmia, tutto inutile; allora giura di non voler tornare prima di aver soddisfatto alla sua parola di cavaliere, anzi promette di non darsi pace, nè di lavarsi, nè di radersi la barba, nè di aver cura

del proprio corpo, fino a che non avesse riempita la secchia. Così parte, solo e nudo, vivendo di accattonaggio, fuggito e temuto per l'orribile aspetto che aveva, fra mille patimenti dopo un anno ritorna, colla sua secchia, ma vuota ancora.

Il romito nol riconosce più, tanto è mutato. Non è pentito ancora, il santo uomo prega Iddio di non lasciar morire così quell'empio caparbio, Dio esaudisce la prece, un profondo pentimento e dolore spetra quel cuore, invecchiato nel male; piange dirottamente, le lagrime bastano a riempire la secchia, anzi ne avanzano ancora. E, pochi momenti dopo il cavaliere esala l'anima ormai perdonata, gli angeli discendono dal cielo per recarla a Dio (*Du Chevalier au Barizel*. *BM*, I p. 208 sgg.).

Il figlio del siniscalco che abbiamo veduto salvato da morte per opera della Vergine (v. cap. II), non volle più tornare fra gli uomini, ma si ritirò in un eremo. Gesù gli faceva portare dall'acqua del fiume vicino una mela saporitissima, che bastava a saziarlo. Allo stesso romitaggio venne poi l'amico suo, il figlio del re d'Egitto, non volendo più partire di là, e finalmente il re stesso che era venuto per levarlo, lasciò il regno al fratello, i suoi beni ad ospitali e a conventi, edificò un eremo ampio e bellissimo e vi raccolse tutti i romiti che vagavano pei boschi all'intorno (*M II*, *Du Filz au Seneschal*, p. 331 sgg.).

Una santa romita famosissima è S. Maria Egiziaca. Questa nuova Maddalena, prima ostinata peccatrice fino dai 12 anni, poi convertita per miracolo della Vergine e di Gesù, presenta uno degli esempi più vivi del feroce ascetismo medievale (*OCR II*, *La Vie sainte Marie l'Egipzienne*, p. 263 sgg.).<sup>1</sup>

Rutebeuf descrive largamente le virtù di questa; parla della vita turpe che aveva condotta e della sua conversione, della lotta sostenuta contro il demonio per ben 17 anni, della sua penitenza per 40, vivendo sempre fra mille privazioni, castigando la sua carne, sostenendosi di sole radici, girando pel bosco nuda, esponendo il corpo alle intemperie e agli insulti delle spine e dei pruni. Ma con lei si ricorda Zozimo, altro romito spietato verso se medesimo, e tutta una lugubre schiera di solitari, veri monaci della Tebaide, che lungo il Giordano vanno scontando i peccati, o si preparano alla vita eterna con astinenze e faticosi sacrifici d'ogni maniera.

Zozima si incontra in Maria che fugge dinanzi a lui, ella lo prega di portargli l'anno veggente l'Eucarestia, quando fosse guarito da una malattia che doveva sorprenderlo. Questo vaticinio è

<sup>1</sup> La Vita di questa santa, in cui si parla contemporaneamente anche di Zozimo o Zozima, che voglia dirsi, si attribuisce a S. Sofronio, patriarca di Gerusalemme, ma si crede di autore più antico (Bollandisti, 2 Aprile). — Ad ogni modo si può dire, senza tema di esagerazioni, che Rutebeuf non fece se non tradurre in versi l'opera latina, quale sia stata (molto probabilmente quella perduta) egli non vi aggiunge quasi nulla di suo. — Secondo la tradizione, Maria Egiziaca sarebbe morta il 421.



forse invenzione di Rutebeuf, come pure l'estasi in cui la santa fu rapita mentre pregava alla presenza di Zozimo (p. 294 v. 864—77). L'anno seguente fu comunicata, dopo un altro anno Zozimo tornò e trovò morta la santa, come aveva ella stessa predetto; un leone venne in aiuto di lui, per scarvarne la fossa.

Troviamo così un'altra santa, che se non è una romita, vive tuttavia come tale, anche tra il fasto della corte. È S. Elisabetta, figlia di Andrea, re d'Ungheria e di Gertrude, fin dalla nascita (anno 1207) promessa sposa a Ludovico, figlio primogenito del langravio di Turingia, d'Assia e d'altri stati, Ermanno. Rutebeuf ne racconta la lunga istoria (*OCR* II p. 310—389); ricorda di averla tratta dalla vita latina (probabilmente quella di prete Corrado, il confessore di lei). Ne loda lo spirito di carità che l'animava, il disprezzo per la pompa e pel fasto della corte, le dure astinenze a cui si sottometteva. Ma dove troviamo a dolerci di lui e dove la nostra coscienza sorge a protestare e dove appunto ci riesce amara la lettura di queste vita è nel vedere come Rutebeuf, quasi compiacendosi, si fermi a notare che la santa, per amore esagerato verso Dio, dimenticò perfino l'amore di madre. Lo dice Elisabetta quando dal suocero è cacciata dal suo castello:

Mez enfanz aim pou plus d'ainsis  
Que les enfanz à moi voisins;  
A Dieu le doing, à Dieu le lais,  
Face en son plesir désormais. *p.* 358 *v.* 1331—34.

E più sotto:

Je n'aim fors Dieu tant seulement,  
Mon créator, mon sauvement. *p.* 358 *v.* 1339—40.

Essendole tuttavia rimasto il figlio più giovane, lo allontana da sè, perchè non le impedisca di pregar Dio:

.I. enfant ot petit et tendre,  
Des ses enfanz trestout le mendre,  
Qu'ens de li fist esloingnier,  
Qu'ele doutoit à porloingnier  
Ses prières por cel enfant;  
Por ce le revenir li deffant. *p.* 377 *v.* 1855—60.

In verità, noi non potremmo che maledire una madre che si ispirasse a simili esempi di pietà religiosa.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Nelle opere da noi consultate non è raro il caso di incontrarci in un fanatismo funesto. Già qua e là ne trovammo alcune testimonianze e ne troveremo in seguito, tralasciando tuttavia di raccoglierle insieme, troppo facile essendone di per se stessa la sintesi.

Pure una sola ancora, notiamolo a nostro conforto, ci si presenta con caratteri così foschi. Essa ci è data dal *Dit du Chevalier qui devint hermite* (*ŒCD* I). Si tratta di un cavaliere che, empio dapprima, poi mistico a un tratto, pensa di abbandonare il mondo, e, colla moglie, si ritira presso un buon

Un santo romito, che è uno dei tanti Luigi Gonzaga del Medio Evo, si presenta in Fiacre (*J Mys.* II, p. 304—353). Lascia la sua terra, l'Irlanda, fuggendo la famiglia che voleva sposarlo ad una bellissima fanciulla. Sale una nave che lo conduce in Francia, lì s'incontra in un altro santo, S. Farone, che gli assegna a dimora un luogo isolato nella foresta di Breuil. Ma la donzella a lui promessa non si dimentica di lui, sale la nave che lo avea allontanato del suo paese, si fa condurre al luogo ove egli era disceso. S. Fiacre dal suo romitaggio vede la donzella, la riconosce, prega Iddio di cangiarlo così da non essere da lei conosciuto. Il miracolo si compie, giacchè, entrata la donzella nel romitaggio, credendo di trovarvi il promesso sposo, vede un uomo da quello affatto diverso, parte sconsolata, mentre l'asceta ringrazia fervidamente il cielo del soccorso prestatogli.<sup>1</sup>

Intanto Iddio pensa di trarre a sè l'anima santa del penitente; Michele e Gabriele vengono a S. Farone per avvisarlo di portare

romito, che avrà così buona compagnia da stare allegro. I due genitori abbandonano i figli, istituendoli eredi di quanto avevano.

Ora, tornando a noi, saremmo ben felici se potessimo provare che Rutebeuf non sentisse come scriveva. Sta il fatto che, tanto la vita di Maria Egiziana, quanto codesta, furono scritte da lui per incombenza ricevuta; sta il fatto che egli si attenne più che ad altro alle opere latine, e si accontentò quasi sempre di tradurle in versi; ma è pur vero, d'altra parte che egli si ferma con predilezione a notare, come meriti bellissimi di una santa, queste che noi diremmo aberrazioni del senso morale; è pur vero ancora che Rutebeuf nomina anche altrove colla fede più pura e sincera, l'Egiziaca:

Je sai une fisicienne  
Que à Lions, ne à Viene,  
Ne tant comme li siècles dure,  
N'a si bonne serurgienne.  
N'est plaie, tant soit ancienne  
Qu'ele ne nétoie et obscure  
Puis qu'ele i veut metre sa cure.  
Ele espurca de vie obscure.  
La bénoite Egypjiene; (sott. *est*)  
A Dieu la rendi nete et pure:  
Si com c'est voirs, si praingne en cure  
Ma lasse d'âme crestienne! etc.

OCR I, p. 41 v. 49 sgg. *La Mort o la Repentance Rutebeuf.*

Senonchè, si potrebbe osservare, codeste sono opere scritte da Rutebeuf verso la fine di sua vita e, specialmente per *la Vie Sainte Elysabel*, la cosa è quasi fuor di dubbio (la compose il 1255 o il 1271). Ma si noti tuttavia che pensieri simili a quelli esposti in quest'ultima si trovano espressi altrove e molto spesso. Già osservammo appunto come, per incitare i Crociati alle imprese in Terrasanta, egli non tema di cadere nell'ascetismo, predicando ai figli di abbandonare i genitori, ai genitori di abbandonare i figli, giacchè Dio lo voleva, avendo detto Gesù che per amor suo si doveva rinunciare a tutto (Ved. Cap. II § 2).

Noi tuttavia ci limitiamo a notar questi fatti, persuasi che una monografia veramente sicura e criticamente assodata intorno al grande trovero, manchi ancora agli studiosi.

<sup>1</sup> La vita di questo santo presenta delle somiglianze con quella di S. Egidio e di S. Alessio; ved. per entrambe Schröder, op. citata p. 49—50.

al santo l'Eucarestia. S. Farone muore comunicato, gli angeli ne portano l'anima al cielo.

Non si sa del resto capire come questa scipita istoria abbia potuto farsi soggetto di un dramma; certo anche allora doveva essere noiosissima, giacchè è interpolata da una farsa (p. 332—43) che, tuttavia non è migliore del resto.

§ 5. Abbiamo veduto alcuni santi operar miracoli durante la loro vita; ma più comunemente li compiono dopo morte.

La lunga storia di S. Leocadia è, nel fondo, tutta una rubrica di miracoli di lei e di altri corpi santi, rubrica intercalata da continue allusioni a fatti recenti o da satire acerbe contro le immoralità di ordini sacri e profani; predicozzo sconnesso e noioso di un frate freneticante come dev'esser stato quel Gautier de Coinsi che ormai ci è noto abbastanza.<sup>1</sup>

S. Leocadia era prima onorata a Toledo. Un giorno, alla sua festa erano intervenuti vescovi, abati e clero minore, principi e perfino un re di Spagna. Ildefonso, vescovo di Toledo, l'amico e devoto più fedele di lei ne celebrava con entusiasmo le lodi, quando la santa uscì dalla tomba e si lasciò abbracciare a lungo dal buon prelado, alla presenza del popolo, piangente per tenerezza. Per vari accidenti avvenuti, il corpo santo di lei fu portato via dalla Spagna, e coi corpi di S. Médard, S. Sebastiano e S. Gregorio restò a lungo nella valle di Soissons, di là fu rubato e portato a Vi sur Aine, ove ella opera, per virtù di Dio, miracoli bellissimi, specialmente guarendo le donne da un male fellone che l'autore non indica, ma che elle sapranno bene quale esser dovesse:

. . . . Diex, com par sa bone amie,  
I fait miracles jor et nuit.  
Dames, dames, ne vos anuit,  
Sachiez, se séu ne l'avez,  
Del felon mal que vos savez,  
Est la Virge fuisicienne;  
Mainte malade crestienne  
Garist par an la Virge et cure,  
Bien esprovée avous sa cure.

*BM, I p. 338 v. 2074—82.*

E la fama dei miracoli vi attrae molta gente, che porta candele e denari in gran copia.

Par les grans maus qu'a amortiz,  
Doné nos a maint beaux tortiz<sup>2</sup>  
Mainte rouele, maint biau cierge,  
En li avons bone concierge;  
Maint Parisi, mainte roele

<sup>1</sup> Ved. cap. II; D'un moine qui Nostre-Dame garit de son let — Du Varlet qui esposa Nostre-Dame — De l'Ampereriz de Romme.

<sup>2</sup> L'autore, prima frate di S. Médard, era poi passato priore del convento di Vi sur Aine.

D'autre Roie nos aroele.  
 Plus gaagne — ele de chandoilles  
 Que ne face nostre Apostoiles,  
 Ou grant moustier à seint Maart (Médard)  
 Au bien voir dire qui s'aart  
 Por son non essaucier et croistre. *p.* 338 *v.* 2083—93.

La confessione in bocca al priore è preziosa: dichiararci egli stesso che i monaci di S. Médard debbano bruciare di rabbia per non guadagnare come il convento dove era lui!<sup>1</sup>

Altro corpo santo che opera miracoli è quello di S. Eligio a Parigi.

. . . le moustier a un cors saint,  
 Saint Eloy, ou malade et sain  
 Vont souvent nus piez et deschaus,  
 Qu'il ert mires et mareschans  
 De mainte cruel maladie:  
*JCD, II. Le Dit de Moustiers p.* 104 *v.* 70 *sgg.*

Così pure il corpo di S. Elisabetta:

Chascuns de la dame parla  
 Et des miracles que par là  
 Fesoit, de crontrez redrecier,  
 De sours oïr, fol radrecier,  
 De malades doner santé,  
 D'autres vertuz à grant planté. *OCR II p.* 313 *v.* 49—54.

Ma non solo i corpi dei santi che poi verranno canonizzati, ma anche di coloro che, dopo una vita di penitenza rigidissima, saranno assunti in cielo, possono guarire da malattie. Così i tre corpi santi dei tre infelici che per placar l'ira di Dio si sottoposero ad aspri tormenti, secondo *le Dit du Buef*. Il contadino che li aveva albergati la sera in cui morirono, aveva due figliuolletti, l'uno storpio tutto mal messo della persona e l'altro cieco, ma appena furono portati dinanzi ai tre corpi santi, guarirono tosto:

Sitost com les enfans sont devant les cors sains,  
 Par les vertuz de Dieu furent garis et sainz.  
 Les cloches de l'église, de ce soiez certains,  
 Sonnerent tout per elles sanz metre piez ne mains.<sup>2</sup>  
*JCD I p.* 69 *st.* 178.

Con religiosa premura si raccolgono poi le ossa dei santi o si conserva qualcosa che abbia loro appartenuto.

Quando S. Leocadia, abbandonate le braccia del vescovo, stava per discendere nel suo sepolcro, Ildefonso cerca di tratte-

<sup>1</sup> Vedremo poi al cap. V come S. Sebastiano e S. Gregorio, portati a Soissons abbiano fatto fuggire un demone orribile.

<sup>2</sup> Anche nel *Dit de la Borjasse de Romme*, dopo il miracolo della Vergine le campane suonarono per sè stesse.

nerla a sè, grida intanto che gli si porti un coltello, chè almeno, se ella fugge:

. . . . n'en retiegne aucune chose  
 Por metre en or ou en argent. *p.* 275 *v.* 148—50.

Il re stesso discese dalla cattedra per stendergli un coltello e Ildefonso:

En trancha ce qu'en pot avoir,  
 Mais nel' donast par nul avoir *p.* 275 *v.* 173—4.

E si conserva perfino il coltello che aveva servito a tagliare un pezzetto di panno del vestito di lei:

L'arcevesque, sanz demorée,  
 En un vaissel d'or et d'argent  
 Tot en apert voiant la gent  
 Mist ce qu'il avoit de s'amie,  
 Nés le costel ne volt-il mie  
 Au Roi rendre quant il requist,  
 Ainz l'enserra molt tost et mist  
 En son tresor, en son sacraire;  
 Encor en font halt santuaire  
 Cilz et celes de la contrée. *p.* 276 *v.* 184—93.

Quanto poi fosse il desiderio di possedere qualcosa che avesse appartenuto a un santo, ci è descritto largamente da Rutebeuf. Quando Elisabetta d'Ungheria morì, una gran folla di popolo accorse intorno a lei per portar via qualche pezzo del suo vestito o una ciocca di capelli, anzi si arrivò fino a tagliarle le dita dei piedi e a levarle le unghie delle mani, cosicchè in breve:

Toute l'éussent dérompue  
 Qui ne lor éust desfondue.

*OCR II. p.* 383 *v.* 2033—4.

Nè si mettevano in arredi preziosi solo alcune reliquie di santi, ma anche i corpi interi. Così quello di S. Leocadia fu posto in un ciborio, come i corpi di S. Médard, S. Gregorio, S. Sebastiano:

Là (nella valle de Soisson) fu grant tans en no cyboire.  
 Lès Saint Maart, lès Saint Gregoire,  
 Et delez Saint Sebastien.  
 . . . . .  
 Richez saffirz et riche game  
 Assist et mist (*Loeis li pius*) en no ciboire,  
 Quant i mist li et Seint Gregoire  
 Et le martir, le bon preudome  
 Qui fu gonfenoniers de Rome (S. Sebastiano). *p.* 328 *v.* 1765 *sgg.*

E le reliquie dei santi si muovono solo in occasioni solenni e accompagnate da lunga processione. Così, quando la moglie, già

fatta monaca, ebbe avviso dal cielo che il suo sposo si avvicinava all'ospizio da lei fondato, gli mandò incontro i preti del paese in buon numero che:

Châsses et saintuares dévotement porterent  
Et loeges de Dieu gracieuses chanterent.

*ŒCD I, p. 30 st. 180 v. 3—4. Le Dit dès Anelès.*

Le relique dei santi si portano inoltre sul luogo del combattimento in cui Dio sta a giudicare:

On aporta les sains pour eulz faire jurer. (*Ibid.* p. 12 st. 99 v. 2).

Ma dai copi santi emana inoltre luce vivissima.

Nel *Dit de Buef*, il contadino che aveva albergati i poveri penitenti già moribondi, manda loro la fantesca con acqua e pane, miracolosamente trovato; ella vede di dentro tanto chiarore che ritorna spaventata credendo si tratti di incendio; accorrono il contadino e la moglie, non possono entrare, giacchè la porta si aprirà solo dinanzi al papa, si accorgono che quello non era fuoco, e difatti trovano poi i tre corpi santi lucenti come oro:

Les .iij. cors sains trouvèrent luisanz plus que fin ors.

*ŒCD I, p. 69 st. 77 v. 3.*

Altri corpi santi spargono invece un odore soavissimo. Tale quello di S. Elisabetta d'Ungheria:

Quatres jors fu li cors sor terre  
C'on ne le muet n'on ne l'enterre,  
Une odor si douce en issoit  
Qui de grant odor remplissoit  
Toz cels qui entor li venoient  
Qui envis la bière lessioient.

*OCR, II p. 383 v. 2017—22.*

Altri invece hanno tutte le virtù.

Zozimo, pregando Iddio di fargli rinvenire il corpo della santa amica, si accorge di averlo vicino pel soave odore e per la viva luce che ne uscivano:

En grant clarté, en grant odor

Vit cele où tant avoit d'amor. *OCR. II p. 305 v. 1176—77.*

S. Leocadia quando sorse dalla tomba,

De sa beauté, ce lor fu vis,

Tote l'Yglise enlumina,

. . . . .

. . . . .

e

Une odor vint tant odoranz

Dou sepulcre, quant il ovri,

Que li doz Diex bien descovri

Que, molt ert Sainte et glorieuse

Nete, esmerée et précieuse.

§ 6. Brevemente riassumendo, dallo studio dello Schröder e dal nostro risulta che i santi sono i mediatori degli uomini presso Dio. Compiono miracoli in vita, di più ancora dopo morte, guariscono specialmente da malattie incurabili, ragione codesta per cui i luoghi in cui se ne conservano le reliquie sono frequentati continuamente dai pellegrini. In cielo godono le gioie più pure, mentre sulla terra hanno già rinunciato ad ogni piacere o per riparare ai peccati loro o per meglio guadagnarsi l'amore di Dio.

La fede in loro esagera anche qui e dà spesso nel goffo, fa creare miracoli che oggi ci fanno sorridere, fa stimare come virtù e come doni supremi del cielo certe aberrazioni del senso morale che sono assolutamente funeste. L'odio ai diletti della vita, il disprezzo per tutto quanto è *umano*, sono lodati e consigliati come mezzo sicuro per raggiungere la gloria del cielo, se la società avesse seguite le massime di certi santi e, più ancora, di certi scrittori delle loro vite, avrebbe dovuto mutare il mondo in un vasto cenobio.

#### IV. Gli Angeli.

I Fabliaux non ce fanno quasi parola, se si eccettui quello *du vilain qui conquist Paradis par plait*<sup>1</sup>, in cui si nomina S. Michele, che porta un'anima al cielo, e quello *de deux Borgois et d'un vilain*<sup>2</sup>, in cui si ricordano S. Michele, e S. Gabriele, come quelli che aprono le porte del cielo.<sup>3</sup>

§ 1. Invece nelle opere di genere sacro gli angeli ricorrono continuamente, in cielo occupano i seggi più alti; S. Simone e Giuda, portando gli ordini di Dio ai celesti, prima di tutto vengono presso gli angeli.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> *RGF*, IV F. LXXXI.

<sup>2</sup> *BM*, vol. II.

<sup>3</sup> Non è veramente un Fabliau, ma un racconto sacro la storia di Martin Hapart (*RGF*, II F. XLV). Del resto questo è l'unico luogo, nelle opere da noi consultate, in cui si nomina un angelo con disprezzo, e l'angelo qui è nientemeno che S. Michele. Alla moglie, che va dicendone tante belle cose, il marito incredulo e scettico o risponde che è folle la gente

D'aler Saint Michiel aurer,  
 Quar in n'i a de li noient:  
 El n'i a riens que un moustier (*il monastero e chiesa del Monte S. Michele*).

Et une grant ymage d'argent;  
 Saint Michiel n'est c'un pou de vent.

Dieu le crea,  
 Ne char ne sanc ne li donna,  
 Fors les eles dont il vola. p. 173 v. 57—64.

<sup>4</sup> Occorre di raro la distinzione fra Angeli e Arcangeli, e indifferentemente si ricordano Michele, Rafaele e S. Michele ora coll'uno, ora coll'altro appellettivo. Solo nella *Court de Paradis*, troviamo nominati seperatamente Angeli, Araongeli, Cherubini e Serafini (p. 35—36).

En une chambre ez les entrez,  
 Toz les Angles i ont trovez,  
 Qui à merveilles furent bel;  
 Devant aus toz saint Gabriel,  
 Qui le salu Dieu aporta,  
 Qui puis mainte arme conforta,  
 Saint Michiel avoec lui estoit,  
 L'uns l'autre par la main tenoit;  
 Si vont jouant par ses biaux lieus, etc.

*BM, III p. 130—1 v. 77—85. La Cour de Paradis.*

Da questo passo sembrerebbe che Gabriele fosse sopra tutti gli Angeli, ma ad ogni modo in tutti gli altri luoghi Gabriele e Michele ci si presentano come eguali in potenza ed in gloria, e in tutti i misteri quando Dio li manda presso gli uomini rivolge loro la parola, senza accennare ad alcuna distinzione. Piuttosto si può dire che dei tre angeli ricordati nelle opere nostre (Michele, Gabriele e Rafaele), Michele è quello che occorre più frequentemente d'ogni altro, più raro di tutti invece Rafaele.

Messaggeri di Dio agli uomini, essi discendono per confortarli nelle sventure o per portare i comandi avuti.

Così nel *Dit du Buef*, al papa, che chiede luce dal cielo, un angelo porta la risposta; un angelo viene pure a Bonifazio e a Dieudonné nel *Dit des trois Chanoines*, per metterli a parte del volere divino, e via via insomma appaiono continuamente a santi, a sante, a romiti, a tutti coloro che da Dio invocano efficacemente consiglio ed aiuto.

Abbiamo anche esempio di un angelo che per ritirare un romito dal male, in cui avrebbe potuto cadere, veste forma umana e si accompagna a lui sotto l'aspetto di un valletto:

Un vallet vit (il romito) qui vint le trot  
 En sa main tint un glavelot.  
 Et fu moult biax, moult alignez.  
 Jusqu'en mi jambe secorciez,  
 Bien fu vestuz comme sergenz,  
 Biau fu de vis et de cors genz;  
 Bien semble que fust à riche homme.

*M, II p. 217—18 v. 53—59. De l'Ermite qui s'accompagna à l'Ange.*

§ 2. Gli Angeli poi accompagnano quasi sempre la Vergine quando ella discende fra gli uomini, e spargono luce vivissima. Così nel *Dit du Buef* (JCD I) la stanza in cui entra la Vergine è tutta illuminata da lei e dagli angeli suoi; così nel *Dit que on clamme respon* (JCD I), il canonico che sta per affogare è salvato da Maria e dagli angeli che discendono con lei e che lo portano nel suo letto; nel *Dit des trois Chanoines*, gli angeli accompagnano la madre di Dio che apparisce a Felice (JCD I), in breve: la regina



del cielo è pure la loro regina e solo essi e le vergini possono toccare il suo letto prezioso:

Je croi que son saint lit n'atoschent  
Fors seulement angles et puceles.

*BM, I. S. Léocade p. 341 v. 2216—17.*

§ 3. Ma l'ufficio principale degli Angeli, dopo quello di recare i comandi di Dio, è di portare al cielo le anime dei giusti.

Così vengono a levare quelle dei tre penitenti nel *Dit du Buef*:

Granz congrégation d'anges s'appareillièrent  
Qui les âmes des iij. en paradis portèrent.  
Et o douz Roy de gloire tantost les présentèrent.  
Moult glorieusement les sainz anges chantoient  
*Te Deum laudamus*, et grant feste faisoient  
Quant les âmes des iij. en paradis portoient:  
Devant le Roy de gloire errant les présentoient.

*p. 68 st. 169 v. 2—4 st. 170.*

Eguualmente avviene per l'anima del Cavaliere pentito:

Si tost com l'ame se destake  
Du cors, et ele en est issue,  
Li saint Angle l'ont rechéue  
Qui au cors estoient venu, etc.

*BM, I. Du Chevalier au Barizel p. 239 v. 938—41.*

Anche nel *Dit du bon William Longespée* (*JCD* II) gli Angeli portano seco le anime dei cristiani morti per la fede di Cristo, mentre i demoni portano all'Inferno quelle cadute in loro servizio. Quanto poi fosse comune questa fede che gli angeli accorressero a prendere le anime dei giusti, apparisce anche dal *Credo dell'Usuraio*.

L'autore chiude appunto pregando Iddio di preparare a lui ed ai lettori una sorte migliore di quella toccata all'usuraio, mandando gli Angeli a condurli in cielo:

Mès les Angles de Paradis  
Nous tramete le Roi Celestre,  
Et toz nous assiée à sa destre.

*BM IV. Le Credo à l'Usurier p. 114 v. 248—50.*

§ 4. Abbiamo veduto che specialmente la Vergine è abilissima nello strappare le anime al diavolo (cap. II); tuttavia qualche esempio di lotta fra Angeli e demoni trovasi anche nelle opere nostre. L'anima del cavaliere pentito, è portata via dagli angeli, è vero, ma essa fu ben fortunata che i messaggieri di Dio siansi affrettati,

Car li anemis l'atendoit  
Qui très bien avoir le quidoit  
Et tous en quidoit estre fis  
Mais il s'en va tous desconfis.

*Du Chevalier au Barizel p. 240 v. 945—8.*

Così nella *Peine d'Enfer*, angeli e demoni si contrastano un'anima che passa pel ponte periglioso, come vedremo più avanti (cap. VIII<sup>o</sup>).

Una rissa terribile fra angeli e demoni è descritta nel Mistero di S. Genovieffa; entrano in campo S. Michele, Gabriele e Rafaele, il primo più temibile di tutti, per levare ai diavoli un'anima che si erano guadagnata a grande fatica. Ma ragioni speciali che appariranno in seguito, ci sforzano a rimandare al cap. V una più larga esposizione.

Nel racconto di *Martin Hapart*, narra il demone scongiurato dal chierico che essi tenevano in poter loro il corpo di Martino, mentre l'anima l'aveva tolta S. Michele:

Le cors tenon;  
En enfer nous entrebaton  
Pour l'ame que perdue avon,  
Son lit estoit fait en meson,  
Mès Michiel le nous a tolu;

*RGF, II p. 177 v. 149—53.*<sup>1</sup>

Gli Angeli parteciperanno inoltre al Giudizio Universale:

Ou grant Juise tot verras<sup>2</sup>  
Quanque el siecle fait auras;  
Li Angles les tesmoigneront  
Et tes pechiez discoveront,  
Quanque auras ici celé.

*BM, II p. 181 v. 7—11. Comment on doit bien  
faire por s'ame avant con muire.*

(Si continua).

<sup>1</sup> Siccome i demoni non avranno certo tenuto il corpo di Martino per fargli carezze, così anche qui possiamo dire di avere un caso piuttosto simile a quello toccato a Buonconte, secondo la Divina Commedia (Purg. V 109—29). Del resto, citando il luogo dantesco, il Graf, *Demonologia Dantesca*, aggiunge „di solito non è data al demonio facoltà di offendere i corpi di chi muore riconciliato con Dio“ — *Gior. Stor. della Lett. Ital.* IX 42.

<sup>2</sup> È il filosofo che parla all'anima sua medesima.

## Etude Critique des Chartes de Douai de 1203 à 1275.

(s. Zeitschr. XIII 431 und XIV 66.)

### Chartes de Douai au 13<sup>e</sup> siècle.

#### I.

Co sacent tot cil qui ces lettres ueront *que* Willaumes de Hornaig  
doit a Doucet le cangeor *et* a Werin Mulet et a Enghebrant le drapier  
lxxxii muis de forment ii sols pieur de melleur a vi ans a rendre cascun  
an xiii muis ceste couenance fu faite et reconeue en le sale le conte a  
5 Valenciennes deuant B. de Roecort E descallon G descallon et Esteuen .  
de Dedeig et cist i furent come justice et si reconut Willaumes de Hor-  
naig ceste dete deuant le maieur de Freseig et par deuant les eskieuns  
de Freseig sor lui et sor le sien Et si le reconut Willaumes de Hornaig  
et dame Freessens se feme par deuant les eskieuns de Berbiere et han-  
10 non de berbiere et Jehan platier et huon le molner si fu faite ceste con-  
sance al aubel de Corbehan de ceste couenance a tenir est pleg Enghe-  
rans de hamel . de xx mars par devant les eskieuns de berbiere que io  
ai ci nomes et si reconut W. de hornaig ceste dete a paier par devant  
Pieron de lambres sor tot co que il auoit a noiele de co est hom Maroie  
15 potins et Jehans de guise Si fu faite ceste conissance a doai a le maison  
simon roussel et si en est Pieres de lambres pleges et hostages comme  
sire de ceste dete paier est pleg Waltols d obrecicort de xx mars Este-  
uenes li avoes de x mars et Nicholes li avoes de x mars et Nicholes del  
Alaig de x mars et Jehans de mauni de x mars et henris de mauni de x  
20 mars et R de montegni de x mars Nicholes de saint Aubin de x mars  
B de marchete de x mars Baud. de vilers de x mars ces lettres furent  
faites al an del incarnation millesimo ducentesimo tertio el mois de  
feurier.

#### II.

Ci sacent tout cil ki or sunt et ki avenir sunt que iou Rainiers de  
Gorghchon cheualiers ai uendut a Jehan del Cerf et a Wagon de Saint  
Aubin borgois de Dowai viii muis de tere en tous *preus* prendans . . .  
a vii ane a le mesure de dowai et li tiers pars de ces . . . tere ne doit

---

I 1 § (*que*), Will(*aumes*). 2 2 (*et*). 3 sol (*sols*). m<sup>o</sup> (*muis*). sol (*sols*).  
4 XIII § (*et demi*), m<sup>o</sup>. 5 Valenciennes, esteuen(es). 6 Will(s). 10 moln<sup>s</sup>  
(*er P*). 12 m<sup>a</sup> (*mars*). 22 m.<sup>o</sup>cc.iiL.  
II 3 Doway. 4 p<sup>r</sup>(*eus*) endroit effacé.

5 ne disme ne terage ne rente ne service et leus n . . . droite uisme *touchant* ces viii muis de tere doivent li borgois kaisim . . . me tiere et a cest primerain aoust que nos atendons doivent il prendre xvi *Rasieres* de blet le semure . . . et xvi *Rasieres* de marc tout auestit a prendre en  
 10 premiers aous sera passes il doiuent auoir ces viii muis de tere ki devant sunt nomet por faire leur uolente dusques adonc *que* le termes sera passes ki deuant est nomes et sil auenoit cose que li borgois deuant dit estoient a estorse ne a damage dendroit cest uendage et ces couenences io leur doi rendre et restoier *quanques* il i auroient de damage dusques  
 15 a leur dit et de ceste couenance est pleges et ostages Wautiers de Genlaig et Gilles de symier et Robers darte et Aumans de Rouegni [et] et hues de markete cheualier et Wautiers de Maucichort et Tieris de *doay* . et Gilles de Gorgechon vallet et se li borgois estoient a damage dendroit les couenences ki ci deuant sunt nomees tout cist leur renderoient  
 20 *quanquil* i aroient de damage dechi a leur dis et io Rainiers de Gorgechon *chevaliers* et tout li plege . ki deuant sunt nomet tout cist leur renderoient *quanquil* i aroient de damage dechi a leur dis et io Rainiers de Gorgechon *chevaliers* et tout li plege ki deuant sunt nomet auonmes toutes ces choses ki ci devant sunt deusees encouenent et otriet  
 25 a faire et a tenir bien et loiaument par deuant escheuins de de douuay heuvin malet et symon le conestable Ce fu fait en lan de lincarnation mil cc. et xxxiii ans el mois de feurier.  
 Cyrographes.

## III.

(Au dos est écrit): Couenance iakemon le cangeur.

Ce sacent tout cil ces lettres ueront et oront que Giles li canbiers de fecain doit a iakemon le cangeur xii *livres* et xii *sois* a le feste nostre dame en sietembre le premiere que nos atendons sil ne lui paoit ces  
 5 deniers au ior deuant nomeit il a en couent iakemon a rendre et a aquiter de tous cous et de tous plais iusque a sen peur dit de cou e se pleg Raimers ricemers de fecain nicoles de fenaing Gerars cheualiers de Wasiers ceste couenance fu faite par deuant eschieuins bernart de Goi et doucet le mounier Ce fut fait en lan de lincarnation nostre segneur  
 10 mil et cc et xxv ans el mois de feurier.

## IV.

Ce sacent tot cil ki or *sunt* et ki auenir *sunt* . que Engerrans de Vergelas et Robe de le Riue furent *come* eschevins la steuenes de Buignecort uendi a Raol le Bloc et a Jehan de maucicort xii muis de tere

5 endroit effacé. t (*touchant*). 7 p<sup>merain</sup>. q̄ (*que*). 10 p<sup>miers</sup>. 12 q̄. 14 quanq̄. 16 symis dartr<sup>9</sup>. Au<sup>m</sup> (*aumans*). 18 daiy (*Doay*?). 27 q<sup>anq̄il</sup>. 20 quant (*?*). 22 chrs. (*chevaliers*). 25 loiaum.

III 3 li<sup>b</sup>. s̄.

IV 1 s̄ *sunt* (?). Eng<sup>r</sup>rans (*Engerrans*). 2 Vigelas (*Vergelas*). co<sup>m</sup> (*comme*). eschev̄ (*eschevins*).

a keusir dedens tote le tere ke steuenes *tient* dusques a xvii muis u xvii  
 5 [xvii] *quarentaines* par le *Rasière* a tenir dusques a xvi ans les preus  
*prendans* . en tel maniere que steuenes deuant dis a cele tere acensie v  
 ans xx muis de blé *casun* an et xvi muis *dauaine* et steuenes les doit  
*metre* . en tel point de cele acense cometre sires Guifrois et me sires  
 Baudes de quinci et Alars li maires en estoient et cist troi ki deuant sunt  
 10 *nomet* les doiuent aussi *metre* en tel point Raol le bloc et Jehan de  
*maucicort* com il en *sunt* et Raols et Jehan doiuent tenir ceste cense .  
 en tel point comme il est dit et apres les v ans doiuent il auoir cele  
 tere xi ans les preus *prendans*, et en cest marchiet les doit steuenes  
*metre bien* et *loiaument* par sen *segneur* et par ses pers par le loi del  
 15 pais et de tot ce a tenir est plege Baudes de Quincj et Guifrois de  
*buignecort* et Jehans ses freres et pieres del forest cheualier et Alars li  
 maires de buignecort et phelipes del *gardin* et pieres de buignecort et  
 Wautiers li fils Euelon et Anseris de Lanuin et se cis marchies nestoit  
 tenus si com il est deuse tot cist pleg se doiuent *metre* deuers Raol  
 20 le bloc et Jehan sil nauoient loial *essoine* de lor cors en prison par si  
 quil ne se poront aler nule part quil ne *reueignent* dedens le ior en prison  
 deuers aus et dous dusques a tant que cis marchies seroit tenus *bien* et  
 loiaument par le loi del pais et par cest marchiet Raols le blos et Jehans  
 de maucicort *doient* rendre a steuenon de buignecort lx *livres pesis*  
 25 de feste tos *sains* a le tos *sains* *casun* ans dusques a v ans deci adont  
 quil li aront rendu ccc *livres pesis* et ces deniers doit on rende a *ter-*  
 mes qui mis i sunt a *baudouin* de quinci et a Guifroi et a Alart le  
 maieur et a steuenon par aquiter steuenon de ses detes la u il les doit  
 et puisque Raols et Jehan *aroient* ces deniers paies a ces m qui ci deuant  
 30 *sont* dit par tesmoignage de *prodomes* il en *doivent* estre quite et  
 steuenes doit aquiter tos ces plegs qui deuant sunt *nomet* de *quanquil*  
 lor costeroit dusques a lor *plains* dis et cist doi escheuins le reconurent  
 deuant autres escheuins Bernart de Goy et deuant le meneier. Ce fu  
 fait en lan del Incarnation m et cc et xxv ans el mois de maj.

## V.

Au dos est escrit: Ceste Couenance est Werin le maeur.

Ce sacent tot cil ki ces letres ueront et oront que Gerars de  
 Wasiers cheualiers a encoent a rendre a Werin le maeur borgois de  
 douuai x *livres* de *pesis* a lan renoef le *premiers* que nos atendons et si  
 puet Werins doner c *sous* de *pesis* por le sien faire auoir en quele  
 5 maniere que ce soit que Gerars deuant nomes li doit rendre auoec le  
 dete deuant nomee et tot autre tele couenance li a en couenant hues de  
 Wasiers cheualiers et Alars li fils Gerart de Wasiers li a encoent tele  
 couenance et Bernars de le mers est pleg enuers Werin de xv *livres pesis*

4 ū. 5 q<sup>a</sup>rentaines. Rx (*rasière*). dusq̄ (*dusques*). 6 prendā (*prendans*).  
 7 cas<sup>9</sup>. daū (*auaine*). 8 met (*metre*). Baud̄ (*Baudes*). est. (*estoit*). met.  
 (*metre*?). deu (*ant*). po (*int*). 10 cō. s̄ dou cēse. cōme. ap. 17 doiū  
 prēdans. 14 bñ. 19 segñ. par. Baud. 18 Anseus. 19 c. doiū. met.  
 V i par. par.

et ceste couenance fu faite par deuant escheuins Robe de le Riue et  
 10 Amant de Lens en lan del Incarnation mil et cc et xxviii el mois de  
 jenuier.

## VI.

(Au dos est écrit) Cest Couenance Oliuier de Deuiuioel et Jehan sen frere.

Ce sacent tot cil ki ces letres ueront et oront que Jehans de le  
 Vinchort cheualiers doit a Oliuier de Deuiuioel et a Jehan sen frere borgois  
 de Dowai quatre vins muis dauaine seche et sainaule et loiaument ma-  
 nouree a le mesure de dowai et douse vins capons a quatre ans a paier  
 5 et a dowai a liuurer la u li borgois deuant dit uolront Cest a sauoir a  
 cascune feste tous sains des quatre ans deuant nomex xx *muis* dauaine  
 et a cascun Noel apres lx capons et se Jehans chevaliers deuant dis ne  
 paioit ces quatre uins *muis* dauaine et ces  $\frac{XX}{XII}$  capons as borgois deuant  
 dis as termes ki ci deuant sunt deuse il leur a encouement a rendre  
 10 tos les cous et le paine et les damages que il i aroient dusques a lor  
 dis auoec le dete deuant nomee Et se Jehans deuant dis cheualiers ne  
 autres de la siue part en plaidoit ne trauelloit les borgois deuant nomex  
 a le crestiente ne en autre liu dendroit cestz couenance a doner et a  
 rendre as borgois deuant nomex en nom de paine cent *mars* de bone  
 15 dete et de loial auoec le couenance ki ci deseure est deusee et tot cou  
 puent li borgois prendre a lui et au sien par tout Tote ceste couenance  
 a Jehans de le Vinchort deuant dis create par se foi fiancie loiaument  
 a tenir et a rendre as borgois ki ci deuant sunt nome si est a sauoir  
 que Jehans de Cysoing chevaliers est pleges et detere ces  $\frac{XX}{III}$  *muis* da-  
 20 uaine et de ces  $\frac{XX}{XII}$  capons a rendre as borgois deuant nomex as termes  
 ki ci deuant sunt nome par tele maniere que se Jehans de le Vinchort  
 cheualiers ne laur paioit ceste auaine et ces capons as termes ci deuant  
 deuses Jehans de Cysong cheualiers a encouement a rendre as borgois  
 deuant nomex ceste auaine et ces capons as termes ci deuant deuses  
 25 et se il ne le faisoit ensi dedens le quinsaine que li borgois deuant  
 nomex diroient sour leur dit que il seroit semons par aus u par autrui  
 de le leur part il lor en doit tenir et faire leur creant et si leur doit  
 rendre auoec cou quanque il diroient par leur plaine parole quil leur  
 auroit coste en quele maniere que ce fust auoec le dete ki ci deuant est  
 30 nomee Et toute autele couenance leur a en couenent a tenir et a faire  
 me sire Ours de fertin et Gilles ses fius cheualier com a me sire Jehans  
 de Cysoing chevaliers deuant nomex toute ceste couenance fu faite et  
 otroie par deuant escheuins de Dowai hanot cawete et Robe de le Rive  
 Ce fu fait en lan del Incarnation nostre seigneur mil ans et cc et xxviii  
 35 ans el mois de jenuier.

## VII.

Ce sacent tot cil ki et sunt et ki auenir sunt que Margrite de cauentin  
 ki fu feme Wautier loncle de Guelesin doit a jachemon le cangeur bor-

---

VI 1 q̄. 6 m<sup>o</sup> (*muis*). 8 muis. 14 m<sup>a</sup> (*mars*).

gois de Dowai xviii livre v sols mains de paresis a paier a le fest saint  
Remi le premiere que nos atendons et se cist denier nestoient paiet a  
5 jachemon le cangeur au termine deuant nome Margerite deuant nomee li  
a encouenant a rendre cascune semaine iii sols paresis por paine et por  
despens auoec le dete ki ci deuant est nomee et si iachemes deuant  
dis estoit trauellies u *emplaidies* a plait de crestiente dendroit ceste co-  
uenence par margritain deuant nomee ni par autrui de le suie part ele  
10 li a encouenant a rendre quanque il li .ostenait dusqua sen dit de tote ceste  
couenance est pleg enuers iachemon Gossuin li maire de Cauentin et  
Lanvins hanie de Cauentin et tumas de buignechor de co est escheuins  
Robe de le Riue et jachemes li blons m.cc.xxviii en autil.

## VIII.

Ce sacent tot cil ki or sunt et ki auenir sunt que Willaumes Go-  
mers doit tenir se maison en es le point que or est tant com ele dura  
ensi et sil auenoit cose que li maisons Willaumes keist ne arsisit ancois  
que le maisons jehans toulet Willaumes li doit tote se tere deliurer deuant  
5 et deriere tot outre aligne et se li maisons jehan tolet keoit ne arioit  
ancois que li maisons Willaume il ne puet Willaume greuer ne nuisir  
tant que li maisons Willaume duera et se jehans toles volsist herbergier  
il poroit auoir aise el noc Willaume tant li nos dueroit et se li nos  
faloit il doiuent anokier ensanle et si kerra li ewe la u ele kiet ore et  
10 tant com Jehans ne uolra nient herbergier Willaumes doit liurer noc en  
autel point que ore est et faire pais de lewe et dendroit le celier de  
quele eure que de le maison Willaume defaura Willaumes ni puet  
clamer nule autre cose que u corbiaus en autel point et en autel asens  
com il sunt ore par eswart de preudommes et com unt li preudomme  
15 eswarde par .xl. sols de paresis que Willaume done a Jehan tolet et se  
Willaumes uelt son comble remuer il le puet remuer sans autres panes  
remetre et de tot est escheuins Robe de le Riue et Willaume bonebroke.

## IX.

Cirographes (illisible).

Ce sacent tot cil ki cest escrit ueront et oront que li Eskeuin Dertin  
et de Gaisnaing cest a sauoir Steuenes li Rois Nicole maillars Wautiers  
de la dehors Pieres Cardeuake Wautiers li fils *segneur* Lambert aiglins  
Mainiers Willaumes del atrie et li preudomme de Gaisnaing cest a sauoir  
5 Bernars de Gaisnaing Jehans moreaus Wautiers li carpentiers Pieres  
lunars Gilles locepois Wibers Nicoles de hainau Tumas Wautiers li ues-  
ques Raols dasom le uile Geruais Robers garbes Symons dasum le uile  
Adans roseauz Bauduins hocars Robers li lais bauduins loke Wautiers  
de tuilu et li preudome Dertin cest asauoir Raols de Wasiers Pieres de  
10 Bauai Gosars li feures Jehans li clers Gosuins li macons Jehans li fils

---

VII 3 lb. sol. 6 s. 10 ě. i. 12 lanvins.  
VIII 3 Will. 10 Will.  
IX 1 D<sup>9</sup>tin. 3 seg<sup>a</sup>.

dame mahaut Wautiers li faukieres Engerrans faukes Engerrans li Maire  
 Mahius li page Steuenes mallars Reniers li fils lambert Pieres li brisieres  
 Bauduins li fils dame Emain de Gaisnaing Bertelmus del croket Wautiers  
 Rogiers taillebos Willaumes Wiemaus Jehans del atrie Wautiers li fils  
 15 Gylain Jehans li cocus Steuenes Poule unt en couenant por lor dame  
 labiesse de mauboëge a Werin le maeur borgois de Dowai<sup>o</sup> l. de paresis  
 a paier a mii ans cascun an a ii termines a cascune feste tos sains c *livres*  
 et a cascun grant Quaresmes *cent livres* dusca tant que li <sup>o</sup>viii *livres*  
 seront paiet se li abesse nes paot as termines deuant nomes et auoc  
 20 tot cou li eskeuin D ertin et Gaisnaing et tot li preudomme ki ci deuant  
 sunt nomeit unt encouenant a aquiter Werin le maeur deuant nomet  
 dusques a sen dit de tos les plais de crestiente de que Werins deuant  
 dis seroit trauellies ne emplaidies por locoison de ces deniers ki ci  
 deuant sunt nomet Et auoc co se cist denier nestoient paiet a Werin le  
 25 maeur as termines deuant nomes li preudomme ki ci deseure sunt nomet  
 li ont encouenant a rendre x *sois* de paresis le semaine de cascuns *cent*  
*livres* ki defauroient de sen paiement auoc le dete ki ci deuant est nomee  
 Toute ceste couenance est faite et louuee deuant eskeuins de Dowai Robe  
 de le Riuë oliuier de Dewioel et Amant de Lens Ce fu fait a Gaisnaing  
 30 dehors latrie En lan del Incarnation mil et cc et xxxi el mois de Mai.

## X.

Cirographum.

Ce sacent tot cil qui or sunt et qui auenir sunt que tiebaus le car-  
 boniers done et otrie a se fille margeritain tote lesqueance qui li eschai  
 de Jaglein lamirant se taien et margerite en doit exploitier par conseil  
 5 deschieuins a ceste couenance fu pieres li petis . et baude de harnes .  
 comme eschieuin en lan del Incarnation mil et cc ans et xli el mois  
 dauril.

## XI.

Ce sacent tot cil qui ces letres ueront et oront que tiebaus doignies  
 et Jehan qui se fille a doiuent xl *marks* del paiement de doai a buon  
 le borsier sor els et sor tot le leur et puet . bues prendre le leur par .  
 tot et uendre et despendre comme le sien par sen plain dit A ceste  
 5 couenance fu Gerars li morans et Robers patins comme eschieuin en  
 lan del incarnation mil et cc ans et xli el mois de decembre.

Cirographum.

## XII.

Cirographie.

Ce sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Henris daire et maroie  
 se feme ont curte clame Pieron Grifon capelain de saint ame de toute

16 Dowai. 26 lib. (*liure*).

X 5 eschievis.

XI 2 m<sup>a</sup>.



lescheance et tout laquest ki leur pooit eskeir del pere et de le mere  
 5 Pieron grifon deuant dit de lui meesmes por viii livres de paresis ke il  
 en doiuent avoir si ke pieres Grifons deuant dit en peut faire se uolente  
 et tel deuse com il uaura faire et haities et malades et meesment  
 Robers li freres Pieron Grifon a curte clame Pieron Grifon ki deuant  
 est noumes de toute lescheance et de tout laquest ki li pooit eskeir  
 10 de par sen pere et de par se mer et de par Pieron Grifon sen frere  
 par ensi ke Robers ki deuant est dis le doit tenir toute se vie apres le  
 deces Pieron Grifon sen frere si ke Pieres Grifons en puet faire se uo-  
 lente et tel deuse com il uaura faire sauf cou ke Robers doit tenir  
 toute cele escheance et tout cel aquest ki deuant est dit toute se vie Et  
 15 a ceste caitance furent com escheuin Bernars Pilate et Gerars li morans  
 ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et xliii ans el  
 mois de septembre.

## XIII.

## Cirorafe.

Ce sacent tout cil qui cest escrit uerront et orront que Gilles daubri  
 borgois de Wallers a donet a iretage a Mounart del markie borgois  
 de douai se maison ki siet en le rue del puc filozi si comme il le tenoit  
 5 wide et herbergie deuant et deriere por viii mars et demi diretage sauf  
 co que Mounars deuant dis doit payer avec le vies rente que li maisons  
 deuoit et ces viii mars et demi a donet Gilles deuant nomes as nonains  
 de sin et as Malades de Douai et as Carriers et a lostelerie saint Jehan  
 deuant saint Piere et a saint Sanson a partir autant lune de ces maisons  
 10 con lautre et co a il laissie et donet a ces maisons deuant dites apres le  
 deces de lui et de se feme et ces viii mars et demi puet Monars racater  
 ou escangier en liu soufisant par le conseil deskieuns et ce fu fait par  
 deuant eskieuns Engherran Brunamon et lakemes li blons ce fu fait en  
 lan del Incarnation nostre seigneur m.cc. ans et xliii el mois de Mai.

## XIV.

(Au dos est écrit). Williaume paskendare conissance.

## Cyrographum.

Ce sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Willaumes Pasken-  
 dare a acate a Gerard le filier 11 mars diretaige et une piece de wide tiere  
 en le rue saint Jehan a ceste conissance furent eskieuin Rainniers de Goi  
 5 et Males de le cuerville ce fu fait en lan del incarnation notre seigneur mil  
 et deus cens ans et quarante 111 el mois de Nouembre.

## XV.

## Cirorafe.

Ce sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Jehans ki frere fu  
 Nicolon Roussel a donnet a Pieron sen fil e a Helecon se niece 11 mars  
 diretage a prendre seur le maison Nicolon Roussel sen frere ki fu que  
 5 Nicoles Capeles a prise a iretage et a prendre seur tout lasenement que

Nicoles capeles en a fait et com a il fiancie et creante par foi et il et se feme a acuité jusques al dit des eskieuns ne ne querra art ne engien ne a crestiente ne ailleurs par coi Pieres ses fius ne les deus baisseletes deuant dites soient ariere de cestui cretage et de le partie as deus baisseletes a Pieres encouent a ovrer par le conseil des eskieuns et sil auenoit chose que cius Jehans li cuens deuant dit auuriast Pieron sen fil ne les baisseletes deuant dites de cestui iretage deuant nomet ne il ne se feme ne arme de par eus il la encouent a . acuiter par deuant eskieuns seur lui et seur le sien jusques al dit des eskieuns et ce fu fait et otroiet par deuant eskieuns de douai Monart del marchie et Malet del ecorbille en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc ans et xlv el mois de feurier.

## XVI.

## Cirographum.

Sacent tout cil ki cest escrit uerront et oront ke Aliaumes li canbiers done apres sen deces a Emelot se fille ke il a de Idain ki iadis fu se feme une maison ki siet en le couture dencoste le maison huon le scieur tout en si com ele siet uuide et herbregie et se li done auoec xl sols dartisiens cou poet Aliaumes remuer a se uolente quand il uolra cou est fait deuant eschevins Pieron le Petit et Gerart Morant en lan xlvii el mois de Marc.

## XVII.

## Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Mehaus de Gauriele a done et otroie et werpi apries sen decies a Rogier de gauriele sen fil le moiet de se maison et de sen tenement la u ele maint et se li done encore xx livres de pesis ke campenois ses fils dot rendre et paier se il uelt auoir lautre moiet de celui tenement deuant dit et si il ne uoloit paier a Rogier deuant dit les xx livres de pesis mehaus uelt ke Rogier deuant nomes ait tout le senement tot quite et tot deluire a tele rente com li manages doit Ce fu fait en plaine hale deuant eschevins pieron le petit et Gerart Morant et Gerart Heraut en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc et quarante wit el mois de Mai.

## XVIII.

Ce sacent tot cil ki or sunt et ki a uenir sunt que Tiebaus Goules si conduist sen eschieuinage et en plaine hale que dune piece de tere ki iadis fu a Huon del for et ki siet en le basse rue de le porte deskercin que il le saisi et par iustice le prevost de Douai ki le iustice auoit en cele meisme piece de tere et apres le saisine Tiebaus Goules en fu mis en tenance et enuesteure et par eschievins et por le fons de le tere quil i auoit et de coi il en estoit ariere et li eschieuin et en plaine hale et par leschieuinage quil conduist de se saisine et de le tenance et i fu si longement come li lois de le uile porte on deluira a Tebaus Goulet

XV 10 auurer(?) *ouurer*. 14 jus.  
XVI 6 sol. 6 remuier.

10 se tere tot si com el estoit et uuide et herbegie come le siue por faire  
se uolente et a co si fu come eschieuins Oliuier de Deuioel et Lanuins  
Pilate et Gerars Morans et Ricars taions et si fu fait en lan que li  
Incarnements ot m.cc.xlviii devant el mois de septembre le Deuenres le  
saint Michil.

## XIX.

Cirogr . .

Ce sacent tout cil *qui* cest escrit veront et oront que Watiers li  
carliers a uendu a Ansiel pelerin unne partie de se maison *qui* siet sur  
leue dapers le pont kafan et cele partie *qui* siet sur leue deuers le pont  
5 kafan a il uendue a Ansiel pelerin et li doit *aquiter* a n mars de rente  
et a retenir a moitie closure si keme li closure se porte et de celi clo-  
sure closure duskes a le boune ke par teur i ont a sise et de celi boune  
duskes a le cambere *qui* siet ou mur a partir le siege de celi cambere  
a moitie et le celier doit Ansiaus auoir a iretage si auant cum li herbe-  
10 gages dou celier se porte et se doit Wautiers li carliers auoir ses aises  
a iretage de seure le celier de tant que deuers se partie a moute sains  
empirier mais Watiers li carliers ne ses oirs ne peut faire deseure Le  
celier de coi li herbegages soit empiries en sieng et se dou herbage  
defaut a partir parmi lestele deuant a coi li closure se tient duskes a le  
15 boune q-i siet en le court ke par teur ont a sise et de celi boun duskes  
a le cambere *qui* siet ou mur a partir le siege a moitie et se poroit  
Ansiaus rehebegier le celier si auant ke mon saroit kil aroit este her-  
begies a cest uendage et ceste reconnaissance fu Ricars Taions et Gerars  
li morans cum eschieuin en lan de lincarnation m. ans et cc et l el mois  
20 de Genuier.

## XX.

Cirogr<sup>he</sup>.

(A dos est écrit): Cest contre escrit

warde Gerars heraus par erchieuinage.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Hues li neaus a uendu  
5 et uerpi a Druion de Carnin se maison ki siet encoste le maison celui  
Druion wide et herbergie ensi ke ele siet a x sols de paresis et a vi  
sols de doisiens de rente et ensi la Hues deuant dis en conuent a aquiter  
bien et loialment dusques au dit des eschieuins Gerart le morant et Gerart  
heraut ce fu fait en lan del incarnation notre segneur mil cc et cunquante  
10 mois de Jenuier.

## XXI.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke me sires Gilles Broisse  
cheualiers a uendut a Oliuier de Deuioel a Ricart Taion et a Gerart de  
Goy borgois de Dowai les preus de xx muis de terre ki sient el teroier  
de hasencort li quele terre est acensie a loial cense lxx muis de bleit et  
5 lx muis dauaine si uallant c.m a vi deniers dartsiens pieur del melleur

XIX 2 q<sup>i</sup>.

XX CIROGRA . . .

6 par.

cascune rasiere et lauaine seke et sainaule loialment manouree et a luiret  
 a Dowai *par* tout la u li deuant dit borgois nauront la u carete pora  
 carier sans mal engien et a deus paiemens cest asauoir le *premier* paie-  
 ment xl muis de blet et xxx muis dauaine a le feste nostre dame candele  
 10 le *premiere* ki uient et lautre paiement xxx *muis* de bleit et xxx *muis*  
 dauaine a le feste nostre dame candeler en siuant apries ki ert en lan cin-  
 quante deusisme et ensi la me sires Gilles deuant dis en couent a faire  
 paier ses censeurs et sil auenoit cose ke li censeur ne paioient as Borgois  
 deuant nomeis les lx et v muis de bleit et les lx muis dauaine as ter-  
 15 mines tout ensi com a deuant est deuseit et li borgois deuant dit auoieut  
 paine cous ne damages por le defaute de lor paiement me sires Gilles  
 deuant dis lor doit rendre tous les cous tous les despens et tous les dam-  
 ages ke il aueroient ne teroient en *quele* maniere ke ce fust dusques a lor  
 dis u dusques au dit del un daus trois sans autre prouance faire et tout  
 20 cou a mesires Gilles deuant dis en couent sor lui et sor le sien et ke li  
 borgois deuant nomeit le puissent prendre a lui et al sien *par* tout et  
 uendre et despendre comme le leur et se me sires Gilles deuant dis de-  
 faloit de ces couenences ke il ne les tenist bien et loialment as borgois  
 deuant nomeis tout ensi com deseure est deuseit me sires henris de  
 25 mastaing la en couent a faire et a tenir et dusques au double de le dete  
 deuant dite et me sires Pieres de Goelesin cheualiers la encouent a faire  
 et a tenir as borgois deuant nomeis touten autele maniere com deuant est  
 deuseit sor lui et sor le sien et li borgois deuant dit le puissent prendre  
 a lui et au sien *par* tout et uendre et despendre comme le leur Et se  
 30 me sires Gilles et mesires Pieres . deuant nomeit defaloient de ces coue-  
 nences me sires Wis de Montegni cheualiers a encouent a rendre as  
 borgois deuant dis por lor cous et por lor damages lx *livres* de artisiens  
 et ke il les puissent prendre a lui et au sien *par* tout comme le leur Et  
 me sires Broiards descaillon cheualier a encouent a metre les borgois  
 35 deuant nomes en 1 mui de terre la u il mist a 1 jour ki passes est Ber-  
 nart le cordwanier por dete ke il deuoit et ke li borgois deuant dit re-  
 coient les preus et les porfis de ce mui de terre deci adont ke il soient  
 bien paiet de ces lxx muis de bleit et de ces lx muis dauaine et de  
 quanq. es il lor cousteroit ausi deci a lor dis u au dit del un daus trois  
 40 sans autre prouance faire A totes ces couenences furent *com* eschieuin  
 Gerars li Morans et Jehans li feures Ce fu fait en lan del Incarnation  
 n-tre segneur mil cc et Cinquante el mois de feuerier.

## XXII.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jehans bouche a uendut  
 et werpit a Werin *doseres* le manieur une rasiere de terre pau plus pau  
 mains ensi com ele siet entre le moelin de uent et Dowai a deus  
 sols de *doisiens* et a deus capons de rente et a disme et a terage  
 5 et ensi la il en couent a aquitet *dusques* au dit des eschieuins Ces

XXI 10 m. m.  
 XXII 4 doïs.

werps fu fais en le hale deuant eschieuins Wicart le monouer et Gerart le Morant ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc et ciunquante el mois de Octobre.

Cirographe.

## XXIII.

Cirografum.

Cou sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Nicholes li piniers de doewioel a assenee demisieie Marien le roine le demisieie de camp flori sor le moiet de se maison la u il maint et sor quan kil a ki se  
5 justice par eskeuins en tele maniere ke demisieie Maroie li deuant dite le puet uendre et despendre comme le sien descendi adont ke le seroit plainement paie de *iii livres m sols mains dartsiens* ke le li presta la furent com eskeuin sire baude de doewioel et sire bernars pilate cou fu fait en lan de lincarnation nostre segneur m et cc et li el mois de decembre.

## XXIV.

(Au dos est écrit) Ceste couenance est Gerart de Marellon.

Sacent tuit cil ki sunt et ki auenir sunt ke Ricars . taions a recordeit par eschieuinage ke il et thumas Cauweliers furent com escheuin bien a .v. ans u plus la u demisieie Oede de lens dona et werpi a Gerart  
5 de marellon i cortil ki siet deuant le noef moelin por demi marc de rente par an et une maison ki siet dautre part maison Bauduin de clar la u thumas de fierin li peskieres ni est port i marc de rente par an et si li dona ausi aoes Willaumes sen fil demi marc diretage ki siet sor le maison ki fu iakemon roupie ki Gerars meismes tient encoste le maison  
10 le dame de aubi et cis recors fu fais par deuant eschieuins lanvin pilate et Gerart le morant en lan del incarnation nostre segneur mil cc cinquante et deus el mois de Genuier.

Cirogr . . . .

## XXV.

Cirographum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que leurens boineue de le couture doit til encouent a sohier le Waukier a lui et au sien xxv  
5 livres de p<sup>aris</sup> et ueut et otrie cil meesmes leurens que li deuant dis sohiers puist prendre a lui et au sien et uendre et despendre come le sien duskes as xxv. livres ki deuant sunt dit a ces couenences furent con eskieuin Gerars li Morans et Reniers li waukier ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur m. cc. et lxx. el mois de marc.

## XXVI.

Ce sacent tout cil qui sunt qui auenir sunt que li ospital de camp flori a acate a Jehan le clerc le fil mahiu dou pre i rasiere de terre qui

---

XXIII 6 comē.    7 lib. art.  
XXIV 2 cō.    7 m.  
XXV 4 lb. <sub>ii</sub>    6 lb.    8 incarnat.  
XXVI 2 R.

gist de la labie des pres tenant a le terre Pieron boisart se doit a labie  
des pres 5 *rasieres* de ble de rente et xviii *deniers douisiens* la furent  
5 com eskeuins Gerars li Morans et Reniers le waukiers ce fu fait lan de  
lincarnation m.c.c.lii el mois dauoust.

Cirographe.

## XXVII.

(Au dos est écrit). Couenence est Jakemon loupecerise.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Ermentrus de le mon-  
taigne doit et a encouent a Jakemon loupecerise vii *livres* iiii *sols*  
5 *dartesiens* a rendre et a paier dedens le Noel ki uient xxx *sols* et a le  
Penthecouste apres xxx *sols* et a le saint Remi procaine apries xxx  
*sols* et al Noel apries xxx *sols* et a le Pasque en siuant apries xxiii *sols*  
et ces vii *livres* iiii *sols* a cele Ermentrus encouent ensi a paier au  
deuant Jakemon et si uelt et otrie ke il les puist prendre a li et al  
10 sien par tout et uendre et despendre *come* le sien en toutes ces choses a  
Ermentrus deuant dite reconciet a le Uesueit et a tous priuileges de crois  
a toutes bares a toutes aiues de loi crestiene et de sainte Eglise et de  
loi mundaine et a toutes les choses ki aidier ne ualoir li poroient en  
contre ces couenences ne audeuant dit Jakemon greuer ne nuire a toutes  
15 ces couences furent com eschieuin Gerars li Morant et Reniers li Wau-  
kiers ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur mil cc cinquante et  
deus el mois de septembre.

## XXVIII.

(Au dos est écrit). Ces pareus lettres warde Gerars li morans.

Cirographum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Wautiers de Barbastre  
doit et a encouent a Willaume le candeller xxviii *sols* de *parisis* et noel  
5 et otrie lou meismes Watiers qui Willaumes deuant noumes le puist  
prendre a mi et au mien par tout u ke i el aie et boire et maingnier et  
uendre et despendre comme le sien sans autre prouance faire a ces  
couenences furent com eskieuin gerars li morans et Reniers li Waukiers  
cou fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil et deus cens et cin-  
10 quante et deus el mois de decembre.

## XXIX.

Au dos est écrit: Ce sont Gerard de Goi lettres.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Driues a mis en saisine  
com justice Gerart de Goi de tout le ceument Gerart ki a le fille Gri-  
goire de bapaumes li ques tenemens siet de hors le bare de le porte  
5 deskercin ceste saisine fu faite en le hale par deuant eskieuns Gerart le

---

ū  
4 R. 5 d Doū.  
XXVII 4 lib. sol art. 5 s. ap. s. 2c. 7 lib. 10 cōe.  
XXVIII 3 sol. par. 9 incarnat.  
XIX 2 cō. 5 par.

morant et Robiert de harnes ce fu fait en lan del Incarnation nostre segnuer m. cc. et lxxxiii a mi marc.

Cirographum.

## XXX.

Cyrographe.

Ce sacent tout cil ki sont ki ces lettres uerront et oront ke Jehain de le montaigne quite a Ermentrut se mere deus rasières de tere ki sient deheurs oscre as cortiels de saint Aubin parmi vi copes de terre ke Ermentrus done a Jehan sen fil ki sient as hauuil a faire se uolente kil le puet uendre et despendre se besoins le touke et si quite Jehans deuant dis Ermentrut se mere deus heudes ki sient a le montaigne a faire se uolente ke le puet donner la u ele waura parmi cou ke Jehans doit auoir le plache et le maison ki siet dacoste les deus heudes et sest a sauoir ke Jehans dout paiier toute le rente de lretage fors un quartier dauaine ke les deux heudes doiuent au geule cele rente doit ermentrus paiier et se Jehan ne paioit le rente kil le couenist ermentrut paiier ele se doit tenir au sien de tant ke paieroit por Jehan sen fil et ceste couenanche fu faite deuant eskeuins Oliuier de Deuwiol le Gerart [*le morant*] lan del Incarnation *Jesus* crist m. cc. et ciuncquante quatre el mois de [mai].

## XXXI.

Cirographum (*illisible*).

Ce sacent tou cil *qui* sont et *qui* auenir sont que Hernous . dostre doit a Huon le boursier c et xi *soles* de *parsis* que hues les puet prendre et uendre et despendre come le sien *quanquil* li costroit dechi a sendit sans autre prouuance et cius Hernous renonciet a le crois et a tous preuileges *qui* aidier li poroient por de lui nuisir et cou a il fianciet a tenir de cou est eskieus Grars li morans et Robers de harnes cou fou ou mois de septembre.

Cest en lincarnasion de m. c. ans et lxxxiii ans.

## XXXII.

(Au dos est écrit:) Ces werps est Watier Roussiel le moelekinier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Baudes destrees a uendut et werpit et doneit a hiretage a Watier Roussiel le moelekinier une maison ki siet en le rue de Bielain ki fu Engerran camus ensi ke ele siet uuide et herbergie deuant et deriere a viii *soles* de *doisiens* et viii capons de rente par an ke cele maisons doit del fons de le *tiere* et por iiii. mars directage ke cils Baudes i a et ensi li a cils Baudes en couent a aquiter dusques au dit des eschieus Ce fu fait en le hale deuant eschieus Gillon Mulet et Willaumes de Lambres en lan del incarnation nostre segneur mil cc cinquante et quatre el mois de Septembre.

Cirographe.

XXX 3 tre. 15 Jhu. (*Jesus*).

XXXI 2 sōl. 2 so. par. 4 ūdre. cōe. 5 renociet. 6 qui.

XXXII 5 s̄ dōis. 6 tre.

## XXXIII.

Ce sacent tout cil ki sont ki ces letres uerront et oront Ke Maroie dou ploieic meschine me dame Annes de saint Aubin a acate les preus de vi copes de terre ki sient as haus ke on tient de me dame labeesse des pres a Jehan de le montaine vi ans preus prendans u bles et deus  
 5 tremois et sest a sauoir ke Jehans doit paiier le rente de le terre et sil auenoit chose ke Maroie deuant dite auoit ne coust ne damege en ceste chose kele nen portast le sien en pais Maroie se doit tenir au fons de le tere et ensi la Jehans encouent loiaument a tenir et ceste couenance fu faite deuant eskeuins Oliuier de Deuwoel et Gerat le morant lan  
 10 Incarnation *Jesus* crist m. cc. et ciunquante quatre el mois de Octobre.  
 Cirographe.

## XXXIV.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jakemes et Gerars del marchiet ont recordeit ke il furent com eschieuin en lan lxx isme el mis daoust la u Jakemes porceaus saise tout le tenement et tout liretage et tote ln rente Robert del berkin ki sient deuens le porte de le Noeuile  
 5 por le rente ke cils Jakemes i auoit et por *xxii. livres* de *parisis* ke il i auoit de arierges de se rente si est a sauoir ke Baudes destrees et Gerars del marchiet ont recordeit ke il furent *com* eschieuin la u Jakemes porceaus fu mis en uesture de celi saisine et quant cils Jakemes en fu mis en saisine il en mist Jehans painmoulliet le pere et Jehan del atrie tout  
 10 en autel point *com* il en estoit de celi saisine et de celi uesture tout cist recort furent fait deuant eschieuins Gillon Mulet et Willaume de Lambres en lan del incarnation *notre* segneur mil cc et cinquante quatre el mois de Octobre.

15 Cirographe.

Et si est a sauoir ke Jakemes porceaus en fu mis en uesture lan lxx isme le Deuenres apries le *saint* Denis et Jehans pains moullies et Jehans del atrie en furent mis en tenure le demerkes apries le tous sains lan lxx isme en le hale deuant escheuins Wicart le Monnier Jehan bone broke Gillon mulet et leur compagnons.

20 Autre écriture:

Cest de Jehan *pain* moulliet et de Jehan del atrie dendroit liretage Robert del brekin.

## XXXV.

(Au dos est écrit:) Ci werps est Willaume del aubiel.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke maroie li a werpit et doneit a hiretage a Willaume del aubiel se maison ki siet el preit deuant le maison Gerart le uerrier ensi ki ele siet wide et herbergie deuant et  
 5 *derere* por *xvi deniers* de *parisis* diretage par an Et por le uies rente cest a sauoir *xlu deniers* doisiens et *iii capons* et ensi li a cele maroie en couent a aquiter dusques au dit des Eschieuins ce fu fait en le hale

XXXIII 10 Jhu.

XXXIV 5 lib. par. 7 cō. 10 cō. 12 not.

XXXV 5 dere den pār.



deuant eschieuins Gerart le Morant et Gerart heraut en lan del incarnation nostre segneur mil cc lxiij el mois de Decembre.

Cirogr . . . . .

## XXXVI.

(Au dos est écrit): Ce sunt letres Willaume le candellier.

Sacent tout cil ki ces letres ueront et oront ke Bauduins li goudaliers ki maint dehors le porte oliuet doit et a encouent a Willaume le candellior x *liures* de parasis et veut et otrie cil meismes bauduins deuant nomes *que* Willaumes deuant dis le puist prendre a lui et au sien  
 5 et boire et mengnier et uendre et desprendre coume le sien dusques as x *liures* deuant dites et en toutes ces couuenences iou Bauduins deuant noumes ai iou renoncie a tous preuelieges de crois que iou aie ne *que* ie poroie auoir a toutes bares a toutes lestres ki sunt ne ki poront estre empetrees otinies ni deunees de *par* lapostoile ne de *par* legat  
 10 ne de *par* autrui et a totes les cosses ki aidier ne ualoir ne poroient ne au deuant dit Willaume greuer ne nuire et tout ensi *com* il est ci deuant deuiset lai iou en couent a tenir et a emplir bien et loialment sans mal engien A ces couuenences furent com eskieuin Gerars li morant et Robiers de harnes cou fu fait en lan del incarnation nostre signeur mil et deus cens et lxiij el mois de decembre.

Cirographuma.

## XXXVII.

Ce sacent tout cil ki sunt et *qui* auenir sunt *que* jordain le batere doit a huon le borsier vi *liures* et m. *sols* de *parasis* *que* hues le puet prendre et uendre et desprendre come le sien et *quant* *que* li costroit de si a sen dit sans autre porueance et cil cordain renoncoit a  
 5 le crois et a tos preuillieges *qui* aidier li poent por celui musir et cou a il fianciet a tenir ce fu fait deuant eskeuins gras li morans et robert de Harnes ce fu fait en lan de lincarnation m. cc. lv.

## XXXVIII.

(Au dos est écrit:) Ces Werps est huon de balloel.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke iehans descarchin a uendut et uierpit a huon de balloel le bateur de laine une maison ki  
 5 siet en le noeue rue deuant le maison Willaume de paskendale ensi *com* ele siet wide et herbergie deuant deriere a ii *sols* de *doisiens* et i marc diretage *par* an et ensi la cils Iehans encouent a aquiter dusques au dit des eschieuins ce fu fait en le hale deuant escheuins Renier de Goy Gillon de Doregni et bernart catel en lan del incarnation nostre segneur  
 10 mil cc et lv el mois de Jenuier.

---

XXXVI 3 li<sup>b</sup>. (*liures*) par<sup>is</sup> (*parasis*). 5 m<sup>gnier</sup>. 6 li<sup>b</sup>. coue-  
 nēces. 7 que. v. ou b<sup>p</sup> 11 cō.  
 XXXVII 2 li<sup>b</sup>. sols. 3 par.  
 XXXVIII 6 s̄. doīs.

## XXXIX.

(Au dos est écrit.) Ceste couenance est de Henris le cordouanier et de iake-  
min Manekin.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jakemins ki fu fils Raoul  
manekin a counut devant eschieuins ke henris de courtrai li cordouaniers  
5 li a paiet lx *sols* de *parisis* lesquels Raols ses peres le auoit dones et  
de quoi il estoit assenes sor une maison ki siet deuant se maison Marien  
le clert ke cils Henris tient et cil assenement a quite clameit cils Jake-  
mins deuant eschieuins Braudet destrees et Bernart catel en l'an del In-  
carnation *notre* seigneur mil cc et lv el mois de feurier.

Cirographe.

## XL.

Sacent tout cil *qui* cest escrit ueront et oront ke i . . (?) einme *qui*  
fu feme Biertremiu as femes et Aelis se fille ont reconeut *par* deuant  
eskieuins de Douai Grart le morant et Robiert de Harnes queles *doiuent*  
a Brission le Barbeteur de Doiuoel lx *sols* de *parisis* lesques elles *doiuent*  
5 paier au deuant dit Brission *en* tel maniere sil est a sauoir au Noel et  
au Marc de cest an *qui* ore keurt xxvi *sols* au Noel et au Marc de lan  
apries [apries] xxvi *sols* et feurent en couuent *que* crois ne preuileges . . .  
qui i furent come eskieuins lan del incarnation nostre seigneur mil cc lv  
ime el mois de Marc.

## XLI.

(Au dos est écrit.) Cis contre escrits est Thumas de Mons.

Ce sacent tout cil ki cest escrit uerront et orront ke Jehans li uie-  
leres a done a hiretage a Thumas de Mons et li a werpi en le hale une  
maison ki siet en le basse rue deca le porte deskiercin deuant le maison  
5 Gommer le mie ki fu tout ainsi *come* le siet deuant et deriere wide et  
herbegie por viii *sols* de *parisis* et por vi coupes dauaine et por vi doui-  
siens et ii capons de rente par an et par coruee et demie par an de vii  
*deniers* et maaille de *parisis* par cesti rente ki ci deuant est nomee li a Jehans  
li uileres deuant dis encouent a aquiter dusques au dit des eskieuins  
10 cis uierps fu fais en le hale par deuant Eskieuins Jakemes Pourciaus  
Bernart Cateus ce fu fait lan del Incarnation nostre seigneur mil cc l et  
v ans el mois de March.

Cirografe.

## XLII.

Ce sacent tout cil ki sont et ki auenir sont que Grars deustricort  
a uendut et uierpi a Jehan de France i. fiert diretage sor le maison  
pieron deustricort sen frere ki siet en le rue dou gardin dehors le porte  
vakerece et si li a cius Grars deuant dis uendut et werpi se maison ki  
5 siet sor le grant rue dehors le porte vakerece et tou sen tenement si ke

XXXIX 5 s̄ par̄. 9 *notre*.  
XL 4 s̄ par̄. 5 douī. 8 s̄. 10 furent. com̄.  
XLI 5 Gmer. 5 cō. defī. 9 par̄. 10 ē(n).  
XLII 2 fer̄t (*fertōn*).

il siet wis et herbergies et une heude qui siet en le rue dou gardin entre le maison celui Grart et tous li tenemens et li heude xix *sols* et vi *deniers* de *paresis* par tout et ensi li a *Gras* deuant dis en couuent a aquiter dusques au dit des eskieuns. Ce fu fait en le hale deuant eskieuns bernart  
10 katel et sauualon de vergelai en lan del incarnation nostre seigneur m. cc. lv el mois de Marc.

Cirographe.

#### XLIII.

(Au dos est écrit:) Ceste Couenance est Mahiu le pinier.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gillebers li piniers a werpit et doneit a Mahiu sen fil se maison ki siet a Deuioel deuant le maison Jehan le feure a tele rente ke ele doit ce Et se li doune ausi tout cou ke il a ne ke il auera en quoi ke ce soit et par tele maniere ke cils  
5 Mahius doit li ourer Gillebers sen pere et Emmain se mere tout cou ke besoins leur ert de boire de mangier et de uestir et de caucier soufissaument et sil i auoit mil debat cils Mahius en doit ourer par le conseil des eschieuns ce fu fait deuant eschieuns Gerart le Morant et Robert de harnes en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc et lv el mois  
10 de May.

#### XLIV.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Melissens de le braiele a doneit a Amalri sen fil sen meis ki siet en le braiele maintenant a tenir tout ensi com il siet wis et herbergies deuant et deriere a vu *sols* vi  
5 *deniers paresis* de rente par an et par tele maniere ke cele Melissens doit tenir le moitiet del mes se uie et ele doit paier le moitiet de le rente a cest dou furent com eschieuin Gerart li morans et Gilles li alains. Ce fu fait en lan del Incarnation nostre seigneur mil cc et lv el mois de Mai.

#### XLV.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke sire Jehans Pikete a donne a loial cense le despoullie de ix rasières de tiere couertes de blet a Huon Castiel a Jehan son fillastre et a Eurart denpi chaskun por le cout sil est a sauoir xiiii rasières de blet por le semure de chascune  
5 rasière de cel blet ki sor le tiere crois si le doiuent paier sec pesnaule bien batut et bien uanet et batut de win et auoir tout paiet dedans le saint Andriu dedens les portes de Douai u sire Jehans uolra la u charete puist torner et sans remesurage de tiere et les voies concees ens de ceste pouenance a tenir asenent il signor Jehan deuant nous deus eskeuns  
10 Grart Morant et Robiert de Harnes sor tous lor meubles iretages et

7 s̄ 8. deñ par̄. 9 dusq̄.

XLII 7 par̄.

XLIV 3 maintenā. 4 cō. s̄. 5 deñ. par̄. 7 cō.

XLV 4 r̄.

chateus a faire se uolente sil defaloient de ceste couenance et le sires Jehans entent quil ne soit mie bien seurs plus seurs len douient faire. Ce fu fait le jor de le pentecouste en lan de lincarnation mil cc et lv en lenclostre saint ame.

Cirographe.

## XLVI.

(Au dos est écrit.) Ceste couenance est Symon.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Simons li clers de Canteleu a done acense vi ans a Gilon Cramete de le rue dou gardin vi rasières de tiere ki sient derriere le capiele pour vii livres de paresis par an de cense et pour iii rasières de ble et ii rasières dauaine et v sols de paresis ke li tiere doit de rente par an et si est asavoir ke li premiers paiemens eskiet a paier a le saint Remi lan lvi isme et de Sain Remi en Sain Remi apreis apreis cascun an vii. livres iuskes a vi ans et ces vii livres de paresis deuant dites Giles deuant a Simon deuant noume a lui et au sien kil le peut prendre et uendre et despendre comme le sien. A ceste couenance fu comme eschieuins Jehans Bonebroke et Gillies li Alains En lan mil cc et lv el mois de Julie

## XLVII.

(Au dos on lit:) Cest couenance Le mone de Mons.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Baudes de Harnes Robers se fius et Marote se fille aussi ont uendu et werpit hiretalement a Ameit de Mons le jouene le moitiet de leur maison ki siet a Deuerpoel de la le pont a le laigne cest a sauoir le moitiet de celi maison ki siet sor le ruele des mairiens tout ensi come ele siet wide et hebergie deuant et derriere a vi mars et ii setiers par an de rente et le uies rente kele deuoit deuant cest a sauoir iii mars i setier xxii sols . et vi deniers de Doisiens et iii capons par an de rente et si est a sauoir ke cius ameis doit des vi mars et iii setiers deuant dis racater demi marc a lauenant de xv mars le marc dedens le jour de le Natiuite saint Jehan Baptiste le premiere ki uient en .i. an et apreis le racat de celui demi marc il doit racater dou remanant des vi mars et iii setiers deuant dis cascun an porsiuantment a cascune feste de le Nativite saint Jehan baptiste i marc de xv mars le marc duskes adont ke li vi mars et iii fiertons deuant dit seront tout racateit et si est a sauoir ke cius ameis u cil ki cele moitiet de celi maison tenront doiuent auoir leur aises au Noc de celi maison ausi auant ke cil ki lautre moitie tenront par mi cou ke cius Ameis u cil ki se moitiet tenront doiuent celui noc retenir a moitiet et auoec tout cou cius Ameis u cil ki se moitiet de cel maison tenront doiuent auoir a tous iours parmi le court Thumas de Mons le conduit deiskes ou caneil tout ensi come il est aujour de hui et celui conduit doiuent il retenir a moitiet

XLVI 4 R' (rasiere). 4 lib. par. 5 R. 10 (d'une autre écriture).

XLVII 3 De<sup>s</sup>noel. 5 cōme. 6 srt. 7 set. sol. def. dois. 9 m<sup>ū</sup>.  
14 m<sup>ū</sup>. fiert. 21 cōme.

ausi come dou noc deuant dit et le puent et doiuent refaire et retenir ensi ke  
 ci deuant est deuseit se mestiers est parmi le court Thumas deuant noumeit  
 et toutes ces Couuenences ensi ke les sunt ci deseure deusees doiuent  
 25 et ont encouent Baudes Robers et Marote deuant dit a aquiter et a  
 warandir a Ameit deuant dit duskes au dis deskieuns ce fu fait en le  
 hale par deuant eschieuns Robert et Gerart le Morant en lan del In-  
 carnation *notre seigneur* mil cc lv el mois daoust.

Cirographe.

#### XLVIII.

(Au dos est écrit) Ceste Couenance est Jakemon Audegon.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jakemes Audegons fu  
 mis en tenure saus tous drois en 1 *marc* diretage ke il auoit sor une  
 5 maison ki siue est meismes ki siet dehors le porte des weis encoste le  
 maison Jakemon le fil solner le barbeteur por xxx *livres* de *paresis* ke  
 Nicholes li potiers Dorcies li deuoit par eschieuinage ce fu fait en le hale  
 deuant eschieuns Bernart pilate Renier de goy et bernart catel et si fu  
 com justice Jakemes spinecoke en lan del incarnation *notre seigneur* mil  
 10 cc et lv el mois de septembre.

#### XLIX.

(Au dos est écrit:) Cis Werps est Driuon le Justice.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gerars li uerriers a  
 uendut et werpit a Driuon le justice oliuier de Deuioel se maison ki  
 siet deriere le moustier saint Albin deuant le maison Marien laubaine  
 5 ensi com ele siet wide et herbergie deuant et deriere a x *sols* de *paresis*  
 et n *sols* de *Doisiens* et deus capons de rente par an et ensi li a cils  
 Gerars encouent a aquiter dusques au dit des eschieuns Ce fu fait en  
 le hale deuant eschieuns Gerart le Morant et Robers de Harnes en lan  
 10 del Incarnation *notre seigneur* mil cc et lv el mois de Septembre.

Cirographe.

#### L.

(Au dos est écrit:) Ceste couenance est seigneur oliuier de Deuioel.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Derius li tallieres justice  
 seigneur oliuier de Deuioel doit et a encouent a Oliuier de Deuioel meismes  
 x *livres* de *paresis* lesquels il uelt et otrie ke Oliuiers deuant dis puist  
 prendre a lui et au sien partout et uendre et despendre com . . le sien  
 a ceste couenance furent com eschieuin Robers de harnes et Gerars li  
 morans ce fu fait en lan del incarnation *notre seigneur* mil cc et cinquante  
 ciunc el mois de Septembre.

Cirographe.

---

XLVIII 1 m <sup>ū</sup> ( <i>marc</i> ).	6 lb. par̄.
XLIV 6 so <sup>l</sup> s 7 Do <sup>i</sup> s.	9 Robers.
L 3 lib. ( <i>livres</i> ). par̄.	4 cō.

## LI.

(Au dos est écrit.) Cis werps est Thumas de Cambrai.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke crestelos ben a uendut et werpit a Thumas de Cambrai une maison ki siet a le Noeuile en le rue de le fausse posterne ensi ke ele siet wide et herbergie deuant et  
 5 deriere a xvii *sous* de *parsis* de rente par an et ensi la cils crestelos eucoent aaquiter dusques au dit des Eschieuins Ce fu fait en le hale deuant Eschieuins Jehan petit diu et bernart Catel en lan del incarnation nostre segneur mil cc et lv el mois de Octobre.

Cirographe.

## LII.

Ce sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke maroie gringe a done et werpi a Jehan de Cambrai le baron Margot se serereur le moitie de se maison ki siet en le rue de bielaing wide et herbregie apres le decies de Haut le uiseuse a tel rente com a le moitie de celi maison  
 5 a fiert et ce don et ce werp li a Maroie Gringe deuant dite en couuent a aquiter duscaudit des Eskieuns a ce don et a ce werp furent comme eskieuin Jakemes pourciaus et Bernars kateus Ce fu fait lan de l'incarnation Nostre segneur m. cc. lv. el mois de octobre.

Cirographe.

## LIII.

(Au dos est écrit:). Cis werps est Ermengart de ham et Roesselain Cauvet le *compagnesse*.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gilles miles a werpit et doneit a hiretage a Ermengart de ham et a Roesselain Cauvet  
 5 *compagnesse* le maison *et* le tenement la u Fauconiers et Mahius li Carboniers mainent tout ensi ke tous li tenemens siet wis et herbergies deuant et deriere por trois mars diretage et por le uies rente Cest a sauoir ii *sous* de *Doisiens* et ensi la Gilles Miles encoent aaquitet dusques au dit des Eschieuins Et si est a sauoir ke liquele de ces deux  
 10 demisieles muire ancois tous les tenemens deuant dis deuara et sera a celi deles deus ki demoura en vie Tout cou fu fait en le hale deuant Eschieuins malet de le Corbille et Bernart Catel en lan del incarnation *notre segneur* nul cc et lv el mois de Decembre le demerques deuant noel.

15      Cirographe.

## LIV.

(au dos est écrit:) Cest de fookier del berfroï.

Cirographum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Gherars li Alains a werpit et dounet a iretage a fookier del berfroï le maison de piere ki  
 5 fu Sakemon Pourciel ki siet en le rue de belaing en coste le maison

LI 5 s̄. par̄.

LIII 5 cōpagnesse. 8 s̄. Dois̄ (*doisiens*).

Hanot Painmollier ensi con ele siet wiude et herbergie deuant et deriere dusques al dehors del perier ki siet en le court deriere pour VIII mars directage par an par maniere ke cius Foukiers empuet et doit racater Trois mars de XVI mars le marc sien doit racater marc et demi de XXIII 10 mars de deus le nuit del Nouel procaine ki uient et I marc et demi XXIII mars de celui Nouel en I an en siuant et a le mesure ke on racatera celui iretage tant deuera mains li maisons deuant dite et quant li troi marc seront racatet li maisons deuant dite ne deuera ke VI mars 15 directage par an et si est a sauoir ke Gherars li Alains a ses aises en le maisiere de Piere Aules par deuers luj si condebaides et de corbiaus et degons metre sauf cou ke il ne puet mie le maisiere enpirier et se il empiroit le maisiere il le doit sourre et amender Et si doit li maisiere de Piere porter le noc ki est entraus deus et Gherars doit liurer le noc et retenir a tous a tous iors a sen coust tant ke li herbergages duera et 20 si doit li iretages Gherart . deuant dit aquiter liretage Foukier pour VI mars. de quele cure ke il en aroit paiet le racat et ke foukiers en aroit paiet cou ke il en doit racater si com il est deuant dit ensi ne deueroit maisons Foukier ke VI mars directage par an parmi cestui racat ki deuant est dis et sil auenoit cose ke on i presist depuis wage le noeue maisons 25 ki siet sour le debout del fosset Maugart ki est de celui meesme tenement len doit aquiter de toutes rentes dusques as VI mars. ki deuant sunt dit et si est a sauoir ke de quele cure ke il defalist ne retenir ne le puet on de le base cambre ki est deriere le maison Gerart il ne puet en celui herbergier ne carpentage faire ains doit cascuns reuenir a se terre 30 de Gerart et de Foukier Cis Werps et ceste Couuenance fu faite en le hale par deuant eskeuins Bernart Pilate et Baude destrees Ce fu fait en lan de incarnation nostre segneur mil cc et lv el mois de decembre.

Cirographe.

#### LV.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki a uenir sunt ke Yerbiaus ki fu feme *Watier* as vakes a assene bien *et* localment Brissijon le barbeteur de Deuijoel de *quarante* sols de *parisis* que ele li doit de bone dete .. de loial sour deus maisons *et* le tenement de ces deus maisons *et* ele a en 5 le couture en le rue Nycholon placlete et cest assenement et ele en conuent a tenir *et* a warandir a brissyon deuant dit bien et loialment par sairement *et* par foi fiancie et il renoncie de se propre uolente a tous priuileges de Crois a toutes bares a toutes exceptions *et* a tous autres koses ki aidier li poroient et nuisir a Brissyon deuant nome cis 10 assenemens fu fais par deuant eskieuins de Douay grart le morant et Robert le faure en lan de le incarnation mil deus cens *et* cinkante sis ans el mois de Genuier.

Cirografe.

---

LIV 12 ra[ca]tera.

LV 2 Wat. 3 q<sup>a</sup>. par. 5 con (couz) ure (P).

LVI.

(au dos est écrit:) Ce sunt letres Jehan lamant.

Sacent tout cil ki sunt et ki a uenir sunt ke Daniaus li fourniers  
 doit a Jehan Lamant le foulon VIII. livres et demie de *parisis* a rendre  
 et a paier de ces procaïnes Pasques en II ans et sil auenoit cose ke cist  
 5 denier nestoient rendut et paiet au deuant dit Jehan ou a sen Coumant  
 dedens le *termine* deuant deuiset Daniaus ki deuant est noumes ueut et  
 otrie ke cil Jehans puist prendre a luj *et* au sien par tout ou *que* il ait  
 et uendre *et* despendre *comme* le sien dusques as VIII livres et demie ki  
 deuant sunt dit et si renonce cil Daniaus *et* a renonciet contre cesti dete  
 10 a tous priuileges de crois ke il ait ne ke il poroit auoir a ceste coue-  
 nence furent con Eskieuin Gherars li Morans et Robiers li feures Ce  
 fu fait en lan del incarnation nostre *seigneur* mil cc *et* lvi el mois de  
 feurier.

Ci ro gra phe.

LVII.

Cirografe.

Ce sacent tot cil *qui* sunt et *qui* auenir sunt *que* Hues li Borsiers  
 done a Jehan dou castel le maison ki siet entre le maison Jehan le Grant  
 et Marien daubi a I marc diritage et le uies rente *et par* maniere quil  
 5 le doit racater deuens VI ans de XII mars *casun* an les XI *deniers* de  
 XI *sous* de *parisis* et sil ne le faisoit *quil* le puist prendre a lui *et* au  
 suen tot *par* tot en quel leu *que* il lait *et* quil le puet uendre *et* des-  
 pendre *comme* le suen et *quant* *quil* li costeroit desi a sen dit sans autre  
 porveance et ce a il fianciet *bien* et loialment a tenir deuant eskeuins  
 10 de co est eskeuins Grars li Morans et Robers li feures ce fu fait en lan  
 de lincarnation nostre seigneur m. cc. lvi el mois de Marc.

LVIII.

(au dos est écrit:) Ces couuiscance Wautier le cordouanier  
 et Daniel le Goudalier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Jehans Nokels li bou-  
 lengiers a a fait couuiscance a lui et au sien a Wautier le cordouanier et  
 a Daniel le Goudalier de XXI livres de *parisis* et ueut et otrie li deuant  
 5 dis Jehans ke Wautiers et Daniels ki deuant sunt noume puiscent prendre  
 a lui et au sien par tout ou quil lait co me le leur et noumeement  
 sour une piece de terre ke cil Jehans a a le mote Julien sor lequele  
 terre cil Jehans a xx *liures* de *parisis* et sour tout cet aceuement ueut  
 10 Jehans . ke Wautiers et Daniels ki deuant sunt noume [puiscent] puiscent  
 prendre *comme* le leur dusques a XXI *liures* de *parisis* ki deuant sunt dit  
 a ceste Couuiscance furent con Eskieuin Gherars li Morans et Robiers

---

LVI 2 foul. ĩb. par. 9 f. 8 cō(m)me. 9 lib. 12 notre  
 segn ∞ (eur).  
 LVII 5 defl. 6 s. par. 9 p<sub>3</sub> (or). bñ.  
 LVIII 5 lib. par. 9 lib. par. 11 cōme. par(esis).



li feures Ce fu fait en lan del incarnation *notre* segneur mil cc et lvi  
el mois de March.

15       Cirographe.

## LIX.

Sacent tout cil ki ces lettres nerront et orront ke [iou] iou fakemes  
boigne broke ai werpi et otrie a Waubert Baudane xvi livres dessus  
lesquels deniers li Rois de engleterre me devoit pour mi et li ai werpi  
et mis en autel point come iou en estoie et si li ai en couent que ie  
5 cesti dete nai nendue ne fait couenance a autrui *come* a lui et sil aue-  
noit cose que nus len demandait nient de *par* mi iou lakemes boigne  
broke li ai encouent a *aquiter* sau cou que se li dis deuant Waubers  
baudane receoit les xvi livres auant que il les doit pour mi as deuant  
dit Waubers les mes doit rendre et len doi faire seur de rendre les  
10 deniers au terminne que il les doit pour mi Et sil auenoit que li deuant  
dis Waubers ne les receut si tempre que il les doit pour mi je li deuerioe  
rendre et as termines que il les paiera pour mi aces couuenences furent  
*com* Eskeuin sire Geras dou Machiet et sire Bernas Cateus lan m. cc. lvi  
ans el mois daupil.

## LX.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Maroie de Hainnau ki  
feme fu Martin le carpentier a *donné* a rente et werpi en le hale a  
Renier Grauel le Carpentier se maison ki siet a Barlet ki fu Gillion la  
laig et le cort ki afiert a celi maison dedens les bones ki mises i sont  
5 por le desoiure de le cort et del gardin et cou li a ele don .e por xxxv  
*sois* de *paresis* de rente *par* an et ii capons et par telle maniere que  
cius Reniers *deuant* dis en doit racater demi marc de vii livres de  
*paresis* dedens ii ans les premiers *que* nous atendons et ces vii livres  
*deuant* dites li a il en couuent a lui et au sien et uielt *que* ele le puist  
10 prendre par tout u *que* il lait *come* le sien et *quant* il auera racate ce  
demi marc il le doit rabatre et *ramenrir* de le rente deuant nomee et  
si est a sauoir que Maroie *deuant* dite a *donne* a rente et werpi en le  
hale a Nicolon Carbonel et a Jehan le cuelier de Barlet le gardin de  
celi maison ki *deuant* est nomee dehors les bones tot ainsi *com* ele le  
15 tenoit si en a Nicoles Carboniaus les deus pars *encontre* lui et cou lor  
a ele done por lii *sous* de *paresis* de rente seur tout entre uies rente et  
nouele si en doit Nicoles Carboniaus en se *partie* xxxiiii *sous* viii deniers  
de *paresis* de *rente par* an et Jehan li Cueliers en doit xvii *sous* et  
iiii deniers de *paresis par* an si en doiuent racater demi marc dedens  
20 les premiers deus ans *que* nous atendons de vii livres de *paresis* si en  
doit paier Nicoles les deus pars et Jehans li Cueliers le tierce part  
et si doit rabatre chascuns deus de le rente *deuant* nomee a la uen . . .  
*que* chascuns paiera *dargent* et ces vii livres *deuant* dites li ont il en-

LIX 5 cō.   8 lib.

LX 4 laig.   bōnes.   6 soīs. par̄.   7 deuant.   8 lib. par̄.  
14 cō.   17 den̄.   18 s̄.

couent a aus et au leur et uoelent que ele le puist prendre partout u  
 25 quil laient comme le sien et tout cou si comme il est deuant deuse lor  
 a ele en couvent a aquiter dusques al dit des eskieuns. Cis Werps fu  
 fais en le hale par deuant eskieuns Baude destrees et Bernars Cateus  
 lan del incarnation nostre seigneur m c c l et vi ans el mois de may.

Cirographe.

## LXI.

Ce sacent tout cil ki ore sunt et ki auenir sont ke Nicholes  
 dauwencin a vendut 5 marc de rente a vie dor ses deus maisons ki fu-  
 rent dou tenement Biernart de latrie si la acate Maroie de Prouvin et  
 Gillote de Prouvin se suer par manjere ke se li une muert ke li autre  
 5 le doit tenir se uie de cou est eskieuns Biernars kateus et Gherars dou  
 markiet ce fu fait en lan de de lincarnation nostre singneur mil et cc et  
 lvi ens el mois de juin.

Cirografe.

## LXII.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Pieres del roet a  
 uendut et werpit a Willaume Porcelet deus mars diretage ke il auoit  
 sor tout le tenement Robert le Duc ki siet deuant le capelete el maisel  
 5 au pisson apries deus mars et demi diretage ke cils tenemens doit et  
 ensi les a Pieres deuant dis enconent aaquiter dusques au dit des Echie-  
 uins et sil auenoit cose ke Pieres deuant dis naquitoit ces deus mars  
 diretage ensi com ci deuant est deuseit Pieres meismes et mikils mnaue  
 renderoient cascuns por le tout au deuant dit Willaume xl livres de  
 10 paresis et ces xl livres ont il en couent a als et au leur Et ke cils Wil-  
 laumes les puist prendre a als et au leur par tout comme le sien tout  
 cou fu fait en le hale deuant eschieuns Bernart Catel et sawalon de  
 vergelai en lan del incarnation nostre segneur mil cc et cinquante six el  
 mois daoust.

## LXIII.

(audos est écrit:) Cis escrit est me dame magritain.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Pieres li patiniers a  
 uendu a ma dame Magritain ki fu feme mon signeur Wagon i marc  
 diretage ki siet sor le maison Margot dauennes deriere le puc fillori en  
 5 coste le maison Baude de dons ki fu si iert cis mars pris apres demi  
 marc et xviii douuisiens et ii capons cou li doit il conduire au dit des  
 eskeuns as ces couuenences furent con eskeuin Gherars dou Markiet et  
 Biernars Cateus ce fu fait en lan del incarnation nostre sengnor mil et  
 cclvi el mois de octembre.

10 Ci ro gra phus.

---

LXII 9 lib. par. 11 lib. cō.  
 LXIII 1 escr. ma g̃taī. 2 s̃. s̃. 8 s̃gnor. 10 Girograph(us).

## LXIV.

(Audos est écrit:) Ceste quitance est Jehan ki a Godessent des Lices

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Maroie Moriele a werpit et quite clameit a Jehan ki a Godessent des lices se maison et le tenement ki siet dehors le porte des Weis ki fu siens et ke ele deuoit  
 5 tenir se vie a ceste quitance furent com Eschieuin Jehans petis dius et Bernars Catels ce fu fait en lan del incarnation nostre segneur mil cc lvi el mois de Octobre.

Cirographe.

## LXV.

(Audos est écrit:) Cis contre escrits est simons le clerck de Canteleu.

Cirografe.

Sacent tout cil ki ces letres uerront et orront ke Willaumes del gardin li ligernes teliers a uendut et werpit en le hale a simon le clerck  
 5 de canteleu I marc diretage ki siet seur le maison Watier Cauuet dehors le porte vakerete et seur tout le tenement si com il le tient deuant et deriere wit et herbegie cest a sauoir tres le maison simon le vakier dusques a le maison Mikiel le boulangier et cou li a il uendu apreis XXI sols et VI de paresis ke tous ci tenemens deuoit deuant et ainsi li a il  
 10 en couuent aaquiter dusques al dit des eskieuis Cis werps fu fais en le hale par deuant eskieuis Sawalon de Vergelai et Bernart Cateil lan del incarnation nostre seigneur mil ccl et vi ans el mois de Octobre.

## LXVI.

(audos est écrit:) Cis *contrescrit* warde E li morans.

Sacent tout cil ki sont et ki cest escrit veront e oront ke wis li aliers a fait asenement Adan le Goudalier de XXIII livres de paresis sour li et sour le sien a paier a . repere de Bar et sil auenoit cose ke  
 5 wis deuant dis ne les eust paies a Adan u a se *commandise* i puet prendre et despendre tou cou kil trueue dou sien partout com . e le sien et a ceste asenement furent comme eskieuin Gras li Morans et Robiers li Feures en lan de lincarnation nostre signer m et cc et lvi a le  
 10 Tousains.

Cirographe.

## LXVII.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Lambiers de Nieilles doit a Huon le boursier lxi sols de paresis de boine dete et de loial et de sen propre catel et que chius Hues le puet prendre a lui et au sien en quelconques liu quil lait et uendre et despendre *come* le sien et  
 5 qua . kes il li cousteroit dusques a sen dit sans nule autre *prouanche* faire et si a *renonchiet* a toutes exeptions de crestiente et de loi *mundaine* et a toutes crois et a toutes autres choses ki aidier li poroient et

LXV 4 lig<sup>nes</sup>. 6 tene<sup>m</sup>. c̄. 9 sol<sup>l</sup>. par<sup>r</sup>. 10 encouuē.

LXVI 1 c̄trescr̄. morā. 2 lib. par<sup>r</sup>. 5 c̄. 6 cōme.

LXVII 2 sol<sup>l</sup>. 4 cō. 5 q<sup>a</sup>. prouāche. 6 renōchiet. mūdaine.

Huon deuant dit nuire et tout cou al il fianchiet *bien* et loiaument a  
 tenir a ceste *couuenenche* furent *com* eskieuin Grars li Morans et Robiers  
 10 li feures ce fu fait en lan del incarnation nostre signeur mil cc lvi ans  
 el mois de Nouembre.

Cirografe.

LXVIII.

(Au dos est écrit:) Cest contrescrit warde Gherars li morans  
 par Eskieuinage.

Cirographum.

Sacent tuit cil ki *sont* ki auenir *sont* ke Jehans dou trau doit *et*  
 5 a fait couuiscance a lui *et* au sien a Jehan fil huon le borsier de III  
 livres de *paresis* lesques deniers cis Jehans doit auoir rendus *et* paies  
 dedens le mi *quaresme* procaïn ki uient XXIII livres de *paresis* *et* a le  
 saint Remi en siuant apres XXVIII livres de *paresis* et sil auenoit cose  
 ke cis Jehans dou trau ki deuant est dis nauoit ces deniers rendus *et*  
 10 paies a Jehan deuant noumet ou a sen Caumant dedens les termines en  
 tele maniere con il est deuant deuisset *et* il i auoit paine coust ne da-  
 mage par le defaute de ces paiemens il li renderoit dusques au double  
 de cel dete ki deuant est dite se tant li coustoit *par* sen dit ou par  
 le dit de sen hoir se de lui estoit defaillit sans autre prouuance faire *et*  
 15 ueuet *et* otrie cil Jehans dou trau ke le deuant dis Jehans puist prendre  
 a lui *et* au sien *par* tout ou *qu'il* ait *comme* le sien dusques a tele  
 pouence ki deuant est dite *et* renonce *et* a renonciet cis Jehans dou trau  
 contre cesti dete a tous priuilegies de crois ke il ait ne ke il poroit  
 auoir *et* tout en tele maniere con il est ci deuant deuisset *et* contenuet *et*  
 20 Jehans dou trau en couuent *et* fiancie *par* soi bien *et* loialment a tenir  
*et* a emplir *et* sil auenoit cose ke Jehans dou trau nauoit ceste couue-  
 nence faite en tele maniere con il est deuant deuisset a Jehan ki deuant  
 est noumes par deuant les Eskieuins danhiers dedens les Octaues de le  
 Saint Andriu il ueut *et* otrie ke Jehans fuis Huon le Borsier ki deuant  
 25 est noumes puist prendre a lui *et* au sien dusques a *cent* livres de  
*paresis* *et* en tele maniere i a cil Jehans dou trau encouuent a faire cesti  
 Couuenence par deuant les Eskieuins derchin se il en Jehan fil Huon le  
 borsier ne demoroit A ceste couuenence furent *com* Eskieuins Gherars li  
 Morans *et* Robiers li Feures ce fu fait en lan del incarnation nostre  
 30 segneur mil cc et lvi el mois de Nouembre.

LXIX.

Sacent tout cil ki *sont* *et* ki cest escrit ueront e oront ke Tieris  
 li bureliers a fait asenemet a Adan le Goudalier de XXVIII livres de  
*paresis* li *sous* mains sour li *et* sour le sien a paier au repere de Bar  
*et* sil auenoit cose ke Tieris deuant dis ne les eut paies a Adan u a

8 ðn. 9 cōuenenche. c̄.  
 LXVIII 4 s̄. 6 lib. 7 q̄aresme (*quaresme*). 23 Eskieū. 25 c̄.  
 lib. 27 c̄. eskieu(*ins*). 28 c̄. 29 incarnāt.  
 LXIX 3 lib. par. s̄.

5 se *commandise* i puet prendre et desprendre tou con kil trueue dou sien par tout *com* ele sien et a ceste asenement furent *comme* eskieuin Grars li Morans et Robiers li feures en lan de lincarnation nostre signer m et cc *lvi* a le Tousains.

Cirographe.

## LXX.

Cirografe.

Ce sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que *wis* li ailliers doit a Huon le boursier XII mars et demi et que il les puet prendre a lui et au suen et vendre et desprendre comme le suen et quant quil le costeroit 5 il li rendroit sans autre porueance et si a *renonciet* a le crois et a totes Bares de saint eglise *qui* aidier li puent por celui Huon nuisir et ce a il fianciet *bien* et loiaument a tenir de cou est eskeuins Grars li Morans et Robert li feures ce fu fait en lan de lincarnacion Jesu crist m cclvi el mois de Nouembre.

## LXXI.

Sacent tout cil ki cest escrit ueront et oront ke demisieie Agniez et Maroie se suer ki furent filles mon segneur jehan de trehout doient a Guillon de Biaumont leur cousin uint *liures* de *paresis* de bone dete et de loial lesquels *deners* li deuant dis Gilles doit por eles a Douai a 5 rendre le nuit *Saint* Martin le plus *procaïne* ke nous atendons et ces uint *liures* doient les deus demisieles deuant dites rendre et paier al dit Gillon dedens celi nuit *Saint* Martin et sil auenoit que eles ne les paioient dedens le *termine* nome ensi *que* deuisse est tous les cous et tous les damages que li dis Gilles aroit ne *feroit* en quelconques ma- 10 niere que ce fust *Par* le deffaute de leur paiement eles li renderoiet auoec le dete *principal* sor sen plain dit sans altre *provance* faire et cou ont eles creante et otryet par deuant eskieuins de Douai Girart Morant et Robert le *feure* ce fu fait en lan de lincarnation nostre segneur m cclvi isme apries le *saint* Martin.

Chirografe.

## LXXII.

Chou sacent tout cil ki sont ki cest escrit uerront et oront ke jakemes de Noiele fait assenement sor sen mes a oscre la u il maint et sor celui de coste tout ensi come il sieent et sor tout chou kil a *entere* et hors *terre* a me dame Agnes ki fu feme mon segneur Gossuin de saint 5 Aubin de x *livres* de *paresis* et welt Jakemes et otroie ke me dame Agnes deuant dite puist faire se uolente des mes deuant nomes uendre et enwagier tant kele sera paiee des x *livres* de *paresis* deuant nomes et a cest asenement et a ceste conissance furent come escheuin Gerars

LXIX 5 *c̄* (*mandise*). 6 *cō*. *cōme*. 8 *lvi* (?)

LXX 7 *bn* (*ben*). 9 *Jhū*.

LXXI 3 *G̃illon* (*Grillon?*). 4 *deñ(ers)*. *Giles* (*Gilles*).

li Morans et Robiers li feures chou fu fait lan del incarnation Jhesu  
 10 Crist m cc *et* ciuncquante vi ans el mois de Decembre.  
 Cyrographe.

LXXIII.

Ci . ographie.

Che sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Grars li mole-  
 kiniers a encouent bien et loialment a Drienon le *parmentier* a rendre  
 et a paier bien et loialment dis et neuf saus de p*aresis* les ques il li  
 5 doit de bone dete et de loial dedens le saint Remi le plus *proçaine*  
 que nous atendons et tous cous et tous damaiges que il aroie ne feroit  
 pour loquison de le dete deuant dite seur sen plain dit et de chou li a  
 il assenet a lui et au sien ou que il lait bien *et loialment* et a renonce  
 a toutes Bares et a toutes cessions et a toutes choses ki a drienon *deuant*  
 10 dit poroient nuire a ceste couenance furent *comme* Eskieuin de Douay  
 Grars li Morans et Robers li feures che fu fait en lan de le incarnation  
 m cc et lvi el mois de Decendres.

LXXIV.

(Au dos est écrit:) Ces letres sunt Huon le boursier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke me sire Euerars daubi  
 cheualier et Frankes daubi doiuent a Huon . . boursier bourgeois de  
 Douay xxv livres de p*aresis* et ke Hues le puet prendre a aus et au  
 5 leur comme le sien et cankes il li cousteroit de si a sen dit et si a on  
 renonchiet crois et toutes choses de sainte glise ki aydier leur pueent  
 pour celui nuisir a ces couenences furent *comme* Esceuin Gerars li  
 Morans et Robiers li feures ce fu fait en lan del incarnation nostre  
 seneur m et cc ans et lvi el mois de Decembre.

LXXV.

(Au dos est écrit:) Ce sunt letres Simon as Caucereus.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Eurart de le cambe *et*  
 Jehans ses freres doiuent *et* ont encouent a aus . . au leur a Simo . as  
 caucereus vii livres . *et* S (*demi*) de p*aresis* a rendre *et* a paier a Pasques  
 5 procaines ke nous atendons sans engien cest a sauoir *que* li deuant dis  
 Eurars doit de le dete deuant noumee lxx *sous* de p*aresis* et Jehans ses  
 freres mii livres de p*aresis* . . sil auenoit cose ke Eurars *et* Jehans ki  
 deuant sunt noumet n auoient ces deniers rendus *et* paies cascuns se  
 partie si *quil* est deuant dit a Simon ou a sen coumant dedens le *ter-*  
 10 mine deuant deuisset il uoelent *et* otrient ke Simons puist prendre a aus  
 et au leur partout ou *quil* laient coume le sien dusques a tel dete ki  
 deuant est deuisee a ceste couenance furent *com* Eskieuis Gherars li  
 morans *et* Robiers li Feures ce fu fait en lan del Incarnation nostre  
 segnor mil cc et lvi et mois . . .  
 15 Chirographe.

---

LXXIII 3 p. 5 p<sup>o</sup>çaine.  
 LXXIV 3 chev. 9 Décembre.  
 LXXV 1 let. . 4 S (*demi*). 7. 8 et. 12 c̄. Eskieū.  
 21\*

## LXXVI.

Ce sacent tot cil ki sunt qui auenir sunt que Haude a Pois Pieres ses freres douient a Huon le borsier xxiii mars de *paresis* et quil les puet prendre a aus et aus leur et vendre et despendre com le suen et si ont renonciet a le Crois et a totes Bares de Sainte Eglise qui aidier lor  
 5 puent por celui Huon nuisir et ce ont il fianciet bien et loiaument a tenir et quant quil li costeroit il li rendroient sans autre porueance de cou est eskeuins Grars li Morans et Robers li Feures ce fu fait en lan de lincarnation Jesu crist mcc lvii el mois de Mai.

Cyrografe.

## LXXVII.

(Au dos est écrit:) Cest li Couuenance Nicolon le Grebert et se feme.

Cyrografe.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Nicoles li Grebers et Margerite de sailli se feme ont done a loial cense cest an toute leur tere  
 5 kil ont el teroir de sailli a Jakemon dalleus por ix mars et quatre rasiere de bleit a le mesure de Douay cascune rasiere a x deniers *paresis* pres dou milleur et por viii mars et ii rasiere *dauaine* a le mesure de Douay cascune rasiere a ii deniers . pres de le milleur a rendre et a paier a Nicolon deuant noumeit et a se feme et a leur commant a Douay dedens  
 10 les murs tout la u Carete puist carier dedens le Jour Saint Remi prochain ki uient le premier ke nous atendons . et sil auenoit cose ke cist ix mars et iii rasiere *dauaine* nestoient rendut et paiet au Jour deuant dit ensi ke deuant est deuseit et cius Nicoles et Margerite se feme ou li uns daus deus se de lautre estoit defalit en auoit paine ne coust ne  
 15 damage por le defaute de sen paiement Jakemes deuant dis leur doit et a encouent a rendre tous les cous tous les despens et tous les damages ke li aueroient ne feroient en quel conke maniere ke ce fust a signeur de tere et a bailliu et a plaist de crestiente et en autre maniere et quele kele fust iuskes a leurs dis u iuskes au dit de lun daus deus se de lautre estoit defalit sans autre prouuance faire auoec le dete deuant dite et de  
 20 tout cou a faire et a tenir sunt Plege et dete cascuns por le tout enuers Nicolon et Margeritain deuant noumes Gobers et Pieres li frere Jakemon deuant dit Raimbaus destrees et Andeius cars de vake A ceste couuenance furent comme eskieuin Robers li Feures et Gerars li Morans Ce fu fait en lan del Incarnation nostre signeur mil deus cens Ciunquante et  
 25 sis el mois de Juing.

## LXXVIII.

(Au dos est écrit:) Cest Couuenance Jehan le boursier si le varde Gras Morans.

Cyrografe.

Sacent tout cil qui sont et qui auenir sont que Robiers li engles  
 5 de sour le fosse a en conuenent a Jehan le boursier xxxiii sous sour luj

---

LXXVI 5 ðn. 8 Jhu.  
 LXXVII 6 deñ(ers) par(esis). 7 aū(aiue). 8 R'. deñ. 10 u.  
 17 fu<sup>t</sup>. 23 u. 24 Ciunq(ante).  
 LXXVIII 4 q<sup>t</sup>. que.

*et* seur le *sien et* quil le puist prendre *et* despendre comme le *sien* a paier a mi quaremmes *et* sil auenoit cosse *que* Jehans deuant dit ne fust paies au iour con i a mis il uoent *et* otrie *que* chou quil li cousteroit quil li renderoit desi a sen plain dit sans autre prouuance sest renoncies  
 10 a toutes crois *et* a tous preuileges *qui* aidier li poent *et* a lui Jehan nuisir com eskieuin Geras li Morans et Robiers li Fieures ce fu fait en lan de lincarnassion mil cc lvii el mois dotembre.

LXXIX.

(Au dos est écrit:) Ceste Couenance est Aelis ki fu feme Nicholon Boute uilain.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke steuenes li liniersdoit *et* a encouent a Aelis ki fu feme Nicholon boute uilain xii  
 5 *livres* de paresis . de bone dete *et* de loial lesquels il a encouent a lui *et* au sien ke Aelis deuant dite les puist prendre a lui *et* au sien par tout *et* uendre *et* despendre comme le sien En cou il a renuncié a tout priuileges de crois ke il a ne kil poroit auoir a toute exception a totes bares a totes aiues de sainte Eglise *et* de loi mondaine a toutes les  
 10 coses ki aidier li poroient encontre ces couenences ne a Aelis deuant dite peust greuer *et* nuire A ceste couenance furent com eschieuins Gerars li Morans et Robers li feures ce fu fait en lan de lincarnation nostre segneur mil cc et lvii el mois doctembre.

Cyrographe.

LXXX.

(Au dos est écrit:) Cest Couenance Huuon le bousier.

Sacent tout cil *qui* sont *et* *qui* auenir sont que Jehans de Baralle a en conuent a Huuon le boursier lxiii iii deniers mains de paresis sour  
 5 luj *et* sour le sien quil le puist prendre *et* uendre *et* despendre partout comme le sien *et* quanques il li cousteroit desi a sen plain dit san autre prouuance *et* sa chius Jehans deuan dit renonchiet a tous preuileges . . a toutes crois *qui* aidier li puisent . . . che luj Huuon nuisir *et* ce li a il fianchiet p[ar]ar foit a tenir. A ceste couenenche furent com eskieuin Gerars li morans *et* Robiers li freures *et* ce fu fait en lan de l Incarnassion nostre  
 10 signeur Jhesu crist m cc lvii el mois de Novembre.

Chirographe.

LXXXI.

(Au dos est écrit:) Cest Couenance Huuon le Boursier.

Chirographe.

Sacent tout cil qui sont *et* *qui* auenir sont que Sohiers li Feurs a en couenant a Huuon le Borsier iii livres de paresis sour luj *et* sour le  
 5 sien quil le puist prendre *et* uendre *et* despendre par tout comme le

---

7 q. 9 plā(in). prouuā(n)ce. 12 otē(m)bre.  
 LXXXIX 5 lib. par̄. cō(m)me. 9 mō(n)daine et. 11 cō(m).  
 LXXX 1 bou(r). 3 den̄(ers). par̄(es)is et. 7 q(ui). 10 Jhu.  
 (Jesu).  
 LXXXI 4 ĩb. 4 par̄.



sien et sest chius sohiers deuant dit fienchiet par fait que tous chous et tous Damages quil iaroit quil li renderoit sans autre prouenche et sest chius Sohiers renonchies a tous preuileges et a toutes crois qui li puisent aidier et ce lui Huon nuisir a ceste Couenence furent com eskieuin  
 10 Gerars li Morans et Robier li Feures et ce fu fait en lan carnassion nostre signeur Jhesu christ m cc lvii el mois de Novembre.

## LXXXII.

(Au dos est écrit:) Ce sunt letres Bauduin dascons.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Isabiaus Canars ki fu feme Renier de sin ki iadis fu a dounet a Bauduin dascon ki se fille ent se maison ki siet en le rue Pepin si con ele siet wuide et herbergie  
 5 et se li a dounet quanke ele a uaillant en toutes uaillances sauf cou ke cele Isabiaus a dounet apres sen dechies as Cateriers xl sous de *parsis* et si peut douner pour Diu si com apres sen trespassement ses dras ke ele aroit linges et langes et sen lit sour qui ele giroit et par mi cestui don li deuant dis Bauduins doit celi Isabel pourueir et sostenir soffiseau-  
 10 ment tant longement ke ele aroit le rue el cors et liurer v(?) garcon au baisele ki celi Isabel menroit Et con li a cil Bauduins encouuent a lui et au sien a ces dons et a ces couuenences furent con eskieuin gherars del Markiet et Bernars Cateus ce fu fait en lan del Incarnation nostre segneur mil cc et lvii el mois de Decembre.

Ci ro gra phum.

## LXXXIII.

Sacent cil ki sunt et ki auenir sunt que Euerars de sauenant a loet et a uierpit com testamenteres damc Ghillain se mere a labie dou uergiet in mars diretage sient sor le maison ki fu Renaut de caus ke Jakemes li bruns li Jouenes tient par maniere que ces in mars diretage doit tenir  
 5 me dame Maroie daubi et receuoir tant com le fille me dame Marien deuant dite ki est rendue au uiergiet uiuera por faire cou qui est contenu en le deuise dame Ghillain deuant dite et ces in mars diretage auoit dōnet dame Ghille deuant dite en se deuise a labie deuant dite por Diu et por same ensique deuant est dit cis wers fu fais en le hale  
 10 deuant escheuins Baude destrees et Bernars katel en lan del Incarnation nostre segneur m cc et lx el mois de Jenuier.

Chirographum.

## LXXXIV.

(Au dos est écrit:) Cest contre escrit warde Bernars Cateus.

Sacent cil ki sunt et ki auenir sunt que Euerars de saint Venant a loet et uierpit com testamenteres dame Ghillain se mere a le maison des

---

11 Jhu. (*Jhesu*).  
 LXXXII 2 s. 6 s̄ par. 7 c̄. 10 v(?). 13 Incarnāt. 14 et.  
 LXXXII 5 c̄(om). 9 s̄ae. 10 Incarnat. 12 Ch(i)rographum.  
 LXXXIV 1 Bernars. 3 c̄.

Carriers ki siet deuant nostre Dame 1 marc diretage sen sient un fierton  
 5 sor le maison Baude Pietin en le rue au cerf et 1 fierton sor le maison ki  
 fu Adam le mestre en lausnoit et cest marc diretage aïoit dounet dame  
 Ghille de saint uenant en se deuisse por Diu et por same por faire pi-  
 tance cascun an en le maison des Castriers le jor com fera son obit a  
 10 saint Piere Et ce fu fait en le hale par deuant Escheuins Baude destrees  
 et Biernart katel en lan del Incarnation nostre segneur mil cc et lx el  
 mois de Jenuier.

Ci ro gra phe.

## LXXXV.

Sacent tout cil ki sont et ki auenir sont ke Jehans li Couureres et  
 Englebours li obirese doiuent et ont en couuenent a Jehan deskiercin et  
 a Huon d'Ontoit vii livres de p̄esis a eus et au leur par tout u kil  
 laient kil le puissent prendre et uendre et despendre comme le leur a  
 5 rendre et a paier a le saint Remi ki uient et sil estoient sauf et païet  
 au jour ki deuant est deuisset de le dete deuant noumee et li deuant dis  
 Jehans et Huues i auoient paine coust ne damage en quelconques ma-  
 niere ke ce fust par le dite faute dou paiement il li doiuent rendre de si  
 a leur dis sans autre prouance faire et sest chius Jehans et Englebours  
 10 deuant dite renonchies a tous preuilliges de crois et toutes iustices ki  
 aidier li puissent et le deuant dit Jehan et Huon muissir a ceste couue-  
 nences furent com eskieuns Gerars li Morans et Robiers li Feures che  
 fu fait lan de lincarnasion nostre signeur mil cc lx el mois dauril le  
 Demars apries Paske florie.

Ch . . . . .

## LXXXVI.

(Au dos est écrit:) Cis escrit est Watier Basin de Houtekerke.

Sacent cil ki sunt et ki auenir sunt que Watier Tierin, Willaumes  
 de Riuelde Frumaus de Waterve Pieres li Macecliers destainfort Mabile  
 de le Verdinghe et Mahaus destainfort ont uendut et werpit a Watier  
 5 Basin de Houtekerke le maison ki fu Watier le Plickein ki siet a le Nueue  
 uile en le rue Willaume de Saint Aubin tout ensi coume ele siet wuide  
 et hiebreghie deuant et derriere a xiii sous de p̄esis de rente et si ont  
 encouuent tout au dit descheuins a Watiers Basin deuant dit a ce werp  
 faire furens eskeuins Baudes destrees et Biernars kateus et ce fu fait en  
 10 le hale en lan del Incarnation m cc et lx el mois doctembre.

Cirographie.

## LXXXVII.

(Au dos est écrit:) Cis escrit est Jehan Rousiel le meuleskimer.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt ke Rogiers Bourbote a  
 doneit a rente et werpit a Jehan Rousiel le moelekinier se maison tout

[6]  
 LXXXIV 4. 5 fiert(on). 9 com. Castriis.  
 LXXXV 3 par(esis). 8 de. 9 doivent.  
 LXXXVI 3 fort. 7 s(ous). par(esis). 9 eskeu(ins).

sen tenement entirement ki sient deheurs le porte d'Arras entre les heudes  
 5 Eurart de Saint Venant qui furent Jehan dou puc et les heudes ausi  
 celui Eurart dautre part ki furent dame Margeritain le Courieresse  
 tout ensi le cele maisons et cius tenemens siet wit et hebergies deuant  
 et derriere a xix sous de paresis par an de rente et tot ensi li a Rogiers  
 deuant dis encouent a aquiter duskes au dit des eskieuns ce fu fait en  
 10 le hale par deuant Eskieuns Jehan petit Dex et Bernart catel en lan del  
 Incarnation nostre signeur mil cc et lx el mois de nouembre.  
 Cirographe.

## LXXXVIII.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que Jehans pains moullies  
 a werpit et dounet a rente a Jehan le grant de Valenciennes une maison  
 que Jehans pains moullies auoit dehuers le porte olliuet a lentre de le  
 rue des Bougres sierant le maison Ricouart le meulekinier si que le siet  
 5 wuide et hiebreghie deuant et derriere a ix sous de paresis a ii capons  
 par an sor toutes rentes et tout ensi com chi deuant est deuisset a en-  
 couent Jehans pains moullies a aquiter le maison deuant dite dusques  
 al dit descheuins et a Jehan le grant deuant noumet. Tout chou fu fait  
 en le hale par deuant escheuins Gerart dou Markiet Biernart Catel en  
 10 lan de l'incarnation m cc et lxii el mois de Jenuier.  
 Ci ro gra phum.

## LXXXIX.

(Au dos est écrit:) Cest li quitance Gherant le kieure  
 Jakemon le catier et Raoul danwier  
 Cy ro gra phum.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que Andrius filloes aquite  
 5 et quite clame pour lui et pour Rogier de dons sen neueut Gherart le  
 kieure de Biernicourt Jakemon le catier de Raisse et Raoul danwier des  
 xxi livres et iii sous de paresis de toute le couenance entirement que  
 Gherars Jakemes et Raols deuant dit counurent et eurent en couent a  
 Andriu et a Rogier deuant dis pour en droit les xxi livres et iii sous  
 10 deuant dites a ceste quitanche furent comme escheuin oliuier petis Diex  
 et Baudes de Devyoel en lan del Incarnation m cc et lxxvi el mois de  
 feurier.

## XC.

(Au dos est écrit:) Cis escrits est Mikiel le ponnier.

Sacent tout cil ki sunt et ki auenir sunt que Jehans de le riue a  
 uendut et werpit a Mikiel le Ponnier les deus maisons quil auoit en le  
 rue de le Mote si keles sient wuides et hiebreghies deuant et derriere a  
 5 ii capons et a x sous de paresis par an sor toutes rentes et tout ensi  
 com chi deuiset est a en couent Jehans de le riue deuant dis a aquiter

LXXXVII 7 s̄(sous) par̄(esis).

LXXXVIII 9 escheū.

LXXXIX i q<sup>l</sup>. 7 s̄ par̄. 9 li<sup>br</sup>. li<sup>vr</sup>. s̄. 10 fur̄(ent) cō(m)me et.

XC i ponnier. 5 et capons. s̄(ou<sup>s</sup>) par̄(esis) et. 6 cō(m).

les dous maisons deuant dites dusques al dit descheuins a Mikiel le pon-  
 hier deuant dit Tout chou fu fait en le hale par deuant eskeuins Jehan  
 Painmoulliet et Biernart Catel en lan de lincarnation m cc et lxxi el mois  
 10 de Aupil.

XCI.

(Au dos est écrit:) Cest Lambiert Pincedet.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Nicholes de Peule dou  
 veneriu doit *et* a encouent a Lambier Pincedet oncle le feme Nicholon  
 deuant dit lxxv sous de paresis a rendre *et* a paier dedens le mi quares  
 5 me prochaine que nous atendons et tout chou a encouent Nicholes de-  
 uant dis a lui et au sien ke Lambiers deuant dis les puist prendre a lui  
 et au sien partout u kil lait *et* uendre et despendre coume le sien dusques  
 a lxxv sols deuant dis a ceste counissance furent coume Eskeuin Gilles  
 li Alains et Simon Males en lan de lincarnation m cc *et* lxxiii el mois  
 10 de Juing.

Ci ro gra phum.

XCII.

(Au dos est écrit) Cest Couenance Saintain de Cambray.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Williaumes de Biarch  
 a uendu a Saintain de Cambray se maisonciele ki siet entre le Ponciel  
 de le ruele Pepin *et* le maison Oedain le Jeosce tout ensi ke cele mai-  
 5 sonciele siet *et* ke cius Williaumes le tient au jour de hui a 1 fieron *et*  
 1 capon de rente par an sor toutes rentes et tout ensi com ci deuant est  
 deuseit a Williaumes deuant dis celi siue petite maisonsiele werpie a  
 celi saintain *et* encouent a aquiter iuskes au dit des Eskieuis ce fu  
 fait en le hale par deuant Eskieuis Jehan petit Diu *et* Simon Malet en  
 10 lan del Incarnation *notre* seigneur mil cc lxxv el mois d'auril.

Ci ro gra phe.

XCIII.

(Au dos est écrit:) Cis werps est gillon lalain.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Jakemes de kieri li  
 clers a uendut *et* werpit a Gillon lalain 1 ferton diretage kil auoit tout  
 auant sor les maisons Robert deulin ki fu ki sient en le couture en le  
 5 rue Jehan placlete encoste le four et ce ferton diretage ensi com il est  
 ci deuant deuses a Jakemes deuent dis encouent a aquiter au deuant dit  
 Gillon dusques au dit des Eschieuis ce fu fait en le hale deuant eschie-  
 uins Renier de Goi *et* Bernars Catel en lan del Incarnation *notre* seigneur  
 mil cc *et* lxxvi el mois de Decembre.

10 Ci ro gra phum.

---

8 escheū(*ins*). 9 eskeū(*ins*).  
 XCII 4 s̄(*ous*). par̄(*esis*) *et*.  
 XCII 8 Eskieū(*ins*).  
 XCII 8 *notre*.

## XCIV.

(Au dos est écrit:) Cest quitance Monsigneur Bauduin Creton Cheualier.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Waubiers Cauwete  
 aquitet *et* quite clamet Monsigneur Bauduin Creton cheualier signeur  
 d'estrumes de tous markies de toutes couuenences *et* de toutes les choses  
 5 que cius mesmes Bauduins li duit ne eut onques en couuent pour Mon-  
 signeur Grart daubi cheualier a ceste quitance furent com eskieuin Re-  
 niers li blons *et* Jehans pikete en lan del Incarnation *notre* signeur mil  
 cclxviii el mois d'Octembre.

Cirographe.

## XCV.

(Au dos est écrit:) Cest Couenance Gilebiert Belin bourgeois d'arras.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Amans li Counestables  
 borgois de Douay doit *et* a encouent a Gilebiert Belin bourgeois d'arras  
 cent livres *et* viii sous *et* iiii deniers de *parisis* de boine dete *et* de loial  
 5 a rendre *et* a paier a celui Gilebiert *et* a sen commant a Compigne dedens  
 le feste de Compigne ki iert a le Miquaresme le *premiere* ki uient en  
 droit painment de feste ensi com li uns markeans paie lautre en celi feste  
 sans engien *et* de cou est pleges *et* respondans por celui Amant Jakemes  
 Boulars bourgeois de Douay *et* se on paie ceste dete par deuant preud .  
 10 mes on en est quite del eskieuinage a ceste Couenance furent com es-  
 kieuin Gilles Musars *et* Jehans Pikete en lan del Incarnation *notre* signeur  
 mil cc lxxviii el mois de Juing.

Ci ro gra phe.

## XCVI.

(Au dos est écrit:) Cest contre escrit warde.

Sacent tout cil ki sunt *et* auenir sunt que Jehans Bonee doit *et* a  
 encouent a Jehan de le bassee lui sous de *parisis* a rendre *et* a paier  
 a Jehan de le bassee deuant dit *et* a son coumant dedens le jour Saint  
 5 Remi prochain que nous atendons *et* ces lui sous a encouent Jehans  
 bouee deuant dis a lui *et* au sien en tele maniere que Jehans de le  
 basse deuant dis les puist prendre *et* faire prendre a lui *et* au sien par-  
 tout *et* kil lait fait uendre *et* despendre coume le sien dusques as lui  
 sous deuant dis a ceste counissance furent coume eskeuins Willaumes de  
 Lambres *et* sohiers li petis en lan de l'Incarnation m cc *et* lxx el mois de  
 Juing le lundi apries le jor saint pere *et* Saint Pol.

Cirographum.

## XCVII.

(Au dos est écrit:) Cis Wers est Simon Capedoit.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt que Wautiers de Hiersin  
 a uendut *et* werpit a Simon Capedoit toute le tiere *et* tel droit quil de-

---

XCIV 1 Chr. (*chevalier*).

XCV 4 li<sup>br</sup>. s̄. par̄. 6 Miquaresme.

XCVI 3 s̄ (*sous*). par̄. 10 Lambres.

XCVII 1 Simon.

mandoit ou tenement Simon deuant dit ki siet joignant au tenement  
 5 Watier deuant dit en le rue des Bougres tout si auant et ensi que li  
 deseureur de le uile *et* sermence a le uile de deseurement *et* en doune-  
 rent a Watier deuant dit *et* tout chou quil en dounerent a celui Watier  
 a cils *Watiers* werpi *et* quite a celui *Simon et* encouent a aquiter dus-  
 ques au dit des Eskeuins tout chou fu fait en le hale par deuant Eskeuins  
 10 *Jakemon* de Landas *et Robers* le blont en lan del Incarnation m cc *et*  
 lxxi el mois de Juin.  
 Chi ro gra phum.

## XCVIII.

(Au dos est écrit:)

Chest Couenanche est Neuelou de Caumont.

Cirographe.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Jakemes boulers bour-  
 5 gois de Douay doit *et* a encouent a Neuelon de Caumont bourgeois de  
 Pieronne <sup>xx</sup><sub>iii</sub> livres xv sous *et* iii deniers de parsis de boine dete *et*  
 loial a rendre *et* a paier a celui Nieuelon *et* a sen commant a Douay de-  
 dens le jour Saint Martin en yver le premiere ki uient *et* cou est pleges  
*et* respondans pour celui Jakemon Jakemes de Landast bourgeois de Douay  
 10 *et* son paie ceste dete *par* deuant preudommes on en est quite del es-  
 kiekuinage a ceste couenance furent com eskieuins Oliuiers petis Dieus *et*  
 Willaumes Males.  
 en lan del Incarnation notre segneur mil cc lxxiii el mois de Juing.

## XCIX.

Sachent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Pieres crespiaus de  
 Fedaines el (?) si kil sapele ki a le fille Phelippon lorfeure aquitet *et*  
 quite clameit Phelippon lorfeure de toutes detes de toutes querieles *et*  
 de toutes couenences queles ke eles fussent ke il li peust *et* seust de-  
 5 mander lui ses pleges pour lokison dou Mariage *et* por les couenences  
 ke Phelippes eut a celui Pieron a Oes oedain se fille ki cils Pieres a a  
 feme a ceste *Quitance* furent com eskieuin Rikars dou Markiet *et* Johiers  
 li petis en lan del Incarnatiou m cc *et* lxxiiii el mois de Jenuier.  
 Girographum.

## C.

(Au dos est écrit: ) Cis werps Robert de Dourges.

Sacent tout cil ki sunt *et* ki auenir sunt ke Naimeris li Bruns a  
 uendu *et* werpi a Robiert de Dourges se maison *et* tout sen tenement  
 entirement ki fu Jakemon le brun sen pere ki siet ou petit meis Joing-  
 5 nant au tenement de saint Nicolay dune part au tenement Watier de  
 Goy le uiel d'autre part tout ensi com cele Maisons *et* tous cius tene-  
 mens ke fu celui Jakemon le Brun siet *et* sestent wis *et* hieberghies de-  
 uant *et* derriere a ii sous de doisiens iii capons *et* i marc de rente *par*

XCVIII 3 liḃ. deñ(ers). par(esis). 7 cō(m). 10 preudō(m)mes.  
 XCIX 5 et. 7 quitance. 8 et.  
 C 8 s(sols. dois(iens).

an sour toutes rentes et tout ensi com chi deuant est deuseit a Naimeris  
 10 deuant noumeis le maison et tout le tenement deuent dit uendu et werpi  
 a celui Robiert de Dourges et encouent a aquiter duskes au dit des  
 Escheuins Jakemon Pourciel et Jakemon de Landast en lan del Incar-  
 nation nostre signeur mil cc lxxv el mois de Decembre.  
 Carographe.

### Chartes.

(Inventaire des Archives de Douai. FF.)

- I. Prêt fait par Doucet le Cangeor, Werin Mulet Enghebrant le Drapier à Willmes de Hornais. Février 1203 (pas de nom de lieu).
- II. Vente de terres, faite par Rainiers de Gorghechon, chevaliers, à Jehan del Cerf et à Wagon de Saint Aubin, bourgeois de Douai (Feurier 1224 p. d. n. d. l.).
- III. Prêt par Jakemon le Cangeur à Gilles, le cambier de Fécaïn. Février 1225 (p. d. n. d. l.).
- IV. Acensement de terres fait par Stéuènes de Buignecort à Raoul le Bloc et à Jehan de Maucicort par devant les Echevins de Douai. Mai 1225.
- V. Prêt fait par Werin le maeur, bourgeois de Douai, à Gerars de Wasiers, chevalier. Janvier 1228.
- VI. Prêt fait par Olivïer de Dewioel et Jehan, son frère, bourgeois de Douai, à Jehans de le Vinchort, chevalier. Janvier 1228.
- VII. Prêt fait par Jachemon le Cangeur, bourgeois de Douai, à Margrite de Cawentin. Avril 1229.
- VIII. Accord entre Willaumes Gomers et Jehan Tolet, au sujet de leurs maisons (p. de date 1220. 31?).
- IX. Garantie donnée par les Echevins d'(Erchin?) et de Gaisnaing et les Prudhommes de ce dernier village pour une date contractée par l'Abbesse de Maubeuge vis-à-vis de Werin le Maeur. — a Gaisnaing, dehors l'atrie. Mai 1231.
- X. .X. Donation faite par Tibaus li carboniers à sa fille, Margeritain, de ce qui lui revient du côté de J(?)aglein l'amirant. Avril 1241.
- XI. Prêt par Buon le borsier à Tibaus d'Oignies et Jean, son gendre. Décembre 1242.
- XII. Henri d'Aire et Marie, sa femme, et Robert Grifon, donnent quit-tance à Pieron Grifon<sup>1</sup> de ce qui leur pouvoit echeoir du père et de la mère de ce dernier, et ce moyennant certaines conditions. Septembre 1243.
- XIII. Legs fait par Gilles d'Aubi, bourgeois de Wallers, à Mounart del Markié, bourgeois de Douai. Mai 1244.
- XIV. Achat par Willaumes Paskendare à Gérarde Filier de deux marcs diretaige et d'une pièce de wide tiere, en le rue Saint Jehan. No-vembre 1244.

<sup>1</sup> Chapelain de Saint Amé.

- XXV. Donation faite par Jehan lo Cuens à Pieron, son fil, et à Helécon sa fille. Février 1245.
- XXVI. Legs fait par Aliaumes li Canbiers à Emelot, sa fille, d'une maison et de XL sous artésiens. Mars 1247.
- XXVII. Legs fait par Mehaus de Gavriele à Rogier de Gaveriele et à Campenois, ses fils. En pleine halle. Mai 1248.
- XXVIII. Saisie d'une piece de terre et investiture faite d'icelle à Tiebaus Goules. Halle de Douai. Septembre 1248. Vendredi avant la Saint Michel.
- XXIX. Vente par Watier li Carliers à Anseriel Pélerin. Janvier 1250.
- XX. Vente par Hues li veans à Driuon de Carnin d'une maison. Janvier 1250.
- XXI. Vente par Gilles Broisse, chevalier, à Olivier de Dewioel, Ricart Taion, Gérard de Goy, bourgeois de Douai des „preus“ de XX muis de terre. Février 1250.
- XXII. Vente par Jehans Bouche à Werin d'Osere, le manieur, d'une rasière de terre. Octobre 1250.
- XXIII. Nicholes li Piniers de Doewioel donne assénement sur sa maison à Demisiele Marien le roine. Décembre 1251.
- XXIV. Record fait par les Eschevins Ricars Taion et Thumas Cauweliers au sujet d'une donation faite par Oede de Lens à Gerart de Marelion. Janvier 1252.
- XXV. Prêt fait par Sohier le Waukier à Leurens Boineve de le conture. Mars 1252.
- XXVI. Vente par Jehan le cleric à l'hôpital de Camp flori. Aout 1252.
- XXVII. Prêt par Jakemon Loupeeprise à Ermentrus de le montaigne. Septembre 1252.
- XXVIII. Prêt par Willaume le candeller à Watier de Barbastre. Décembre 1252.
- XXIX. Saisine faite par Driues sur le ténement de Gérard de Goy. Mars 1254.
- XXX. Accord entre Ermentrut et Jehan de le montaigne, son fils. Mai 1254.
- XXXI. Prêt par Huon le Boursier à Hernous d'Oscere. Septembre 1254.
- XXXII. Vente par Baudes d'Estrées d'une maison à Watiers Roussiel. Fait dans la halle de Douai. Septembre 1254.
- XXXIII. Achat par Maroie dou Ploieic, meschine me dame Annes de Saint Aubin, des preus de VI copes de terre à Jehan de le montaigne. Décembre 1254.
- XXXIV. Record fait par Jakemes Cawete et Gérars del Marchiet, anciens échevins, d'une saisine que fit Jakemes Porceaus des propriétés de Robert del Berkin, en Aout 1253. Octobre 1254.
- XXXV. Donation faite par Marie à Willaume del Aubiel d'une maison. Fait dans la halle de Douai. Décembre 1254.
- XXXVI. Prêt fait par Willaume le Candellior à Bauduins li Goudaliers. Décembre 1254.



- XXXVII. Prêt par Huon le Borsier d'une somme d'argent à Jordain le batere 1255.
- XXXVIII. Vente par Jehans d'escarchin à Huon de Balloel d'une maison  
Faites dans la halle de Douai. Janvier 1255.
- XXXIX. Quittance donnée par Jakemins, fils de Raoul Manekin à Henri de Courtrai. Février 1255.
- XL. Prêt par Broission, le barbeteur de Devioel à 1...emme et Aelis, se fille d'une somme d'argent. Mars 1255.
- XLI. Donation d'une maison par Jehans li vieleres à Thomas de Mons  
Faites en la halle de Douai. Mars 1255.
- XLII. Vente par Geras d'eustricort à Jehan de France. Faites en la halle de Douai. Mars 1255.
- XLIII. Donation faite par Gillebers li Piniers d'une maison à Mahiu, son fils. Mai 1255.
- XLIV. Donation par Melissens de le Braiele à Amalri, son fils. Mai 1255.
- XLV. Accensement fait par sire Jehans Pikete à Huon Castiel, à Jehan sen fillastre et à Evrart d'enpi. Fait à Douai, en l'enclostre Saint Amé, la Pentecote de l'année 1255.
- XLVI. Bail à Cens par Simon le clerc de Canteleu à Gilon Cramete de VI rasières de terre. <sup>pour 6 ans</sup> Juillet 1255.
- XLVII. Vente par Baudes de Harne, Robert, son fils, Marie, sa fille, à Ameit de Mons, le jeune, d'une moitié de leur maison. Faites en la Halle de Douai. Aout 1255.
- XLVIII. Quittance donnée par Jakemes Audegons a Nicholes, li potiers d'Orcies. Septembre 1255.
- XLIX. Vente par Gérars le verriers à Driuon d'une maison, faites en la halle de Douai. Septembre 1255.
- L. Prêt par Olivier de Devioel à Derius, li tailleres, justice du seigneur Oliuier de Devioel. Septembre 1255.
- LI. Vente par Crestelos à Thumas de Cambrai d'une maison, située à la Noeville. Faites en le halle de Douai. Octobre 1255.
- LII. Donation faite par Marie Gringe a Jehan de Cambrai, son beau-frère de la moitié de sa maison. Octobre 1255.
- LIII. Donatiou faite par Gilles Miles à Ermengart de Ham et à Roesselain Cawet, le compagneuse, d'une maison et d'un tènement. Faites en le halle, le Mercredi avant la Noel, Décembre 1255.
- LIV. Donation par Ghérars li Alains à Foukier del Berfroï d'une maison de pierre. Faites en la halle de Douai, décembre 1255.
- LV. Assément fait par Yerbiaus, femme de Watiers as Vakes, à Brisson, le barbeteur de Doewioel, pour une dette, sur deux maisons et sur leur tènement. Janvier 1256.
- LVI. Prêt par Jehan l'amant, le foulon, d'une somme d'argent à Daniaus li Fournier 1256.

- LVII. Donation par Hues li borsiers à Jehan dou Castel d'une maison Mars 1256.
- LVIII. Jehans Nokels, le Boulenger, reconnaît une dette de 21 liures parisis contractée envers Wautier le Cordonanier et Daniel le Goudalier, et leur offre des garanties sur ses biens. Mars 1256.
- LIX. Donation fait par Jakemes Boignebroke à Waubert Baudane de 26. livres, que lui devait le roi d'Angleterre. Avril 1256.
- LX. Arrentement fait par Maroie de Hainnau à Renier Gravel, le Carpentier. Fait en la halle de Douai. Mai 1256.
- LXI. Vente par Nicholes d'Auwencin à Marie de Prouvin et Gillote de Prouvin, sa sœur. Juin 1256.
- LXII. Vente par Pieres del roet à Willaume Porcelet de deux marcs sur tout le ténement de Robert le Duc. Faite en le halle. Aout 1256.
- LXIII. Vente par Pieres li patiniers à Madame Magritain, femme de monseigneur Wagon d'un marc d'héritage sur le maison de Margot d'Avennes. Octobre 1256.
- LXIV. Quittance d'une maison donnée par Marie Moriele à Jehan, ki a Godessent des Lices. Octobre 1256.
- LXV. Vente par Willaumes del gardin, li ligernes teliers, à Simon le clerc de Canteleu d'un marc d'héritage sur le maison Watier Cawet et son ténement. Faite en la halle de Douai. Octobre 1256.
- LXVI. Wis li Aliers fait Assénement à Adan le Gondalier de 24 livres Parisis. 1. Novembre 1256.
- LXVII. Prêt fait par Huon le boursier d'une somme d'argent à Lambiers de Nieilles. Novembre 1259.
- LXVIII. Reconnaissance d'une dette faite par Jehans dou trau à Jehan, fils de Huon le Boursier. Novembre 1256.
- LXIX. Assénement fait par lieris li bureliers sur ce qu'il possède à Adam le Goudalier. Toussaint 1256.
- LXX. Prêt par Huon le Borsier d'une somme d'argent à Wis li ailliers Novembre 1256.
- LXXI. Prêt par Gillon de Biaumont à ses cousines, demoiselles Agnies et Marie, filles de monseigneur Jehan de Trébont, d'une somme d'argent. Après la Saint-Martin. Novembre 1256.
- LXXII. Assénement fait par Jakemes de Noiele sur ses biens à Madame Agnes, femme de monseigneur Gessuin de Saint-Aubin. Décembre 1256.
- LXXIII. Prêt fait par Drienon, le permentier, à Gerars, li molekiniers, de dix-neuf sous de paresis. Décembre 1256.
- LXXIV. Prêt par Huon le Boursier, bourgeois de Douai, de 20 liures parisis à Everars d'Aubi et Frankes d'Aubi. Décembre 1256.
- LXXV. Prêt fait par Simons as Caucereus de VII livres et demi de parisis à Everart de le Cambe et Jean, son frère — 1257.

- LXXXVI. Prêt par Huon le Boursier à Baude as Pois et Pierre, son frère de 24 marcs de parisis. Mai 1257.
- LXXXVII. Acensement fait par Nicoles li grebers et Marguerite de Sailli, sa femme, pour un an, de leur terre de Sailli à Jakemon d'Alleus. Juin 1257.
- LXXXVIII. Prêt par Jehan le Boursier à Robert li engles „desour le fosse“ de 34 sous. Octobre 1257.
- LXXXIX. Prêt fait par Aelis, veuve de Nicholon Boute-Vilain, à Stevenes li liniers de 12 lines parisis. Octobre 1257.
- LXXX. Prêt par Huuon le Boursier à Sohiers li feures de 4 livres parisis. Novembre 1257.
- LXXXI. Prêt fait per Huuon le Boursier à Jehans de Baralle d'une somme d'argent. Novembre 1257.
- LXXXII. Donation par Isabiaus Canars, femme de Rénier de Sin, a à Baudouin d'Abscon, son gendre, de sa maison, située rue Pépin. Décembre 1257.
- LXXXIII. Location faite par Everars de Sains-Venant, exécuteur testamentaire de Madame Ghillain, sa mère, à l'Abbaye de Vergiet de 3 marcs d'héritage. Faite en la halle de Douai. Janvier 1260.
- LXXXIV. idem à la Maison des Cartners d'un marc d'héritage. Janvier 1260.
- LXXXV. Prêt par Jehan d'Eskiercin et Huuon d'Ontoit à Jehans li Couvreres et Englebours li Olirese de 7 livres parisis. Mardi après les Rameaux. Avril 1260.
- LXXXVI. Vente par Watiers bierin, Willaumes de Rivelde, Frumaus de Waterve, Pières, li macecliers d'Estainfort, Mabile de le Verdinghe et Mehaus d'Estainfort, à Watiers Basin de Houtekerke d'une maison, située à la Neuville. — Faite en la halle de Douai. Octobre 1260.
- LXXXVII. Acensement fait par Rogiers Bombote à Jehan Rousiel, le moelekinier, de sa maison et de tout son ténement, fait en la halle de Douai; Novembre 1260.
- LXXXVIII. Prêt fait par Thumas spinecoker à Mikiels de Rasce, le bou-lenger de cent sous de parisis. Nuit de la Pentecôte 1261.
- LXXXIX. Arrentement fait par Jehans Painsmoullies à Jehan le Grant de Valenciennes sur une maison de Douai. Fait en la hale à Douai — Janvier 1262.
- XC. Quittance donnée par Andrius filloes pour lui et pour son neveu, Rogier de Dons, à Gherart le kievre de Biernicourt, Jakemon le Catier de Rasse et Raoul d'Anwer. — Février 1262.
- XCI. Vente par Jehan dele rive à Michel, le ponhier, de deux maisons situées dans la rue de la Motte. Faite en la halle de Douai. — Avril 1263.
- XCII. Prêt par Lambier Pincendent à Nicholes de Peule de 75 sous de parisis. Juin 1164.

- XCIII. Vente par Willaume de Biarch. à Saintain de Cambray d'une petite maison, située à Douai. Avril 1265. Faite en la halle.
- XCIV. Vente par Jakemes de Kiéri li clers à Gillon l'alain d'un fierton d'héritage qu'il avait sur des maisons; faite en la hale de Douai. 1266.
- XCv. Quittance donnée par Wautiers Cawete à Monseigneur Baudouin Creton, chevalier, de tout ce qu'il lui doit. Octobre 1268.
- XCVI. Prêt par Gilebiert Belin, bourgeois d'Arras, à Amans le connétable. Juin 1169.
- XCvII. Prêt par Jehan de le bassée à Jehan Bonée d'une somme d'argent. Le lundi après Saint Pierre et Saint Paul. Juin 1271.
- XCvIII. Prêt par Nevelon Caumont à Jakemes Boulars, bourgeois de Douai. Juin 1273.
- XCIX. Quittance donnée par Crespius de Fedaines à Phelippon l'orfevre, de tout ce qu'il doit Janvier 1274.
- C. Vente par Naimeris li bruns à Robet de Dourges d'une maison Décembre 1275.

#### Identification des Noms de lieux.

Nous allons nous borner à quelques indications à ce sujet. Ce travail, en effet, demanderait à être traité particulièrement avec la même Méthode de Contrôle par le patois que nous avons employée à propos des Chartes. — Tous nos renseignements sur les Rues de Douai nous ont été fournis d'ailleurs par le travail de Monsieur Lepreux, ancien Archiviste municipal de Douai. — Ce ne sera donc qu'un travail de seconde main, une simple Identification.

*Aire* (XII 2). Aire ou Aire ou Aire-sur la Lys. Pas-de-Calais. Arrt. St. Omer. Con Aire sur le Lys.

*Moustier Saint Albin* (XLIX 3). *Rue Saint Albin* (Douai).

*Alleus* (LXXVII 3 = Alleux (les)). Somme. Cne de Bèhen.

*Porte d'Arras* (LXXXVII 4). *Rue d'Arras* (rue entre deux portes).

*Artre* (II 22). *Artres*. Dept. du Nord. Arrt. et Con Valenciennes.

*Ascons* (LXXXII 3). *Abscon*. Dept. du Nord. Arrt. Valenciennes. Con Bouchain.

*Aubi* (XXIV 12). Dept. Nord. Arrt. Douai. Con Douai.

*Aubiel* (XXXV 2). *Rue del Aubel* ou *del Aubelet*: aujourd'hui: *rue Obled*.

*Saint Aubin* (II 3). *Saint Aubin*. Nord Arrt. et Con d'Avesnes.

*Aubri* (XIII 2). *Aubry*. Nord Arrt. et Con de Valenciennes.

*Balloel* (XXXVIII 13). Nord Arrt. d'Hazebrouck. Con Bailleul.

*Bapaumes* (XXIX 4). Pas-de-Calais. Arrt. Arras. Con Bapaume.

*Baralle* (LXXX 2). Pas-de-Calais. Arrt. d'Arras. Con Marquion.

*Barlet* (LX 4). Place du Barlet à Douai.

*Bassée* (XCvII 2). Nord Arrt. de Lille. Con de la Bassée.

- Basse rue* (XLI 3). Rue des Vierges (Douai).  
*Bavai* (IX 3). Nord Arrt. Avesnes. Con Bavay.  
*Berkin* (XXXIV 5). Ruelle du Berkin (Douai).  
*Biarch* (XCIII 2). Biache Saint Vaast. Pas-de-Calais. Arrt. d'Arras. Con Vitry.  
*Bielaing* (LII 4). Rue de Bellain (c. s. à Douai).  
*Buignecort* (IV 3). Nord Arrt. de Douai. Con d'Arleux 743 h.  
*Campflori* (XXIII 3). Rue François Lemaire 3).  
*Canteleu* (XLVI 2). Pas-de-Calais c<sup>ne</sup> de Violaine.  
*Capiele* (XLVI 4). Pas-de-Calais. Arrt. Montreuil sur Mer. Con Hesdin.  
*Carnin* (XX 2). Carnin-Nord. Arrt. Lille. Con de Seclin.  
*Caumont* (XCIX 2). Caumont. Pas-de-Calais. Arrt. de Montreuil-sur-Mer. Con d'Hesdin.  
*Cawentin* (VII 2). Nord Arrt. de Douai. Con Arleux.  
*Rue au Cerf* (LXXIV 5). Rue de Paris (Douai).  
*Clari* (XXIV 7). Nord-Arrt. de Cambrai. Con de Clary.  
*Compiègne* (XCVI 5). Compiègne. Oise. Chef-lieu d'arrondissement.  
*Cysoing* (IV 27). Nord Arrt. de Lille. Chef-lieu de Con.  
*Dewioel* (XXIII 2).  
*Dons* (II 24). Don (Nord). C<sup>ne</sup> Annoeulin.  
*Doregni* (XXXVIII 9). Dorignies. Nord. C<sup>ne</sup> de Douai.  
*Dourges* (CI 2). Dourges. Pas-de-Calais. Arrt. de Béthune. Con de Carvin.  
*Douai* (II 3). Sous-préfecture du département du Nord.  
*Erchin* (IX 31). Nord Arrt. de Douai. Con Arleux.  
*Estrees* (XXXI 2). Nord Arrt. de Douai. Con Arleux.  
*Eustricort* (XLII 2). Ostricourt. Nord Arrt. de Lille. Con de Pont-à-Marcq.  
*Fausse Posterne* (LI 3). Rue des Ecoles (Douai).  
*Fécain* (III 2). Nord. Arrt. de Douai. Con d'Arleux.  
*Fenaing* (III 8). Nord. Arrt. de Douai. Con Marchiennes.  
*Fierin* (XXIV 8). Nord Arrt. de Douai. Con de Douai.  
*Forest* (IV 22) le Forest. Pas-de-Calais. Arrt. de Béthune. Con Carvin.  
*Fosset-Maugart* (LIV 30). Rue des Ferronniers (Douai).  
*Gaisnaing* (IX 2). Nord Arrt. de Douai. Con de Douai.  
*Rue dou Gardin* (XLII 4). Rue du Petit Pont (Douai).  
*Genlaig* (II 21). *Jenlain*. Nord Arrt. de d'Avesnes. Con le Quesnoy.  
*Goesin* (XXI 44). *Goeulain*. Nord Arrt. de Douai. Con d'Arleux.  
*Gorghechon* (II 2). (le) *Gorgochon*. Nord-C<sup>ne</sup> Faumont.  
*Goy* (IV 44). *Gouy* (petit). Pas-de-Calais. C<sup>ne</sup> Gouy-Saint-André.  
*Grant rue* (XLII 6). Rue Saint Abin.  
*Ham* (LIII 2). Pas-de-Calais. Arrt. Béthune. Con Norrent-Fontes.  
*Harnes* (XXVI 8). Pas-de-Calais. Arrt. Béthune. Con Lens.  
*Hasencort* (XXI 5). Nord C<sup>ne</sup> Aniche.  
*Hauuil* (XXX 5). *Houtekerke* (LXXXVI 4). Nord-Arrt. Hagebrouck. Con Steenword.

- Rue Saint Jehant* (XIV 4). Rue saint Jean (Douai).  
*Kâfan* (XIX 4). Rue de la Cloche (Douai).  
*Lambres* (XXXI 11). Nord Arrt. et Canton de Douai.  
*Lens* (V). Pas-de-Calais. Arrt. de Béthune. Chef-lieu de Canton.  
*Lices* (LXIV). Ruelle au Verjus (Douai).  
*Ruele des Mairiens* (XLVII 6). Rue du gros-sommier.  
*Markete* (II 23). Marquette. Nord. C<sup>on</sup> de Faumont.  
*Mastaing* (XXII 42). Nord. Arrt. Valenciennes. C<sup>on</sup> de Bouchain.  
*Maubeoge* (IX 20). Maubeuge-Nord-Arrt. Avesnes. C<sup>on</sup> Maubeuge.  
*Maucicort* (IV 4). Monchécourt. Nord Arrt. Douai. C<sup>on</sup> Arleux.  
*Moelin de vent* (XXII). Rue des Moudreurs (Douai).  
*Montegni* (XXII 61). Montigny (Nord) Arrt. et C<sup>on</sup> Douai.  
*Motejulien* (LVIII 9). Rue de l'abbaye de Paix (Douai).  
*Saint Nicolay* (CI 5). Rue de Saint Nicolas (Douai).  
*Niellès* (LXVII 2). Niellès-les-Ardres. Pas-de-Calais. Arrt. St. Omer.  
 C<sup>on</sup> Lumbres.  
*Noeve rue* (XXXVIII 3). Rue Jean de Gouy.  
*Noiele* (LXXII 2). Noyelles-sous-Bellone. Pas-de-Calais. Arrt. Arras. C<sup>on</sup> Vitry.  
*Rue Nycholon Placlete* (LV 6). Rue du Bloc (Douai).  
*Oignies* (XI 2). Pas-de-Calais. Arrt. Béthune. C<sup>on</sup> Carvin.  
*Orcies* (XLVIII). Nord Arrt. Douai. C<sup>on</sup> Orchies (3757 h.).  
*Ostre* (XXXI 2). Rue d'Ocre-C-O (Douai). Rue St. Albin. Porte d'Ocre.  
*Paskendale* (XXXVIII 4). Rue Jean de Gouy (Douai).  
*Rue Pèpin* (LXXXII 4). Rue Pépin. C-S. (Douai).  
*Piéronne* (XCIX 3). Nord. Arrt. Lille. C<sup>on</sup> Cysoing.  
*Prowin* (LXI 4). Nord Arrt. Lille. C<sup>on</sup> Seclin.  
*Rue del Puc Filori* (XIII 4). Rue du Clocher Saint Pierre (Douai).  
*Quincy* (IV 11). Nord Arrt. et C<sup>on</sup> Douai.  
*Raisse* (XC 4). Raches. Arrt. Douai. C<sup>on</sup> Douai.  
*Rouegni* (II 32). Rouvignies. Nord Arrt. et C<sup>on</sup> Valenciennes.  
*Sin* (XIII 9). Nord Arrt. Douai. C<sup>on</sup> Douai.  
*Sailli* (LXXVII 3). Saily en Ostreuent. Pas-de-Calais. Arrt. d'Arras. C<sup>on</sup> Vitry.  
*Valenciennes* (LXXXIX 3). Nord. Chef lieu d'arrondissement.  
*Wallers* (XIII 2). Nord Arrt. et C<sup>on</sup> de Valenciennes.  
*Wasiers* (III 9). Nord Arrt. et C<sup>on</sup> de Douai.

### Bibliographie.

*Natalis de Wailly*, Observations grammaticales sur les Chartes françaises d'Aire en Artois (Bibliothèque de l'École des Chartes XXXII (1871), p. 291—320).

*Gaston Raynaud*, Étude sur le Dialecte picard dans le Ponthieu d'après les Chartes des XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles (1254—1333). (Bibliothèque de

l'École des Chartes XXXVII 5—34, 317—57 (paru séparément chez Vieweg 1876).

*Armand d'Herbomez*, Chartes françaises du Tournaisis (1207—1292). — (Mémoires de la Société historique et littéraire de Tournai (Vol. 17) 1883).

*Fritz Neumann*, Zur Laut- und Flexions-Lehre des Altfranzösischen. Heilbronn. Verlag von Geb. Henninger. 1878. in-8°.

*L. Dechristé*, Souv'nirs d'un homme d' Douai. 2<sup>e</sup> Edit. Douai 1863. Tomes I et II. — Tome III (1870).

*Jules Lepreux*, Les Rues de Douai d'après les titres de la ville. Leon Crépin 1882.

Internationale Zeitschrift. Techmer-Leipzig. Vol. I. Fasc. II p. 308.

*F. de Cottignies* dit Brûle-Maison. Etrennes Tourquennoises et Lilloises. 1<sup>e</sup> Edition. Tourcoing, Lille, Vanackere.

*Bovelle*, Liber de differentia vulgarium Linguarum et gallici sermonis varietate. Parisiis, ex off. Rob. Stephano 1533. in-4°.

*Altenburg*, Versuch einer Darstellung der wallonischen Mundart nach ihren wichtigsten Lautverhältnissen. Eupen 1880.

*Le Proux*, Chartes françaises du Vermandois. Bibliothèque de l'École des Chartes 1874. Vol. 35 p. 437.

*A. Tobler*, Dis dou Vrai Aniel. Leipzig 1871.

*H. Suchier*, Étude sur le dialecte de Saint-Leger (Zeitschrift für romanische Philologie p. 255. vol. II. 1878.

*H. Suchier*, Aucassin et Nicolette — 2<sup>e</sup> Edition (p. 56 et seq.).

*H. Schuchardt*, Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches. Nov. 1885. Graz, Leuschner.

*H. Schuchardt*, Über die Lautgesetze gegen die Junggrammatiker. Berlin, Oppenheim. Décembre 1885.

### Table.

#### Etude Critique des Chartes de Douai.

I<sup>o</sup>. Première partie. — Recherches sur l'Antagnisme des Chartes et du Langage vulgaire.

- a) These soutenue jusqu'à présent : les Chartes représentent le langage vulgaire p. 432.
- b) Antithèse. — Critique du Mélange des formes dans les Chartes p. 446.
- c) Conclusion : Les Chartes ne représentent que les habitudes d'un scribe, et on ne peut s'en servir qu'après les avoir contrôlées par le patois p. 450.
- d) Contrôle des Chartes p. 462.

II<sup>o</sup> partie. Caractéristique de Chartes de Douai XIV p. 66—69.

- a) Le Scribe p. 69—70.

- b) Diplomatique p. 70—73.
- c) Graphie p. 73—75.
- d) Formes phonétiques des Chartes comparées du Vermandois, de Tournai, du Ponthieu et de Douai. — Contrôle amenant par la statistique au formes les plus représentées, par suite préférées, du scribe p. 75—84.

---

Conclusion générale p. 84—87.

Méthode pour la publication des Chartes p. 87.

Bibliographie p. 87.

Chartes publiées p. 298 à 343.

CH. BONNIER.



## Studien zur fränkischen Heldensage.

### I.

Auf den folgenden Seiten soll versucht werden aus den ersten Anfängen der fränkischen Heldensage neue Beweise für die mythischen Bestandteile besonders der vier Hauptschemata einer vollständigen chanson zu schöpfen. Zu meinen Bemerkungen über das 2. Schema, Kampf des Heroen gegen einen Verräter (Ztschr. XII 365 ff.), habe ich hier nur wenig hinzuzufügen. Ich habe geglaubt daß die Buggeschen Angriffe gegen die Balderepisode durch die Er widerungen von Müllenhoff (Altertumskunde V) u. a. als widerlegt betrachtet werden konnten (vgl. Golther über Bugge Studien III, Litteraturblatt f. germ. u. rom. Phil. 1889 No. 4). Wenn ich darin gefehlt habe, so ist die Korrektur leicht. Ich werde weiter unten eine Parallele dafür bringen daß eine Urform des Baldermythus sich wie in anderen Mythen so auch im germanischen vorgefunden hat, ein wilder Sprößling auf den christliche und antike Elemente gesetzt sein mögen. Auch ein böser Gott, wenn auch nicht Loki geheißten, ist nach zahlreichen Analogien bei Völkern aller Breiten auch bei den Germanen gefürchtet worden, und das genügt als Stütze meiner Hypothese. Wenn aber auch den Germanen weniger zugesprochen werden soll als sehr vielen afrikanischen und polyneesischen Völkerschaften, die einen mehr oder weniger ausgesprochenen Dualismus der Gottheiten aufweisen, und die Balderepisode ganz und voll eingeführt wäre, dann würde der mythisch-religiöse Charakter der Ganelonsage nach meinen Ausführungen noch immer bestehen bleiben, freilich nicht als germanisch. Es wäre dann die Rolandsage wie ihre Schwester die Siegfriedsage aus antiken Elementen (Achilles) und christlichen Legenden zusammengesetzt. Nun ist aber Achilles wie Adonis stets mit Hackelberend-Odin verglichen worden und von der christlichen Lehre daß Gott seinen eingeborenen Sohn für das Heil der Menschen geopfert hat, ist behauptet worden daß sie ein Vor- oder Zerrbild habe eben in jenen orientalisch-griechischen Mythen, welche ich XII 366 ff. anführte. Freilich ist ein direkter Beweis von dem Vorhandensein des Balder-Mythus bei den Franken nicht zu führen. Ich möchte indessen auf eine Stelle bei Gregor von Tours II 31 hinweisen. Bekanntlich wird den Göttern der Alten immer mit Nachdruck Unsterblichkeit beigelegt, sie heißen *θεοὶ ἀμβροτοί, ζῶντες ἀεί, Di*

*immortales*. Nun sagt das Volk in dem angeführten Kapitel in direkter also wahrscheinlich der Quelle entnommener Rede: Wir verlassen die sterblichen Götter u. s. w. Wegen des *mortales* glaube ich daß Gregor hier nicht die antiken Götter mit den germanischen wie sonst oft konfundiert hat. Wenn nun aber Jemand von germanischen sterblichen Göttern reden hört, so denkt er wohl zunächst an den drastischsten Fall dieser Art, an Balders Tod, der Untergang der Götter in der sogenannten Götterdämmerung war wohl weniger allgemein bekannt, wenigstens wenn man nach dem Eindruck unserer Kenntnisse urteilen darf. Besonderes Gewicht ist selbstverständlich der Stelle nicht beizulegen.

Auch von dem 4. Schema ist hier nicht viel zu sagen. Einen Erklärungsversuch jener bekannten Cantilene von der gewöhnlich siebenjährigen Fahrt eines Helden nach dem Osten könnte man nach Bugge und Golther etwa in der Erzählung von den sieben in einer Höhle schlafenden Christen finden, die später wieder zum Leben erwachen oder noch erwachen sollen. Der Kern der Sage, die besonders aus Gregor und Paulus Diaconus bekannt ist, findet sich schon bei Plinius und im Koran (Gieseler Kirchengeschichte I, 2, S. 429 ff.). Sie beruht nach meiner Ansicht auf einem Sonnen- oder Gestirnmythus der in verschiedenen Formen in den verschiedensten Gegenden lokalisiert sein mag. Die Ähnlichkeit mit den germanischen Versionen ist insofern unverkennbar als das Verschwinden in einem Berge ziemlich allgemein als Symbol des Todes aufgefaßt wird, und zwar des mythischen Todes von dem ein Erwachen gehofft wird. Darum sind die betreffenden Sagen auch von Schambach-Müller (Niedersächsische Sagen, Anhang) mit denjenigen die hier in Betracht kommen zusammengestellt. Andererseits ist ja der langjährige Kampf eines Heroen von diesem Zauberschlafe, nachdem die mythische Grundlage unkenntlich geworden war, recht verschieden. Es ist meines Wissens nur ein indirekter Versuch gemacht den mythischen Charakter dieser Episode zu bestreiten, worauf ich gleich zurückkommen werde. Geschichtlich sind diese Fahrten nicht zu erklären. Man würde zunächst an die Kreuzzüge denken, aber das Alter der Childerichsage, von der gleich noch die Rede sein wird, ganz abgesehen von der Ch. de Roland, der Pèlerinage und der Brandansage belehrt uns eines besseren. Dagegen trifft es nicht zu wie Rajna Origini 272 Anm. 2 meint, daß man auch dem Chlodowech ein solche Fahrt angedichtet habe. Das *Hic fertur in oriente fuisse* etc. bezieht sich auf das logische Subjekt in dem ganzen Kapitel (II 39), auf den Bischof Licinius, das beweist X 31 No. 9. — Daß die Sage auch nicht etwa erst zur Zeit der Völkerwanderung entstanden ist, kann man, glaube ich, schon aus der ganz verschiedenen Form des Hildebrandliedes schließen. Den besten Beweis liefern natürlich die antiken Beispiele, Odysseus, Herakles besonders auch der germanische Gott bei Tacitus, Dionysos. Das Gegenstück zu diesem Mythus ist bekanntlich nach der gewöhnlichen Annahme die Sage

von einer verbannten Frau, Genovefa, Sibilla u. a., etwa der Idun-episode in der Edda entsprechend. Im c. VIII der Origni hat Rajna die mythische Bedeutung dieser Episode bestritten. Ich kann seiner Ansicht nicht beipflichten. Die Erzählung des Fredegar und Paulus von der Verbannung der Gundiperga ist eben vom Mythos beeinflusst, der viel älter ist und dessen frühere Formen in den Erzählungen von den Irrungen der Istar, Aphrodite (um Adonis zu suchen), Persephone, Leto, welche nirgends einen Ort für ihre Niederkunft finden kann, noch erkennbar sind, wengleich die germanischen Formen ihre Eigentümlichkeiten haben. Ich folge der Ansicht von G. Paris Hist. p. 432: *Tous les récits de ce genre semblent avoir un fondement essentiellement mythique: ils parlent sans doute de l'épouse du soleil, captive ou méconnue pendant la durée de l'hiver, mais rentrant avec la saison nouvelle dans les droits qu'elle n'aurait jamais dû perdre* (vgl. die Anm. 2). Ein wesentlicher Punkt ist die Geburt eines Göttersohnes der den *niello* tragen muß in der Einöde, das trifft eben zu bei Leto, auch bei der großen Stammesmutter Hagar die von Abraham verstossen in der Wüste irrend den Ismael vom Herrn neu geschenkt erhält. Die Studien von Grundvig, dessen Ansicht Rajna bekämpft, habe ich leider nicht benutzen können; sie werden von Kennern als über alles Lob erhaben gerühmt. Die Zeit von 25—30 Jahren genügte vollauf bei der Entfernung der Örtlichkeit um die Geschichte der langobardischen Königin bei Fredegar mythisch infiziert erscheinen zu lassen, die Sache mag sich aber auch wirklich so zugetragen haben ohne auf die ältere Sage irgend welchen Einfluß zu üben.

Ich komme nunmehr zu dem ersten Schema. Gregor von Tours II 29 wird erzählt daß Chlodowech nach dem Tode seines christlich getauften ersten Sohnes der Königin Vorwürfe macht und ihr die Ohnmacht ihres Gottes vorhält (Greg. T. II 29 *Deorum nostrorum jussione cuncta creantur ac prudeunt, Deus vero vester nihil posse manifestatur, et quod magis est, nec de deorum genere esse probatur*). Die letzten Worte sind höchst beachtenswert, da sie nach meiner Meinung unzweifelhaft andeuten daß auch nach Gregor, nicht bloß nach Fredegar, Chlodowech einen göttlichen Ursprung seines Stammes annahm. Auf wen sollen die Worte sonst wohl Bezug haben als auf ihn selbst? Daß Chlodowech Heroen göttlicher Herkunft entsprechend den Wölsungen kannte, ist wohl sicher, doch scheint es mir fern zu liegen gerade in diesem Falle an sie zu denken. Es scheint mir eben nur mögltch, daß er von sich redet. Offenbar machten ja auch die Merovinger nach der Mitteilung Fredegars über die *bestia Neptuni* Anspruch auf göttliche Herkunft. Wie nahe der Gedanke lag, kann man abgesehen von allen anderen einschlägigen Thatsachen schon daraus schliessen, daß auch in christlicher Zeit, speziell bei Gregor, Vorgänge in fürstlichen Häusern, besonders der Tod des Herrschers, durch Himmelserscheinungen angekündigt werden, wie bei dem Tode des Gottessohnes die Sonne sich verfinsterte u. s. w. Man vergleiche

dazu die Nachrichten über die meteorischen Phänomene vor dem Tode der Königin Ranavalona I. von Madagaskar a. 1861 zusammengestellt bei Gloatz, Die spekulative Theologie I 702 f.). Daß wohl alle afrikanischen und polynesischen Völker ihre Herrscher direkt vergöttern oder bei etwas vorgeschrittener Kultur ihnen wenigstens göttlichen Ursprung zuerkennen ist bekannt (vgl. u. a. Bastian H. Sage 13, 51, 54, 75, 102, 121, Gloatz, so oft von einem neuen Stamme die Rede ist). Um von den z. T. künstlichen Genealogien des Altertums zu schweigen, bemerke ich nur daß kein germanisches Herrschergeschlecht, wie es scheint, den Glauben an eine übernatürliche Herkunft entbehrt hat; Amalern, Balthen, Merovingern wird sie ausdrücklich vindiciert, bei den Karolingern und den Häusern Bouillon und Anjou ist sie leicht zu erkennen. Wo sich jene Verdunkelungen der Gestirne und Ähnliches bei christlichen Schriftstellern finden, sind sie Reste des Heidentums, es sei denn daß der Autor wagen konnte den Tod des Heroen etwa mit Christi Tode zu vergleichen, was bei Gregor ausgeschlossen ist. Der innere Grund des heidnischen Glaubens dürfte in der Annahme der Seelenwanderung zu suchen sein von welcher sich überall Spuren finden. Wie noch jetzt der Volksglaube den Holzhauer der den Sonntag entheiligt in den Mond versetzt, so gab man den Verstorbenen die Gestirne zum Aufenthalt. Daß Lichteffekte auf Schlachtreihen gedeutet wurden (besonders wohl das Nordlicht?) ist bekannt (vgl. u. a. Annales Xantenses, Pertz Scriptorum II 225 f. Daher rührt die Sage daß nach der großen Hunnenschlacht die Geister der Gefallenen den Kampf in den Wolken fortsetzten. Wenn die Gestirne also vor dem Tode eines Fürsten sich verdunkeln so bezeichnet das eben die Trauer seiner göttlichen Ahnen die vom Himmel auf ihn herabsehen.

Die Stelle der Germania über den Mannus spricht für sich auch nach der Interpretation von Rajna (Orig. 27). Aber auch wenn Tacitus nach der Art der Römer einen deutschen Helden Hercules nennt, muß ihm doch neben dem Kampfe gegen den Verräter Eurystheus, den „Fahrten“ zur Ausführung der zwölf Thaten und etwa der Omphalepisode, besonders auch die göttliche Abkunft des Heroen vorschweben, und Analoges muß er in der entsprechenden deutschen Sage gefunden haben. Ich glaube hier schon darauf hinweisen zu dürfen, wie tief die Urformen des fränkischen Epos in die Urgeschichte der Menschheit speziell der Germanen zurückgehen und wie sehr Holtzmann das Richtige getroffen hat, wenn er Germania I 495 sagt: „Aus diesen französischen Chansons de Geste, können wir germanische Sitten und germanischen Geist viel besser kennen lernen, als aus allen mittelhochdeutschen Rittergedichten.“

Ein gothischer Herakles ist Tanausis, welcher Westasien und Ägypten erobert haben soll (Jordanes 47). *Hunc ergo Thanausim regem Gothorum mortuum inter numina sui populi coluerunt* fügt Jordanes eumeristisch hinzu (vgl. Bessel in Ersch und Gruber „Go-

then“). Nebenbei weise ich hier auf eine Stelle des Jordanes hin die mir große Ähnlichkeit mit den zahlreichen Sagen über „bergenreückte“ Helden und Heroen zu haben scheint. Statt der Berge erscheinen in der sarmatischen Tiefebene naturgemäß Sümpfe, Niederungen u. s. w. Auf dem Zuge von Scandza kam das Heer *ad Scythiae terras, quae lingua eorum Oium vocabantur: ubi delectatus magna ubertate regionum et exercitus mediaetate transposita pons dicitur, unde amnem trajecerat, irreparabiliter corruisse, nec ulterius jam cuidam licuit ire aut redire. nam is locus, ut fertur, tremulis paludibus voragine circumjecta concluditur, quem utraque confusione natura reddidit impervium. verumtamen hodieque illic et voces armentorum audiri et indicia hominum deprahendi commeantium attestationem, quamvis a longe audientium credere licet* IV 27, vgl. Ztschr. XI 336 f. — Die berühmte uns hier interessierende Stelle über die Abstammung der Amaler von den Asen (*Romanos devincunt* — unter Domitian — *. . . magnaue potiti per loca victoria jam procures suos, quorum quasi fortuna vincebant, non puros homines, sed semideos id est Ansis vocaverunt* XIII 78) wird von Allen im gleichen Sinne aufgefaßt (Grimm, Bessel I 75, S. 155, Müllenhoff Jordanes ed. Mommsen 146, Bugge, Studien I Einl.). Nur die Annahme Grimms daß der Stammheros Gapt = Gaut und damit gleich Geat, einem Beinamen Odins, sei bezweifelt Müllenhoff (Jordanes 143). Als Gegenstück zu den Anthropogonien im Rigsmål und in der Germania-Abstammung der Ingävonen, Herminonen und Istävonen — erscheint die Sage von der Herkunft der Hunnen (Jordanes XXIV 121 f.): *Nam hos ut refert antiquitas, ita extitisse comperimus. Filimer rex Gothorum . . . post egressu Scandzae insulae jam quinto loco tenens principatum . . . reperit in populo suo quasdam magas mulieres, quas patrio sermone Haliurunnas is ipse cognominat, easque habens suspectas de medio sui proturbat longeque ab exercitu suo fugatas in solitudinem coegit errare. Quas spiritus immundi per herinum vagantes dum vidissent et eorum complexibus in coitu miscuissent, genus hoc ferocissimum ediderunt . . . minutum tetrum atque exile . . .* Aus diesen drei Adjektiven schließt Bessel a. a. O. 162 daß die *spiritus immundi* wahrscheinlich als Zwerge oder Schwarzelven gedacht seien. „Döchalfar . . . würde wörtlich durch *genii obscuri* übersetzt sein, aber vom christlichen Standpunkte Cassiodors aus ist der biblische Begriff *spiritus immundi* immer noch eine sehr gute Übersetzung.“ Jedenfalls ist die Abstammung von göttlichen oder halbgöttlichen Wesen nach dieser Stelle auf Grund der allgemeinen Analogieen sicher. Auch die Zauberinnen sind, wie wir aus den Mitteilungen über die Zustände jetziger halbcivilisierter Stämme schließen dürfen, zur Zeit wo noch Menschenopfer dargebracht wurden (41) ohne Zweifel als halbgöttliche Wesen gefürchtet, geehrt und unter Umständen gehaßt worden.

Von der Herkunft des Balthen Alarich wissen wir nur daß Jordanes XXIX 146 ihm eine *origo mirifica* beilegt, den Inhalt dieser Worte muß man sich jedenfalls aus der Merovingersage oder etwa aus der Erzählung des Paulus Diaconus über den König La-

missio erklären: es scheint mir nicht darin zu liegen, daß auch er parallel mit den Amalern von den Asen oder „Halbgöttern“ herkommen soll.

Bei den Longobarden hat wegen der Vielheit der Dynastengruppen eine Stammsage sich nicht ausschließlich behaupten können. Ihre erste Herrscherin oder wenn man genau dem Paulus folgt die Mutter ihrer ersten Fürsten ist offenbar eine weissagende germanische Priesterin die direkt mit den Göttern (Frea) verkehrt. Daß sie vom Geschlechte der Götter ist fügt er nicht hinzu, konnte er auch nicht sagen, da er die ganze Sage ausdrücklich als lächerlich bezeichnet. Die Kindheit des Königs Lamissio erinnert auffällig an die Erzählung vom Schwanenritter. Paulus hat sie rationalistisch, euhemeristisch aufgefaßt und dargestellt, wodurch sie natürlich ihren märchenhaften Charakter eingebüßt hat. Der Redaktor des *chevalier au cygne* stand 500 Jahre später der Sage viel freier und unbefangener gegenüber und hat ihr ihre Schönheit wahren können. — Eine nicht unähnliche Geschichte wird übrigens im Leben des h. Ludgerus (Pertz M. G. II 406) von dessen Mutter erzählt. Die Urgroßmutter der Heiligen, von Charakter der bösen Großmutter im Ch. au cygne entsprechend — *in furorem conversa, dominabatur enim illa furibunda in tota domu, praefata illa ferox* — will ihre Enkelin die Mutter des Bischofs, weil aus der Ehe des Sohnes nur Töchter entspringen, in einem Eimer ertränken lassen. Die Kleine hielt sich aber, obwohl sie noch nichts Irdisches genossen hatte, am Rande so fest daß unterdessen eine Nachbarin herbeikam und sie rettete. *Hanc ergo fortitudinem tenerrimae puellae ex divina credimus actam praedestinatione, eo quod ex ea duo episcopi fuissent oriundi, videlicet Liutgerus et et Hildigrimus*. Der Vorgang hat in jeder Beziehung Ähnlichkeit mit der übernatürlichen Herkunft der Fürsten. Desiderius träumt nach der Legende der h. Julia kurz vor seiner Wahl zum Könige, als er unter einem Baume schlief und eine Schlange sich um sein Haupt wand, daß er mit dem Diadem gekrönt werde. Die Sage hat Ähnlichkeit mit der Gaydonsage (Ztschr. XI 14). Daß die Schlange unter allen Breiten besonders allerdings in den afrikanischen und orientalischen Religionen aber auch im Norden als heiliges Tier (*sacer* in seinem Doppelsinn) galt ist mehr als bekannt. Diese Sagen sind indessen von einem allgemeineren Gesichtspunkte zu betrachten um ihre gehörige Beleuchtung zu erhalten. In allen vorchristlichen Religionen finden sich mehr oder weniger erhebliche Spuren des Glaubens an eine Seelenwanderung: ein in der Entwicklung des Gottesbegriffes neben dem Ahnenkult und im Anschluß an diesen höchst wichtiges Moment. Nun gehen zwar die Seelen der vergötterten Abgestorbenen auch in andere Tiere, z. B. vielfach in Krokodile über, ganz besonders aber in Vögel und Schlangen, offenbar weil die ersteren in nächster Beziehung zu dem Allvater „Uranos“, die letzteren in ebenso naher zur gemeinsamen Mutter „Gäa“ standen.

Die Erklärung (Hist. poétique 220) zu dem Verse *Si fu la premeraine de Pepin el de l'ange* (Doon 5) ist offenbar *faute de mieux* gegeben, denn befriedigen konnte die Auffassung der Reali wohl Niemanden. Es liegt an und für sich nahe und scheint auch aus den Worten Eginhards (*omissis incognitis*) zu schließen, daß es mehrere Sagen über die Geburt Karls d. Gr. gab. Die hier vorliegende dürfte in nächster Verwandtschaft stehen mit der Erzählung der Bibel über den Engel welcher der Sarah erschien und über die Geburt des Isaak unter Anlehnung an heidnische Sagen dieser Art von denen wir einen Typus im Rígmál haben. — Die aus den Reali und sonst bekannteste Version über Karls Herkunft (H. p. 224 f.) ist mit dem Eintreten eines Engels leicht zu vereinbaren. Sonst scheint mir das Wesentlichste der ganzen Erzählung identisch zu sein, wie ich schon früher (Über einige Ch. de G. des Lohengrindr. 1) andeutete, mit der Erzählung von dem Zusammenreffen des Anchises und der Aphrodite auf dem Ida, und dem des Königs Oriant mit einer Waldfee in einer Version des Ch. au cygne. Andere leicht auszuschneidende Elemente sind die auf Volksetymologie beruhende Erzählung von dem „Karren“ und das Eingreifen der Verräter. Der Kern dieses letzteren Moments ist wieder ein adaptierter mythologischer Vorgang. Der Heros wohnt gegen seinen Willen bzw. ohne sein Wissen einer Person bei die von einem mythisch-mystischen Verlangen getrieben gerade von ihm empfangen will. Am deutlichsten tritt das hervor in der bekannten Episode des Lancelot (vgl. P. Paris, Rom. de la t. r. V. 308). Etwas denaturierte Beispiele sind Baud. de Sebourc I 48 Elienor, im Bastart de Bouillon die Synamondepisode, Belisent im Amis und Amiles, vgl. auch Rosamunda im Paulus Diaconus II 28. Nicht vergessen darf werden, daß bei der ganzen Darstellung eine gewisse Decenz gewahrt werden mußte. Antike Offenheit wohnte der Sage ursprünglich innè, mußte aber verhüllt werden. — Von der Darstellung der Jugend Karls hat G. Paris H. p. anerkannt, daß sie einen Mythos reflektiert. *L'histoire de l'enfance de Charlemagne, telle que la raconte la chronique de Weihenstephan* (H. p. 229), *ressemble trop à celle de cent autres héros, depuis Krishna jusqu'à Roland, pour ne pas avoir un fond mythique: le jeune dieu grandit dans l'obscurité, le plus souvent méconnu, exposé même par ses parents, élevé au milieu de bergers, de paysans, reconnu enfin et triomphant, c'est sans doute encore l'image du soleil sortant des ténèbres de l'hiver. Si cette partie du récit de la chronique bavaroise était traduite du français, comme la suite, il faudrait modifier le jugement porté plus haut sur notre épopée, mais il est à peu près certain qu'il n'en est pas ainsi* (436).

Hierzu möchte ich Folgendes bemerken. In der Chronik von Weihenstephan finden sich ältere und jüngere Teile nebeneinander, sie ist eben eine Kompilation. Es ist höchst unwahrscheinlich daß der Teil welcher die Jugendgeschichte Karls erzählt im Wesentlichen nicht fränkischen Ursprungs sein sollte. Nur tiefe innerliche

Verehrung oder allenfalls Abneigung konnten solche Züge auf Karl übertragen. Von der letzteren Alternative ist abzusehen, weil das Ganze sympathisch gehalten ist. Ich glaube daher daß die Episode fränkischen Ursprunges ist. Dazu kommt daß sie sich auf das Natürlichste an die vorhergehende Erzählung anschließt, nachdem einmal die falsche Berta in den Rahmen eingefügt war. Vor allem aber scheinen die *enfances* von Karl, Buovo d'Antona, Aiol, Doon, schließlic Baudouin de Sebourc und auch Perceval so viele verwandte Züge zu bieten, daß man sie als zusammengehörig gelten lassen muß. Schöner und natürlicher scheint uns das Verbringen der Kindheit in der Tiefe der Wälder, in der Einsamkeit des Landes, an der Brust der Mutter Erde von wo ewig neue Kraft in die höheren Schichten des Lebens dringt. Aber als Sonnenmythus scheint mir die Version älter zu sein nach welcher der Held bei einem feindlichen Fürsten, aus dessen Gewalt er sich erst durch List oder Gewalt befreien muß, aufwächst. Das Durcheinander der Elemente ist überall groß, man vgl. nur die verschiedenen Phasen des Ödipusmythus. Hier verbringt der Held doch auch seine Jugendzeit an einem fremden Hofe unter offenbar neidischen Genossen. Die Änderung der Reali wäre schon dadurch motiviert daß Karl noch in den *enfances* sich eine Gemahlin erobert, die er nachdem der Mythus in Romantik übergegangen war nur an einem fremden, feindlichen Hofe finden konnte. Nach dem Gesagten kann ich mich nicht überzeugen daß wirklich zwei innerlich verschiedene Klassen der *enfances* anzunehmen sind. Nun aber treffen die H. p. 436 angegebenen Kriterien auf Aiol, Doon, Perceval durchaus zu und somit auch auf die allerdings etwas abweichenden Fälle vom Karl, Baudouin und Buovo. Ich glaube darnach ohne Übertreibung Geburt und Jugend Karls im Epos als vom Mythus umhüllt bezeichnen zu dürfen.

Im 2. Buche c. 12 erzählt Gregor von Childerich daß er auf sieben Jahre die Herrschaft über die Franken verloren habe und unterdessen in Thüringen unerkannt durch seine kriegerische Tüchtigkeit sich die Liebe der Königin Basina erworben und nach seiner Rückkehr mit ihr den großen Sohn Chlodowech gezeugt habe. Daß dieses Kapitel nicht rein geschichtlich ist haben längst alle Beurteiler erkannt (zu den bei Rajna, Origini 52 f. angeführten ist noch hinzuzufügen Giesebrecht in seiner Übersetzung II). Rajna (Orig. 145) hat besonders die Identität dieser Erzählung mit der entsprechenden Episode im Floovent nachgewiesen und sie dadurch in eine unauflöbliche Kette mit allen *chansons de g.* gebracht, welche dieses Schema aufweisen. Ich stimme dem von R. Angeführten durchaus zu und füge noch einige Anklänge an spätere Epen hinzu. Der zurückbleibende Vertraute des Childerich den Fredegar Wiomad nennt sendet seinem Herrn ein halbes Goldstück um ihm anzudeuten, daß die Rückkehr möglich ist. Dieser Zug hat Ähnlichkeit mit den Wiedererkennungen geschiedener Gatten durch halbe Ringe von denen Schambach-Müller, Niedersächsische



Sagen 400, 402, 409 eine Reihe von Beispielen geben (Ztschr. XI 204). Die Trennung des Ringes ist eben ein Symbol des Winters. Ein Ring, wie ein Rad, besonders ein glühendes, oder wie der runde Klotz der in England am Weihnachtsabende brannte und von dem ein Stück bis zum nächsten Jahre aufbewahrt wurde sind Symbole der Sonne. Besonders deutlich zeigt sich das in der Artussage, z. B. im Lancelot, wo durch den Ring der Göttin des Sees jeder Zauber, schauerliche Finsternis mit unheimlichen Auge und Ohr erschreckenden Erscheinungen, die Nacht eben, gehoben wird. Das Goldstück dürfte den Ring hier vertreten. Ich habe schon früher (Ztschr. XI 4 ff.) solche gewöhnlich siebenjährige Fahrten der Helden als Reflexe eines Odinmythus bezeichnet, nach Grimm, Schambach-Müller, Prutz, Mannhardt u. a. — Dieser Wiomad giebt nun dem Römer Aegidius, welcher während der Abwesenheit des Childerich die Franken regiert die verrücktesten Ratschläge die jener getreu befolgt und die ihm natürlich bald die Herzen der Franken gänzlich entfremden. Der Redaktor hat wie es scheint das *Stulti sunt Romani, sapienti Franci* illustrieren wollen (Orig. 56). In der ganzen Sache kann ich nicht umhin bei aller Verschiedenheit im Einzelnen eine gewisse Verwandtschaft mit der Hamletsage, wie sie bei Saxo erscheint, zu entdecken, noch eher aber wohl mit der Gioneepisode in der Spagna rimata. Gione stellt sich irrsinnig (*matto*) und so wirkt er während der Abwesenheit des Kaisers in dessen Interesse gegen einen Verräter in Paris der ihm Krone und Gemahlin rauben will, bis Karl auf dem Zauberrosse eines Dämons in einer Nacht aus Spanien zurückkehrt. Auch hier komme ich wieder auf jenen Odinmythus (Ztschr. XI 8 f.). — Bevor ich auf die Besprechung der wichtigsten Person, der Basina, übergehe möchte ich noch auf den Mythos hinweisen der sich in der Sage von dem Ringe in dem Leichnam der Gemahlin Karls von dem er sich nicht trennen kann spiegelt. Der Kadaver ist die winterliche, tote Erde. Der Ring im Munde ist das Ebenbild der Sonne, welches sie gewissermaßen von den früheren Umarmungen in sich trägt, der Keim eines zukünftigen Lebens. Karl ist an die Stelle des Sonnengottes getreten der ja auch im Winter die Erde nicht ganz verläßt, wenn auch seine Umarmungen fruchtlos sind. Dafs die Trennung schliesslich doch erfolgt ist ein die Sage abschliessender Zug der dem Mythos natürlich fremd war.

Das Volk verlangte Chlodowechs Geburt besungen zu hören, wie die des Merowech, der Amaler bei den Gothen u. s. w. Die Träger des Gesanges hatten dazu ein Schema zur Verfügung, welches von der früheren Religion geboten wurde und schon mit kleinen Änderungen oft gedient hatte, ein Prokrustesbett dem sich die Gestalt der Basina einfügen mußte. Das war die oft variierte Werbung des Odin-Zeus, in seinen Verjüngungen als Freyr, Sigurd u. a. Das ist es was ich im Folgenden wahrscheinlich zu machen habe. — Basina hat Aehnlichkeit mit der Guiborc in der Guillaumesage. Wie diese ist sie die Gemahlin eines Fürsten, während

sonst die Heldinnen dieses Schemas gewöhnlich Jungfrauen sind. Sie ist aber auch wie Jene eine Zauberin, indem sie ähnlich der Guiborc in der Brautnacht allerlei Tiere erscheinen läßt. Das ist doch schliesslich der Sinn der Erzählung des Fredegar, denn sonst könnte sie ja gar nicht wissen was draussen vorgeht. Dieser Punkt ist von grosser Wichtigkeit. Wer Zauberin sagt, sagt Göttin. Der Zauberer stellt sich gewissermassen noch über seine Götter (vgl. XI 342). Das Hervorzaubern ist ein Bild, ein Zerrbild des göttlichen Schaffens. Von dem Zauberer verlangt der Polynesier, der Neger, der Indianer Regen, Gedeihen der Früchte, Gesundheit u. s. w. Man vergöttert ihn wie die Fürsten, besonders nach dem Tode in dem allgemein verbreiteten Ahnenkult. Freilich wird er auch oft genug getötet, wenn er kein Heil schaffen kann, aber seiner halbgöttlichen Würde thut das keinen Eintrag. Auch den Fetisch das Symbol der Gottheit zerbricht man wenn er das Gebet nicht erhört hat, wie in den chansons Karl manchmal das Kreuz zerbrechen will, wie der sarazenische Fürst mit dem Gotte des Blitzes Krieg führen will Coronement L. 515 ff., wie ja auch der Christ Gott flucht (*Je l'exècre votre Dieu, Charles in Madame Bovary*). Andererseits suchte man des Zauberers oder der Zauberin Kraft in sich aufzunehmen durch Genuß des Fleisches (*Si quis a diabulo deceptus crediderit, secundum morem paganorum, virum aliquem aut feminam strigam esse et homines commedere, et propter hoc ipsam incenderit, vel carnem ejus ad comedendum dederit, vel ipsam commederit, capitis sententiae punietur.* Cap. Paderbr. 6, Pertz Legum I 48). Religiöser Kannibalismus ist noch jetzt sehr verbreitet (Gloatz 956, 975, 988, 994, 1031 u. s. w.). Vielleicht hat er überhaupt nur religiösen Ursprung. Vor allem wünscht man natürlich der Kraft eines halbgöttlichen Wesens oder eines Symbols der Gottheit teilhaftig zu werden (vgl. Ztschr. XII 370). So macht denn Saxo der die Gottheit euhemeristisch zu erklären sucht den Odin zu einem König zugleich und zu einem Zauberer, die also der Gottheit am nächsten stehen. Hiermit stimmen auch die Ausführungen von Grimm M.<sup>4</sup> 861 ff. Wie die Zauberer und Zauberinnen dem Bittenden subjektiv hold oder unhold sich zeigten, wurden sie objektiv in zwei Klassen eingeteilt, edle, weissagende Frauen, die die schönsten Sinnsprüche geben, Wala und Brunhilde in der Edda, oder in böse, dem Riesengeschlecht angehörige, wobei die Übergänge z. T. noch sichtbar sind oder wenigstens durchschimmern, wie selbstverständlich.

Eie Episode Childerich-Basina hat aber nicht nur Ähnlichkeit mit dem Cyclus Guillaume d'Orange sondern auch mit der Erzählung von Odin und Rinda bei Saxo (Holder 78 ff.). Es handelt sich vor Allem darum dafs die in der Ferne in der Verbannung erworbene Basina den grossen Chlodowech gebiert, wie die Rinda, Ruthenorum regis filia, den Rächer des Balder. Gerade die Momente aus denen Rajna auf die Identität des Floovent mit Childerich schliesst, dafs sie beide unerkant im fremden Lande weilen,

sich durch ihre Kriegsthaten die Gunst des fremden Königs bzw. der betreffenden Frauen erwerben, treten bei Saxo markig hervor: *Othinus os pileo, ne cultu proderetur, obnubens, predictum regem stipendia meriturus accedit. A quo magister, militum effectus, recepto exercitu, pulcherrimam ex hostibus victoriam retulit. Quem rex . . . in primum amicitie gradum adavit* etc. (78). Auch die Edda kennt um das gleich zu erwähnen den Vorgang, Wegtamskwidha 11: Rindur im Westen (!) gewinnt den Sohn u. s. w. Rinda zählt zu den Asinnen, Gylfaginning 36. Zwei Einwände gegen diese Gleichstellung sind leicht zu widerlegen. In der Childerichsage sind zwei Momente vereinigt die bei Saxo getrennt sind die Verbannung und Erzeugung des künftigen Heros, bezw. der Gewinn seiner Mutter. Simrock hat die Trennung bei Saxo zu begründen versucht, indem er sagt erst nach dem Wiederanfange des neuen Lichtjahres folge die strenge Kälte, die Verbannung des Odin, die Herrschaft des Ullerus. Ich halte das für zu künstlich und gewagt. In den Chansons sind die beiden Schemata meist getrennt, zuweilen vereinigt, wie in der ersten Fahrt Karls nach Spanien. Sie werden offenbar frei verwandt. Besonders gern tritt die Trennung bekanntlich nach ganz kurzem ehelichen Zusammenleben ein. Nach meiner Ansicht hat Saxo sie getrennt weil er in seiner weitläufigen Darstellung beide Motive anbringen wollte und weil ihm viele Fahrten des Odin wie des Thor vorschwebten. Karl macht ja auch drei solcher „Ostfahrten“, zwei nach Spanien eine nach dem Orient. Der Unterschied ist ganz harmlos. Vielleicht erscheint der zweite Einwand erheblicher. Die fränkischen Heroen gewinnen ganz ohne Mühe die Liebe der Heldinnen, Odin aber muß zur List (Verkleidung) und schimpflicher Gewalt greifen. Darauf ist zu erwidern, daß bei Saxo handgreiflich die Tendenz vorwaltet den Odin in jeder Weise zu schmähen und daß ihm diese Gelegenheit ihn herabzusetzen besonders zusagen mußte, da er die Sache mit so behäbiger Breite vorträgt. Vielleicht aber liegen noch andere Gründe vor. Wenn er die Verkleidung Odins als Mädchen, welche nach Bugge der Neoptolemossage, entnommen sein soll, verwerten wollte, so mußte natürlich eine energische Weigerung der Geliebten vorangehen. Dann zeigen aber auch die Göttinnen der Edda zwei Seiten, einmal sind sie schwer zu gewinnen, wie Brunhilde, dann wird ihnen wieder große Leichtfertigkeit und Neigung zu Buhlereien vorgeworfen. Es kann dies direkter Reflex des Mythos sein, der in Island natürlich etwas andere Formen annahm als bei den Franken (Dahn, Urgeschichte I 125). Die Identität der beiden Sagen kann darnach nicht wohl bestritten werden. Sie erstreckt sich besonders auf 5 Punkte: Aufenthalt in einem fernen wilden Lande, Incognito des Heroen, überraschende Thaten im Kriege, Erwerb einer Frau, hohe Bestimmung des Nachkommen. Darnach ist die Möglichkeit ausgeschlossen, daß die ganze Erzählung des Saxo antiken Sagen entnommen ist. Es muß wenigstens ein Stamm auf den das entlehnte Reis gepfropft werden

konnte in deutschen und nordischen Sagen vorhanden gewesen sein. Nebenbei bemerkt ist das bei den sämtlichen von Bugge besprochenen Mythen nach meiner Ansicht der Fall, auch bei dem Baldermythus. Übrigens scheint Bugge selbst zu empfinden daß gerade hier seine Beweisführung nicht ganz stichhaltig ist. Was sich außer diesen wesentlichen Teilen in der Erzählung des Saxo findet, also besonders die Verkleidung Odins als Weib mag antike Elemente enthalten. Wenn aber nach Bugge die Verkleidung zu den ursprünglichsten Gliedern der Sage gehören und doch das Ganze entlehnt sein soll, so stände man allerdings vor einem Rätsel. Aber alle Verkleidungen Odins als Harbard, im Gespräch mit Wafhrudnir, alle in den Epen vorkommenden Verkleidungen können doch nicht gut der Neoptolemussage entnommen sein. Gern will ich zugeben daß Bugge in diesem speziellen Falle Recht hat wenn man die Verkleidung als Mädchen als spätere Zuthat gelten läßt. Jedenfalls beruht sie aber dann auch hier nicht darauf, daß der Inhalt des Dares und Statius seit Jahrhunderten den Nordleuten in Fleisch und Blut übergegangen war, sondern einfach darauf daß der gewandte und belesene Saxo sie direkt entlehnt hat, um den von ihm immer geschmähten Odin wieder einmal in ungünstigem Lichte erscheinen zu lassen.

Eine wichtige Rolle spielt bei Saxo der Rosthiophus Phinnicus, besonders wenn nach der älteren fränkischen Sage die beiden Fahrten zusammenfielen. Er prophezeit Odin daß er von der Rinda den Rächer des Balder gewinnen werde, wirkt also als Haupt- helfer in Odins Interesse. Nach Bugges Angabe hat Propst Fritznier diesen finnischen Rofsdieb mit dem zauberkundigen Basin, der auch Rosse stahl, zusammengestellt, eine Vermutung der ich durchaus beistimme und die ich von anderen Gesichtspunkten beleuchten werde (Bugge, übers. v. Brenner 148). Der Diebe die mit Heroen und mit Odin so vertraut verkehren kennen wir außer diesem Rofsdieb mehrere, Maugis, Basin-Elegast, den halbgöttlichen Galopin (Ztschr. XI 338), die Diebe in Parise la duchesse (XI 207). Daß sie Windgötter sind habe ich in meinem Aufsätze über Renaut zu beweisen versucht. Dazu würde passen daß sie gern Rosse stahlen, denn die wilde Jagd ist ja ihre Domäne, wobei Rofsschenkel aus der Luft herabgeworfen werden. Die Winddämonen sind dem Gotte des Sommers, der Sonne naturgemäß bald freundlich, bald feindlich, daher die unklare Stellung der vier Haimonskinder, des Basin-Elegast, der Kyklopen gegenüber dem Sonnenhelden Herakles. Die Rolle des Basin welcher Karl in der bekannten Weise rettet als die Pairs ihn ermorden wollten fasse ich folgendermaßen auf. Bei Eintritt der schlimmen Jahreszeit suchen ein oder mehrere feindliche Dämonen den Gott des Sommers zu töten, zu vertreiben oder zu verbannen. Man vergleiche ägyptische, griechische und germanische Sagen, auch Ztschr. XII 366 ff. Die Wendepunkte der Jahreszeiten sind in unseren Breiten die Perioden der Äquinoctialwinde, welche die Sommerwärme entführen und wiederbringen. Im

Mythus retteten darnach die Dämonen der Stürme den sommerlichen Gott, den Himmelsgott im Allgemeinen, vor den sein Leben bedrohenden winterlichen Mächten, die in der Sage als böse Väter, Brüder, Vassallen u. s. w. sich reflektieren. Es scheint überall ein Schwanken zu walten, ob man diese diebischen Dämonen freundlich oder feindlich auffassen sollte; Basin galt als Karls Feind, denn nach einer Version war er von ihm verbannt worden, wie Maugis, und der finnische Rofsdiel war sonst als Zauberer und Jötun (nach Bugge) wohl auch nicht gerade ein Freund des Odin. Die Herleitung des Rostiophus aus Proteus erscheint Bugge wohl selbst etwas gewagt, was bleibt auch schliesslich noch von dem griechischen Namen, wenn die Volksetymologie so vollständig gesiegt hat? Dafs der Jötun gerade durch Prophezeihung Odins Interesse fördert, mag entlehnt sein, wahrscheinlich kommt mir diese Annahme bei der bekannten Weisheit der Jötunen nicht vor.

Die Motivierung der Verbannung des Childerich bei Gregor und Fredegar gehört wohl auch der Sage an. In gesellschaftlicher Beziehung war man Fürsten gegenüber wohl nicht so peinlich. Macduff sagt zu seinem Fürsten *you may convey your pleasures in a spacious plenty*. Den Negerfürsten ist überall die Polygamie gestattet. Viele Ethnologen haben ja ein *jus primae n.* bei halbcivilisierten Völkern zu Gunsten der Fürsten finden wollen. Nach Germ. 18 waren die Germanen hier auch mehr als nachsichtig. Dafs die dem Childerich zur Last gelegten Ausschweifungen als Sage aufzufassen sind, glaube ich annehmen zu dürfen. Childerich und sein Sohn Chlodowech herrschten an der Somme und Maas und wenn es schon an sich wahrscheinlich ist dafs die Franken ihre Sagen aus ihren alten Sitzen mitgebracht haben, so liegt es besonders hier nahe anzunehmen, dafs eine diese Fürsten betreffende Sage in ihrem Stammlande entstanden ist. Recht eigentümlich scheint es mir nun dafs an der Somme und Maas auch die ganz ähnlichen (Rom. XIII 603) Hugues Capet und B. de Sebourc betreffenden Sagen lokalisiert sind, und ich habe schon gelegentlich angedeutet dafs die Spanier ihre Don Juan-Sage, welche soviel ich weifs erst etwas nach der Reformation erscheint, aus dem südlichen Belgien entlehnt haben können. Diese Erscheinung findet eine durchaus befriedigende Erklärung in meiner Ansicht über die Sage von den Haimonskindern (vgl. die Ausführungen Ztschr. XI 201 f., Über einige ch. des Lohengrinksreise 10—13). Ähnliche Sagen finden sich freilich auch anderswo. Dafs aber z. B. die Lukretiasage von den hier besprochenen charakteristisch verschieden ist, wird wohl unbedenklich zugegeben werden, ebenso die von Fredegar kurz vorher (III 7) erwähnte Beleidigung des Lucius in Trier durch den imperator Avitus.

Ich komme zur Erörterung der Hauptfrage, ob der Gewinn einer Frau in der bekannten eigenartigen Form als Reflex eines Sonnen-

mythus angesehen werden darf, und ich glaube sie bejahen zu können.

Alle Religionen — die drei großen expansiven lasse ich aus dem Spiel, schon weil es uns hier nur auf die europäischen ankommt — sind Naturmythen. Darüber sind Philosophen, Theologen, Anthropologen einig. Ein Zwiespalt fängt erst da an wo die einen behaupten daß die Urreligionen den Zustand des Abfalles von einer Uroffenbarung bezeichnen, die anderen dagegen, daß die Annahme einer ursprünglichen Vollkommenheit nicht gerechtfertigt ist. Ich führe Pfeleiderer an, welcher nach eingehender Würdigung der bekannteren philosophischen Systeme über die Urreligion, über den Stoff an den die Einbildungskraft die religiösen Gefühle bei ihrem ersten Auftauchen anknüpfte, bemerkt: „es kann offenbar kein anderer sein als derjenige, welcher dem Menschen auf dieser ursprünglichsten Stufe der Natürlichkeit überhaupt allein zu Gebot steht, die äußere Welt, die sinnlich wahrnehmbaren Gegenstände und Vorgänge der Natur . . . Wie wäre es daher anders möglich als daß sein Abhängigkeitsgefühl sich auf die sein Interesse in jeder Beziehung fesselnden Gegenstände und Vorgänge der Natur richtete, daß also diese Gegenstände ihm zu Göttersymbolen, diese Vorgänge zu Göttergeschichten oder Mythen wurden?“ (die Religion II 81). Gloatz (Spekulative Theologie 1883 I 85 f.) giebt kurz folgende Hauptentwicklungsstufen des religiösen Bewußtseins an: Vorwiegender Ahnenkult — aber immer in Verschmelzung mit Naturmythen — bei den afrikanischen Völkern, reichere Mythologie bei den Malayen, Sonnen- und Himmelskult bei den Ostasiaten, Gestirndienst der Westasiaten, Himmelsmythos der Indogermanen. Die Lektüre dieses Werkes ist allen denen zu empfehlen, welche wie Rajna (Origini 8) glauben, daß die Furcht keinen großen Einfluß auf die Bildung der Religionen gehabt habe. — Bastian (Heil. Sage der Polynesier; Einl. bes. S. 3) nennt das Werden der Mythen „die mikrokosmische Wiederschöpfung des Makrokosmos“. Die Annahme einer ursprünglichen Vollkommenheit berührt die ethnologischen Thatsachen nicht. Der Hauptpunkt ist der Übergang von der Religion zur Epöpee. Rajna behauptet es läge ein Abgrund zwischen Mythus und Epöpee (10), nach meiner Ansicht sind Mythus und Epöpee ursprünglich Eins, bei der fortschreitenden Entwicklung des Gottesbegriffes gingen sie weiter und weiter auseinander und schließlich drang der reinere Gottesbegriff in so weite Kreise daß eine Epöpee überhaupt nicht mehr möglich war und das Kunstepos ihre Stelle einnahm. Der Gottesbegriff wird, wie Rajna erklärt, die Epöpee ist aber von vornherein ein abgeklärtes, litterarisches Gebilde, welches in vorlitterarischer Zeit im Gedächtnis, später in der Schrift fixiert ist. Der Mensch, der Held, ist anthropomorphisch älter als seine Götter, im Epos aber, welches immer das Werk eines reflektierenden Künstlers ist, erscheint die Gottheit als die ältere Macht, der Heros als ihr Kind oder Schützling. Der Mensch versetzt intellektuell sich in den

Makrokosmos, er schafft sich eine neue Sonne indem er sie überlegen und handeln läßt wie er, neue Naturmächte indem er ihnen Selbstbewußtsein beilegt. Materiell aber versetzt er seine Vorfahren vor allem aber die seiner Fürsten, in die kosmischen Potenzen oder in die Tierwelt; daher belebt sich für ihn Himmel und Erde, Wald, Gebirge und Fluß mit Geistern, wohlthätigen oder bösen, die letzteren überwiegen, je tiefer der allgemeine Stand der Entwicklung des Stammes ist. Die Ahnen aber leben weiter wie hier, sie gebrauchen Speise und Kleidung, Waffen, Diener und Frauen, sie kämpfen, lauern ihren Feinden auf, schützen und lieben. Wenn also ein Dichter einen lebenden Fürsten besingen wollte so konnte er ihn nicht anreden denn als Sohn eines Gottes und wenn er ihn nur etwas idealisieren wollte, so mußte er ihn doch den Sohn des Sturmes, des Flusses, bei größerer Devotion Sohn der Sonne nennen, wie der Hofpoet von Dahomey seinen Herrn. Was er also auch besang, es waren religiöse Handlungen, pries er seine Siege so waren die Feinde Gegner des guten Dämons oder seines Sohnes, schwarze Mächte; besang er seine Herkunft selbst so war seine Mutter Genius einer milden, gütigen Macht, des Mondes, des Landsees, des ruhigen Meeres, vor allem aber die Erde selbst, Gaa die ursprünglich mit dem Überhimmel, Uranus, vereint gedacht wurde (Heil. Sage 100). Die polynesische Aphrodite Brilai (ib. 109) wohnt, wie die griechische Göttern und Menschen bei, und von ihr geht eine „theogonische Kosmogonie und zugleich eine Heroogonie“ aus. Für die afrikanisch-polynesischen Stämme fließt also Mythos und Epos ineinander.

Aber auch in den indogermanischen Epen ist Mythos — Religion und menschliches Handeln aufs innigste verknüpft. In keinem Epos wirkt der Held mit freier Selbstbestimmung. Stets sind die treibenden Kräfte übernatürliche. Im Homer sind es die Pfeile des Apollo und die Beratungen der Götter, in den Nibelungen die Thatsache daß Siegfried bei der Vermählung der Brunhilde gewissermaßen als Heimdall-Rigr auftritt und die Erinnerung an Odins Bestrafung der Brunhilde; in der Ch. de Rol. hat der ganze Zug religiöse Motive — das ergäbe sich wenn es sonst nicht klar genug gesagt würde schon aus den Schlusworten wo Karl gegen seinen Willen geheißt wird eine ähnliche Fahrt zu unternehmen — und im Einzelnen haben die Heroen Schwerter von Gott, wie sie Odin verschenkte, ein Engel tritt im entscheidenden Kampfe auf, wie eine Walküre. Der Verrat dürfte auch mythisch sein, er läßt sich jedenfalls geschichtlich nicht erklären, rein menschlich auch nicht — der Versuch den ich selbst in dieser Beziehung gemacht habe, beruhte auf gänzlicher Verkennung des Unterschiedes der primitiven und modernen Poesie, der Poesie die vom Allgemeinen zum Besonderen geht und der des Cervantes und Shakespeare, die umgekehrt verfährt, kurz gesagt der des Makrokosmos und des Mikrokosmos. — Daß diese Bemerkungen über die religiösen Hauptmotive eines Epos richtig sind, wird am besten bestätigt durch die

Auffassung welche Virgil, Tasso, Milton, Klopstock deutlich kundgeben.

Und wenn nun endlich das Epos die reine Geschichte wäre, dann müßte erst recht die Verbindung von Religion und Herrscherwürde eine enge sein. Überall finden wir den Zauberer neben dem Häuptling, den Priester neben dem Könige. Auffallen werden uns nur solche Perioden in der Geschichte wo dieses Band zerissen wird, sie prägen sich wegen der ihnen eigenartigen Kämpfe dem Gedächtnisse mehr ein, aber normal sind sie nicht. Nun will ich gern zugeben dafs für gewöhnlich der „Egoismus“ wie Rajna irgendwo bemerkt in der Geschichte das bewegende Moment ist und der Priester nur sekundiert. Dabei ist aber nicht zu übersehen, dafs der Egoismus wenigstens als Eudämonismus von dem abstrakten Dogma abgesehen auch in jeder Form der Religion sofern sie von Menschen geübt wird eine Hauptrolle spielt, und dafs jedenfalls in einer litterarischen Darstellung jedes grossen Ereignisses wenn sie für eine gröfsere Menge berechnet ist der Redaktor immer den allgemeinen religiösen, philosophischen Gesichtspunkt voransetzen muß und voransetzt, der natione, der Stammes- oder Racenegoismus reicht nie ganz allein dazu aus die masslosen Opfer neben dem erreichten Resultate als begründet hinzustellen. Darum ist auch in der ganzen Geschichte, d. h. in der Darstellung des Geschehenen die Religion das wichtigste Objekt so bald die Vorgänge zeitlich von uns hinreichend entfernt sind dafs unsere persönlichen Interessen in keiner Weise mehr berührt werden, also nicht bei den Griechen, wegen der Kunst, und nicht bei den Römern wegen ihres Rechts, oder auch der Kirchengewalt. Bei allen orientalischen Völkern interessiert uns ihre äufsere Kultur gewifs auch, aber in weit höherem Grade ihre Religion. Die religiösen Anschauungen der Veden, die Reformation des Budha, der Feuerkultus und Gestirndienst sind für unser Wissen unendlich wichtigere Objekte als alle Kämpfe der Dynastien, und die Eroberungen grosser Provinzen. Dafs es überall berühmte Krieger gab, d. h. auf die Menge auch äufserlich faszinierend wirkende Intelligenzen offensiven Naturells, ist selbstverständlich für uns, und ist von dem Augenblicke ihres Hinscheidens an als das minder Wichtige aus dem Gedächtnisse der Menschen langsam aber sicher entschwunden; nur die Namen blieben haften, die die Dichtung mit dem Göttlichen in Verbindung brachte.

Nach diesen allgemeinen Bemerkungen führe ich nun auf Grund der Annahme eines Uranos-Gäamythus für die mythische Auffassung der besprochenen Episode folgende Gründe an. In der antiken Mythologie tritt die Bedeutung der Verbindungen von Göttern und Göttinnen, von Heroen mit göttlichen Wesen oder Halbgöttern u. s. w. noch ziemlich klar hervor. Bald wird die Braut erkämpft, bald durch Gewalt und List, bald durch List allein gewonnen. Ganz ähnlicher Art wenn auch weniger zahlreich und kürzer berichtet sind die Liebeleien Odins auf welche in der Edda



wiederholt hingewiesen wird. Da nun die Heroen in beiden Gebieten von den Göttern ihren Ursprung haben so sind ihre Kämpfe gegen feindliche Väter oder Brüder in deren Gewalt sich die ihnen geneigten Schönen befinden wohl ebenso zu erklären wie bei den Griechen. Der historische Name wurde in das feste Schema eingefügt und kleine Änderungen vorgenommen; übermäßig haben sich die Redaktoren nicht angestrengt. Das meiste that für sie die lebendige Tradition die sich besonders in zwei Richtungen erhielt. Die Fürsten haben wie aus Tacitus klar hervorgeht ein ihnen gern zugestandenes Deflorationsrecht oder wenn man will (Schmidt Ztschr. für Ethnologie 52 und sonst) ein ihnen aufgedrängtes Onus dieser Art. Die Beispiele aus halbwilden Stämmen sind bekannt genug. Sie galten eben als Nachkommen jenes allgemein arischen Himmelsgottes dem auch in dieser Beziehung alle Wesen unterthan waren. Eine zweite Art der Tradition erhielt sich in den Frühlings- und sonstigen Festen, wo die Verbindung eines männlichen und weiblichen Prinzips deutlich durch Menschen symbolisiert wurde. Hier könnte man sehr gut nicht nur eine Analogie sondern die wirkliche Quelle dieses Schemas suchen. Diese Jahresfeste sind von Mannhardt (F. u. W. K. I) im 4. und 5. Kapitel S. 311—496 ausführlich besprochen worden (vgl. Ztschr. XII 366). Überall ist wesentlich ein Paar als Symbol der Sonne, des Himmels, und der empfangenden Erde, meistens auch die Vorstellung von einem Kampfe in milderer oder schärferer Form um den Besitz des weiblichen Symbols. Diese Feste sind in ganz ähnlicher Weise durch Jahrtausende begangen worden. Es ist ja gerade der Grundzug des Mannhardtschen Werkes daß er die heute hoch vorhandenen Erscheinungen durch die Jahrhunderte in Verbindung setzt mit antiken Sitten und Festen, wobei ja selbstverständlich viele Glieder fehlen, aber die Elemente sind so einfach daß man solche Feste auch nach halben Andeutungen unbedenklich annehmen darf. Die französische Kritik hat dies auch ausdrücklich anerkannt (z. B. Revue celtique III 502 Gaidoz) und nur bedauert daß in Frankreich auf diesem Gebiete so wenig geleistet werde und daß Mannhardt für französische Sitten direkt sammeln mußte. Ausdrückliche Zeugnisse daß derartige Feste gefeiert wurden glaube ich in den Kapitularien zu finden (vgl. auch Gieseler Kirchengeschichte I 2, 455 über Concilienbeschlüsse die darauf hinweisen). Die folgende Stelle (vgl. Ducange, *brunaticus, maida*) scheint sich auf den Anfang des neuen Lichtjahres zu beziehen: *De pravos illos homines qui brunaticus colunt, et de hominibus suis subtus maida cerias incendunt, et volos vovent . . .* (cap. Longobard. a 786 Pertz legum. I 51). Ganz besonders aber glaube ich hier solche Stellen verwerten zu dürfen wo von *spurciliae gentilitatis* (z. B. Pertz I 33) die Rede ist, oder von *spurcalibus in Februario* (19), weil diese Ausdrücke doch immerhin den Gedanken an geschlechtliche Dinge nahe legen; und daß die Frühjahrsfeste zur Zeit der Menschenopfer weniger zart gefeiert wurden als heute, darf man wohl annehmen. Diese

Volksfeste an den Wendepunkten der Zeiten waren wohl, wenn man nach den Gebräuchen der am tiefsten stehenden Völker schliesen darf, die erste instinktive Regung des religiösen Volksbewußtseins, sie haben sich, wie aus den Überlieferungen klar erhellt am zähesten erhalten, als Erinnerung an die grösste Kulturthat vorchristlicher Zeit an die Schöpfung einer Religion. Ihr Einfluß auf alle drei Gattungen der Dichtung ist nach meiner Ansicht evident, auf die Lyrik unbestritten, auf die Dramatik, die aus ihnen erwuchs, auf die Epik in den beiden Punkten: Kampf gegen die Verräter, Kampf um die Fürstin.

Was nun die von Rajna (O. 81) wie es scheint doch zum Beweise für die von ihm aufgestellte Behauptung daß die Heroen sich eine Frau erobern d. h. rauben, aus der Geschichte der Longobarden entnommenen Beispiele angeht so sind sie alle drei wohl kaum mit unserem Falle zu vergleichen. Um die Theudelinde für Authari zu werben geht eine Gesandtschaft nach Baiern, der sich der Bräutigam unerkant anschliesst. Das erste war der regelrechte Weg bei fürstlichen Heiraten, Gregor bietet solche Fälle ohne alles phantastische Beiwerk in Menge (u. a. IV 9, 25, 26, 27, 28, 38, VI 18, 34, vgl. IX 16, 20, 25). Als germanische Fürsten auf römischem Boden Herrscher geworden suchten sie sich nicht nur die Rechte sondern auch das äufsere Auftreten der Imperatoren anzueignen, was mit beinahe greisenhafter Nüchternheit durchgeführt bei den Ehen alle Romantik ausschloß. Die sagenhaften Züge bei dem Werben um die Theudelinde hat Paulus deutlich genug den Berichten Gregors über Basina und Chlotilde entnommen und durch kleine Änderungen die Sache des Geheimnisvollen und Wunderbaren vollständig entkleidet. Ebenso wenig geht der Raub der Rosemunda uns hier etwas an. Sie hat nicht die mindeste Ähnlichkeit mit den Heldinnen des 3. Schemas. Die ganze Erzählung des Paulus dreht sich überhaupt nicht um sie die als kinderlos hier gar nicht in Betracht kommen konnte, sondern um den als Becher benutzten Schädel und um die Rache für diese Entweihung des Todes die dem Christen allerdings etwas grauenvolles war. Die Erzählung spiegelt jedenfalls alte Sitte wieder, in Afrika findet sie sich noch häufig genug, und insofern ist sie ja wertvoll, aber nicht für unseren Fall. Überhaupt konnte sich eine solche Sage bei den Longobarden nicht festsetzen, weil ja fortwährend neue Dynastien aufkamen und durch die häufige Kinderlosigkeit der Könige gefährliche Unsicherheiten in der Thronfolge eintraten. Hätte Theudelinde einen Chlodowech geboren, so würde Paulus wohl im Volksmunde eine bessere Sage über ihre Hochzeit gefunden haben, die er jetzt mitteilt ist ein Produkt der Gelehrsamkeit. — Schon in den ältesten Zeiten wurden die Werbungen der Königssöhne oder Töchter wie die Schwertleite der edlen Jünglinge in den Gauversammlungen mit einer gewissen Feierlichkeit begangen (Dahn, Urgeschichte I 89, vgl. Könige der Germ. I 18). Aus dieser Sitte konnte man auf eine Verherrlichung des Frauenraubes nicht

wohl gelangen, am wenigsten auf eine so komplizierte eigentümliche Form der Eroberung wie sie in der Siegfriedsage vorliegt, die Rajna doch auch von den anderen Fällen nicht trennen will (Origini 80). Ich bleibe somit auch hier bei meiner früher (XI 4 ff.) geäußerten Ansicht. Die Epopée hat fast überall einen historischen Kern, der Helden Name, Kampf und Erfolg sind Thatsachen, aber die Volks-sage hat sie mit dem Schimmer des Göttlichen umgeben. Ihre Abstammung von den Göttern läßt sie auch für ihre Söhne eine göttliche Mutter gewinnen, ihre Kämpfe in der Nähe sind gegen finstere Mächte gerichtet, in der Ferne sind sie den Fahrten der Götter ebenbürtig.

G. OSTERHAGE.

## Etymologisches.

(Forts. Ztschr. XIII 404.)

### 18. franz. *mazette*

verzeichnet Littré mit den folgenden drei Bedeutungen: 1<sup>o</sup> Méchant petit cheval. Also nicht eigentlich, wie in deutschen Wörterbüchern angegeben wird, Schindmähre, Kracke, worin der Begriff der Kleinheit nicht hervortritt. 2<sup>o</sup> Celui qui manque de force, d'ardeur. 3<sup>o</sup> Personne inhabile à quelque jeu qui demande de la combinaison ou de l'adresse. Diez bringt E. W. II<sup>c</sup> Frisch's Herleitung aus deutschem *matz*, ungeschickt, Klotz „ein matzicht pferd, ein matziger kerl“. Littré fragt im Dict. „*Mazet*, diminutif de *maze*, fourmi, vient-il de l'allemand *Ameise*, fourmi?“ G. Paris (Rom. III) erinnert an dial. ital. *mazeta*, Diminut. von *mazza*, Stock, wozu sich das franz. Wort begrifflich verhalten würde, wie *burdo* Maultier zu *bourdon* Stab etc. Leichter als Frisch's Etymon dürfte sich Littré's lautlich und wohl auch begrifflich rechtfertigen lassen. G. Paris' Deutung würde ich dann unbedenklich zustimmen, wenn auch das ital. Wort mit der Bedeutung des franz. *mazette* sich nachweisen ließe. Hier ein anderer Erklärungsversuch: Der erste Bestandteil des Diminutivums *mazette* ist deutsches *Meise* (ahd. *meisa*, mhd. *meise*; germ. *ei ai* = frz. *a*, s. Mackel, Die germ. Elem. p. 114 ff.), das in unerweiterter Gestalt heute im Bas Valais als *maize* (s. Bridel *Glossaire* und Rolland *Faune pop.* II 303) erhalten ist. *Mazette* bedeutet demnach eigentlich (kleine) Meise, eine Bezeichnung die auf ein kleines schlechtes Pferd und auf einen Schwächling überhaupt übertragen wurde. Auch das mdtl. deutsche *m̄sker* (Diminutivum zu *m̄s*, die Meise), erinnere ich mich öfters in ganz gleicher Bedeutung gehört zu haben. Rolland bemerkt l. c. II 305 En hollandais *pimpelmees* signifie en même temps mésange bleu et enfant délicat, douillet. Zu weiterer Empfehlung gereicht der hier versuchten Deutung, daß *mazette* und *mezette* (zu *mees*) neben *mésange* in französischen Mundarten auch als Bezeichnung des Vogels vorhanden sind. Rolland *Faune* II 303 verzeichnet mit dieser Bedeutung „*mazette* f. Les Fourgs, Tissot. *Mezette*, *mesette*, *mésette* f. normand, Chesnon, Le Hericher, Pluquet (Montbéliard *mesote*, *mésotte*).“ Die von Littré unter 3<sup>o</sup> gegebene Bedeutung des schriftfranzösischen *mazette* läßt sich aus den an erster und zweiter Stelle aufgeführten, vielleicht aber noch ungezwungener aus der von mir angenommenen

Grundbedeutung des Wortes selbst ableiten. On dist en breton, bemerkt Rolland l. c., mit Hinweis auf Sauv  (Prov. et dictons de la Basse-Bretagne), d'une personne  tourdie: *eur penn glaouilh eo*, c'est une *m sang*, und so mochte man auch anderwerts die Meise für einen „unbesonnenen“ Vogel halten, woraus sich *mazette* = *personne inhabile   quelque jeu qui demande de la combinaison ou de l'adresse* erklären lässt. Von ähnlichen  bertragungen ließen sich vergleichen ital. *allocco* und parm. *cid* = Eule und Dummkopf (s. Diez E. W. I s. v. *locco*), franz. *butor* = Rohrdommel und T lpel, dtsh. *Gimpel* = Blutfink und einfältiger Mensch. — Zum Schluß sei hier noch an die von Rolland IV 129 neben *mazette* verzeichneten zahlreichen im verächtlichen Sinne auf zu kleine, zu große, zu magere, zu schwache oder zu alte Pferde angewandten Ausdrücke erinnert.

#### 19. Berry *sener*, *cener*

= verschneiden, kastrieren führt Diez E. W. I 285 mit altfranzösischen *semer* absondern, trennen, pr. *semar* verringern u. s. w. auf lat. *semis* (mtl. *semus*, *semare*) zurück. Diese Herleitung der beiden Patoisausdr cke befriedigt nicht, da inlautendes *m* zwischen Vokalen nicht zu *n* wird. Ein von Diez noch gekanntes in Berry gebräuchliches *semer*, das mit *sener* gleiche Bedeutung haben soll, finde ich sonst nicht erwähnt und dürfte auf einem Irrtum beruhen. Jaubert bemerkt im Glossar (mir liegt die 2. Auflage vor, nicht der vermutlich von Diez benutzte erste Entwurf des Werkes aus den Jahren 1838 oder 1842), daß *sener* (d. i. offenbar *seminare*) die Bedeutung des Schrifranz sischen *semer* habe und verweist unter demselben Stichwort für *sener* = *ch trier* auf *cener*. Unter *cener* heißt es, nachdem noch als Nebenform *c'ner* (dans l'Ouest) verzeichnet ist, v. a. *Ch trier, couper un cochon, m le ou femelle*. (Voy. *sener*) On fait venir ce mot du grec, *χαίλω*, couper; nous devrions par conséquent, l'écrire par un C. (Voy. Roquefort, Gloss., au mot *cenner*). — Das Etymon dieser Wörter ist weder *χαίλω*, noch, wie Diez will, *semare*, sondern lat. *sanare*, das mit der ursprünglicheren Bedeutung, heilen, pflegen bereits in alfranz. Zeit neben *saner* als *sener* erscheint. Das unbetonte *e* erklärt sich aus dem *ai* der stammbetonten Formen des Verbums unter der Einwirkung des Adjektivs *sain*. Die Annahme einer Bedeutungsver nderung von heilen, pflegen (zu operieren und weiter) zu kastrieren dürfte nicht zu gewagt erscheinen. Einen ähnlichen Übergang kennt auch das Deutsche. S. Grimm, Deutsches Wörterbuch s. v. *luppen*. *luppen*: 2. auf grund der früheren allgemeinen Bedeutung des Subst. *l ppe* [Gift, Arznei etc.] hieß *luppen* aber auch Arzneikunst treiben: ahd. *lupp n medicare* Graff 2,77; teils mit Zaubers ften, die ein Geschofs vergifteten, . . . teils auf chirurgischem Wege, *luppen* bedeutete kastrieren: *spadonare lubben*, *luppen*, *lyppen*, *lippen* (neben *die geile usz schnyden*, *munchen*) Dief. 544<sup>b</sup>, was sich bis heute im westfälischen *l bben*, brem. *lubben* (brem. wb. 3,92), holl nd. *lubben* verschneiden

erhalten hat . . . Die hier von mir gegebene Etymologie des mdtl. franz. *sener*, *cener* ist nicht neu. Schon La Monnay leitet, wie De Chambure im Glossaire du Morvan erwähnt, *sener* aus *sanare* ab, mit der, ich glaube nicht zutreffenden, Begründung: parce que la castration est un remède contre la lèpre des porcs. De Chambure teilt l. c. s. v. *sener* (*ch'ner*<sup>1</sup>, *c'ner*) weitere Deutungen mit, die keine Beachtung verdienen<sup>2</sup> und giebt interessante Notizen über die Verbreitung des Wortes auf roman. Sprachgebiet. Beachte u. a. poit. *saner* châtrer, fermer une plaie à l'aide d'une suture; ital. *sanare* châtrer et guérir. Vgl. weiter Mistral's Tresor nprov. *sana* (châtrer, en Languedoc), *sanair* (châtreur en Languedoc), die zu lat. *sanare* gestellt werden, und Rolland Faune pop. V 220.

20. Afrz. *maufé*.

G. Paris weist Rom. V 367 Diez' Herleitung aus *malefactus* zurück, das *maufait* ergeben hätte. Wie man aus Godefroy's Dict. jetzt ersehen kann, kommt zwar in späterer Zeit *maufait* neben *maufe* vor, doch handelt es sich hier offenbar um volksetymologische Angleichung, so daß Paris' Einwand voll berechtigt bleibt. Als neues Etymon stellt P. vgl. *malus fatus* auf, das inschriftlich und bei Petronius im Sinne des kl. lat. *malum fatum* vorkommt. *Maufé* habe nicht eigentlich die Bedeutung von le diable, sondern von mauvais esprit, démon malfaisant. Das einfache *fatus* lebe im Französischen nicht fort. Sollte nicht das zweite Kompositionselement von *maufe* als selbständiges Substantiv in dem von Godefroy aus Brandan belegten und mit démon übersetzten *fed* uns erhalten sein?

Cun alouent endreit un munt,  
Virent un fed dunt pour unt,  
Forment fud granz icil malfez,  
D'enfern eisit tuz eschalfez.

Man ist versucht dasselbe Wort noch wiederzuerkennen in dem *fé*, welches in den Liv. d. R. lat. *servus* und *vir* wiedergiebt. Die einschlägigen Stellen werden von Godefroy, der noch *foïd* aus einem Texte des 14. Jahrh. wohl mit Unrecht herbeizieht, s. v. *phé* erwähnt: E uns *phé* fud de la maigne Saul e out num Siba „erat autem de domo Saul servus nomine Siba“ Rois p. 149. Ib. p. 115: Truverent un *fé* de Egypte. — Eine Herleitung aus lat. *malus fatus* würde ich für völlig überzeugend erbracht erst dann halten, wenn sich der Nachweis führen ließe, daß *malfé* die Bedeutung

<sup>1</sup> *ch* = *s*, wie in dieser Mundart sonst: *châbre* = *sabre*, *chanchue* = *sangsue*, *chuler* = franz. *siffler* etc. etc.

<sup>2</sup> Nicht erwähnt wird auffallender Weise De Montesson, der im Vocab. du Haut-Maine s. v. *sâneur* meint: *sâner* et *sâneur* peuvent encore, outre *sanare*, avoir *saigner* pour origine. Dieses Etymon erscheint von Seiten der Bedeutung annehmbar, ließe sich aber lautlich nur für einen Teil des Gebietes, auf dem unser Wort begegnet, allenfalls rechtfertigen.

schicksalbestimmendes, dämonisches Wesen, nicht aber die von Bösewicht, Übelthäter im allgemeineren Sinne als die ursprünglichere zukommt. Diez trennt im E. W. II<sup>c</sup> *phé fê* der Liv. des R. von *malfé* und sucht erstere aus dem Germanischen zu erklären, indem er altnord. *faedd-r* herbeizieht.

21. franz. *accon*

ein flacher Kahn. Littré s. v. erwähnt Ménage's Herleitung aus *acus*, die er mit Recht zurückweist, ohne eine andere an ihre Stelle zu setzen. Das Wort begegnet auch im Provenzalischen. Hier als *acoun* und *lacoun*. Mistral verzeichnet dazu in Klammer lat. *lacunar*, das die etymologische Grundlage nicht sein kann. Wie so viele andere franz. Schifferausdrücke dürfte auch dieser seinen Ursprung im Germanischen haben. Hier bietet sich altsächs. *naco*, ndl. *naak*, altengl. *naca*, anord. *nökkoi*, got. *\*naga*, denen ahd. *nahho* und nhd. *Nachen* entsprechen. Ihrem Begriffe nach stimmen diese Wörter mit franz. *accon*, prov. *acoun lacoun* überein. Auch in Bezug auf die Form stellt sich der Annahme ihrer etymol. Zusammengehörigkeit eine ernstliche Schwierigkeit kaum in den Weg. Ich habe in dieser Ztschr. XIII 323 einige Belege für den Abfall eines wortanlautenden *n* im Franz. gegeben und den Vorgang erklärt aus einer Verwechslung dieses *n* mit dem zu einem unmittelbar vorhergehenden syntaktisch eng verknüpften Worte gehörenden auslautenden *n*. Den l. c. hierfür gegebenen Belegen kann ich jetzt noch die folgenden hinzufügen: Berry *ingligent* statt *ningligent*, lim. *ounchalent* statt *nounchalent*, rh. *aufrage* statt *naufrage*, rh. *Arbounés* statt *Narbounés*. Auch *aduel*, *asuel*, *adèr* (neben *nadinel* etc.) als nprov. Bezeichnungen der Blindschleiche sind hier zu nennen, wenn Mistral's Herleitung aus *n'a diuel*<sup>1</sup> oder *nat iuel* (sans yeux) richtig ist. Beachte weiter nprov. *espoulo espouro espoudo* neben *nespoulo mespoulo* etc. Da diese Wörter weibliches Genus haben, der zugehörige unbestimmte Artikel also auf *o(a)*, nicht auf *n*, auslautet, werden sie erst einer Angleichung an die von Mistral gleichfalls nachgewiesenen masculinen Bildungen *espouliè espoulié* (neben *nespoulié, mespoulié*) ihre Form verdanken. Vgl. noch ital. *occone* und *anchina*, auf die Caix Studi p. 129 hinweist. Der gleiche Vorgang ist, wie ich vermute, für frz. *accon*, prov. *acoun* anzunehmen, wenn nicht dieses Wort bereits vor der Aufnahme ins Romanische in der abgebenden Sprache sein anlautendes *n* eingebüßt hatte. Denn auch in den germanischen Sprachen fällt, wie bekannt, *n*

<sup>1</sup> Mistral verzeichnet einige Sprüche aus denen hervorgeht, daß die betreffenden Wörter vom Volke in diesem Sinne verstanden werden. Vgl. dazu Rolland Faune III, woselbst etwa 70 französische und provenzalische Bezeichnungen des Tieres, die zum nicht geringen Teile auf volksetymologischer Umbildung beruhen mögen, aufgestellt werden, p. 20: Si le serpent avait des dents | Et si l'adeux avait des yeux | On ne verrait bêtes ni gens (Creux).

unter dem Einfluß des vorangehenden Artikels etc. nicht ganz selten ab. Kluge erwähnt im Etymol. Wörterbuch s. v. *Näber* engl. *anger*, *adder*, ndl. *avegaar*, *aaf ave* und desgl. unter *Nachen* ndl. *aak* neben *naak*. Nprov. *lacoun* erklärt sich aus der in prov. und frz. Mundarten gleich häufig begegnenden Verschmelzung des bestimmten Artikels mit dem zugehörigen Subst. (*acoun*). — Du Cange belegt mtl. *naca*: rates mediae quantitatis, quas illi *Nacas* vocant (Monachus Altisiodorensis p. 96). Ein von Kosegarten, Wörterbuch der niederl. Sprache, s. v. *âk* gekanntes franz. *aque* (Boot) habe ich sonst nirgends erwähnt gefunden. Wallon. *nâke* (bateau de Meuse, venant pour le grandeur immédiatement au dessus de la nésale, et servant au transport de marchandises telles que la chaux etc.) verzeichnet Grandgagnage im Dict. Etymol.

22. Franz. *flétrir*.

Wie aus lat. *scandalum*, franz. *esclandre* so ist aus lat. *fistula* mit geminierender Epenthese und Dissimilation der Liquiden franz. *flestre* geworden. S. Godefroy s. v. *flestre* s. f., flût: il orent moult cors et fretiaus (Flagos, *flestres* et estiveaus (Ben. Troies . . .)). S. ib. s. v. *festre* eine Form *flestre*, die mit der Bedeutung fistule, ulcère mehrfach nachgewiesen ist. Zu lat. *fistula*, das bekanntlich aufser Röhre und Rohrpfife ein Hohlgeschwür bezeichnet, gehören lat. *fistulesco* löcherich werden: ligna *fistulescunt* (Georges) und mtl. *fistulatus* = fistula seu ulcere laborans, perforatus (Du Cange). Sollte hierher nicht auch franz. *flétrir* zu stellen sein, das buchstäblich lat. *fistul-ire* entsprechen würde. Altfrz. *flestrir* bedeutet im eigentlichen und übertragenen Sinne welk werden, schwinden, altfrz. *festrir*, das von *flestrire*, glaube ich, nicht zu trennen ist (beachte das Subst. *flestr* neben gleichbedeutendem *festre*) nach Godefroy brandig werden (von Wunden) und mit Wunden bedecken, Bedeutungen die ebenso wie die des nfrz. *flétrir* von derjenigen des von mir angenommen Grundwortes nicht allzuweit abliegen und aus derselben sich herleiten lassen. Wenn neben *flestrir* im Altfranz. einige Male *flaistrir* mit *ai* vorkommt, so mag das auf Anlehnung des Verbums an das Adjektiv *flaistre*, das ich mit W. Meyer und Ullrich (s. hier XI 254) auf *flaccidus* zurückführe, beruhen, wie ich andererseits glaube, das das Adjektiv *flaistre* durch das Verbum *flestrir* nicht unbeeinflusst geblieben ist. Meyer bemerkt l. c. „*flaccidus*, woraus \**flaiste* . . ., daraus *flaistre*, nach dem Muster der Adjectiva auf *-estre* = *-estris*“, Ulrich ib. „Der Eintritt eines *r* nach dem Nexus *st* kann nicht befremden, vgl. *tristre*“. Dagegen läßt sich bemerken, das die groÙe Regelmäßigkeit, mit der *r* nach *t* in *flestre*, *flaistre* erscheint (*flaiste*, *flest* haben sich, soweit ich sehe, nicht ein einziges Mal belegen lassen) zunächst recht auffällig bleibt. Es hat, vermute ich, diese Erscheinung darin ihren Grund, das sich frühzeitig das Adjektiv \**flaiste* an das begrifflich sehr nahe-stehende Verbum *flestrir*, mit etymologisch berechtigtem *r*, sich angelehnt hat. — Über die von Godefroy noch verzeichneten Verba



*flastrir, flatrir, flatir* etc. ist Diez E. W. II<sup>c</sup> (*flatter*) nebst Anhang zu vergleichen.

### 23. Norm. *flet*

s. m. fossé, canal, das Godefroy im Dict. verzeichnet, weist auf altengl. (angels.) *fleot*, me. *fleet*, ne. *fleet* (in *North-fleet, Fleet-Street* etc., Skeat E. Dict.) und auf niedd. *fleet, vleet*, mniedd. *vlêt, vlete (vélite)* (= Flufs, jedes Rinnsal, künstlich oder natürlich, groß oder klein, sowie das ablaufende Wasser selbst, Flut. Häufig im zweiten Teile komponierter Ortsnamen, z. B. *Elsvlete, Wersvlete, Zestervlete* u. a. Schiller und Lübber Mittelniedd. Wörterbuch s. v.), was hier bemerkt sei, da Joret, Des caractères et de l'ext. du pat. norm. S. 37 das franz. Wort, da wo es als zweiter Bestandteil normannischer Ortsnamen vorkommt, zusammen mit *flot, fluc, fleu, fleur* zu nord. *floi*, schwed. *flo* stellt.

### 24. sp. pg. *tepe*

Stück Rasen, auch piem. com. *tepa* Moos, Erdscholle, in Brescia *topa*. Diese Angaben macht Diez E. W. II<sup>b</sup> ohne über die Herkunft des Wortes sich zu äußern. Baist vermutet Rom. Ztschr. V 558 als Etymon *τὸπι*: so viel Erde, Rasen, als der Spaten oder die Hacke mit einem Schlag oder Stich aushebt, ohne uns zu sagen, wie sich beide Wörter lautlich einigen lassen. — Form und Bedeutung des sp. pg. Wortes erinnern an span. *tope* „oberste Spitze, Ende eines Dinges, Knopf etc.“, das Diez E. W. I s. v. *toppo* mit ags. engl. *top* Gipfel, Scheitel, altfranz. *top*, altn. *toppr* Haarbüschel, ahd. *zopf* (das noch erwähnte gael. kymr. *top* ist nach Thurneysen entlehnt) in Verbindung bringt. Den genannten germanischen Wörtern steht eine andere Sippe begrifflich sehr nahe: engl. *tip*, Spitze, Gipfel, Ende, nd. ndl. mndl. mfläm. norw. schwed. dän. *tip* oder *tipp*, mhd. *ziff*. Zu ihnen gehört, glaube ich, sp. pg. *tepe*, wozu weiter zu stellen sind die von Mistral verzeichneten nprov. *tepe* masc. (gazon), *tepo teipo* fem. (motte de gazon, gazon, pelouse, herbe menue), *tepa* (gazonner), *tepous* (gazonneux). Die Grundbedeutung des Wortes tritt deutlicher hervor in gleichfalls nprov. *tepe* = tertre, monticule, somnité recouverte de gazon, élévation (s. Mistral, der u. a. auch an germ. *top* erinnert) und in *tepet, tepè, tupèl* = petit tertre, sommet de montagne. Vielleicht gelingt es weiterer Nachforschung die hier versuchte Herleitung sicherer zu stellen als es das mir zur Verfügung stehende Material gestattet. Erwähnt seien noch mdtl. nordfranz. *teppe* (burg., s. Mistral s. v. *tepo*) und aus schweizer Mundarten (nach Bridel, Gloss.) *teppa* s. f. = Gazon, terrain gazonné, pelouse (Alpes); *teppi* s. m. Pente de gazon très glissante (Alpes). Das von Diez herangezogene *topa* (Brescia) dürfte zu germ. *top* gehören.

25. pg. *gomo*.

W. Meyer fragt hier XI 256, nachdem er im Anschluß an ital. *ganascia* von dem Übergang eines tonlosen vulgärl. *e* in *a* gehandelt hat. „Wie verhält es sich mit port. *gomar* knospen, *goma* die Knospe? Die Versuchung, *gemma* zu Grunde zu legen, ist hier sehr groß.“ Ich glaube, daß sich beide Wörter in befriedigender Weise erklären lassen auch ohne die immerhin recht gewagte Annahme eines Wandels von vgl. *e* zu *o*, der eingetreten wäre zu einer Zeit, in der die gutturale Media ihre Aussprache noch gewahrt hatte. Die Form der Substantiva *gomo gomo* weist auf *gummum* (s. Georges *gummus* und *cummi*), dasselbe Wort, welches im pg. *gomma*, sp. prov. *goma*, ital. *gomma*, franz. *gomme* fortlebt und Gummi, Baumharz bedeutet. Da viele Knospen — ich erinnere an die der Kastanien — eine mit klebrigen Sekreten aus dem Pflanzensaft bedeckte Schutzhülle tragen, so scheint es wohl erklärlich, daß sie vom Volke hiernach benannt worden sind. Der zunächst auf die Knospen bestimmter Gewächse angewandte Name fand dann später allgemeinere Verwendung. — Im Neupr. belegt man nach Mistral Knospen, die sich zeigen, nachdem durch irgend einen Zufall die ersten Triebe entfernt worden sind, mit der Bezeichnung *sabo retracho*. Das Vb. *gouma* hat hier neben der des franz. *gommer* auch die Bedeutung *regorger, refluer, en parlant de la sève qui s'extravase au-dessus de la virole d'une greffe*. Auquel enserit *goumo* = la sève bouillonne bien sur cette greffe.

26. franz. *mat*

in den Verbindungen du pain *mat* (schweres, teigiges Brod), eine pâte *mate* stellt Littré zusammen mit *mat* = matt, glanzlos etc. zu pers. *mat* in schâch *mat*, was sich mit Rücksicht auf den begrifflichen Inhalt des Wortes schwer rechtfertigen läßt. Dieses weist vielmehr auf lat. *madidus*, das Mistral für das nprov. *mate*, welches noch die das lat. Wort genauer wiedergebende allgemeinere Bedeutung feucht (*moite, humide*) hat, als Etymon aufstellt. Auch in der Bedeutung des an die Spitze dieser Ausführungen gestellten franz. *mat* führt Mistral prov. *mate* (fem. *mato*), das er einmal (s. v. *mate, mato*), ich glaube mit Recht, mit lat. *madidus*, ein anderes Mal (s. v. *mat, mate, mato*) im Widerspruch hiermit mit arab. *mat* etc. in Verbindung bringt. Gegen die angenommene lautliche Entwicklung von lat. *madidus* zu franz. *mat* (fem. *mate*, und prov. *mat mate* (fem. *mato*) dürfte sich kaum etwas einwenden lassen. Ein lautlich genau entsprechendes Wort (auf *-didum*), das ins Französische und Provenzalische gedrungen wäre, finde ich nicht. *Nitidum* ergab franz. *nete*, npr. *nefe* und *net* (fem. *neto*). Die franz. Femininform *mate* kann aus dem Mascul. neu gebildet worden sein. — Vielleicht dürfen wir lat. *madidus* noch wiedererkennen in altfrz. *mat*, das Godefroy mit *sombre* (un parlant du temps) übersetzt und wofür er das folgende Beispiel aus dem 15. Jahrh. citiert: Et a esté le

temps *mat* et pluvieux moult longuement et les gens mal avitailles. Aus nfranz. Mundarten sei erwähnt mont. *mate*, das Sigart im Glossaire mit der Bedeutung *moite*, humide neben *nette* (des deux genres, s. p. 50) = franz. *net nette* aufführt. Vgl. dazu Littré s. v. *moite*, woselbst *madidus* als Etymon eines wall. *mat'* vermutet wird mit der keineswegs einwandfreien einschränkenden Bemerkung *madidus* avait donné *made*, comme *rapidus* a donné *rade*.

27. it. *calafatare*,

sp. *calafatear*, pr. *calafatar*, *calafater* etc. kalfatern, die Fugen und Näte eines Schiffes mit Werg dichten und dann mit Pech überstreichen, leitet Diez E. W. I aus dem Arabischen her. Engelmann beanstandet das arab. Etymon<sup>1</sup> und bringt lat. *calefectare* in Vorschlag, wogegen Diez mit Recht Einspruch erhebt. Hier ein Einfall, der vielleicht zur Aufhellung des schwierigen Wortes etwas beitragen kann: *calafatare* ist = *cala*+*fatate*. *Cala* ist dasselbe Subst., welches im Spanischen die „Wassertracht eines Schiffes“ (d. i. nach Bobrik, Naut. Wörterb., „die Tiefe, um welche ein Schiff im Wasser geht“), im Prov. in der Form *calo* (s. Mistral), im Französischen in der Form *cale* den unteren Schiffsraum (nach Littré s. v.: Fond d'un navire ou partie la plus basse qui entre dans l'eau, et qui s'étend de la poupe à la proue) bedeutet. *Fatate* begegnet im Neuprov. als selbständiges Wort in der Form *fata* und bedeutet étouper (mit Werg verstopfen). Ebenda nach Mistral *fata* und *enfata* (wovon gleichbedeutendes *empata* zu trennen ist) = envelopper de chiffons, couvrir de compresses une partie blessée, bander une plaie. *Cala-fatate* wäre demnach eine Komposition nach Art der von Diez Gram.<sup>3</sup> II 413 unter 3a) behandelten. Die beiden Kompositionselemente *cala* und *fatate* bleiben auf ihren Ursprung hin zu untersuchen. Ich muß es dahingestellt sein lassen, ob etwa *cala* *cale* mit den von Diez I s. v. *calare* behandelten gleichlautenden Wörtern gleichen Ursprung haben. Das Verbum *fata* führt Mistral auf das Subst. *fato* der Lumpen, Lappen (vgl. it. *stoppare*, franz. *étouper* — *stoppa*, *étoupe* etc.) zurück, das mit den von Diez E. W. IIb behandelten span. *hato*, pg. *fato* auf germanischen Ursprung weist. *Feutrer* st. *fater* in nfrz. *calfeutrer* beruht, wie Scheler im Anhang p. 716 bemerkt, auf Angleichung.

<sup>1</sup> Auch in Eguilaz y Yanguas' Glosario hat *calfatear* nicht Aufnahme gefunden.

### Per la fonte della Sequenza volgare di Santa Eulalia.

È risaputo che il racconto del martirio di Sant'Eulalia, quale ci si offre nella sequenza francese, diverge tanto dalle altre narrazioni, che dello stesso martirio sono giunte fino a noi (Diez, Altrom. Sprachdenk. 15, Koschwitz, Commentar 55 sgg.), che si sarebbe quasi tentati di credere ad una Eulalia diversa dalla spagnuola.<sup>1</sup> Parecchi e validi argomenti devono però distoglierci dal cedere alla tentazione: così il fatto che di Eulalie veramente celebri non vi ha che la iberica<sup>2</sup>, l'accordo nel far volare al cielo la santa in forma

<sup>1</sup> Dico 'spagnuola' poichè vita, morte e miracoli delle due Eulalie iberiche, la barcellonese cioè e la lusitana, si confondono talmente da rendere legittimo il dubbio che le due eroine sieno in origine una sola e stessa persona; cfr. España sagrada XXIX 287 sgg., 302 sgg., AA. SS. Febr. II 576.

<sup>2</sup> C'è, o almeno pare ci sia, un'Eulalia romana di cui tocca il Diez (o. c. 16) riferendosi però alla España sagrada XXIX 305, dove se ne ragiona con queste parole: "Algunos martirologios ponen una Santa Eulalia en Roma sobre el día 11 de diciembre, como se vé en Florentinio; y si ésta murio degollada, pudo equivocarse con la Española el genero de la muerte." Il Florentinio (Vetustius occidentalis ecclesiae martyrologium; Lucca 1668) poi, dopo citato, a pp. 1025—26, un martirologio nel quale compare un'Eulalia martirizzata a Roma, soggiunge: "Eulaliam inter Romanas martyres numeratam alibi non inuenio. Nisi cuius reliquias a coemeterio, sive Callixti, sive Priscillae extractas nostro saeculo, et Antverpian allatas ibidem venerationi expositas narrat Bollandus in Actis SS. ad diem 28. Februarii." E gli AA. SS. parlano infatti di questi sacri ossami, fra i quali si trovavano de' frammenti di cranio di una Eulalia vergine e martire, trasportati da Roma ad Anversa a metà circa il sec. XVII. Ma chi poi fossero questa Eulalia e i suoi compagni gli AA. SS. non ce lo sanno dire: "De ipsis porro Martyribus nihil nobis compertum, nisi ex coemeteriis Romanis, quae diximus, extractas eorum reliquias: quae vixerint aetate, quibus supplicii fidem testati, sub quibus tyrannis, plane ignoratur. Sunt quidem in Martyrologiis nonnulli Martyres iisdem nominibus, quibus et hi, insigniti; verum eosdem esse, non possumus nisi temere pronuntiare, neque universim omnes esse diversos"; e più oltre: "nulla Romae Eulalia adhuc nobis reperta".

Un'altra Eulalia allega dai Martirologii il Florentinio, pp. 309—310, accompagnando però la citazione con queste parole: "An vero, quae postremo recensetur, Eulalia Hispana martyr Barcinonensis sit, suspicari ex eo licet, quod hac eadem die 12 Februarii aliqua martyrologia eandem recolant . . . . Diversam tamen facile credimus, quod, in Italia, et cum Italis aliis, adhuc obscuris martyribus, recolatur die duodecimi Januarii. Ferrarius apud Bollandum Uxenti in Salentinis, Eulaliam virginem et martyrem coli refert, quam Barcinonensem, translatis in Italiam reliquiis, suspicatur. At Ferrarius in Catalogo Sanctorum Euleliam vocat, tam in laterculo, quam in notationibus. In

di colomba, e infine e soprattutto il rapporto intimo che da una parte lega la sequenza volgare al cantico latino, che nel ms. le precede, e dall'altra questo stesso cantico all'inno di Prudenzio, che si considera come il più autentico degli atti che riguardano la Vergine spagnuola.

Le differenze che corrono tra il canto di Prudenzio e la prosa francese consistono in ciò: a) che questa fa intervenire come giudice, anzichè il pretore, l'imperatore Massimiano stesso; b) che, invece dello spirito, fa volare Eulalia stessa al cielo; c) che, secondo la sequenza, Eulalia vien prima gettata sul rogo, poi, risultata innocua la fiamma, decollata colla spada. Secondo Prudenzio invece, Eulalia, dopo subite altre torture<sup>1</sup>, vien posta sul rogo e vi perisce.

Le due prime discordanze non si può dire che sieno di una grande portata: che la mente finisca collo scordare l'esecutore de' decreti imperiali e solo si ricordi di colui onde i decreti stessi emanano, è cosa assai naturale, poichè è su costui che veramente la responsabilità ricade; e per quant'è del volo di Eulalia al cielo, nulla ci vieta di credere ad una maniera spiccia di esprimere il

alio vero catalogo Sanctorum Italiae Eueliam notat Virginem et Martyrem Uxenti in Salentinis die 12 Januarii, idque indice tantum; ad signatum enim diem nihil invenire licuit". Quanto in queste ultime linee afferma il Fiorentino, l'ho dovuto constatare anch'io.

Un'Eulalia astigiana è ricordata dall'Ughelli (Italia sacra IV, 2ª ediz., 333-4), e gli AA. SS., Mart. III 289, così ne toccano: "Passum esse hoc die S. Secundum in urbe Astensi supra diximus, cuius urbis ecclesia dicitur apud Ughellum tomo 4 Italiae sacrae p. 473 et 474 (s'accenna qui alla 1ª ediz.), inter alios Sanctos Martyres velut primitias, sponso suo Christo obtulisse S. Eulaliam Virginem et Martyrem, cuius corpus ad ecclesiam S. Mariae-Novae deferri mandavisset Julius III Papa anno 1553. Huius alibi non reperimus ullam mentionem, ut vel ideo aliqua iniecta sit suspicio, num forte haec S. Eulalia ex viginti martyrologiis adducta, sit Astae martyrii laurea coronata". — Ricordiamo, per ultimo, una Eulalia vergine e martire, 'nulli loco attributa', che si menziona p. 820 di questo stesso vol. degli AA. SS.

Sono dunque queste le Eulalie romane o italiane i cui tratti leggendari avrebbero potuto frammischiarci a quelli dell'Eulalia spagnuola o anche sostituirvisi affatto. Ma chi vorrà credere a ciò se tutte sono di una così meschina importanza che appena appena se ne conosce il nome? E la loro modestia ha poi maggiore risalto dallo scarso culto che a sante di quel nome, quale poi si sia la loro origine, vien reso in Italia. Così nei due cataloghi del Ferrario (Cat. SS. Italiae in menses duodecim distributus, Milano 1613; Cat. gen. SS. qui in Martyrologio romano non sunt, Venezia 1625) non è ricordata, a tacere della Ugentina che d'altronde non è Eulalia ma Eulelia, nessuna Eulalia. — Per quant'è dunque di questa Santa, Roma e l'Italia, anzichè regalare ad altri, non avevano che da farsi regalare esse stesse.

<sup>1</sup> Prudenzio: . . . . carnifices gemini  
Juncea pectora dilacerant  
Et latus ungula virgineum  
Pulsat utrimque, et ad ossa secat,  
Eulalia numerante notas.

Cito secondo l'edizione bodoniana in due volumi (Parma 1788), la migliore che stia a mia disposizione; cfr. vol. I 143 sgg. Altri tormenti e con maggiori dettagli sono narrati dagli altri fonti.

pensiero, appunto come la madre suol dire, del bambino morto e di cui ha sott'occhio il cadavere, che è andato cogli angeli in paradiso.<sup>1</sup>

Più grave è invece il dissenso sul terzo punto. Qui, e nelle torture e nell'ordine con cui si succedono, s'ha veramente del nuovo.<sup>2</sup> Sennonchè le stesse torture, nello stesso ordine e collo stesso esito, si narrano di un'altra eroina cristiana la quale, come più sotto si dirà, già aveva, nelle circostanze generali della sua vita, molto di comune colla nostra. È questa Sant'Agnese. Anche costei fu dannata 'al fuoco; anche costei, uscita incolume dalla fierissima prova, venne poi decapitata. — Ma la concordanza, che qui risulta evidente, va, a mio vedere, ancora più in là. La vergine romana, prima che per il fuoco e per la spada, aveva dovuto passare per un supplizio ben più duro: era stata rinchiusa in un lupanare, dove solo la grazia divina potè far sì che il di lei fiore rimanesse indelibato (AA. SS. Jan. II 350 sgg.; nel racconto di Prudenzio I 297 sgg., manca il supplizio del fuoco). Ora io credo di ravvisare questo tratto del martirio di Agnese anche nella sequenza volgare di Eulalia, nei versi:

Melz sostendriet les empedementz<sup>3</sup>  
 Quelle perdesse sa virginitet. (16—17).

I versi del componimento che precedono a questi non contengono, è vero, nessuna allusione esplicita ad un attentato contro la pudicizia della vergine, attentato di cui tacciono del resto anche

<sup>1</sup> La colomba, del resto, era già di per se come un simbolo dello spirito. — Non mi celo tuttavia che il volo al cielo della salma stessa di Eulalia trae conforto dal fatto che la sequenza omette il miracolo della neve mandata da Dio per coprire le nude e inanimate membra della vergine.

<sup>2</sup> Veramente della decapitazione di Eulalia è già parola nel venerabile Beda.

<sup>3</sup> Che *empedementz* dica 'torture' risulta già chiaro dal contesto. Non inutile tuttavia di qui ricordare il rapporto etimologico che corre (secondo il Diez cui è ora contraddetto dal Paul Meyer in *Romania* XVII 421) tra *entraver* e *travailler*, e di constatare che l'evoluzione ideologica inversa ci è poi offerta in *gêner* (*gêner la circulation* impedire la circolazione).

<sup>4</sup> Nell'atto riprodotto dalla *España sagrada* (XIII 400; cfr. anche *Catalogus cdd. hagiographicorum bibliothecae regiae bruxellensis* I 261) e citato dal Diez, o. c. pag. 28, Eulalia, senza che sia prima parola di offesa alcuna alla sua verginità, così apostrofa il pretore: "Quid persequeris Christianos et niteris perdere Virgines Dei? Dominus me docuit in veritate sua, nec auferes (non *auferas*, come, per un errore di stampa, hanno il Diez e quindi il Koschwitz o. c. p. 98) a me castitatem meam, quia non seduces adolescentiam meam." E il pretore, che qui si chiama Calpurnio ed è evidentemente stupito che una tanto tenera fanciulla nutra un sì curioso timore, gli risponde: "O infantula, antequam crescas florem aetatis tuae perdere quaeris"? Dai quali passi risulta chiaro che il pretore nulla intende tramare contro la virtù di Eulalia, e che costei parlava, anzichè per se, per le vergini cristiane in genere. — Della cura gelosa che aveva Eulalia del proprio pudore è parola anche nella vita della Santa (si tratta qui della emeritense) che è riassunta nel 6° vol. della *Anamnesis sive commemoratio sanctorum hispanorum* di J. Tamayo Salazar (Lione 1651—59). Ma anche qui non le vien usata violenza nessuna: "Cum ad

Prudenzio e gli Atti<sup>4</sup>; eppure mi par evidente che ne' versi citati, nè io saprei come altrimenti dichiararli, si accenni ad un'offesa di tal genere. Forse il poeta, il quale si dirigeva a un pubblico già informato, e d'altronde, costretto com'era dalle necessità speciali del suo ritmo, non poteva dilungarsi troppo, avrà creduto sufficiente il vago e generico accenno al servizio diabolico, che si trova nel 3<sup>o</sup> verso (*wouldrent la faire diaule seruir*); e l'avrà creduto tanto più in quanto una eccessiva preoccupazione della decenza poteva forse sussurrargli all'orecchio che, in un canto destinato ad edificare i fedeli, su certe cose e su certi nomi, per quanto innocui, era meglio scivolare che insistere.

Ma se la sequenza veramente sa, come io ritengo, di un tentativo contro la castità di Eulalia, questo doveva, assai verosimilmente, corrispondere a quello che ci è raccontato di Agnese. Ce ne rende quasi convinti l'analogia nelle ulteriori torture delle due eroine.

L'Eulalia della sequenza si sarebbe dunque attribuito l'intero martirio di Agnese. Che ciò potesse avvenire parrà ben naturale a chi, famigliare coi procedimenti soliti della leggenda, consideri le analogie, che indipendentemente da ogni ulteriore contaminazione, già offriva la vita delle due vergini: ambedue figlie di alti personaggi romani, ambedue fanciulle 'nondum thoris maritalibus habiles'<sup>1</sup>, ambedue immolate, nelle persecuzioni de' primi secoli, per la fede di Cristo.<sup>2</sup> Ci voleva di più perchè la leggenda attribuisse poi all'una i supplizi dell'altra? Che nella sequenza nostra la confusione avvenisse a favore (o a discapito come la si prende) di Agnese, si spiega forse da ciò, che nella Francia settentrionale<sup>3</sup>,

---

locum passionis extra urbem pervenisset ipsa se exuens, quaestionariis tradidit. Sane praecinctorium tantummodo sibi, pro pudoris aspectu ad tegimen sui femoris, reservavit" (p. 444); nè è detto in seguito che gli aguzzini avessero la curiosità di vedere più di quello che la Santa s'adattava a mostrare loro.

<sup>1</sup> Questo verso del cantico d'Eulalia, che s'accompagna nel ms. alla sequenza volgare, è certo una reminiscenza del 'jugali vix habilem thoro' di Prudenzio. — Circa all'età delle due eroine, Agnese vien indicata come tredicenne, e di Eulalia dice Prudenzio: "Tres hiemes quater attigerat".

<sup>2</sup> Anche qualche tratto miracoloso è comune alle due fanciulle; così quello delle chiome che ricoprono le nudità verginali di Agnese quand'è spogliata per essere condotta al lupanare (AA. SS.), e di Eulalia quando sta sul rogo (Prudenzio). V'ha tuttavia questa differenza: che per Agnese il miracolo si manifesta nella straordinaria densità de' capelli, e per Eulalia nella fragranza che ne spira. — Il tratto leggendario de' capelli miracolosamente e straordinariamente folti è di parecchie altre sante; e così sono di tal natura le chiome che ricoprono le nude ma non immacolate carni di S. Maria Egiziaca nel deserto.

<sup>3</sup> Il culto di Sant' Eulalia in Francia dev'essere particolarmente diffuso nella regione meridionale; il che si capisce pensando alla vicinanza e all'importanza dell' Eulalia barcellonense. I dieci nomi di comuni francesi, che l'Enciclopedia di Ersch e Gruber, la sola fonte ch'io possa in questo momento consultare, fa risalire al nome di Sant' Eulalia, spettano tutti alla regione di lingua d'oc, avendosi come più settentrionali quattro comuni della Dordogne, del Cantal e della Corrèze.

la vergine romana, straordinariamente esaltata dalla Chiesa ed elevata a tipo della fanciulla cristiana vergine e martire a un tempo, avrà avuto un culto e una notorietà di gran lunga superiori al culto e alla notorietà di Eulalia.<sup>1</sup> Ma questa avrà avuto anch'essa un altare o una cappella, e forse più altari e più cappelle. Orbene stando così le cose, era ovvio che delle popolazioni le quali da una parte sapevan d'Agnese e dall'altra veneravano nella loro parrocchia Eulalia, abbiano creduto, nel loro devoto fervore per questa, di meglio glorificarla attribuendole gran parte dei tratti dell'altra, cioè della più luminosa. Il poeta trovava poi la tradizione fatta e la accoglieva ne' suoi versi.

---

<sup>1</sup> La venerazione cattolica per S. Agnese doveva poi nella Gallia settentrionale avere speciale alimento dalle ossa della Santa, che, tutte o in parte, si credeva e si crede colà di possedere già da tempi antichissimi (AA. SS. Jan. II 335 sgg.).



### Zur Lautgeschichte der ostfranzösischen Mundarten.

Dieser Artikel ist im Wesentlichen eine Besprechung dessen, was W. Meyer-Lübke in seiner Grammatik der romanischen Sprachen über ostfranzösische Mundarten sagt. Dafs zumeist nur solche Punkte zur Sprache gebracht werden, über welche Referent anderer Ansicht ist als Meyer, liegt in der Natur der Sache. Es ist aber selbstverständlich, dafs die gemachten Ausstellungen, auch wenn sie sich als begründet erweisen sollten, dem Werte des gewaltigen Werkes keinen Abbruch thun können. Die Bedeutung der neuen Grammatik der romanischen Sprachen liegt darin, dafs sie in scharf umrissenem Rahmen die ganze bisherige Forschung zur Darstellung bringt, dafs sie der Wissenschaft besonders durch Heranziehen der Mundarten neue Bahnen weist und dafs sie überall eine Erklärung der lautlichen Erscheinungen anstrebt. Damit ist auch schon ausgesprochen, dafs in vielen Einzelfragen, die zum Teil von Meyer zuerst aufgeworfen wurden, die von dem Verfasser angenommene Lösung nur eine vorläufige sein kann. — In einzelnen Fällen (dies gilt insbesondere von No. 1 und 2) muß Referent früher vorgetragene Ansichten, die Meyers Zustimmung gefunden hatten, nunmehr aufgeben.

An neuem Material liegen vor: die Artikel Wilmotte's über das Wallonische (Romania Bd. 17. 18. 19) und Lothringische Mundarten von Léon Zéliqzon, Metz, G. Scriba 1889 (Ergänzungsheft zum Jahrbuch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde). Die Angaben Zéliqzon's werden im Wesentlichen bestätigt durch weitere an Ort und Stelle gemachte und noch nicht veröffentlichte Beobachtungen von C. This, die mir freundlichst zur Verfügung gestellt wurden und auf die ich wiederholt Bezug nehme.

#### 1. $\epsilon + y$ und $\varrho + y$ .

Meyer-Lübke nimmt § 160 an, dafs  $\epsilon + y$  im Wallonischen, Lothringischen, Burgundischen zunächst nicht wie im Francischen zu *iei* wurde, sondern dafs hier  $\epsilon + y$  sich zu *ei* wandelte, ohne dafs Diphthongierung des  $\epsilon$  vor *i* eintrat (zu derselben Ansicht hatte ich mich Ostfranz. Grenzdialect. S. 21 und Zeitschr. XI 413 bekannt, doch dieselbe Zeitschr. XII 580 zurückgenommen). Diese Voraus-

setzung ist unrichtig: daß  $\varrho$  vor  $y$  auch im Osten diphthongiert, erhellt aus den altwallonischen Formen *siez sex*, *egliese*, *dieme* neben *mei*, *demeie* (Romania XVII 556): vor der Vereinfachung des Triphthongs hatte sich das zweite  $i$  bereits mit  $s$  zu dem Laute  $\chi$  kombiniert: so erklären sich altwall. *sieχ*, *dieχ*, die später, als *pié* zu *pi* wurde, sich zu den heutigen Formen *sīχ*, *dīχ* vereinfachten. Auch in der Franche-Comté (s. Gœrlich, der Burgundische Dialekt S. 53) finden sich *siex*, *diesme*, *liex*. Die ursprüngliche Triphthongierung auch für das Lothringische anzunehmen, ist man um so mehr berechtigt, als nunmehr feststeht, daß *iei* aus  $y+a+y$  sich auf lothringisch-burgundischem Gebiete zu *ei* wandelt: *geist* jacet Pred. Bernh. 51,17 setzt notwendigerweise ein *griest* voraus (wallon. *griest* Rom. 17,583, Z. 21 erklärt sich wie oben *siez*, *egliese*), und auch die Endung *iacum* wird lothr. burgund. zu *ey*, resp. *ay* (s. Zeitschr. XII 580), das ebenfalls auf früherem *iei* beruhen muß. In ähnlicher Weise wurde hier *leit* lectum u. s. w. zu *leit*; über die Qualität des  $e$  in *leit* s. No. 4.

Aus dem Gesagten ergibt sich, daß in lothr.  $\chi e \chi$  *sex* beide  $\chi$  lautgerecht aus palatalem  $s$  in *sieis* entstanden sind. Wenn die Vertreter von *secare* und *sequere* kein  $\chi$  zeigen, so haben hier die endungsbetonten Formen die Oberhand gewonnen über die stammbetonten, in denen sich allein ein  $i$  entwickeln konnte; *šædr* *sequere* findet sich übrigens in Ortschaften des Berner Jura, in denen nur palatales  $s$  zu  $\š$  wird.

Was die Behandlung von  $\varrho+y$  (cfr. Meyer § 191) betrifft, so kann ich zwar für die Diphthongierung des  $\varrho$  vor  $y$  keinen direkten Beweis anführen, doch wird dieselbe durch die nunmehr gesicherte Triphthongierung des Nexus  $\varrho+y$  äußerst wahrscheinlich. Die tatsächlichen Schicksale von  $\varrho+y$  werden freilich durch die Annahme einer Triphthongierung nicht berührt, denn wie *iei* zu *ei*, so wurde *uoi*, wenigstens in dem größten Teile des Gebietes, wiederum zu *oi* vereinfacht.

Anmerkung. Diez, Gröber Archiv f. lat. Lexikogr. 4, 149 und Meyer § 147 setzen statt des klassischen *ostium* *üstium* an. Eine Reihe ostfranzösischer Formen scheint eher auf *ostium* zu weisen.<sup>1</sup> Das Lothringische  $\varrho \chi$  (statt des erwarteten  $\ddot{u} \chi$ ) wollen Gröber und Meyer mit *šæ!* *justum* rechtfertigen, dessen lautliche Grundlage indessen verschieden ist. Bedenklicher sind metz.  $\varrho \chi$  (s. This, Mundart von Falkenberg und Zéligzon S. 20), lüttich.  $\ddot{u} \chi$  (statt  $\ddot{u} \chi$ ):  $\ddot{u} \chi$  findet sich m. W. nur in Malmédy, wo  $\varrho+y$  zu  $\ddot{u}$  wird (vgl. Altenburg, Eupener Programm II 10). Auf  $\varrho+y$  weist auch seltenes prov. *ueis*, auf das freilich Gröber kein Gewicht gelegt wissen will. Daß andererseits *üss* in Val Soana

<sup>1</sup> [Die Mehrzahl der rom. Sprachen, altspan. *uso*, prov. *uis*, rät. *isch*, rum. *uša*, ital. *uscio*, friaul. *uss* u. a., bieten jedoch aus  $\varrho+i$  nicht zu erklärendes  $u$  oder  $\ddot{u}$  ( $i$ ). Hrsg.]

$\bar{u} + y$  fordert, verkenne ich nicht. Wenn  $\bar{u}$  für den Osten gesichert wäre, so würde man, da daraus zunächst nicht  $\bar{u}\chi$  wird, zu dem nicht unwichtigen Schluß berechtigt sein, daß im Osten  $\bar{u}$  nur unter der Einwirkung eines  $i$ -Lautes zu  $\bar{u}$  wurde, daß *venü* ein diphthongiertes *venuit* voraussetzt (solche Formen sind im Bernhard zahlreich überliefert): in *ustium* wäre der  $y$ -Laut im  $\chi$  aufgegangen und deshalb hätte sich kein  $\bar{u}$  gebildet.

Ähnlich wie mit *ustium* verhält es sich mit dem von Gröber l. c. S. 134 angesetzten *trücta* (*truite*).<sup>1</sup> Lothring. *træit* und *trêit* in Orten, in denen  $o + y$  zu  $æ^i$  und  $e^i$  wird, weist sehr entschieden auf eine  $o + y$ -Basis: ein  $i$ -Nachklang bei einer Grundlage  $\bar{u} + y$  ist sonst im Osten unerhört (*fructus* und *fructa* giebt immer *frü*, *früt*). Dazu stimmt auch ital. *trota*. Ob *trüiti* in Val Soana, *truite* im Cat. und Portug. französische Lehnformen sein können, bleibt noch zu untersuchen. Nach Meyer § 128 ist durch Umlaut franz. *truite* aus *tructa*, ital. *troita* aus *troita* entstanden. Indessen scheinen die Fälle von Umlaut, die Meyer fürs Französische annimmt, noch wenig gesichert.

\*2. Neu-Metzisches  $i$  aus  $e + y$  und  $\bar{u}$  aus  $o + y$ .

Das Ergebnis von  $e + y$  ist im Neumetzischen in der Regel  $i$ , das Ergebnis von  $o + y$  in der Regel  $\bar{u}$ . Nach Meyer § 60 ist in Metz  $i$  vom Centrum her eingedrungen, also dem Francischen entlehnt (dasselbe hatte ich Ostfranz. Grenzdial. S. 21 angenommen); in § 190 wird auch dem  $\bar{u}$  (angeblich aus  $\bar{u}i$ ) ein solcher centralfranzösischer Ursprung zugeschrieben. Ich bin jetzt der Ansicht, daß diese Erklärung nicht haltbar ist. Über  $i$  aus  $e + y$  ist zunächst zu bemerken, daß es sich konstant in denselben Wörtern in allen Ortschaften findet, die zum Metzischen gehören (unter Ausschluß eines Wechsels mit  $e$ ), daß es also den Charakter eines Lautgesetzes hat. Auffällig ist ferner, daß, da man überall  $\chi i \chi$  oder  $\check{s} i \check{s}$  *sex* (ähnlich *di \chi*, *di \check{s} *decem*) sagt, in diesem Worte zwar der Vokalismus, nicht aber der Konsonantismus durch das Centralfranzösische beeinflusst worden wäre. Entscheidend sind folgende Erwägungen: man sagt überall *ti* (vgl. Zéligzon § 28; nach This sagt man *ti* auch in Rangvaux, Neufchef, Malancourt, Pierrevillers, Vernéville, Vitry im Nord-Nord-Westen von Metz) aus *tectum* (dazu s. Zeitschr. XI 264 und Meyer S. 119). Nun begreift man wohl, daß unter Einfluß des Französischen *dem e* zu *demi*, *l e* zu *li* wurde: aber wie konnte gleichzeitig ursprüngliches *t e* zu *ti* werden? Daß in *t e* ebensogut lat.  $e$  zu Grunde liegt, wie in *l e*, wußte die Sprache ja nicht. Des Weiteren fallen in ganz Lothringen die Vertreter von Suffix *arius* mit denen von  $e + y$  zusammen: ge-*

<sup>1</sup> [Mir schien \**trocta* der überlieferten Form *tructa* zu fern zu stehen. Wie will man es erklären? Aus mittelgr.  $\tau\rho\acute{\omega}\chi\tau\eta\varsigma$ , wo doch die bezeichnete Sache in allen romanischen Ländern heimisch ist? Hrsg.]

meinlothringischem  $e(y)$ ,  $e(y)r$  (s. No. 6) steht nun wiederum metz.  $i$ ,  $ir$  gegenüber (nach This in Falkenberg und in den oben S. 378 genannten Ortschaften; dazu Zéliquon § 7), und hier läßt sich der  $i$ -Laut nicht aus der Einwirkung des Französischen erklären. Endlich wird auch  $iacum$  gemeinlothr. zu  $e(y)$  (s. Zeitschr. XII 580), metzisch aber zu  $i$  (*Lari* Lauriacum, *Fyæri* Floriacum, *šerhi* Carisiacum bei Zéliquon Gloss.). Dies alles führt zu der Annahme, daß ursprüngliches metz.  $e = e + y = arius = iacum$  auf rein lautlichem Wege zu  $i$  weiterrückte. Wenn man neben *demi* konstant *mei nü* und meist *demey ur* findet (nach This sagt man *demi ur* resp. *qwr* neben *meynü* in Pierrevillers, Malancourt, Vernéville, Rangvaux, Neufchef, Klein-Moyeuivre, dagegen *demei ur* in Vitry und Woippy), so ist eine doppelte Erklärung möglich: entweder das  $e$  blieb in der Verbindung  $e + y$  bei weiblicher Endung, oder aber  $e$  entwickelte sich erst wieder in dem Nexus  $iy$ , nach dem Lautgesetz des Metzischen, daß betontes  $i$  im Hiatus zu  $ey$  wird. Es bleibt noch das Pronom. fem. *ley* (in Falkenberg *lê*), das vielleicht auf einem alten *leie* beruht und in diesem Falle wie *meynü* zu erklären ist. Auch in einer anderen lothringischen Gruppe, in der  $e$  aus  $e + y$  zu  $æ$  wird, macht *ley* diesen Wandel nicht mit (vgl. Ostfranz. Grenzd. S. 57 und 89 das Pronomen *ley* mit *læ = lectus*). Es liegt hier also ein singulärer Fall vor, der einer besondern Deutung bedarf und die oben gegebene Erklärung nicht in Frage stellen kann.

Viel einfacher liegt die Frage für  $ü = o + y$ : es liegt hier gar kein Grund vor, centralfranzösischen Einfluß anzunehmen: in *nü noctem* ist  $ü$  aus gemeinlothringischem  $œ$  hervorgegangen (ähnlich metz.  $ü$  aus gemeinlothr.  $œ = o + y$ , metz.  $χü$  seb um statt lothr.  $χœ$ ,  $χür$  sequere statt  $χœr$ ). Entscheidend ist die Behandlung von *focus*, *jocus*, die in ganz Lothringen im Vokal mit den Vertretern von  $o + y$  übereinstimmen und gemeinlothr.  $fœ$ ,  $žœ$  lauten, metzisch aber  $fü$ ,  $žü$ , die durch Beeinflussung durch das Centralfranzösische sich nicht erklären lassen.

Es ergibt sich aus dem Gesagten, daß der Vokalismus des Neumetzischen weiter fortgeschritten ist, als der der anderen lothringischen Dialekte: den obengenannten  $i$  aus  $e$ ,  $ü$  aus  $œ$  lassen sich noch hinzufügen: 1. eine Gruppe von Wörtern, in denen gedecktes  $e$  zu  $i$  wird (*irp*, *pürš*, vgl. Zéliquon S. 15); 2. eine Gruppe von Wörtern, in denen, allerdings nicht in dem ganzen Gebiete des Metzischen, gedecktes  $o$  zu  $a$  wird (*ma mottum*, vgl. Zéliquon S. 21 und This Mundarten von Falkenberg § 44).

### 3. Die Schicksale von geschlossenen $e$ .

In den §§ 76, 107, 112 beschäftigt sich Meyer mit den Schicksalen von  $e$  im Osten. Was zunächst freies  $e$  nach Nichtlabial betrifft, so geht M. von der Thatsache aus, „daß im Lothringischen  $a$  und  $o$  neben einander gehen, letzteres gehört mehr den nörd-

lichen Mundarten an, ersteres den südlichen; doch zeigt oft dieselbe Ortschaft für das eine Wort *a*, für das andere *o*. Man könnte das *o* aus *a* erklären: zweierlei spricht dagegen: der Mangel von *â* im Lothringischen und die obgenannten Mischungen. Das *o* geht vielmehr auf *oi* zurück, das Grundlage für die nördlichen Dialekte (Nordlothringisch, Wallonisch) ist, *a* aber auf *ai* (z. B. in Vionnaz); *ai* ist die Grundlage im Süden. Mit andern Worten, es kreuzen sich in Lothringen zwei Dialektgruppen, von denen vorläufig noch keine zum Sieg gelangt ist.“ Demnach sucht M. den Ausgangspunkt für die Weiterbildung des freien *ε* zu *a* im Süden, zu *o* im Norden. Indessen nimmt er § 112 für die Entwicklung des *ε* zu *ϕ* noch ein anderes Centrum aus: es ist dort von zwei Centren die Rede, einem südöstlichen, in welchem gedecktes *ε* wie freies zu *oi*, *o* wurde, und einem zweiten, wohl Metz, in welchem *ε* (gedecktes) zu *ϕ*, *a*, *a* wurde.

Dieser ganzen Auffassungsweise gegenüber muß ich mich ablehnend verhalten. Daß *â* im Lothringischen fehlt, ist nicht richtig. Der von mir mit *a* bezeichnete Laut „ein dem *ϕ* nahe stehendes *a*“ ist nichts anderes als jenes *â*. Auch von This wird mir bestätigt, daß er oft in Verlegenheit war, ob er *a* oder *o* schreiben sollte. Was ferner das Nebeneinanderbestehen von *a* und *o* betrifft, so liegt die Sache so, daß in den Ortschaften Lothringens, die in Frage kommen, *a* oder *o* die Regel bildet: wenn in einzelnen Formen der Vokal um eine Schattierung heller oder dunkler ist (denn bloß um eine Schattierung handelt es sich), so mag dieselbe durch die umgebenden Konsonanten, durch den Affekt des Redenden oder wie immer bedingt sein. Keineswegs aber berechtigt diese Thatsache zu den weitgehenden Folgerungen, zu denen sie Meyer benutzt. Etwas anders liegen die Verhältnisse auf dem Sprachgebiet der Franche-Comté: als typisch wähle ich Altmünsterol an der Südwestgrenze Elsass-Lothringens. Hier wird gedecktes *ε* im allgemeinen zu *a*, im Hiatus aber zu *u* (*koru* = *courroie*, *menu* = *monnaie*, *gru* = *craie*) und in der 1. und 2. sing. des Imperf. und Conditionalis zu *ϕ* (*žəpə* = *j'avais*). Augenscheinlich haben sich hier *a*, *u* und *ϕ* nach fester Lautregel ausgebildet und lassen sich nicht durch die Kreuzung zweier dialektisch verschiedener Entwicklungsreihen erklären. Andererseits zeigt Zéligzon S. 17, daß in unmittelbarer Nähe von Metz (im Westen und Südwesten) nur *ϕ* für gedecktes *ε* vorkommt (*a* findet sich im Süden und Südosten). Nach This findet sich *ϕ* auch in den im Nord-Nord-Westen von Metz gelegenen Ortschaften Rangvaux, Neufchef, Vitry, klein Moyeuivre, Pierrevillers, Malancourt, Vernéville. Daß *ϕ* sich auch in zwei ausgedehnten Strichen findet, die an der lothring-deutschen Sprachgrenze östlich von Metz liegen, hatte This schon früher (Deutsch-Französische Sprachgrenze in Lothringen S. 36) darge-  
gethan. Man ist mithin nicht berechtigt, Metz zum Centrum einer *a*-Entwicklung aus gedecktem *ε* zu machen: mit demselben Rechte dürfte man es zum Centrum einer *ϕ*-Entwicklung machen. Ein

weiterer Fehler der Meyer'schen Untersuchung liegt darin, daß er § 76 die Lautverhältnisse des Südostens (Waat, Neuenburg u. s. w.) mit denen des lothringisch-burgundischen Gebietes zusammenwirft, was auf seine gesamte Darstellung einen wesentlichen Einfluß geübt hat. Der Südosten kennt den Wandel von gedecktem  $\varphi$  zu  $a$  und  $o$  nicht; der Wandel von freiem  $\varphi$  zu  $ai$ ,  $a$  kann dort jung sein. Für das Wallonische, das ebensowenig gedecktes  $\varphi = a$ ,  $o$  kennt, ist wenigstens altes  $oi =$  freiem  $\varphi$  gesichert. Vorläufig berechtigt nichts zu der Annahme eines historischen Zusammenhanges zwischen jenen lautlichen Vorgängen des Südostens und denen, die sich im Lothringisch-burgundischen abspielten. Aus allen diesen Gründen halte ich die Hypothese einer zweifachen dialektischen Entwicklung des  $\varphi$  zu  $a$  einer-, zu  $o$  andererseits für das Lothringisch-burgundische für unerwiesen. Wir sind vor die Alternative gestellt, daß  $\varphi$  entweder zu  $\varrho(i)$  und dann zu  $a$  wurde, oder daß es durch  $\varphi$  sich zu  $\dot{a}$ ,  $a$ ,  $o$  umwandelte.

Ich neige der Ansicht zu, daß der  $\varrho$ -Laut überall der ursprüngliche ist und daß der  $a$ -Laut aus demselben hervorgegangen ist. Zunächst stimmt überall (auch in Bourberain und in der Franche-Comté) freies  $\varphi$  nach Nichtlabial mit gedecktem  $\varphi$  in der Klangfarbe überein (nur das Metzische geht mit  $\varphi$  aus freiem  $\varphi$  nach Nichtlabial seinen eigenen Weg; auch ist hier von besonderen Fällen wie die oben aus Altmünsterol angeführten abgesehen). Daraus läßt sich überhaupt auf eine einheitliche Entwicklung des freien und des gedeckten  $\varphi$  schließen und damit hatte ich die Wahrscheinlichkeit der Diphthongierung auch für gedecktes  $\varphi$  begründet. Das Metzische weist  $\varphi$  aus freiem  $\varphi$  nach Nichtlabial nicht nur da auf, wo gedecktes  $\varphi = \varrho$ , sondern auch in Falkenberg, wo gedecktes  $\varphi = a$ . Wäre  $a$  in Falkenberg in gedeckter Stellung ursprünglich, so würde man, bei der parallelen Entwicklung von freiem  $\varphi$  nach Nichtlabial und von gedecktem  $\varphi$ , als Produkt von freiem  $\varphi$  nach Nichtlabial  $a(i)$  und nicht  $\alpha (= oi)$  erwarten. Daß andererseits der Wandel von  $e$  nach Labial zu  $w\varphi$  (er findet sich auch in der Franche-Comté)  $oi$  als Vorstufe voraussetzt, ergibt sich aus der parallelen Entwicklung von  $vocem$  zu  $w\varphi$ .

Von Wichtigkeit für die Entscheidung der Frage ist die Behandlung von *capillos* und *illos* (das erste Wort ist in der Franche-Comté und Burgund durch *pilus*, das zweite meist durch *illorum* ersetzt). *Capillos* wurde in ganz Lothringen zunächst zu *šavou*, heute meist *šavu*: die ältere Form wäre in *ševow* bei Metz (s. Zéligzon S. 17 und vgl. *mow* multum S. 22) erhalten<sup>1</sup>; ähnlich *šavaw* in Tannois bei Bar-le-Duc (vgl. damit *law* lupus); *šaw* in Falkenberg ist nicht, wie This glaubte, aus *šavaw*, sondern aus *šavu* entstanden (ähnlich dort *paw* pavorem aus *pavu*). Entsprechend ist *illos* zu *(z)u*, *(z)ow*, *zaw* geworden. Es liegt also durchweg

<sup>1</sup> Nach This sagt man *ševu* in Pierrevillers, *ševow* in Rangvaux, Klein-Moyeuivre, Vitry, Malancourt, Vernéville.

eine *ou*-Basis zu Grunde. Dieselben Formen treffen wir auch in den Gegenden, die gedecktes  $\epsilon$  zu *a* werden lassen: in denselben würde man aber, wenn Meyers Ansicht richtig wäre, das Produkt von  $a+u$  ( $a = \epsilon$ ,  $u = l$ ) erwarten, also *šava* oder *šavp* (vgl. *šva*, *švp* caballos). Solche Formen sind jedoch nicht nachgewiesen. Ist dagegen  $\epsilon$  in *capillos* zunächst überall zu *o* geworden, so erklärt sich das  $o(u)$  in *šav(o)u* auf das einfachste unter der Voraussetzung, daß das  $l(l)$  überall zu *u* wurde, ehe das *o* irgendwo in *a* übergang:  $o+l$  wurde zu *ou*, und dies vereinfachte sich zu *u*. Es läge darin ein neuer Beweis für das hohe Alter des Überganges von *l* zu *u*, den die neuesten Forschungen bekanntlich in eine recht frühe Zeit hinaufrücken.

Anmerkung 1. Im Lothr. *to* (*temps*), *vo* (*vent*), *mōbr* (*membre*) hatte ich den  $\varrho$  Laut als ursprünglich durch die Labialis hervorgerufen zu erklären versucht. G. Paris Romania XVII 623 und Meyer § 91 nehmen an, daß  $\epsilon n$  zu tiefem nasalen  $\alpha$  wurde und daß der Wandel von  $\epsilon$  zu  $\alpha$  sich in ähnlicher Weise erklärt wie überhaupt der von gedecktem  $\epsilon$  zu *a* (*o*). Diese Erklärung könnte als gesichert betrachtet werden, wenn überall, wo gedecktes  $\epsilon$  zu *a* wird,  $en^k$  zu  $\bar{a}$  oder *a*, überall, wo ersteres zu  $\varrho$  wird,  $en^k$  zu  $\bar{o}$  oder  $\varrho$  würde. Dies trifft indessen nicht zu: in Bourberain, z. B., wird  $\epsilon$  zu  $\varrho$ ,  $en^k$  aber zu  $\bar{a}$ . Ergänzend soll hier darauf hingewiesen werden, daß Einfluß der Labialis auf vortoniges  $en^k$  m. E. vorliegt in: *varε* oder *v̄arε* (*je viendrai*; Ostfranz. Grenzd. S. 101), in Strichen, in denen vortoniges  $en^k$  sonst zu  $\bar{e}$  wird. Dasselbe gilt von *žāsε* (ib. Gloss.), bei Belfort *džvāsε* „junges Rind“, das sicher juvenellus *juvenceau* ist (über den Schwund des *v* in den Vogesen s. Ostfrz. Grenzd. S. 80). Dazu kommt metz. *mat̄* und *mot̄* Kinn, *mot̄on* auch bei Haillant, Essai sur un patois Vosgien III 82, *mot̄* in Tavannes im Jura, *monton* in Val Soana Archiv. Glott. it. III 21. — Wenn Meyer bemerkt, daß *minor* sich meiner Erklärung entzieht, so erwidere ich, daß in diesem Worte  $\bar{i}$  wie freies *i* behandelt wird, ähnlich wie im frz. *moindre*.

Anmerkung 2. Meyer meint § 111, daß *poële* *pešile* wohl mit der Sache aus dem östlichen Frankreich stammt. In Ostfrankreich hat das Wort die Bedeutung „Wohnzimmer“, „gute Stube“. Sollte diese Bedeutung im Francischen nicht ebenso alt sein wie im Osten? Was die Form betrifft, so sagt das Lothringische *pol* oder *pal* (s. jetzt noch Zéligzon s. v. *pal*), und zwar ist die Form lautgerecht, da der Labial auf gedecktes  $\epsilon$  keinen Einfluß hat. Im Jura hörte ich *pway*, das ein älteres *pwey* voraussetzt: das *s* hat hier das folgende *l* in derselben Weise mouilliert, wie in anderen Gegenden das *s* folgendes *n* mouillierte (*añ* *asinus* u. s. w.): die Beeinflussung des *e* durch den Labial war auch hier erst möglich, nachdem *ly* oder *y* entstanden war. Daß durch dieses *pwey* ursprünglich francisches *pel* zu *pweł* umgestaltet worden sei, ist nicht eben wahrscheinlich.

Ein östliches *pwel* muß demnach erst noch nachgewiesen werden. § 270 zeigt M., daß nach Labial  $\varphi$  aus *ai* auch im Francischen zu *u $\varphi$*  (*ua*) wurde (*voua*, *jamoua*): sollte nicht auch *e* = (lat.  $\varphi$  und  $\epsilon$ ) in ähnlicher Weise behandelt worden sein? So würde sich unser *pople* erklären, ferner *poele* aus *patella* (s. Meyer § 377, das Ostlothringische sagt *pel*), vielleicht auch *moelle* statt *meolle* (s. ib. § 386; auch diese Form ist dem Osten unbekannt). Aus der Einwirkung des Labials erklärt sich auch *fwa* = *fouet* (vgl. dagegen *rouet*) und vulgäres *pwät* = *poète*, vielleicht auch *ouaille* (phon. *wouay*) statt *ouaille*.

Anmerkung 3. Auch noch südlich von welschem Belchen, im Gebiete der Franche-Comté, ist die Behandlung von freiem  $\varphi$  nach Labialen eine andere als nach den übrigen Konsonanten (dahin ist die Bemerkung Meyer's § 107, Z. 5 zu berichtigen). In Bart bei Montbéliard sagt man z. B. *t $\varphi$*  (*toit*), *d $\varphi$*  (*doigt*), *s $\varphi$*  (*soif*), aber *bwa* (*je bois*), *mwa* (*moi*); über die Lautverhältnisse in Tavannes im Berner Jura s. Ostfrz. Grendz. S. 36. Doch findet man hier diese Behandlung nicht stets und überall wie im Lothringischen: neben Ortschaften die *t $\varphi$* , *d $\varphi$* , *s $\varphi$*  sagen, trifft man solche, die *twa*, *dwa*, *swa* sprechen. Nach Labial hat sich hier in der Regel der Laut *-wa* entwickelt, nicht *-w $\varphi$* : daß derselbe erst unter francischem Einfluß entstanden sei, läßt sich nicht erweisen: ich glaube vielmehr, daß der Wandel von  $\varphi$  zu *a* gleichzeitig mit dem von  $\varphi$  zu *a* in *chanta* (aus *chant $\varphi$* ) erfolgte.

#### 4. Wandel von *-i $\acute{e}e$* zu *ie*.

Meyer bespricht § 267 den ostfranzösischen Wandel von *i $\acute{e}e$*  zu *ie*; *i $\acute{e}e$*  sei infolge einer Zurückziehung des Tones zunächst zu *i $\acute{e}e$* , dann zu *ie* geworden, „dies scheint die einzig mögliche Erklärung zu sein“. Dabei nimmt M. keine Rücksicht darauf, daß nach seiner eigenen Lehre wenigstens in einem Teile des Gebietes *iata* zunächst zu *i $\acute{e}e$*  werden mußte. § 436 führt er nämlich aus, daß im Nordosten, Burgund, Lothringen und Belgien *t*, *d* nicht ausfällt (vgl. den folgenden Abschnitt), sondern zu *y* wird: *ata* ergibt *eye*, also auch *iata* *i $\acute{e}e$* : dieses *i $\acute{e}e$* , das im Bernhard und Ezechiel oft neben *ie* erscheint, ist unter allen Umständen gesichert (der Ausdruck Meyers, meiner Erklärung zufolge „wäre *i $\acute{e}$ -e* zu *i $\acute{e}e$*  geworden“ wird diesem Sachverhalt nicht ganz gerecht). M. wird demnach zu der Annahme geführt, daß *ie* einerseits auf *i $\acute{e}e$* , andererseits auf *i $\acute{e}e$*  beruht. Soll nun auch in dem letzten Falle Zurückziehung des Accentus auf das erste *i* und Verflüchtigung der folgenden vokalischen Elemente stattgefunden haben? Mir ist dies unwahrscheinlich: ein analoger Wandel dürfte aus der romanischen Lautlehre nicht zu belegen sein. Der Meyer'schen Auffassung gegenüber halte ich an der Überzeugung fest, daß *ie* in ganz Ostfrankreich auf einer Reduktion des Triphthongs *i $\acute{e}i$ (e)* beruht, die ich mir so denke, daß unter der Einwirkung der beiden *i* das geschlossene *e*



selbst zu *i* wurde (aus *iii* entstand *i*).<sup>1</sup> Wenn dagegen *lieit* lectus östlich zu *leit* wurde, so erklärt sich dies daraus, daß das *e* hier zunächst offen (in Tannois und Bourberain ist es bis zu *a* fortgeschritten), folglich die Assimilation des *e* an die beiden *i* ausgeschlossen war: ein *iei(e)* aus *iata* wäre deshalb hier wohl zu *ei(e)* vereinfacht worden. Nimmt man an, daß das Francische das *e* in *lieit* im Gegensatz zu den östlichen Dialekten früh zu einem geschlossenen werden ließ, so erklärt sich auch hier das *i* auf dem Wege der Angleichung des *e* an die beiden *i* des Triphthongs: in ähnlicher Weise würde *gist* jacet aus *giēist*, *giēist*, *giūist* entstanden sein, ebenso *i* = *iacum*. Gegen die von mir vorgeschlagene Deutung bemerkt M., es bleibe fraglich, ob jenes Hiatus-*i*, das allerdings für den Norden sicher sei, auf dem ganzen Gebiete von *ie* aus *iee* sich finde. Es läßt sich aber noch heute nachweisen in der Pikardie, in dem Wallonischen und Lothringischen bis zum Wälschen Belchen, auch im Westen bis Tannois bei Bar-le-Duc. In den Dialekten der Franche-Comté und Burgunds ist es heute geschwunden, aber die Urkunden aus dem 13. Jahrh. kennen es ebenfalls. Nach Görlich, der Burgundische Dialekt, fällt im Westen die Grenze von *ei* = *atam* mit der von *i* = *iatam* zusammen, vgl. S. 10 und 16. Daß aber, wo *ei* zu *atam* wurde, einst auch *iee* = *atam* vorkam (vgl. ib. S. 11) ist man wohl berechtigt anzunehmen. Formen wie *otroe* (f. *otroie*), *desploer* (f. *desploier*), *braes* (f. *braies*), *plaes* (f. *plaies*), Roman. VI 43 zeigen, daß *i* vor *e* früh ausfiel, schloßen aber die Möglichkeit nicht aus, daß, zur Zeit als *iatam* zu *ie* wurde, man noch *ieie* sprach.

Anmerkung. Meyer sucht seine Ansicht durch den Hinweis auf die Schicksale von *niē* necare zu stützen, m. E. mit Unrecht. Die Behandlung von vortonigem *e + y + Vokal* ist eines der dunkelsten Kapitel der französischen Lautgeschichte und kann vorläufig zur Aufhellung anderer strittiger Punkte nicht verwendet werden: Während im Osten z. B. *iatam* überall zu *ie* wird, wird vortoniges *e + y + Vok.* bald zu *ey*, bald zu *i* (*exeyā* = *asseyant* wechselt in den Vogesen mit *exiā*).

##### 5. Der Wandel von *t* zu *y*.

Bereits im vorigen Abschnitte wurde erwähnt, daß nach Meyer § 456 intervokalisches, nachtoniges *t*, *d* in Belgien, Burgund, Lothringen nicht ausfällt, sondern zu *y* wird: *ata* ergiebt *eye*, *ūta* *ūye* (dazu kommt *ita* = *īye*, *eye* in wallonischen und lothringischen Mundarten): auch § 378 begegnen wir der Bemerkung, daß *t* im Osten nicht fällt, sondern zu *y* wird, „sodafs also gar kein Hiatus entsteht“. Indessen bleibt dabei Verschiedenes unaufgeklärt. M. scheint anzu-

<sup>1</sup> Der Schreiber von Urkunden aus Douai giebt *iatam* auch durch *iee*, und zwar versteht er das zweite *i* mit einem Accent; vgl. Zeitschr. XIV 80 und 85.

nehmen, daß *t* zwischen allen Vokalen zu *y* wird: doch ist § 61, wo der wallonisch-lothringische Wandel von *ūta* zu *ow* besprochen wird, auf jene Lehre kein Bezug genommen: aus *uta* soll über *üa* entstanden sein, von *ūta* = *üye* ist dort keine Rede; *üye* = *ūta* kommt nun allerdings vor (vgl. Ostfrz. Grenzd. § 114 und Zöliqzon § 51), aber es ist eine verhältnismäßig junge Neubildung mittels des Masculin. *ü* (*vādū*, *vādūy* nach *ame*, *amey*) wie die Tatsache beweist, daß man in denselben Strichen auch schon ein Feminin. *ü* und umgekehrt ein Mascul. *üy* findet.

Vortoniges *t*, *d* soll dagegen nach Meyer § 443 nicht zu *y* werden: nun sagt man allerdings *nu* natalis, *su* sudare, *mu* mutellus u. s. w., aber andererseits findet sich *me*yü maturus von Lüttich bis Tavannes im Jura. Nimmt man für *me*yü Wandel von *t* zu *y* an, so bedürfen *nu* u. s. w. einer besonderen Erklärung; nimmt man dagegen einen solchen Wandel nicht an, so bleibt nichts anderes übrig als das Hiatt-*y* wieder einzuführen, das ausgemerzt werden sollte. Im Berner Jura, der sprachlich zum Gebiete der Franche-Comté gehört, ist *āta* zu *a* oder *e*, *ūta* zu *ü* geworden, dagegen findet man *y* an Stelle von vortonigem *t*: *po say* porcus setatus (Wildschwein) hörte ich in Delémont, ebendort *me*yü maturus, *tway* „Fichte“ in Moutiers, *tay* in Sonceboz (aus *taeda* + *ellum*).

Eine weitere Frage betrifft die Ausdehnung des Gebietes, in welchem jenes *y* aus *t*, *d* vorkommt. Meyer sagt § 436: „auch im südöstlichen Frankreich, wo sonst Ausfall die Regel ist, findet sich, wie es scheint *y*, vgl. Bagnard *faya* fata, *-aye* ata, Briançon *geya* = lomb. *gheda*.“ Der Ausfall bildet jedoch hier nicht mehr und nicht weniger die Regel als z. B. in den lothringischen Mundarten: *ata* wird auch in Vionnaz, Torgon und in den Patois der Waat zu *ay*, ebenso in Vionnaz *moneta* zu *moenaye*, *feta* zu *faye*, *meta* zu *maye* (die beiden letzten Formen auch im Bagnard und in Lyon), dagegen *roa* rota, *poa* putare, *carwa* coda, *noa* nodare.

Aus dem Gesagten ergibt sich mir das Resultat, daß auf dem ganzen Gebiete *y* für *t*, *d* sich nur nach den Vokalen *a*, *e*, *i* einstellt, in der Regel aber nicht nach *o*, *u*, und daß dabei die Stellung des *t*, *d* vor oder nach dem Tone nicht in Betracht kommt. Dafür das ein unmittelbarer Übergang von *t*, *d* zu *y* stattgefunden habe, ist, soviel ich sehe, ein eigentlicher Beweis von Meyer nicht erbracht worden; denn als solcher kann die Tatsache nicht gelten, daß die Vorstufe *d*, die das *y* voraussetzt, sich in der Gestalt *r* in S. Fratello findet: *krara* creta, *krairir* credere. Die Möglichkeit bleibt bestehen, daß zunächst *t* überall ausfiel und daß sich darauf nach den hellen Vokalen *e* und *i* ein *i*-Nachklang entwickelte, der sich im Hiatt zu *y* erweiterte. Wie das *y* in *aye* = *ata* in Vionnaz u. s. w. zu erklären ist, ist eine Frage für sich: vielleicht ist auch hier, wie im Lothringischen *ay* = *ata*, das *a* erst aus früherem *e* hervorgegangen. Für den Ausfall des *t* spricht *me*vü, das neben *me*yü vorkommt; mit letzterem ist *sevü* sabucus zu vergleichen.

## 6. Das Suffix arius.

Im lothringisch-burgundischen Gebiete fallen die vokalischen Elemente von arius im Klange mit denen von lat.  $\acute{e}+y$  zusammen: die Grundform ist  $\acute{e}(y)$ ,  $\acute{e}(y)r$  (der Bernhard giebt *er* neben *ier*): Weiterbildungen derselben sind  $\acute{e}$ , im Metzischen *i* (s. oben Nr. 2), in Bourberain *ay*: auch in Tannois bei Bar-le-Duc sagt man *premay* (daneben *lay lectum*, u. s. w.). Wenn Suchier, Grundriß I 575 bemerkt, daß in Dijon arius zu *eir*, f. *eire* wird, so ist diese Form keineswegs bloß auf Dijon beschränkt, sondern, wie gesagt, die gemein lothringisch-burgundische. Verfehlt ist was Goerlich, Der burgundische Dialekt S. 37 über arius sagt. In den urkundlich am häufigsten belegten Formen *ier*, *iere* sieht er die eigentlich dialektischen (dies *ier* ist jedoch weiter nichts als das bekannte francische Suffix, das bereits den Schreibern der Urkunden geläufig war). Die selteneren auf *er*, *ere* (dies ist die eigentlich dialektische Bildung) will Goerlich auf folgende Weise erklären: die gelehrten Wörter wie *contraire*, *luminaire* hätten *menere* (*e* aus *ai*) neben *meniere* entstehen lassen. Aber wie will man erklären, daß diese ursprünglich gelehrte Bildung in allen Patois die herrschende geworden ist? Dazu kommt, daß in vielen lothringischen Patois aus jenem *ai* nur *a*, nicht *e* werden konnte; aber gerade in den Mundarten, in denen *a+i* zu *a* wird, findet sich keine Spur von einem Suffix *a* = arius. Goerlich weist ferner auf die gegen Ende des 13. Jahrhunderts mehr und mehr eintretende Vermengung von *ie*, das aus lat. *a* unter Einwirkung des Bartsch'schen Gesetzes entstand, mit *e* aus lat. *a* in offener Silbe. Diese Vermengung habe, wenn ich recht verstehe, neben dem Suffix *ier* noch ein Suffix *er* hervorgerufen. Aber von einer derartigen Vermengung wissen die Patois bis auf den heutigen Tag nichts: in denselben fallen die Vertreter von arius weder mit dem Produkt des betonten *a* in *changier*, noch mit den des betonten *a* in *chanter* zusammen.

Wie soll man lothr. burgund. *ey* arius erklären? Meyer nimmt § 235. 522 an, daß im Französischen das masc. arius so früh aus *air* (durch Umlaut?) zu *er* wurde, daß dieses  $\acute{e}$  die Diphthongierung des lat.  $\acute{e}$  noch mitmachte: so erkläre sich m. *premier* (und durch Anbildung *première*). *Aire* aus *aria* dagegen hielt sich als Diphthong noch lange, nachdem *ai* in arius zu  $\acute{e}$  geworden war: so erkläre sich f. *vair* und durch Anbildung m. *vair*. Auf diesem Wege läßt sich, wie mir scheint, eine befriedigende Erklärung der lothringischen Formen nicht gewinnen: das m. *er* hätte auch lothr. *ier* ergeben müssen, das fem. *aire* aber wäre in dem Teile des Gebietes zu *are* geworden, in welchem *a+i* zu *a* wird. Das Lothringische kennt indessen weder *ier* (von der Stellung nach Palatal sehe ich hier ab) noch *are*, weder *iere* noch *ar*. Der einzige Ausweg wäre, ein urfranzösisches (also vorlothringisches)  $\acute{e}ir$  anzusetzen, das francisch (auf welchem Wege?) zu *er*, lothring. aber durch Diphthongierung des  $\acute{e}$  zu *iei*, dann zu *ei* geworden

wäre — eine Hypothese, die nicht nur sehr kühn, sondern auch sehr unwahrscheinlich ist.

Es bleiben zwei andere Erklärungsversuche. Da lothr. *eir* = arius mit dem Produkt von  $\epsilon + y$  zusammenfällt, so hat man an Suffix  $\epsilon rium$  gedacht. Die Existenz desselben ist indessen sehr fraglich. Zu dem, was Meyer dagegen geltend macht, tritt noch folgendes: In allen in Betracht kommenden Sprachen wird, so weit ich sehe, *c* vor dem Suffix behandelt wie *c* vor *a*, nicht wie *c* vor *e, i*, was man erwarten würde, wenn *erium* schon im Vulgärlatein vorhanden gewesen wäre: man vergleiche span. *noguera*, rät. *falyxa* falcarium, *kalyxera* calcaria (bei Gartner, Rätorum. Gramm. § 27), fr. *berger, noyer, fougère*. *Bergier* sagt man auch im Osten, auch *murg(i)er* „Steinhaufe“ (im Bagnard § 235 *murdzyere*, in Bourberain *mæržay, mreži* im Doubs Rev. d. Patois Gallo-Rom. I 134, aus *mūric(em) + arius*; alte Belege siehe in Littré's Supplément<sup>1</sup>). — Die lothringischen Vertreter des Suffixes lassen sich endlich auch aus dem von Paris vorgeschlagenen *iarium* erklären: daraus entstand zunächst *ieir*, das sich nach dem oben Nr. 1 Gesagten zu *eir* vereinfachte. Diese Deutung scheint mir die wahrscheinlichste zu sein. Sie giebt auch den Schlüssel zur Erklärung der neben *e(i)r* vorkommenden Nebenformen *ie(r), i*, erstere im Bagnard (*bardjye* = *berger, murdzyere*), letztere in den Vogesen (in der von mir mit D bezeichneten Gruppe sagt man *preme*, aber *buši*). Nach einem Palatal vereinfachte sich nämlich *ieir* nicht zu *eir*, sondern zu *ier*, oder aber der Palatal liess nach der Vereinfachung des Triphthongs zu *ey* ein neues *i* entstehen, dem nun der zweite *i*-Laut weichen mußte. Dieses *ie(r)* wurde später zu *i* in allen Dialekten, die *pié* zu *pi* werden ließen; das Suffix *i* wurde endlich auf Wörter übertragen, denen es ursprünglich nicht zukam (so erklären sich *mali, pōmi* in gewissen Dialekten der Vogesen).

Meyer erhebt § 522 gegen die Paris'sche Deutung den Einwand, daß sie die provençalische und südostfranzösische Form unerklärt läßt. Es ist indessen kein Grund abzusehen, warum sämtliche romanische Vertreter des Suffixes auf *iarium* zurückgehen sollten. Gerade im Französischen waren infolge der Einwirkung des Bartsch'schen Gesetzes die Bildungen auf *iarium* sehr zahlreich: warum soll dies Suffix nicht in einem bestimmten Gebiete des Ostens die concurrierenden Formen verdrängt haben, während sich möglicherweise im Provençalischen, ja im Francischen die Schicksale von *arius* anders gestalteten? — Was Meyer's eigene Erklärung von *arius* im Südostfranzösischen (§ 238) betrifft, so ist sie mir nicht recht klar geworden. Das Produkt des Suffixes stimmt dort weder zu  $a+i$  noch zu  $\epsilon+i$  noch zu  $\epsilon$ ; wenigstens entziehen sich gerade die Wörter, in denen auf  $\epsilon$  ein *r* folgt, wie *ferus*,

<sup>1</sup> *Murices* mit der Bedeutung „spitze Steinchen“ ist aus Cato überliefert, s. Arch. f. lat. Lexic. I 584.

heri. Nach § 238 wäre arius hier in sehr früher Zeit zu  $\varphi i(r)$  geworden, das sich in dem größten Teile des Gebietes wie  $\varphi(?)$  weiter entwickelt hätte. Unaufgeklärt bleibt, warum es weder mit  $a+i$  noch mit lat.  $\acute{e}+y$  zusammenfiel. Auch hier ist die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß iarium zu Grunde liegt: der Triphthong  $iai$  wäre zu  $ai$  ( $ei$ ) vereinfacht worden, während freilich  $iei$  aus lateinischem  $\acute{e}+y$  in der Regel zu  $ié$  wurde; doch ist  $sai$ ,  $\acute{s}ai$  sex in der Waat zu berücksichtigen.

#### 7. Deus — Focus.

Deus ist in einem Teile der Vogesen zu  $d\varphi y$  geworden ( $d\varphi y$  ist die gewöhnliche Schreibung in Jouve's Noels). In Tavannes im Jura hörte ich  $d\varphi$ ;  $d\varphi y$  findet sich noch im Bagnard, Roman. 6, 377. Daß jene Form alt ist, geht aus dem von Gœrlich, Der Burgundische Dialekt S. 44 nachgewiesenen  $dei$  hervor (daneben  $damedé$ ), mit welchem eben dort  $fei$  ( $fey$ ) feudum, *Mathey* und *Mathe* Matthaëum, *Andrey* Andraëum zu vergleichen sind. Die von Gœrlich für  $fei$  gegebene Erklärung („in dem regelmäÙig entwickelten  $fi$  sei  $i$  zu  $e$  reduciert worden, dem sich dann ein parasitisches  $i$  beigesellte“) ist mir unverständlich. Ich nehme an, daß in  $deu(m)$  das  $u$  (ob durch die Mittelstufe  $ü?$ ) zu  $y$  wurde und daß dieser Wandel ein charakteristisches Merkmal sowohl östlicher als auch nordwestlicher Mundarten ist ( $dei$  ist von Gœrlich auch in nordwestlichen Mundarten nachgewiesen). Ob dieser Wandel so früh erfolgte, daß  $\varphi$  vor diesem secundären  $y$  diphthongierte, um darauf die Reduktion zu  $\varphi y$  mitzumachen, ist eine Frage, die schwer zu beantworten sein wird.  $Dei$  wurde zu  $d\varphi$  durch Schwund des  $y$ , wie  $ley$  lectum heute in Lothringen fast allgemein zu  $l\varphi$  geworden ist. Zu  $d\varphi$  bemerkt Meyer § 278 „da zu französischem  $pieus$  der Akk.  $p\acute{e}l$  lautete, so bildete man zu  $dieus$  den Akk.  $d\varphi$ “. Diese nicht eben wahrscheinliche Erklärung fußt auf der Voraussetzung, daß  $d\varphi$  eine echt ächt francische und keine dialektische Form war. Ist dies sicher?

Wie  $deu(m)$  wurde  $meu(m)$  behandelt, das in der That in den Vogesen  $m\varphi y$  lautet (ähnlich das Femin.). Das im Bernhard häufig vorkommende und noch nicht erklärte F.  $mei$  fasse ich als Anbildung an das Mascul.  $m\varphi y$ . (Was ich über  $deus$ ,  $meus$  Ostfranz. Grenzdial. § 33 sagte, nehme ich hiermit zurück.)

Neben  $d\varphi y$  kommt in gewissen Strichen Lothringens und der Franche-Comté auch  $dü$  vor. Dasselbe entwickelte sich lautgerecht aus einer Vorstufe  $\acute{d}y\acute{a}$ ,  $\acute{d}yü$ . Der Wandel von  $i\acute{a}$ , resp.  $iü$  zu  $ü$  ( $bü = bi\acute{a}$  bovem) ist gesichert durch  $pür\acute{e}$  plorare in der Franche-Comté, aus  $py\acute{a}r\acute{e}$  und durch  $pürisi = pleurésie$  (Zéliqzon, Gloss.).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Meyer nimmt S. 187 für östliches  $ü = lat. \acute{e}$  eine Vorstufe  $\acute{u}e$  ( $i\acute{a}$ ,  $iü$ ) an. Meines Erachtens ist die Vorstufe  $i\acute{a}$ , die nicht nur für Lothringen, sondern auch für die Franche-Comté in Frage kommt:  $pür\acute{e}$  sagt man in vielen Orten der Franche-Comté, in denen  $pl$  regelmäÙig zunächst zu  $py$

Die Frage ist nur, ob jenes *dyæ* aus dem Francischen stammt oder ob es ein dialektisches Wort ist, das in ähnlicher Weise auf dem Nominat. *deus* beruht, wie *dey* auf dem Accusativ *deu(m)*. Die Vergleichung mit *melius*, das in Lothringen und in der Franche-Comté *mæ* ergab, ist nicht beweiskräftig, da das *u* in *deus* älter ist als das in *meus* = *melius* aus *l* entstandene, vorausgesetzt daß *mæ* auf *meus*, *melz* mit vocalisiertem *l* beruht. Ich kann Orbin nicht zustimmen, wenn er Phonologie d. Pat. du Cant. de Vaud § 108 meint, *dyü* sei die richtige mundartliche Form, während er das in mehreren Patois vorkommende *dyæ* auffaßt als „la forme française du mot substituée à sa forme organique“. Nichts ist häufiger und leichter zu erklären als eine Trübung von *æ* zu *ü* und umgekehrt. Die Frage ist nicht, ob *dyæ* oder *dyü* die ächte Patoisform ist, sondern wie sich beide zu östlichem *dey* verhalten. In Bourberain liegt die Sache nach Rabiet, Rev. des Pat. Gallo-Rom. II, 48 wie folgt: „dans les formes accentuées on dit *pardyé*, mais dans les formes atones *pädé*, suivi toujours d'un autre mot, p. ex. *pädé av* = *pardieu oui*“. Da indessen in jenem Dialekt *r* vor *d* regelmäfsig fällt, so fragt es sich, ob wir in *pardyé* nicht einfach franz. *pardieu* zu sehen haben. Eine sichere Nominativform endlich ist das bei Zéligzon Gloss. belegte *dyus* in *nö de dyus*, das ich ebenfalls irgendwo gehört habe.

Ich komme nun zu *focus*, *locus*, *jocus*. Warum die Erörterung über diese Wörter sich unmittelbar an die über *deus* anschliesst, soll dem Leser sogleich klar werden. In Lothringen fallen die vocalischen Elemente von *focus* u. s. w. durchweg mit dem Produkt von *ç*+*y* zusammen; desgleichen in Bourberain, wo man *fay* neben *nay noctem* sagt. In mehreren von mir untersuchten Dialekten der Franche-Comté ist das Ergebnis von *ç*+*y* teils *æ* teils *ü* (*næ noctem* neben *kü corium*), während durchweg *fü*, *zü* gesagt wird. Die lothringische Grundform ist *fæy*, *zæy*. Das *y* kann nicht aus dem *c* des lateinischen Substrats entstanden sein, was ich fälschlicherweise Ostfranz. Grenzdial. § 85 angenommen hatte. Man muß vielmehr von dem wie immer entstandenen gemeinfranzösischen *fou* ausgehen: dasselbe wurde zu *foy* genau wie *deu* zu *dey* wurde, daraus dann weiter *fæy*, *fæ*, *fü* wie aus *noctem* *noy*, *næy*, *næ*, metz. *nü*. Dieser Wandel muß sehr alt sein, denn schon der Bernhard hat *jeu*, *feu* neben *veude (vide)*, während er den Wandel von freiem *ç* und freiem *ç* zu *eu* nicht kennt. Das heute neben *fæy* vorkommende lothr. *fæ* ist demnach in ganz anderer Weise aus *fou* hervorgegangen als das francische *feu*.

Die Frage ist nun, ob die so eben gegebene Erklärung auch auf das Südostfranzösische ausgedehnt werden darf. Meyer meint, daß hier von *fuek*, *luek*, *güek* auszugehen ist. Dazu bemerke ich, daß m. W. das *k* dieser Formen nirgends erhalten ist und daß

werden mußte. Auch *pürizi* setzt ein *pyürizi* voraus. Anderes ist Ostfranz. Grenzdial. § 80 beigebracht.

man erwarten würde, daß dieses *ue* aus *ó* sich in ähnlicher Weise entwickelt hätte wie sonstiges freies *o*. Ich nehme an, daß auch hier die Grundform *foy* (aus *fou*) ist, daß *foy* durch Diphthongierung des *o* zu *fuoy* wurde, daraus *fuey* (vgl. provenç. *uei* aus *o+y*), *fuø*, *fua*; *fü* mag unmittelbar auf *f(u)oy*, *fø* zurückgehen. Wenn die Vertreter von *focus*, *locus*, *jocus* nicht durchweg zu den andern Wörtern mit *o+y* stimmen, so ist zu berücksichtigen, daß in *focus* u. s. w. die vocalischen Elemente im Auslaut standen und dann daß auch andere Wörter auf *ó+y* ihre eigenen Wege gehen (vgl. was Meyer § 192 über *noctem*, *coxa*, *octo* sagt). Man vergleiche nun: im Bagnard *fua*, *džua*, *lua* mit *wuey* und *wa* hodie § 95; im Lyonesischen *juè*, *fuè* mit *uè* hodie (s. Puitspelu Diction. Etymol. s. v. *huey*), *wuey(t)* *octo*; in Jujurieux *foa* mit *koa* *coctum*; in Valsoana *füa*, *lüa* (mit betontem *ü*) mit *üet* (betontes *ü*) *octo* neben *üét*, dagegen *coyt* *coctus*, *noyt* *noctem*; in Neuchâtel *fou* mit *cou* *coquit*, in einer anderen Gruppe *foue* mit *coue*, in einer anderen *dju* *jocus* mit *vuido*, f. *vuida*; in Freiburg *fü*, *zü* mit *vüe* hodie, *cüe* *coquit*, *pü* (*puis*). In der Waat ist nach Orbin's Darstellung die Übereinstimmung in weit geringerem Maße vorhanden.

Bloß nach *ø* und *o*, nicht nach *a* (vgl. metz. *faw* *fagum*) und *o* ging *u* in *y* über. Indessen sei die Frage aufgeworfen, ob nicht einzelne östliche Mundarten jenen Wandel auch nach *o* kennen. In altlütlicher Urkunden wird *orem* zu *oir*, *ur*, *our*; *dois* „zwei“ ist häufiger als *dous*, u. s. w. (vgl. M. Wilmote, *Roman*. 17, 559 und Suchier, *Grundriß* I, 601). Aus der Vorstufe *oi* ist meines Erachtens das spätere *eu* hervorgegangen, *oi* selbst konnte sich aus *ou* entwickeln, wie *dey* aus *deu*. Auch der Wandel von *ou* aus freiem lat. *o* und gedecktem *o* zu *ø* in gewissen Dialekten der Vogesen könnte in der bezeichneten Weise vor sich gegangen sein.

#### 8. Der Wandel von *o* und *o+y* zu *ü*.

Der wichtigste lautliche Unterschied zwischen dem Lothringischen und den Dialekten der Franche-Comté und Burgunds (dieses Merkmal ist darüber hinaus bis in's Lyonesische verbreitet) ist der, daß das Ergebnis von freiem betonten *o* mit dem von *o+y* zusammenfällt.<sup>1</sup> Dieses Ergebnis ist in manchen Orten *u*, in andern *u* und *ü*, und zwar in der Weise, daß beide Laute nebeneinander sowohl in Wörtern mit *o* als in solchen mit *o+y* zur Verwendung

<sup>1</sup> Mit Recht bemerkt Suchier, *Grundriß* 603, daß das Burgundische sich durch Besonderheiten in der Formenbildung kennzeichnet: auf eine dieser Besonderheiten sei hier hingewiesen; in allen von mir untersuchten Mundarten jenes Gebietes lauten die 1. und 3. Pers. Plur. von *avoir*, *faire*, *aller*, *savoir* *ä*, *fä*, *vä*, *sä*, in den Ortschaften, in denen jedes *an* zu *é* wird, *é*, *fé*, *vé*, *sé*; die Möglichkeit, jenes *ä* sei ein nach *a* vorgerücktes *ø*, ist ausgeschlossen, weil ursprüngliches *ø* nie zu *é* wird.

kommen. Als typisch gebe ich die Beispiele, die ich mir in Altmünsterol (an der Südwestgrenze auf elsafs-lothringischem Boden) aufgeschrieben habe:

*u* haben: *nüş* (nucem), *pavu* pavorem, *du* duo, f. *due*, *kue* coda, i. sing. *ku* ich nähe; *püş* Brunnen gehört vielleicht auch hierher.

*ü* haben: *krü* crucem, *ür* hora, *mirü* (miroir), *muęłšü* (mouchoir), *išęłtü*, f. *üs* (Sänger), *ęrü* (heureux), *maęerü*, *išalıü* (Hitze), *mätü* (Lügner), *fręrü* (fr. frileux), *abosü* (Trichter), *paražü*, f. *üz* (faul). Wahrscheinlich haben *ü* auch alle nicht erfragten Wörter auf *orem*, *orium* und *oriam*. Neben *du* „zwei“ ist auch franz. *deux* üblich. Es kommen also neben den *u* und *ü* auch noch *æ*-Laute vor, jedoch wie ich glaube, fast ausschließlich in französischen Lehnwörtern.

Suchier, der übrigens das Zusammenfallen von *o* und *o+y* nicht hervorhebt, meint Grundriß I 601, daß die Laute *æ* (*eu*) und *ü* sich aus dem mittelalterlichen Diphthong *ou* erst später herausgebildet haben und weist einen Zusammenhang mit der Schriftsprache zurück. Um das Nebeneinanderbestehen von *u* und *ü* zu erklären, *heureux* neben *oure*, und in einem andern Orte *coraigeu* neben *heurouse* vermutet er, daß in *oure* und *heurouse* die Diphthongierung zu *eu* durch das *a* der folgenden unbetonten Silbe verhindert worden sei (eine ähnliche Ansicht hatte W. Förster, Cligés S. LVIII geäußert, dagegen Meyer § 129). Für mich sind *hureu* und *coraigeu* französische Lehnwörter, *heurouse* hat sich zu den zahlreichen Bildungen auf *u*, f. *us* geschlagen. Die Hypothese Suchiers erklärt *nüş* und *ür* nicht (von den nachher zu erwähnenden Lautverhältnissen in Bourberain ganz abgesehen). Sie würde ernstlich nur in Betracht kommen, wenn sich in einem und demselben Orte zu Masculina auf *ü* (*æ*) Feminina auf *us* nachweisen ließen.

Nach Meyer § 122 ist eine doppelte Erklärung möglich: entweder ist *ü* die Umgestaltung eines frz. *æ* (damit lassen sich nicht alle Erscheinungen erklären) — oder *eur* aus *atorem*, *eure* aus *atoriam* ergaben *ü*, dieses Suffix wäre dann auch an Stelle von *u* aus *orem*, *osum* getreten.

Mit diesem zweiten Deutungsversuche hat M. meines Erachtens auf den richtigen Weg gewiesen, die Sache selbst wird man etwas anders auffassen müssen.

Es fragt sich zunächst, wie man das Zusammenfallen von *o* und *o+y* verstehen soll. Es scheint mir wahrscheinlich, daß es eine Zeit gab, in der das Produkt von *o+y* von dem von *o* verschieden war und wie im Lothringischen *æ* lautete: dieses *æ* wäre durch Trübung zu *ü* geworden, *mirorium* (miroir) hätte *mirær*, *mirü(r)* ergeben; (ob jenen Bildungen auf *ü* ein Substrat *atorium* oder nicht vielmehr einfaches *orium* zu Grunde liegt, ist noch nicht ausgemacht). Dieses *ü* wäre dann an Stelle von *u* aus



orem, osum getreten; den Wörtern auf orem schloß sich in einigen Orten (doch nicht überall) hora *ür* an. Dafs sich *du*, *ku* coda, *ku* „ich nähe“ dieser Einwirkung entzogen, ist begreiflich; in *nüš* wurde das *y* zur Bildung des *š* verwandt, deshalb blieb *u*, während in *krü*, das im Osten nie mit *š* oder *χ* erscheint, das *y* mit *u* zusammenfloß; *pavu* nimmt eine Sonderstellung ein: während es in Altmünsterol mit *u* auftritt, zeigt es in andern Ortschaften *ü* (*pevü* in der Umgegend von Montbéliard), und zwar auch in solchen, in denen die Wörter auf *o* und *o+y* sonst nur mit *u* auftreten: bei diesem Worte mag die Labialis *v* mit *u* aufzutreten sein. Während in Altmünsterol Beeinflussung der Wörter auf orem, osum etc. durch die auf *o+y* angenommen werden muß, muß in den Ortschaften, die nur *u* kennen, die entgegengesetzte Einwirkung der Wörter mit *o* auf die mit *o+y* vorausgesetzt werden. Denn wenn in einem Dorfe des Gebietes, das heute *ü* aufweist, das ursprüngliche Ergebnis von *o+y* von dem von *o* verschieden war, wird man mit Fug und Recht annehmen dürfen, dafs dies einst auch in den benachbarten (in denen heute nur *u* vorkommt) der Fall gewesen sein wird.

Eine Bestätigung der vorgetragenen Ansicht finde ich in den Lautverhältnissen in Bourberain. Dort werden *o* und *o+y* durchweg zu *u* mit Ausnahme von *kro* *crucem*, das nach Rabiets Ausführungen wahrscheinlich ein francisches Lehnwort ist. Daneben giebt es aber ein veraltetes *krü*, in dem Rabiet ebenfalls ein französisches Lehnwort sehen möchte — eine unwahrscheinliche Meinung; *krü* ist vielmehr das einzige Wort, in welchem das ursprüngliche Produkt von *o+y* erhalten ist. Die Form *croui*, die nach Rabiet der Patoisschriftsteller Aimé Piron regelmäfsig, und zwar im Reime mit *aupéti* (*appétit*) braucht, beweist, dafs in dem Nexus *o+i* der *i*-Laut sich lange gehalten hat, dafs demnach das Zusammenfallen von *o* und *o+y* sich nicht durch den etwa früh erfolgten Schwund des *y* erklären läßt.

#### 9. Die Weiterbildungen von *by*, *cy*, *fy*, *gy*, *py* aus *bl*, *cl*, *fl*, *gl*, *pl* in der Franche-Comté.

Im § 424 bespricht Meyer die zum Teil recht schwierigen Wandlungen von *cy*, *fy* u. s. w. aus *cl*, *fl* im Ost-, insbesondere im Südostfranzösischen. S. 349 wird bemerkt, dafs *py* in der Franche-Comté (Baume, Montbéliard, Lure, Porrentruy) zu *š* wird, auf der folgenden Seite lesen wir, dafs *ky* sich in der Franche-Comté findet, „dafs sich in der Franche-Comté die Reflexe von *cl* wie diejenigen von *fl*, *pl* verteilen“ und dafs „*bl* überall mit *pl* parallel zu gehen scheine“. Ich will die Glaubwürdigkeit der von M. benutzten Quellen nicht in Zweifel ziehen (das von ihm citierte Werk Dartois Coup d'œil sur les patois de la Franche-Comté ist mir nicht zugänglich). Da indessen die von mir untersuchten Mundarten desselben Gebietes abweichende Ergebnisse liefern, so

teile ich dieselben mit: sie werden immerhin zur Klärung dieser Fragen beitragen. Ich schicke voraus, daß, soweit meine Beobachtungen reichen, pl und bl durchweg auf der Stufe *py*, *by* stehen und daß ich keine Weiterbildungen dieser Nexus (auch nicht zu *š*) konstatiert habe.

Ich beschäftige mich zunächst mit cl, fl: beide Nexus werden in Baume-les-Dames selbst und in den davon 8 und 7 Kilometer entfernten Ortschaften Villars-Grélot und Bretynié zu *ky*, *fy*: *kya* (clair), *kyo* (clou), *fyam* (flamme), *fyg* (fleur). In Tavannes in dem Berner Jura, der sprachlich zum Gebiete der Franche-Comté gehört, werden cl und fl zu *tχ* (*χ* klingt wie sanftes deutsches *ch* in *ich*): *tχe* (clef), *tχo* (clou), *tχaye* (fléau), *tχær* (fleur), *tχam* (flamme). In Moutier, einige Meilen nördlich von Tavannes, findet man *χ*: *χa* (clair und clef), *χo* (clou), *gōχa* (gonflé) — in Altmünsterol ebenfalls *χ*: *χe* (clair und clef), *χo*, *sueχ* (souffle), *χam* (flamme). In der Umgegend von Montbéliard, in Bart 3½ Kilom. und in Etouvans 12 Kilom. von dieser Stadt, werden cl und fl zu *š*, ebenso in östlicher Richtung in St. Hippolyte und in Vellerot les Belvoir 10 Kilom. von Clerval: *ša* (clair und clef), *aša* (enflé), *gōša* (gonflé), *šam* (flamme).

G1 in *glace* wird zu *gy* in den Ortschaften, in denen kl, fl durch *ky*, *fy* vertreten sind, also *gyes*, in allen andern zu *y*, also *yēs*.

Die Entwicklung, die cl durchgemacht hat, ist demnach die folgende: *kly*, *ky*, *ty* (die letzte Stufe ist hier nicht vertreten, wohl aber in Lothringen), *tχ* (in Folge einer Vergrößerung des *y* zu *χ*), *χ*, *š*, in Giromagny statt *š sy*. Besonders interessant ist der Wandel von *χ* zu *š* (in einzelnen Fällen notierte ich auch *χy*, die Artikulation beider Laute bedarf genauer Feststellung). Die Möglichkeit, daß *tχ* einerseits zu *χ* wurde, während *š* andererseits durch eine Mittelstufe *tš* aus *ty* oder *tχ* hervorging, halte ich für ausgeschlossen. Einmal ist jene Mittelstufe *tš* nicht nachgewiesen, andererseits spricht dagegen die Thatsache, daß in den Ortschaften um Montbéliard und in Vellerot, wo cl, fl zu *š* werden, lat. c(a) noch *tš* lautet. Wäre *ša* (clair) durch *tša* gegangen, so hätte auch *tš* aus c(a) die Vereinfachung mitmachen müssen. Dieses Ergebnis *š* = älteres *χ* ist für die Lautgeschichte des Ostens nicht unwichtig: m. Æ. ist auch lothr. *š* aus palatalem *s* aus früherem *χ* hervorgegangen.

Auf welcher Stufe fl mit kl zusammenfiel, ist nicht recht ersichtlich. Die lothringer und neuenburger Dialekte, in denen cl = *ty*, kennen dieses Zusammengehen noch nicht. Möglicherweise trat es ein, als *ty* sich zu *tχ* und gleichzeitig *fy* zu *fχ* vergrößerte: die Sprache hätte die schwierige Artikulation *fχ* mit *tχ* vertauscht. Unerklärt bleibt freilich, warum *by* und *py* den Wandel nicht mitmachten.

Was g1 betrifft, so ist es wohl überall, wo *ky* in *ty* überging, zunächst aus *gy* zu *dy* geworden (auf dieser Stufe steht es

in Neuenburg und im Südlothringischen): die Vereinfachung zu *y* scheint gleichzeitig mit dem Vorrücken von *ty* zu *tχ* erfolgt zu sein: *dχ* und *χ* aus *gl* sind nicht nachgewiesen.

Es würde sich vielleicht empfehlen, die hier besprochenen Erscheinungen zu einer besonderen Gruppe zu vereinigen und sie nicht, wie dies Meyer thut, zusammen mit den südlich von der Franche-Comté und Neuenburg vorkommenden zu behandeln, die anders geartet sind und eine andere Erklärung verlangen.

#### 10. Die Diphthongierung von *ɛ* und *o* vor gedecktem *r*.

§ 208 bespricht Meyer den Wandel von *o* vor gedecktem *r* im Südostfranzösischen zu *ua*, *oa* u. s. w.: *kōrda* sei zunächst zu *kōrda* geworden, dann zu *kōrda*, *kourda*, *koarda*, *kuarda*. Etwas unklar bleiben nur die Tonverhältnisse. Im übrigen ist die Reihenfolge gesichert. Daß der Diphthong zunächst fallend war, bestätigen meine Beobachtungen im Berner Jura. In Tavannes und Moutier spricht man *koarn* (corne), *koard* mit betontem *o* und schwach nachklingendem *a*: auch in Altmünsterol hört man *kuen*, *puerl*. Ob in dem von Meyer aus Lavaux angeführten *kuarda* das *a* betont ist oder ob der Ton gleichmäÙig auf beide vokalische Elemente verteilt ist, steht dahin. Sicher ist dagegen, daß in lothringischem *puot* porta, wallonischem *puet* der Ton auf dem zweiten Element des Diphthongen ruht. Soll man nun annehmen, daß die Entwicklung von *o* zum Diphthongen im Lothringischen und Wallonischen in anderer Weise erfolgte, als im Südostfranzösischen? Mit der Bejahung dieser Frage bekennt man sich zu der Annahme einer doppelten Diphthongierung für den Osten (einerseits wäre *o* durch *oa* zu *ua*, *uo* geworden, andererseits hätte etwa eine unmittelbare Brechung von *o* zu *uo*, *uè* stattgefunden). Viel wahrscheinlicher ist es, daß der Vorgang der Diphthongierung sich überall in derselben Weise vollzog: (*o*) *o* wurde zu *oa*, *ua*, resp. *uo*, *uè*: dabei fand wenigstens im Lothringischen und im Wallonischen ein Übergehen des Tones vom ersten auf das zweite Element des Diphthongs statt.

Mit der Entwicklung von *o* vor gedecktem *r* läuft die von *ɛ* parallel. Das scheint allerdings gerade in Südostfrankreich nicht der Fall zu sein, das den ungetrübten *e*-Laut für lat. *ɛ* in der Regel festhält: doch hat vielleicht hier eine Störung der ursprünglichen Lautverhältnisse stattgefunden: vgl. *nā* nervus in Blonay, *nɛ* in Freiburg, dessen Zurückführung auf *nervius* (bei Meyer § 151) fraglich bleibt (hätte *nervius* nicht *nerže* ergeben?); außerdem *pyɛ* persus und vielleicht *džyerla* gerula im Bagnard S. 400 und 412. Wie dem auch sein mag, im übrigen Osten liegt die Übereinstimmung in der Entwicklung von *o* und *ɛ* klar zu Tage, wie aus *fɛa* (fer), *tɛar* (terre) im Berner Jura erhellt (vgl. damit bei Meyer § 169 *tearro*, *peardre*, *vear* in Toulon), ferner aus lothr. *fyɛ*, wallon. *fyɛr*. Die aus dem Jura beigebrachten Formen beweisen,

dafs sich, wenigstens im Südosten, zunächst ein fallender Diphthong herausbildete, *fĕa, fĕĕ, fĕĕĕ*: die Betonung wurde darauf schwebend: infolge eines Tonwechsels entstand lothring. wallonisches *fyĕ*. Durchaus ähnlicher Art ist die Diphthongierung im Obwaldischen, *siarp, tiarra*, im Engadin *vierm, infern*. Meyer scheint die oben für *o* abgelehnte Erklärung zu befürworten, wenn er § 170 *femietro* in der östlichen Creuse mit der Bemerkung erklärt: „*ĕ* wird zu langem offenem *ĕ*, das sich dann zu *iĕ* bricht.“

In denselben Zusammenhang gehört meines Erachtens die § 143 besprochene Brechung von geschlossenem *o* im Westen und Osten; dieselbe beschränkt sich übrigens nicht auf den betonten Vokal. Dem frz. *tour* entspricht in der Umgegend von Montbéliard *tuŃ, tuĕ, tue*, in Altmünsterol frz. *mouchoir muĕšü*, frz. *morceau muŃšĕ, muĕšĕ*. Der Ton ist schwebend, das letzte vokalische Element so schwach artikuliert, dafs ich zweifelhaft war, ob ich *ĕ, ĕ* oder *Ń* notieren sollte, während ich den Laut fast nie als einen *a*-Laut auffafste. Im rätschen Münsterthal ist das zweite Element betont: es wird demnach hier derselbe Tonwechsel stattgefunden haben, den wir oben für lothr. *puot, fiĕ* annahmen. Lothr. *kuŃ* (court), *buŃĕ* (bourse) will M. § 122 durch Umstellung der Bestandteile des Diphthongs *ou* erklären, über welchen sich ursprüngliches *Ń* zu heutigem *Ń* entwickelte. Es fragt sich indessen, ob die Momente der Entwicklung nicht vielmehr *Ńu, Ńo, uŃ* sind (ähnlich wie oben bei *Ń*), wobei an eine eigentliche Umstellung nicht zu denken wäre. Nur nach Guttural und Labial hätte der Diphthong diese Entwicklung genommen, während er nach den andern Konsonanten zu *Ń* vereinfacht worden wäre.

Endlich sei noch darauf hingewiesen, dafs man heute im Sprachgebiete der Franche-Comté vielfach Formen wie *piĕ* (pied), *büĕ* (boeuf) trifft. In diesem *ĕ* kann man die letzte Spur des zweiten vokalischen Elementes des reducirten einstigen Diphthongs sehen: so erklärt Meyer § 211 *üĕ, büĕ* in Sornetan. Indessen wäre es auch denkbar, dafs zuerst vollständige Reduktion zu *i* und *ü* erfolgte, ohne dafs das zweite vokalische Element eine Spur zurückliefs. In jenem *ĕ* hätten wir dann den ersten Ansatz zu einer neuen Diphthongierung zu sehen, die wie in den bereits erwähnten Fällen mit fallendem Diphthong anheben würde. In *liĕvr* (lièvre) neben *liĕvr*, in Gegenden, die in allen andern Wörtern den Diphthong *iĕ* zu *i* vereinfachen, hätte sich jenes *ĕ* bereits zu *iĕ* verdichtet.

In allen bis jetzt erwähnten Fällen von speciell dialektischer Diphthongierung ist diese Diphthongierung gewifs weit später erfolgt als in der altromanischen von freiem *ĕ* und *Ń* zu *iĕ, uŃ*. Die Frage ist von Bedeutung, ob jener altromanische Wandel in anderer Weise erfolgte als in den oben besprochenen Fällen (dann hätten wir zwei verschiedene Arten der Diphthongierung anzunehmen) — oder ob alle Diphthongierungserscheinungen auf dem-

selben Wege zu erklären sind (zunächst fallende Form, dann unter Umständen Wechsel des Tones). Die hier für die speciell östlichen Erscheinungen angenommene Erklärung unterscheidet sich nicht von derjenigen, die Havet für freies  $\epsilon$  und  $o$  gegeben hat. Die Havet'sche Erklärung ist von verschiedenen Romanisten angefochten worden; ich habe mich ebenfalls in dieser Zeitschrift gegen dieselbe ausgesprochen: auch Meyer nimmt sie nicht an. Auf S. 527 stellt er die Reihe  $\bar{\epsilon}$ ,  $\bar{i}\bar{\epsilon}$  auf unter Ausschluss der von Havet angesetzten Mittelstufen  $\acute{\epsilon}\acute{\epsilon}$ ,  $\acute{\epsilon}\acute{o}$ ,  $\acute{i}\acute{\epsilon}$ . Es fragt sich jedoch, ob die hier aus ostfranzösischen Mundarten besprochenen lautlichen Vorgänge der Havet'schen Ansicht nicht in nachdrücklicher Weise zur Empfehlung und zur Stütze gereichen. Davon ganz verschieden ist die Frage, ob in lothr.  $pi$  (pied),  $bü$  (boeuf),  $mu$  (mois) der Monophthong aus einem fallenden oder steigenden Diphthong  $pie$  oder  $pié$  u. s. w. hervorgegangen ist. Ich bin noch heute der Meinung, daß lothr.  $pi$  auf eine unmittelbare Vorstufe  $pié$ , nicht  $pie$  zurückgeht.

A. HORNING.

## Le patois de Dompierre (Broyard).

### Introduction.

En présentant au public l'étude qui va suivre, l'auteur ne se dissimule pas qu'on y rencontrera des hypothèses qui trahiront sa jeunesse et son inexpérience. Mais comme des travaux de ce genre ne s'adressent qu'aux érudits, ces hypothèses ne risqueront pas d'éveiller de fausses opinions et la discussion qu'elles feront naître portera, je l'espère, des fruits dont l'auteur ne sera peut-être pas le seul à profiter. Je n'ai pu ni voulu me borner à donner des matériaux sans les accompagner d'un examen critique.

Nous autres, philologues suisses, devrions en vérité employer nos forces en première ligne à sauver des matériaux qui, dans un laps de temps plus ou moins restreint, auront cessé d'exister. Je parle des patois qui en sont à leur dernière heure comme par exemple les patois neuchâtelois. J'ai néanmoins choisi un patois broyard. Ce n'est pas seulement la proximité de l'endroit, (de Berne je puis m'y rendre, y travailler pendant 2—3 heures et rentrer le même jour) mais aussi, pour ainsi dire, le plaisir de tailler dans le vif qui m'y ont poussé. En effet le français est dans ces contrées encore le „langage du dimanche“. La défense de parler patois à l'école, qui à Genève se produisit en 1668, n'est ici que de date récente. Le „régent“ lui-même ne parle que dialecte en dehors de l'école, sauf avec ses élèves. Il y a trois ans, une tentative d'imposer la langue littéraire à l'adolescence de Dompierre échoua complètement après quelques efforts.<sup>1</sup> Il y aurait aussi eu un certain intérêt à étudier d'une manière un peu approfondie le développement du latin à Aventicum, l'ancienne capitale de l'Helvétie. Toutefois à Avenches même le patois ne se parle plus généralement et j'ai dû y consulter une personne très âgée, dont les renseignements n'offrent pas une parfaite garantie d'exactitude. Le patois de Dompierre, village qui n'en est éloigné que de deux lieues à peine, présente un développement essentiellement analogue, en certains

---

<sup>1</sup> Le régent distribuait des plaques de tôle à quelques-uns de ses élèves désignés à surveiller leurs camarades. Celui qui parlait patois, recevait une de ces plaques et ayant été pris trois fois il était obligé de se présenter au régent qui lui appliquait alors deux coups de baguette sur les doigts. C'était un système bien original, mais peu pratique.

points plus avancé de deux générations. Enfin les patois fribourgeois dans leur ensemble sont plus intéressants au point de vue philologique que ces patois qui menacent de s'éteindre.

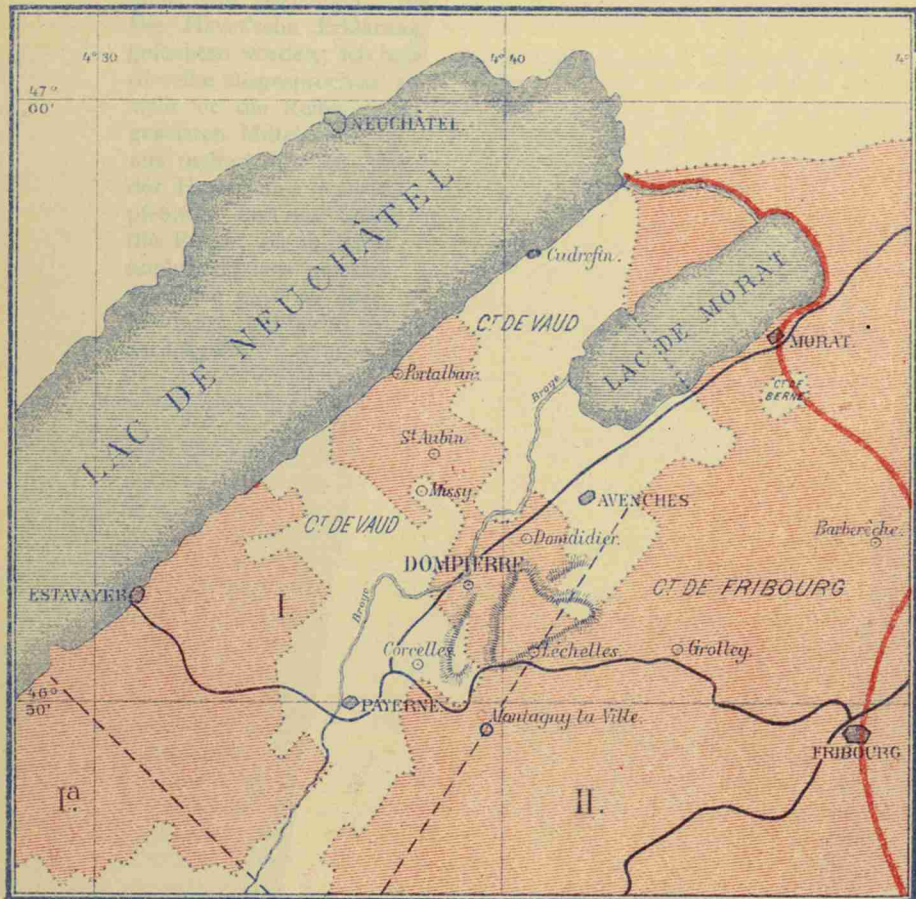
Dompierre compte à peu près 650 habitants. Il n'y a que deux familles allemandes, neuf personnes en tout. Le village est situé sur la ligne de chemin de fer Morat-Payerne. Mais la locomotive n'a pas amené de révolution dans son langage. Le français n'a fait qu'effleurer ce patois, dont le vocabulaire contient néanmoins bon nombre d'expressions françaises introduites par l'école, l'église, la politique, le service militaire, etc.

Je tiens mes matériaux de plusieurs personnes, mais la majeure partie m'a été fournie par un jeune homme intelligent et dévoué, nommé Edouard Verdon, âgé de quinze ans et demi. Son père était autrefois syndic de Dompierre et ses ancêtres, tant qu'on s'en souvient, ont toujours vécu dans cet endroit. J'ai aussi visité quelques localités du voisinage, où j'ai relevé de légères différences patoises. Il va sans dire qu'un pays plat, comme les bords de la Broye, n'offrira pas la même diversité de nuances, que les dialectes d'un pays montagneux, comme par exemple le Valais ou la Savoie. La base d'opération, c'est-à-dire un plus grand ensemble de ces patois, m'était fournie par le livre de M. Haefelin: *Les patois romans du canton de Fribourg*, livre toujours excellent comme collection de matériaux, bien que la méthode en soit surannée. Mon étude se rapporte à celle de M. Haefelin, comme une coupe verticale à une coupe horizontale. Dompierre est compris par M. Haefelin dans le groupe I; mais en comparant les formes, on verra que celles de Dompierre coïncident très fréquemment plutôt avec celles données pour le groupe II. Ce n'est pas là une inexactitude de M. Haefelin; mais cela prouve que toutes ces „frontières approximatives“ seront toujours des fictions arbitraires. Ces lignes qui subdivisent les patois en groupes sont pareilles à la raye noire qui sépare dans la fantaisie de l'enfant la France de la Suisse, et tout comme une chaîne de montagnes ne s'arrête pas par le fait qu'un pays y trouve sa frontière, de même les faits phonétiques ne s'en tiennent pas aux frontières politiques. Il n'y a donc que la topographie des faits linguistiques pris isolément, qui possède une réalité (voir les cartes).

#### Transcription des sons.

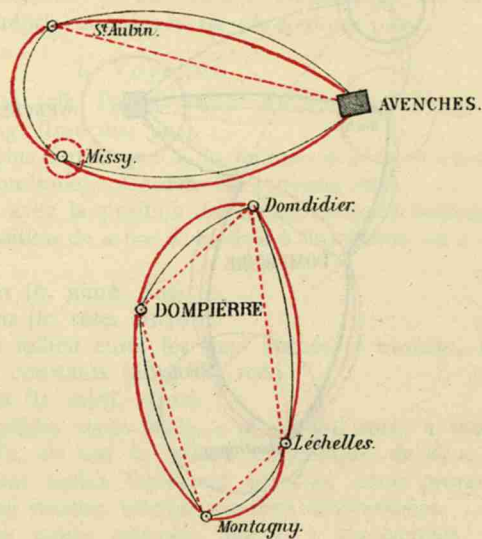
Je regrette beaucoup de ne pouvoir employer un système de transcription déjà connu, comme par exemple celui de la *Revue des patois galloromans*. Mais outre que celui-là ne me satisfait pas entièrement (je désapprouve par exemple l'emploi des signes ' ' pour désigner la qualité des voyelles), j'ai dû me conformer aux matériaux que m'offrait la *Zeitschrift für roman. Philologie*. A défaut des caractères voulus j'ai donc dû renoncer à tenir compte de plusieurs nuances de prononciation, ainsi je n'ai

# · DOMPIERRE ·



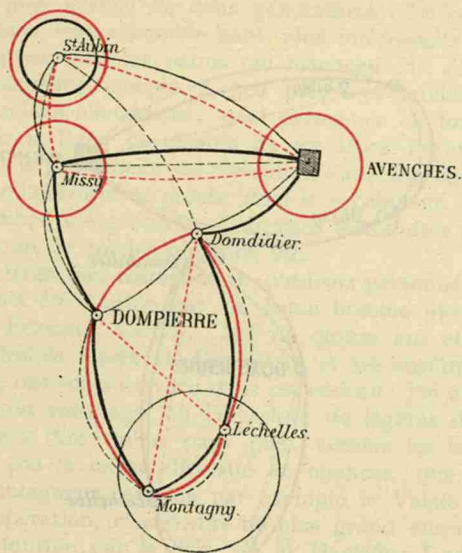
- Ligne du chemin de fer.
- - - Subdivisions Haefelin. I. I<sup>er</sup> II groupes Haefelin.
- Frontière des dialectes allemands.





	barba.		lacticellu.		flamma.	
Avenches	} <i>bā' rba</i> } (avec a final ouvert, italien: casa.)	}	<i>lasí'</i>	Avenches	} <i>fχá' ma</i>	
Missy			<i>lasí'</i>	St-Aubin		
St-Aubin			<i>lā' si</i>	Missy		: <i>flā' ma</i>
Dompierre	} <i>bā' rba</i> } (avec a final fermé, cf. Transcription des sons)	}	}	}	} <i>χá' ma</i>	
Domdidier						<i>lā' ši</i>
Léchelles						
Montagny						

On peut donc choisir les faits phonétiques de manière à faire croire à une topographie des dialectes. Mais ce serait une fausse conclusion, cf. la carte suivante.



	fratre.	claru.		festu.
St-Aubin	} <i>frā<sup>ā</sup>re</i> <i>frā<sup>ā</sup>ro</i>	} <i>kχā</i> <i>kīā</i>	Avenches	} <i>fīta</i> (aussi <i>fī'sa</i> )
Missy			Missy	
Avenches	} <i>frā<sup>ā</sup>re</i> _____	} <i>χīā</i> <i>χā</i>	St-Aubin	} <i>fīθa</i> -----
Dompierre			_____	
Domdidier			_____	
Lécheltes			_____	
Montagny	_____	_____	_____	_____

	*wartare		cornu.
Avenches	} <i>gardā<sup>ā</sup></i> <i>gardā<sup>ā</sup></i>	Avenches	} <i>kō<sup>ā</sup>rna</i> (St-Aub. <i>kō<sup>ā</sup>rna</i> )
Missy		Missy	
St-Aubin	} <i>wvęrdā<sup>ā</sup></i> ----- <i>wvęrdā<sup>ā</sup></i>	St. Aubin	} _____ <i>kwā<sup>ā</sup>rna</i> <i>kwā<sup>ā</sup>rna</i>
Dompierre		Dompierre	
Lécheltes		Lécheltes	
Domdidier		Montagny	
Montagny	_____	_____	_____

(w = ü consonne)

pas distingué *l, m, n, w* sonores des mêmes sons sourds, le *t* dans le groupe *tx*, ne correspond pas exactement au *t* ordinaire, étant quelque peu palatalisé, etc. Je me console toutefois en me disant que je n'ai pas entrepris une étude de phonétique pure.

## I. Voyelles.

*a*, voyelle mixte (cfr. Passy, Sons du français<sup>2</sup> 35), est presque toujours long. (français: pas).

*ā* est un peu plus fermé que *a*, la langue se lève et s'avance (français parisien: madame). Ce son est toujours bref.

*â* se prononce avec la position des lèvres de *o* en baissant la langue jusqu'à la position de *a* (= *ä* suédois à Stockholm ou *a* dans l'anglais *all*).

*e, o* sont fermés (fr. aimé, dos).

*ɛ, ɔ* sont ouverts (fr. tête, corps).

*e, o* tiennent le milieu entre les sons fermés et ouverts, mais ils ne sont pas très constants (cf. § 88, 106).

*i, u* sont fermés (fr. midi, nous).

*a, e, o, u* en syllabe atone finale, *e* et *o* aussi après *a* tonique dans les groupes *ā'e, ā'o* ont la valeur phonétique de *ā, e, o, u* toniques, mais ils sont moins fortement articulés, étant prononcés avec la langue moins tendue, comme voyelles inaccentuées.

*e, o* sont encore moins articulés que *e, o* inaccentués. Ces sons sont très peu distincts (*o* encore plus imperceptible que *e*). Nous ne les rencontrons qu'après *ā'* dans les groupes *ā'e, ā'o* (= *ā'e, ā'o* finals) que certains patois ont déjà réduits à *ā*, ce qui les rend très sonores, cet *a* réunissant les développements normaux de *a, ɛ, ɛ, ɔ* et *o* libres du latin vulgaire. Dans *e, o* la position des organes est toujours encore celle de *e, o*, mais les cordes vocales y sont moins rapprochées de manière à ne produire que peu de voix. Ils sont donc sensiblement différents de

*ə* qui correspond le plus à un *œ* détendu. On peut l'appeler voyelle neutre, puisque les organes de la bouche s'y trouvent dans une position passive (fr. lever).

*ū* } fermés } correspondent à *i, ɛ, ɛ* combinés avec l'arrondissement et un léger allongement des lèvres (fr. lune, peu, peur).

*œ* ouvert }

*ā, ē, ō*, voyelles nasales, se distinguent bien des voyelles nasales françaises. *ā* final tonique = *ā̃* (avec *a* fermé), dans toute autre position il y a simplement un *a* nasalisé. Comme *ā̃* est bref, la nasalité y est peu perceptible. *ē, ō* sonnent ordinairement comme *ɛ̃, ɔ̃* nasalisés. *ē, ō* finals posttoniques ont plutôt la valeur de *ē, ō* simples. Je note dans mon travail simplement *ā, ē, ō* pour ne pas trop compliquer ma graphie. Il faut aussi remarquer qu'après toutes les voyelles nasales précédant une consonne (ainsi qu'en liaison), on entend le son transitoire *ŋ*, résonance nasale qui est formée par le ra'prochement de la luvette et du dos de la langue. Ce son n'est pas toujours prononcé avec la même force

d'articulation, il est le plus faible devant *m*.  $\eta$  est le même devant toute consonne, seulement devant une dentale on perçoit après  $\eta$  encore une *n* très peu sensible, devant une labiale on entend *m*.  $p\chi d'ta$  se prononce donc réellement  $p\chi d'\eta^nta$ .

*ou, ai, ei* ont valeur de diphtongues, l'intensité de l'accent repose plutôt sur la première composante sans que la seconde devienne consonne (cf. Beyer, Franz. Phonetik 70).

## II. Consonnes.

*p, b, t, d, l, m, n, f, v* ne donnent lieu à aucune remarque. (*b, d, v* sont sonores comme en français).

*r* est linguale, cependant on entend de temps en temps la prononciation uvulaire ( $\rho$ ) devant une autre consonne, ainsi  $b\overset{\rho}{e}na$ ,  $s\overset{\rho}{e}q\chi u$  (Berne, cercle). Ceci n'a lieu que dans une prononciation rapide et négligée; dès qu'on fait répéter le mot, on vous prononce *r* linguale.

$\overset{k}{k}$  sourde }  
 $\overset{g}{g}$  sonore } explosives palatales (fr. *ca, qui, ga, gui*, etc.)  
 $\overset{l}{l}, \overset{n}{n}$  sont *l* et *n* mouillées =  $\overset{l}{l}, \overset{n}{n}$  médiopalatales + le son transitoire *y*.

$\overset{s}{s}$  sourde }  
 $\overset{z}{z}$  sonore } fricatives postdentales (fr. *soupe, rose*).  
 $\overset{\check{s}}{\check{s}}$  sourde }  
 $\overset{\check{z}}{\check{z}}$  sonore } fricatives prépalatales [fr. *chambre, jambe*].  
 $\overset{\theta}{\theta}$  spirante interdentale sourde (th *sourd anglais*).

$\overset{\chi}{\chi}$  sourde }  
 $\overset{y}{y}$  sonore } spirantes médiopalatales, ont différentes valeurs, comme *k, g*, selon qu'ils se trouvent après *p, b* ou *t, d* et suivant les voyelles qui suivent. Après *t, d* les sons  $\overset{\chi}{\chi}, \overset{y}{y}$  ont une articulation plus prépalatale;  $\overset{t\chi}{t\chi}, \overset{d\check{y}}{d\check{y}}$  se rapprochent donc de  $\overset{t\check{s}}{t\check{s}}, \overset{d\check{z}}{d\check{z}}$ . Ceci soit dit une fois pour toutes; je suis obligé de négliger ces différences dans ma graphie. Après chaque  $\overset{\chi}{\chi}$  il y a devant une voyelle *y* comme son transitoire; je ne le note pas non plus.

$\overset{w}{w}$  spirante labiovélaire, est sourde après *p, t, k, s*, qui, autrement est sonore. On rapproche les deux lèvres l'une de l'autre et, en même temps, le fond de la langue et la lèvre (fr. *roi* = *rwa*).

$\overset{v}{v}$  spirante labiopalatale, formée en rapprochant les lèvres l'une de l'autre et le dos de la langue du palais dur.

$\overset{h}{h}$  spirante gutturale (allemand: *haben*).

$\overset{\eta}{\eta}$  voir ci-dessus (page 399).

( $\overset{\eta y}{\eta y}$  est donc différent de  $\overset{\check{n}}{\check{n}} = n$  postdentale + *y*.)

## III. Signes et abréviations.

— au-dessus d'une voyelle ou d'une consonne, signifie que cette articulation est prolongée. Pour les consonnes cela arrive quelque fois après une voyelle brève. Cette longueur d'articulation est cependant peu prononcée (le plus perceptible dans  $\overset{\check{n}}{\check{n}}, \overset{\check{l}}{\check{l}}$ ).

- ˘ au-dessus d'une voyelle en signifie la briéveté.
- ˙ accent principal.
- ˘ accent secondaire.

Le manque de l'accent est un défaut capital dans la plupart des ouvrages sur les patois parus jusqu'à présent. Passant à l'autre extrême je l'ai noté partout.

- < signifie libre (syllabe ouverte).
- > signifie entravé (syllabe fermée).
- ∞ signifie „développement différent de“.

- Gill. Vionn. = Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Vallais) par J. Gilliéron. (Bibliothèque de l'école des hautes études, 40<sup>me</sup> fascicule).
- Haef. = Les patois romans du canton de Fribourg par Fr. Haefelin. Leipzig, Teubner 1879.
- Odin Phon. = Phonologie des patois du canton de Vaud par Alfred Odin. Halle, Niemeyer 1886.
- Odin Et. = Etude sur le verbe dans le patois de Blonay. Leipzig 1887.
- Revue Gill. = Revue des patois galloromans.
- Revue Cl. = Revue des patois, publiée par L. Clédat. Cette Revue porte depuis 1889 le titre: Revue de philologie française et provençale.

## I.

## PHONOLOGIE.

## A. Voyelles toniques.

## 1. a.

a < = a (a tonique libre persiste.)

§ 1. a) devant une dentale.

pratu — <i>prā</i>	paupertate — <i>pūretā</i>
fratre — <i>frāre</i>	veritate — <i>veritā</i>
latro — <i>lāre</i> <sup>1</sup>	illos grados — <i>l'ēgrā</i> <sup>2</sup>
cantatis — <i>tsātāde</i>	malu gratu — <i>mōgrā</i> <sup>3</sup>
patre et matre — <i>pāre māra</i>	

s'appliquent aujourd'hui aux animaux (cf. Cornu, Phon. du Bagnard, Romania VI 374); pour les hommes on a introduit les mots français *pēra mēra*. Mais le souvenir de l'application de *pāre māra* aux êtres humains n'a pas complètement disparu. Une famille de Missy a reçu le sobriquet *alamēra*, depuis qu'un de ses membres

<sup>1</sup> Remonte au nominatif latin (voir morphologie § 165).

<sup>2</sup> Fusion de l'article avec le substantif (comparez § 82).

<sup>3</sup> Ne s'emploie qu'avec des pronoms: *mōgrā mē* mais *malgrē* (ici on emprunte le mot français) *lu tē* = malgré le temps.

qui était maître d'école avait cherché à introduire les formes françaises, en grondant les personnes qui disaient *pā're mā'ra*. On se moqua d'abord de lui en lui donnant ce sobriquet; mais le même dialecte finit par s'approprier les formes savantes. Le sens péjoratif de *pā're mā'ra* = mâle, femelle aura contribué à ce remplacement.<sup>1</sup> Cette anecdote sert à illustrer l'empiétement personnel dans le développement de la langue. Pour le son *ɛ* comparez le chapitre qui traite de la qualité des sons *e* et *o* (§ 106). A côté de *pā're mā'ra* le patois de Dompierre possédait autrefois avec la même signification les formes *sɛ'nyo dō'na* = seniore domina (seniore — \*senyā'o — *sɛ'nyo*, plutôt que sénior — *sɛ'nyo* cf. §§ 32, 105). Ces mots ont moins vieilli dans d'autres villages, tels que Avenches, Domdidier.

- § 2. cantata — *tsātā'ya*  
 probata — *provā'ya* etc.  
 \*pippata — *pūpā'ya* (contenu d'une pipe, d'un van etc.)  
 \*vannata — *vanā'ya*  
 \*carrata — *iserā'ya*  
 \*palata — *palā'ya*  
 \*matutinata — *mat(ə)nā'ya*.

Les mots en -ata qui n'ont pas de sens collectif, présentent une anomalie remarquable.

<i>caminata</i> — <i>tsəmənā'</i>	} genre féminin.
* <i>contrata</i> — <i>kōtrā'</i>	
* <i>rosata</i> — <i>rozā'</i>	
* <i>cultrata</i> — <i>kūtrā'</i>	

(coudre de la charrue)

Mrs. Morf et Odin expliquent ces formes par un échange des suffixes -atu et -ata, malgré le genre qui est resté féminin (Rom. XVI 285, Odin Phon. 23 n. 2). Je comprends que -atu et -ate étant devenus homophones = *e(t)* en ancien français, il y ait eu une confusion entre les deux suffixes, ce qui fait qu'on dit par exemple aujourd'hui la Franche-comté; mais j'avoue qu'un échange de -atu contre -ata, sans égard au genre, me laisse un peu perplexe. Il est vrai que c'est le meilleur moyen d'expliquer le son *ɔ* dans le patois de Vionnaz, ainsi *la pipō* (Gill. Vionn. 25, comp. 169 pour le genre) = \*pippa(t)u — \*pipao — *pipō*, comme pra(t)u = *prau* en rétoroman, et ce n'est qu'avec réserve que j'aimerais proposer une autre explication. Les formes de l'ancien lyonnais démontrent que le *t* de -ata a disparu très tôt, ce qui causa la fusion des deux *a* en *ā* (Revue Cl. I 114). *kūtrā'* = *cultrata* etc. à Dompierre peut s'expliquer de la même manière. Pour Vionnaz il faudrait alors supposer le développement *aa* = *ā* = *ɔ*, et de même -atu = at = *ā* = *ɔ* (*pratu* — *pra* — *prō* ∘ *claru* — *clar* — *ɔā*,

<sup>1</sup> L'introduction des formes françaises „père, mère“ est presque générale dans les patois, cf. pour le provençal Rev. des langues romanes XXXI 439 n.

nasō — nas — *nā*, *t* étant tombé plus tôt que d'autres consonnes). A Dompierre, deux classes de mots formant ensemble un groupe compacte (à Vionnaz une classe seulement) n'ont pas suivi le développement général: les féminins des participes et les substantifs en -ata au sens collectif. Là *aa* ne devint pas *ā*, mais le second *a* se conserva grâce à sa fonction comme marque du féminin et le son *y* vint effacer l'hiatus tout en changeant le second *a* en *z*. Donc *aa* — *aya* — *aye*.

§ 3. \*formaticu — *frumā dzu*  
\*aetaticu — *ā dzu* (aticu — adigo — ad(i)yō etc.).

§ 4. β) devant les labiales.  
sapit — *sā* faba — *fā'va*<sup>2</sup>  
tu habes — *t'ā* trabe — *trā*<sup>3</sup>  
ille habet — *yəl ā*<sup>1</sup> cantabat — *tsātā've*  
stabulu — *erā'byu*.

§ 5. γ) devant v.  
clave — *χā*. clavu — *χū* (clavu — clau — *χu*, *au* — *u* § 76).

§ 6. δ) devant s.  
vas — *vā* cercueil. nasu — *nā*.

§ 7. ε) devant r.  
claru — *χā* \*corrosare — *krozā*  
mare — *mā<sup>e</sup>* (cf. n. 2) tonare — *tunā*  
avara — *avā'ra* sonare — *sunā*, flairer  
levare — *levā'* arare — *arā'*, labourer  
ructare? — *rotā'*<sup>4</sup> gravare — *grāvā'*, nuire  
fidare — *fyā* \*se inde allare — *s'ēdalā*<sup>6</sup>  
firmare — *fēr mā'*<sup>5</sup> merendare — *marēdā*<sup>7</sup>  
\*se abducularē (§ 118) — *s'aboχā*<sup>8</sup>  
\*disjunare — *dedzōnā*<sup>9</sup> (Rom. VIII 96).

*a* > = *a* (*a* entravé persiste).

§ 8. α) devant une dentale ou labiale.  
\*quattro — *kā'tru*  
captia — *tsā'θz*.

<sup>1</sup> prononcé *yəlā*; cet l de ille ne s'est conservé que devant habet, est et habent (voir morph. § 183).

<sup>2</sup> à côté de cette forme j'ai recueilli dans ce même village les formes *fā'eva* et même *fā'evra*. Le mot désigne une sorte de haricots peu commune dans cet endroit. De là vient l'incertitude dans la prononciation. Les sons *ā* et *ā<sup>e</sup>* (*āe*) sont si peu différents que les Dompierrois même s'y trompent dans des mots peu usités; ainsi on m'a indiqué mare — *mā<sup>e</sup>*.

<sup>3</sup> = poutre, on emploie plus souvent *pū'na*.

<sup>4</sup> éructer, avoir le hoquet. On s'attendrait à la terminaison -i cf. § 13.

<sup>5</sup> parier.

<sup>6</sup> Est devenu un seul mot, comme en français enfuir: *yə me sū ēdalā* = je m'en suis allé.

<sup>7</sup> souper.

<sup>8</sup> = baisser le corps, tomber à terre cf. p. 405 n. 1; *a bō'χθ* = couché sur la bouche, à bouchon cf. Diez, Gramm. II<sup>8</sup> 458.

<sup>9</sup> déjeuner.

β) devant s.

pasquas — *pā'tʃe*      as(i)nu — *ā'nu*  
 bassu — *bā*      \*casnu — *tsā'nu*, chêne.  
 quassat — *kā'se*

§ 9. γ) devant r.

die martis — *demā'* arma — *ā'rma*  
 parte — *pā*      \*ablatu lombardu — *byā*  
*lōbā'*, mais.

Anomalies:

carru — *tsē*, masc.      \*wartat — *vwē'rdē*  
 carne — *tsē*, fém.      carricat — *tsē'rdzē*  
 \*garba — *dzē'rba*      all. wāri? — *vwē'ru*, combien.

Les exemples ne sont pas nombreux, mais on reconnaît bien que ce développement est le résultat de l'influence combinée d'un son palatal (ou *w*) précédent et de l'*r* suivante. On trouvera d'autres exemples pour le même développement devant l'accent (§ 84, ε). Ces formes se rangent donc plutôt dans le groupe suivant.

a < sous l'influence d'un son infecté de yod précédent = i.

§ 10. α) devant une dentale.

mercatu — *mar̄tsi'*      carricatis — *ts̄rdzi' de*  
 commeatu — *kōdz̄i'*      marcatis — *mar̄tsi' de*, etc.  
 medietate — *m̄iti'*<sup>1</sup>      carricatu — *ts̄rdzi'*  
 focaticu — *foȳi' dzu*      siccatu — *s̄si'*  
 cado — *ts̄i' zu*      cambiatu — *ts̄dz̄i'*  
 cadit — *ts̄i*      manducatu — *m̄dz̄i'*, etc.

— ata sous l'influence d'un son palatal semble avoir subi un tout autre développement:

	masculin.	féminin.
*cuminiatu(a)	— <i>k̄m̄ēθ̄i'</i>	<i>k̄m̄ēχ̄ā'</i>
*dansiatu	— <i>d̄āθ̄i'</i>	<i>d̄āχ̄ā'</i>
collocatu	— <i>k̄üts̄i'</i>	<i>k̄üts̄ā'</i>
circatu	— <i>ts̄r̄ts̄i'</i>	<i>ts̄r̄ts̄ā'</i>
*corticatu	— <i>k̄or̄ts̄i'</i>	<i>k̄or̄ts̄ā'</i>
fabricatu	— <i>f̄or̄dz̄i'</i>	<i>f̄or̄dz̄ā'</i>
manducatu	— <i>m̄dz̄i'</i>	<i>m̄dz̄ā'</i>
laxatu	— <i>l̄ēsi'</i>	<i>l̄ēšā'</i>
resecatu	— <i>r̄ēsi'</i>	<i>r̄ēšā'</i>
basiat	— <i>bez̄i'</i>	<i>bez̄ā'</i>
*putiatu	— <i>pw̄eiz̄i'</i>	<i>pw̄eiz̄ā'</i>
adjutatu	— <i>ēidȳi'</i>	<i>ēidȳā'</i>

<sup>1</sup> Les types amicitate et pietate n'existent malheureusement pas à Dompierre.



	masculin.	féminin.
*taliatu	— <i>tayí</i>	<i>tayá</i>
clariatu	— <i>χeiri</i>	<i>χeiryá</i>
jocatu	— <i>džüví</i>	<i>dšüvyá</i> (aussi <i>džüyá</i> )

genre féminin.	}	cruciata — <i>krežžá</i> , carrefour.
		bucata — <i>büya</i> , lessive, buée, malgré le déplacement de l'accent, ce n'est pas buca à cause de l'a.
		fr. pochée — <i>potšá</i>
		brachiata = <i>brášá</i> , brassée.
		*hreinsata — <i>rěša</i> , une rincée, c'est-à-dire une pluie qui vous trempe jusqu'aux os.
		buccata — <i>büšá</i>
		pugnata — <i>pünyá</i>
		*lactata = <i>leityá</i> , ce qui reste quand on fait du beurre = babeurre.
		*excoriata — <i>ekordžá</i> , fouet (Diez E. W. scuriada).

Toutes ces formes féminines ne sont cependant pas une dérogation à la loi phonétique sur le son palatal, qui agit dans ce patois sur l'a libre toujours et sans aucune exception.<sup>1</sup>

Il y avait donc anciennement \**fördzi'a*, \**mədzi'a*, \**kütsi'a*<sup>2</sup> etc. Le développement de vi(t)a — *vyá*, parti(t)a (subst.) — *partχá*, servita — *servyá* etc. nous démontre où devaient aboutir ces formes: le patois évite ici le choc des deux voyelles en repoussant l'accent sur la dernière<sup>3</sup>, la première voyelle se consonnifie et se fond, si possible, avec la consonne qui précède. C'est ainsi que *dädyá* devient *däχá*, *kütsyá* — *küšá*, *bezyá* — *bežá*, *laisyá* — *lešá* etc. (voir aux consonnes § 114, 134, 139, 141 b).

<sup>1</sup> Pour en parler tout de suite: des formes comme

*tu(t)are — <i>tya</i> — <i>tχā</i> (tuer)	} (Ici les groupes cl, gl, appuyés par des consonnes, se sont
fi(d)are — <i>fyā</i>	
subflare — <i>soχā</i>	
jacticulare? — <i>dziχā</i> , fr. pop. gicler.	
rasiculare — <i>raχā</i>	
strangulare — <i>ešrāyā</i>	

maintenus intacts plus longtemps, que par exemple dans *vigilare* — *veyí*, etc. où l'a a encore subi l'influence de yod)ne font pas du tout exception. Ce sont là des développements postérieurs à l'action perturbatrice du son palatal.

<sup>2</sup> non *fördzi* cf. § 95.

<sup>3</sup> Comp. en bagnard: *capra* — \**tštura* — \**tštūra* — *tšyūra* (Rom. VI 371).

§ 11. Cette influence du son palatal, qui s'opère dans les cantons de Fribourg, Neuchâtel, Berne, ainsi que dans l'ancien français, avec une régularité parfaite, a fort embarrassé les linguistes par des exceptions frappantes dans les dialectes des cantons de Vaud, du Valais, dans la Savoie, le Val Soana, Val d'Aosta et dans la région lyonnaise. La Romania, tome XVI, réunit par une rencontre admirable deux études qui expliquent ce phénomène d'une manière très différente. J'entends E. Philipon, De l'A accentué précédé d'une palatale (263—277) et H. Morf, Manducatum — Manducatum (278—287). Qu'on me permette de présenter ici ma modeste opinion sur cette controverse, bien que cela ne rentre pas strictement dans le cadre de mon travail.

D'abord il faut exprimer le regret que nous ne soyons pas assez avancés en pure phonétique pour décider si cette infraction à la loi du son palatal est admissible. On pourrait toutefois, a priori, faire des réserves à la loi formulée par M. Philipon, et qui consiste à dire que la diphtongaison n'a eu lieu qu'à l'entrave (merca(to)s — *marchies*), tandis qu'elle ne se serait pas effectuée là où les voyelles sont le plus exposées au changement (merca(tu) — *marchia*). On pourrait aussi faire valoir a priori, que si nous trouvons dans deux langues un génie et un développement aussi uniformes que dans les patois fribourgeois et vaudois, nous devons faire dériver la même forme *medžā* (Fribourg = féminin, Vaud = aux deux genres) d'un seul et même type latin, donc de *manducata*, puisque *manducatu* est exclus pour les patois fribourgeois, quelque surprenant qu'en soit l'emploi pour le sexe masculin dans les cantons de Vaud, du Valais etc. Mais ne faisons pas trop de théorie!

M. Philipon distingue en premier lieu quatre groupes de mots où, selon lui, le son palatal n'a pas exercé d'influence.

- α) les cas obliques sing. masc. des participes.
- β) les cas sujets plur. masc. des participes.
- γ) le sing. du féminin des participes et les subst. en -ata.
- δ) le sing. des substantifs en -ate.

Quant au groupe γ, il n'y a pour moi aucun doute; le consonantisme (*mādzi* ∼ *māžā*) n'admet dans les cantons de Fribourg et de Vaud (en partie) aucune autre explication que celle de M. Morf. Cette explication est aussi applicable aux autres patois qui présentent la même irrégularité apparente puisqu'elle ne s'oppose nullement à leur génie (M. W. Meyer, en contredisant la théorie de Mrs. Morf et Odin (Literaturblatt 1886, 494. Gramm. der rom. Spr. 226) la déclare inapplicable au dialecte du val d'Aoste, d'ailleurs peu connu, cf. Arch. glott. III 68). M. Philipon a malheureusement laissé de côté la question des consonnes. Mais les formes citées ne laissent pas de doute. Excepté *cuça drecha eveilla* (XVIII siècle γ), où la fusion d'y avec la consonne précédente s'est peut-être

déjà produite, il y a partout un *i* devant l'*a* final. Or, d'où viendrait cet *i* par exemple dans *bayssia*<sup>1</sup> (XVII siècle  $\gamma$ ), si ce n'était un son correspondant à l'*a* tonique latin de -*ata* devenu *i* par l'action du son palatal ?

Quant à  $\alpha$ ) et  $\beta$ ), ces groupes se rangent sous  $\gamma$ ), dès qu'on admet avec M. Morf que le féminin (*manducata*) a usurpé la place du masculin. Cette usurpation n'est pas survenue tout d'un coup; quelques formes en *i* (= *\*ie*) sont restées. J'accorde bien à M. Philipon qu'elles n'apparaissent que très tard dans les documents (fin du XVIII siècle). Mais l'emploi d'une forme féminine pour le masculin est une question, pour ainsi dire, de prédilection: certains individus, certains patois l'auront adopté plus tôt que d'autres; ainsi le choix des documents justificatifs peut être fortuitement fait de manière à ce que d'anciennes formes n'apparaissent en écriture que plusieurs siècles après avoir commencé d'être en usage. Dans son étude sur le patois de St-Genis-les-Ollières, M. Philipon dit: (Revue Cl. I 272) „au participe passé, l'analogie des infinitifs en *i* est en passe de troubler la dérivation étymologique, et l'on a les doubles formes: *comincy* et *cominci*, *moly* et *molyi*. La forme primitive en *ya* a une tendance très marquée à ne plus s'employer qu'au féminin.“ Ne faut-il pas plutôt dire: à ne s'employer encore qu'au féminin? J'avoue d'ailleurs que l'emploi de la forme féminine *moly* (qui a des apparences de masculin) pour les deux genres, me paraît tout au moins aussi plausible que la formation analogique d'un nouveau participe masculin d'après l'infinitif (qui enlèverait la distinction entre l'infinitif et le participe). Si l'on voulait faire de l'analogie, n'aurait-on pas plutôt formé un nouveau féminin d'après le masculin? Plusieurs raisons militent au contraire ici en faveur de la théorie de M. Morf.

1. Qu'en lyonnais il n'y a toujours eu qu'une forme pour le masculin et le féminin des participes en question, et que dans ces formes nous trouvons toujours (sauf quelques exceptions faciles à expliquer) un *i* devant l'*a* final qui ne peut être qu'un reste de l'*a* tonique latin devenu *i* sous l'influence du son palatal.

2. qu'après la disparition de la notion des cas il y avait

Sing.	{	masc. <i>*leissie</i>	plur.	{	masc. <i>leissies</i>
		fém. <i>leissia</i>			fém. <i>leissies</i> ;

l'uniformité du pluriel ne pouvait qu'engager à uniformiser aussi le singulier.

3. que les participes non infectés de yod n'avaient déjà depuis longtemps qu'une forme pour le masculin et le féminin du singulier.

canta(tu)	}	—	<i>chanta</i>	(aujourd'hui à St-Genis-les-
canta(t)a	}		<i>ŝatā</i>	Ollières <i>ŝatā</i> ).

Ce fait dut aussi contribuer à uniformiser les genres des participes sing. de la première conjugaison en *i*.

<sup>1</sup> à moins que ce ne soit *bassyta* ce qui ne ferait que confirmer notre opinion.



même irrégularité se présente dans le canton de Vaud (Arch. glott. III 104, Odin Phon. 125, n. 2), mais pas partout, naturellement pas dans les dialectes qui reproduisent *c* devant *a* régulièrement par *tš*. Dans la Gruyère, il y a aussi *tšivra*, ou *cabra* pour *tsivra*. Le mot français cabri est de même une anomalie. Je suppose qu'en achetant leurs chèvres à l'étranger, les Dompierrois en aient aussi adopté la dénomination étrangère, d'autant plus qu'on emploie plus fréquemment à Dompière: *la bĕka*, mot d'origine incertaine (voir Diez E. W. IIa becco).

\*adcapat — *alsā' eve* est dû à une fausse analogie:

*levā' : lā' eve = atsevā' : atsā' eve* cf. § 27.

γ) devant l. scala — *etsī' la*

§ 13. δ) devant r.

laxare — <i>lēsī'</i>	*taliare — <i>tayī'</i>
cruciare — <i>kręizi'</i>	bajulare — <i>bayī'</i> , donner
*putiare — <i>pwęizi'</i>	*queto+iare — <i>txęizi'</i> , taire
basiare — <i>bezi'</i>	infixare — <i>ĕfōtsi'</i> , fixer dans un trou
*circare — <i>tsętsi'</i>	
*adpropiare — <i>aprotsi'</i>	pacare — <i>payī'</i>
collocare — <i>kūlsi'</i>	necare — <i>neyī'</i>
all. lecken — <i>letsī'</i>	precare — <i>preęyī'</i>
cambiare — <i>tsādzi'</i>	locare — <i>loyī'</i>
manducare — <i>mādzi'</i>	*inbrancare — <i>ĕbrātsi'</i> , em-brasser
demanducare — <i>demādzi'</i>	
*cuminiare — <i>kəmĕθi'</i>	*concacare — <i>kōtsi'</i> , salir
adjutare — <i>ęidyī'</i>	clariare — <i>ķęiri'</i>
cogitare — <i>kūdyī'</i> , avoir l'intention, essayer	declariare — <i>deķęiri'</i> , déclarer
	jocare — <i>džūvi'</i> etc.

Les verbes en -icare ont un double développement. *manicat* ∞ *cārricat*; *icat* porte l'accent là, où le sentiment de la composition est resté vif.

*manicat* — *manā' ye*, d'où *manęyī'* (inf.)  
de même: *adplīcat* — *apχā' ye*, d'où *apķęyī'*, atteler.  
*implīcat* — *ĕpχā' ye*, d'où *ĕpķęyī'*  
\**placit+īcat* — *pχedā' ye*, d'où *pχedęyī'*, plaider.

D'autres infinitifs se sont développés spontanément:

*praedicare* — *prīdzī'*  
*carricare* — *tsęrdzi'*  
\**immanicare* — *~mādzi'*  
\**plumbicare* — *pχōdzī'*, tremper  
*fabricare* — *fōrdzi'*  
\**cavicare* — *tsuyī'*, \**caucare* = soigner, p. ex.: *tsuyī' sa sādā'*  
\**rumicare* — *rōdzī'* }<sub>1</sub>  
\**rodicare* — *rōudzī'* }

<sup>1</sup> Ces deux mots sont une bonne confirmation de l'article ronger dans le dict. étym. de Diez (voir IIc ronger). Ménage dérivait le mot ronger de ro-

\*reprobicare? — *raprodzi'*, reprocher; cette étymologie convient mieux à notre patois, cf. adpropriare — *aprotsi'*.  
 claudicare — *χolsi'*, boîter \*corticare — *kortsi'*, écorcher  
 masticare — *matsi'*<sup>1</sup> \*bapticare — *bā'tsi*, le type isolé de baptizare a échangé son suffixe inusité contre -icare, comme par exemple en rétoroman *bategiar*.

Les sons *s*, *z* non infectés de yod, n'ont pas agi sur l'*a*; ainsi *passare* — *pasā'*, \*corrosare — *krozā'*. Mais comme les verbes en -*zi'* sont plus nombreux que ceux en -*zā'*, je ne m'étonnerais pas qu'on trouvât dans quelque patois la forme analogique \**krozi'*. C'est ainsi que l'ancien français *batiser* a subi l'analogie des verbes nombreux en -*isier* (*croisier*, *prisier*, *veisier*, *puisier*, etc.). On dira en faisant un verbe nouveau: *ĒdāmĒdzi'* (endimancher) et non -*dzā'*. Le verbe allemand *blotzen*, emprunté assez récemment (à Sornetan, Jura bernois *blotzi'* à côté de *byā* ablatu, Schindler, *Vokalismus der Mundart von Sornetan* 19) a pris ici naturellement la forme *byosi'*, pincer; dans les patois vaudois: *blyosi'*, *blyošĕ'* (Odin Phon. 22).

*katsi'*, cacher, ne remonte ni à *coactare* (cf. *adlactare* — *alçiti'*) ni à *coactiare* (cf. *directiare* — *dreθi'*) mais à \**coacticare*. Pour *ĕpatsi'*, empêcher, *depatsi'* dépêcher, on peut donc supposer \**impacticare*, \**dispacticare*.

§ 14. *negare* — *nevwā'*, cf. *negat* — *nā'evwe*  
*interrogare* — *Ētrĕvā'*, peut-être = *interro(g)are* — *intervare*, comparez l'ancien français *enterver*. Il y a aussi la forme savante *Ētĕrodzi'*. Quant à *nevwā'*, je ne puis me l'expliquer. Le *v*, auquel pouvait se joindre un *w* parasite, est-il une consonne intercalée pour supprimer l'hiatus? *te(g)ula* — *tĕ'ola*, *nodare* — *nyā* ne présentent pas tout à fait les mêmes conditions.

La forme latine correspondante serait \**neguare* (ou \**nevare*)  
 cf. §§ 157, 158.

§ 15. *cara* — *tsi'ra*  
*caru* — *tšĕ*.

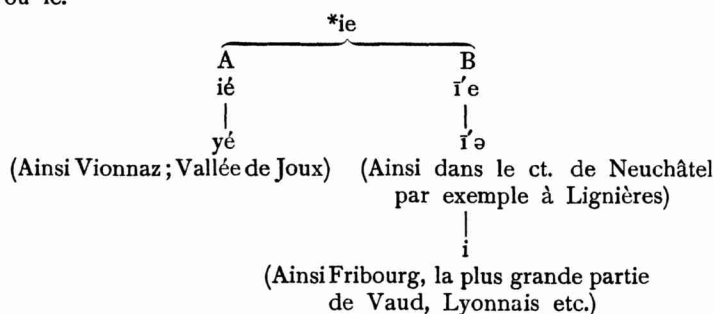
Au sens figuré on emploie le mot français: *šer ami'*. Une forme masculine *tsi'ru*, employée rarement, est regardée comme une faute à Dompierre même. Il s'agit donc bien d'un développement phonétique.

*a* sous l'influence du son palatal, était autrefois partout devenu

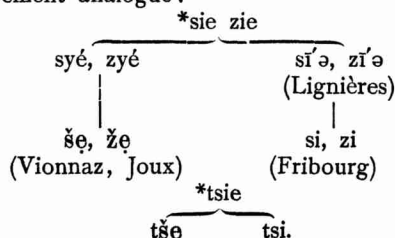
*dicare*; la forme française ne peut dériver de ce type, mais bien la forme patoise, qui devait être anciennement *rodzi'*; l'analogie de verbes comme *pxorā* — *pxā'ore* a créé la forme analogique *rā'odze* et de là on a formé un nouvel infinitif analogique *roudzi'* qui correspond à *rā'odze* comme *šoutā* à *šā'ote* (*saltare*). D'autre part la forme patoise *rōdzi'* confirme Diez qui dérive ronger de \**ruminicare*, puisqu'ici *rōdzi'* a encore le sens de „*ruminer*“. Rom. X 59 on propose *rodicare* — \**rondicare* — *ronger*.

<sup>1</sup> Mais *masticat* changé en \**matsicat* est devenu *mā'tsøye* (ř). Puis l'analogie a créé les formes *matsøyi'* et *mā'tse*.

\*ie, diphtongue qui suivit un chemin différent suivant qu'on accentua ie ou ié.



Développement analogue :



Or, la même diphtongue \*ie a été le produit de l'ę < latin (en plus ou moins grande extension selon les dialectes). Ces deux ie se sont souvent associés et ont eu dans la suite le même sort. Tel est le cas du français; *pie* : *marchie* rimaient ensemble en ancien français. Aujourd'hui ils se sont séparés de nouveau (en partie) pour des raisons qui sont ici hors de question. Dans le canton de Neuchâtel il y a encore *pi'ə* : *martš'i'ə* (Lignièrès).

En réunissant quelques patois, nous remarquons bientôt que caru, cara offrent dans leur développement une grande analogie avec le produit de ie provenant de ę latin. Comparons le traitement de caru, cara avec celui de feru, fera.

A.	Vionnaz:	<i>tyę tyęra</i> (Gill. 19)	↪ <i>fyę fyęra</i> (154, influence du français?)
	Vallée de Joux:	<i>tšę tšęra</i> (Odin 22)	= <i>fyę</i> (36)
B.	Lignièrès:	<i>tš'i'ər tš'i'ər</i>	= <i>fi'ər</i> [ <i>fi'ər</i> ]
	St-Genis (Lyon):	<i>šyer</i> ?	= <i>fyer</i> ? (Revue Cl. I, 273 II, 29)
	Dompierre:	<i>tšē tš'ra</i>	= <i>fyē</i> [ <i>fyē rta</i> ]
	Majeure partie du ct. de Vaud:	<i>tšä(r) tš'ra</i>	= <i>fyä(r) fira</i> .

Comme on voit, les formes féminines sont partout régulières (sauf les formes mises entre [ ] qui ne sont pas décisives comme formes analogiques.) Cherchons la cause commune qui, dans certains patois, a écarté les masculins du traitement régulier.

Nous avons donc:

*y are* = *i* (*kütsi'* = collocare)

*y ara, era* = *ira* (*tsi'ra, fira*)

*y<sub>a</sub>aru, eru* = *ye* (*tš̄ = \*tsyē, fyē*).

Or, l' *r* est évidemment tombée de bonne heure à l'infinitif, tandis qu'elle est restée relativement longtemps dans *caru, feru*. (Cf. en français *cher, fier* à côté de *coucher*.) Ainsi l'ancien *ie* est devenu *ie-i* en syllabe ouverte (*ie(r), ie-ra*) et *ye* en syllabe fermée. (Cf. § 28.)

*Caru* et *cara* se sont toutefois aussi influencés réciproquement, par exemple

à Venoge: *tsä* ← *tsira*  
dans le Pays d'Enhaut: *tš̄ä(r)* → *tš̄ira*.<sup>1</sup>

§ 16. Je constate finalement l'irrégularité de deux verbes au radical non infecté de yod qui se conjuguent pourtant comme les verbes en *-i*:

\*tirare — *tiri'*

\*virare — *viri'*.

Les patois de Vionnaz, St-Genis-les-Ollières, etc. présentent le même fait.

mirare fait ici *mirä'*  
\*cerare *čirä'*.

(Cf. en ancien français *durier* (comme de \**duriare*) *mesurier, irié* etc. L'ancien espagnol a aussi le verbe *curiar* = *curar* (Rom. X, 77, où M. Cornu explique la forme phonétiquement, tandis qu'on ferait peut-être mieux d'expliquer par voie d'analogie: \**curia* dans *curiosus*. *curiare* se trouve aussi en Sardaigne, cf. Arch. glott. X, 8 n. -urare = *urä'* est ici régulier, mais par exemple à Bourberain (Côte-d'Or) il y a \**urier* (Revue Gill. I, 246).)

§ 17. a combiné avec un yod dégagé d'un *c* ou d'un *g* suivant = *ç* (= \**ai*).

a) en syllabe ouverte.

α) lacu — *l̄ē*

veracu — *v̄arē'*

fac(e)re — *f̄ē'ra*

\*plác(e)re — *p̄χ̄ē'ra*

\*trag(e)re — *tr̄ē'ra*, arracher, tirer

\*acru — *ē'gru* } aussi *ā'egru, ā'egra*. Pourquoi?

\*acra — *ē'gra* }

(ec)cehac — *s̄ē*

(il)lac — *l̄ē<sup>2</sup>*, mais en proclise *l̄ēi*. *yə l̄ēi s̄ū pa zā'o* = je n'y ai pas été.

<sup>1</sup> Pour — iacu cf. *Mä'ri, Mötany', Bū'si, Mē'si* (Missy), *Kū'dzi* (Cugy) etc.

<sup>2</sup> La formule voyelle tonique + simple consonne finale est traitée comme syllabe ouverte.



lacrima — *lĕ grama*, signifie seulement les larmes qui vous viennent par un fort vent ou celles d'une personne chassieuse; autrement on emploie le mot français *lā rma*<sup>1</sup>.

Le mot lac est remplacé ici, comme ailleurs, par lacticellu — *lā'θi*. Le recullement de l'accent est récent. *θ* est le produit de *ic* cf. *radicina* — *rā'θāna*, pantice — *pā'θā*. Le suffixe -ellu est confirmé par les patois vaudois, qui le rendent par le son caractéristique *ei* (Odin Phon. 40 *laθei* comme *novei* de novellu). Qu'on ait remplacé le primitif par un diminutif, ne doit pas nous surprendre; car les patois favorisent les diminutifs. On a dû entendre tous les jours une mère disant à son enfant: volis lacticellu; l'enfant, devenu grand, a continué à dire lacticellu. (Comparez le mot français petit-lait, l'allemand suisse *Milchli* = riz de veau).

Je n'ai pas d'exemples probants pour -acu. *Grōlā'e*, *Vvā'e* = Grolley, Vevey; c'est peut-être -eto.

§ 18. β) *plaga* — *pχā'ya*  
*\*fraga* — *frā'ya*  
*pacat* — *pā'ye* } Ici la voyelle tonique ne s'est pas fondue avec la palatale vocalisée.

*\*acqua* — *i'vva* (non *aqua* parce que *equa* fait *ĕ'ga*)  
*-vva* égale *-gua*, comme dans *lingua* — *lā'vva*; je prends donc comme point de départ un type *\*acqua* = *\*aigua* (forme provençale) qui devait donner *\*la aivva*. Cette phase de l'article sans élision devant un mot commençant par une voyelle doit être admise pour l'explication du mot *ĕ'lu* = oleu, dont le développement est évidemment celui-ci:

*lu uĕlu* — *lu uĕ'lu* — *lu ĕ'lu* — *l' ĕ'lu*.

Pour *ivve* je propose une série analogue:

*la ā'ivva* — *la ā'iv'va* — *la i'ivva* — *l'i'ivva*.

J'avoue que cette hypothèse pourra paraître par trop hasardeuse, d'autant plus que la diphtongue *ā'i* se prête moins à ce développement que la diphtongue croissante *uĕ'*.

§ 19. γ) *pace* — *pĕ*, *placet* — *pχĕ*.

*\*putnace+ā* — *punĕ'zā*, punaise; ici *reparāt* l'ancienne spirante qui terminait probablement aussi *pace* etc.

*magis* — *mĕ*, plus, davantage; *magis* (mais) — *mā* à cause de sa nature proclitique. *ya lĕ rā mĕ* = je n'ai plus rien, cf. aussi § 169.

*\*tragit* — *trĕ* ∩ *facis* } — *fā*; ces dernières formes irrégulières ont été créées par la phonétique syntaxique, par exemple

<sup>1</sup> Le mot littéraire, plus noble, ayant pénétré dans le dialecte, a réduit le signification de l'ancien mot patois; cf. ce qui a été dit sur *patre*, *matre* au § 1. Un autre genre de doublets est représenté par *mantellu* — *māti*, *nappe*, à côté de la forme *māi'p'*, qui a été empruntée avec la chose.

dans la locution fa(ct)māle, ou elles sont dues à l'analogie. (faciebam — *fazē'*, facimus — *\*fazē'* etc.) Le bagnard dit régulièrement: braciū — *brī*, facere — *fī'ra* =  $\left\{ \begin{array}{l} \text{facis} \\ \text{facit} \end{array} \right.$  — *fi*, facitis — *fidē*. (Rom. VI, 374.)

aquila — *ē'ya*, ne s'emploie que comme enseigne d'auberge: a l'ē'ya nā<sup>e</sup> = à l'aigle noir; autrement *ē'glō* = mot français.  
acere arbore — *izərā'byu*<sup>1</sup> (*\*ai* protonique = *i*?)  
magide — *mā<sup>e</sup>*, pétrissoire; les patois environnants, qui réduisent *ā<sup>e</sup>* à *ā*, ont *mā*, cf. *\*acru* — *ā'egru*. J'ignore pourquoi ces mots n'ont pas suivi l'évolution générale.

§.20. b) en syllabe fermée.

α) *\*trag(i)tis* — *trē' de*, *\*plac(i)tis* — *pxē' de*

plac(i)tu (part.) — *pxē*, tractu — *trē*.

adlactat — *alā'ete* est analogique d'après *alçiti'*. factu — *fā<sup>e</sup>*, facta — *fā'ets*. Ces formes ont-elles subi l'influence des participes nombreux en -ęcto, comme *vonyā<sup>e</sup>* *vonyā'ets* = *\*veniecto*? fac(i)tis — *fā' de* peut être refait sur la 3. pers. *pxē'* : *pxē' de* = *bā<sup>e</sup>* : *bā'ede* etc. = *fā* : *fā' de*. Pour factu Avenches a la forme régulière *fē*; Domdidier, Missy ont de même *fā<sup>e</sup>*; St-Aubin, Montagny-les-Monts, Léchelles ont *fā* (= *\*fae*).

β) saccu — *sā*, sacca — *sā'tsə*, petit sac.

vacca — *vā'tsə*.

cc résiste à la vocalisation.

γ) fasce — *fē*, brassée de foin.

*\*repascu* — *rxpē'*, repas.

fraxinu — *frā'nu* ∪ laxat — *lē'se*.

Ce n'est guère la position en antépénultième qui a fait persister l'*a*, cf. *lē'grāma*. Est-ce peut-être farnus (Diez, Gr.<sup>3</sup> I, 16) = *\*farnu* — *frā'nu*?

δ) braciū — *brē*, *\*scopaceu* — *ekovē'*, évouvillon,

*\*seraceu* — *šorē'*, sérac.

facio — *fē'zu*

placeo — *pxē'zu*

*\*tragio* — *trē'zu*

limacea? — *lāmā'sə*

*\*facia* — *fā'θə*, côté, non visage

faciam (verbe) — *fā'su* (= *\*fāsə*)

au yod qui précède. cf. le § suivant.

$\left. \begin{array}{l} *glacia - yē'sə \\ *paleacea - pa- \\ yē'sə \end{array} \right\} \begin{array}{l} \text{qui doi-} \\ \text{vent leur} \\ \text{e plutôt} \end{array}$

a sous l'influence d'un yod suivant = *ē*.

§ 21. α) maju — *mē* basiat — *bēze*

β) *\*vadio* — *vē* radiu — *rē*, rais, bâton de roue.

palatiu — *palē'*, palais (de la bouche).

<sup>1</sup> arbore seul a donné: *ā'bru*.

Les mots féminins eurent un autre développement:

radia — *rā'ya*, ligne, règle  
gratia — *grā'θə*

Par contre: \*plattea — *pxē'θə*

radia — *rē'ya* dans: *la rē'ya de sē Mariē*

= arc-en-ciel. Je crois que ces formes sont secondaires, \*plyaθə — *pxē'θə*. Pour *rē'ya* comparez § 35.

γ) sapio — *sē* habeo — *ē<sup>1</sup>*

cavea — \*gabia — *dzē'ba*, cf. it. *gabbia*, et aussi le développement de *invidia* § 43.

Anomalie: \*sabiū — *sā'dzu*.

En comparant \*gabia — *dzē'ba* avec \*sabiā — *sā'dzə* nous remarquons que le traitement de *pi*, *bi*, *ti* est double: l'influence de l'*i* sur *a* n'a pas lieu quand ces groupes se fondent en un son

(mouillé). anc. fr. *sabiū* =  $\begin{cases} saive \\ sage. \end{cases}$

Ainsi nous avons:

habeo — <i>ē</i>	*sabiū — <i>sā'dzu</i>
palatiū — <i>palē'</i>	gratia — <i>grā'θə</i>
sapio — <i>sē</i>	*plattea — * <i>pxā'θə</i> (Avenches: <i>pxās</i> )
*gabia — <i>dzē'ba</i>	*sabiā — <i>sā'dzə</i>
cf. *seraceū — <i>šarē'</i>	*faciā — <i>fā'θə</i>
braciū — <i>brē</i>	*limacea? — <i>lāmā'sə</i>
*scopaceū — <i>ekovē'</i>	*glaciā — * <i>yā'sə</i>
	*paleacea — * <i>payā'sə</i> .

Je considère donc le changement de *a* en *e* dans *pxē'θə*, *yē'sə*, *payē'sə* comme secondaire, produit par l'influence du yod précédent (*px* = \**py*).

A l'appui de cette opinion je cite encore: all. *blāo* — \**byavu* — *byē'vu*, pâle. *vastat* — \**vyā'θe* — *vuvē'θe* (même influence de *u*). L'*a* long des infinitifs en *-clare*, *-glare* de *claro*, *clave* n'est pas atteint par cette influence.

§ 22. Le suffixe *ariū* — *aria*.

-ariū, -aria devient  $\begin{cases} \bar{a}'e, \bar{a}'erə \text{ en développement normal} \\ \bar{i}', \bar{i}'rə \text{ sous l'influence d'un yod précédent.} \end{cases}$

rosariū — <i>rozā'e</i>	*febrariū — <i>fevrā'e</i>
*prehensionariū — <i>prezūnā'e</i>	*coquinariū — <i>kūzūnā'e</i>
granariū — <i>gurnā'e</i>	fimariū — <i>femā'e</i>
mortariū — <i>mōriā'e</i>	pomariū — <i>pomā'e</i>
operariū — <i>ovrā'e</i>	semitariū — <i>sādā'e</i>
panariū — <i>panā'e</i>	pirariū — <i>perā'e</i>
*tiliotariū — <i>tiyotā'e</i> , tilleul	
*forestariū — <i>foratā'e</i> , garde-forestier	
*calendrariū — <i>kalādrā'e</i> , almanach	

<sup>1</sup> mais au futur = *i*. *cantare-habeo* = *tsātēri'*.

\*papariu — *papā'e*, papier  
 ? — *patā'e*, chiffonnier  
 altariu — *ortā'e*, autel  
 limitariu — *lādā'e*, seuil  
 molinariu — *mōnā'e* (avec nasalisation secondaire)  
 ? — *badā'e*, signifie vide, (béant) et a la même  
 origine que badare. fém. *badā'era*

\*carraria — *tserā'era*, route pavée  
 \*cannabaria — *ts(ə)novā'era*, chènevière  
 \*betularia — *byolā'era*, oseraye  
 \*tegularia — *txolā'era*, tuilerie  
 \*petraria — *pxerā'era*, carrière, éboulis de pierres  
 fr. jarretière — *dzprotā'era*  
 ? — *χolunā'era*, cheville du timon  
 \*matutinaria — *matōnā'era*, matines  
 \*filaria — *fōlā'era*, fileuse  
 ollaria — *ulā'era*, Ollières  
 \*fumaria — *fumā'era*, fumée  
 \*bucandaria — *büyādā'era*, buandière  
 ? — *pātā'era*, porte de jardin  
 \*caldaria — *tsqudā'era*.

\*extraneariu — *eθrādzi'*                      \*cloccariu — *χotsi'*  
 \*aciariu — *aθi'*                                      \*cereseariu — *sərəzi'*  
 bouc + ariu — *butsi'*, boucher              \*vervecariu — *berdzi'*  
 \*animalia + ariu- *ermavi'*, pâtre  
 \*formaticariu — *fromadzi'*, fromager  
 \*falcariu — *fqutsi'*, manche de faux  
 \*bolengariu — *bolōdzi'*  
 \*dominiariu — *dōdzi'*, danger  
 \*leviariu — *lardzi'*

\*extranearia — *eθrādzi'ra*  
 \*leviaria — *lardzi'ra*  
 \*precaria — *preyi'ra*  
 \*gallinaria — *dəməyi'ra*, poulailler  
 \*buccaria — *botsi'ra*, feux aux lèvres  
 \*cochleare — *kūyi*, f. = \**kūyi'*. On voit qu'ici le yod  
 posttonique n'entre pour rien.

Anomalies: *kōtsā'e*, noyer, dérive directement de *kōtšā* (Diez  
 cocca 2) au moyen du suffixe *ā'e*, comme *pomā'e*, *perā'e*, *grētā'e*  
 (cerise douce = *grēta*).

quartariu — *karti'* (patois?)  
 primariu — *prumi'*. Pourquoi? Est aussi anomal  
 dans le canton de Vaud, à Vionnaz etc.  
 scholare — *ekūli'* (patois?) peut-être nouvelle déri-  
 vation au moyen du faux suffixe. Ou

faut-il supposer que le dialecte ait emprunté ces formes au français à l'époque où celui-ci accentuait encore *ier* ?

Puis il y a un certain nombre d'emprunts au français tels que: *nəsəsĕ'ru*, *salĕ'ru*, *kōtrĕ'ru*, *žāvvyĕ'* (il n'y a que *fevrā'e* qui soit sans doute patois. *mā*, *avrĭ*, *mĕ*, *ŭ* peuvent être patois ou français, les autres noms de mois sont empruntés) *qrložĕ'*, *vĕržĕ'*, *baryĕ'ra*, *tabatĕ'ra* etc.

J'ai cité plus d'exemples qu'il n'était nécessaire pour prouver la régularité frappante avec laquelle le suffixe -ariu est traité dans ce patois, ainsi que dans les patois vaudois, valaisans, etc. Dans certains autres on remarque une tendance envahissante de l'un des deux suffixes *ier*, *air*, par exemple dans le dialecte bressan (Revue Cl. I, 16), à St-Genis-les-Ollières (Revue Cl. I, 279). A Lignières (Ct. de Neuchâtel) la forme développée après palatale me semble avoir envahi tout le domaine: (sauf erreur) *rqzĭ'a*, *mōnĭ'a*, *ĕtrĕdžĭ'a*, *išūdĭ'er*, etc.

Il importe de savoir que le traitement de -ariu est différent de celui de ĕriu, qui donne régulièrement *i*, par exemple: *mini-steriu* — *mōđĭ'*, \**monisteriu* — *mōđĭ'*.

Il est vrai qu'on s'attendrait à avoir *ĕ* dans la classe

*semitariu* — \**semitairu* — *sādā'e*

comme *basiat* — \**baisat* — *bĕ'ze*;

mais celui qui s'occupe intimement des patois reconnaît facilement qu'on n'ose appliquer des règles infaillibles aux langues vivantes. En effet, tout en s'étonnant de la conséquence avec laquelle les lois phonétiques agissent dans les dialectes, on est bien obligé de concéder à la langue un reste de „caprice“ qui vient assez souvent croiser „l'infaillibilité“ des lois phonétiques. Il s'agit avant tout de distinguer: *asia* n'est pas = *aria*.

a combiné avec l finale ou l compliquée =  $\bar{o}$ .

§ 23. α) avec l finale.

*caballu* — *tsevĕ'*

*fallit* — *fĕ*

*valet* — *vĕ*

*tale* — *tĕ*

*sale* — *sĕ*, genre fém. cf.

W. Meyer, Neutrum 17.

β) avec l compliquée.

*cal(i)du* — *tsĕ*

*falce* — *fĕ*

*salice* — *sĕ' dza*

*salvat* — *sĕ' ve*

*altru* — *ĕ' tru*

\**calceas* — *tsĕ' ĕe*, pantalons

*advalle* — *avĕ*, en-bas

*male* — *mĕ*

*nidale* — *nyĕ*, oeuf qu'on

laisse dans le nid pour que  
les poules pondent.

*talpa* — *tĕ' pa*

\**allios* —  $\bar{o}$  (*als* — *als* — *aus*)

\**maniscalcu* — *marĕsĕ'*

*aliquid?* — *ĕ' tĕe*, quelque  
chose

*altu* — *hĕ*, f. *hĕ' ta*; Missy, St-Aubin: *yĕ*, *yĕ' ta*; à Dompierre *yĕ* signifie fort. Quelle en est l'origine? Est-ce un doublet de *hĕ*?

Cette règle est observée même dans les emprunts: animal  
— *animō'*, hôpital — *epōtō'*.

saltat — *šā'ote* est formé d'après l'inf. *šoutā'*.

γ) a devant l simple non finale persiste.

ala — *ā'la* pala — *pā'la*.

δ) a devant l mouillée persiste.

palea — *pā'ya* fermalias — *fēr mā'ye*, fiançailles.

a combiné avec une nasale = *ā*.

§ 24. La nasale elle-même est complètement absorbée, si elle n'est appuyée par une voyelle ou consonne suivante (cf. p. 399, 400).

fame — <i>fā</i>	annu — <i>ā</i>
manu — <i>mā</i>	tabānu — <i>tavā'</i>
campu — <i>tsā</i>	grande — <i>grā</i>
vannu — <i>vā</i>	lavante — <i>lā'vā</i>
planu — <i>pχā, alā' pχā</i> = it. <i>andar piano</i>	
stagnu — <i>*stan(c)</i> (Diez <i>stancare</i> ) — <i>eθā'</i>	
jam — <i>dzō'</i> , d'autres disent <i>dzā'</i> , développement en proclise.	

\*cannabu — *tsənē'vu*, Montagny et Léchelles ont *tsā'nevū*, qui me paraît la forme plus ancienne de ce mot. L'accent s'est ensuite placé sur l'*ē*; le type \*canepum, que suppose M. Philippon (Revue Cl. II, 206) ne suffit pas ici. Suffit-il bien à St-Genis?

flamma — <i>χā'ma</i>	gentiana — <i>dzāsā'na</i>
plana — <i>pχā'na</i>	die sa(m)bati — <i>desā'du</i>
manica — <i>mā'dzə</i>	*camba — <i>tsā'ba</i> , jambe
s(epti)mana — <i>snā'na</i>	cf. Schuchardt Vok. III,
*granea — <i>grā'dzə</i>	35, 48.

cane — *tsē* } effet combiné de yod précédent et de  
exame — *ēsē*, essaim } la nasale.

Cependant:

\*antianu — *āχā'*.

plangere — <i>pχē'drə</i>	} <i>añ</i> + consonne ou <i>añ</i> final = <i>ain</i> . * <i>plaint</i> , etc.
plangit — <i>pχē</i>	
ba(l)neu — <i>bē</i>	

'Par contre:

\*jangula — jan-gla — *dzā'ya*, mensonge, Diez E. W. II c jangler.

\*extran-eu — *eθrā'dzu*

\*barranea — *bārā'nye*, balustrade

ba(l)neat — *bā'nye*.

2. *ē*.

§ 25.  $\text{ē} < \overset{'}{=} \overset{'}{a}e$

A une certain époque *ē* < et *ē* <, ainsi que *q* < et *q* < se sont réunis. C'est un fait remarquable. Sous ce rapport les patois

de Fribourg, Vaud, Valais (et autres?) occupent une position à part dans le domaine des langues romanes. Cette fusion de  $\epsilon$  et  $\epsilon$  du latin vulgaire n'a cependant pas lieu devant toutes les consonnes, comme nous le verrons.

a)  $\epsilon$  final et  $\epsilon$  devant une voyelle.

[væ combiné avec l'all. *wê*? dans *ō vvwā*? = oh ouais! oh que si! ju(d)æu — *džā*, désigne les anciens Hébreux; pour les Juifs d'aujourd'hui le patois emprunte le mot français: *žū fə*, féminin curieux: *žū fə sə*.

m(e)um, m(e)a — *mū, mā* en proclise.

meum — *myū*, mien.

méa — *mā'yo*, mienne (dans cette position

la seconde composante de l'ancienne diphtongue \**ai* =  $\epsilon$ ,  $\epsilon$  < est devenue consonne).

deu a eu un sort pareil à celui de meum, l'accent s'est déplacé et nous avons *dyū*, qui est devenu un mot mi-savant sans doute sous l'influence du latin de l'église. Voilà pourquoi *dī* n'est pas devenu *dz*, comme dans *diurnu* — *dzū*.<sup>1</sup>

e(g)ó est devenu *yo* (proclise).

§ 26.  $\beta$ ) devant une dentale.

\*deretro — *derā*<sup>e</sup> \*adretro — *arā*<sup>e</sup>, de nouveau.

medicu — *mā edzu*

Anomalies:

Petru — *pχē ru* petra — *pχē ra*.

Les noms propres sont peu concluants, mais devons-nous considérer *pχē ra* comme un emprunt fait à la langue littéraire? A mon avis, non; le patois n'emprunte généralement pas des expressions qu'il a à sa portée et ici l'influence savante ne s'est guère non plus fait sentir. Comme emprunt le mot aurait aussi plutôt pris la forme: *pχē ra*, cf. *tabatχē ra*. Enfin le groupe IV des patois neuchâtelois (Haefelin, *Kuhnsche Ztschr.* XXI 491) nous offre *fē'wra* (febre) à côté de *pī ra*, qui n'est évidemment pas emprunté. Ce mot subit donc un traitement anormal dans ces patois.

A Dompierre on s'attendrait à la forme: \**pā'era*, cf. *fā'evra* de febre; mais il paraît que cet  $\epsilon$  ne s'est pas fondu avec  $\epsilon$  et qu'il faut choisir \**piēdra* comme base du mot patois. Il est vrai que nous n'en sommes guère plus avancés, car \**piēdra* aurait dû devenir \**pira*, comme \**siēra* — *si'ra* (§ 15) ou *ca-thēdra* — *džeyī ra*.<sup>2</sup> Au lieu de recevoir l'accent, la première composante de *ie* s'est unie à la consonne initiale pour former le groupe *pχ*. \**iera* — *ira* ∼ \**piēra* — *pχē ra* me rappelle un développement analogue que j'ai relevé à Lignièrès, ct. de Neuchâtel:  $\phi + c$  y fait *ū*, ainsi *focu* — *fū*, *jocu* — *džū*, *coxa* — *kū*, *oculu* — *ū*, mais *vocitu* — *wčē d* (\**vū'ed* — (*v*)*wčē d*).

<sup>1</sup> cf. par exemple l'espagnol *Dios* ∼ *jornada*.

<sup>2</sup> Je vais peut-être trop loin en identifiant a priori les \**ie* de ces mots.

pede — *pī* est un mot énigmatique. La forme *pī* se retrouve dans tout le canton de Fribourg et dans le canton de Vaud. A Vionnaz il y a *pyā*, forme pareillement irrégulière. Dans les dialectes rétoromans pede présente aussi des anomalies; dans les Grisons il y a *piera* — *ier* — *miedi* (medico) √ *pei* (= *pedi*?) (Arch. glott. I 16). La forme italienne *piè* s'explique aussi par une forme hypothétique du pluriel \**piei* = \**pedi* (Zeitschr. f. rom. Phil. IX 250). On est ainsi tenté de considérer aussi notre forme patoise comme dérivant du pluriel, en faisant valoir que pes désigne un membre où le pluriel est le genre naturel (oculus s'est aussi développé sous la forme du pluriel, voir § 55), d'autant plus que pes au pluriel a joué un grand rôle comme mesure, et que *toti* s'est aussi développé sous l'influence de l'*i* final (voir § 67). L'évolution serait: \**pe(d)i* — \**piei* — \**pyi* — *pī*, analogue à \**deci* — \**dieis* — *dyī* et lectu — \**lieit* — \**lyi* — *yī*. Mais ce qui soulève des doutes, c'est la persistance d'un nominatif \**pedi*. M. Meyer (Literaturblatt 1886, 494 et s.) prend pour point de départ des formes patoises la forme du singulier \**pie(d)* = *pye(d)* — *pya* (Vionnaz, Vaud). Dans ce cas \**pie(d)* — \**pie* — *pī* rappelle l'histoire de *ie* issu de *yā*, qui devient *ie* — *i* en syllabe ouverte (cf. § 15). Le dialecte de la Vallée de Joux, qui ne connaît pas le recullement de l'accent dans les syllabes ouvertes (*ie(r)* — *i(e)*, *iera* — *i(e)ra*) confirmerait cette opinion par sa forme *pye* (Odin Phon. 36). Le patois de Dompiere possède le développement analogue: *cathedra* — *dzeyīra* (*iere* — *i(e)re*), qui ne tient pas son *i* de l'influence du yod précédent, comme *cera* — *cyera* — *θīra*, car Blonay (Vaud) possède la forme *dzaire* sans le yod, qui sert ici à supprimer l'hiatus. *sedet* n'existe malheureusement pas dans ce patois, *asīte* = \**adseditat* ne peut être invoqué, parce que l'analogie paraît y être en jeu. Seulement on se demandera pourquoi l'ē de *pede*, *cathedra* (*petra*) n'a pas fait chemin avec ē, comme dans *deretro*, *medicu*, *febre*, etc.

§ 27. β) devant une labiale.

\**febra* — *fā'evra*

\**lepora* — *lā'evra*, fém. voir § 166.

*tepidu* — *iā'edu*, cf. p. 14 n. 1.

*crepat* — *krā'eve*.

*junępru* — *dzənā'evru*; pour ce patois on peut aussi supposer ē. (*nebula* — *nyō'la* (*néola* — *nyōla*) cf. *te(g)ula* — *tyō'la*.)

γ) devant v.

*levat* — *lā'eve*

\**greve* — *grā'*, adv. = difficilement.

§ 28. δ) devant r.

Tandis que ē devant une dentale ou labiale s'est rencontré avec le développement de ē (après avoir parcouru la phase presque générale néolatine *ie* dont \**pie(d)*, \**pie(d)ra*, etc. représenteraient les



derniers vestiges?)  $\epsilon$  devant r a subi un développement spécial.  $\epsilon$  devant r =  $*ie$  qui devient  $*i(e)$  — i en syllabe ouverte (cf. § 15) et qui est représenté par  $y\bar{e}$  en syllabe fermée ou qui l'était encore récemment avant la chute de la consonne finale.

Ainsi: feru — $fy\bar{e}$	eram — $y\bar{i}ru$
heri — $y\bar{e}$	eras — $y\bar{i}re$
ferit — $fy\bar{e}$	erat — $y\bar{i}re$
*ferere — $fy\bar{e}ra$	erant — $y\bar{i}r\bar{a}$

Le féminin de  $fy\bar{e}$  :  $fy\bar{e}rta$  prouve que le mot est vraiment patois;  $*f\bar{o}r$  :  $f\bar{o}rta$  =  $*fy\bar{e}r$  :  $fy\bar{e}rta$ . Le son y de  $y\bar{i}ru$ , etc. n'y est pas organique. Haefelin indique comme formes communes : *iru*, *ire*, etc. (Haef. 99). Comme à Dompierre on disait  $y\bar{i}ru$  à côté de  $i'ru$  pour *j'étais* (pronom facultatif), on prit  $y\bar{i}ru$  pour un mot et on commença à dire  $y\bar{a} y\bar{i}ru$  et  $y\bar{i}ru-yu$  à la forme interrogative. Dans le patois de St-Genis-les-Ollières nous rencontrons les formes : *ier*, *fier*, *fiedre* ( $*fierdre$ )  $\curvearrowright$  *pi-ra*, *fi-va* (Revue Cl. II 29).

§ 29.  $\epsilon >$  persiste.

a) devant p.

septem —  $s\bar{a}$  ( $\bar{a}$  =  $*\bar{e}$ )

β) devant r.

ferru — $f\bar{e}^1$	terra — $t\bar{e}ra$
herba — $\bar{e}rba$	*germinu — $\bar{d}z\bar{e}rnu$
perdere — $p\bar{e}dra$	pertica — $p\bar{e}rtisa$
persicu — $p\bar{e}$ f. $p\bar{e}sa$ , bleu qui tire sur le noir, violet foncé.	
cervu — $\bar{e}$	
la(n)certu — $l\bar{a}z\bar{e}$	} Toutes ces formes sont singulières et font penser à une ancienne diphtongue <sup>2</sup> , qui se serait de nouveau réduite au son primitif, non sans laisser des traces. Ainsi dans $\bar{s}\bar{e}dra$
cernere? — $\bar{s}\bar{e}dra$ , choisir	
cernit? — $\bar{s}\bar{e}$	
nervu — $ny\bar{e}$	
die mercuri — $dem\bar{i}kru$	

$\bar{s}\bar{e}$ ,  $l\bar{a}z\bar{e}$  le premier élément de l'ancienne diphtongue  $*ie$  se serait réuni avec  $*s$ ,  $*z$  pour former les sons  $\bar{s}$ ,  $\bar{z}$ ;  $*nierf$  —  $ny\bar{e}$ .  $\bar{e}$  n'est peut-être pas de ce patois.  $dem\bar{i}kru$  enfin permet à la rigueur d'expliquer par le même fait. Devenu die merc(u)ri sous l'influence de die mártis, die jóvis, etc., il serait d'abord devenu  $*demierkru$ , puis, la première r étant tombée par dissimilation,  $*demie-kru$  serait entré dans la catégorie: erat —  $*iere$  —  $i're$  (voir § 28).

serrat —  $s\bar{a}re$  est formé d'après l'infinitif  $s\bar{a}r\bar{a}$ .

§ 30. γ)  $\epsilon <$  devant s = i.

vespa — $vvi\bar{p}a$	bestia — $bi\bar{\theta}$
finestra — $f\bar{a}ni\bar{r}a^3$	festā — $fi\bar{\theta}$

<sup>1</sup>  $\bar{e}$  final devient e, cf. § 106.

<sup>2</sup> cf. Ztschr. f. rom. Phil. XIV, page 394 ci-dessus.

<sup>3</sup> Devant r on entend souvent après de longues voyelles toniques un  $\bar{a}$  très faible.



equa —  $\acute{e}ga$ , qu paraît avoir résisté à la vocalisation.

legere —  $y\acute{e}ra$  } sont des formes bien étranges.  
 legit —  $y\bar{e}$  } Y a-t-il eu chute du g dans  
 legitis —  $y\acute{e}de$  } \*legre de manière à ce que ce  
 verbe fût traité comme \*ferere, dont la conjugaison est complètement égale? Mais le(g)re n'aurait pas besoin de voyelle d'appui! y initial remonte à \*ly. A côté de  $\acute{e}t\chi\acute{i}$  il existe aussi la forme  $\acute{e}t\chi\acute{e}$ , ce qui nous fait supposer que l'r joue peut-être ici quelque rôle. Dans la série *iei* — *ye* — *yi* — *i* legere, integr(u) ont pu s'écarter de l'évolution générale. Alors les autres formes seraient analogiques, ainsi que le participe passé  $y\bar{e}$  ∼ lectu —  $y\bar{i}$  (lit), qui représente l'évolution normale.<sup>1</sup>

secale —  $s\acute{a}ola$ ? (Vionnaz: *saila* Gill. 174).

β) en syllabe fermée.

lectu —  $y\bar{i}$ , lit. despectu —  $d\acute{e}pi$ , employé assez souvent = \*depyi (peut-être français). \*pectinu —  $p\acute{i}nyu$ , dissimilation de \*pyi'nyu, comparez la forme de la Vallée de Joux *pyęnu* (Odin Phon. 39).

malefectu? — *mafi* f. *mafi'to* = fatigué (voir Glossaire du doyen Bridel: *mafaiki*, *mafih*, *maffi*, un des noms du diable, etc. Vionnaz: *mahyé* [hy = \*fy p. 162, 60]. Pour le français *maufé* M. G. Paris propose l'étymologie malefatus, qui ne convient cependant pas à ces patois. Rom. V 367).

Anomalies:

sex —  $\acute{s}\bar{a}e$  (*sieis* — *sei(s)* —  $\acute{s}\bar{a}e$ , cf. § 31α \*sequere).

\*pectoru —  $p\acute{e}'tru$ , poitrine d'un animal, par exemple d'un oiseau, d'un cheval. Assimilation de la palatale?

§ 32.  $\acute{e}$  sous l'influence d'un yod suivant = i (= \*yi).

pretiu — $pr\acute{i}$	veniunt — $v\acute{i}ny\bar{o}$
*pecia? — $p\acute{i}'\theta\bar{o}$	*tenio = $t\acute{i}'nyu$
venio — $v\acute{i}'nyu$	*ceresia — $s\bar{a}r\acute{i}'z\bar{o}$ <sup>2</sup>
*cimeteriu — $sim(\bar{o})t\acute{i}'ru$ (mi-savant)	
mi(ni)steriu — $m\bar{o}\theta\acute{i}'$	} ce n'est pas le son $\theta$ qui
*monisteriu — $m\bar{o}\theta\acute{i}'$	
mèdiudiurnu — $midz\bar{o}$	

<sup>1</sup> Il est remarquable que les formes verbales (voir facere § 19, legere § 31) sont les plus irrégulières, phonétiquement parlant. Le verbe, dans ce patois, paraît donc essentiellement de formation analogique ou soumis à la phonétique syntaxique.

<sup>2</sup>  $s\bar{a}r\acute{i}'z\bar{o}$  — fruit aigre (rouge);  $gr\acute{e}'\acute{e}a$  = cerise commune, douce, dérive probablement de acre+itta, malgré la signification.  $l'agr\acute{e}'\acute{e}a$  = la  $gr\acute{e}'\acute{e}a$ . (Comparez Glossaire Bridel: *gretthe* (fr. pop. vaudois: *griotte*).

\*mèdiu nocte — *minĕ*<sup>1</sup>

\*intermediu — *ĕtrĕmĭ*, entre deux, parmi.

neptia — *nyĭθə*, le seul mot qui ait conservé la première voyelle de l'ancienne triptongue, si elle a réellement existé. Dans tous les autres exemples ce son peut facilement s'être perdu.

Anomalies:

materia — *matā'era* (mi-savant)

maneria — *manā'ere*, ne sont pas des emprunts au français (comparez le doublet *manyĕ'ra* et *mizĕ'ra*), mais ont probablement échangé leur suffixe contre -aria. Ste-Croix (Vaud) a les formes régulières *matĭ'ra*, *manĭ'ra* (Odin 39).

spacias — *espā'θe*, épices pour la soupe; ce mot est curieux sous plusieurs rapports; \*spacias? Je ne sais qu'en faire.

§ 33.      ĕ devant l =  $\left\{ \begin{array}{l} \bar{a}^e \text{ (syllabe ouverte)} \\ i \text{ (syllabe fermée)} \end{array} \right.$

α) en syllabe ouverte.

fel — *fā<sup>e</sup>* } les monosyllabes sont traités comme  
mel — *mā<sup>e</sup>* } syllabes ouvertes.

cælu — *syĕl* est français. gelat — *dzā'le*, réduction de *dzā'ele* ou analogique d'après *dzālā'*.

β) melius — *mī*, a suivi plutôt le développement de ĕ devant yod (§ 32). Comparez les formes du canton de Vaud: *myĕ'*, *mī* ∼ *bei*, *bĕ*, *bi* = bellu.

γ) en syllabe fermée.

pelle — *pĭ*, fém.

bo(t)ellu — *bwĭ*

bellu — *bĭ*<sup>1</sup>

novellu — *novĭ*

fr. rideau — *riĕyō'*

vitellu — *vĭ*

martellu — *martĭ'*

\*avicellu — *ozĭ'*

castellu — *tsaθĭ'*, etc.

Cette forme n'est guère française à cause de l'y! Dans les patois vaudois et à Vionnaz on trouve aussi comme fréquente exception à la transformation régulière de -ellu la forme *byō'* (Gill. Vionn. 30, Odin, Phon. 39 n. 4). On peut considérer ces formes comme des restes d'une ancienne déclinaison à deux cas. *Rideau* est un mot employé de préférence au pluriel; il n'y aurait rien d'extraordinaire qu'il se fût perpétué comme pluriel. On pourrait donc reconstruire la déclinaison comme suit:

sing.	plur.	
nominatif <i>byō'</i> (anc. fr. <i>biaus</i> )	<i>bĭ</i>	
régime <i>bĭ</i>	<i>byō'</i> ( <i>riĕyō'</i> )	(cf. Contribution à l'étude du suffixe <i>ellum</i> , Revue Gill. I 33).

<sup>1</sup> sing. *θ bĭ ozĭ'* ou *θ bĭl ozĭ'*, plur. *le bĭz ozĭ'*.



β) syllabe fermée.

A. patientia — <i>paχē̃ θə</i>	membru — <i>mē̃ bru</i>
conscientia — <i>koχē̃ θə</i>	tempus — <i>tē̃</i>
encaustu — <i>ē̃ tsu</i>	exemplu — <i>esē̃ pχu</i>
B. gentes — <i>dzā</i>	sciente — <i>ēs̃đ</i> , essient.
formentu — <i>fromđ</i>	calendas — <i>tsalā de<sup>1</sup></i> , noël
dente — <i>dā</i>	serpente — <i>serpā</i> , fém.
vendere — <i>vđ drə</i>	adv. en mente — <i>-mā</i>
centu — <i>θā</i>	defendere — <i>defđ drə</i>
séntire — <i>šđ trə</i>	defendit — <i>defđ</i>
sentit — <i>šā</i>	extendere — <i>eθđ drə</i>
*ventru — <i>vđ tru</i>	incensu — <i>asđ</i> , probablement emprunté.

On voit du premier coup d'œil, que la règle est:

ε < devient ε̃ — ē̃; ε > reste ε — ā.

Ce qu'il y a de difficile, c'est d'expliquer les anomalies relatées ci-dessus. Quant à rem, qui est traité comme syllabe fermée (tandis que fel par exemple fait *fā<sup>e</sup>*), je puis seulement dire, que rem se trouve très souvent à la fin de la phrase, très souvent devant la préposition *de*, donc très souvent en entrave. Dans *patientia*, *conscientia* le yod précédent ou suivant peut avoir causé le changement de ε en ε̃ (\**cadentia* — *tsđ θə* a peut-être subi l'influence du français). *encaustu* soulève assez d'autres difficultés. Avec quel accent notre patois l'a-t-il reçu? *encāusto* donnerait *ē̃tsu* (ε̃n confondu avec in en syllabe protonique = ē̃), qui deviendrait facilement *ē̃tsu* dans ces patois. Ou est-ce *éncaustu*, comme en français? *membru*, *tempus*, *exemplu* ont cela de commun, que c'est une labiale qui suit la nasale. Est-ce cela qui a causé l'anomalie?

Le chapitre sur ε̃ devant les nasales nous conduit aux mêmes résultats.<sup>2</sup>

### §. e.

§ 35.

ε̃ < = ā<sup>e</sup>.

α) devant une voyelle.

*via* — *vī*. Qu'est devenue l'atone? Ce mot n'existe que dans les locutions: *alā la vī* = aller loin et *kōr la vī* = fuir. Dans le canton de Vaud *via* est une interjection (Odin Phon. 43).

<sup>1</sup> Il faut peut-être supposer \**calandas* à cause des patois vaudois et valaisans (Odin Phon. 38, Gill. Vionn. 70).

<sup>2</sup> Ici, comme ailleurs, il aurait été utile de traiter ensemble l'influence des nasales sur ε̃, ε̃ et i, surtout parce que ε̃ et ε̃ se sont souvent confondus dans notre patois. Je ne l'ai pas fait pour ne pas nuire à l'harmonie du tout. Le lecteur bienveillant se donnera la peine de faire les rapprochements nécessaires.

Comparez aussi Revue Cl. I 33,17: *peci que est de las la vi* (sur un papier terrier de Meunay datant du milieu du XIII. siècle). Cet *a* atone paraît être tombé très tôt; plus tard le mot serait devenu *vyä* comme *vi(t)a*.<sup>1</sup> Mais pourquoi n'est-il pas devenu *vęa* en latin vulgaire (fr. voie)?

β) devant une dentale.

site — <i>sā<sup>e</sup></i>	*videre — <i>vā<sup>e</sup>erə</i>
vitru — <i>vā<sup>e</sup>eru</i>	vidit — <i>vā<sup>e</sup></i>
creditis — <i>krā<sup>e</sup>ede</i>	credere — <i>krā<sup>e</sup>erə</i>
*viditis — <i>vā<sup>e</sup>ede</i>	credit — <i>krā<sup>e</sup></i>
*potētis — <i>pwā<sup>e</sup>ede</i>	par(i)ete — <i>parā<sup>e</sup></i>

tonitru — <i>tunā<sup>e</sup>eru</i>	} Ici l' <i>i</i> de la diphtongue primitive * <i>ai</i> est devenu <i>y</i> à cause de l'hiatus.
credo — <i>krā<sup>e</sup>yu</i>	
feta — <i>fā<sup>e</sup>ya</i> , brebis	
moneta — <i>munā<sup>e</sup>ya</i>	

Anomalies:

\*cleta — *χē<sup>e</sup>ya<sup>2</sup>*, «claire» à sécher les noix.  
 creta — *grē<sup>e</sup>ya*                      seta — *sē<sup>e</sup>ya*

M. Odin a aussi constaté des abnormités sur ce point (Phon. 35. Voyez aussi Haef. 19). J'ajoute les formes des patois du voisinage.

	Avenches.	Domdidier	Missy.	St-Aubin.	Léchelles, Montagny.
feta	<i>fā<sup>e</sup>ya</i>	<i>fā<sup>e</sup>ya</i>	<i>fā<sup>e</sup>ya</i>	<i>fā<sup>e</sup>ya</i>	<i>fā<sup>e</sup>ya</i>
moneta	<i>munā<sup>e</sup>a</i>	<i>munā<sup>e</sup>ya</i>	<i>munā<sup>e</sup>ya</i>	<i>munā<sup>e</sup>ya</i>	<i>munā<sup>e</sup>ya</i>
creta	<i>grī<sup>e</sup>a</i>	<i>grē<sup>e</sup>ya</i>	<i>grī<sup>e</sup>a</i>	<i>grā<sup>e</sup>ya</i>	<i>grē<sup>e</sup>ya</i>
seta	<i>sī<sup>e</sup>a</i>	<i>sē<sup>e</sup>ya</i>	<i>sī<sup>e</sup>a</i>	<i>sā<sup>e</sup>ya</i>	<i>sē<sup>e</sup>ya</i>

La cause de ces différences m'échappe. Cependant le développement uniforme de feta me semble être le plus concluant.

§ 36. γ) devant une labiale.

*f(l)ebilu — <i>fā<sup>e</sup>ebyu</i>	debes, debet — <i>dā<sup>e</sup></i>
*piperu — <i>pā<sup>e</sup>evru</i>	bibere — <i>bā<sup>e</sup>erə</i>
libru — <i>lā<sup>e</sup>evru</i>	bībitis — <i>bā<sup>e</sup>ede</i>
sepe — <i>sā<sup>e</sup></i> , haie	*dēbetis — <i>dā<sup>e</sup>ete</i> , voir § 197.
*debo — <i>dā<sup>e</sup>evu</i>	recipere — <i>rā<sup>e</sup>šā<sup>e</sup>edrə</i> ; est-ce

recipere ou recipere? Pour expliquer les formes de ce verbe il faut recourir au développement de \*sequere = *šā<sup>e</sup>edrə*. La ressemblance de quelques formes a amené une confusion entre ces deux verbes; *rā<sup>e</sup>šā<sup>e</sup>edrə* se conjugue aujourd'hui tout à fait comme un composé de *šā<sup>e</sup>edrə*.

sebu — *šū*, suif (se(b)u — *syu* — *šū*).<sup>3</sup>

<sup>1</sup> La forme *(v)ya<sup>e</sup>* f. existe pourtant à Courtepin, où elle désigne le ciel constellé = voie lactée.

<sup>2</sup> Racine celtique, voir Diez E. W. IIc claiē.

<sup>3</sup> cf. *syu* en lyonnais (Revue Cl. II 29). Je préfère encore cette explication à celle que M. Ascoli donne pour la forme française (Arch. glott.

d) devant v.

nive — *nā*<sup>e</sup>

§ 37. ε) devant s.

mese — <i>mā</i> <sup>e</sup>	prehe(n)su — <i>prā</i> <sup>e</sup>
pisu — <i>pā</i> <sup>e</sup>	tesa — <i>tā</i> <sup>e</sup> <i>eza</i>
tres — <i>trā</i> <sup>e</sup> (z)	*burgese — <i>bqrdzā</i> <sup>e</sup>
*pesat — <i>pā</i> <sup>e</sup> <i>eze</i>	pésile? — <i>pā</i> <sup>e</sup> <i>yu</i> , salle à manger,

c'est-à-dire chambre de ménage, où se trouve le poêle (voir Diez E. W. Ilc poêle). Comparez l'allemand *Stube* (*stufa* = poêle). Le mot n'est pas régulier, il faudrait \**pā*<sup>e</sup> *elu* (Vionnaz: *pailə*). Peut-être: \**pailu* — \**paliu* — *pā*<sup>e</sup> *yu*.

-esimu. L'histoire de ce suffixe est encore peu éclaircie. quadragesima — *karē*<sup>e</sup> *ma*, mot peu concluant, car il peut avoir subi l'influence savante.

*tres-esimu — <i>trēzī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>	*octesimu — <i>vvetχī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>
*quattresimu — <i>kairī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>	*novesimu — <i>noyī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>
*cinquesimu — <i>χētχī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>	*decesimu — <i>dyizi</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>
*sexesimu — <i>šēizi</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>	11 <sup>me</sup> — <i>ōdzi</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>
*septesimu — <i>sātχī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>	20 <sup>me</sup> — <i>vātχī</i> <sup>e</sup> <i>mu</i>

21<sup>me</sup> *vātχōtχī*<sup>e</sup> *mu*, etc.

Il va sans dire que la plupart de ces formes sont analogiques; surtout parce qu'elles sont peu usitées. Devant s l'ε entravé ne s'est pas fondu avec ε; ces formes n'ont donc pas suivi le développement de *festa* (§ 30). La forme commune de l'ancien français n'est pas *-iesme*, mais (à partir de 10) *isme*. La meilleure explication en est celle qui fait devenir *-esimu* = *-isimu* sous l'influence d'une palatale précédente. Ici on peut admettre le même phénomène (cf. § 40): *χētχī*<sup>e</sup> *mu*, *šēizi*<sup>e</sup> *mu*, \**dieizi*<sup>e</sup> *mu*, etc., les autres nombres se sont assimilés.

§ 38. ζ) devant r.

habere — <i>āvā</i> <sup>e</sup>	*fallère — <i>fayā</i> <sup>e</sup>
debere — <i>devā</i> <sup>e</sup>	*plovère — <i>pχovā</i> <sup>e</sup>
*sapère — <i>savā</i> <sup>e</sup>	*volère — <i>volā</i> <sup>e</sup>

\*potère — *pwā*<sup>e</sup>, de \**rovā*<sup>e</sup> qui se dit encore dans ce village pour «un pouvoir, une possession», et qui est la forme commune aux dialectes fribourgeois.

vere — *vēi*; *āe* en proclise devient *ai* et *ēi* (voir Phonologie syntaxique). vere est de nature proclitique, donc *vēi*. *vē* *vēi* *vvetī*<sup>e</sup> *sā* *k'ekrī* = viens (voire) regarder ce que j'écris. Ce mot s'est même introduit dans les patois allemands du voisinage.

X 260 et s.). En établissant une déclinaison hypothétique \**sev*, \**ad sev*, \**de seuf* ce savant dérive la forme actuelle de l'ancien ablatif. Les mots ne s'étant pas développés isolément, mais dans leur contexte, il est très probable que *sebu* s'est perpétué non pas comme nominatif rarement employé, mais comme ablatif fréquemment employé (*chandelle de suif*, *livre de suif*, etc.). Cette excellente idée de M. Ascoli ouvre une grande perspective, mais pour le moment elle me paraît encore peu réalisable.



On dit par exemple à Morat:  $\chi_{\zeta}um\ v_{\zeta}ei =$  viens donc!  $g_{\zeta}i\ m_{\zeta}ar\ v_{\zeta}ei\ d_{\zeta}az =$  donne-moi cela!

Fait isolé.

pero —  $p_{\zeta}a_{\zeta}r_{\zeta}$  (pirariu —  $per_{\zeta}a_{\zeta}$ ); Vionnaz (168):  $p_{\zeta}ar_{\zeta}$ ;  
Vaud:  $p_{\zeta}e_{\zeta}r_{\zeta}e\ p_{\zeta}r_{\zeta}$  (Odin Phon. 43). Faut-il penser à l'allemand  
suisse  $p_{\zeta}i_{\zeta}r_{\zeta}$ ?

§ 39. Ce son  $\bar{a}^e$  (dans le position  $p_{\zeta}a_{\zeta}v_{\zeta}ru$  l' $e$  est un peu plus distinct) tend à se réduire à  $\bar{a}$ . Un peu plus à l'ouest on trouve déjà  $\bar{a}$  pur (St-Aubin). Les gens qui prononcent encore  $\bar{a}^e$  y présentent par cela au ridicule et ils s'efforcent de prononcer  $\bar{a}$ , quand ils arrivent dans des endroits plus avancés. Tout insignifiant qu'il est, c'est là cependant un élément du développement des langues.

$\bar{a}^e$  n'est donc pas une diphtongue naissante. Elle remonte à la diphtongue  $*ai$ , comme le prouve l'ensemble de ces dialectes. Dans la position proclitique l'ancienne diphtongue s'est mieux maintenue (comparez  $quid$  de autumnu). Qu'on n'objecte pas que  $*ai$  de  $a+c$  est devenu  $e$ . Cette objection tombe devant le fait qu'une langue peut traiter différemment les mêmes sons, quand ils ne sont pas contemporains. On n'a qu'à penser au triple développement du son  $au$  dans ce dialecte.

au latin —  $u$  (causa —  $tsu'za$ )  
al —  $*au$  —  $\rho$  (caballu —  $tsev\phi'$ )  
q, q —  $*au$  —  $\bar{ao}$  (nepote —  $nev\bar{a}'o$ )

§ 40.  $e$  sous l'influence d'un yod précédent = i.

Les exemples ne sont pas nombreux:

cera —  $\theta i'ra$  pagese —  $p\bar{a}'yi$  (=  $*payi'$ )

mucere —  $m\bar{u}zi$  (ou changement de conj.)

racemu —  $raz\bar{e}$  ne laisse pas reconnaître si le yod a agi, puisque in fait aussi  $\bar{e}$  (cf. esimu § 37).

§ 41.  $e$  entravé persiste.<sup>1</sup>

$\alpha$ ) devant une dentale.

\*vidvu —  $v\bar{e}'vu$  \*male nitidu —  $m\bar{o}n\bar{e}'s$ , sale.

\*cambitta —  $ts\bar{a}b\bar{e}'ta$ , jambon. \*male nitida —  $m\bar{o}n\bar{e}'ta$

$\beta$ ) devant une labiale.

metipsimu —  $m\bar{i}'mu$ , \*meismo par dissimilation, ou ce mot a suivi le développement de esimu (§ 37).

adipse?? —  $ad\bar{i}'$ , toujours; cette étymologie me paraît insoutenable. M. Odin propose adisto (Phon. 46). Mais outre le sens qui ne s'accorde pas à cette supposition, les formes vau-

<sup>1</sup> Le qualité de cet  $e$  dépend de la qualité de la syllabe, voir § 106.

doises: *adei*, *adē*, *adi* font supposer un type avec *ę* (malgré *crista* — *kreiθa*, etc., qui a suivi *fasta*, *testa*, *tempesta*, etc.). N'oublions pas que le provençal rimait *ades* avec *ę*, cf. Donatus prov. ed. Stengel 41, 49.

γ) devant s.

servissem — *servę̇ su*                      missu — *mę̇*  
 capistru — *tsevę̇ θru*                      missa — *mę̇ ša*  
 (\*friscu — *frę̇* ∪ fasce — \*fais — *fę̇*, frisca — *frę̇ tsə*,  
 pisca — *pę̇ tsə*).  
*crista* — *krę̇ ta*, plutôt emprunté, on s'attendrait à  
 \**krę̇ θa* § 135.

δ) devant r.

virga — *vę̇ rdzə*.                              \*vir(i)da — *vę̇ rda*.  
 vir(i)de — *vę̇*                                      circulu — *sę̇ rχu*  
 circat — *tsę̇ rtse*.

§ 42.

ę+c, g = *ā*<sup>e</sup>.

d(i)rectu — *drę̇*                              nigru — *nę̇*  
 tectu — *tę̇*                                      nigra — *nę̇ era*  
 rege — *rę̇*                                      frigida — *frę̇*  
 digitu — *dę̇*                                      addirectu — *adrę̇*  
 rigidu — *rę̇*, *tsizi rę̇i bę̇* = tomber raide mort.  
 strictu — *ę̇ θrę̇' e f. ę̇ θrę̇' etə*  
 Benedictu — *bę̇ nę̇' e*, dictu part. = *dę̇*, *dę̇ tsə*, analogie  
 de l'inf. *dę̇ rə*.

Les participes en -ętu sont très fréquents dans ce patois. Ainsi nous avons: *nurę̇' e* (nourri), *sufę̇' e* (souffert), *partę̇' e* (parti), *sayę̇' e* (sorti), *vę̇ nyę̇' e* (venu), *korę̇' e* (couru) etc. voir § 193.  
 plicat — *pχę̇ ye*, etc.

Anomalies:

siccu — *sę̇* (voir § 106) f. *sę̇ tsə* (cf. *saccu* — *sę̇*, cc n'émet pas d'i).

(soliculu) = *selę̇' o*. Ce mot s'est changé en \*soluculu. Le groupe cl se développe isolément à côté de la voyelle sans qu'il y ait contact plus intime. *tenaculas* — *etę̇ nę̇ ye*. Cependant la commutation des suffixes *aculu*, *ęculu*, *iculu*, *oculu* est très familière aux langues romanes (cf. Rothenberg De suffixarum mutatione in lingua francogallica 7 et s.). Ainsi *ranacula* est devenu \**ranucula* — *rę̇ nę̇ ye* (= *ranol-ya*, *ly* faisant position). *cornicula* est devenu \**cornil-ja* — *kurnę̇ ye*, de même \**corbicula* — *krę̇ bę̇ ye*. \**aurucula* — *orę̇ ye*.

\**pariculu* — *parę̇' e*, comme *ę̇* est aussi le produit de -ariu, on a formé un féminin analogique *parę̇' erə*. *ęrtę̇*, orteil, remonte à la forme du pluriel: *articulos* — *arię̇ ls* — *ęrtę̇*.

*pice?* — *pę̇ dzə*. Dans le canton de Vaud nous trouvons cette même forme à côté de la formation régulière *pę̇ i*. M.

Philipon suppose un type \*pica (Revue Cl. II 197). Mais cela est inadmissible vis-à-vis de pica — *pχā*, pie. Ce n'est pas non plus un dérivé du verbe *adpicare* — *apēdzī*, coller, puisqu'au contraire celui-ci est dérivé du substantif. Le type *ped(i)ca* suffirait. Pour le sens il faudrait supposer le passage de «piège» à «glue» et de là à «colle» en général. Mais cette hypothèse est un peu bizarre.

*ficatu* — *fēādzū* est impossible, il faut supposer une transformation en \**fid(i)cu* (Rom. VI 132).

*lege* — *lāe*, qu'on trouve dans d'autres villages (par exemple à Montagny-les-Monts, Léchelles) ne se dit plus ici, le mot savant *lwā* étant venu le remplacer. A Domdidier la forme *lāe* est encore connue, mais *lwā* est plus usité.

Pour *vice* on dit *yādzū*. Un type \**vicaticu* ne suffirait pas (cf. *focaticu* — *foyiādzū*). C'est donc très probablement le mot latin *viaticu*, qui a adopté la signification de «fois», comme M. Gilliéron l'a déjà supposé pour le patois de Vionnaz (18, 60). La réduction de *vy* à *y*, il est vrai, n'est pas aussi familière au patois de Dompierre, qu'à celui de Vionnaz (*vita* — *vyā*); il y a cependant aussi \**vidutu* — \**vyū* — *yū*.<sup>1</sup> Pour «voyage» le Broyard dit *voyādzū*, mot demi-savant, que le patois a dû introduire, lorsque son propre mot avait perdu sa signification primitive. La conception «fois» est souvent rendue par d'autres; on dit par exemple en anglais *time*, en it. *volta*, en hollandais *keer*, mais aussi *reis*, comme ici. L'ancien français employait aussi *voie* et *erre* = *iter* pour «fois». A Domdidier j'ai trouvé *yādzū* avec la signification suivante: par exemple quand on a fauché, on dira: il y en a pour un *yādzū*, deux *yādzū* etc. = voyage; *ō yādzū de fē*. On emploie aussi souvent *kū* = coup pour «fois».

§ 43. *ę* sous influence d'un *yod* suivant = *i*.

Les exemples sont peu nombreux et peu sûrs.

*vitū* — *vīdu*, vice.

\**camisia* — *tsami'zə*

*dominū Desideriū* — *dōdāī*, Domdidier.

*servitiū* — *servīsu* (patois?)

*invidia* — *ēvīdə*

*quetiat* — *tχāeze* est formé d'après l'inf. *tχēizi'*.

*feria* — *fā'erə?* Ce n'est pas *fer(i)a* à cause de l'*ə* final, comparez le fr. *foire*, non *fire*.

§ 44. *ę* devant *l* = *āe*.

*pilū* — *pāe*, poil, aussi = cheveu.

*tela* — *tāela*

<sup>1</sup> Le groupe *vy* est d'ailleurs plus ancien dans \**vidutu*, *viaticu*, que dans *vita*, où il ne s'est produit qu'après le changement d'accent. Ce fait explique la différence de traitement de ces mots.

\*stela — *eθā'ela*      candela — *tsādā'ela*  
 paxillu — *pasī'*, cep, comme de \*paxellu.  
 ille — *yæ(l)*, l' s'est conservée devant est, habet et  
 habent. L'histoire de ce mot est un grand problème de la philo-  
 logie romane, je n'essayerai donc pas de l'expliquer pour un  
 patois.

§ 45.  $\epsilon <$  devant les nasales =  $\tilde{\epsilon}$ .  
 $\epsilon >$  devant les nasales =  $\epsilon > + \text{nas.} = \tilde{\alpha}$ .

α) en syllabe ouverte.

sine — <i>sē</i>	*cinera — <i>χē'dra</i>
fenu — <i>fē</i>	die domenica — <i>demē'dza</i>
plenu — <i>pχē</i>	*minat — <i>mē'ne</i>
avena — <i>avē'na</i>	vena — <i>vē'na</i>
	plena — <i>pχē'na</i> .

β) en syllabe fermée.

A. \*cuminitiat — *kāmē'θe* (comēntiat ou de *kāmēθi'*)  
 inter — *ē'tre*, développement en proclise?  
 \*recumpensa — *rakōpē'sa*, contre despensa — *de-*  
*pā'sa*, tous les deux ne sont peut-être pas patois.

ou syll. ouverte  $\left\{ \begin{array}{l} \text{simplu} - sē'pχu \\ \text{sim(u)lat} - sē'bye \\ *insimul - ēθē'byu \end{array} \right\} \epsilon + \text{nas.} + \text{labiale.}$

B. subinde — <i>sovā</i>	cingula — <i>θā'ya</i> , ceinture
lingua — <i>lā'vva</i>	repōnitere — <i>rapā'tra</i>
viginti — <i>vā</i>	findere — <i>fā'dra</i>
triginta — <i>trā'ta</i>	deexstinguere — <i>deχā'dra</i>
tingere — <i>tā'dra</i>	prehendit — <i>prā</i>
de de intus — <i>dōdā'</i>	prehendere <i>prā'dra</i>

inde a un double développement. On dit:

A. <i>ēd ē trā'e</i> = j'en ai trois	} développement en proclise, cf.
<i>ē vō'lei vō'</i> = en voulez-vous?	
B. <i>bā'ymezā</i> = donne-m'en	} développement régulier.
<i>bayī'demezā</i> = donnez-m'en	

femina — *fē'ña* (= \*fenna, peut-être l'e n'a-t-il jamais  
 été nasal dans ce mot, *nn* n'agissant pas sur une voyelle précé-  
 dente. seminat — *sē'ne* d'après *senā* comme *tunā* : *tō'ne*, *manā*  
 : *mē'ne*.

#### 4. i.

§ 46.  $i <$  persiste.

α) devant une dentale.

nidu — <i>nī</i>	servitu — <i>servī'</i>
punite — <i>pūnī'de</i>	*ridere — <i>rī'ra</i>
	ridet — <i>rī</i> .

## Anomalies:

oblítat — *ā'obyē*, d'après l'infinitif *obyā'*; analogie de *krozā'* — *krā'oze* et de beaucoup d'autres.

Le type -ita a passé par i(t)a à *yā'*, comme nous l'avons déjà mentionné en parlant de *manducata* — *\*mādzia* — *māzzyā'* — *mādzā'* (§ 11). Ainsi *vita* — *vyā'*, all. *hart-ita* — *ardyā'*, *hardie*, *servita* — *sęrvyā'*, *partita* (subst.) — *partyā'*.

β) devant les labiales et v.

*cribru* — *kri'byu* (*\*criblu*)      *scribit* — *ekri'*  
*scribere* — *ekri'ra*              *vivere* — *vī'vra*  
 all. suisse *š'iba* — *sī'ba*, emprunt récent = cible.  
*adripat* — *ā'rve* de l'inf. *arvā'*.

Devant un *v* suivant (rarement devant une labiale) cet *i* se change souvent secondairement<sup>1</sup> en *ü*.

*ripa* — *rū'va*                      *tardiva* — *tardū'va*  
*libra* — *lū'vra*                  *\*pippa* — *pū'pa*  
*gingiva* — *džādžū'va*          *sibilat* — *sū'bye*

Tous les patois fribourgeois participent à ce changement d'une manière plus ou moins suivie. On peut retrouver la même influence dans les trois mots suivants:

*tardivu* — *tardū'* (cf. Meyer-Lübke, Gramm. 61).  
*rivu* — *rū'*, ruisseau.  
*lixivu* — *lāsū'*, eau de lessive.

Mais la forme *ryo* dans d'autres dialectes (Gruyère, Haef. 20, comparez aussi *riō* en dialecte bressan *Revue Cl. I 17*) permet d'émettre une autre opinion, c'est-à-dire qu'il y eut le développement *tardi(v)u* — *\*tardyū* — *\*tardyū'*, *ri(v)u* — *ryu* — *\*ryū'*, *lixi(v)u* — *lasyū* — *\*lāsū'*. *\*tardyū'*, *\*\*ryū'* se seraient réduits à *tardū'*, *rū'*, le premier sous l'influence du féminin. Je rappelle ici l'évolution *deu* — *dyū'* *se(b)u* — *šū'*.

γ) devant r.

*\*tirat* — *tī're*                      *nutrire* — *nūri'*  
*punire* — *pūni'*                  *\*florire* — *χori'*  
*dormire* — *drūmi'*              *\*expavorire* — *ępwoęiri'*, effrayer  
*\*subferire* — *sūfri'*              *\*regaudire* — *rādzoji'*  
*\*morire* — *mūri'*                all. *frumjan* — *furni'*, finir.

<sup>1</sup> Les patois plus anciens de Missy, Avenches ont encore *li'vra*, *ri'va*.

## § 47. i entravé = œ.

villa — *vœ̃l̃a* \*ricca — *rœ̃tsə*  
 \*riccu — *rœ̃tsu* \*micca — *mœ̃tsə*, miche  
 gallina — \*ganilla — *dʒmœ̃yə*, poule  
 cornicula — cornilja — *kurnœ̃yə*  
 c(l)avícula — *tsœ̃vəyə*, cheville.  
 vinea — *vœ̃nyə*  
 cf. jeu de quilles — *dʒü de gœ̃ye*.  
 filia — *fœ̃yə*, qui existe à côté du mot moins usité

*bäs̃l̃a*. Ce dernier mot, qui a complètement remplacé filia dans d'autres patois, par exemple à Lignières, est probablement identique avec le mot *baissele* de l'ancien français, mot d'origine incertaine (Diez E. W. *bagascia*). On pourrait aussi penser à *basé*, *bas̃l̃a* (Domdidier) = bas, cf. en allemand: *die Kleinen*. filiu n'existe pas dans ce patois. On dit: *valé* = filius, tandis que *bwœ̃bu*, f. *bwœ̃ba* égalent plutôt le latin puer, puella. Ces derniers dérivent de l'allemand suisse *büəb* = *Bube*.

dicere — *dœ̃re* (= \*disre? dicit — *d̃i*)

Puis il y a les mots en -ina qui ont redoublé l'n. Pourquoi? tina — *tœ̃na*, cuve. \*caminat — *tsmœ̃ne* etc. (voir i+n). Cet *i* devant *nn* n'aura jamais été nasalisé, comme l'*e* dans *fœ̃na* — femina. Ces mots ont en outre subi un déplacement d'accent. Aussi: *tsœ̃mœ̃ne*, même: *lá tœ̃na*. (J'ai peine à croire à l'évolution que propose M. Meyer-Lübke (Gramm. 492): *ep̃na* — *ep̃na* — *ép̃na* = spina). Le changement de *i* en *œ̃* ensuite du dédoublement de l'*n* fut antérieur au déplacement de l'accent. Ainsi des patois neuchâtelois ont *rasœ̃n* (\*radicina), *farœ̃n* (farina) etc. (Lignières). Haefelin indique (Kuhn Ztschr. XXI 310) pour le groupe I (de Neuveville à Neuchâtel le long de Chaumont) *famœ̃n.nœ̃*, *rasœ̃n.nœ̃*. Est-ce *fámœ̃n.nœ̃* ou *famœ̃n.nœ̃*? Plutôt le dernier.

mille — *mil*, traité comme syllabe ouverte (monosyllabe).

## § 48. i+c, g = i.

amicu — *ami'*. dicis, dicit — *d̃i*. dicitis — *d̃i'le*.

Mais \*di(c)emus — *dyë*. di(c)unt — *dyö*. dico — *dyü*  
 ∞ amicu — *ami'* est analogique.

pica — *p̃χ̃ä*, pie grièche; le mot patois est devenu masculin par l'intermède de l'idée «oiseau», ou simplement parce qu'on peut oublier le genre d'un mot peu usité. urti(c)as — *ü'χ̃e* (\*urtiχ̃é — *urχ̃é* — *ü'χ̃e*, *rχ̃* se simplifie facilement en *χ̃*, ainsi circulu a donné *s̃é'χ̃u* = \**s̃é'uχ̃u* à Montagny. Ou est-ce \*urcla? Le bagnard a *urtyä* = *urti(c)ä* (Rom. VI 379). mica

— *mī*, par exemple *y'á mu la mī' dou pá'*. Est-ce patois? Nous avons déjà vu *via* — *vī*, cf. aussi *mercantia*? — *marisádí* f., qui ne peuvent guère avoir été empruntés. *illa amica* — *la mī'a*, formé nouvellement d'après le masculin.  
iculu, voyez § 47.

§ 49. i devant l persiste.

filu — *fí*                      aprile — *avri'*  
subtile — *sütí'*, adroit, habile; f. analogique *sütí'á'*,  
comme *ardí'*: *ardýá'*, *serví'*: *servýá'*.

Ce développement n'a rien d'extraordinaire. Je le traite seulement à part pour rester fidèle à ma classification générale.

§ 50. i < devant les nasales = *ẽ*.  
i > devant les nasales = *ã*.

α) syllabe ouverte.

lima — *lẽ ma*                      fine — *fẽ*  
vinu — *vẽ*                          clino — *χẽ nu*  
vicinu — *vɔzẽ'*                      molinu — *mulẽ'*  
poledrinu — *püdrẽ'*, poulain.

-ina \*radicina — *rã'ðãna*              vicina — *vã'zãna*  
spina — *ẽpãna*                      \*matutinatas — *mã'tãne*, noël.  
coquina — *kũ'zãna*                  vermina — *vẽ'rmãna*  
famina — *fã'mãna*                  farina — *fã'rna* (\*fã'rãna)  
\*cohortina — *kũ'rtãna*, tas de fumier.  
\*devinat — *dẽ'vãne*.

Pour l'accent cf. § 209.

β) syllabe fermée.

quindecim — *tχã dze*.

Mais \*cinque — *ðẽ*, Influence du c? Proclise?

liniu — *lẽ'dzu* } *lẽniu*, *semiu*?  
simiu — *sẽ'dzu* }

On voit que *ĩ* devant les nasales s'est fondu avec *ẽ*.

### 5. ɸ.

§ 51. ɸ < = *ã*<sup>o</sup>.

α) devant une dentale.

\*potet — *pã*<sup>o</sup>

Mais *commodu* — *k(ə)mũ'du* (= \*kɔẽ'mudu; la *com-*  
*mode* = *kmõ'do* est du français).

*rota* — *rũva*. L'ensemble des patois suisses nous indique qu'après la chute du t *roa* devint *rwá* dans quelques patois fribourgeois et vaudois (Odin Phon. 49). A Dompierre il y eut

probablement le développement: *rod* — *ruá* — *rüü* — *rüu* (ainsi Avenches, Missy) — *rüva*.

β) devant une labiale.

*opera* — *áovra*

*proba* — *prá'ova*.

γ) devant v.

*ovu* — *á°*

*bove* — *bá°* = bœuf ou taureau.

*novu* — *ná°*

*nove* — *ná°*

*nova* — *ná'ovva*

*die jovis* — *dedzá'o*

\*plovét — *pχá°*

groseille de jove — *grzá'á'á de dzá°*, myrtille.

§ 52. δ) devant r.

*cor* — *ká°*.

Si *q* a subi un développement analogue à celui de *ç*, nous devons nous attendre à des anomalies dans ce chapitre. En effet *soror* — *šç'ra* — \**suera*<sup>1</sup>, ce qui correspond tout à fait à *petra* — \**piera*. C'est-à-dire que *q* < s'est fondu avec *ç* devant les dentales, les labiales et v, mais est resté ouvert devant r. *cor* cependant paraît s'être écarté de ce traitement (parce qu'il était monosyllabe?). Malheureusement les exemples n'abondent pas.

\**morit* — *mwá'ere*, peut-être \**myç're* a-t-il développé son *ç* comme un *ç* primitif, tombant ainsi dans l'analogie de *parete* — *pará'e* (voir \**sequere* § 31).

*foris* — *fru* à cause de la proclise, cf. le français *hors*.

§ 53.

*q* entravé persiste.

*tortu* — *tō*

*porcu* — *pō*

\**cornu* — *kō'rna*

\**scortea* — *čkō'sa*

*forte* — *fō*

\**forta* — *fō'rtá*

} assez rare, on dit plus souvent: *yō*, *yō'ta*

\**corticat* — *kō'rtse*

\**tórquere* — *tō'dra*

*torquet* — *tō*

\**cordere* — *kō'dra*, accorder.

*dormit* — *dō*

*fenu rechordu*<sup>2</sup> — *r(ə)kō'*, regain.

*forma?* — *fō'rma*

\**torca* — *tō'rtsa*, torche.

*sorta* — *šō'rtá*.

*sorte* — *sō* est un mot emprunté, comme le prouvent les patois qui ont dans cette position régulièrement une diph-tongue. Déjà pour *çr* + cons. j'avais émis cette opinion que je supposais des formes antérieures avec une diphtongue, qui, par la suite, se serait de nouveau réduite au son primitif. Ici je suppose le même fait. Il n'y a pas seulement la forme *šō'rtá* = \**suorta* qui m'y autorise, mais aussi les patois voisins, à l'est, qui

<sup>1</sup> \**suoro* a pris la terminaison -a, tout comme l'italien *suora* (cf. *straniera* etc.).

<sup>2</sup> *foenum rechordum* = *fieno di secondo taglio*. Arch. glott. III 13, 34.



ont ici conservé partout l'ancienne diphtongue. Une légère élévation de sol sépare ces patois (Montagny, Léchelles) de la plaine de la Broye. Ces patois, parlés à une lieue de Dompierre, s'appellent déjà *quouëtso* et rentrent donc dans la subdivision II de M. Haefelin. Nous y rencontrons les formes :

Montagny: *twā̄* (*wā̄* = \**uo*), *kwā̄rna*, *ekwā̄sa*, *twā̄dra*, *twā̄* (torquet), *dwā̄*, *kwā̄rda* (chorda), *mwā̄* (morte), *swā̄rta*.

Léchelles: *kwā̄rna*, *ekwā̄sa* etc. mais *twō̄* (tortu, torquet), où la diphtongue est finale. Dans les deux patois porcu fait *pwē̄*.

Grolley, situé un peu plus à l'est, a les mêmes formes que Léchelles [aussi *twā̄* (tortu)].

forma n'a pas de diphtongue, ni à Montagny ni à Léchelles. En ancien français ce mot rimait en *o* (cf. Bartsch et Horning Chrest. § 66).

A St-Aubin (ouest) la diphtongue a pareillement disparu, mais nous y trouvons les formes remarquables: *kō̄rna*, *ekō̄rsa*, *tō̄dra*, *dō̄rmu* (je dors), *šō̄rta*, *mō̄* (morte). A Dompierre on entend aussi de temps en temps *o* dans cette position. On dit souvent: *la pō̄rta* pour « on a heurté ». Cet *o* était peut-être aussi ici l'ancienne phase des mots avec *o* entravé devant *r*, après la réduction de la diphtongue. Or, ce n'est pas le son *r* qui a changé *o* en *o*, mais c'est peut-être l'influence de l'ancienne demi-voyelle *w*.

§ 54.  $o >$  devant *s* = *u*.

Comme *o* > devant *s*, il a subi un développement anomal.

fossa — <i>fū'sa</i>	composita — <i>kōpū'θa</i> , chou-
costa — <i>kū'θa</i>	nostru — <i>nū'ru</i> [croute.
ossu — <i>ū</i>	vostru — <i>vū'ru</i>
posta — <i>pū'sta</i>	propositu — <i>pōpū'</i>

Le mot *rosa* fait ici *rū'za*. Les langues romanes ont généralement traité ce mot comme *rosa*. Cependant ici *rosa* aurait donné plutôt: *rā'za*, comme *sposa* — *epā'za*. Aurait-il gardé ici son *o* ouvert? Alors il prouverait que *o* libre devant *s* se change aussi en *u*. Pour *o* devant *s* le mot *es* — *i* présenterait un développement analogue.

Fait isolé.

*grossu* — *grō̄* ∞ *ossu* — *ū*. Le féminin *grō̄'ša* ne vient pas non plus directement de *grossa*. La même singularité se rencontre dans tous les patois vaudois (Odin Phon. 51). La prononciation française actuelle nous fournit peut-être la clef de ce problème. On dit aussi différemment *os* et *grō̄*, c'est-à-dire que *grō̄* a perdu son *s* finale plus tôt que *os* (au sing.). Le même fait se sera produit en patois. L'*o* de *grossu* ne se trouvant plus devant *s*, lorsque cette consonne produisit le changement de *o*

en *u*, resta intact.<sup>1</sup> Le féminin est formé sous influence de l'analogie (voir § 168).

§ 55.  $q + c, g = w\bar{e}$ .

Il n'y a que peu d'exemples qui confirment cette règle, que je crois néanmoins devoir formuler ainsi, partant d'un point de vue qui embrasse le développement de ce patois en général et l'ensemble de ces dialectes. Comme  $\epsilon$ ,  $q$  s'est diphtongué devant *yod*.

coquere —  $kw\epsilon^{\dot{r}}ra$ . Ici il y a  $w\bar{e}$  avec  $\epsilon$   
 coquitis —  $kw\epsilon^{\dot{d}}de$  fermé, parce que la  
 coquit —  $kw\bar{\epsilon}$  diphtongue s'y trouve  
 coctu —  $kw\bar{\epsilon}$  depuis longtemps en  
 cocta —  $kw\epsilon^{\dot{t}}t\bar{a}$  syllabe ouverte. Dans

les autres exemples nous trouvons  $w\epsilon$  (*we*), parce que récemment il y avait encore une consonne finale, ou par raison d'analogie.

octo —  $vw\epsilon^{\dot{t}}$ , en pause  $vw\epsilon^{\dot{t}}t\bar{a}$ , le *v* s'est ajouté à ce mot d'après le même principe qui fait souvent dire *voui*, *vouate*, *vouais*, etc.

Ce *we* était autrefois une triptongue:

$\epsilon + y = i\epsilon i - y\epsilon - y i - i$   
 $q + y = u\epsilon i - w\epsilon - \epsilon$ .

L'ancienne phase se rencontre encore dans le mot *apud hoc* —  $avv\epsilon^{\dot{i}}$ , qui s'est développé en proclise. Dans cette position *wei* n'est pas devenu  $w\bar{e}$ . Si maintenant ce mot vient à se trouver sous un accent prononcé, on dira  $avv\bar{a}'e$ , par exemple:  $v\bar{\epsilon}^{\dot{t}} du avv\bar{a}'e$  = viens-tu avec (scil. nous). C'est le résultat de l'analogie:  $m\epsilon i : m\bar{a}'e = avv\epsilon^{\dot{i}} : avv\bar{a}'e$  ( $m\epsilon i$  voir § 109). La forme  $kw\epsilon^{\dot{t}}t\bar{a}$  appuie aussi l'opinion que la tonique contenait antérieurement un *yod*.

Par contre nocte —  $n\bar{e}$  nous démontre le développement plus avancé de ( $w$ ) $\bar{e}$ . Cette réduction de  $nv\epsilon$  à  $n\bar{e}$  est commune à tous les patois fribourgeois, vaudois et valaisans (de même qu'à St-Genis-les-Ollières, Revue Cl. II 44).

oculos —  $\check{z}\bar{\epsilon}$  (*lez ué* a été pris pour *le zué* (combien de fois n'entend-on pas dire, par exemple: quatre  $zy\bar{\epsilon}$ !), *zu* est devenu  $\check{z}$  comme *su* —  $\check{s}$  dans  $*suera$  —  $\check{s}\bar{\epsilon}^{\dot{r}}ra$ . Le son  $\bar{\epsilon}$  est probablement dû à l'*s* finale de -clos; Léchelles, Grolley ont  $\check{z}\bar{\epsilon}$ .<sup>2</sup>

Pour d'autres exemples cf. le § suivant.

<sup>1</sup> Comparez Val Soana (Arch. glott. III 35): *s* e *ss* all'uscita romanza soglion rimanere intatti: *nas, mejs, ors, grass, oss, ross, toss*. Mais il y a: **gro** f. *grossa*, de même: **pa** (négation)  $\curvearrowright$  *pas* (le pas). Ce sont là des effets de la fréquence des mots.

<sup>2</sup> La forme du pluriel a triomphé de celle du singulier; on dit  $\bar{o}$   $\check{z}\bar{\epsilon}$ . C'est un phénomène fréquent dans les parlers créoles, cf. *livré* = l'œil, *zozeau* = l'oiseau, *zanimaux* = l'animal (île Maurice).

β) locat — *lu'ye* (inf. *loyi'*). *luic* — *li(e)-ye*, dans cette position l'accent semble s'être retiré sur l'u. *jocat* — *džü' ve* est plutôt formé d'après l'infinitif *džüvi'*. *coquo* — *kwę'yu* est analogique.

γ) Enfin notre patois offre un second développement de q+c, g, qui paraît tout anomal.

focu — <i>fū</i>	coxa — <i>kü'sə</i>
locu — <i>yü</i>	*vocitu — <i>vü'du</i> , vide.
jocu — <i>džü</i>	*vocita — <i>vü'da</i>

cogitat — *kü'dye*, il essaye.

Comparez le § suivant, où il y a *doleo* — *dyü*. Il se pourrait que *yü* fût anciennement plus général: *yü džü* = \**lyü* \**dzyü*? *kü'sə* = \**coisse*?, cf. *pül(e)dra* — \**poi(l)dra* — *püdra*? § 68. Ces mots, qui ont presque partout des apparences irrégulières, demandent à être étudiés chacun pour soi et dans un ensemble plus complet que ne le comportent mes matériaux. Je note ici quelques divergences des patois voisins. Avenches: *wi'du*, *küs*, *kwā'erə* (coquere). Domdidier: *avi'* (apud hoc). Missy: *kü'sa*, *wi'du*.

§ 56. q sous l'influence d'un yod suivant = **we**.

α) hodie — *vwę* coriu — *kwę*  
 vha. urguolî — *orgwę*?  
 oleu — *ę'lu* (lu *uę'lu* — *luw ę'lu* — *lu ę'lu* — *l'ę'lu*)

cf. § 18).

β) \*inodiat — *ėnū'ye*, \*podiat — *pū'ye*, il monte. *pue-ye* — *pü(e)ye*, tout comme *eram* — *ie-ro* — *i(e)ru*. cf. *propriu* — *pū'pru*, *adpropiat* — *apru'tse*, \**repropiat*? — *rəprū'dze* (ou \**reprobiat*?). *akrū'tse* de *akrotsi'*, accrocher.

γ) \*pocsum — *pü* (plutôt que de \**poteo*, cf. hodie — *vwę*).

poste(a) — *pü* (= \**pois*?). \**voleo* — *vü* (= \**voil*?)  
*doleo* — *dyü*, deuil.

Mais *folia* — *fę'yə* } *ly*, *gy*, développés pour eux,  
*horologiu* — *rəł'əzu* } n'ont pas influencé la voyelle.

§ 57. q < devant l = **äo**.  
 q > devant l = **u** (q+l finale).

α) syllabe ouverte.

<i>mola</i> — <i>mā'ola</i>	<i>molit</i> — <i>mā<sup>o</sup></i>
<i>colat</i> — <i>kā'ole</i>	* <i>rubeola</i> — <i>rodzā'ola</i>
* <i>volet</i> — <i>vā<sup>o</sup></i>	* <i>variola</i> — <i>vra'ola</i>

Mais *schola* — *ekū'la* (mi-savant?) ?*ola*? — *fəfəyū'la*, haricot.

-olus. filiolu — *fzyü*<sup>1</sup>. scuriolu — *etχçirü*<sup>1</sup>. linteolu — *läχü*<sup>1</sup>, drap de lit, linceul. saltariolu? — *šoutçrü*<sup>1</sup>, sauterelle. avioli — *lez ayü*<sup>1</sup>. (filiol(u) — *filü* — *fzyü*<sup>1</sup>).

β) syllabe fermée.

\*colpu — *kü* involtu — *čvü*<sup>1</sup>  
 \*volta — *vü'ta* (patois?) involvitis — *čvü de*  
 involvit — *čvü*<sup>1</sup> involvere — *čvü'dra*, tordre,  
 par exemple une corde, peut être formé d'après les autres formes.  
 colla — *kü'la*

De même avec *çl* final: collu — *kü*, folle — *fü*,  
 f. *kü'ra*, dont j'ignore l'origine.

Anomalies:

molere — *mā'odrə*  
 coryla — *colyra* — *kā'odra*, noisetier.  
 \*pollicu — *pā'odzu*.

Ces mots étant devenus *moudre*, *koudra*, *poudzu* ont-ils fait  
 chemin avec *pou* de \*potet en développant *ou* — *č'o*?

solidat — *šü de*, dérive de l'inf. *šüdā* = souder,  
 adapter. De même collocat — *kü'tse* de *kütsi*.

§ 58. ç devant les nasales = *õ*.

α) syllabe ouverte.

bonu — *bõ*<sup>1</sup> sonat — *sõ'ne*  
 sonu — *sõ* tonet — *tõ'ne*

coma — *kõ'ma*, crinière. Y a-t-il eu \**kõma*? Je ne  
 saurais le décider. bona — *bü'na* a très probablement passé par  
 la nasalisation: *bõna* — *bouna* — *bü'na*. L'a paraît être la cause  
 pour laquelle la nasalisation a disparu.

β) syllabe fermée.

ponte — *põ* conflat — *gõ'çe*  
 \*comitu — *kõ'tu*

mn est devenu ici *nn* (§ 159); devant ce groupe la nasalisation  
 n'a peut-être pas eu lieu.

domina — *dõ'na*, mère, mot vieilli (voir § 1).  
 somnu — *sõ'nu*

Mais: homine — *õ'mü*. On peut se demander si ce n'est  
 pas plutôt le nominatif. Mais homo aurait perdu son o atone et  
 serait devenu *õ* = fr. on. Nous avons en effet aussi *õ* — *on* français.  
 D'autre part homine devait donner \**õ'nu* (cf. comite — *kõ'tu*  
 et le § 159,4). J'incline néanmoins à considérer la forme *õ'mü*  
 comme forme régime. L'ancien bressan présente les formes *homen*  
 — homine (de même *termen* — termine), *homens* — homines

<sup>1</sup> en liaison *bõç* et *bün*. cf. aussi *bənozi*, épervier.

(Revue Cl. I 25). M. Philipon se demande s'il y a eu déplacement d'accent. Je ne le crois pas; homine a eu sa syncope relativement tard (cf. en rétoroman: *humens*); ainsi le singulier a pu faire ici homin(e) — *óme(n)* — *ómu*.

6.  $\varphi$  ( $\omega$ ).

§ 59.  $\varphi < = \bar{a}^o$ .

$\alpha$ ) devant une voyelle.

duos — \**dous* — *dū(z)*

duas — *dū ve* (*dye* — *dye* — *dive* cf. rota § 51).

túo — *tχ̃<sup>o</sup>* } = *túo*, *súo*, tien, sien. cf. § 174.

súo — *s̃<sup>o</sup>* }

tua — \**tūva* — *tχ̃<sup>u</sup>va* } en empruntant la consonance

sua — \**sūva* — *s̃<sup>u</sup>va* } initiale du masculin.<sup>1</sup>

$\beta$ ) devant une dentale.

nepote *nevā<sup>o</sup>* votu — *vā<sup>o</sup>*

nodu — *nyā<sup>o</sup>*, *ny* probablement du verbe *nyā* — *ng(d)are*.

prode — *prā<sup>o</sup>*, assez.

excutere — *ekā<sup>o</sup>ora*, battre le blé.

subcutit — *sekā<sup>o</sup>*, il secoue.

coda — *kū<sup>o</sup>va* (*kqa* — *kya* — *kū<sup>o</sup>va*).

$\gamma$ ) devant une labiale.

cubitu — *kā<sup>o</sup>odu* (cf. § 12 n.) lupa — *lā<sup>o</sup>ova*

lupu — *lā<sup>o</sup>* cupru — *kā<sup>o</sup>ovru*

inscopat — *ēkā<sup>o</sup>ove*, il balaye.

ubi — *yū*, développement atone, comme le français *où*; le yod s'explique peut-être par *deubi*, *dy* — *y* dans *video*? — *vā<sup>o</sup>yu*, *nidiare*? — *nyī<sup>o</sup>* (*nicher*), *radia* — *rā<sup>o</sup>ya*. Mais il vaut peut-être mieux d'expliquer par la combinaison fréquente *illac ubi* = *lai y*  $\varphi$  = *lai-yū*.

$\delta$ ) devant v.

\**juvenu* — *dzū<sup>o</sup>vā<sup>o</sup>nu*, le *v* semble avoir perturbé le développement normal. On peut aussi ranger ce mot sous  $\varphi$ .

§ 60.  $\epsilon$ ) devant r.

plorat — *prā<sup>o</sup>ore* honore — *anā<sup>o</sup>*

demorat — *demā<sup>o</sup>ore* bibi(t)ore — *bevā<sup>o</sup>*

meliore — *meyā<sup>o</sup>*

\**granditore* — *grātχ̃<sup>o</sup>*, grandeur.

sectore — *seīā<sup>o</sup>*, faucheur.

illoru — *lā<sup>o</sup>*, comme en it. = leur, eux.

valore — *vayā<sup>o</sup>*, le *y* vient du verbe *vayā<sup>o</sup>* qui le tire des formes *vā<sup>o</sup>ya*, etc.

<sup>1</sup> Ou faut-il retrouver dans *tχ̃*, *s̃* des traces d'une ancienne diphtongue?

hora — *ā'ovra*, la fréquence des mots en *-vra* a amené ce *v*: *lū'vra*, *fā'evra*, *lā'evra*, etc. cf. *aura* — *ū'vra*, vent (§ 150).

pastore — *paθā'o*, pâtre.

flore — *χā'o*, fleur, aussi = crème.

amore n'existe pas dans ce patois.

fr. encore —  $\left. \begin{array}{l} \delta k \acute{o} \\ \delta k \acute{o} ra \end{array} \right\}$  sans différence, l'origine de ce mot est obscure. S'il y a un *o* latin, il faut supposer un développement proclitique.

fr. peur — *pwā'erə*. pavore n'en peut être l'origine. *matura* est devenu *mā(t)ura* — *mā'ora*, ainsi *\*pavura* (it. *paura*) serait devenu *\*pā'ora*, mais de là à *pwā'erə* il y a encore un pas. *morit* — *mwā'ere* est une forme trop énigmatique pour servir ici de comparaison. La finale *ə* de *pwā'erə* semble bien indiquer qu'il y avait autrefois un yod dans la syllabe tonique. Or, pour le Val Soana on a proposé l'étymologie *\*pavoria* (Arch. glott. III 12). Je ne sais comment on parvient de pavore à *\*pavoria*, mais cette étymologie me paraît mieux convenir que *\*pavura*, cf. puteu — *pwā'e* et *memoria* — *memwā'erə* (Domdidier).

chandeleur — *tsādelā'oza*, comme d'un adjectif *candelosa scil. festa*.

ζ) devant s.

\*crosu — *krā'o* (subst.)

zelosu — *dzalā'o* f. *-ā'oza*

sposu — *epā'o*

\*corrosat — *krā'oze*

gratiosu — *graxā'o*

cos(u)it — *kā'o*, inf. analogique *kā'odra*.

nos, vos — *no(z)*, *vo(z)*, formes proclitiques.

*o* < et *o* < se sont donc confondus dans ce patois devant les dentales, les labiales et v.

§ 61. *o* entravé persiste.

α) devant une dentale.

gutta — *gō'īa*

\*tottu — *tō'īa* (t)

\*totta — *tō'īa*

muttu — *mō'*

\*gutturu — *gō'īru*, goître.

β) devant une labiale.

desubtus — *dezō'* ∪ *kā'odu* est proclitique.

copula — *kō'bya* rubeu — *rō'dzu*

duplu — *drō'byu* (*drō'byu?*).

Le groupe pl semble ici faire entrave, tandis qu'il n'en fait point pour *ę* (cf. *fā'ebyu*).

*pōpulu* — *pū'byu*, peuplier. Je n'ai aucune explication à donner. Le mot pour *peuple* n'existe pas.

γ) devant v.

pluvia — *pxō'dzo*.

§ 62. *ø*) devant r.

turre — <i>tø̃</i>	*Friburgu — <i>frī bø̃</i>
diurnu — <i>dzø̃</i>	Grandecohorte — <i>grā kø̃</i>
ursu — <i>ø̃</i>	luridu — <i>lø̃ rdu</i>
*bursa — <i>bø̃ s̄a</i> ( <i>rs = s</i> cf. fr. <i>dos</i> , it. <i>dosso</i> , § 141).	
*gurge — <i>gø̃</i> , un endroit profond dans la rivière.	
*gurga — <i>gø̃ rdzø̃</i>	*curbu — <i>kø̃ rbu</i> , courbe.
currere — <i>kø̃ rø̃</i>	forfices — <i>efø̃ se</i> , ciseaux.
	furnu — <i>fø̃</i>

surdu — *šø̃ rdu* (= \**suordu*), il y a ici parallélisme avec *ø̃*, c'est-à-dire que *ø̃* est devenu ouvert devant r+cons. Il y a donc la même remarque à faire, savoir: que la diphtongue de \**suordu* était probablement dans le temps commune à tous les exemples. Grolley a partout *wa*.

curtu — *kū f. kū rta* est français.

cohorte — *kū rø̃*, par exemple *la kū rø̃ d'ø̃ tsəθi'*, est pareillement emprunté, cf. Grandcourt — *grā kø̃*.

cucurbita — *kū dra*, influence d'un ancien *yod*? A Vionnaz il y a *kyø̃ rda* (39), cu(c)urbita — *kyø̃ r(b)da* — *kū dra*?

§ 63. *ε*) devant s.

crusta — <i>krø̃ θa</i>	costat — <i>kø̃ θø̃</i>
musca — <i>mø̃ tsø̃</i>	pentecosta — <i>pātekõ θa</i>
musta? — <i>mø̃ ta</i> (n'est pas de ce patois).	

Par contre: gustu — *gū*  
 augustu — *u*  
 buscu — *bū*, bois, forêt.

*gū, ū* peuvent être français, mais non le troisième. Il faut donc admettre quelque influence de l's; dans les autres exemples *s* s'était élidée ou fondue avec le t avant d'exercer son influence.

tusse n'existe pas dans ce patois. Il n'y a que l'inf. tussire — *tū si*. Pour le substantif on dit par exemple: *yø̃ lā lu frā̃ e* (le froid). (cognoscere) — *konyø̃ θrø̃* = \**cognoscere*.

§ 64. *ø̃+c, g = wāe.*

*wāe* paraît être un développement plus avancé de *wø̃*, comme *sieis* — *šø̃* — *šāe*, cf. Haef. 28: cruce — *crā* au 1<sup>er</sup> groupe, *crā* au 2<sup>e</sup>, *crø̃* et *crā* au 3<sup>e</sup>. Ces *a, ā, ø̃, ä* (transcription Haef.) correspondent aux développements respectifs de *ø̃*. Considérant *buxu* — *bwāe*, etc. nous pouvons reconstruire l'ancienne prononciation de ce mot = *krwø̃*. Dans tous les cas l'explication de M. Odin est fautive (Phon. 56)<sup>1</sup>, puisqu'elle n'explique pas tous les exemples.

\**buxida* — *bwāe θø̃*  
*buxu* — *bwāe*, buis.

<sup>1</sup> M. Odin propose un déplacement de l'accent: cruce — *cruge* — *crúe* — *crué* — *cruāi*.

*wā'e* s'est réduit à *ā'e* après certains groupes de consonnes:

cruce — *krā<sup>e</sup>* (= \**krwā'e*).

tracta — *trā'ta*, truite, ici il n'est resté que l'*a*, mais l'*ə* annonce l'existence antérieure d'un *-e* = \*yod dans la syllabe tonique. Avenches, Domdidier ont: *trā'eta*.

cruciat — *krā'eze* (inf. *krēizi'*).

voče — *vwā'*, c'est le mot français qui est venu remplacer le mot patois \**vwā<sup>e</sup>*. Cette forme existe encore à Barberèche.

nuce n'existe pas non plus. Le Broyard dit: *kō'tša* (= \**kotšā'* = \**coccata*, contenu des coquilles ? qui dériverait du type *cocca*).

[En position atone *oi* de *o+c* n'est pas devenu triptongue, mais s'est contracté en *ü*, du moins si l'exemple suivant est concluant: *vocinare* — *vüzñā'*, hennir].

Exceptions:

ju(g)u — *dzā<sup>o</sup>*

parochia? — *pē'rotsə*, cf. bucca — *bō'tsə*, \**clocca* — *χō'tsə*.  
soluculu — *selā'<sup>o</sup>* } -clu est ici tombé.<sup>1</sup> Dans circulu —  
genuculu — *dzənā'<sup>o</sup>* } *sē'rxu* il a été retenu par l'r.

peduculu — *pχü* (*pχou* — *pχü* ∩ *selou* — *selā'<sup>o</sup>?*).

\**ranucula* — *rənō'ya*

\**buttucula* — *boīō'ya* } *ol-ja* comme *folia* — *fō'ya*.

\**aurucula* — *orō'ya*

a(c)ucula — *ā'olyə*, \**aō'lyə* — *ā'olyə*, cf. *maúra* — *mā'ora* de *matura*. Le déplacement de l'accent a-t-il eu pour suite le maintien de l'*l* dans le groupe *ly*?

Comparez le § suivant.

§ 65. *o* sous l'influence d'un yod suivant = *wā<sup>e</sup>*.

puteu — *pwā<sup>e</sup>*

\**puteat* — *pwā'eze* (inf. *pwēizi'*)

\**pavoria*? — *pwā'era*, peur.

Dans *pluvia* — *pχō'dzə* le yod n'a pas agi, parce qu'il s'était fondu avec le *v*.

*pluvia* — { *plō'ya* — *pχō'dzə*  
          { *plōi(v)a* — *pluie* (français).

De même: \**rubeu* — *rō'dzu*, *diluviu* — *delū'dzu* (mi-savant),  
*sum+i* — *sū* (*spi* protonique = *sū*, comme *vocinare* — *vüzñā'*),  
*bu(t)iru* — *bū'ru*?

*troja* — *trū'ya*<sup>2</sup> (*truc-ya* = *trū(e)-ya*?).

<sup>1</sup> Cf. le français *genou* vis-à-vis de l'ancien français *genouil*.

<sup>2</sup> Plus usité: *gū'na* (qui rappelle le grec *γονή*).



## § 66. -oriu.

- \*lavatoriu — *lavyā'°*    \*rasatoriu — *ražā'°*  
 \*miratoriu — *māryā'°*    \*tiratoriu — *lavā'°* (*ry = r*)  
 \*muccatoriu — *mošā'°*, mouchoir.  
 \*excrematoriu — *ekrāmyā'°*, écumoire.  
 \*colatoriu — *koyā'°*, passoire.  
 imbuccatoriu? — *ēboχā'°*, entonnoir.

Anciennement: \*razyā'° etc. Cet *y* est-il le yod posttonique latin? Je crois plutôt que c'est un reste de l'a latin.

lava(t)oriu — *laveoriu* — *lavyā'°*.

§ 67. toti — *tī*. La formation est probablement: to(t)i — *t(i)i* — *tī* (cf. les formes vaudoises Odin Phon. 47) On ne peut guère supposer \*totti. Quant à la conservation de l'i du pluriel, qui aurait dû tomber avant que l'influence du yod (i) posttonique se fit sentir, je ne puis en parler ici. (Cet i paraît s'être conservé plus longtemps que d'ordinaire dans la position prédicative, dans laquelle se trouve toujours le mot toti).

§ 68.             $\text{ø} < \text{devant } l = \overset{\cdot}{\text{ā}}\text{o.}$   
 $\text{ø} > \text{devant } l = \overset{\cdot}{\text{u}}.$ 

## α) syllabe ouverte.

*gula* — *gā'ola*, développement régulier, comme *ā'la*.  
 solu n'existe que comme diminutif: *solē' f. solē'ta*.  
*tegula* — *tχō'la* [cf. *medulla* — *myō'la*]. *nebula* — *nyō'la*. *betula* — *byō'la*, bouleau. *éo = yó*. La diphtongaison n'a pas lieu.

## β) syllabe fermée.

*pullu* — *pū'*, coq.    \**pulvera* — *pū'vra*  
 \**sulpuru* — *sū'pru*    *púledra* — *pū'dra*, pouliche ∞  
 tonitru!

\**pols+a* — *pū'θa*, poussière (*pulvus* neutre, Grundrifs 371); *s* après *l = θ*, cf. *falsa* — *fō'θa*.  $\text{ø}l$  — *oil* — *ū(l)*, comme  $\text{ø}l$  — *eil* — *i(l)*?

Par contre *satullu* — *sū*, qui signifie ivre et rassasié, doit être français. De même *bulgaru* — *bū'gru*.

## Anomalies.

*dulce* — *dā'°* f. *dā'oθa* = masc. \**dols+a*.  
*ulmu* — *ō'rmu* (*l = r*).

§ 69.             $\text{ø}$  devant les nasales =  $\overset{\cdot}{\text{o}}$ .

## α) syllabe ouverte.

*pulmone* — *pumō'*                    *potione* — *pozō'* f., poison.

ratione — *rɛzð'* \*passarone — *paserð'*, moineau.  
 sanctione — *saxð'* \*multone — *mütð'*

pavone — *pað'*.

non — *nǎ* est un cas de développement phonétique isolé, cf. it. esp. *no*. holl. *neen* (prononcé *nɛ* √ *steen* = *stɛn*). A Rome j'ai entendu souvent *s* seule pour l'affirmation *si* (cf. Schuchardt Lautgesetze 27).

poma — *pōma* (= \**pōma*?)

corona — *kūrūna*

persona — *pɛrsūna* } \**kurd'na*, etc. Pour l'accent

perdonat — *pārdūne* } cf. § 209.

β) syllabe fermée.

mundu — *mðdu*

undecim — *ð'dze*

autumnu — *outð'*

secundu — *sekð'* (mi-savant).

rotundu — { *reyð'*, rond.  
                   { *rəvð'* }

adj. = rassasié.

subst. = le bord d'un gâteau.

summa — *sōma* (\**sōma*?)

longe — *yě*, \**lyeñ* (*eñ* < = *ě*)

∪ pugu — *pwā*, pourquoi?

punctu — *pwě* (patois?)

puncta — *pwāta*

jungere — *džādrə*

junctu — *džā*

juncta — *džāta*

ungula — *ð'ya* (un-gla).

## 7. u.

§ 70.

u < = ũ.

α) devant une voyelle.

grua? — *grūva*, grue.

β) devant une dentale.

nudu — *nū*

nutrit — *nū're*, aussi *nū're*

nuda — *nūva* (*nuxa*)

mutu — *mūdu*

crudu — *krū*

\*villutu — *věli*, velours.

cruda — *krūva*

\*vidutu — *yū*

\*judicu — *džūdzu*

\*saputu — *sū*

\*debutu — *dyū* f. *dyūša*

\*volutu — *volū*

\*tuto — *tχū*

\*tutat — *tχě* } d'après l'inf. *tχā'*, tuer. *tχě* peut être phonétique.

remutat — *rěmve* de l'inf. *rəmivā'*, ôter.

habutu — *ā* = \**ai*

habuta — *āovva* = \**aiva* } avec déplacement de l'ac-

= \**ā'o*? Je ne le crois pas.

\*venduta — *vādyā*<sup>t</sup> battuta — *batχā*<sup>t</sup>, etc.

γ) devant une labiale.

cupa — *kū<sup>t</sup>va*

\*uberu — *lū<sup>t</sup>vru*, tétine de la vache cf. § 82.

§ 71. δ) devant r.

securu — *šū<sup>t</sup>rə*

puru — *pū<sup>t</sup>rə*

secura — *šū<sup>t</sup>ra*

duru — *dū<sup>t</sup>*

dura — *dū<sup>t</sup>ra*

Ces formes sont-elles patoises? *šū<sup>t</sup>rə* sans doute. Ce qu'il y a de curieux, c'est que l'r finale se soit conservée, sauf dans *dū*, cf. *murū* — *mū*. r fonctionne ici comme voyelle

d'appui.

jurat — *džū<sup>t</sup>re* mensura — *mezū<sup>t</sup>ra*.

Mais *induro* — *ēdū<sup>t</sup>ru*, je supporte, inf. *ēdurā<sup>t</sup>*; le son *ū* n'apparaît jamais dans ce verbe, tandis que *nutrire* a une conjugaison presque double, c'est-à-dire que toutes les formes peuvent se dire avec *u* ou *ū*, excepté celles qui ont un *i* tonique, où il ne peut y avoir que *ū* à l'atone: inf. *nūri<sup>t</sup>* 2. p. pl. *nūri<sup>t</sup>de*. Cf. § 88 δ.

*incurat* — *ēkū<sup>t</sup>re*, inf. *ēkurā<sup>t</sup>*, écurer, n'a j'amaï *ū*. Cette persistance de l'ancien *u* est un fait remarquable. On trouve quantité d'exemples pour le maintien du son originaire à l'atone (voir § 90). Ainsi on peut voir dans *ēkū<sup>t</sup>re*, *ēdū<sup>t</sup>re* des formes analogiques et rétablir la conjugaison: *ēkurā* √ *ēkū<sup>t</sup>re*.

*Soloduru* — *salā<sup>t</sup>ovru*, \**soloūro* — \**solōu<sup>t</sup>ro* — *salā<sup>t</sup>ovru*, Soleure. *maturu* — *mā<sup>o</sup>* (\**maūr*), *matura* — *mā<sup>t</sup>ora*; cette forme me semble remonter plutôt à \**maūra* qu'à \**maūra*, ainsi qu'à Vionnaz *mordā* remonte plutôt à *mordu(t)a* qu'à *mordū(t)a*.

*cinctura* — *χā<sup>t</sup>torə*, *tinctura* — *tā<sup>t</sup>torə*,

*pastura* — *pā<sup>t</sup>θura*, fourrage,

*pasturat* — *pā<sup>t</sup>θure*, il paît, ont retiré l'accent.

ε) devant s.

*jus* — *džū<sup>t</sup>* *desu(r)so* — *dešū<sup>t</sup>*.

*plus* — *pχə* à cause de la proclise. On entend souvent aussi *pχə*, souvent même *pə*.

§ 72. u > = u (?).

*putidu* — *pū*

*putida* — *pū<sup>t</sup>ta*

*nuptias* — *nō<sup>t</sup>θe*;

*purgo* — *pū<sup>t</sup>rdzu*, aussi *pū<sup>t</sup>rdzu*

*justu* — *džū<sup>t</sup>stu*.

selon l'ingénieuse supposition de M. G. Paris, la voyelle tonique de ce mot se serait assimilée à celle de *nqvus* (Rom. X 397).

§ 73. u + c = ?

*verruca* — *vč<sup>t</sup>rūva* (*verruta*?).

*carruca* — *tsč<sup>t</sup>ri* (= \**tsč<sup>t</sup>riiā*?).

sambucu — *šā*<sup>o</sup>, sureau, a perdu son m, cf. esp. *sahuco*, prov. *sauc* et anc. fr. *sēu*, d'où *seu-r-eau* — *sureau*, cf. Rom. VI 131. \**sai* est devenu *šā*<sup>o</sup>. fugio — *fū'yu* (patois?).

§ 74. u devant l = ũ.  
 culu — *kū* = dos. \*pulica — *pū'dzə*  
 mula — *mū'la* nullu — *nū'l*  
 nulla — *nū'lā*.

§ 75. u devant une nasale = ō.  
 u s'est donc ici confondu avec o.  
 die lunæ — *del'ō* commune — *kəmō*  
 pruna — *prō'na* jejunu — *dzō*  
 pluma — *pχō'ma* fumat — *fō'me*  
 ne(c)unu — *nyō*  
 un u { *ō* = article.  
*yō* = adj. numéral, ce yod s'est ajouté d'abord dans des locutions comme \**ēd ey ō* = j'en ai un, etc. et surtout dans la combinaison avec d'autres nombres. viginti et unu — *vātχō'* (*vāt e du, vāt e trā*<sup>o</sup>, etc.). triginta et unu — *trātχō'*. centu et unu — *θāyō*, etc.

una — { *ōna* = article.  
*yē'na* = adj. numéral, e à cause du yod.

Quelques mots en -una ont reperdu leur nasalité:

fortuna — *fō'rtuñā*.  
 luna — *lū'ñā* (aussi *lá luñā*)

\*communa — *kəmiñā* avec accent variable.

Nous avons donc: *bōna* ∩ *persōna* ∩ *fortūna* = *bū'ñā*, *pē'rsuñā*, *fō'rtuñā*. C'est la nasalisation qui a produit cette coïncidence.

\*inc[l]umine — *ēχē'ñu*, enclume.

## 8. au.

au < = u.

§ 76. a) devant une dentale.

gaudiu — *dzū'yu* \*āudire — *ū'rə*  
 gabata — *dzū'ta* (\*gauta). claudit — *χū*  
 claudere — *χū'rə*, enclore, palissader.

\*gāudere — *dzū'rə*, jouir, par exemple d'une possession.

aut ne s'est conservé qu'à l'atone: *ou bē* = ou (bien).

β) devant une labiale.

\*pauperu — *pū'ru*, le v a été absorbé par l'u précédent.

\*laubja — *lū'ya*, tribune où l'on chante, ou = chaire.

γ) devant r.

aura — *ū'vra*, vent, *v* parasite cf. §§ 60, 150.

taura — *tū'ra* dans d'autres villages, ici on dit *mō'dzə*  
= génisse, mot parent de l'esp. *mozo*.

auru — *ō*, St-Aubin = *ø*, Montagny = *wā̄*, Léchelles  
= *wō̄*. C'est donc bien patois. Il faut supposer que aur(u) soit  
devenu *or* ∞ aura = *oura*. *lu wo* — *lu<sup>w</sup>o* — *l'o*.

δ) devant s.

causa — *tsū'za*

pausat — *pū'ze*

Villa Repausu — *vālarpū'* \*ausat — *ū'ze* (Léchelles: *vū'ze*).

§ 77.

au > = **o**.

fabrica — *fō'rdzə*.

§ 78.

au devant c = **u**.

raucu — *rū'tsu*      pauco — *pū*

rauca — *rū'tsə*      \*cavicat — *tsū'ye*

avica — *ū'yə*.

§ 79.

au devant l = **u**.

caule — *tsū*.

§ 80.

au devant une nasale = **ō̄**.

a(v)unculu — *ō'χu*.

## B. Voyelles atones.

\*à mi ci tá ti bus

) } } } }

syllabe initiale

syllabe contrepénultième

syllabe contrefinale

syllabe tonique

syllabe pénultième

syllabe finale

### 1. Devant la syllabe tonique.

a) Dans la syllabe initiale.

§ 81. La voyelle de la syllabe initiale persiste.

La syncope n'y est que très rare, par exemple: d(i)rectu —

*drā*, (a)blatu — *byā* (qui s'explique probablement par \*ill'a-blata, cf. en it. *la biada*, en anc. fr. *blee*), (il)lu — *lu*, exemples communs à la plupart des parlers néo-latins.

se(pte)mana — *snāna* (\**sam* — \**sm* — *sn*). Toutes les voyelles de la syllabe initiale se réduisent, dans certaines conditions, au son *ə*. Celui-ci est facilement absorbé par le voisinage de consonnes sonores. Ainsi *veritate* — *vərtā'* — *vrtā'*, *commodu* — *kəmū'du* — *kmū'du*, etc.

L'aphérèse est très fréquente dans les noms propres. C'est un trait bien dialectal, quoique presque tous les noms propres soient ici empruntés au français. Voici quelques exemples :

(*I*)*aidō'r*, (*Al*)*śā'drə*, (*A*)*driē'*, (*Clo*)*tī'də*, (*Mar*)*grī'tə*, (*Mar*)*gō'tō* = *Elisabeth*, (*He*)*lē'n*, (*Ur*)*sū'l*, etc.

§ 82. De l'adjonction de l'article au substantif il est résulté quelques quiproquos, apparaissant tantôt sous la forme d'aphérèse, tantôt sous la forme d'épithèse.

A. *l'a* — *mī'a* pl. *le mī'e* (amica).

*l'a* — *brəmç'lə* (all. *Habermehl*).

*l'a* — *tsē'ta* (\*hapja+itta = hache).

\**l'o* — *rəlō'dzo*, à présent: *lu rəlō'dzu*.

\**les* — (*es*)*katā'le* (la vaisselle) est devenu \**le(s) katā'le*, d'où *la katā'le* (l'écuelle).

B. *le grā*(gradi) } pluraliatantum } *l'egrā'* sing. = l'escalier.  
*le tmā'ye* } sont devenus } *l'etnā'yə* sing. = la tenaille.  
*le fō'se* } } *l'efō'sa* sing. = les ciseaux.  
*ən|a'yā* } } *ə ayā'* masc., gland. (cf. *la*

*gyā* à Montjean, Mayenne, *Revue Gill.* I 173).

*l'ū'vru* — *lu lū'vru* (uber, tétine).

*l'ā'vve* — *lu lā'vve* (anguittu, orvet).

cf. *lēz ué* § 55. *l'a'ivvə* § 18.

§ 83. Dans certains mots la chute d'une consonne médiale a produit une fusion de l'initiale avec la tonique; par exemple: ae(t)aticu — *andzu* — *ā'dzu*, ne(b)ula — *nyō'la* (cf. § 68), bo(t)ellu — *bwī*, vi(t)ellu — *vī* — *vī*, ne(c)unu — *nyō*, etc

#### 1. a.

§ 84. a persiste ordinairement.

tabanu — *tavā'*

\**aciariu* — *aθī'*

rastellu — *raθī'*

bajulare — *bayī'*

advalle — *avō'*

cantare *tsātā'* (an — ā).

\**dansiare* — *dāθī'*, etc.

ma(n)ducare — *mādsī'* dema(n)ducare — *demādsī'*.

Cas où a est remplacé par d'autres sons:

α) devant une nasale+voyelle a devient souvent z.

\*ranucula — *rənō<sup>z</sup>ya*    \*ganilla — *dzənč<sup>z</sup>ya*  
\*caminare — *tsəmənā<sup>z</sup>*.

Aussi devant z: racemu — *rəzč<sup>z</sup>*.

amare — *āmā<sup>z</sup>*, nous trouvons souvent ā pour ä aux syllabes protoniques. Comme cette prononciation n'est pas constante, on trouvera aussi une notation inconstante dans mes exemples.

β) ratione — *rēzč<sup>z</sup>* (français?).

laxare — *lčsī<sup>z</sup>* } probablement d'après les formes  
basiare — *bčzī<sup>z</sup>* } fortes.

(ad)lactare — *(a)lčitī<sup>z</sup>*    adjutare — *čidyi<sup>z</sup>*  
\*lactata — *lčitčā<sup>z</sup>*    satione — *sazč<sup>z</sup>*  
\*clariare — *ččiri<sup>z</sup>*    faciebam — *fazč<sup>z</sup>*  
faciente — *fāzā<sup>z</sup>*.

γ) \*granariu — *gurnā<sup>z</sup>*

\*animalia+ariu — *črmayī<sup>z</sup>*, berger.

\*talponé — *dčrbč<sup>z</sup>*, taupe.

δ) al > = ou.

\*salsitia — *sčusəsə* (\**sčusč<sup>z</sup>sə*).

caldaria — *isqudā<sup>z</sup>erə*

falcariu — *fčusī<sup>z</sup>*, manche de la faux.

cal(i)dare — *isqudā<sup>z</sup>*, chauffer.

saltare — *šquā<sup>z</sup>*.

Mais: salvare — *sqvā<sup>z</sup>* est refait sur les formes fortes.

altiare — *čθī<sup>z</sup>* sur *hō*.

fallere habebat — *fčdrč<sup>z</sup>*

salire habeo — *sčdrī<sup>z</sup>* } d'après \*volere habeo

valere habeo — *včdrī<sup>z</sup>* } — *včdrī<sup>z</sup>*?

altariu — *ortā<sup>z</sup>*.

ε) ca < = tse.

caballu — *tsevč<sup>z</sup>*    capistru — *tsevč<sup>z</sup>θru*, licol.

Cet e devient ə devant les nasales et parfois devant v.

\*caminu — *tsəmč<sup>z</sup>*    c(l)avicula — \**tsəvč<sup>z</sup>ya*

\*camisia — *tsəmī<sup>z</sup>*    gabella? — *dčrvā<sup>z</sup>lā*, fagot; on payait en fagots certaines contributions sous l'ancien régime.

Il y a cependant quelques exceptions:

calore — *tsalā<sup>z</sup>* } l semble détruire cette influence

calendas — *tsalč<sup>z</sup>de* } du c; cf. les mots français:

*cheval* ∼ *chaleur*.

ca > = tsa.

\*cappella — *tsapč<sup>z</sup>lā*    castellu — *tsaθī<sup>z</sup>*

castrare — *tsaθrā<sup>z</sup>*    castanea — *tsaθā<sup>z</sup>nyə*.

car > — tser.  
 carricare — tserdži carbone — tserbö  
 \*carduone — tserdö \*carraria = tserä'era  
 carruca — tsë'ri (= \*tseri).

## 2. e.

§ 85. α) e persiste = e.  
 nepote — nevā<sup>o</sup> crepare — krevā  
 february — fevrā<sup>e</sup> negare — nevwā<sup>e</sup>, etc.  
 re devient toujours rə.

On fait dans ce patois un emploi très fréquent de cette particule pour désigner l'action répétée. Ainsi y'ë<sup>e</sup> rədekušeri' me tsö'ðe = j'ai de nouveau déchiré mon pantalon. rə = de nouveau s'emploie même isolément, par exemple: kəmd'! vo sī de rə ě'kə! = Comment! vous êtes de nouveau ici!

genuculu — dzənā<sup>o</sup>.

β) e + nasale > = ā.  
 gentiana — dzāsā'na mentone — mābö  
 pentecosta — pälekö'ða tempesta — läpi'ða  
 Cf. se adconventare — s'akovātā', s'engager chez quelqu'un.

γ) vestire — vi'ði } d'après vi'ðu, vi'nyu, ti'nyu, etc.  
 venire — vi'ni }  
 \*tenire — ti'ni }  
 prae(d)icare — pridzi'.

δ) \*sectore — seitä<sup>o</sup> \*medietate — meiti'.  
 Mais: missione — mesö'.

ε) er = ar est assez fréquent.

mercato — marši  
 serrare — särā', mettre de côté.  
 merendare — marädā', souper.  
 \*seracula — sarä'yo, serrure.  
 \*sternuire — eðarni', éternuer.  
 \*ermosina — armö'na, aussi ermö'na.  
 de même gelare — dsälā' (ä = ä).

§ 86. 3. e (i) = e.

α) sperare — esperä' (français?)  
 villutu — vē'li ( = \*velü<sup>o</sup> )  
 descendere — desä'drə (de toujours = de).  
 pirariu — perā<sup>e</sup> imagine — emä'dzo

Mais: zelosu — dsälā<sup>o</sup>, \*pigritosu — paresä<sup>o</sup>  
 \*circare — tserti' (er = er).



- β)  $\epsilon <$  devant une nasale ou  $z = \text{ə}$ .  
 finestra — *fənī'ra*    vin(d)emia — *vənē'dzə*  
 \*minare — *mənā'*    vicinu — *vəzē'*.
- γ) \*adprovitiare — *aprovēzī'*, apprivoiser.<sup>1</sup>  
 plicare — *pʎayī'*, d'après les formes fortes.
- δ)  $\epsilon n > = \tilde{\epsilon}$ .  
 in- toujours = *ē*.  
 vindicare — *vēdzī'*.
- Mais: limitariu — *ladā'e*, seuil.  
 șemitariu — *sādā'e*, sentier.

## § 87.

4.  $i = i$ .

- α)                    hibernu — *ivē'*  
                       r(u)inare — *riñā'*
- β)                    devant *l, r, y, z = ə*.  
 filiolu — *fəyū'*            filaria — *fələ'era*  
 \*miratoriu — *məryā'o*    limacea? — *ləmā'sə*  
 \*virare — *vəri'*            visaticu — *vəzā'dzu*.
- γ) primariu — *prumī'*  
 sibilare — *sūbyā'*, d'après *sū'bye*.

## § 88.

5.  $o = o$ .

- α) rosariu — *rozā'e*            probare — *provā'*  
 rosellu — *rozī'*                \*volere — *volā'e*  
 monisteriu — *moθī'*        oblitare — *obyā'*  
 \*potere — *povā'e*, une possession, un droit.
- Cas isolés:  
 profundu — *prevō'*        rotundu — *reyō'*.
- β)                    devant *r, m, n*  $o$  devient facilement *u*.  
 cornicula — *kurnā'çyə*        portu Albani — *purabā'*  
 corona — *kū'ruñā*            tonitru — *tunā'eru*  
 tonare — *tunā'*                moneta — *munā'ya*  
                       \*formaticu — *frumā'dzu* (mais *fromā'*).
- γ)                     $ol = ou$ .  
                       molinariu — *mōnā'e* (= \**mōunā'e*)  
                       molere habeo — *mōudrī'*.
- Mais: solidatu — *șūdā'*, soldat.  
                       \*volere habeo — *vūdrī'*.
- δ)  $o$  devient *ü* toutes les fois que la syllabe tonique a *i*.  
 jocare — *džüvī'*                collocare — *kütsi'*

<sup>1</sup> Ou selon M. G. Paris de adprivatiare?

dormire — *drūmī* \*morire — *mūri*

dormite — *drūmide*. Toutes les autres formes faibles de ce verbe ont *u*, par exemple: *drumāsā* (part. pr.), *drumā<sup>e</sup>* (part. pass.) etc.

Quelques-uns de ces cas pourraient peut-être s'expliquer autrement, mais la règle n'en existe pas moins. Ce sont là des exemples frappants de ce qu'on a appelé peu heureusement „Vokalsteigerung“, c'est-à-dire la détermination du développement d'une voyelle par la nature d'une voyelle suivante (i, u).

ε) commeatu *kōdзі* bonitate — *bōtā*.

§ 89.

6. o (u) = o.

α) subinde — *sovā* \*florire — *χorī*  
 potionē — *pozō* cubare — *kovā*  
 plorare — *pχorā* mustarda — *moθā<sup>r</sup>da*  
 costare — *koθā*.

β) devant *m* = *z*.

fr. comment — *kēmā*  
 \*cuminiare — *kēmēθī*.

De même scutella — *kōlā<sup>r</sup>lā*, mot très irrégulier.

Cas isolés: \*soluculu — *selā<sup>o</sup>*  
 \*cooperare — *kruvā*, couvrir.

γ)

o l = u.

coltellu — *kūlī* \*multone — *mūlō*  
 \*pullicinu — *pūdžē*, poussin.  
 \*cultrata — *kūtrā*, coutre de la charrue.  
 \*bullicare — *būdзі*  
 \*poledrinu — *pūdžē*, poulain.

cf. \*ascultare — *akūtā*

Mais: \*tollone — *tūlō*, sorte de bidon en ferblanc.

\*ollitta — *oūlētā*, jatte.

δ) \*vocinare? — *vūzōnā*, hennir.

ε) \*cohortile — *kūrītī*, jardin. } voir § 88 δ (coltellu,  
 subtile — *sūtītī*, adroit, fin. } bullicare ci-dessus).

cf. \*readcurtiare — *rakūsītī* et nutrire au § suivant.

§ 90.

7. u = u.<sup>1</sup>

purgare — *purđē* (aussi *pūrđē*)

<sup>1</sup> Cette règle permet de considérer le mot patois *krūyu*, *krūyo* = mauvais, méchant comme doublet de *krū*, *krūva* = cru de crudus. crudus ayant au figuré sa place devant le substantif, la phonétique syntaxique a par exemple pu développer: θ *krū* y *ābru* ∴ la tsē *krūva*. M. Ascoli cite aussi un double développement de crudus dans le dialecte milanais: *crūd* ∴ *crūf* = „due diverse condizioni morfologiche“ (Arch. glott. X 268 n.).

purgata — *purđǎ*<sup>2</sup> (masc. *pürđǎi*).  
 perustulare — *burlǎ* (remu(t)are — *rǎmwǎ*, ôter).  
 incurare — *ĕkurǎ*, écurer. nutritisc+ante — *nurǎsǎ*  
 impf. de nutrire — *nursĕ*. Toutes les formes de ce  
 verbe peuvent avoir *u* ou *ü*, sauf l'inf. *nürǎi* et la 2<sup>me</sup> personne  
 du pluriel du présent *nürǎde*.  
 putrita — *purǎ*<sup>2</sup> (masc. *pürǎi*, inf. *pürǎi*)  
 indurare — *ĕdurǎ*, supporter.  
 \*se musare — *se muzǎ*, il n'y a dans ce village que  
 peu de gens qui emploient encore ce mot presque complètement  
 remplacé par *pensare*.  
 ? — *muĕǎ* masc., muselière.  
 curiosu — *kuryǎ*<sup>o</sup> f. *kuryǎoza*  
 \*plumatu — *pĕumǎ* (par exemple: *le to pĕumǎ* = il  
 est tout chauve).  
 fumare — *fumǎ* cf. *pasturare* — *paθurǎ*, paître.  
 adcostumare — *akoθumǎ*.

Quelques verbes ont *ü*.

jurare — *džürǎ* } (Montagny, Léchelles ont *dzurǎ*).  
 ululare — *ürlǎ* } d'après les formes fortes.  
 cf. salutare — *salüǎ* (français?)  
 exsugare — *ešüyǎi* ou *ešüvi*.  
 usare — *quzǎ* est une forme intéressante. Il y avait  
 usare — \**uzǎ*. Cet inf. a produit les formes fortes analogiques:  
*ǎ'ozu*, *ǎ'oze*, etc. (comme *rǎtruvǎ* — *rǎtrǎ'ove* et autres) et de ces  
 formes on a fait l'inf. analogique *quzǎ* (comme *šǎ'ote* — *šǎutǎ*).<sup>1</sup>  
 Cas isolé: unione — *inyθ*, oignon.

§ 91.

8. au = o.

\*aurucula. — *orǎyǎ* \*aucellu — *ozǎi*  
 \*audutu — *ǎ'yü* \*regaudire — *rǎdzoyǎi*  
 \*rehaustare? — *roθǎ* (ou \*reobstare?).

Anomalies:

\*ausare — *uzǎ* } de *ü'ze*, *tsü'ye* etc.  
 \*cavicare — *tsuyǎi* }  
 a(c)uleone — *uyθ*, l'aiguillon des abeilles.  
*mǎurθ*, la mère, peut dériver de \*ma(t)urone ou d'un  
 mot simple perdu \**mǎ'ora* = \**mǎra*.  
 autumnu — *quidθ* a assez curieusement conservé une  
 phase primitive.  
 \*raustire — *rüθǎi*, ici nous retrouvons l'action regres-  
 sive de l'*i* tonique.

b) dans la contrepénultième.

§ 92. Ici la voyelle tombe régulièrement, à moins que sa  
 chute ne produise une forte complication de consonnes, comme dans  
 \*cuminiare, où la voyelle s'est conservée, — *kǎmĕθǎi*.

<sup>1</sup> Il est aussi possible que *quzǎ* remonte à \**adusare*.

. Il n'y a que des mots émanant directement d'une forme latine, non secondée d'un mot simple, qui rentrent dans cette catégorie. Car le sentiment de la composition, soit latine, soit romane, a préservé les voyelles en question.

c) dans la contrefinale.

§ 93. Ici aussi les voyelles sont supprimées généralement, sauf a, du moment que leur chute ne produirait pas une complication de consonnes non tolérée dans ce patois. Ainsi

\*subferire — *süfrī*      avicellu — *ozī*  
 limitariu — *lāθā<sup>e</sup>*      carricare — *tsɛrdzī*  
 collocare = *kütsī*      bajulare — *bayī*, etc.

Quelques infinitifs perdent ainsi leur voyelle radicale.

adr(e)stare — *arθā* (*y'arīθe*)

adr(i)pare — *arvā*

adseditare? — *aštā* (*y'aštīte*, asseoir).

\*adcaptare — *atsīā* (*y'atsīte*) a suivi leur exemple. Mais la plupart de ces infinitifs ont été influencés par les formes fortes: *devvā* parler, *devvā* deviner etc.

Le sentiment de la composition agit de même:

\*prehensionariu — *prezunā<sup>e</sup>*  
 ceresea+ariu — *sɛrɛzī*

Aussi dans: \*candelosa — *tsādɛlā'ozā?*

a dans cette position se conserve en devenant e.

\*adcapare — *aševā*

\*saltariolu? — *šquterū*, sauterelle.

cantare habeo — *tsāterī*, etc.

\*lavatoriu — \**laveoriu* — *lavvā<sup>o</sup>*

pentecosta — *pālekō<sup>o</sup>θa* est un exemple pour le maintien d'une autre voyelle.

Remarque. Ces voyelles ne sont pas toutes tombées en même temps: le *ts* dans collocare — *kütsī* par exemple nous apprend qu'ici l'o s'était perdu de bonne heure, tandis que dans carricare — *tsɛrdzī* la voyelle avait persisté jusqu'à ce que c fût devenu *g*. En général l'affaiblissement des consonnes médiales est antérieur à la syncope.

## 2. Après la syllabe tonique.

a) dans la pénultième.

§ 94. Les voyelles de la pénultième suivent les mêmes règles que celles de la contrepénultième.

opera — *āovra*      \*lepora — *lā'evra*  
 paupere — *pū'ru*      stabulu — *erā'byu*  
 manica — *mā'dzə*      \*ranucula — *rānō'yə*, etc.

Pour cette syncope il a aussi fallu beaucoup de temps. Plusieurs mots sont déjà syncopés en latin (*periclu*, *domnu*), en

revanche mainte forme italienne ou espagnole a conservé la voyelle jusqu'à nos jours. Le français n'a plus de « parole sdruciole », mais les patois en fournissent encore quelques exemples. Ici nous trouvons: juvene — *dzū'vənu*, il paraît que ce patois a besoin d'une voyelle de transmission dans le groupe *vn*. Les patois des environs possèdent la même forme. Grolley cependant a *dzū'nu*.

lacrima — *lɛ'grəma* (voir § 17).

Puis il y a toute une classe de mots qui sont ici proparoxytons de récente date, tels que les mots en -ina (voir § 50) et -ura (§ 71) et d'autres qui ont pareillement subi un changement d'accent.

La syncope est venue se croiser avec la loi de la chute des voyelles finales. Les mots qui n'étaient pas encore syncopés, lorsque cette dernière loi a agi, ont gardé la voyelle finale; ainsi comite = *\*kō'te* — *kō'tu* ∞ monte — *mō*, etc.

D'autre part, la syncope s'est rencontrée avec la loi de l'affaiblissement des consonnes médiales („Lautabstufung“ cf. Zeitschr. f. rom. Phil. VIII 205 ss.). Ainsi comite, quoique syncopé tard, a pourtant eu sa syncope avant la „Lautabstufung“ (le contraire a eu lieu dans l'espagnol *conde*), tandis que dans -aticu par exemple l'affaiblissement est plus ancien que la syncope.

Dans ce patois, l'affaiblissement des consonnes médiales a ordinairement précédé la syncope.

-ce (cf. cependant § 115). pollice — *pā'odzu*, pulice — *pū'dzə*, judice — *dzū'dzu*, salice — *sō'dzə*, rumices — *ryō'dzə*, undecim — *ō'dzə*, etc. ∞ panticé — *pā'θə*.

-ca, cu. -aticu — *ā'dzu*, medicu — *mā'edzu*, pedica? — *pē'dzə* (§ 42), manica — *mā'dzə*, die domenica — *demē'dzə*, vindicat — *vē'dzə*, etc. ∞ pertica — *pɛ'rtsə*.

-t, p. cubitu — *kā'odu*, tepidu — *tā'edu*, vocita — *vū'dā*, cucurbita — *kū'dra* ∞ comite — *kō'tu*, \*malenitida — *mōnē'ta*, etc.

Pour homine voir § 58.

#### b) dans la syllabe finale.

§ 95.

I. a.

-a = -a.

arma — *ā'rma* ? — *sō'la*, chaise.  
 avara — *avā'ra* equa — *ɛ'ga*  
 alta — *hō'ta*, etc.

-a est devenu ə dans tous les types infectés de yod. Ce changement est advenu très tôt. nigra — *nā'erə*, mais: stella — *\*eθ'aila* — *eθ'ā'ela*.

#### A. yod existe déjà en latin.

troja — *trū'yə* \*captia — *tsā'θə*  
 \*laubja — *lū'yə*, tribune. \*rabia — *rā'dzə*

-aria — <i>d'era</i> ou <i>i'ra</i>	cavea — <i>dze'ba</i>
*pecia — <i>pi'θa</i>	invidia — <i>evi'da</i>
bestia — <i>bi'θa</i>	radia — <i>ra'ya</i> , ligne.
*plattea — <i>pxe'θa</i>	aranea — <i>ara'nyo</i>
*glacia — <i>ye'sa</i>	vinea — <i>ve'nyo</i>
gratia — <i>gra'θa</i>	castanea — <i>tsaθ'a'nyo</i> .

## B. yod s'est développé en roman.

\*acqua — *i'vva*. M. Gilliéron s'étonne que aqua ait -a, mais que lingua «absolument dans les mêmes circonstances» ait donné -a (Vionn. 41). Cependant les circonstances ne sont pas absolument les mêmes: il y avait autrefois \*aivua et \*l'vua. Ici de même: *i'vva* ∼ *l'vva*.

plaga — <i>pxa'yo</i> ∼ fraga — <i>fra'ya</i> . J'ignore pourquoi. <sup>1</sup>	
avica — <i>ā'yo</i>	aquila — <i>e'yo</i> (*aigla)
rigida — <i>ra'eda</i>	manica — <i>ma'dza</i>
virga — <i>ve'rdza</i>	vacca — <i>va'tsa</i>
*salica — <i>sa'dza</i>	*pantica — <i>pa'θa</i>
larga — <i>la'rdza</i>	? — <i>pa'tsa</i> , marché; *pacta ne satisfait pas.

\*planca — *pxa'tsa*, désigne seulement une planche qu'on jette sur un ruisseau pour le traverser, autrement on dit: *la* (all. *Laden*?) *le la'ne* = contrevents. \*planica — *pxa'tsa*, signifie une parcelle de terrain qu'on laisse entre deux champs pour y tourner la charrue sans empiéter sur le terrain du voisin.

ata (voir § 2) a suivi un double développement:

a(t)a  $\left\{ \begin{array}{l} \bar{a} \\ a-y-a \text{ dans les participes féminins et les mots} \\ \text{au sens collectif.} \end{array} \right.$

Cette insertion de y eut lieu assez tôt pour troubler l'a post-tonique. \*pippata — *pi'pa'yo*, \*vännata — *van'a'yo*, cantata — *tsa'ta'yo*, etc.

Il faut enfin noter les formes:

cera — *θi'ra* } vis-à-vis de cara — *tsi'ra*, on  
cathedra — *dze'yi'ra* } ne peut guère admettre l'action  
du yod par dessus la syllabe tonique, il faut donc penser que ces  
mots se sont assimilés à -aria = -ira (cf. Revue Cl. I 19, 269).  
Pour le premier on pourrait aussi supposer \*ceria.

Ce double développement de l'a final suivant qu'il est ou n'est pas précédé du son palatal est un trait caractéristique des dialectes que M. Ascoli a réunis dans le groupe «franco-provençal» (Arch. glott. III 88).

<sup>1</sup> L'étymologie \*fragula ne nous tirerait pas d'embarras; il n'y a que -gla appuyé qui donne -ya.



## § 98.

-as = e.

- α) cantas — *tsã'te*                      dubitas — *dũ'te*, etc.  
 carricas — *tsç'rdze*                    \*circas — *tsç'rtse*, etc.  
 cantabas — *tsãtã've*                    carricabas — *tsçrdzã've*.
- β) coronas — *kũ'ruñe*                  rosas — *rũ'ze*  
 tabulas — *trã'bye*, etc.

En comparant les formes italiennes *corone*, *rose*, *tavole* on serait tenté de voir dans cet *e* patois la continuation de la terminaison du nominatif latin *æ*. Mais

1. l's de *as* paraît souvent en liaison. La liaison est bien originaire dans ces patois, puisque par exemple dans la Gruyère on lie par le son *ž* (Haefelin 76).

2. Les mots masculins pluriels dérivent sûrement de *-os*. Ainsi *žãž* (œil) ne s'explique que par *illos oculos* (voir § 55).

3. *-e* = *-as* dans *tsã'te* = *cantas*.

4. *æ* est tombé dans *die lunæ* — *deld'*.

En outre les patois lyonnais, qui ont en général un développement bien analogue, permettent de constater ce développement au moyen d'anciens documents, qui, malheureusement, font ici absolument défaut.

## § 99.

-at = e.

- α) cantat — *tsã'te*, etc.                  carricat — *tsç'rdze*, etc.  
 cantabat = *tsãtã've*                    carricabat — *tsçrdzã've*.
- β) subj. legat — *yç'ze*, etc. Il y a partout *-e* au subjonctif, sauf peut-être dans la locution: *š'na tsũ'za kã vã'yã* (valeur) = une chose bien faite. *kãvã'yã* est considéré comme adjectif: pl. *dç'i tsũ'ze kãvã'yã*. Le verbe *valere* a:  
 valeat — *kã vã'ye*                    valeant — *kã vã'yã*.

## § 100.

-ant = -ã.

Cette terminaison ne s'est maintenue qu'à l'imparfait.

cantabant — *tsãtã'vã*

erant — *y'rã*, etc.

et au subjonctif, où *-unt* a cependant la tendance à le remplacer.

legant — *yç'zã* (*yç'zã*).

## 2. e.

## § 101.

-e disparaît généralement.

- α) pace — *pç*                                  veritate — *v(ç)rtã'*  
 fasce — *fç*                                    falce — *fç*  
 morte — *mç*                                  pelle — *pç*, etc.  
 (pice voir § 42).



β) habere — *avā'e* amare — *āmā'*  
punire — *pūni'*.

γ) l'impératif *tsā'ā'de* est à identifier avec l'indicatif, donc = *cantatis*.

Il y a cependant une grande série de mots où cet e n'est pas tombé, attendu qu'il servait de voyelle d'appui.

Comme telle il a pris un triple développement:

-e =  $\begin{cases} \text{A. e} & \text{fratre} - \text{frā're} \\ \text{B. u, a} & \text{arbore} - \text{ā'bru, lepore} - \text{lā'evra} \\ \text{C. ə} & \text{vendere} - \text{vā'dra.} \end{cases}$

Quelles consonnes demandent une voyelle d'appui?

Tout groupe de deux ou trois consonnes latin ou roman (formé par une syncope), excepté:

1. les consonnes doubles: tt, cc, ll, etc.
2. toute combinaison des liquides (l, m, n, r) avec t (d), p (b), c (g), s, f (v).<sup>1</sup>

A. -e ne s'est conservé que dans très peu de mots. Ce sont

fratre — *frā're*  
patre — *pā're* (voir § 1)  
presbyter — *prī'ðe*  
magister — *mē'tre* } sont des nominatifs latins qui

ont été conservés par leur fréquence au nominatif et au vocatif = nominatif. Je ne suis pas porté à admettre ici une influence du français, comme le suppose M. Haefelin (75). Un mot a subi l'analogie de *frā're*, *pā're*, c'est *lā're* = *latro*. Ce nominatif a eu probablement le même sort que le mot italien *sarto*, par exemple.

cas sujet: *sarto(r)* *latro*

cas régime: *sartore* *latrone*. Comme chacune de

ces formes présentait des apparences de nominatif<sup>2</sup>, *sartore*, *latrone* ont bientôt été employés comme cas sujets indépendants de *sarto(r)*, *latro*. Ceux-ci de leur côté tombaient dans l'analogie de la

grande série des mots en -o  $\begin{cases} \text{cas sujet} \\ \text{cas régime} \end{cases}$  *anno*, *vetro*, etc. et ont aussi été employés pour tous les cas. L'une ou l'autre forme a, dans la suite, remporté la victoire. Ici *latro* a vaincu. Ressemblant à *frā're*, *pā're* (anciennement: *\*fradre*, *\*padre*, *\*ladro*) il en a aussi adopté la terminaison.

fr. Jacques — *dsā'tʃe* est une forme difficile à expliquer. Cf. § 129.

<sup>1</sup> *latrone* pouvait passer en italien pour augmentatif, dans notre patois pour diminutif de *latro*; ainsi les différents cas auraient été considérés comme des formations de mots différentes et on y aurait vu le rapport qui existe entre *aigle*: *aiglon*, *chat*: *chaton* etc.

<sup>2</sup> J'ai mis d, b, g, v entre parenthèses, parce qu'ils s'étaient changés en t, p, c, f devenant finals. Ainsi *grande* devint *\*grant*, ce qui est prouvé par le féminin analogique *grā'ta*.

Puis il y a

ille angue? — *lā'vve* = orvet. Dans les autres exemples l'e s'est aussi maintenu par une certaine affinité des mots (ils désignent tous des personnes). Mais ici? Le patois a-t-il craint *lā'vvu*? (cf. *sangue* — *sā*). C'est plutôt *anguittu* avec accent retiré.

-e apparaît encore dans quelques pronoms: *ō'txe* (aliquid? cf. § 129), *tsā'txe* (quisque déformé sous l'influence de \**cascunus*), *kō'txe* (qualisquam), et dans la préposition *inter* — *ē'tre*.

B. Dans tous les autres exemples (substantifs, adjectifs) la voyelle d'appui -e a été remplacée par une désinence indiquant le genre du mot, *u* aux masculins, *a(ə)* aux féminins.

flebile	—	<i>fā'ebyu</i>	<i>fā'ebya</i>
paupere	—	<i>pū'ru</i>	<i>pū'ra</i>
comite	—	<i>kō'tu</i>	
pipere	—	<i>pā'evru</i>	
judice	—	<i>dzū't dzu</i>	
pulice	—		<i>pū'dzə</i>
lepore	—		<i>lā'evra</i> , etc.

Cette aversion pour la désinence sans genre est très vieille; *judice* avec -e n'aurait peut-être pas donné ici *dzū't dzu* (cf. § 115), il y avait donc probablement *judicu* dès les origines de ces patois.<sup>1</sup> Nous lisons déjà dans quelques anciennes chartes lyonnaises (XIII. siècle) les formes: *chenava*, *paro*, *fraro* (Revue Cl. I 13), *terra talliabila*, *semblabila*, *segla* (secale) (Revue Cl. I 19), *fraro*, *Veindros* (Veneris) dans des textes lyonnais du XIV. siècle (Revue Cl. II 203).

C. Enfin -e est devenu ə aux infinitifs de la 3<sup>e</sup> conjugaison.

Ainsi:

bibere	—	<i>bā'era</i>	credere	—	<i>krā'era</i>
dicere	—	<i>dā'era</i>	vendere	—	<i>vā'dra</i>
facere	—	<i>fā'era</i>	audire	—	<i>ā'ra</i>
claudere	—	<i>χū'ra</i>	sēntire	—	<i>šā'tra</i> , etc.

*ordine* — *ō'dra*, masc., se trouve ici tout isolé, c'est donc un emprunt.

§ 102.  $\left. \begin{array}{l} \text{cantem} \text{ — } tsā'tu \\ *cantissem \text{ — } tsā'tē'su \end{array} \right\} = -o \text{ analogique.}$

§ 103. A l'indicatif -es, -et disparaissent.

$\left. \begin{array}{l} \text{vales} \\ \text{valet} \end{array} \right\} \text{ — } vā.$

subjonctif -es, -et:

$\left. \begin{array}{l} kə \text{ tō } tsā'dse, \text{ etc.} \\ \text{cf. } kə \text{ tō } fā'se, \text{ etc.} \end{array} \right\} \text{ ces } e \text{ sont-ils d'origine} \\ \text{différente, cambiet } \infty$

<sup>1</sup> Cf. R. o. m. XIX 300.

faciat? En des questions semblables nous éprouvons vivement le manque d'anciens documents, qui seuls pourraient nous renseigner.

-es dans mortes, etc. est tombé.

le *fā'ebyu*, *fā'ebye* remontent à \*flebilos, \*flebilas, ou sont analogiques.

## 3. i.

§ 104. -i s'était peut-être déjà en latin vulgaire fondu avec -e.  
undecim — *ŏ'dze*      duodecim — *dō'dze*  
quatuordecim — *katō'rdze*, etc.

turrim — *tō*

die mercuri — *demī'kru*

die veneris — *devē'dru*

die sabati — *desā'du*

} ont adopté *u*, la voyelle  
générale de soutien.

Mais: die mart(is) — *demā'*      die jovis — *dedzā'o*

cantatis — *tsātā'de*, etc.      carricatis — *tsęrdzī'de*, etc.

venditis — *vā'de*      bibitis — *bā'ede*, etc.

Mais: habetis — *ā'e*      \*voletis — *volā'e*.

Les formes les plus usitées sont celles qui échappent le plus à l'analogie. Ainsi habetis, \*voletis se sont développés phonétiquement, mais debetis par exemple a suivi l'analogie de bibitis etc. — *dā'ete* cf. § 197.

*tsātā'de* est bien un développement phonétique, à ce que je crois, mais il ne se serait pas développé ainsi sans l'influence analogique des 2<sup>mes</sup> personnes fortes: *vā'de*, etc. Donc sanitare — *sādā'* ∞ amatis — *āmā'de*, comme en italien *città* ∞ *amate*.

## 4. o (u).

§ 105. -o tombe, sauf quand il sert d'appui. Alors = *u*.

pratu — *prā*      cantatu — *tsātā'*

bellu — *bī*, etc.

Mais:

vitru — *vā'eru*

ulmu — *ŏ'rmu*

cribru — *krī'byu*

\*vidvu — *vē'vu*

duplu — *drō'byu*

vitiu — *vī'ðu*

-aticu — *ā'dzu*.

Je dois constater ici un fait assez remarquable, c'est que quelques adjectifs ont conservé la voyelle atone (ou ajouté nouvellement) là où un substantif ne l'aurait pas fait. C'est à la terminaison si prononcée du féminin qu'il faut attribuer la raison de ce phénomène (cf. Romania XVI 283).

surdu — *šō'rdu*

commodu — *kōmū'du*

justu — *dzū'stu*

mutu — *mū'du*

\*vocitu — *vū'du*

largu — *lā'rdzu*



- |    |   |   |
|----|---|---|
| B. | <i>dzɛ̃ rba</i><br><i>vɛ̃ rda</i><br><i>vɛ̃ rdzə</i><br><i>sɛ̃ rɣu</i>                  | <i>parɛ̃ θra</i><br><i>pɔ̃ rta</i><br><i>dɔ̃ rmu</i><br><i>kɔ̃ rda</i> , etc.           |
| C. | <i>tsɛ̃</i> , chair, char<br><i>fɛ̃</i> , fer<br><i>fyɛ̃</i> , fier<br><i>sɛ̃</i> , sec | <i>kɔ̃</i> , corps<br><i>dɔ̃</i> , dort<br><i>mɔ̃</i> , mort<br><i>pɔ̃</i> , porc, etc. |

Toutes ces voyelles se trouvaient auparavant en syllabe fermée; la syllabe étant devenue ouverte par la chute des consonnes finales, ces voyelles sont en train de devenir fermées.

Le contraire a lieu dans: sicca — *sɛ̃ tsə* — *sɛ̃ ts(ə)* etc.

Tableau synoptique des phénomènes principaux concernant le vocalisme.

Voyelles du latin (vulg.)	a	ɛ̃	ɛ̃	i	ɔ̃	ɔ̃	u	au
en < dév. normal	a	āe	āe	i	āo	āo	ü	u
en > dév. normal	a	ɛ̃	ɛ̃	œ̃	ɔ̃	ɔ̃	ü	ɔ̃
en < après yod	i		i	i	āo	ao	ü	u
en > devant s	a	i	ɛ̃		u	u?	ü	
combiné avec c, g	ɛ̃	i	āe	i	wɛ̃	wāe	?	ü
combiné avec yod suivant	ɛ̃	i	i		wɛ̃	wāe		u
combiné avec l en >	ɔ̃	i	?	i	u	ü	ü	u
combiné avec nasale <	ā	ē	ē	ē	ɔ̃	ɔ̃	ɔ̃	
combiné avec nasale >	ā	ā	ā	ā	ɔ̃	ɔ̃	ɔ̃	ɔ̃
voyelle de l'initiale dév. normal	a	e	e	i	o	o	u	o

Voyelles toniques.

sons actuels

Remarque: Où j'ai laissé un blanc, l'exemple manque.

(A suivre).

L. GAUCHAT.

**Errata.**

Transcr. ligne 24, supprimer § 88. § 13,27 *ẽmãdzũ*. § 17 n. I, 2. la signification. § 21,34 *-glare*, de. § 23,14 *pantalon*. § 24,17 *desã'du*; 18 *isã'ba*; 22 *ẽsẽ*; 25 *pxẽ'drã*; 29 *daã'ya*; 30 *eðrã'dzu*. § 31,30 *šã'edrã*; 34 *šã*. § 33γ,33 *bã'la*. § 41δ,2 *vẽ'rdãã*. § 46β,21 *\*ryũ*. § 48,8 *\*urtxẽ*; 9 *sẽ'xũ* = *sẽ'rxũ*. § 55,25 voir § 163. § 64,36 *\*ablyã*. § 83,3 *aadzũ*.

Note (ad § 11). Je tiens à signaler encore une nouvelle explication des formes *marchĩa*, etc., modifiant un peu celle qui a été donnée par M. Philipon, et qui vient d'être proposée par M. P. Meyer. Plusieurs auteurs ont noté qu'en provençal les voyelles toniques sont souvent prolongées par une continue suivante (par exemple *r, s*): *amã* participe √ *amã* infinitif (Forez). En se basant sur ce fait M. P. Meyer explique le passage de *a* à *ie*, dans le domaine dont il s'agit, par les deux circonstances de la mouillure précédente et de l'allongement de la voyelle. La mouillure n'aurait donc pas agi sur l'*a* de *mercãtu*, *pacãtu*, etc. qui se trouvait devant une explosive (*ð*), mais bien sur l'*a* de *pacãre*, etc. qui était prolongé par la continue *r*. Je ne puis me prononcer ici sur cette théorie.

### Der provenzalische Pseudo-Turpin.

1. Vorliegenden Text herauszugeben veranlaßten mich das sprachliche Interesse desselben, die Erwägung daß bei der nicht sehr reichen Überlieferung provenzalischer Schriftwerke jeder Zuwachs zu dem bisher Gedruckten willkommen sein müßte und schließlich der Umstand, daß es sich hier um die einzige bekannte provenzalische Übersetzung des lateinischen Pseudo-Turpin handelt. Von dieser Übersetzung sprach zuerst G. Paris, *De Pseudo-Turpino* S. 63 auf eine Mitteilung von P. Meyer hin; der letztere gab dann weitere Nachricht in den „*Archives d. miss. scientif. et littér.*“ 2. sér. t. III (1866) S. 261—2 und im Anhang S. 310—11 kurz den Anfang und das Ende. Ferner erwähnt sie Bartsch in seinem *Grundrisse* S. 64 und endlich Ward, *Catalogue of Romances* I 592—4, welcher den Inhalt der Hs. mitteilt: f. 1—6b, enthaltend 13 Wunder der hl. Jungfrau mit einer Abhandlung über die 9 Töchter des Teufels (ed. Ulrich in *Romania* VIII 12—23), f. 6b—19b den vorliegenden Pseudo-Turpin, f. 19b—29b die Wunder Irlands, provenzalischen Übersetzung eines lateinischen zwischen 1316 und 1334 verfaßten Werkes (uned.).

Der Text des lateinischen Pseudo-Turpin, der uns in sehr vielen Hss. aufbewahrt vorliegt, ist von Reuber, *Veteres Scriptorum* 1584 herausgegeben worden (spätere Ausgaben von 1619 und 1726); mit diesem ist nach Auracher identisch der Text bei Scardius und Reiffenberg. Weiterhin von Ciampi, *De vita Caroli Magni*, Florenz 1822 und von Castets, *Turpini historia Caroli Magni*, Montpellier 1880 nach 7 zu Montpellier befindlichen Hss.

Von den gleichfalls zahlreichen altfranzösischen Übersetzungen sind meines Wissens außer der editio princeps vom Jahre 1527 nur folgende publiziert worden: Der Pseudo-Turpin in altfranz. Übersetzung nach dem Cod. Gall. 52 der Münchener Staatsbibliothek von Auracher, München 1876; Der sogenannte poitevinische Pseudo-Turpin in dieser Zeitschr. I 259 ff. von Auracher; die Texte der *Bibl. nat.* no. 1850 und no. 2137 in „*La chronique dite de Turpin*“ p. p. F. Wulff, Lund 1881 (*Lunds Universitets Årsskrift* t. 16); der Text der Arsenalhandschrift BLF 283 in *Roman. Forschungen* V 137 ff. von Auracher, wenigstens werden daselbst die Varianten zu der Version der Münchener Hs. gegeben.

2. Der Verfasser unserer provenzalischen Übersetzung hat, wie die vielen Latinismen beweisen, einen lateinischen Text übertragen, aber obgleich er sich offenbar recht enge seiner Vorlage angeschlossen hat, ist es doch so lange schwer dieselbe aufzufinden als wir keine kritische Ausgabe des lat. Pseudo-Turpin nach allen Hss. besitzen. Von den Texten bei Ciampi, Castets und im Londoner Harleian Ms. 6358 f. 60—83, welche ich eingehender verglichen habe, stimmt keiner genau genug, um als unmittelbare Quelle gedient haben zu können. Bei Ciampi nämlich fehlt das ganze Kapitel über die 7 Künste und die Erzählung von dem Tode Karls bildet das Ende; gleichfalls entgegen unserer Version findet sich dort der Prolog. Der Text bei Castets enthält nicht die Worte, welche in Kap. 17 dem Kampfe zwischen Roland und Ferragut vorausgehen, und die das Harleian Ms. 6358 zeigt: „et timebat Karolus valde propter Rotholandam quare adhuc iuvenis erat“ etc., dafür bietet er den Prolog, die Anekdote über die Abstammung der Navarresen, den Brief des Innocenz, welchem Allen wieder nichts im Provenzalischen entspricht; auch fehlt hier die Stelle über Othgerius (Kap. 11): „de hoc canitur in cantilena usque in hodiernum diem quia innumera fecit mirabilia“. — Die Ähnlichkeit mit dem Harleian Ms. 6358 ist allerdings etwas größer, besonders ist zu beachten, wie Ward hervorgehoben hat, daß man den größten Teil des eben angeführten Passus dort antrifft; ob man indessen diese Version, wie Ward will, zu demselben Typus rechnen darf, bleibt zweifelhaft, da, ganz abgesehen vom Prologe, die Abweichungen im Einzelnen nicht unerheblich sind, z. B. steht dem lat. „felix urbs pinguissima Blavii que tanto hospite apud Burgalem decoratur, cuius corporali solatio letatur eius subsidiis munita“ (Kap. 29) nichts im provenzalischen Texte gegenüber und dem gleich folgenden: „felix villa macilenta Belini quae tantis herodibus honoratur“ entspricht nur „la vila dicha macilenta que fo de Belin“. Umgekehrt entspricht dem prov. „Obellus coms de la ciutat de Nantas amb .ii. heronum, Arnaut de Bellanda amb .ii. heronum“ (Kap. 11) nichts im Lateinischen. Hinter „Urantia que dicitur“ (Kap. 3) fehlen im lat. Texte mehrere Städtenamen, doch ist es wahrscheinlich, daß hier der Schreiber nur 2 Zeilen der Vorlage aus Versehen übersprungen hat. Auf andere Verschiedenheiten hat Ward (l. c.) selbst hingewiesen. — Eine Vergleichung mit dem Münchener und poitevinischen Pseudo-Turpin gewährt keinen Nutzen, da die letzteren ganz bedeutend abweichen.

Wenn wir demnach für unsere Übersetzung nicht die direkte Quelle anzugeben vermögen, so läßt sich doch so viel mit einiger Sicherheit sagen, daß die letztere mit Harleian Ms. 6358, Addit. Ms. 19513 (s. Ward), den Texten von Reuber, Ciampi, Castets und den 18 jüngeren Pariser Hss. dem sogenannten offiziellen Turpin (s. Castets S. IX) angehört, weil die Übersetzung das auf die Kirche des heil. Dionysius Bezügliche (Kap. 31) in überein-



stimmender Ausführlichkeit gegenüber der ganz kurzen Fassung der beiden älteren Pariser Hss. berichtet.

3. Die Handschrift ist mit Ward in das Ende des 14. Jahrh. zu setzen. In Kap. 5 heißt es bei der Aufzählung der von Karl gegründeten Kirchen: „e la glieia de S. Jacme que es ha Paris entre lo fluvi de Secana ho Sayna e'l pueh nostre“ gegenüber dem lat. „montem martyrum“, ein Umstand, der den Schluß zuläßt, entweder daß der Schreiber ein Pariser gewesen ist, oder daß ein in Paris angefertigter lat. Pseudo-Turpin, der dieselbe Lesart zeigt, als Quelle gedient hat. Die Spuren des Schreibers lassen sich zunächst an groben Flüchtigkeiten (Discrepanz zwischen Artikel oder Pronomen und folgendem Substantiv) erkennen, welche man nicht dem Übersetzer zutrauen kann: *los sieu comandamens* (Acc. Plur.) (489,2), *los iutgamen* (Acc. Plur.) (492,27), *lo prestres* (Acc. Plur.), (502,35), *la ventralhas* (506,11), *tot los autres regnes* (Acc. Plur.) (515,17) s. Meyer, Daurel et Beton S. LVII. Die Nominalflexion ist ferner dermaßen inkonsequent, daß man, trotzdem das Kriterium der Reime fehlt, wenigstens einen Teil davon auf Rechnung des Schreibers setzen muß. Stellen wie *quar mainhs mortz foro ressucitat* (496,16), oder *que'l nostres cors* (Nom. Plur.) (505,33), *li princep* (491,21) lassen auf eine Vorlage schließen, in welcher die Nominalflexion noch strenger beobachtet wurde, wie ja denn auch der vorliegende Text das flexivische „s“ in den meisten Fällen zeigt beim Adjectivum, dem Part. perf. und nicht allzu selten beim Substantivum z. B. *us Deus* (494,29), *Esperitz* (494,32), *lo filhs* (494,39). Wir werden daher den Übersetzer und sein Werk mindestens in die erste Hälfte des 14. Jahrh. hinaufrücken müssen.<sup>1</sup> Derselbe ist, wie schon Ward bemerkt hat, vermutlich westlich der Rhone zu Hause gewesen, da er von dem Leichname des Turpin sagt (515,36): „costa la ciostat outra Roser vas Orien el fo sebelitz“; dazu stimmen die gewiß nicht vom Schreiber herrührenden sprachlichen Eigentümlichkeiten des Textes, welche, wie wir später sehen werden, auf die Rouergue hinweisen.

4. Die lateinischen Kenntnisse des provenzalischen Verfassers sind keine besonders sicheren gewesen: er hat den Text an verschiedenen Stellen falsch verstanden (S. 484 A. 1; 485 A. 4; 499 A. 2; 505 A. 8; 507 A. 2; 507 A. 8). Im übrigen ist sein Verhältnis zur Vorlage ein ganz sklavisches, so daß der Text dadurch lautliche, lexikologische und syntaktische Einwirkungen erfährt. Er nimmt lateinische Wörter herüber und läßt ihnen, besonders Eigennamen, die Deklinationsendungen: *subicta*, *expediens*,

<sup>1</sup> *Donessas* (483,3) und *fossa* (482,34) gewähren keinen rechten Anhalt (s. Sancta Agnes ed. Bartsch S. XVII), da die Formen auf -a im Konj. des Impf. schon in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh. und früher begegnen s. z. B. Urkunde von 1282 im Cartulaire de Millau ed. Constans. — Zweimal findet sich *evosi* (491,22; 503,6) für *evori*; nach Meyer-Lübke, Gram. d. rom. Spr. I § 456 tritt der Wandel von s zu r und umgekehrt seit dem 14. Jahrh. auf.

*dextra, Machabeo, Babilonis (amiral Babilonis), Basdorum (la terra dels Navarrencs e Basdorum), heronum (für heroum) u. s. w.*; dabei verfährt er zuweilen recht unachtsam, wie folgende Stellen beweisen: *companh de Estulti; comte cinnomanensi et de blaviensi*. Neben vollständigen Latinismen (*seguon que l'ombra se defer (differt) del cors*) treffen wir provenzalische Wörter an, welche die Bedeutung von entsprechenden oder ähnlichen lateinischen erhalten haben: *e* = auch (lat. *et*) in *e nos devem morir* (484,32) und *e aquestz huols devo aguardar* (506,4); *doptar* (512,13) = Bedenken tragen; *castel* oder *castels* (Plur.) (484,3; 502,32) = Lager. Solche Wörter erläutert er zuweilen: *depressa ho represa; genre ho linhatge real*; auch verfährt er ohne Veranlassung auf umgekehrte Weise: *en la vert vql ho en viridi valle; aisso es fah per nostre senher . . . a domino factum est istud* und auch ohne Weiteres ins Lateinische übergehend: *amb lo S. Esperit per infinita secula seculorum*. Viele Wörter werden gelehrt behandelt: *estudi, concili, lineas, officis, resurger, resurs, vincer, vincible* u. s. w. — Nicht minder erheblich ist der lateinische Einfluß auf die Syntax, doch ist es hier nicht immer ganz leicht, das Eigene und das Beeinflusste auseinanderzuhalten. Zweifellos gehören hierher die häufigen absoluten Participial- und Acc. c. Infinitiv-Konstruktionen z. B. *tot arnes pauiat apart* (480,8); *predicaria lo Dieu de crestias esser gran* (517,11); *cofesse me esse colpable* (505,25) u. s. w. Ferner die häufige Verbindung der rein temporalen Konjunktionen *quan* (479,6 etc.) und *coma* (482,34 etc.) mit dem Konjunktiv und das Fehlen des Artikels in manchen Fällen: *per amiralh de Babilonn* (501,13); *e anet pues ha luoc* (480,9); gehören auch Fälle wie: *per mas de VII sainhs* (509,15); *per mas de Serrasis* (481,42); *pels castels e per ciotatz* (482,27); *amb glay* (479,14); *el aiosset concili d'evesques* (510,34) dahin? Folgende freie Konstruktionen und Anakoluthe gehen gleichfalls auf das Lateinische zurück: *que el era aparelhatz de batalhar seguon son voler XX contra XX* (483,31) = *mandavit Aigolandus Carolo bellum, secundum velle suum, vel viginti contra viginti*; *vau venir denan cascu caval . . un peonier* (497,22) = *venerunt ante singulos equos . . singuli pedites*. Hier hat er mechanisch den Anfang übersetzt, ohne auf das Folgende zu achten, desgleichen bei *haquels qu'ero malvolgut el fetz lor patz* (486,31-2) = *malevolos pacificavit*, wo er zu dem Accusativ kein richtiges Verbum fand, ferner bei *a aquels que no au be el los enrequegis* (499,33) = *indeficientibus beneficiis indesinenter ditare non cessat*, wo der Text zwar mißverstanden worden, wo aber auch für den zuerst gesetzten Dativ kein richtiges Verbum gefunden wurde. Desgleichen darf man *lhiurar* = *delhiurar* (501,5), vielleicht auch *acomensar* (517,1) und *aver acostumat* (499,15) mit reinem Infinitiv als Latinismen ansehen.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vgl. noch *cessar* und *ensenhar* mit reinem Infinitiv: *el no cessaria corre* (508,24); *logica essenha conousser vertat* (512,24).

Was den Ausdruck des Übersetzers betrifft, so kommt die an pathetischen Stellen hervortretende Wärme und rhetorische Färbung zum größten Teile auf Rechnung der Vorlage; im übrigen ist sein Stil nicht gewandt. Sehr oft reiht er die Sätze durch endlose „*e*“ an einander; zuweilen wird er schwerfällig und unkorrekt z. B. *mas Rottan va demandar licensa ha Karle d'anar contra lo jeyan si que apenas Karle lailh donet, quar el lo amava fort, quar el era so nebot e quar era enquera joine; si que lhi donet licensa* (493,19 ff.) oder *e aqui iotz un albre dreh que era costa una peira de marme, que era aqui tota drecha en un prat sobrebel, que era sobre Ronsasvals, el se pauset* (503,33 ff.).

5. Wie es bei einer *editio princeps* üblich ist, habe ich an dem Texte möglichst wenig gerührt; Besserungsvorschläge sind in den Anmerkungen vorgebracht worden. Auch die Nominalflexion habe ich nicht wiederhergestellt, da schon der Übersetzer offenbar stark schwankte. Die Abkürzungszeichen sind aufgelöst, doch sind die betreffenden Buchstaben jedesmal durch kursiven Druck ausgezeichnet worden. Die lateinischen Citate habe ich aus dem Texte von Castets als dem am leichtesten zugänglichen genommen. Die genaue Untersuchung der vielen Orts- und Personennamen muß einer kritischen Ausgabe des lat. Pseudo-Turpin vorbehalten bleiben. Im angehängten Glossar habe ich diejenigen Wörter aufgeführt, welche bei Raynouard, Lex. rom. und Bartsch, Prov. Chrest.<sup>4</sup> fehlen, doch habe ich solche ausgeschlossen, deren Form nur geringfügige Abweichung zeigt z. B. *azaguar, aomplir* gegenüber *azaigar, ahumplir*, und solche, welche sich als offenbare Latinismen darstellen z. B. *castel* = Lager, *se defer* = differt, *depressa* = deprehensa u. s. w.

6. Unser Denkmal gehört dem *cauza-fach*-Gebiet an (Suchier in Gröbers Grundrifs I 596 und Karte V und VI). Der Meinung von P. Meyer (Romania IX 198), daß die Handschrift der Rouergue angehöre, widerspricht nichts aufser dem Umstande, daß sich in unserem Texte eine Anzahl von Vokalverdoppelungen finden: *pees* (486,5), *prees* (486,30), *aprees* (486,38), *soos* (497,24), *sees* (499,15), *haamiran* (501,13), *maas* (508,19), *doos* (511,4), welchen man nach meiner Beobachtung in rouergatischen Urkunden nicht begegnet und die man als Charakteristikum der gascognischen Mundart ansieht s. P. Meyer, Daurel et Beton S. XCV, XCVIII, XCIX, Meyer-Lübke, Grammatik d. rom. Spr. I § 396, vgl. Luchaire, Recueil de textes de l'ancien gascon S. 85 (*foo, diit*) und Glossar (*pees*). Es kann das letztere wenig ins Gewicht fallen gegenüber anderen Zügen, welche auf die Rouergue hinweisen. Zunächst kommen, die fast durchgängig auftretenden Endungen der 3. Pers. Plur. des Futurums nebst *au, fau, vau*<sup>1</sup> in Betracht, die P. Meyer angezogen hat und welche in der That ganz besonders häufig in Urkunden aus der Rouergue vorkommen. Ferner ist charakteristisch das Eintreten

<sup>1</sup> Noch *neuroerg.* heißt es *fôu, bôu.*

von *i* und *g* (beide bezeichnen den *j*-Laut) für lat. intervokalisches *c*, *d*, *s* (selbst *alberios* (492,25) = *ausbercs*) z. B. *augit*, *pagiblamen*, *preia* (*preza*), eine Erscheinung, die Ulrich (Romania VIII 13) richtig erklärt hat<sup>1</sup> und die noch dem heutigen Dialekte eigen ist s. Vayssier, Dictionnaire rouergat; Durand in Revue d. lang. rom. XXI 63; Aymeric, Le dialecte rouergat S. 21. Eine dritte Eigentümlichkeit, freilich nur orthographischer Natur, dürfte ebenfalls für die Rouergue als Heimat unseres Denkmals sprechen: die fortwährende Hinzufügung eines *h* am Anfange der Wörter und in der Mitte derselben, besonders nach *l* ohne dafs ein mouillierter Laut vorliegt z. B. *ho*, *lho*, *sebelhiltz*, *eschrichas*; dieses *h* findet sich vielfach in rouergatischen Urkunden (s. Constans, Cartulaire de Millau), in solcher Fülle aber vornehmlich in der Übersetzung einer Bulle von Clemens VI., welche Hugues de Villaret i. J. 1343 anfertigte (Constans, Essai sur l'histoire du Sous-Dialecte du Rouergue S. 222). Gilt es nun weiter zu lokalisieren, so ist zu beachten, dafs Vayssier *s* = *j* als eine dem nördlich vom Lot gelegenen Gebiete der Rouergue (die Rouergue umfaßt das heutige dép. Aveyron) noch heute eigentümliche Besonderheit erklärt (vgl. P. Meyer in Romania VIII 13 Anm.), indessen weist anderes wieder mehr nach Südwesten, etwa nach dem heutigen arrond. Villefranche: die oben erwähnten gascognischen Formen, und das Ausgehen der dritten Personen des Plur. auf *-o*, das sich in dieser Konsequenz im Toulousanischen wiederzufinden scheint (Teulet I 120a). — Es erübrigt noch kurz auf die *au*-Formen zurückzukommen, mit deren Erklärung sich Ulrich und P. Meyer in Romania VIII 13, Constans in seinem Essai sur l'histoire du Sous-Dialecte du Rouergue S. 119 Anm. 1 und Armitage in den Sermons du 12<sup>e</sup> siècle en provenç. S. XLI beschäftigt haben. Ich bekenne mich zu der Ansicht, dafs *aun*, von welchem auszugehen ist, nicht die direkte Fortsetzung von lat. *habent* (*av'n*) darstellt, sondern dafs das *u* paragogisch eingetreten ist, bevor das *n* fiel. Dafs eine Form *ligerau* sich schon in einer Urkunde von ca. 1160 (Cartulaire de l'abbaye de Conques en Rouergue ed. Desjardins no. 573) ist nicht auffallend, wenn man berücksichtigt, dafs der konsequente Schwund des *n* der Endung sich z. J. 1178 nachweisen läßt (Teulet I 120a). Die zu erwartenden Formen auf *-aun* treten fortwährend in der Liederhandschrift E auf und auch in den *Auzels cassadors* ed. Monaci (Studj di filol. rom. fasc. 12) V. 434, 441, 535 u. s. w. Zwei andere Beispiele für Verbreiterung der Aussprache des *a* und daraus folgender Entwicklung eines *u* sind *escaun* = Bank (Daurel et Beton ed. P. Meyer Z. 230 und 563) und *San Bauszilii* = *S. Basili* (Teulet III 169b); auch der Name der Stadt *Millau* (*Aemilianum*) selbst kann füglich nicht anders erklärt werden.

<sup>1</sup> Auf die Formen *falsea* und *crea* in der Sancta Agnes ed. Bartsch (s. Anm. zu Z. 958) sei hier hingewiesen.

## Zur Lautlehre.

**a** vielleicht geschwächt aus *au* in *Danis* (510,30); dieselbe Form im G. de Rossilho ed. Hofmann V. 2161.

**e** für *a* in *Albepina* (493,13), *merevelha* (496,14); für *o*: *meure* (508,11); für *ei*: *apparesser* (479,9 etc.).

**i** für *ei*: *issimple* (482,31), *ischil* (498,24), *ischilatz* (500,37—8), *glia* (482,18); paragogisch: *benifaitz* (516,22).

**o** für *e*: *aomplida* (504,12), *domentre que* (507,12).

**ei** für *ai*: *ei* (488,27 etc.), *farei* (507,32), *reneguarai* (517,4), *venrei* (517,5); für unbetontes *i*: *veiro* (500,10) s. Appel, Inedita S. XV.

**ie** für *i*: *miel* (483,32), *viel* (485,6) s. Meyer-Lübke I § 37.

**ou** für *oi*: *conousser* (496,42), *conous* (512,34), *conousca* (515,24).

**b** gefallen: *paure* (507,27).

**c** gefallen zwischen Vokalen: *signifiar* (479,22), *signifiada* (513,28).

**d** für *r*: *evodi* (509,28).

**g** (i) für *s*: s. S. 472; daher vermutlich auch umgekehrt: *agreu-sar* (510,31).

**h** im An- und Inlaute: s. S. 472; im In- und Auslaute für *ch*: *escrihas* (511,39), *dreh* (511,42), *destruh* (515,19); umgestellt: *Rethn* = Rhein (514,23).

**l** für *lh*: *culhir* (486,9); für *n* infolge von Assimilation an das *l* des folgenden Wortes: *el la val* (481,9), *el l'an* (482,5), *el la croiz* (495,42) u. s. w., daher wohl auch mißbräuchlich: *el qual maneira* (490,39); umgestellt in *Blasca* (479,5), *Blascorum* (481,6) und mit *n* in *Galano* (501,31).

**n** fällt in der Verbalendung *-on* (s. S. 472) und auch zweimal in *-ian* (Impf.): *havia* (506,7 u. 8) und in *ta* (lat. *tam* 504,30); umgestellt mit *l*: *Galano* (501,31).

**r** gefallen: *pluros* (503,4); umgestellt: *presona* (500,4), *esturmens* (502,10); in *drestal* (512,11) und *atrempatz* (511,28) liegt wohl eine Art Attraktion mit nachfolgender Dissimilation vor.

**s** für *r*: *evosi* (491,22; 503,6); dem *r* assimiliert: *Irrael* (515,18); verdoppelt am Anfange: *ssaber* (479,18), *ssenhör* (493,25) vgl. Meyer-Lübke I § 622, in der Mitte *clauses* (497,34), *pressonas* (494,33); am Ende: *famoss* (487,37), *heross* (487,37), *pross* (504,18), *pess* (512,35) etc.; gefallen: *albertos* (492,25) = *ausbercs*, *Dani* (510,30), *Aquigra* (514,15).

**t** paragogisch in *Rethn* (514,23)?

**z** *puesquez* (501,9), *quez* (504,29), ohne dafs das folgende Wort mit einem Vokale beginnt.

## Zur Formenlehre.

Nominalflexion: Es herrscht großes Schwanken, s. S. 496. Die Nominativform ist für die Obliquusform eingetreten: *escultivaires* (Acc. Plur.) (487,24), *empereire* (502,31), *salvaire* (506,3), *senher* (506,10).

Artikel und Pronomen: Der Artikel *la* hat einmal bei Anlehnung den Vokal verloren: *tro al sera* (502,5).

*Tu* für *te*: *de tu* (488,32), *amb tu*, *sobre tu* (507,31 u. 33); weitere Belege in den „Psaumes de la pénitence“ (Rev. d. lang. rom. XIX 227 V. 23 und 35), s. Mahn, Gram. § 447,9.

Adjectivum: Nach Analogie gebildete Femininformen sind aufser *granda* (504,30): *perdurabla* (479,21), *espaventabla* (490,39-40), *corbabla* (507,22), *delhivra* (511,24). — Beachtenswert ist die Form *fresas*: *aiguas caudas e fresas* (511,28).

Verbum: Von Endungen sind etwa zu merken: 1. sgl. präs. ind. der *a*-Konjugation auf *-e*: *cogite* (504,14), *comande* (505,20), *cofesse* (505,25 u. 36), *aguarde* (506,7). — 1. pl. präs. ind. der *a*-Konjugation auf *-em*: *preguem* (512,17). — Über *au*, *vau*, *fau* und die 3. pl. im Präsens und in den anderen Zeiten s. S. 472. — 2. sgl. pf. der *a*-Konjugation: drei eigentümliche Formen auf *-eys*: *perdoneys*, *laisseys*, *relaxeys* (505,28 u. 30). — Über die Endungen *-a*, *-as* im Konj. Impf. s. S. 469 Anm. 1.

Verba der *-ir* Konjugation zeigen im Konj. Impf. die durch *g* erweiterten Formen: *obesiguesso* (498,28), *guarnigues* (505,10) u. s. w. vgl. Constans, Essai sur l'histoire du Sous-Dialecte du Rouergue S. 109 und 119.

Zu den in Mahns Grammatik verzeichneten Verbalformen sind noch folgende nachzutragen:

*appaesser* (479,9 u. a.) : 3. pl. präs. ind. *apparesso* (484,9).  
*cazer* : 3. sgl. präs. ind. *ca* (481,40).  
*destruire* : 3. sgl. pf. *destrutz* (481,29), *destruhz* (516,36); imp. *destrus* (515,20).  
*dire* : 1. sgl. pf. *dih* (507,8); 3. sgl. pf. *ditz* (507,20).  
*doler* : 1. sgl. präs. ind. *dole* (504,19).  
*franher* : 3. sgl. conj. impf. *franhses* (494,7).  
*iazer* : 3. sgl. präs. ind. *ia* (480,37).  
*metre* : 3. sgl. pf. *metz* (481,35; 482,40).  
*meure* (508,11).  
*morir* : 1. sgl. präs. ind. *more* (507,31); part. pf. *morit* (492,28).  
*oppremer* : part. pf. *oppressut* (479,14).  
*saber* : 1. sgl. präs. ind. *sa* (507,10).  
*socorrer* : 3. sgl. cond. *socorrria* (515,9 Anm. 1).  
*vezzer* : 1. sgl. präs. ind. *vetz* (507,30).

#### Zur Syntax und zum Stil.

Über den Fortfall des Artikels s. S. 470. — Eigentümlich gebraucht ist derselbe in *dels S. Facundi e Primitivi martirs* (483, 27-8). — Mit determinativer Kraft findet er sich in *basto dels que no au paire ni maire* (507,26). Bartsch hat auf eine Stelle aus dem „ensenhamen de l'escudier“ hingewiesen (Denkmäler S. 327 zu 111,6) und bemerkt, daß der Artikel in dieser Bedeutung erst bei

Späteren vorkommt. Das ist richtig, wenn er nur den Fall meint, wo ein Relativsatz folgt. In dieser Verwendung, die dem Neuprovenzalischen und Spanischen so geläufig ist, begegnet er meines Wissens nur noch im provenz. Lucidarius, worauf Appel aufmerksam gemacht hat (s. Ztschr. XIII 231). An derselben Stelle aber führt Bartsch aus dem „ensenhamen de la donzela“ noch einen Beleg an mit folgendem Genitiv (Prov. Lesebuch 147,64). Für diesen im Altfranzösischen so gewöhnlichen Gebrauch lassen sich zahlreichere Beispiele beibringen und zwar aus weit früherer Zeit, s. v. Elsner, Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprov. S. 45; ja es scheint als ob schon Marcabrun den Artikel so verwendet habe: in dem unedierten Liede 293,34 heißt es im Geleite *vay t'en en Urgel ses falhir, — e sias del vers despleyans — an de Cabreyra que'l remir* (Hs. R), wo vermutlich *au* (= *al*) für *an* zu lesen ist. Im Neufranzösischen ist bekanntlich weder das eine noch das andere möglich, doch wird vereinzelt der Artikel noch so stark betont, daß er wenigstens demonstrative Kraft gewinnt: *de la sorte*.

Verbum. Das Partic. Perf. erscheint nur dann regelmäsig mit dem Objekte in Übereinstimmung gesetzt, wenn dieses ein verbundenes Fürwort ist: *l'ei sosmeia* (488,28-9); *no l'au possesida* (488,38); *la ciutat la qual avia bastit de recap e l'avia guarnida outra veguada* (488,12); *quan l'ac* (Hs. *lo ac*) *gitada de la guayna* (503,39). — Singular des Verbs bei Subjekt im Plural scheint vorzuliegen in *els fo mortz ha la fi* (502,26 u. Anm. 1) und in *los divinals officis fo celebratz* (512,5).

Präpositionen. Mehrere Präpositionen treten zusammen: *tro ha* (?) *en Galicia* (478,8); *vas ha Aixsgra* (482,46); *emperamor de* (483,1); *en d'aquez* (500,30-1). — *De* in partitivem Sinne: *va aiostar de gens senes nombre* (484,35); eigentümlich in *quantas de veguadas* (504,7) und *mainhs d'autres* (507,7). Nach mehreren Tausenden wird *de* bald gesetzt, bald nicht: *XII d'onsas d'argen e XII besans d'aur* (510,29); *XII onsas d'argen* (514,8).

Von bemerkenswerten Einzelheiten seien gleich hier angeführt der pleonastische Gebrauch des Possessivums: *dels quals el ha bastit lors gleyas* (514,35), s. Bartsch, Denkmäler S. 321 zu 37,9. — Verwendung des Conditionalis für das Imperfectum: *lh'autre los portavo tro que poyrio* (509,11). — Tempuswechsel: *sos fraire va venir e fetz lhi signe* (505,4); *hieu vi un autre . . . , e vauc lhi demandar* (513,32). — Das Participium Perfecti in zweimaliger Übereinstimmung mit zwei Subjekten verschiedener Geschlechts: *lo pes e la ma, acostumada e acostumatz a emblar, n'es trençada e trencatz* (504,12). Ein inneres Objekt scheint vorzuliegen in *va ferir la peira del marme tres cops* (504,20), falls nicht doch das Lateinische eingewirkt hat (*percussit lapidem trino ictu*).

Wortstellung. Folgende Beispiele für die besondere Stellung einzelner Wörter, ohne daß ein Einfluß des lat. Textes vorzuliegen

scheint: *en aquella manera meteissa* (513,36). — *e fa bes autres* (514,33), s. Appel, Inedita S. XXVII. — *amb sa companya tota* (515,29). — *senes batalla alcuna* (481,7). — *roma rei* (493,15). — *sciensa que ensenha be e drechureiramen ha cantar* (512,4). — *sciensa que ensenha dreh a escrire* (511,42). — *el aparelhet mot be d'aigues caudas e fresas atrempatz bayns* (511,28) ist dagegen vermutlich ein Latinismus.

Zusammengehörige Wörter werden getrennt, sei es a) Personen- und Sachnamen von ihrer näheren Bestimmung: . . . *e en* (Hs. *es*) *fortuna semblans de mort ha Saul e ha Jonathe* (507,24). *Altu denandih maior de Corduba* (492,6), oder b) koordinierte Wörter von einander: *el fo de noble linhatge e ansia* (506,28). *plus noble en gestas que autre e en linhatge* (506,29). *lo gra del blat mort en terra e poirit* (496,10). *aquesta sciensa ret home be parlan e belamen* (512,27). *un cavalher* (Acc.) . . . *lo trencava e'l caval* (500,20) etc. Über das Hyperbaton hat Appel (Inedita S. XXVII ff.) in sehr guter Weise gehandelt.

Verwandschaft mit Obigem zeigt die Erscheinung, nach welcher ein Wort nachträglich eine nähere Ausführung oder auch nur stärkere Betonung erfährt: *d'aisso els se merevilhero fortmen del miracle que Deus lor avia fah* (484,6) . . . *que tenio en lor mas tempes casqus* (497,22). *restituic* (Particip.) *que ac tolas causas ha la dicha gleya* (517,8). *la mort no'l poc anc tener aissel* (496,20). *de boca ho cofesse aisso* (505,36).

Wenn umgekehrt ein hinlänglich deutlich gekennzeichnetes Objekt vorangeht, so wird es, noch, durch das verbundene Fürwort aufgenommen: *S. Jacme aissela sees . . . la guarni* (499,31). *que sos cadeletz . . . los fa tornar vius* (496,13). *quar aissela lo princeps dels apostols . . . la dediquet e la sagret* (499,26). *que un cavalher* (Acc.) . . . *lo trencava e'l caval* (500,20), ohne daß, wie es im Neufranzösischen der Fall ist, ein Hauptsatz erforderlich wäre und ein Subjekt zwischen das Objekt und das Pronomen zu treten brauchte. — Ein Beispiel zeugt aber noch von einem anderen Verfahren: *e los autres que no se volgro bateiar e el aussis* (480,15) statt des zu erwartenden *el los aussis*. Dieses *e*, für dessen sonstige Verwendung im Nachsatze unser Text zahlreiche Beispiele bietet, vermag ich nur so zu erklären, daß der vorausgeschickte Accusativ gleichsam einen Nebensatz vertritt; von hier aus vermutlich gelangte der Übersetzer mittelst Übertragung zu den sonderbaren Gebilden: *e amb aquels e el venc* (484,40). *e per tres veltz e el ditz* (506,3); auch die Stelle: *si la on an laissat los pecatz e pues hi torno* (489,35) dürfte hierher gehören.

Satzverbindung. Die Verknüpfung von Hauptsätzen durch *e* ist so beliebt, daß sie auch da vereinzelt eintritt, wo eine ganz andere Konjunktion vonnöten ist: *el era lhivres de tota servitut, e lo rei ho avia comandat* (511,21) (lat. *rege praecipiente*). — Was freilich Nebensätze betrifft, so werden Relativsätze, welche von demselben Beziehungsworte abhängig sind, oft unverbunden neben ein-



ander gestellt: *Mahumet, lo qual fo messatge de Dieu e fo per Dieu trames ha els, del qual els tenio los sieus comandamens* (489,1). *La glieia de S. Roma, la qual el avia bastit en sa vida, on avia establitz canonges* (509,25). *Totz aquels que ero sers que dario aquetz .IIII. deniers* (511,6). *Galicia on lo cors de S. Jacme era sebelhitz, on no era conogutz adonc* (479,5), falls nicht vielmehr in dem letzten Beispiele ein Abhängigkeitsverhältnis der beiden Sätze unter einander vorliegt, und das zweite *on* anstatt eines zu erwartenden *que* aus einer Art Attraktion zu erklären ist, s. Appel, Inedita S. XXXI. Man kann Obiges kaum als eigentliches Asyndeton bezeichnen, da eine besondere Wirkung damit nicht beabsichtigt wird, vielmehr scheint dieses Verfahren seinen Grund in einer gewissen Abneigung der alten Sprache gegen die Verknüpfung von parallelen Relativsätzen zu haben, die ja denn auch so häufig zum Aufgeben der relativischen Konstruktion führt; eher erscheint rhetorisch gefärbt: *o espaza tresbela e tot iorn lusens, de la qual la longuesa e l'amplesa so covenables, la qual atressi es fortz . . .* (503,40). Zu unterscheiden davon ist natürlich der Fall, wo ein Relativsatz an den anderen angehängt wird: *aqui jotz un albre dreh, que era costa una peira de marme, que era aqui tota drecha en un prat sobrel, que era Ronsasvals, el se pauset* (503,33); dies ist stilistisches Ungeschick, s. S. 471, und in der neueren Sprache nur gestattet, wenn damit eine komische Wirkung erzielt wird, wie in der bekannten Stelle mit sechsmaligem *qui* bei Voltaire, *Candide* Chap. IV.

Zwei Nebensätze, von denen der eine bedingend, der andere temporal ist, treten vor den Hauptsatz: *si alqus planeiramen sap aquesta sciensa, demantenen que ve una torr ho un mur . . . , leu conous quantas peiras hi ha* (512,43). *Si alqus se conous pleneiramen en aquesta sciensa, si vol anar ondacom ho vol far alguna causa, el conoussera si li deu bes venir ho mal* (513,6). — Bei Nebensätzen jedoch, welche unter einander in einem Abhängigkeitsverhältnisse stehen, tritt — ungleich dem altfranzösischen Gebrauche (Tobler, *Vermischte Beiträge* S. 107) — schon häufig der untergeordnete Satz gleich hinter die Konjunktion des übergeordneten Nebensatzes, doch wird dann die letztere wiederholt: *e dih que, si el s'en anava amb el e lhi mostrava Marsiri, que el lo laissaria anar* (503,9). *Hieu vau aiurar aquest . . . que, quan tornario de la, que parles amb mi* (513,34). *E va comandar . . . que, si tan era que el morigues, que de mantenen me faies a saber la mort* (514,3). *Mas empero, cossi<sup>1</sup>, quan el ac lhiirat la terra de Gualicia, deu hom veire cossi d'Espanha s'en tornet en Fransa* (501,5).

Von stilistischen Eigentümlichkeiten sind anzumerken: die Verbindung von *mot* mit *vestir*: *mot e noblamen vestida* (480,7), falls nicht der Schreiber ein *be* hinter *mot* ausgelassen hat, und

<sup>1</sup> Das ungebührliche Vortreten von *cossi* vor das regierende Verbum rührt wahrscheinlich von dem lat. *quemadmodum* her, welches an der Spitze des Satzes steht.

die Hinzufügung des ersten Wortes in *quan mot soven* (504,8). Asyndeton: *un basto lonc, retors* (493,41). — Alliteration: *sas e sals* (497,7). — Chiastische Stellung von Satzgliedern: *aquel que a la fava fa enienrar lo guorgolho e'l verm a l'arbre* (Hs. el) (495,31). *Mas coma los cors cantesso plus aut e plus aut anesso* (507,3). — Etymologische Figur in weiterem Sinne: *morigro ha mala mort* (492,14); *de qual mort es mortz* (507,10); *murrau de mort perdurabla* (502,38); *la sentura amb la qual el se senzia* (500,14); *se penedo per penedensa* (505,27); *foro enonhs de onguens* (509,20). Über „Etymologische Figuren im Romanischen“ handelt Leiffholdt in wenig übersichtlicher und für das Provenzalische nicht ausreichender Weise. — Prägnanz — die Stilisten haben keinen besonderen Terminus dafür — in drei Beispielen, von denen der Übersetzer die letzten beiden freilich schon in seiner Vorlage fand: *o coms dels comtes* (507,29); *tresfortz dels fortz* (507,25); *aguda de las agudas* (504,15). Diese Figur begegnet schon bei den griechischen Tragikern z. B. ἄρρητ' ἄρρητων — κακὰ κακῶν, s. Oedipus rex ed. Schneidewin V. 465 u. Anm., und ist auch der neueren französischen Sprache nicht fremd z. B. *la plus belle des belles* bei A. Chénier nier ed. Becq de Fouquières<sup>2</sup> S. 53; *déesse des déesses* id.<sup>3</sup> S. 136; *j'ai eu horriblement conscience du néant des néants, de la poussière des poussières* bei P. Loti, *Le roman d'un enfant* S. 23.

[fol. 6 V<sup>a</sup>] Aissi de iotz s'ensec de la ystoria de S. Turpi, arcivesque de Rems, facha del famos rey Karle magne, *que* recomta cossi el aquiri Espanha e Galetia<sup>1</sup> e las ostet als Serrazis. Mas prumeiramen ditz

I. Cossi S. Jacme apostol apparec al dih<sup>2</sup> Karle.

5 Lo glorios S. Jacme, apostol de Crist, am los autres dissipols de Dieu anan *per* diversas partidas del mon anet prumeiramen en Galetia predicar; e fo mort *per* Herode vas Jerusalem, e d'aqui fo portatz lo sieu cors *per*<sup>3</sup> la mar tro ha<sup>4</sup> en Galicia, la *qual* terra estet ocupada pels Serrazis, troque venc Karle magne emperaire, rey dels Romas e dels Gals  
10 e dels Alamans e de mainhtas outras gens. Aquest Karle aqueri amb grans trebalhs mainhs regnes, so es a dire An-[f. 6 V<sup>b</sup>]glia e Gallia e Alamanha e Baioria e Lotharingiam e Bergonha e Ytalia e Britanha, e totas las outras regio e las ciotatz *que* so de la una mar troque ha l'autra *per* l'aiutori de Dieu sosmes a si; *per* lo *qual* trebalh el fo si

<sup>1</sup> Hs. galetiana.

<sup>2</sup> P. Meyer l. c. schreibt unrichtig dit.

<sup>3</sup> P. Meyer schreibt a; das p ist allerdings sehr undeutlich, aber a annehmen verbietet schon der Sinn.

<sup>4</sup> Das a kann nur erraten werden, da ein großer Teil verwischt ist; auch en ist undeutlich.

lass e fatigatz *que* plus no volc acomensar batalha, e *prepauiet que* se repauses; mas de contenen el va aguardar el cel e va veire una via d'estelas *que* acomensava des la mar de Frisia e anava s'en entre Ytalia e Gallia e Aquitania e passava tot dreh *per* Guasconha e *per* 5 Blasca e Navarra e Espanha anan tot dreh en Galicia, on lo cors de S. Jacme era sebelhitz, on no era conogutz adonc. E *quan* Karle agues aguardat soven aquesta via *per* mainhtas nuotz, acomenset a cogitar en se meteis *que* aisso poiria signifiar; e *quan* pensava aisso amb gran estudi, una causa lhi va apparesser una nuech, *que* avia si bela e resplanden fatz *que* dire no's pot, e ditz lhi enaissi: „ho filh, e<sup>1</sup> *que* fas, filh 10 mieu? Mas Karle lo va enterrougar qui era, e adonc aquela causa ditz *que* S. Jacme era apostol, filh de Zebedeu e fraire de Johan evangelista, lo *qual* nostre senhe Dieu *per* la sua gracia avia mes en la mar de Galileya *per* Herode amb glay, e lo sieu cors era en Galicia oppressutz *per* los Sarrazis laiamen, e no era *aqui* enquera conogutz; e ditz lhi *que* outra tota 15 maneira se merevelhava *per* que el no avia delhivrat la sua terra dels Serrazis, e<sup>2</sup> avia *querit* tans reumes e tans regios e ciotatz. E a prop Sainh Jacme lhi va far a ssaber *que* aissi *quon* Dieu lo avia fah plus poderos de totz autres en regnes *terrenals*, aissi Deus lo avia elegit a 20 preparar lo sieu cami e ha delhivrar la sua terra de las mas dels Moabitas, e pues lhi daria corona de *perdurabla* retributio. E a prop S. Jacme lhi va dire *que* la via *que* el avia vist soven el cel signifiava aisso *que* el amb gran ost des aquel luec *troque* en Gualicia devia anar *per* batallar la gen payana e no fiel, e *per* delhivrar lo sieu cami e la sua 25 terra, e ha vesitar la sua glieia e lo sieu sepulcre; e ditz plus a Karle *que* tuh los pobles des la una mar tro ha l'autra anario *peregrinan aqui* on era lo sieu cors, e obten-[f. 7 R<sup>a</sup>]rio indulgensa de lors pecatz e recomdario las lauzors de Dieu e las suas *vertutz*. E a prop el lhi ditz *que* anes la on plus leu poiria, *quar* el lhi siria ajudador en totas causas 30 e *per* totz sos trebails el lhi empetraria corona sus el cel de nostre senhor, e *que* lo sieu nom seria en lausor tro al darriar iorn d'aquest mon; e *per* aquesta maneira S. Jacme apparec a Karle magne tres veguadas. E en a prop, aisso augit, Karle fo alegres de la *permissio que* S. Jacme lhi avia fah e aiostet mainhtas ostz e anet amb elas en Espanha *per* 35 combatre aquelas gens *que* ero aqui no fiels.

## II. Dels murs de Pampalona *que* cazegro *per* l'or meteiss.

La prumeira ciotat *que* Karle denandih assetiet fo Pampalona, on el tenc lo seti costa la dicha ciotat *per* l'espasi de tres mes, e *quan* el vi que po la podia penre, *quar* era de murs motz fortz environada, adonc 40 el fetz pregueira ha nostre senhor e ditz: „Senher Dieu Jesu *Crist* *per* la fe del *qual* hieu so vengutz en aquestas partidas *per* batallar los non fiels, tu me laissa penre aquesta ciotat ha l'onor del tieu nom“; e pues ditz: „O Sainh Jacme, si vertatz es *que* tu me sias apparegut, tu la me laissa penre.“ E a prop *quan* ac dih aisso, Dieu *permeten* e S. Jacme

<sup>1</sup> *Über das die Frage einleitende et s. A. Schulse, Der altfranz. direkte Fragesatz S. 30 ff.*

<sup>2</sup> e = *und doch*.

oran, los murs de la ciutat va cazer troque hal fons *per* lor meteiss; e adonc los Serrazis que se volgro bateiar Karle salvet, e los autres aussis amb glagi. E *quan* los Sarrasis agro augit aquest miracle, pues, en *qual* que part que Karles anes, los Sarrasis lhi portavo honor e reverencia e lhi trametio trahut e lhi redio las ciotatz si *que* la *terra* tota lhi redet trahut. Pues la gen dels Serrazis se merevelhava, *quan* vesia la gen gallicana, la *qual* era mot e noblamen vestida<sup>1</sup> e avia mot belas caras si *que* la recebio amb honor e pagiblamen, tot arnes pauiat apart. E aprop Karle vesitet lo sepulcre de S. Jacme e anet pues ha luoc apelat Petronum, e aqui en la mar el *fiquet* sa lansa, e aqui el fetz gracias ha Dieu *que* lo avia laissat venir tro haqui, jaciaisso *que* plus no pogues anar ha avan; e los Galecias *que* aprop la *predicatio* de S. Jacme e de sos dissipols s'ero *pervertit* ha la fe dels paguas, *aquels que* no ero bateiat el fes ha [f. 7 R<sup>b</sup>] teiar, *quan* lo requerio, *per* la ma del arcivesque Turpi e los autres *que* no se volgro bateiar e el aussis totz amb glasi ho los<sup>2</sup> mes en carser, e pues el anet *per* tota Espanha de la una mar troque ha l'autra.

### III. Dels noms de las ciotatz d'Espanha las quals Karle aqueri.

Las ciotatz e las maiors vilas las *quals* adonc Karle aqueri en Galicia so aissi vulgarmen apeladas: Visumia, Lametum, Dumia, Columbria, Lucum, Aureianas, Yria. Tuda, Mindonia, Brachara metropolis, Civitas S. Marie, Wimarama, Crunia, Compostella, iaciaisso adonc fos pauca. Aprop aqueri aquestas ciotatz e vilas en Yspauha: Auchala, Codelfaiar, Talamanca, Ureda, Ulmas, Canalias, Madrica, Maqueda, S. Eulalia, Calavaria *que* es mot fertil *terra*, Medmacelun *que* es ciutat mot nobla, Berlanga, Osmá, Seguntia, Secobia *que* es mot grans, Aiulla, Salamanca, Sepnilegia, Toletum, Kalatrava, Badaioth, Turgel, Talavera, Godiana, Einerita, Altamora, Palentia, Lucerna, Ventosa, *que* en outra maneira es dicha Kartesa, e es en la vert val ho en en viridi valle, Caparra, Austurga, Ovetum, Legio, Karrisonem, Burgas, Nageras, Kalagurria, Urantia *que* en outra maneira es dicha Arcus, Stella, Kalathaus, Miracula, Tutela, Sarragotia, la *qual* es dicha Cesar Augusta, Pampilonia, Baiona, Jacha, Osqua el la *qual* sol aver .lxxx. tors, Tarracona, Barbastra, Roras. Urgellum, Elva, Gerunda, Bartinona, Terragona, Lerida, Tortosa *que* es mot fortz castels Aurelie *que* es mot fort castel, Karbona *que* es mot fort castel, Algati *que* es ciutat, Adama, Yspalida, Burriane Ora. Qutante ciotatz, Ubeda, Baetia, Petroissa, en la *qual* es faitz argen mot fi, Valentia, Denia, Sativa, Granada, Sibilia, Corduba, Abula, Accintina, en la *qual* ia S. Torquatus cofessor de *Críst* e sirven de S. Jacme, e el sepulcre d'aquest *Sanh* l'albre apelat oliver *per* lo miracle de Dieu va naisser, e a totz ans geta fruchs madurs en la festa d'aquest *Sanh* els ydus del meys de may, Bisertum *que* es ciutat en la *qual* [f. 7 V<sup>a</sup>] demoro alqus cavalhers apelatz Arabites ho Arabiencs mot fort homes, Maiores Insulae, Bugia *que* es ciutat, *que* de costuma deu aver rei, Agabiba insula, Coran *que* es ciutat en Barbaria, Meloida, Evitia, Formenteria, Alcoror, Almaria, Moneta, Gilbataria, Kartago, Septa

<sup>1</sup> „reich und vornehm gekleidet“ (P), s. S. 478.    <sup>2</sup> Hs. lo.

<sup>3</sup> Gemeint ist Emerita.

que es els districtes d'Espanha, on es un passamen de mar mot estreh, e Gesir e Tharuph e breumen totas las terras d'Espanha lo dih Karle aqueri, so es saber la terra de Alandaluf e la terra de Portugal e la terra dels Serrasis e la terra Pardorum e la terra de Castela e la terra Maurorum e la terra Navarrorum e la terra Alavarum e la terra Bis-  
 5 cayorum e la terra Blascorum e la terra Palargorum.

E aquestas denandichas ciotatz Karle aqueri senes batalha alcuna<sup>1</sup>, e las autras aqueri amb gran batalha e amb gran art, exceptat la ciotat denandicha apelada Lucerna que es el la val vert, la qual no pouc penre  
 10 troque tot en darrièr; e tot en darrièr el anet a aquesta ciotat dicha Lucerna e va la assetiar e tenc aquí son seti quais per .iiii. mes e aprop el fetz pregueira ha Dieu e ha S. Jacme, e aisso fah, los murs que ero torn aquesta ciotat va cazer per lor meteiss, e troque hueu aquesta  
 15 ciotat, desque fo preia, ha estat deserta; e el miech d'aquesta ciotat d'aventura fo faitz un gran gorc el lo<sup>2</sup> qual grans peissos negres so pres.

Empero alqunas ciotatz de las denandichas ciotatz alqus autres reis ditz Galli e alqus emperadors d'Alamanha preiro e aqueriro, denan que Karle magne vengues, las quals foro pues dels payas, troque Karle venc que las aqueri de recap. E aprop la mort de Karle magne manhs reis  
 20 e prínceps batalhero contra los Serrasis en Yspanha, e fo lo prumier Clodoveus que fo prumier rei de Fransa crestias e Clotarius, Dagobertus, Pupinus, Karolus martellus, Karolus calvus, Ludovicus e Karolus magnus; aquestz en partida aquerigro<sup>3</sup> Espanha e en partida la laissero, mas Karle magne tota Yspanha en so tems<sup>4</sup> aqueri e subiuguèt.

Aquestas ciotas que s'enseguo Karle magne amb gran e greu treball aqueri e pues las mauditiz, per que nuls hom hi habita; la prumeira es Lucerna e l'autra Carpara e l'autra Adama.

[f. 7 Vb] IV. De la ydola de Mahumet.

Totas las ydolas que Karle magne trobet en Espanha el destrutz  
 30 de tot, exceptat la ydola de Mahumet que es en la terra de Alandaluf, e aquesta ydola es apelada salam Cadis, e lo luoc on es aquesta ydola es apelatz Cadis, e „salam“ en lengua arabienc ho arabica vol dire „Dieus“; e digo lhi Serrasi que aquesta ydola so es a dire Mahumet lo qual ilh colo fo facha pel dih Mahumet dementre qu'el vivia, la qual el fetz en so  
 35 nom propri, e en aquesta ydola el metz per sa art encantayritz una compania de demonis e dins la sagelet, e es tan fortz que nuls hom la pot franger; e quan alqus crestias se apropia d'ela, de contenen ca mortz, mas can alqus Sarrasis ven a aquesta ydola per preguar Mahumet, de contenen el s'en torna totz sas e sals; e si alqun ausel se pauia sus aquesta  
 40 ydola, de contenen ca mort.<sup>5</sup>

Donc costa la riba de la mar ha una peira ansiana mot merevilhosamen amaistrada per mas de Serrasis, e aquesta peira es paujada en terra e detras es largua e cairada e desobre es estricha e longua, auta aitan quan en aut un corp pot volar; e sobre aquesta peira la denan-

<sup>1</sup> *Hs.* alcunas.

<sup>2</sup> *Hs.* la.

<sup>3</sup> *Hs.* aq̄rerigro.

<sup>4</sup> *Lat.* suis temporibus.

<sup>5</sup> *Hs.* morta.

dicha ydola ho ymaga es pauada, *que* es de auricalco ho d'aur mot fi, e es contrafacha ha semblansa d'ome e esta en pees tota drecha e te la cara vas metz dia, e te una clau fort bela e gran en sa ma drecha, la qual claus, seguon *que* digo los Serrasis, caira de la ma d'aquesta ymaga el l'an *que* venra un rei de Gallia ho de Fransa *que* tota Yspanha  
 5 subiuguara tot en darriar als crestias, e desse *que* los Serrasis veirau aquesta clau caire, totas riquesias laissadas, iotz *terra* s'en fugirau.

#### V. De las glieias las quals Karle magne fetz.

De l'aur lo qual los reys e'ls princeps d'Espanha donero ha Karle  
 10 fo facha la glieia de S. Jacme *per* lo dih Karle *que* en *aquelas* partidas demoret *per* tres ans, e *aqui* el fetz *arcivesque*<sup>1</sup> e canonges seguon la regla de S. Ysidori *evesque* e cofessor, e guarni la de campanas e de pallis e de libres e d'autres ornemens mot ondradamen; e lo remanen de l'aur e de l'argen *que* era sobrat a gran moutesa el gitet d'Espanha, del qual aur e  
 15 argen, *quan* s'en fo anatz, el fetz far mainhtas glieias, so es a dire la glieia de nostra [f. 8R<sup>a</sup>] dona *que* es vas ha Aixsgra ho apud Aquisgranum, e la glieia de S. Jacme *que* es en *aquel* meteis luoc, e la glieia de S. Jacme *que* es en la ciutat Biterrensiu<sup>2</sup>, e la glia de S. Jacme *que* es a Tholosa, e *aquela que* es en Guasconha entre la ciutat *que* vulgarmen es dicha Axa, e S. Johan de Sordua costa la via de *predicadors*, e la glieia de S. Jacme, *que* es ha Paris entre lo fluvi de Secana ho Sayna e'l pueh nostre<sup>3</sup>, e fet far atressi mainhtas autras abbadias *per* lo mon.

#### VI. De Aygolando rei de Africa.

25 Quan Karle magne fo tornatz in Gallia, un paya rei de Africa apelat Aygolandus, amb gran ost *aqueri* la terra d'Espanha e aussis las guardas *que* ero laissadas pels crestias pels castels e per ciotatz, las quals Karle avia *aqui* laissat, e *quan* Karle ho saup, e el am gran ost s'en anet la outra veguada, e era amb el un apelat Milo de Agleris, *que* era dux  
 30 de la ost.

#### VII. De l'issimple de l'almorna del cavalher mort.

Aquest issimple aladonc fo a totz mostratz e es *contra* aquels *que* reteno no drechuireamen las almornas dels mortz.

35 Coma la ost de Karle fossa hospitada a Bayona, ciutat dels *Badorum*, un cavalher apelat Romaricus fo *aqui* malaptes troque ha la mort si *que* se cofesset e se penedet e receup lo S. sagramen *per* la ma del prestre e pues el va dire ha un sieu cozi *que* lo sieu caval vendes e l'argen *que* n'auria dones als clers e als paubres, e *quan* fo mort lo cavalher, *aquest* cozi ac enveia del caval e va lo vendre finchamen .c. sols,  
 40 e *aquest* pretz el metz en manians e en beures e en vestiduras; mas empero, *quar* als mals faitz la venguansa del iutgamen de Dieu es breumen

<sup>1</sup> *Am Rande*: un maioral.

<sup>2</sup> *Am Rande*: ho de Bezers.

<sup>3</sup> *s. S.* 469.

aparelhada, emperamor d'aisso, passatz .xxx. iorns, a aquest cozi lo mort va una nueh apparesser e ditz lhi: „quar hieu la cauza mia te avia bailat, per so que als paubres la donessas, sapias que Dieu me a remes e qui tatz totz mos pecatz, mas quar tu as retengut l'almorna no drechuirei-  
 5 ramen per .xxx. iorns, tu m'as fah estar en pena; mas sapias que del luoc ifernal don hieu so issitz [f. 8 R<sup>b</sup>] tu intraras dema e hieu serei mes en paradís.“ E quan ac dih aisso, e'l mort s'en anet, e l'autre remas mot fort trist; e quan venc lo be mati, el va recomtar per tota la ost so que lhi era endevengut, e d'aisso la ost se merevelhet mot; e quan la ost  
 10 parlava d'aisso, sopdamen clamors se vau levar el l'aire e rugio<sup>1</sup> a maneira de leos e de lops e de vedels, e de mantenen aquest cozi que era entre la ost fo arrapatz pels dyables amb grans critz e raubitz, e aprop la ost a pe e ha caval lo anet querir per puetz e per vals per .iiii. iorns, que anc no'l pogro trobar; mas aprop .xii. iorns, coma la ost anes  
 15 pels desertz Navarrorum e Alavarum, va trobar lo cors d'aquest mort e frah sobre una roca que era en aut sobre la mar per tres leguas e era lonh de la dicha ciostat per .iiii. iornadas, e los demonis avion pauiat la caronha d'aquest en aquel luoc e l'arma en infern.  
 E per so sia manifest a aissels que las almornas dels mortz reteno  
 20 no iustamen, que els serau dampnat perpetualmen.

VIII. De la batalha Sancti Facundi, on las astas ho lansas  
 vau reverdesir.

En aprop los denanditz Karle e Mylo anero queren per Yspanha lo dih Aygolandum, e coma els lo queriguesso amb lor ost subtilmen, vau lo trobar en una terra que es dicha de Campis ho dels Camps sobre  
 25 lo fluvi que es ditz Ceia en un pla luoc, on avia mot bels pratz, e aqui pues fo facha per l'aiutori de Karle la glieya mot bela<sup>2</sup> dels S. Facundi e Primitivi martirs, en la qual so pauiatz los cors dels ditz martirs, e es aqui facha abadia de monges on ha guanre de be; mas quan la ost de  
 30 Karle se apropiet de Aygolandum, aquest Aygolandum va mandar ha Karle que el era apparelhatz de batalhar seguon son voler .xx. contra .xx. ho .xl. contra .xl. ho .c. contra .c. ho miel<sup>3</sup> contra miel ho .ii. contra dos ho un contra un. En aprop Karle trames .c. cavalhers contra autres .c. de Aygolandi, mas aquels de Aygolandi que ero Serrasis foro aussitz; e  
 35 pues Aygolandum en trames autres .c., mas atressi vau morir los Serrasis; pues Aygolandum en trames .cc. contra .cc., e desse foro mortz e ero apelatz Mauri; aprop tot en darrier Aygolandum en va trametre .ii. contra .ii. [f. 8 V<sup>a</sup>], e d'aquels de Aygolandum una partida fo morta e l'autra s'en fugi.  
 40 Al tertz iorn Aygolandum secretamen va gitar sort e conoug que Karle perdria, e va lhi mandar que lo iorn seguon el faria amb el batalha

<sup>1</sup> Vielleicht ist rugic zu lesen = rugit „Gebrüll“, vgl. establic (498,24).

<sup>2</sup> Das a ist nicht mehr zu lesen, da der Rand, auf welchem die Worte mot bel stehen, beschädigt ist.

<sup>3</sup> S. Wilhelm Meyer-Lübke, Grammatik der roman. Spr. I 61 § 37.

pleneira, si se volia, si que Karle Iho va autreiar; e adonc foro *presens* alguns crestias *que* la nuech denan aquest iorn vau aparelhar lor arnes amb gran estudi e vau metre lors astas en *terra* ficadas denan lo castel, so es a dire els pratz costa lo dih fluvi, las *quals* lo be mati vau trobar d'aventura amb fuolhas to-  
5 tatas verdeians, e *aquetz que* las trobero foro aquels *que* l'endema devio esser martiriaz *per* la fe de Crist; e d'aisso els se merevilhero fortmen del miracle *que* Dieus lor avia fah, e aprop ilh vau trencar lor astas costa la *terra*, e las raÿtz *que* restero en la *terra* vau gitar brancas a maneira de *pergua* e en-  
10 *quera* appareso *aqui*; e d'aquestas astas *que* foro ficadas en *terra* n'i avia mainhtas *que* ero *quais* poiridas<sup>1</sup>, *per que* maiormen fo a totz gran-gauh e gran merevelha e gran profietz ha las armas mas gran *destrimen* e *damnatge* fo dels cors. Aprop la batalha fo facha *aquel* iorn de sa e de la, on foro mortz <sup>m</sup><sub>xi</sub> crestias, e lo denanditz dux Milo fo mortz e lo caval de Karle; e adonc Karle, estans a pe am <sup>m</sup><sub>ii</sub> peonhers de crestias, el mieh dels Serrasis  
15 va gitar s'espaza apelada Gaudiosa e aussis mainhs Serrasis, e *quan* venc vas lo vespre d'aquest iorn, los crestias e ls Serrasis s'en tornero en lors castels; mas l'autre iorn seguen vengro a socors ha Karle <sup>m</sup><sub>iiii</sub> de baros mot bos batalhadors, e desse *que* Aygolandus ho saup, e el s'en fugi en las partidas de Legiona, e adonc Karle amb sa ost s'en retornet en Gallia.

20 En aquesta batalha deu hom saber *que* fo la salut dels batalhans *per* Crist, quar enaissi coma los cavalhers de Karle denan la batalha aparelhero lor arnes *per* batalhar, enaissi nos devem aparelhar nostre arnes, so es assaber bonas vertutz *per* batalhar *contra* los pecatz, quar casqus *que* metra la fe *contra* hyretgia ho caritat *contra* odi ho largueia *contra* avareia ho humilitat  
25 *contra* erguol ho castetat *contra* luxuria ho oraio continuada *contra* temptatio de dyable ho paubreira *contra* riqueias ho perseverensa *contra* movemen ho calar *contra* trop parlar ho obediensa *contra* [f. 8 V<sup>b</sup>] coratge carnal, l'asta d'aytal sera florida al iorn del iutgamen. O quan benaurada sera e florida en paradís l'arma d'aquel *que* aura vencut batalhan en *terra* *contra* los pecatz!  
30 E nuls autre sera coronatz si no *aquel que* drechureiramen aura batalhat en *terra*, quar aissi *quon* los batalhadors de Karle *per* la fe de Crist batalhero, aissi e nos devem morir *per* pecatz e vivre *per* vertutz sainhtas en aquest mon, *per so que* sus en gloria aiam desservit victoria florida. Amen.

#### IX. De la ciutat d'Agen.

35 Aprop aisso denandih Aygolandus va aiostar de gens senes nombre, so es assaber Serrasis, Mauros, Moabitas, Ethiopes, Pardos, Affricanos, Persas e Zexephimum rei d'Arabia e Burrabellum rei de Alexandria e Abitum rei de Bugia e Opisnum rei de Agabia, Fatimum rei de Barbaria, Aylis rei de Maroth, Aphimorgium rey de Mequa, Ebrahim rey de Sibilia e Altumaior de  
40 Corduba, e amb aquetz e el venc a la ciutat d'Agen en Guasconha e pres la, e d'aqui el mandet ha Karle que vengues ha el pagiblamen amb petita companyia de cavalhers e promes lhi que lh daria .IX. cavals cargatz d'aur e d'argen e d'autras riquesas, si solamen anava vas el; e ayssso Aygolandus desia

<sup>1</sup> Der lat. Text „erant enim illorum multae hastae de lignis fraxineis“ ist missverstanden worden.



per so *que'l* conogues e *que'l* pogues aussire en batalha, mas Karle cogitet aisso e amb .<sup>m</sup>.<sub>II</sub>. cavalhers fortz el anet prop d'Agen per .IIII. milhas, e quan fo aqui, el pres solamen .lx<sup>1</sup>. cavalhers e los autres .<sup>m</sup>.<sub>II</sub>. laisset aqui rescondudamen, e anet ha un pueh *que* es prop d'Agen, del qual pueh hom pot  
5 veire la dicha ciostat, e aqui el laisset tota sa gen e mudet de tot sa vestidura e pres ne una viel<sup>2</sup> e pres un escut ses lansa e mes lo al col de travers aissi quon es costuma de guarosos<sup>3</sup> en batalha e anet enaissi amb un sol cavalher ha Agen; e de mantenen alqus vau issir de la ciostat e vau deman-  
10 dar ha aquetz quals ero, e ilh vau dire *que* els ero messatges de Karle magne rey *que* ero trames al rey Aygolan, e quan foro denan el, ilh lhi vau dire *que* Karle los avia ha el trames e *que* el venia ha el amb .lx. cavalhers aissi coma elh lhi avia comandat, e dissero lhi plus *que* Karle vo[f. 9R<sup>a</sup>]lia amb el militar e esser totz sieus mas *que* lhi dones so *que* lhi avia promes, e per so el atressi vengues amb autres .lx. cavalhers passienmen e parlaria amb el. E adonc Aygolandus se va ar-  
15 mar e ditz als messagers *que* s'en tornesson ha Karle e *que* lhi dicesson *que* atendes Aygolan; e Aygolandus ignorava *que* aquel *que* parlava amb el los Karle, mas Karle conoug ben el e enqueri devas qual part la ciostat d'Agen era plus frevol per penre e adonc el vi los reis *que* ero en aquela ctostat, e pues s'en tornet amb sos .lx. cavalhers los quals avia laisset tras se e tornet  
20 atras amb els troque hals autres .<sup>m</sup>.<sub>II</sub>. *que* avia laisset; mas aprop Aygolandus los va segre amb .<sup>m</sup>.<sub>VII</sub>. cavalhers volens aussirre Karle, mas Karle amb sos cavalhers conoug aisso e va s'en fugir en Gallia, e aqui Karle va amassar sobregran ost, e pues amb aquesta granda ost el s'en tornet ha Agen e va la assetiar e tenc aqui lo seti per .vi. meys, e al .vii. meys el aiostet maestres<sup>4</sup> de peyra e de fusta e de tota outra art apta a penre la dicha ciostat.  
25 Mas Aygolandus, *que* senti aisso, de la dicha ciostat s'en anet fugir<sup>5</sup> per latrinas e per pertus rescondudamen, e va passar lo fluvi de Guarona *que* passa costa dicha ciostat, e enaissi el escapet a<sup>6</sup> las mas de Karle. E lo iorn seguen Karle intret amb gran victoria en la dicha ciostat; e adonc mainhs Sarrasis foro mortz,  
30 e mayns autres s'en fugiro pal dih fluvi; empero .<sup>m</sup>.<sub>X</sub>. de Serrasis hi foro mort amb glasi.

X. De la ciostat de Sanxtas, on las astas meiro brancas  
e fuolhas.

En aprop Aygolandus va venir ha la ciostat de Sanhxtas *que* era preia  
35 per Serrasis e aqui el demoret amb sa gen, mas Karle lo va segre e mandet lhi *que* redes la ciostat; mas Aygolandus no la volc redre, mas issi contra el

<sup>1</sup> Hs. .<sup>m</sup>.<sub>IX</sub>., was nicht richtig sein kann, s. Z. 14.

<sup>2</sup> = vilem.

<sup>3</sup> Lat. Text: „ut mos nunciorum tempore belli est.

<sup>4</sup> Der lat. Text „aptatis iuxta murum petrariis et mangarellis et troiis et arietibus ceterisque artificibus“ ist offenbar missverstanden worden; der Ausdruck maestres de peyra = Baumeister kehrt Cap. XXXII wieder.

<sup>5</sup> In der Hs. steht nach diesen Worten noch einmal „de la dicha ciostat“.

<sup>6</sup> Das a glaubte ich einsetzen zu müssen, da ich escapar c. Acc. nicht nachweisen kann und da das lat. „a Karoli manibus evasit“ nicht zu dieser Construction verführen konnte.

amb batalha e feiro entre lor aitals covenens *que* d'aquel *que* auria victoria fos la ciostat. Mas denan lo iorn d'aquesta batalha, aparelhatz los castels e las ostz e las companias els pratz *que* so entre lo castel apelat Talaburgus e la ciostat *que* es costa lo fluvi apelat Charanta, alqu<sup>s</sup> 5 crestias vau ficar lors astas en *terra* en pees denan los castels, e quan venc l'en [f. 9Rb] dema, ilh vau trobar lors astas d'escorsa e de fuolas verdeians e aquels *que* las trobero foro aquels *que* devio penre martiri en la dicha batalha per la fe de Crist e d'aisso aquels dels quals ero las astas agro gran gauh e vau culir lors astas e amb elas intrero prumeiramen en batalha e prumiers 10 ferigro e anero aussirre mainhs Sarrazis. La ost d'aquest Aygolandus era de .<sup>m</sup>III<sup>i</sup>; en aquesta ost lo caval de Karle fo mortz e Karle fo mot estretz, mas el apelet l'aiutori de Dieu, e *per* la *vertut* de Jesu Crist el tornet en sa vi- guor si *que* estan ha pe el en va maihs aussirre; mas la ost de Aygolandus, *que* vi *que* no podia sostener la batalha de Karle, s'en va fugir en la ciostat, 15 mas Karle los va segre e environet lors<sup>1</sup> murs de la dicha ciostat e assetiet la, exceptat de la part *que* era costa lo fluvi; mas la nuech seguen Aygolandus amb sa ost s'en commenset a fugir *per* lo fluvi, mas Karle *que* conoug aisso los va ensegre e aussis lo rei Agabie e lo rei Bugie e maynhs autres payas quais .iiii. milia.

20 XI. De la fugua de Aygolan e de la ost de Karle magne.

Adonc Aygolandus s'en comenset a fugir e ha passar pels portz de Cyserca e va venir tro *que* ha Pampalona. e d'aqui estan el mandet ha Karle *que* aqui l'atendria per ocaizo de batalhar: mas Karle, quan ho ac ausit, s'en retornet en Gallia, e aprop el va mandar amb gran proveensa sas ostz *per* 25 batalhar de lonh e de prop, e va mandar *per* tota Guallia *que* tuh lhi *ser*s *que* iotz autres senhors ero detengutz en malas costumas, *que* tuh non obstan tal *servitut* amb lor mainada venguesso a el e serio totz tems delhivres de tota *servitut*, e comandet *que* no serviguesso a neguna altra gen si no a el e *que* venguesso *per* batalhar amb el en Yspanha la gen no fiel *que* aqui era, si 30 *que* totz aquels *que* el trobet prees totz los delhivret, e totz los paubres *que* trobet fetz rics, e aquels *qu'ero* nutz el vesti, e haquels *qu'ero* malvolgut el fetz lor patz, e totz aquels *que* ero gitat de lor heretatge totz los relevet del sieu *propr*i, e totz aquels *que* ero apres en armas totz los fetz far cavalhers, e totz aquels *que* el drechureiramen [f. 9 V<sup>a</sup>] avia gitat de se 35 el *per* amor de Dieu los tornet a se, e a totz *perdonet* e fetz enaissi *que* enemics e amics e l'acompanhet ha se, *per* anar en Yspanha; e a totz l'arcives- *que* Turpi donava sa *benedictio* e *per* la auctoritat de Dieu los absolvia de lors pecatz<sup>2</sup>; e *per* aquesta maneira el va aiostar .<sup>m</sup>XXXIII<sup>i</sup> de cavalhers aprees en armas, exceptat escudiers e peonhers dels quals no era nombre *perfeh*.

40 Aquetz *que* s'enseguo so aquels maiors baros *que* ero amb Karle magne. Prumeiramen l'arcivesque Turpi, arcivesque de Rems, *que* *per* amonestamens redia lo pobol coratios e fort ha batalhar, e aquest arcivesque de sas *proprias*

<sup>1</sup> Es ist los zu erwarten; möglicherweise liegt kein Schreibfehler, sondern eine Unkorrektheit vor, vgl. S. 489 Z. 20, dagegen aber S. 496 Anm. 4.

<sup>2</sup> Die Worte von e per bis pecatz stehen am linken beschnittenen Rande; die unterstrichenen Buchstaben sind von mir ergänzt.

mas amb son arnes batalhava *contra* lo pobol dels Serrasis algunas vetz, e Rotlan dux de la ost<sup>1</sup> conte Cinnomanensis e senhor de Blavi e nebot de Karle, filh de Milo duc de Angleris, *que* era natz de Berta seror de Karle magne, lo qual era mot bos batalhans e de gran *prodomia* ples e avia amb  
 5 se .<sup>m</sup>.<sub>III</sub> cavalhers; empero autre Rotlan fo del qual nos calarem, *quan* es de present. En aprop era amb el Olivier, dux atressi de la ost, *que* era mot malle<sup>2</sup>ssios e ben ensenhatz en batalha e fortz en bratz *que* era comte de Genova e filh de Rainer<sup>3</sup> comte e avia amb se .<sup>m</sup>.<sub>III</sub> cavalhers, e Estultus coms de Longres filh de Odo comte amb .<sup>m</sup>.<sub>III</sub> cavalhers, e Arastagus duc dels Bretos  
 10 amb .<sup>m</sup>.<sub>VII</sub> cavalhers, empero amb aquest en aquel tems era un autre rei en Bretanha del qual no es facha aissi avora mensio pleneiramen, e Engelerus duc d'Aquitania amb .<sup>m</sup>.<sub>III</sub> cavalhers; aquetz ero essenhatz mot be en armas maiormen en arcs e en saietas; el tems d'aquest Engeleri era un autre comte en Aquitania, so es a dire en la ciutat Pictavorum<sup>4</sup> ho de Peytieus del qual  
 15 no es avora a parlar. Aquest Engelerus denandih era de lhinhatge de Guascos e era dux de la ciutat de Aquitania *que* es pauuada entre Lemosi e Burias e Peytieus la qual l'empeaire Cesar Augustus fetz en aquelas encontradas prumeiramen e apelet Aquitania e sosmes lhi Burias e Lemosi e Peytieus la qual l'empeaire Cesar Augustus fetz en aquelas encontradas prumei-  
 20 ramen e apelet Aquitania e sosmes lhi Burias e Lemosi e Peytieus e Sanhtas e Enguolisina amb lors proensas e totz aquels pays so apelatz Aquitania; mas aquesta ciutat Aquitania aprop la mort de Engelri fo vevia de comte, *per que* fo tornada *quais* nulla, *quar* lhi ciutada d'aquesta ciutat foro tuh mortz [f. 9 Vb] amb glasi en la val apelada Runtia e no ac aqui pues alqs escol-  
 25 tivaires, e Gaiferus rei de Bordels amb .<sup>m</sup>.<sub>III</sub> cavalhers. E amb lo denandih Karle s'en anero en Yspanha aquels *que* s'enseguo: Gelerus, Gelinus<sup>5</sup>, Salomon, companh de Estulti, Blanduinus fraire de Rotlan, Gandelboldus rey de Frisia amb .<sup>m</sup>.<sub>VII</sub> heronum<sup>6</sup>, Obellus coms de la ciutat de Nantas amb .<sup>m</sup>.<sub>II</sub> he-  
 heronum, Arnaut de Bellanda amb .<sup>m</sup>.<sub>II</sub> heronum, Naaman duc de Baioaria  
 30 amb .<sup>m</sup>.<sub>X</sub> heronum, Othgerus rei de Dacia amb .<sup>m</sup>.<sub>X</sub> heronum, Lambert princeps de Buria amb .<sup>m</sup>.<sub>II</sub> heronum. Sapson duc de Berguonha amb .<sup>m</sup>.<sub>X</sub> heronum, Costanti *prefectus* ho senher de Roma amb .<sup>m</sup>.<sub>XXX</sub> heronum, Raynaut de Albaspina, Gautier de Ternus, Guinelmus, Gari duc de Lotharingia amb .<sup>m</sup>.<sub>III</sub>, Bego, Alberit de Berguonha, Berart de Nublis, Guinandus, Esturmitus, Tedricus,  
 35 Yvoricus, Berengarius, Hato, Ganalonus, lo qual fo pues traidor. La ost de Karle era de .<sup>m</sup>.<sub>XI</sub> cavalhers *que* ero tuh de sa *terra propria*; e aquetz denanditz ero baros famos e ben apres d'armas, e ero de la gen apelada heross los quals ero plus poderos d'autres e plus fortz, e foro<sup>7</sup> bos homes vas Dieu e que mantenio la fe de Crist el mon. E aissi quon nostre senhor Jesucrist  
 40 amb sos dissipols aqueri lo mon, aissi Karle rey de Fransa e empeaire dels Romas amb los denanditz aqueri Yspanha ha la honor de Dieu.

<sup>1</sup> Hiermit soll das lat. „dux exercituum“ wiedergegeben werden; s. denselben Ausdruck Z. 6.

<sup>2</sup> Soll das lat. „acerrimus“ wiedergeben.

<sup>3</sup> Hs. ramer.

<sup>4</sup> Hs. pictanorum.

<sup>5</sup> Hs. Gelmus.

<sup>6</sup> Am Rande: una maneyra de gens es que so apelatz heros.

<sup>7</sup> Hs. for.

Aladonc totas las ostz se vau aiostar en las landas de Bordels e tenio sobre *terra* en ampleia e en longueia *per* 11 iornadas e de viro hom los ausia *per* l'espasi de .xii. milhas. Aprop Arnaut de Bellanda passet prumeiramen los portz de Sysera e anet a Pampalona, e desse Estultus amb sa ost  
 5 lo anet segre e pues Arastagnus rey e Engelrus dux amb lor ostz ensems; pues venc Gandelboldus rey amb sa ost e Othgerus rey e Costanti amb lor ostz, e totz darier va venir Karle amb Rotlan amb totas las autras ostz, e vau cobrir tota la *terra* des lo fluvi de Runa troquez al pueh *que* es lonh de la dicha ciostat *per* tres leguas e el la via dels *predicadors* els estero .viii.  
 10 iorns *per* passar los portz.

Puef Karle mandet ha Aygolan [f. 10R<sup>a</sup>] *que* era en la ciostat *que* re-des la ciostat la *qual* avia bastit de recap e l'avia guarnida outra veguada, ho *que* issigues *contra* el en batalha; mas Aygolan vesens *que* el no podia tener la ciostat *contra* Karle va cogitar *que* plus amava issir *contra* el en batalha  
 15 *que* no fasia morir laiamen en la ciostat, e adonc el mandet ha Karle *que* lhi dones inducias ho dilacios troque sa ost fos issida de la ciostat e se fos aparelhada *per* batalhar e *que* parles amb el de boca ha boca, *quar* Aygolandus desirava mot fort veire Karle.

XII. De las trevas donadas e de la disputa *que* fo entre Karle e Aygolandum.  
 20

Mas *quan* Karle ac autreiat dilacios ha Ayguolan, Ayguolan va issir de la ciostat amb sa ost tota e va la laisser costa la ciostat e amb .lx<sup>1</sup>. dels sieus maiors el anet denan la cadeyra de Karle, lo *qual* era lonh de sa ost *per* una milha; e adonc la ost de Karle e la ost de Ayguolan ero costa  
 25 a ciostat en un pla e duravo en longueia e en ampleia *per* .vi. milhas, e la via de *predicadors* devesia l'una e l'autra ost; e adonc Karle va dire ha Aygolan: „tu es Aygolan *que* m'as tout ma *terra* amb barat, *quar* hieu ei *aquevit* *per* l'aiutori de Dieu la *terra* d'Espanha e de Guasconha e l'ei sosmeia a crestias e totz los reys d'aquela *terra* hieu mes al mieu emperi, mas  
 30 *quan* hieu m'en tornava en Fransa, tu denan los crestias de Dieu has destruh las mias ciotatz e castels e tota la *terra* as guastat *per* fuoc e *per* glasi, *per que* hieu mot fort me *complange* de tu de *presen*.“ Mas de contenen *que* Aygolandus conoug la lengua arabienc de Karle, el se va fort merevelhar e ac gran gauh; Karle parlava enaissi, *quar* avia apres a parlar lo lenguatge  
 35 de Serrasis vas la ciostat de Toledo ho de Toleta, on el demoret un petit *quan* era ioine. E aprop Aygolan va dire ha Karle: „hieu te prec *que* tu me digas *per que* tu has pres la *terra* de nostra gen *que* no t'es deguda *per* heretatge, ni tos paire ni tos papz ni tos reirepapz no l'au possesida; e adonc Karle va dire *que* nostre senhor Jesucrist creaire del cel e de la *terra* la  
 40 gen crestiana avia causit denan totas causas e sobre to [f. 10R<sup>b</sup>] tas gens volia *que* senhoreiesso, e pues ditz lhi *que* el avia *covertit* la gen sua de Serrasis ha la lei de crestias *quan* avia pogut; e adonc Aygolandus va dire *que* fort era no digna causa *que* la gen sua fos sosmeia ha la gen de Karle, *per* so *quar* la ley de Aygolan e de sa gen valia plus *que* no fagia aquela

<sup>1</sup> Hs. <sup>m</sup>.  
 .lx.

de Karle ni de sa gen, e ditz Aygolan *que* els avio Mahumet, lo *qual* fo messatge de Dieu e fo *per* Dieu trames ha els, del *qual* els tenio los sieus<sup>1</sup> comandamens, e ditz atressi *que* avio los dieus trespoderos *que per* lo comandamen de Mahumet lor fasio a saber las causas qu'ero a venir, los *quals* els colio e *per* els 5 vivio e regnhavo. Mas Karle va dire ha Aygolan *que* en aisso *que* desia e<sup>2</sup> errava, *quar* el, so es a dire Karle e'ls crestias tenio los mandamens de Dieu, e Aygolan e'ls Serazis tenio los comandamenz vas, de<sup>2</sup> va home mogutz, e ditz *que* Karle e'ls crestias cregio en Dieu lo paire, el filh e el S. Esperit e aquetz tres azoravo coma un, mas Aygolan e la sua gen cregia als simulacres 10 dels dyables e los azorava, e ditz *que* las armas dels crestias *per* la fe *que* tenio aprop lor mort hanario a paradís e ha vida *perdurabla*, mas las lor anario en ifern *per que* era manifest *que* la ley dels crestias valia plus *que* no fagia dels Serrazis, e *quar* los Serrazis no reconoussio lo creador de totas cauzas ni conousser no lo volio, *per* so no devio aver dreh ni heretatge en 15 lor dieu Mahumet; e *per* so el ditz ha Aygolan *que* el preies baptisme e sa gen, e vivrio, ho si *que* no, *que* venguesso en batalha *contra* el e morrio lazamen, mas Aygolandus ditz *que* nuls tems fos *aquo que* el preies baptisme e negues son dieu Mahumet trespoderos, e ditz ha Karle *que* el pugnaria 20 *contra* el e la sua gen amb aytal covenen *que*, si la lor ley dels Serrazis plagia may a Dieu, *que* la lor *que* el venquesso, e si la lor valia plus, *que* los crestias venquesso los Serrazis e *que* als vencutz tro al darrièr iorn del mon fos tostems vituperi e als vensens fos laus e exaltatio *perdurabla*; pues Aygolandus ditz *que*, si la sua gen era vencuda, *que* el se bateiaria, si remania 25 vius, e tot aisso fo autreiat de sa e de la. [f. 10 V<sup>a</sup>] E de contenen foro elegit .xx. cavalhers crestias *contra* .xx. Serrazis el camp de la batalha, e acomensero a batalhar amb los denanditz covenens, mas tuh lhi Serrasi finalmen foro mort; e pues .xl. foro trames *contra* .xl., e'ls Serrazis vau morir; pues foro trames .c. *contra* .c., mas lhi Serrazi foro tuh mort; pues de recap foro 30 trames .c. *contra* .c., mas los crestias s'en vau fugir de contenen *per que* foro aussitz, mas *per* so s'en fugiro *quar* cregio esser mortz e *per* so *perdero* la corona de martiri, *quar* sels *que per* la fe de Crist volo batalhar e neguna manera no devo fugir ni tornar areires; e enaissi coma aquetz foro mortz, *quar* s'en fugiro, aissi lhi fiel crestia *que* devo batalhar fortmen *contra* los 35 pecatz, si la on an laissat los pecatz e pues hi torno, els moro els pecatz laiamen; mas si *contra* los pecatz ilh batalho fortmen, ilh aussiso leugeiramen lors enemics, so es a saber los dyables *que* aministro los pecatz, e l'apostol ditz *que* no sera coronatz si no *aquel que* leyalmen aura batalhat *contra* los pecatz. E en aprop foro trames de sa e de la .cc. *contra* .cc., mas lhi .cc. 40 dels Serrazis foro tuh mort, pues .m. *contra* .m., mas los Serrazis foro aussitz; e adonc de l'una e de l'autra partida foro donadas trevas, e aprop Aygolandus anet parlar ha Karle e afermet *que* la ley dels crestias era melhor *que* no era *aquela* dels Serrazis e va prometre ha Karle *que* l'endema el e sa gen penria baptisme; e pues Aygolandus s'en tornet ha sa gen e ditz als reys e

<sup>1</sup> Hs. sieu. <sup>2</sup> Die Hs. hat de <sup>uas</sup>, so dass man versucht wäre devas zu schreiben, allein das Lat. lautet: „vos vani hominis vana precepta tenetis.“

ha sos maiors *que* el volia esser bateiatz e comandet a tota sa gen *que* se bateiesso, e alqus autreiero ho e alqus no.

XIII. Dels ordres *que* ero el covit de Karle e dels paubres pels quals Aygolandus pres escandol e refudet esser bateiat.

- 5 L'endema, donadas trevas d'anar e de retornar, Aygolandus va venir ha Karle *per* ocaizo de bateiar e va trobar Karle ha taula *que* maniava e vi costa el mainhtas taulas on maniavo alqus vestitz en habit de cavalher e al-
- 10 [f. 10 Vb]; e aprop Aygolan va enterroguar Karle de casqun ordre *quals* gens era, al qual Karle va respondre e ditz lhi *que* aquels *que* vesia amb beretz d'una color aquels ero evesques e prestres de la ley crestiana *que* lor exponio los comandamens de la ley e los absolvio dels pecatz e lor donavo la benedictio de Dieu e aquels *que* ero vestitz de negre aquels ero monges e abat
- 15 sainhs *que* preguavo totz iorns la maiestat de Dieu *per* lor, e'ls autres *qu'ero* vestutz de abit blanc ero canonges reglars *que* teno atressi sanhta vida e desio *per* lor messas e matinas e autras horas. En aprop Aygolan va veire a part xiii.<sup>1</sup> paures vestitz de caitius habit, *que* sesio en terra manians senes taula e toalha e avio petit a maniar e petit a beure, e adonc Aygolan va
- 20 enterrogar Karle *quals* gens ero aquels, al qual Karle ditz *que* aquels ero gens de Dieu e messatges de Jesucrist los *quals* iotz lo nombre dels xiii,<sup>1</sup> apostols de Dieu el casqun iorn paissia; e adonc Aygolan respos *que* aquels *que* ero costa Karle ero de Karle e ero ben aventuratz en beure, en maniar e en vestiduras, mas pues Aygolandus ditz *per* *que* aquels<sup>2</sup> *que* ero de Dieu
- 25 e messatges de Jesucrist murio de fam e ero mal vestitz e ero mal menat e loinh mes de l'us, e pues el ditz *que* mal servia a so senhor *qui* enaissi recebia sos messatges e gran verguonia fagia a son Dieu *qui* servia enaissi a sos familiars, e pues ditz ha Karle *que* la ley *quel* desia esser bona avoras mostrava *que* fos falsa e va penre comnhat d'el e tornet s'en als sieus amb
- 30 escandol e no's volc<sup>3</sup> bateiar, e l'endema el va mandar batalha ha Karle; e adonc Karle va cogitar *que* *per* los paubres los *quals* el avia vist mal tractar *que* *per* so no s'era volgutz bateiar, e aprop Karle noirc diligenmen totz los paubres *que* poc amassar en sa ost e los vesti sobrebe e lor donet pro a maniar e ha beure.
- 35 E deu hom pessar e entendre quan gran pecat fa totz crestias *que* no ajuda e no val als paubres diligenmen, *quar* si Karle a *perdut* lo rei *que's* devia bateiar e sa gen *per* so *quar* el no pessel be dels paures, *que* sera d'aquels *que* au en aquest mon mal tractat los paures, *quan* venra al iorn del iutgamen? el qual maniera poirau ausir la votz de Dieu espaven [f. 11 R<sup>a</sup>]
- 40 tabla *que* dira: „vos autres mauditz, anatz vos en el fuoc *perdurable*, *quar* hie eiu esurit e ei agut gran fam e vos autres no me aves donat a maniar; e deu hom cossirar *que* la ley e la fe de nostre senhor pauc val en crestia, si

<sup>1</sup> *Ich habe die Zahl nicht in .xiii. geändert, da auch der Poit. Pseudo-Turpin sie hat (Zs. f. r. Ph. I, 299).*

<sup>2</sup> *Hs. alqs, was wahrscheinlich verschrieben ist.*

<sup>3</sup> *Hinter „volc“ steht ein leicht durchstrichenenes „anc“.*

per obras no so *complidas*; e aisso ditz l'*escriptura que ditz que* enaissi *quon*<sup>1</sup> lo cors es mortz el qual no es l'arma, enaissi la fe senes obras de misericordia es morta en se meteissa, e aissi *quon* lo rey denandih paya a refudat lo baptisme *per* so *quar* no ha en nos trobat obras de baptisme ho de  
5 misericordia, enaissi Dieu nos repellira al iorn del iutgamen, si no *avem* amb nos obras de pietat.

XIV. De la batalha de Pampalona e de la mort  
de Aygolan.

En aquel iorn, so es a dire l'endema de la una e de l'autra partida  
10 totz los armatz se vau metre el camp *per* ocaizo de batalhar, estans los covenens de las leys denandichas; e en la gen de Karle ero .CXXXIII<sup>m</sup> e en aquela d'Aygolan ero .<sup>m</sup>. Adonc los crestias feiro .iiii. ostz e los Serrasis en feiro .v.; e la prumeira *que* prumeiramen batalhet dels Serrasis fo desse vencuda, e pues venc la segonda la *qual* fo de contenen vencuda. E *quan* los  
15 Serrasis veiro lor detrimen, e els se vau aiostar ensems e Aygolan se va metre el metz de totz, e *quan* los crestias los viro, ilh los vau environar de torn *per* totas partz *quar* de la una part los environet Arnaut de Bellanda amb sa gen e d'autra partida Estultus coms ab sa gen e Arastagnus rei amb sa gen d'autra part e Gandebodus rei d'autra amb sa gen e Othgerius  
20 rei d'autra amb sa gen e Constanti de Roma d'autra part amb sa gen; e Karle e'l princep de las ostz amenero lor *compannias* e comensero amb trompas d'evosi a cridar e avio gran fiansa en Dieu e volgro venir sobre'ls autres alegremen, mas Arnaut de Bellanda amb sa ost prumeiramen s'enbrivet *contra* l'*aversa* partida e va en aussirre de sa e de la troque venc  
25 ha Aygolan *que* era el metz de totz e amb son glasi el lo anet aussirre. E adonc foro faitz mainhs critz e clamors *per* trastotz, e de cascuna part los crestias se vau enbri- [f. II R<sup>b</sup>] var *contra* 'ls Serrasis si *que* totz los Serrasis vau aussirre; e fo facha *aquí* tanta mort de payas *que* negus no s'en anet, exceptat lo rei de Sibilia e Altumaïor de Corduba, los *quals* amb petitas  
30 *companias* de Sarrasis s'en vau fugir. E fo en aquest iorn ta gran *confusio* de sanc *que* 'ls crestias ero en sanc troque ha las braguas. Aprop los Sarrasis *que* foro trobat en la ciostat foro tuh mort. E *per* so *quar* Karle batalhet *contra* Ayguolan amb covenens *certas* *per* la fe crestiana *per* so Aygolan fo mortz; *per que* apar *que* la ley dels crestias es sobre totas las leys<sup>2</sup> *que* so:  
35 *per que* tu crestias, si tu guardas be la fe de tot ton coratge e la *complisses* d'obras aitan *quan* poiras, verayamen sobre totz los angels amb lo tieu cap, so es a dire amb Jesucrist, del *qual* tu es membres, tu seras exaltatz; e aisso tu cre fermamen, *quar* vas *aquel que* cre fermamen e verayamen, totas causas lhi so posiblas, seguon *que* ditz nostre *senhor*. E aprop Karle aiostet totas  
40 sas *companias* amb gran gauh d'aquesta victoria *que* avia agut e anet al pon de Arga en la via Jacobitana, e *aquí* il hospitet.

<sup>1</sup> *Hs* q̄r, was *Schreibfehler sein muss*.

<sup>2</sup> *Hs*. ley.

XV. Dels crestias *que* tornero ha las despolhas  
no legudas.

En aprop foro *alqus* crestias *que* foro cobechos de las riqueias dels mortz e en *aquela* nueh<sup>1</sup> ilh s'en tornero areires el camp hon era estada la batalha, el *qual* luoc los mortz se jasio, e carguero se d'aur e d'argen e comensero s'en a tornar vas Karle; mas Altu denandih maior de Corduba *que* s'era rescos entre los puetz los anet totz aussirre amb sa compania de Serrasis *que* s'en era amb el fugida, e d'*aquetz* mortz foro quais miel. *Aquetz*, pues *quez* avio vencutz lors enemics, s'en tornero als mortz *per* ocaizo de cobeesa, *per que* 10 els foro mortz pels enemics: aissi es de quasqun fiel *que*, pues *que* aura vencut sos pecatz e aura pres penedensa, als mortz, so es a dire als pecatz no deu retornar, *per* so *que* pels enemics, so es a dire pels dyables el *no*<sup>2</sup> sia mortz. E aissi coma *aquetz* s'en tornero ha las despolhas e *perdero* la vida e morigro ha mala mort, aissi es dels religios *que*, quan au laissat lo 15 segle, s'enclino ha las causas *terrenals per que* perdo la vida celestial e encorro mort *perdurabla*.

XVI. De la batalha de Furre.<sup>3</sup>

[f. 11V<sup>a</sup>]. Un autre iorn fo denonciat ha Karle *que* vas Monguarti era un príncep dels Navarrens apelat Furre *que* volia batalhar *contra* el; mas 20 Karle, ausit aisso, anet al dih luoc Monguarti, e adonc Furre aparelheth ha venir contra Karle. Mas la nueh *que* l'endema devio batalhar va far preguaria a nostre senhor *que* lhi plagues demostrar *aquels que* devio morir de sa compania en *aquela* batalha; e l'endema, quan *aquels* de Karle se foro armat, va aparesser lo senhal de la crotz a maneira de sanc detras las espal- 25 las sobre los alberios d'*aquels que* en la dicha batalha devio morir, e desse *que* Karle ho vi, e el los anet enclaire *per* so *que* no moriguesso en batalha. Mas *quar* los iutgamens<sup>4</sup> de Dieu hom no pot perveire ni las suas vias en- 30 serrar, quan la batalha fo facha en la qual fo moritz Furre amb .III. Navarrens e de Serrasis, Karle s'en va tornar vas los sieus<sup>5</sup> *que* avia reclaus e va los trobar mortz, dels *quals* era lo nombre viro .cl.; e adonc Karle ditz: „ho *Sainhta* compania la qual a agut corona de mártiri, jaciaisso *que* no sia estada morta *per* lors enemics. E aprop Karle va penre lo dih luoc Monguarti a si<sup>6</sup> e tot lo pays dels Navarrens.

XVII. De la batalha de Ferragut jayan e de la mot bona disputa  
de Rotlan. 35

Aprop aisso denandih fo denonciat de mantenen ha Karle *que* vas Nagera avia un jayan apelat Ferragut *que* era del linhatge de Goliath e era vengutz

<sup>1</sup> Nach nueh sollte etwas dem lat. „Karolo ignorante“ Entsprechendes eingeschaltet werden, aber am Rande ist nur noch Kar zu erkennen; der Rest ist abgeschnitten oder unleserlich.

<sup>2</sup> Die in der Hs. fehlende Negation wird erfordert, auch steht sie in den anderen Texten.

<sup>3</sup> Am Rande steht auf Furre bezüglich: propri nom es.

<sup>4</sup> Hs. iutgamen. <sup>5</sup> Hs. sieu.

<sup>6</sup> Soll das lat. „cepit in suum“ wiedergeben.



de las partidas de Syria, lo qual amiral Babilonis avia trames amb .XX. de Turcs per batalhar contra Karle. Aquest Ferracutus ho Ferragut no dop-tava ni lansa ni saieta; el atressi avia la forsa de .xl. homes fortz. E per so Karle venc ha Nagera. E desse que Ferragut conoug que Karle era vengutz, e el issi de la dicha ciutat Nagera e requeri batalhar un cavalher contra  
5 autre; e adonc Karle hi va trametre Othgeri Dat<sup>1</sup>, lo qual, quan lo iayans lo vi el camp, el va venir tot suaus ha el<sup>2</sup> e amb lo bratz dreh el lo va senger e tot armat el l'en va portar a son castel coma si fos una oelha, veiens trastotz.

L'estadura d'aquest Ferragut era quais de .XII. copdes, e avia la cara  
10 longua [f. 11 V<sup>b</sup>] quais d'un copde e lo nas iosta la mesura d'un palm e ls bratz e las cuossas quais de .IIII. copdes, e avia los detz loncs de tres palms. PUES KARLE LHI VA TRAMETRE PER BATALHAR RAYNAUT DE ALBESPIÑA, MAS FERRAGUT  
15 amb un sol bratz sieu l'en portet en la carcer de son castel. PUES KARLE LHI VA TRAMETRE COSTANTI ROMA REI<sup>3</sup> E OEL COMTE ENSEMS, MAS FERRAGUT EN CASQU  
bratz los en va portar e mes los en sa carcer. PUES KARLE LA EN TRAMES .XX. cada .II. e .II., MAS FERRAGUT LOS MANCIPEL TOTZ EN SA CARCER; E QUAN  
KARLE VI AISSO, EL E SA COMPANIA SE MEREVELHERO FORT, PER QUE PUES NO HI  
20 AUSIC<sup>4</sup> TRAMETRE HOME PER BATALHAR. MAS ROTLAN VA DEMANDAR LICENSA HA  
KARLE D'ANAR CONTRA LO JEYAN SI QUE APENAS KARLE LAIHL DONET, QUAR EL LO AMAVA  
fort, quar el era so nebot e quar era enquera joine; si que donet lhi licencia  
e va preguar nostre senhe que lhi dones forsa e vertut. E quan lo jeyan  
lo vi venir, e el amb sa sola ma lo va raubir coma los autres, e va lo  
metre denan se sobre son caval. E enaissi quan lo portava al castel, Rotlan  
25 mes en se meteiss viguor e cofiet se fort en nostre ssenhor e va penre lo  
jeyan pel mento e va lo virar fortmen detres el caval si que amb .II. vau  
caier en terra evers, mas amb .II. se vau levar casqus per se e vau montar  
en lors cavals, e de mantenen Rotlan coms va traire s'espacia que apelava Du-  
renda e cuiet aussirre lo jeyan e en un sol cop el va partir per mieh lo  
30 caval del jeyan, e quan Ferragutz fo a pe, el tenc s'espasa tracha e menasset  
mot fort Rotlan; e adonc Rotlan va ferir lo jeyan el bratz on tenia l'espasa,  
mas anc mal no lhi fetz, mas l'espaza lhi fetz caier en terra. E adonc Fer-  
racutus volc ferir amb lo ponh claus Rotlan e va acossegre lo caval de Rot-  
lan, e de mantenen lo caval caiec e mori; pues amb .II. senes cotels ilh vau  
batalhar amb peiras e amb los ponhs troque hora nona, mas al iorn declinan  
35 Ferragut obtenc trevas de Rotlan troque l'endema, e vau far covenens que  
ambdos l'endema s'aiostesso senes cavals e senes lansas, e aisso l'as autreiet  
ha l'autre; e pues casqus s'en tornet a son ostal. E quan venc l'endema, al  
be mati casqus va venir el camp a pe aissi coma [f. 12 R<sup>a</sup>] avio promes; mas  
40 Ferragut portet un glasi, mas re no lh profechet, quar Rotlans aportet amb  
se un basto lonc, retors, amb lo qual ferit tot lo iorn Ferragut, mas anc no  
lo nafret; e ferit lo atressi troque ha mieh iorn amb peiras grans e redondas

<sup>1</sup> = Dac (Dacus) s. Mahn, Gramm. § 210.

<sup>2</sup> Dieses Anakoluth hat wahrscheinlich in der lat. Vorlage seinen Grund: quem mox ut gigas . . aspexit etc.

<sup>3</sup> Lat. „rex romanus“.

<sup>4</sup> Verwechselung mit ausec = wagte, ebenso wie augigues (498,15) = auses.

que ero habandonadamen<sup>1</sup> el camp, mas no·lh poc dan tener. Mas aprop Rotlan fetz trevas amb Ferragut, lo qual las lhi demandet e Ferragut que avia gran son, acomenset a dormir, e adonc Rotlan que era alegres e nobles de coratge lhi aportet una peira iotz son cap, per so que plus volontiers dormigues, e negus crestias adonc no·l ausia aussirre ni Rotlans, quar aital institutio era entre lor que, se lo crestias dones trevas al Serrasi o·l Serrasi al crestia, que adonc l'us no devia mal far ha l'autre e, si alqux franhses aquesta ordenatio denan disfiamen, de mantenen devia esser mortz.

Mas quan Ferragut ac dormit, el se excitet e vi costa se seire Rotlan; e adonc Rotlan va enterroguar Ferragut per que era ta fortz ni ta durs que el no temses ni glasi ni peira ni basto; e adonc Ferragut lhi ditz que el no podia esser nafratz si no el ombolelh, e d'aisso Rotlan no fes aparsen<sup>2</sup> d'augir. Aquest Ferragut parlava en lengua d'Espanha, la qual Rotlan asatz entendia. E aprop Ferragut comenset a guardar Rotlan e ha enterroguar e ditz lhi cossi era apelatz, e l'autre lhi ditz que Rotlan; e pues el lhi demandet, de qual linhatge era que ta fortz era en batalha, e ditz a Rotlan que nuls tems avia trobat home que ta fort lo fatigues; e adonc Rotlan lhi ditz que el era del linhatge d'aquels de Fransa e era nebot de Karle. E adonc Ferragut lo va enterroguar, de qual ley ero los Frances, e l'autre ditz que de la crestiana ley e per la fe de Crist al qual los crestias so sosmes els volio tot iorn batalhar; e quan lo jeyan ac augit lo nom de Crist, el enterroguet Rotlan, qual era aquel Crist el qual Rotlan cregia, e Rotlan lhi va dire que aquo era filh de Dieu lo paire, lo qual era natz de la vergena e era mortz en la crotz e rebost el sepulcre, e espolhiet ifern e al tertz iorn de sa mort el resuscitet e pues s'en poiet a la dextra de Dieu lo paire. E adonc Ferragutz lhi ditz que els cregio que lo creaire del cel e de la terra era un [f. 12R<sup>b</sup>] Dieu que no ac ni filh ni paire; e enaissi quon no era estatz engenratz per autre, enaissi el no avia engenrat autre, per que se seguia que fos us Dieus e no tres. Mas Rotlan lhi ditz que vertat degia en so que cofessava que era us Dieus, mas en so que degia que no ero tres, en so errava en la fe; quar, si el cregia el paire, el devia creire el filh e el S. Esperit, quar Dieus era paire e era filh e era Sainhs Esperitz, e aissi un sol dieu era permanens en tres pressonas. Mas Ferragut lhi respos que, quan Rotlan degia que·l paire era Dieus e·l filh era Dieus e·l S. Esperit era Dieus, donc se seguia que fosso tres Dieus, la qual causa no era vertat, quar no era mas un Dieu. Mas Rotlan lhi ditz que el no degia pas que fosse tres dieus, mas un sol Dieu que era permanens en tres personas e que era un e que ero tres, e totz tres ero en Dieu perdurables e essems equals; quar aytal quon es lo paire, aitals es lo filhs e aitals es lo S. Esperit, e en aquetz tres es propietat, mas totz tres so un esser e una unitat, e en la maiestat hom aora la equalitat, so es a dire lo paire e·l filh e·l S. Esperit. E los angels el cel aoro un Dieu e la trinitat, e Abraam en vi tres e totz tres los aoret coma un.

Aprop lo jeyan lo va enterroguar que lhi mostres, cossi tres ero un, e

<sup>1</sup> *Hs.* habandonamen s. *Glossar.*

<sup>2</sup> *Obgleich ich diese Form nirgends nachweisen kann, glaubte ich doch nicht, sie durch aparen, aparven, apareissen ersetzen zu dürfen.*

Rotlan ditz lhi *que* be lho mostraria *per* creaturas humanals; *quar* enaissi, quan l'arpa sona, so tres causas, so es a dire la sciensa e'l cors e la ma, e es una arpa: enaissi so en Dieu tres, so es a dire lo paire e lo filh e lo S. Esperit, e tot es un Dieu; e aissi coma en l'esmella so tres causas, so es a dire  
 5 lo cuor e la testa e'l noialh, e tot es una esmella, aissi so tres *personas* en Dieu e totas tres so un Dieu; e aissi coma el solelh ha tres cauzas, so es a dire la puritat e la clardat e la calor, e aisso es un solelh, aissi es de Dieu; e aissi coma en la roda del carr so tres causas, so es a dire *aquo* gros del mieh<sup>1</sup> e los bratz e lo cercle, e tot es una roda, aissi es de Dieu. *Enquera*  
 10 en home so tres causas, lo cors e'l membres e l'arma, e tot es un home, aissi es en Dieu unitat e trinitat. E adonc *Ferragut* ditz *que* el entendia be *que* era *trinitat*, e era un sol Dieu; mas *Ferragut* aprop lo va enterroguar, e qual maniera lo paire avia engenrat lo filh. E adonc [f. 12 V<sup>a</sup>] Rotlan lo va enterroguar, si crezia que *Dieus* agues format *Adam*, e lo jeyan respos que hoc.  
 15 Aissi, so ditz Rotlan, es, *que* coma *Adam* no fo *per* negu engenrat, empero el engenret mainhs filhs, aissi Dieu no fo engenratz *per* negu, empero davan totz tems el engenret de se meteiss un filh *per* la vertut divina seguon son voler. E adonc lo jeyan lhi va dire *que* be lhi plagia so *que* lhi degia; mas aprop 'el lo va enterroguar, en *qual* maniera era faitz hom *aquel que*  
 20 *Dieus* era, mas Rotlan lhi respos *que* *aquel que* avia fah lo cel e la terra e totas autras causas avia creat de nien, *aquel* avia fah penre carn ha so filh en la *vergena* senes obra humanal *per* espiratio divina de semeteihs. Mas lo jeyan lhi ditz *que* en aisso doptava *que* lo filh fos natz del ventre de la *vergena* senes obra humanal; e adonc Rotlan lhi respos *que* aissi *quon* Dieu  
 25 avia format *Adam* senes semensa d'autre home, aissi *Dieus* avia fah naisser so filh de la *vergena* senes semensa d'ome, e aissi coma *aquest* filh nays de Dieu lo paire senes maire, aissi *aquest* filh nasquet de Dieu lo paire senes home *que* fos sos paire, *quar* aytal enfantamen s'aperte a Dieu, *so es* a dire senes *semensa* humanal.<sup>2</sup> Mas lo jeyan se merevelhet fortmen, cossi  
 30 la *vergena* senes home avia engenrat; e Rotlan lhi respos *que* *aquel que* a la fava fa enienrar lo guorgolho e'l verm el<sup>3</sup> albre e ha mainhs peissos e ha serpens senes semensa de mascle fa enfantar una linhada<sup>4</sup>, aissi *aquel* fetz Dieu e home esser en la *vergena* senes corrompemen e senes semensa humanal; *quar* *aquel que* lo prumier home avia fah, plus leugeiramen poc far *que* sos  
 40 filhs, hom faitz, de la *vergena* naissegues senes obra humanal. E adonc *Ferragut* ditz *que* be's podia far *que* fos natz de la *vergena*, empero ditz *que*, si era filh de Dieu e neguna forma, no podia esser mortz el la crotz seguon *que* Rotlan degia; e ditz lhi *que* naisser poc seguon *que* era dih, empero, si fo *Dieus*, e neguna maniera no poc morir, *quar* Dieu no murra ni moric  
 45 anc. E adonc Rotlan lhi ditz *que* be avia ditz de so *que* de la *vergena* poc naisser: donc *quar* el coma homs nasquet, aissi natz homs moric coma homs, *quar* tota causa *que* nais mor. Donc si es a creire [f. 12 V<sup>b</sup>] ha la

<sup>1</sup> *Am Rande steht mod, das vielleicht zu modiol = muiol = Nabe zu ergänzen ist.*

<sup>2</sup> *Die Worte von so bis humanal stehen am Rande; da derselbe beschnitten ist, fehlen die cursiv gedruckten Buchstaben.*

<sup>3</sup> *Der Parallelismus erfordert al.*

<sup>4</sup> *S. den prov. Physiologus bei Bartsch, Chrest.<sup>4</sup> 338 Z. 5 ff.*

nativitat, aissi es a creire ha la passio essem ho ha la resurrectio, donc *aquel*  
*que* es natz es mortz e *aquel que* es mortz es vivificatz lo tertz iorn. E  
 aprop aisso Ferragut se va mot fort merevelhar e ditz ha Rotlan, *per que*  
 parlava tantas paraulas vanas; e ditz *que* no s podia far *que* homs una ve-  
 5 guada mortz pues de novel tornes<sup>1</sup> a vida. Mas Rotlan ditz *que* no tan  
 solamen lo filh de Dieu era tornatz de mort ha vida, ans atressi totz los homes  
 e femnas *que* aurau estat des lo comensamen del mon troque ha la fi devo  
 resurger denan la cadeira de Dieu, e devo penre casqus seguon que aurau des-  
 servit, sia be ho mal; quar aissel Dieu *que* lo petit albre fa creisser en aut e lo  
 10 gra del blat mort en *terra* e poirit revivre e creisser e fructificar, aissel fara ressu-  
 scitar de mort ha vida trastotz en lor *propia* carn e arma al iorn del iut-  
 gamen. E aprop el ditz ha Ferragut *que* pessés la natura del leo *que* es aitals  
*que* sos cadeletz natz mortz al tertz iorn amb son ale los fa tornar vius<sup>2</sup>:  
 donc no es pas merevelha, si Dieus lo paire ressuscitet so filh al tertz iorn  
 15 de mort a vida; ni per causa novela Ferragutz<sup>3</sup> devia reputar, si lo filh de  
 Dieu tornava de mort ha vida, *quar* mainhs mortz foro ressucitat denan la  
 resurrectio del filh de Dieu. Quar si Helyas e Helyseus leugeiramen ressu-  
 citero los mortz, plus leugeiramen Dieus lo paire poc ressucitar son filh; e  
 aissel *que* denan sa passio ressucitet mainhs mortz, leugeiramen resurs de mort  
 20 ha vida, e la mort no l poc anc tener aissel, la *qual* s'en fug denan son re-  
 guardamen, *per* la votz del *qual* los<sup>4</sup> mortz so estatz e sirau ressucitatz. E  
 aprop Ferragut ditz *que* pro be vegia so *que* avia dih; empero ditz enterro-  
 guan, en *qual* manera lo filh de Dieu s'en montet el cel, e Rotlan lhi res-  
 pos *que* *aquel que* del cel leugeiramen descendet, sus al cel leugeiramen s'en  
 25 poc poiar, e aissel *que* leugeiramen *per* semeteis resors, leugeiramen poc mon-  
 tar el cel. E d'aisso Ferragut podia aver mainhs issimples; *quar* aitan coma  
 la roda del molhi dissen en bass, aitan de bass se leva en aut, e aitan *quan*  
 l'ausel volan en l'aire dissen, aitan *quan* ha devalat, aitan pot poiar; e aprop  
 ditz lhi *que*, si Ferragut montava en un pueh e en dis [f. 13 R<sup>a</sup>] cendia, *que*  
 30 pues hi poiria montar aitan *quan* auria descendut, e coma lo solelh atressi  
 hyer levet devas orien e pauiet en occiden, hueu atressi es levatz en orien;  
 donc d'*aqui* on lo filh de Dieu venc *aqui* poc tornar.

E aprop Ferragut ditz a Rotlan<sup>5</sup> *que* el volia amb el batathar amb  
 aquetz covenens *que*, si la fe crestiana era veraia, *que* Ferragut fos vencutz,  
 35 e si no era veraia, *que* Rotlan fos vencutz e, si no era veraia, *que* Rotlan  
 fos vencutz e ha la gen del vencut fos tos tems vituperi, e ha la gen d'*aquel*  
*que* venseria fos tos tems lausor perdurable e honor. E aisso Rotlan va  
 autreiar, e de mantenen ilh vau intrar en batalha; e desse Rotlan anet ha  
 Ferragut, e adonc Ferragut va far un cop de sa espaza sobre Rotlan, mas  
 40 Rotlan sautet ha la senestra part e retenc lo colp en so basto, *per que* lo  
 basto va rompre. E adonc lo jeyon s'enbrivet *contra* Rotlan e va lo penre  
 e leugeiramen lo va metre iotz se en *terra*; e adonc Rotlan va conousser *que*  
 e neguna manera no podia escapar e acomenset en aiutori apelar lo filh de

<sup>1</sup> Das „s“ ist unterpungiert, aber unentbehrlich.

<sup>2</sup> S. den prov. Physiologus bei Bartsch, Chrest.<sup>4</sup> 335 Z. 11—13 ff. und B. Latini, Li livres dou tresor ed. Chabaille S. 225.

<sup>3</sup> Hs. ferrari<sup>9</sup>.

<sup>4</sup> Hs. lors.

<sup>5</sup> Hs. Karle.

Dieu si *que*, Dieu aidan, se va un petit levar e va volver Ferragut iotz se e mes la ma ha l'espaza d'el, e amb l'espaza el lo va ponger un petit el l'amblelh, e de mantenen lhi va escapar Rotlans. E adonc amb auta votz lo jeyan envoquet son dieu Mahumet .II. veguadas *que* lhi socorregues, *quar* el moria; e de mantenen los Serrazis lo vau penre *per* portar al castel. Mas los crestias vau venir ha la requesta de Rotlan *que* s'en era tornatz vas els sas e sals e vau aussirre lo jeyan e ls Serrasis, e pues preiro la ciostat e l castel e adonc los encarceratz foro delhivres.

## XVIII. D'un' outra batalha.

10 Aprop un petit de tems fo recomtat ha Karle *que* vas Corduba Hebrahim rey de Sibilía e Altumaioir lo atendio *per* batalhar, los *quals* s'en ero fugit de la batalha de Pampalona; e ha *aquetz* ero vengut gens ha socors de .VII. ciotatz, so es a dire de Sibilía e de Granada e de Sativa e de Denia e de Ubeda e de Baetia. E *quan* Karle saup aisso, el anet *contra* *aquetz*,  
 15 e *quan* fo prop de Corduba amb sa gen, los denanditz rei vau issir *contra* el amb lors gens lonh *per* tres milhas de la ciostat e ero de Serrasis viro .X. e dels crestias viro .VII. E adonc Karle va sa gen ordar en tres ostz e ls Serrazis atretal, e la prumeira ost de Karle era de cavalhers mot bos, l'outra de peonhers, l'outra d'autres [f. 13R<sup>b</sup>] cavalhers, e *quan* la compania dels  
 20 cavalhers de Karle s'apropiava *per* lo sieu comandamen *contra* la ost dels cavalhers payas, vau venir denan casqu caval dels cavalhers payas un peonier, e avio barbadas caras e cornudas a maneira de diables *que* teuiu en lors mas tempes casqus, los *quals* ferio fortmen amb las mas; e *quan* los cavals de la ost de Karle augio<sup>1</sup> *aquestas* votz e *aquetz* soos, agro gran paor e comensero  
 25 a fugir areires, e *quan* las outras doas companias de Karle viro fugir la lor melhor e la plus fort compania, s'en comensero ha fugir; e d'aisso Karle sobre tota maneira se merevelhet, troque conoug *per* *que* *aquesta* fugua era. E adonc los Serrasis agro gran gauh e *perseguro* los crestias, troque vengro ha un pueh *que* es quais prop<sup>2</sup> de la dicha ciostat *per* doas milhas; e haqui  
 30 Karle se va aiostar ensems amb totas sas companias expectans los autres *per* batalhar. Mas *quan* lh'outra ho viro, s'en comensero un petit a tornar areires; e adonc Karle e sas companias vau ficar *aqui* lors traps troque al mati. E *quan* venc lo mati, Karle ac cocelh e va comandar *que* ha totz lors cavals hom envelopes los caps am drap de ly e lor clausse hom ben a fort las  
 35 aurelhas, *per* so *que* no poguesso veire *aquela* laia gen ni auzir *aquels* tempes. E *quan* aisso fo fah, els s'en vau anar amb gran fiansa ha la batalha, e ls cavals no preiro re *aquels* tempes; e des lo mati troque ha la nueh ilh vau batalhar e vau aussirre mainhs Serrasis, mas no totz. E ls Serrazis ero tuh ensems aiostat e avio el mieh de lor un carr gran *que* era tiratz *per* .VIII.  
 40 buos, el qual levavo lor baneira; e era aital lor costuma *que*, aitan *quan* *aquela* baneira estava drecha, negus no s'en devia fugir de la batalha, e aisso Karle va saber. E aprop el armatz<sup>3</sup> feri amb s'espaza *per* la ost de sa e

<sup>1</sup> *Hs.* augi.<sup>2</sup> *Hs.* prep.<sup>3</sup> *Hinter* armatz *findet sich noch ein unterstrichenenes el in der Hs.*

de la, troque pervenc ha la baneira; e adonc amb s'espaza, apelada Gaudiosa, el trenquet la pergua que sostenia la baneira e pres la. E de mantenen los Serrasis s'en comensero a fugir de sa e de la, e de totas partz fo grans clamors; e aqui foro mort .VIII. Serrasis, e lo rey de Sibilia, Ebrahim apelat, fo mortz. E Altumaioir amb .II. Serrasis s'en va [f. 13 Va] fugir ha la ciostat mas l'endema el fo vencutz e redet la ciostat ha Karle; mas Karle la li volc,<sup>1</sup> tornar amb aital covenen que se bateies e que fos sosmes a la senhoria e al poder de Karle e que d'aqui en avan tengues la ciostat del diu Karle. E quan aisso fo fah, Karle devesi las terras e las provencias d'Espanha a sa compania, a aissels que en aquel pays volio demorar; quar la terra dels Navarrencs e Basdorum<sup>2</sup> donet als Normans, e la terra Castellanorum donet als Frances, e la terra de Nagena e de Cesaraugustra donet als Grecs e ha aquels d'Apolha que ero en aquela ost, e la terra d'Arago donet ha aquels de Peytieus, e la terra Alandoluf que es iosta Maritana<sup>3</sup> donet als Alamans e la terra de Portugual donet a aquels de Dacia e ha aquels de Flandres; e en la terra de Gualecia no volgro demorar los Frances, quar lor era e veiaire que fos aspra.

Pues no fo homs que augigues batalhar contra Karle en Yspanha.

XIX. Del cocelh de Karle e de la sua anada qu'el fetz ha S. Jacme.

Adonc Karle laisset los maiors de sa gen en Espanha, e pues el anet a S. Jacme e totz aquels crestias que el trobet aqui habitans el colloguet, e aquels crestias que ha la fe dels Serrasis s'ero pervertit el aussis amb glasi, ho los mes en ischil per Fransa. E adonc el establic<sup>4</sup> per las ciotatz guovernadors e maiors e prestres, e aiostet aprop concelhi d'evesques e de princeps el la ciostat de Compostella, on fo ordenat per l'amor de S. Jacme que totz los evesques e ls princeps e ls reis crestias d'Espanya de Galetia presens e futurs obesiguesso hal evesque de S. Jacme. Mas en Yria no establic evesque, quar el no reputava aquel luoc per ciostat, ans comandet be que fos vila reputada e que fos subicta hal evesque de Compostella e ha la ciostat. E el denandih concili Turpis arcivesque de Rems amb .IX. evesques ha las pregueiras de Karle consagret la gleya e l'autar de S. Jacme ondradamen en las Kalendas de julh. E l ditz Karle adonc tota la terra d'Espanya e de Galetia subiuguet ha la dicha gleya, e donet lhi dot per aquesta manera que un cascu habitador de cascuna maio de tota Espanya e de Gualitia dones [f. 13 Vb] una vetz l'an per depte ha la dicha gleya .III. deniers e que fos delhivres de tota servitut; e fo establit plus en aquel concely que aquesta gleya fos apelada sees apostolical, per so puar aqui S. Jacme repausava, e que totz los concelys d'Espanya fosse aqui tengutz, e las vergas o ls bastos pastorals e las reyls coronas aqui fosse donadas ho bayladas per la

<sup>1</sup> S. Weber, Ueber den Gebrauch von *devoir, laisser* . . S. 27.

<sup>2</sup> Vermutlich vom Schreiber verlesen aus Basclorum.

<sup>3</sup> Vielleicht ist das gegenüberliegende Mauretania gemeint; es scheint ein Missverständnis des lat. „maritimam“ zu sein.

<sup>4</sup> Diesem Worte vorher geht ein unterstrichenes *laisset*.

ma del evesque d'aquel luoc al honor de S. Jacme. E si s'endevenia que la fe e las autras ciotatz pels pecatz de las gens defaligues o ls comandamens de Dieu defaliguesso<sup>1</sup>, que aqui sio reconciliat per lo cocelh de l'evesque de la dicha sees de S. Jacme. E per bon dreh en la dicha glieia  
 5 de S. Jacme la fe deu esser reconcelhada e fermada; quar enaissi quon per S. Johan evngelista fraire de S. Jacme en orien vas Ephesum la fe de Crist e la sees de l'apostol es establida, aissi per S. Jacme en occiden en la partida del regne de Dieu vas Gualicia aissela fe de Crist e la sees de l'apostol es establida. E senes dopte aisso so doas sees, so es a ssaber  
 10 Ephesus que es ha la destra del regne terrenal de Crist e Compostella que es ha la senestra; e aquestas doas sees esdevengro ha aquetz .II. fraires, filh de Zebedi, en la devisio de las provensas, quar els avio demandat a Dieu que l'us demores ha la destra de son regne e l'autre ha la senestra.

15 E los crestias au acostumat ondrar tres sees principalmen denan totas autras del mon, so es a dire Roma e Galicia e Ephesi; quar enaissi coma nostre senher Dieus tres apostols denan totz autres establic, so es a dire S. Peire, S. Jacme, e S. Johan, als quals Dieu revelet sos secretz plus pleneiramen qu'als autres, aissi coma els avangelis es manifestat, enaissi  
 20 per aquetz tres apostols Dieu establic las dichas sees denan totas autras; e per bon dreh aquestas sees so dichas principals, quar enaissi coma aquetz tres apostols foro denan los autres apostols per gracia de dignitat, enaissi per dreh aquels luocs on aquetz tres apostols prediquero e foro sebelitz per excellensa de dignitat devo sobremontar totz autres.

25 E per dreh Roma que es sees apostolical es prumeiramen pausada, quar aissela lo princeps dels apostols, so es S. Peire per la sua predicatio e per lo sieu propri sanc e per la sua sepultura la dediquet e la sagret.

Compostella per dreh es nomnada sees seguonda; quar S. Jacme, que entre los apostols per dignitat e per honor e per honestat aprop S.  
 30 [f. 14 R<sup>a</sup>] Peire fo maior e sobre los apostols e obtenc sa corona de martiri e prumeiramen fo martiriatz, aissela sees per sa predicatio sai en reire la guarni e la consegret de la sancta sepultura, e enquera resplan pels sieus miracles, e aqui a aquels que no au be el los enrequegis sufficienmen.<sup>2</sup>

La tersa sees per bo dreh es ha Ephesis; quar S. Johan evngelista en aissela son avangeli, so es a dire „in principio erat verbum etc.“<sup>3</sup> fetz e ensenhet, aiostat cocelh d'evesques, que ero per el pausatz per ciotatz, los quals el sieu libre de l'apocalipsi el apela angels; e aissela sees el per sa doctrina e pels sieus miracles e per la glieia qu'el basti e per sa propria sepultura consegret. Donc si alqus iutgamens ho  
 40 divinals ho humanals en las autras sees del segle per aventura per lor difficultat no's podon termenar, en aquestas tres sees denandichas devo leyalmen esser tractatz e defenitz.

<sup>1</sup> Dieses Wort steht am Rande mit einem vorhergehenden ho, das keinerlei Berechtigung hat; comandamens ist zu verstehen als „Befolgung der Gebote“.

<sup>2</sup> Der lat. Text „et indeficientibus beneficiis indesinenter ditare non cessat“ ist ganz missverstanden worden.

<sup>3</sup> Hs. 2c<sup>5</sup>.

E *per* so Galicia delhivrada de Serrasis els prumiers tems *per* la vertut de Dieu e de S. Jacme e *per* l'aiutori de Karle es honesta troque al iorn d'ou e es fondada en la fe catholica.

XX. De la presona de Karle e de la sua fortesa.

5 Karle avia pels brus, e avia roia la cara, e era bels per cors e nobles, mas mal reguavat avia; e la sua estadura del cors era de .VIII. pees sieus<sup>1</sup> *que* ero mot loncs. El era vas los ronhos fort amples e avia amesurat ventre; els bratz e en las cuossas era gros e en totz sos membres fortz e en batalha tressabis, e era cavalher mot aspres. E la sua cara avia  
10 en longuesa un palm e meh dels sieus, e la barba un e lo nas veiro la meitat e'l frons era d'un pe dels sieus; el avia huols de leo resplandens a maneira de carboncle. E'ls sobreselhs *que* avia sobre'l huols avio un meh palm, e dese *que* el aguardava home *per* ira, aital homs avia paor e era espaventatz. E la sentura amb la qual el se senzia avia .VIII. palms,  
15 *quan* era estenduda, exceptat *aquo que* pendia. El maniava petit de pa, mas empero el maniava una *quarta* part d'u moto ho doas guallinas ho una auca ho una espatla de porc ho un pao ho una grua ho una lebre tota, e petit de vi bevia, e *aquel que* bevia era ben azaguatz. El era de ta gran forsa *que* un [f. 14 R<sup>b</sup>] cavalher armat sesen sobre son caval des  
20 lo cap *troque* ha las braguas amb s'espaza lo trencava e'l caval en un colp; e quatre ferrs de caval essemes estendia leugeiramen ab las mas; e un cavalher armat estan dreh sobre sa palma levava leugeiramen amb la ma de *terra troque* ha sa testa. El era motz larcs en donar e mot drechuriers en mostrar e mot clars en parlar. E a totz ans maiormen en  
25 .IIII. festas tenen sa cort en Yspanya el portava sa corona reyal e so basto, so es a dire lo iorn de nadal e'l iorn de pascas e'l iorn de pante-costa e lo iorn de S. Jacme, e denan sa cadeira hom portava s'espaza nuda seguon costuma d'enpeiraire.

XX

A totas nuetz costa son leh .VI. fortz homes catholics estavo *per*  
30 guardar el, del quals .xl. fasio la prumeira vegelia de la nuch e estavo en d'aquetz .xl. .x. al cap e .x. als pees e .x. ha la destra ma e .x. ha la senestra, e tenio el la destra ma l'espaza, e<sup>2</sup> la senestra la candela creman; e *per* *aquesta* maneira lhi altre .xl. ho fasio el la seguonda vegelia e lhi  
35 altre .xl. el la tersa, e aissi ho tenio, los us dormens, *quan* no devio velhar, e los autres velhans, *quan* devio, *troque* era iorns.

A comtar las suas gestas seria longua causa e grans fays, so es a dire cossi Gualafus, amiralh de Toletto, *quan* *aquest* era efas *que* fo ischilatz, lo adobet de abit de cavalher el palays de Toletto e cossi pues *aquest* Karle *per* l'amor de Gualafre aussis en batalha Braimant gran e orguolhos  
40 rei de Serrasis e<sup>3</sup> enemich del diu Gualafre; e en *qual* maneira el *aqueri* *diversas terras* e ciotatz e *per* tres vetz las subiuguet, e cossi el mainhs cors de mainhs sainhs e autras reiquias colloquet en aur e en argen; e

<sup>1</sup> Lat. Text: „octo pedum suorum“.

<sup>2</sup> Es wäre ein nochmaliges „ei“ zu erwarten; das lat. „sinistra“ scheint von Einfluss gewesen zu sein.

<sup>3</sup> Am Rande, welcher abgeschnitten ist, steht nur rei de seri; die übrigen Buchstaben habe ich nach dem lat. Texte ergänzt.



cossi el fo empeaire de Roma, e cossi anet hal S. sepulcre, e cossi n'aportet del S. fust de la *Sainhta* crotz del qual dotet mainhtas glieias. E breumen escrire no's pot la sua ystoria<sup>1</sup>, *quar* mai defalh la ma e'l calamar *que* no fa la sua ystoria.

5 Mas empero, cossi, *quan* el ac lhivrat la *terra* de Gualicia, deu hom veire cossi d'Espanha s'en tornet en Fransa.

[f. 14 V<sup>a</sup>] XXI. De la traysso de Ganalo e de la batalha de Ronsasvals e de la mort dels fortz batalhadors de Karle.

Puesquez Karle magne famos empeaire ac aquerit tota Yspanya hal  
10 honor de Dieu e de S. Jacme, el s'en va tornar e va alberguar ha Pam-  
palona amb sas companias. E haladonc demoravo vas Cesaraugusta .II.  
reis sarrasis, so es a ssaber Marsiri<sup>2</sup> e Beliguan so fraire *que* ero trames  
en Yspanya *per* amiralh ho haamiran de Babilonn de Persa, e *aquetz* reys  
ero sosmes ha Karle e volontiers lhi *servion*; mas *per* caritat no fencha  
15 Karle va mandar ha *aquetz* .II. reis *per* Ganalo *que* els se bateiesso ho  
*que* lhi trameiesso trahut. E adonc els lhi vau trametre .XXX. cavals  
carguatz d'aur e d'argen e de riquesas d'Espanha, e .xl. cavals carguatz de  
vi mot dols e pur trameiro a sos batalhadors *per* beure, e trameiro lor  
atressi .M. *femnas* serrasinas fort belas; e ha Ganalo ilh vau ofrir *fraudu-*  
20 *lenmen*<sup>3</sup> e presentar .XX. cavals carguatz d'aur e d'argen e de palhs, *per*  
*so que* los batalhans de Karle bailes en la lor ma. E *aquest* Ganalo va  
si autreiar e va penre *aquest* argen, e, fah entre lor *aquetz* covenens de  
traisso, Ganalo s'en va retornar ha Karle e va lhi redre las riquesas *que*  
los reis lhi trametio, e ditz lhi *que* Marsiri volgra esser faitz crestias, lo  
25 *qual* s'aparelhava de venir vas Karle en Fransa, e *aqui* penria baptisme,  
e d'*aqui* en avan tenria tota Yspanya de Karle. E ls maiors batalhans  
de Karle vau penre solamen lo vi *que* lor era trames, mas las *femnas*  
serrasinas no volgro anc; *empero* los menors batalhans las sostengro. E  
adonc Karle va creire ha las paraulas de Galano e ordenet *que* passes los  
30 portz de Cysera e *que* retornes en Fransa. Mas Karle per lo cosselh de  
Galano va comandar ha sos plus cars *princeps* de la milicia, so es a dire  
ha Rotlan so nebot comte cinnomanensi e blaviensi<sup>4</sup> e ha Olivyer comte  
de Genhova, *que* els amb los maiors de sa *compania* e amb .XXX. crestias  
feiesso la darreira guarda de Ronsasvals, troque el agues passat los portz  
35 de Cysera; e aissi fo fah. Empero aqui moriro alqus *que* s'ero enebriat  
de vi dels Serrasis e avio fornicat amb las *femnas* payanas<sup>5</sup> e crestianas  
atressi, las *quals* mainhs avio amenat de Fransa. E fo plus [f. 14 V<sup>b</sup>] de  
malaventura; *que* dementre *que* Karle passava los portz amb .XXX.  
crestias e amb Guanalo e amb *Turpi* e los denanditz feiesso la .darreira  
40 guarda, Marsiri e Beliguan amb .l. de Sarrasis lo be mati vau issir dels

<sup>1</sup> *Am Rande verstümmelt.*

<sup>2</sup> *Hs.* Martiri.

<sup>3</sup> *Das Wort steht verstümmelt am Rande und ist nach dem lat. fraudulenter“ ergänzt.*

<sup>4</sup> *Diesem Worte geht ein de voran, s. S. 470.*

<sup>5</sup> *Das a fehlt in Hs.*

boscz e de las vals hon s'ero rescondutz .II. iorns e doas nuotz per lo cocelh de Galano; e vau far doas companias, una de .XX<sup>m</sup>. e l'autra de .XXX<sup>m</sup>. E la prumeira acomenset detras a ferir la companya de Karle, mas los batalhans de Karle se vau girar viguorosamen e batalhero des lo  
 5 mati tro al sera aissi que ·ls Serrasis foro mortz, e anc us d'els .XX<sup>m</sup>. no escapet. Mas de contenen los autres .XXX<sup>m</sup>. de Serrasis vau venir *contra aquetz* de Karle *que* ero mot fatiguatz e lass per la dicha batalha e feriro los maiors e ·ls menors en tal maneira *que* l'un dels .XX<sup>m</sup>. de Carle no poc escapar, *quar* los us foro pertusatz amb lansa, lh'autre perdero lo  
 10 cap amb espaza, lh'autre amb drestals foro trencatz, lh'autre amb sagetas e amb dartz foro pertuiatz, lh'autre amb perguas enbatens foro mortz, lh'autre amb cotels foro escorguatz totz vius, lh'autre foro crematz per foc, lhautre els albres foro pendut. *Aqui* foro mortz tuh *aquels* de Karle, exceptat Rotlan e Bauduy e Turpi e Tedric e Ganalo; adonc Baudoy e  
 15 Tedric s'escampero pels boscz e rescondero se: enaissi s'en fugiro. E, fah aisso, las Serrasis s'en retornero arreires per una legua.

Es aissi a demandar per *que* Dieus volc *que* *aquels* que no avio fornicat amb femna preiesso mort. La razo es aquesta *quar* Dieus no volc *que* tornesso en lor pays, *quar* per aventura agro comes maior pecat, e  
 20 volc *que* per tormen els *aquerigueso* per lors trebalhs la corona celestial.

Mas aissels *que* avio fornicat Dieus volc *que* morigueso per lor meteiss e no volc deler lors pecatz per passio de glasi. Empero no es a creire *que* Dieu tam misericordios no avia volgut guiardonar los trebalhs d'aissels *que* ha la fi au cofessat so nom e se so cofessat de lors pecatz;  
 25 *quar* iaciaisso *que* els aguesso fornicat, *empero* per lo nom de Crist els fo<sup>1</sup> mortz ha la fi.

E per so apar, a *aquels* que vau en batalha *que* grans perills es la compania de femnas.

*Alqs terrenals*, so es a dire Dari *princeps* e Antoni el tems passat anero en batalh amb lors molhers e ambdos hi foro [f. 15 R<sup>a</sup>] aussitz, *quar* Dari fo sobremontatz per Alexandre e Antoni per Octavi emperaire; e per so no es covenable causa ni expediens tener femnas els castels, on deu hom refrenar lo pecat de la carn *que* es *empachier* de l'arma e del cors.

35 Aissels *que* so hibriaycs e fornicio signifio los<sup>2</sup> prestres e ·ls religios batalhans *contra* ·ls peccatz, als quals no s'aperte embryar<sup>3</sup> ni fornicar, e si ho fau, ilh serau sobremontatz per lors enemics, so es a dire pels dyables e murrau de mort perdurable.

#### 40 XXXII. De la passio de Rollan e de la mort de Marsiri e de la fuga de Beligan.

E quan la dicha batalha fo complida e Rotlan s'en tornes vas los payas per lor espyar e fos lonh d'aissels, va trobar un Serrazi negre *que*

<sup>1</sup> Vgl. S. 510: d'aissels que fo sebelitz und Appel, Prov. Inedita S. XXIII.

<sup>2</sup> Hs. 1o.

<sup>3</sup> Es ist wahrscheinlich enibryar zu lesen; vgl. oben hibriaycs.

era lass de la dicha batalha, *que* s'era rescondutz eu un bosc; e va lo penre e tot vius lo va liguar ha un albre amb .IIII. redortas fortmen, e *aquí* el lo laisset. E pues el s'en montet en un pueh e vi *que* los Serrasis ero pluros e va s'en retornar arreires el la via de Ronsasvals, on los  
 5 Serrasis anavo e cobechavo passar loseportz. E adonc el amb sa trompa ho corn d'evosi va cornar, e ha la votz d'aquesta trompa vau venir ha el dels crestias viro .C., amb los *quals* el s'en tornet al luoc on avia estacat lo Serrasi; e va lo leugeiramen deliguar, e aprop anet levar s'espaza sobre son cap e dih *que*, si el s'en anava amb el e lhi mostrava Marsiri, *que*  
 10 el lo laissaria anar tot quiti, d'autramen l'ausseria; e aladonc Rotlan no conoussia Marsiri. E de mantenen lo Serrasi amb Rotlan e entre las companyas dels Serrasis lhi va mostrar Marsiri *que* era en un caval ross e portava un escut redon. E adonc Rotlan laisset anar lo Serrasi e ac gran coratge de batalhar e ac vigor e forsa *per* Dieu, e amb *aquels que*  
 15 ero amb el va s'en anar *contra* los Serrasis batalhan, e va veire un entre los autres *que* era maior que'ls autres, e en un cop el lo va trencar e son caval *per* lo meh amb s'espaza des lo cap *troque* als pes aissi *que* una partida del Serrasi e del caval va caire ha la destra ma e l'autra ha la senestra; e *quan* los Serrasis viro aisso, els comensero a fugir sa e la  
 20 e laissero Marsiri el camp amb [f. 15 R<sup>b</sup>] *alqus* Serrasis. E de mantenen Rotlan *per* la *vertut* de Dieu el mes viguor e intret pel meh de la ost dels Serrasis e feri sa e la, e va acossegre Marsiri *que* s'en fugia e va lo aussire. E en *aquesta* batalha foro mortz tan solamen los .c. crestias *que* Rotlan avia amenat; e Rotlan fo greumen feritz de .IIII. astas e de codols, mas totz rotz s'en va fugir. E desse *que* Beligan saup la mort de Marsiri, e el s'en va fugir d'aquelas partidas.

E Tedric e Baudoy, seguon *que* es dih, amb *alqus* crestias s'ero rescondutz pels boscs espaventatz, e'ls autres passavo los portz. E Karle aladonc avia passat amb sas gens los puetz e ignorava *que* era estat fah  
 30 aprop so departimen. E adonc Rotlan fatiguatz *per* la dicha batalha, *que* era estada granda e *per* la mort de tans crestias, e *que* atressi se dolia pels cops grans *que* avia pres dels Serrasis totz sols va venir per boscs *troque* al pe dels portz de Sysera; e *aquí* iotz un albre dreh, *que* era costa una peira de marme, *que* era aquí tota drecha en un prat sobrebel,  
 35 *que* era sobre Ronsasvals, el se pauset amb so caval. Rotlan avia enquera s'espaza mot noble, *que* era davas la poncha nobla senes comparatio, e era resplandens de gran clardat e avia nom Duranda, que vol dire coma donans amb ela dur colp; *quar* prumeiramen defaliria lo bratz *que* l'espaza. E *quan* Rotlan l'ac gitada<sup>1</sup> de la guayna e la tenc el la ma, el  
 40 l'aguardet<sup>1</sup> ploran e ditz enaissi: „o espaza tresbela e tot iorn lusens, de la *qual* la longuesa e l'amplesa so covenables, la *qual* atressi es fortz e mot<sup>2</sup>, e ha atressi lo margue d'evogi mot blanc, e la crotz es d'aur mot resplandens e desobre es daurada, e'l pom<sup>3</sup> es de bericle, el la qual es

<sup>1</sup> *Hs.* lo ac gitada *und später* la aguardet.

<sup>2</sup> *Lat. Text:* *fortitudine firmissime; es ist wahrscheinlich ferma nach mot einzuschieben.*

<sup>3</sup> *Hs.* plom.

de bericle el la qual es escrih alpha et o.<sup>1</sup> E pues el ditz: „o espaza, *qui* te tenra d'era enan ni usara de ta forsa? *Qui* te tenra ni te aura ni te possesira, aitals no sera ia vencutz e no aura paor de sos enemics, ans sera *per* la *vertut* de Dieu en sa forsa.“ E pues el ditz: „per te, espaza, 5 los serrasis so mortz e la gens no fiel es destrucha e la leys crestiana es ischaussada, e la lausor de Dieu e la gloria e enquera [f. 15<sup>Va</sup>] tresbona fama n'es aquerida.“ E pues desia mai: „o espaza, quantas de ve- guadas hieu ei venguat lo sanc de Jesucrist *per* te e *quan* mot soven hieu *per* te ei aussit los enemics de Crist e *quan* soven hieu *per* te 10 ei trucidat los Serrasis e *quan* soven los jusieus e ls no fiels *per* la exaltatio de la fe crestiana hieu ei destruh! Per te, espaza, la iusticia de Dieu es aomplida e lo pes e la ma, acostumada e acostumatz ha emblar, n'es trencada<sup>2</sup> e trencatz; e *quan* soven *per* te ho jusieu no fil ho Serrasi hieu n'ei mort, e *quan* soven, seguon *que* hieu cogite, n'ei venguat lo 15 sanc de Crist! O espaza tres bonaurada, aguda de las agudas, a la *qual* no es *semblans* ni sera! *Qui* te farguet, ni denan no fetz *semblan*, ni fetz ni fara aprop. E neguna maneira no poc vivre *qui* fo nafratz *per* te un petit. Si cavalher no pross ho paoros te aura ho Serrasi ho no fiel, mot m'en dole. E *quan* ac dih aisso, temens *que* l'espaza *pervengues* ha 20 mas de Serrasis, va amb l'espaza ferir la peira del marme tres cops, *per* so *que* la espaza fos fracha; mas el volens l'espaza franger va franger *per* lo meh la peira des l'un cap tro a l'autre, e l'espaza remas entegra senes deca.

XXIII. Del so del corn ho de la trompa e de la cofessio e  
25 del trespassamen de Rotlan.<sup>3</sup>

Aprop aisso Rotlan acomenset a cornar ha la fi *que* vengueso ha el aqus crestias, si per aventura s'ero rescondutz *per* los boscs *per* la temor dels Serrasis, ho si aquels *que* avio passat los portz *per* aventura retornesso ha el e *quez* fosso ha sa mort e *que* preiesso so caval e s'es- 30 paza e *persegueso* los Serrasis. E adonc el va *per* ta granda *vertut* cornar *que* *per* lo gran bofamen de sa boca lo corn se va trencar *per* lo meh e la vena del col sieu e los *nervis* se vau rompre, segon *que* es dih e recomdat; e aquesta votz anet<sup>4</sup> troque ha las' auelhas de Karle *que* era en la val *que* es apelada de Karle, .on era amb sas companias, el *qual* 35 luoc avia ficatz sos draps; e<sup>5</sup> era lonh de Rotlan per .VIII. milhas vas Guasconha. E adonc de mantenen Karle volc anar vas Rotlan *per* donar aiutori, mas Ganalo *que* avia cossentit ha la mort de Rotlan lhi va dire *que* no volgues tornar areires; quar Rotlan avia acostumat a cornar [f. 15<sup>Vb</sup>] *per* petit de causa, e *per* sert Rotlan no besonhava del sieu 40 aiutori avora, quar Rotlan cassava e *cornava*<sup>6</sup> discurren *per* los boscs. E

<sup>1</sup> *Am Rande steht die Erklärung:* alpha e o vol dire, *que* es senes acomensamen e senes fi.

<sup>2</sup> *Hs.* trecanda.

<sup>3</sup> *Hs.* Karle mit übergeschriebenem Rotlan.

<sup>4</sup> *Am Rande haben ein paar hierher gehörige Wörter gestanden — nur einige Buchstaben sind noch leserlich — welche vermutlich das lat. „angelico ductu“ wiedergeben sollten.*

<sup>5</sup> „e“ ist eingeklammert und folgt auf ein durchstrichenes „q“.

<sup>6</sup> *Nach dem lat. Texte „cornicando discurreti“ ergänzt.*

aquest cosselh fo de gran trassio a maneira de Judas. Mas coma Rotlans  
 se jagues sobre l'erba del dih prat *que* desirava aigua ha beure, *per* so *que*  
 pogues atrempar lo gran set *que* el sufertava, e<sup>1</sup>, aisso pessan, sos fraire Bal-  
 duy va venir, e fetz lhi signe *que* lhi dones a beure. E aquest Baudoy *queri*  
 5 sa e la aigua, mas coma el no la trobes e vis *que* Rotlan era prop de la  
 mort, va lhi donar sa benedictio; e *per* so *que* Rotlans no casegues el las  
 mas dels Serrasis, va montar sobre lo caval de Rotlan e seguet la ost de  
 Karle *que* era passada denan Rotlan<sup>2</sup> e laisset Rotlan.<sup>2</sup> E quan seguia  
 enaissi, Tedric va venir de mantenen e acomenset a plorar fortmen sobre  
 10 Rotlan e ditz lhi *que* guarnigues s'arma *per* veraya cofessio. E en aquel  
 iorn Rotlan avia recebut lo cors de Dieu *per* las mas de prestres davan  
 que se apropias de la dicha batalha; quar de costuma de crestias era *que*,  
 denan *que* intresso en batalha se devio cofessar e recebre lo cors de Crist  
*per* mas de prestres e d'evesques e de morgues *que* ero en la ost. E  
 15 aprop Rotlan va levar los huols al cel e ditz coma martir de Crist: „Sen-  
 her Dieu Jesucrist, *per* la fe del qual hieu ei laisset mon pays, e so ven-  
 gutz en aquestas encontradas de barbaris *per* ischaussar la fe de crestias,  
 e ei vencut *per* lo tieu aiutori mainhtas batalhas de non fiels, e ei sufertat  
 mainhtas gautadas e ruinas e vituperis e derrisios, fatiguatios, calors, freytz,  
 20 *fam*, set e anxietatz, hieu en aquesta ora te comande la mia arma. Aissi  
 quon tu *per* me has dignat<sup>3</sup> naisser de la vergena e sufertar e morir el  
 la crotz e esser sebelitz el sepulcre, e has sufertat esser ressucitatz lo tertz  
 iorn, e has montat els cels, los *quals* la tua *presensa* nuls tems ha laisset,  
 aissi la mia arma tu dignes delhivrar de mort *perdurable*. E plus *que*  
 25 no's pot dire hieu te cofesse me esse colpable e pecaire; mas tu es *per-*  
*donaire* mot piatos de pecadors e has merce de totz, e nuls tems lor  
 portas ira, si se penedo *per* penedensa, e tot peccaire *que* aura a te *querit*  
*merse* tu lo prendes a merce, tu *que* *perdoneys*<sup>4</sup> als Ninivens e laissets  
*ha*<sup>5</sup> la femna depressa ho represa en azulteri e ha la Magdalena *perdoneys*  
 30 e ha S. Peyre pluran sa colpa relaxeys [f. 16 R<sup>a</sup>] e al layro *que*'s co  
 fesset a te obrigues paradis. Tu no me denegues la indulgensa de nons  
 pecatz, e, *que* *que* hieu ei fah *contra* te, tu me remet e met la mia arma  
 en repaus *perdurable*. Tu es a *que*'<sup>6</sup> nostres cors moren no perisso, ans  
 s'esmendo en mielhs; tu *que* m'arma fas vivre en melhor causa, *quon* es  
 35 separada del cors; tu *que* as dih mai amar la vida del peccador *que* la  
 mort. Hieu cre *per* coratge e de doca ho cofesse aisso<sup>7</sup>, e *per* so tu vols  
 m'arma traire d'aquesta vida, *per* so *que* en melhor vida la fassas vivre;  
 e aura melhor sen e entendemen *que* no a avora, seguon *que* l'ombra se  
 defer del cors.“ E lo ditz Rotlans, tenens sa carn viro las tetinas e lo  
 40 cor, ditz enaissi, seguon *que* Tedric recomdet ploran a mainhtas gens<sup>8</sup>:  
 „o senher Dieu Jesucrist filh de Dieu vius e de la benaurada vergena

<sup>1</sup> *Es ist das „e“ des Nachsatzes; das Subjekt zu aisso pessan ist Rotlan.*

<sup>2</sup> *Hs. Karle.* <sup>3</sup> *Hs. dedignat.*

<sup>4</sup> *Hs. pdoney.* <sup>5</sup> *Lat. „qui mulieri . . . dimisisti“ sc. peccatum.*

<sup>6</sup> *Hs. aq̄l; lat. „tu enim es cui non pereunt . . . corpora nostra“.*

<sup>7</sup> *Lat. „credo corde et ore confiteor“.*

<sup>8</sup> *Vermutlich ist der lat. Text falsch verstanden worden: „et tenens pellem . . . ut idem Tedricus postea rettulit, dixit cum lacrimosis gemitibus“*

Maria, amb tota ma pessa hieu cofesse e cre *que* tu mon redemptor vives e *que* hieu resurgirei al darrier iorn, e en aquesta carn hieu verei lo mieu salvaire.“ E pues el mes sas mas sobre sos huols, e *per* tres vetz e el ditz: „e<sup>1</sup> *aquetz* huols devo aguardar el darrier jorn.“ E pues de recap  
 5 el comenset a guardar lo cel e totz sos membres e lo pieh garnir del signe de la crotz e ditz: „totas causas *terrenals* me so viels; donc<sup>2</sup> avora, Dieu donan, hieu aguarde que mos huols no havia autras vetz<sup>3</sup> vist ni m'aurelha no ho havia ausit, e el cor d'ome no era posada ho pausada la causa troque avoras, la *qual* causa Dieu ha aparelhat a sos amadors.“ Pues el estendet sas  
 10 mas vas nostre senher e fetz *pregueira per* aissels *que* ero mortz en batalha e ditz: „sio mogudas las<sup>4</sup> ventralhas de la tua misericordia, senher Dieu, sobre tos fiels *que* so mort hueu en batalha; los *quals* so vengutz en aquestas encontradas de barbaris *per* batalhar *contra* la gen payana<sup>5</sup> e *per* ischaussar lo tieu nom sainh e *per* venguar lo tieu sanc precios e *per* declarar la  
 15 tua fe, e avoras *aquetz per* mas de Serrasis iaso [mortz; mas tu, senher Dieu, lor perdona lors pecatz e guarda lors armas dels tormens d'ifern'e tramet los arcangels tieus sobre aissels, los *quals* osto lors armas de tenebras e ameno aisselas al gauh de paradís, aissi *que* amb los tieus martirs puesco [f. 16 R<sup>b</sup>] amb te regnhar senes fi, lo *qual* vives e renhas amb  
 20 Dieu lo paire e amb lo S. Esperit *per secula seculorum*. Amen.“ E de mantenen *que* Tedric ac ausit aquesta cofessio, el s'en anet, e l'arma benaurada de Rotlan issi del cors e fo portada pels angels en repaus *perdurabla*, on renha e s'alegra senes terme amb los autres martirs *per* los meritz sieus.

25 XXIV. De la noblesa e de las costumaz e de la larguesa de  
 Rotlan.

Per vanas *complanhtas* aquest Rotlan no deu esser ploratz e plains, lo *qual* es sus en paradís. El fo de noble linhatge e ansia e plus noble en gestas *que* autre e en linhatge, e fo totz primiers sobremontan en<sup>6</sup>  
 30 bonas costumaz. El fo escultivaire dels temples e tenia los crestias en patz. El era medicina als pay's e ha las *terras* de crestias. El fo thesaur de clersia e tutor de vieyas e pa als famulans e larcs als paubres e als hostes. El fo sabis en cosselh e bos de coratge e clars en boca e paire ha las gens. El fo ischaussatz sobre autres e tenc la sainhta clardat e ac  
 35 tot honor de cavallairia e *per aquetz* meritz e *per* autres el es mes en paradís el la sala de Dieu.

XXV. De la vesio de Turpi e del plor de Karle sobre la mort  
 de Rotlan.

Dementre *que* l'arma del benaurat Rotlan issia del sieu cors, hieu Turpi el la val de Karle, so es a dire el luoc denandih cantava la messa

<sup>1</sup> Wörtliche Übertragung des lat. „et“ = auch s. S. 484 Z. 32.

<sup>2</sup> Muß hier die Bedeutung von „denn“ haben, die ich sonst nicht nachweisen kann; lat. Text: „nunc enim“.

<sup>3</sup> Am Rande steht noch ein überflüssiges outra vegada.

<sup>4</sup> Hs. la.

<sup>5</sup> Hs. payna.

<sup>6</sup> Hs. en sobremontan.

dels mortz el la presensa del dih Karle, so es a ssaber el las .XV.<sup>1</sup> kalendas de julh, aissi *que* cantan la messa fus raubitz e<sup>2</sup> ausi cantar los cors sus en paradis e no sabia *que* aisso volia dire. Mas coma los cors cantesso plus aut e plus aut anesso, una gran multitut de cavalhers va  
 5 passar tras mi, *que* anavo coma si aguesso alguna causa raubit; e adonc hieu lor demandei sobdamen *que* portavo, e els dissero *que* Marsiri portavo en ifern, e S. Miquel portava Rotlan en paradis ab mainhs d'autres. E aprop, dicha la messa, hieu dih al rei: „sapias, rei, veraiamen *que* S. Miquel porta l'arma de Rotlan amb mainhtas autras armas de crestias  
 10 en paradis; mas dic te<sup>3</sup> *que* hieu no sa de qual mort [f. 16 V<sup>a</sup>] es mortz, e dic te, rei, *que* los dyables emporto l'arma d'un apelat Marsiri amb mainhtas autras armas de crestias.“ E domentre *que* aisso era dih, Baudoy va venir montatz sobre lo caval de Rotlan e recomtet tot *quan* *que* avia estat fah e dih, *que* Rotlans era ha l'article de la mort costa una peira el  
 15 pueh. E de mantenent<sup>4</sup> la compania de Karle cridet *per* totas partz e va tornar areires e Karle atressi; e Karle fo prumiers a Rotlan *que* us autre e trobet lo mort iasen evers, *que* tenia sos bratz sobre son pieh a maneira de crotz. E adonc Karle se va gitar sobr'el e ploret mot fort e fretet lhi las mas, e la cara lhi gratva subtilmen amb las onglas; e pues el lhi  
 20 levava los pels e la barba e ditz plorans en gran votz enaissi: „o bratz destre de mon cors, o barba<sup>5</sup> tresbona, o honor dels Francs, ho espaza de drechura, o asta no flaca ho no corbaba, o alberc no corompable, o elme de salvatio, *que* es ha Machabeo en prodomia comparatz e ha Samson en fortessa semblans e es<sup>6</sup> fortuna semblans de mort ha Saul e ha Jonathe! Tu es  
 25 tresfortz dels fortz, tu es genre ho linhatge real<sup>7</sup>, tu es destruidor de Serrasis e defendeire de crestias e murs de clercia e basto dels *que* no au paire ni maire e de las vieyas e sadolamen dels paures e dels rics e revelatio de las gleyas. La tua lengua no ha ditz messorguas en jutgamens. O coms dels comtes e noble dels Galls e dux de las ostz dels fiels, *per que*  
 30 hieu t'ei menat en aquestas partidas? *Per que* hieu te vetz mort? *Per que* hieu no more amb tu? *Per que* tu me laissas va<sup>8</sup> e trist? Ho caitiu, e *que* farei?“ Pues ditz: tu, Rotlan, vivas amb las companias dels martirs e amb totz los sainhs senes fi. A mi es a plorar sobre tu aissi quon

<sup>1</sup> Lat. Text hat .XVI.; ein afrz. Pseudo-Turpin (ed. Auracher, München 1876) hat ein ganz anderes Datum.

<sup>2</sup> Die Konstruktion ist verworren und unkorrekt. Wenn man, wie die eben erwähnte afrz. Version hat, das „e“ striche und für aissi que: coma si setste (hinter julh ein Punkt), so würde es klar. Das lat. „in extasi“ scheint der Übersetzer nicht verstanden zu haben.

<sup>3</sup> S. v. Elsner, Form und Verwendung d. Personalpronomens im Altprov. S. 26.

<sup>4</sup> Hs. demanten.

<sup>5</sup> Ich weiß nicht mit welchem Rechte Auracher (Der Pseudo-Turpin in altfrz. Übersetzung (S. 61 Anm. 34) barba in dieser Verwendung als Hispanismus bezeichnet: ich finde bei du Cange nur, daß sich Baldwin IV. v. Flandern i. J. 1023 als „honesto barba“ unterzeichnet.

<sup>6</sup> Vermutlich ist es zu lesen; lat. „Sauli et Jonathae mortis fortuna consimilis“; de mort gehört zu fortuna.

<sup>7</sup> Lat. Text: „genus regale“.

<sup>8</sup> Hs. en va, was wohl durch lat. „inanem“ hervorgerufen ist.

David se dolc sobre Saul e Jonatha e Absalon. Tu t'en vas al celesti pay's e laissas nos marritz jotz aquest segle; la aula de Dieu te receub, e nos preno los jorns *per* plors. Tu *que* es en terra, tu t'en vas en paradís; tu es covidatz ha las viandas de paradís. Lo mons te plora, 5 mas lo cel s'esgausis.<sup>4</sup> E per aquestas paraulas Karle ploret Rotlan aitan *quan visquet*. E en aquel luoc on [f. 16 V<sup>b</sup>] Rotlan jasia aquela nueh meteissa Karle va ficar sos traps amb sas companyas, e va enbasmar lo cors de Rotlan de basme e de mirra e de aloë, e fetz lhi grans cans e grans plors e grans preguarias e gran lumenaria e amb<sup>1</sup> fuocs *per* los 10 boscs tota aquela nueh.

XXVI. Del solelh *que* estet *per* tres iorns senes meure  
e de .IIII.<sup>m</sup> Serrasis mortz.

L'endema, be mati, Karle<sup>2</sup> e sas companias anero armat al luoc el qual la batalha denandicha era estada facha, on los batalhans se iasio 15 mortz ha Ronsaval, e casqus va trobar aqui alcus amics sieus vius, *empero* nafrazt ero mortalmen, e vau trobar Olivyer mort iasen sobre la terra evers a maneira de crotz, *que* era estendutz amb .IIII. pals ficatz en terra; e ha casqu pal era liguatz pels pees e per las mas amb redortas e des lo col troque ha las unglas dels pees e de las maas escorguatz 20 amb agutz cotels e pertusat amb saietas e amb lansas e amb espazas e carguat de cops de bastos. *Aqui* foro adonc grans clamors e grans plors senes fi, *quar* casqus sobre cascun amic sieu se dolia aissi *que* tot lo bosc e tota la val omplo de clamors e de votz. E adonc Karle va iurar *per* Dieu omnipoten *que* el no cessaria corre aprop los payas, troque 25 los auria encontratz. Aissi *que* el se mes a segre aissel amb sa cavalairia, e adonc lo solelh estet *per* tres iorns senes meure e va los trobar costa un fluvi apelat Ebra *que* es costa Cesaraugusta, on se jasio e maniavo. E adonc coma leos el se va enbrivar *contra* els si *que* en va aussirre .IIII.<sup>m</sup> E pues Karle s'en tornet amb sa compania a Ronsaval, e d'aquí el fetz 30 portar los mortz e los malaptes e los nafrazt al luoc on Rotlan jasia. E aprop Karle va enquerre, si era *vertat* ho no *que* Ganalo agues trahit los batalhans, seguon *que* mainhs desio; e de mantenen el va cometre a .II. cavalhers *que* enquerigueso la *vertat*, so es a ssaber ha Pinabel *que* era per la partida de Ganalo e ha Tedric *que* era *per* la partida de Karle.

35 Mas de mantenen Tedric va aussire Pinabel, e, declarada la traisso de Ganalo, Karle va comandar *que* Ganalo fos liguatz ha .IIII. cavals plus fortz *que* fosso en tota sa ost, e sobre aissels fosso [f. 17 R<sup>a</sup>] quatre que demenesso los cavals contra las .IIII. auras ho vens del cel, troque aquest Ganalo caitivamen moris. E aissi caitivamen el va morir.

<sup>1</sup> Der Übersetzer ist aus der Konstruktion gefallen, wahrscheinlich durch das lat. „ignibus“ verführt.

<sup>2</sup> Hs. rotlans.



XXVII. Dels cors dels mortz amb onguens precios  
e amb sal cubertz e afachatz.

Adonc foro aparelhatz mainhs cors de mortz amb onguens, *quar* alqus cors foro adobat ab mirra, lh'autre ab basme, lh'autre foro totz expandutz 5 de sal; e mainhs fendio los cors pel ventre e en gitavo la fangua, e pues metio dins sal, *quan* no avio autres onguens. Lh'autre aparelhavo fust *per* portar los cors, lh'autre los portavo sobre'ls cavals, lh'autre als muscles los portavo e lh'autre amb las mas; lh'autre los nafrazt e'ls malap-  
tes portavo als cols amb escalas, lh'autre los sebelio *aqui* meteiss, lh'autre 10 *troque* a Galliam ho ha lors *prop*ris luocs los portavo, lh'autre los portavo, *troque* poyrio, e adonc los sebelyo.

XXVIII. De .II. symiteris sainhs, l'un ha Arle e l'autre  
vas Blavium.

Adonc ero .II. symiteris fortz sainhs, *quar* l'us era a Arles en 15 Alyscamps e l'autre a Bordels, los *quals* Dieu consegret *per* mas de .VII. sainhs, so es a ssaber *per* la ma de S. Maximi<sup>1</sup> d'Aix e de S. Trophi d'Arles e de S. Pauli de Narbona e de S. Saurin Tholosonensem<sup>2</sup> ho de Tholosa e de S. Fron de Peyragorc e de S. Marsal de Lemosi e de S. Eutropy de Sainhtas, els *quals* luocs la maiors partida de lors cors es 20 sebelida; e aquels *que* senes colp moriro el la ost de Mongazi foro enonhs de onguens e foro sebelitz els denanditz .II. symiteris.

XXVIII. De la sepultura de Rotlan e dels autres *que* ha Belli  
e en autres divers luocs so sebelitz.

Karle fetz aportar *troque* ha Blavi lo benaurat Rotlan sobre doas 25 mulas en un vaissel d'aur cubert amb palis, e en la glieia de S. Roma, la *qual* el avia bastit en sa vida, on avia establitz canonges reglars, el lo fetz ondradamen sebelir; e tetz metre en penden la sua espaza ha son cap e sa *trompa* ho corn d'evodi als pees ha l'onor de *Crist* e de leyal cavalayria, mas un autre lo dih corn transportet no dignamen el la glieia 30 de S. Sever *que* es a Bordels. E Blavi fo sebelitz *aqui* mete[f. 17 R. b]-teiss, so es a dire el la ciostat de Blavi e Gandebo rey de Frisia e Othger rey de Dacia e Arastang rey de Bretanha e Guari dux de Lotharingia, e mainhs autres foro sebelitz el la vila dicha macilenta *que* fo de Belin.<sup>3</sup>

El cymiteri de S. Sever *que* es ha Bordels es sebelitz Galfer rei de 35 Bordels e Engeler dux d'Aquitania e Lambert rey de Burgas e Galer e Gely e Raynaut de Albaspina e Gautier de Termes e Geneli e Begò amb <sup>m</sup>.V. d'autres, e ha Nantas es sebelitz Hoellus senher de *aquela* ciostat amb mainhs autres Bretos. E quan *aquetz* denanditz foro sebelitz, e *per* las lors armas Karle ac donat als paubres <sup>m</sup>.XII. onsas d'argen e aytantas 40 onsas d'aur e vestiduras e maniers, volens ressemblar ha Machabeo, el va

<sup>1</sup> *Hs.* maxiiim.

<sup>2</sup> *Hs.* tholosoneñ.

<sup>3</sup> „*Felix villa macilenta Belini*“ heifst es im Lat. (*Harleian Ms.* 6358) *que tantis herodibus(sic!) honoratur!* Das sehr eigentümliche *que* fo de Belin *vermag* ich nicht zu erklären; vielleicht ist der Text verderbt.

donar a la dicha glieia de S. Roma per l'amor de Rotlan tota la terra que es costa S. Roma blaviensis per l'espasi de .VI. milhas e tot lo castel de Blavia amb tot aquo que lhi apertenia e la mar atressi que es iotz lo dih castel. E aisso donet a la dicha glieia tot quiti e tot firme, e comandet als ditz canonges de la dicha glieia que a negu fosse tengutz en alguna servitut mas tan solamen que per l'arma de Rotlan so nebot e per l'arma de sos companhos a totz ans vestiguesso .XXX. paubres e lor donesso a maniar lo iorn que Rotlan fo mortz, e quez feiesso dire .XXX. salteris e cantar .XXX. messas amb las vilholas e amb las obsequias e offerendas autras acostumadas a far per los mortz; e que aisso deguesso far a totz ans en remenbransa de las dichas armas, e no tan solamen per aquestas, ans atressi per las armas de totz aquels que en Yspania ero mort per l'amor de Dieu ho aqui penrio martiri; e ha aisso far fosse tengutz los canonges denanditz presens e ls autres que venrio. E aisso los ditz canonges lhi iurero atendre sobre S. avangelis.

XXX. D'aissels que fo sebelitz en Aliscamps vas Arles.

Pues hieu Karle e hieu Turpi amb nostras gens nos partim de Blavi e anan per Guasconha e per Tolosa hanem ha Arles, e aqui nos trobem las ostz dels Berguonhos, los quals s'ero departitz de nos de<sup>1</sup> la val enemica e ero vengutz per Morlas<sup>2</sup> e per Tholosa am lors mortz de lor compania e amb los autres nafraz, [f. 17 V<sup>a</sup>] los quals amb lietz e amb biguas avio aportat per sebelir aissels el cymiteri de Aliscamps, el qual luoc adonc foro sebelitz per nos Estultus comte de Lengres, e Salamo e Sampson dux diels Berguonhos e Arnant de Bellanda e Alberic de Berguonha e Guinard e Esturmit e Hato e Tedric e Ynori e Berart de Neblas e Berenguier e Naan<sup>3</sup> dux de Baioria amb autres .X. E Costanti prefec ho maior de Roma fo portatz per mar ha Roma e fo sebelitz aqui amb mainhs d'autres de Roma e de Polha; e per las armas d'aquetz nos donem ha Arles als paubres .XII. d'onsas d'argen e .XII. besans d'aur.

XXXI. Del cosselh lo qual Karle aiostet a S. Dyonisi o Dani.

Aprop aisso denandih Karle passet a Vianae; aqui el fo agreusatz un petit pels colps e per las nafras e pels batemens que el avia pres en Espanya. Mas d'aqui amb sa gen el s'en anet ha Paris, e adonc el aiostet concili d'evesques e de princeps en la glieia de S. Danis, e fetz e redet gracias ha Dieu quar lhi avia donat forsa de subiuguar a si la gen payana. E tota Fransa el donet a la glieia de S. Danis aissi quon S. Paul apostol e Clemens papa, estan papa, la donet ha S. Danis; e va comandar que totz los reis de Fransa e totz los evesques presens e futurs

<sup>1</sup> Es wird dem Sinne und dem lat. Texte entsprechend en erfordert. Val enemica soll das lat. „Hosta valle“ wiedergeben; dieses selbst ist aber vermutlich in ein Wort zu schreiben und identisch mit dem heutigen „Ostabat“ in den Basses-Pyrénées.

<sup>2</sup> Das „s“ ist kaum sichtbar; wahrscheinlich ist das heutige „Morlâas“, nahe bei Pau, gemeint.

<sup>3</sup> Es ist Naaman gemeint, s. S. 487 Z. 29.

al pastor de la gleya de S. Danis fosse obediens en *Crist*, ni los reis coronatz senes lo cosselh de l'abat de S. Denis ni ls *evesques* aordenatz senes dih cocelh no fosse receubutz ho damnat ha Roma.

Pues aprop mainhs doos, faitz ha la dicha gleya, el va comandar  
 5 *que* casqus possessor de casqua mayo de tota Gallia dones a totz ans una vetz .IIII. deniers *per* bastir aquela gleya e ditz *que* totz aquels *que* ero sers *que* dario aquetz .IIII. deniers *que* tuh fosse en libertat. E adonc el va *preguar* S. Danis, estan costa son cors, *que per* totz aquels *que* aquetz deniers dario volontiers el feies *preguarias* ha Dieu, e pels crestias  
 10 atressi *que* lor paÿs avio laissat, *per* l'amor de Dieu e ero anatz en Yspanya *per* batalhar *contra* Serrasis, e aqui avio pres martiri. E quan venc la nueh venen,<sup>1</sup> e S. Danis va apparesser ha Karle dormen e ressidet lo e ditz lhi *que* el avia de Dieu empetrat *perdo de* totz pecatz<sup>2</sup> ha totz aissels *que per* lo sieu ischimple e [f. 17 V<sup>b</sup>] *per* lo sieu amonestamen e *per*  
 15 la sua prodomia ero mort o morrio en las batalhas d'Espanya *per* los Serrasis; e a totz aquels *que* dono o darau los ditz .IIII. deniers *per* bastir la sua gleya atressi avia empetrat remessio del plus greu pecat *que* aurio. E aprop lo rei va recomtar aisso e'l pobol va pagar de gran cor los .IIII. deniers denanditz e *aquel que* plus volontiers paguava  
 20 el era apelatz en cascu luoc lo franc de S. Danis, quar el era lhivres de tota servitut, e lo rei ho avia comandat.

Aladonc se levet una costuma entre'l pobol *que* la terra *que* denan era apelada Gallia adonc fo apelada Fransa, *que* vol dire *que* la terra de Fransa es delhivra e franca de tota servitut d'autras gens e *per* so Franc  
 25 es ditz „liber“, quar sobre totas autras gens lhi es degutz honor e senhorya.

Aprop Karle anet vas Aquigran *que* es vas Leo<sup>3</sup>, e *aqui* el aparelhet mot be d'aiguas caudas e fresas atrempatz bayns, e la gleya de Sainhta Maria Vergena, la qual el avia *aqui* bastit, el va ornar e apparellhar d'aur e d'argen e d'autres ornemens de gleya ondradamen; e *aqui*  
 30 el fetz depenger lo velh e'l novel testamen *per* ystorias, e el palays atressi, lo qual el avia bastit de costa el fetz depenger las batalhas en las quals el avia agut victoria en Yspania e las .VII. artz liberals *per* maneyra merevilhosa.

35 XXXII. De las .VII. artz las quals Karle fetz depenger el sieu palays, so es a ssaber gramaira, musica, logica, rethorica, geometria, arithmetica, astrologia,

Gramatica, maire de totas sciensas, essenha quantas e quals letras e en qual maneyra devo esser escrihas, e amb quals letras las partidas e  
 40 las sillabas devo esser eschrichas, e en qual luoc deu esser diptonge, se-  
 guon *que* los primiers libretz de orthographia ho mostro.

Orthographia es sciensa *que* essenha dreh a escrire, quar „ortho“ grece vol dire „rectus“ e „graphia“ vol dire „escriptura“ e *per* aquesta

<sup>1</sup> = *die folgende Nacht*.

<sup>2</sup> totz pecatz *steht am Rande*, davor stand *wahrscheinlich* de.

<sup>3</sup> = *Lüttich*.

sciensa de gramaira aissels *que* lego entendo so *que* lego, e aquest *que* ignora aquesta sciensa pot be legir, mas no enten *que* ditz, aissi coma aquel *que* no ha la clau del thesaur no sap *que* ha dins on es lo thesaur.

Musica es sciensa *que* essenha be e drechureiramen ha cantar, e 5 per aquesta sciensa los divinals officis de [f. 18 R<sup>a</sup>] Sainhta glieya fo celebratz e ornatz, per *que* es plus cara sciensa. Los chantres canto en Sainhta glieya e orguaniso, e aquel *que* no sap aquesta sciensa no canta, ans ulula a maneira de buou; e deu ho saber *que* cans va solamen per .IIII. linias. E per aquesta art David amb sos companhos cantet los 10 psalmes el sauteri decacordo e en arpa e en temps e en trompas e en senhs ho campanas e en cor e en orgue; e totz los esturmens dels chantres foro faitz per aquesta sciensa. — Aquesta art per votz d'angels e per cans fo divinalmen atrobada prumeiramen: donc *qui* es *que* dopta cantar denan l'autar de Crist alegremen? Quar los angels ho feiro e ho fau el 15 cel; e el libre dels<sup>1</sup> sacramens ho de la sagra<sup>2</sup> es ditz enaissi: cum *quibus*, so es a dire amb los angels, et nostras voces ut admitti iubeas deprecamur, *que* vol dire: senher Dieu, nos te preguem *que* tu comandes *que* nostras votz sio recebudas amb aquelas dels angels. — En aquesta art so contengutz grans sacramens e grans mistiers, quar las .IIII. linias 20 en las quals lo can es escritz e los .VIII. toss en los quals so contengudas .IIII. vertutz, so es a dire sabiesa e fortesa e atrempansa e drechura, e so atressi contengudas las .VIII. benauransas per las quals l'arma d'ome es guarnida e decorada ho designo.<sup>3</sup>

Dyaletica ho logica essenha conousser vertat e messorgua e essenha 25 a desputar.

Rethorica essenha a parlar plasiblamen e drechureiramen, e „rethos“ en grec vol dire bel parlan, e aquesta sciensa ret home be parlan e belamen.

Geometria es dicha mesura de la terra, quar, „gei“ en grec vol 30 dire „glis“ *que* es terra e „metros“ vol dire „mesura“. Aquesta art essenha a mesurar las milhas e las leguas e'ls espasis de las<sup>4</sup> terras e dels puetz e de las vals e de las mars; e quan alcus homs, *que* sab be aquesta sciensa, ve l'espasi d'alcuna regio ho de terra ho de luoc ho de camp ho de proensa ho de ciotatz, tan leu conous quans bratz ho quans 35 pess ho quantas milhas hi ha. E per aquesta sciensa los cenadors de Roma el tems passat mesurero las ciotatz ansianas, domentre *que* las bastio, e las vias des l'una ciotatz troque ha l'autra, e los filhs d'Irrael la terra *que* desiravo mesurero amb corda en longuesa e en amplexa per aquesta art. — E enquera per aquesta art los escoltivadors, [f. 18 R<sup>b</sup>] iaciaisso *que* 40 no sapio aquesta sciensa deviso e laoro las terras e las vinhas e'ls pratz e los luocs e'ls camps.

Arithmetica essenha lo nombre de totas causas a comdar e si alqus planeiramen sap aquesta sciensa, de mantenen *que* ve una torr ho un mur, quan *que* sio autz, ta leu conous quantas peiras hi ha, ho quantas guotas

<sup>1</sup> Hs. del.

<sup>2</sup> Zu ergänzen ist escriptura.

<sup>3</sup> Die Konstruktion ist ganz unverständlich, während im lat. Texte Alles in Ordnung ist.

<sup>4</sup> Hs. la.

so en un enap, ho *quans* deniers ha en una *quantitat* petita ho gran, ho *quans* homes so en una ost, ho *quantas* milhas ha en una *terra*, mas *que* la puesca veire; e per *aquesta* art los maystres de peyra, iaciaisso *que* no sapio *aquesta* art fau las tors e los murs autz.

5 Astrologia essenha a conousser en las estelas accidens bos ho mals, passatz ho *presens* ho *que* so a venir, e si *alqus* se conous pleneiramen en *aquesta* sciensa, si vol anar ondam ho vol far alguna causa, el conoussera si li deu bes venir ho mal; atressi conous de .II. batalhans quals vencera ho no. E per *aquesta* art los senadors de Roma conoussio  
10 la mort ho lo guazayn ho la victoria ho'l detrimen ho l'estamen dels reys e dels regnes que's devrio far en las batalhas de las encontradas de Barbaria. — E per *aquesta* sciensa lhi magi e Herodes, apparessen l'estela, conuogro Crist esser nat. — E casquna d'aquestas artz ha a si una filha subieyta, so es a dire un libret *que* tracta d'ela.

15 Nigromancia, de la *qual* veno pyromancia e ydromantia e lo libre dih *secratus*, mas mielhs es ditz *execratus*, no so depenchas el palays del rey, *quar* no es sciensa d'aisso. Empero saber la pot hom, mas obrar non pot e neguna maneyra senes la familiaritat dels dyables, *per que* es dicha artz azulterana; e aisso se proa el sieu nom, *quar* „mancia“ en grec  
20 vol dire „divinar“ en lati, e „nigro“ vol dire „negra“: donc nigromancia vol dire negra divinatio; e „pyros“ en grec es fuoc en lati, e „ydros“ vol dyre „aygua“: donc pyromancia es divinatio ardens, e ydromancia es divinatio asaguada, *per que* apar *que* re no valo. — Lo titol del libre de nigromancia acomensa enaissi: incipit mors anime, *que* vol dire: aissi  
25 acomessa la mort de l'arma.

### XXXIII. De la mort de Karle rey.

Aprop un petit de tems la mort de Karle rey a mi, Turpi, es signifiada; *quar* coma hieu denan l'autar ha Viana un iorn fos raubitz, *quan* preguava [f. 18 V<sup>a</sup>] nostre *senher* e desia: *deus in auxilium meum*  
30 *intende*, vi denan me passar una *companya* negra de cavalhers *que* anavo ha Lotharingia, e *quan* s'en foro tuhz passat, hieu vi un autre *que* seguia *aquetz* tot suaus, e vauc lhi damandar on anavo. E el ditz *que* vas *Aquis-gra* a la mort de Karle, *per* so *que* s'arma portesso en ifern. E adonc hieu vauc aiurar *aquest* pel nom de *Jesucrist que*<sup>1</sup>, *quan* tornario de la,  
35 *que* parles amb mi; e aprop, denan *que* agues *complit* lo denandih psalme, ilh vau tornar a mi en *aquela* maneyra meteissa. E adonc hieu demandey al derrier al *qual* avia parlat prumeiramen, *que* avio fah, e el dih *que* Gualicia senes cap avia mes en la balansa tantas peiras e tanta fusta de sas glieias *que* nombrar no's podia, si *que* plus au pesat los bes de Karle  
40 *que* no au los mals per *que* nos a tout la sua arma; e *quan* ac dih aisso, lo dyable evanoyc. E adonc hieu entendey *que* en *aquel* iorn Karle era passatz d'*aquest* segle en l'autre, e per los aiutoris de S. Jacme, al *qual* el avia bastit mainhtas glieias, el era portatz ha la gloria de paradis.

E hieu en *aquel* iorn que hieu e Karle nos departim l'us de l'autre  
45 ha Viana avia empres amb el *que*, si se podia far, *que* el me trameies

<sup>1</sup> Hs. qñ.

messatge de la sua mort, si la mort lhi venia denans *que* ha me, e hieu  
aquo meteiss promes ha el, si prumiers muria. E *per* so Karle estan en  
sa malautia se remenbret d'aquetz covenens e va comandar ha un sieu  
cavalher familiar *que*, si tan era *que* el morigues, *que* de mantenen me  
5 faies a saber la mort. E de mantenen *que* fo mortz, *per* aquel messatge  
hieu apres la mort e<sup>1</sup> *per* lo dih messatge *que* era mortz .XV. iorns apres  
son departimen d'Espanya; e *per* aquetz .XV. iorns el avia malavesat e  
avia donat als paubres *per* la salut dels denanditz martirs .XII. onsas  
d'argen e aitals besans d'aur e vestirs e manians a pagar tostems una  
10 veguada l'an lo iorn *que* los denanditz foro martiriatz, so es a ssaber en  
las .XVI. kalendas de julh, e enquera .XII. psauteris e tantas messas e  
tantas vilholas avia fah cantar. E en aquel iorn meteiss e en aquela hora  
meteissa e la qual hieu vi aquesta vesio, so es ssaber el las .V. kalendas  
de fevrier el l'an de la encarnatio de nostre senher .VIII. XVIII., Karle  
15 mori e fo sebelitz el la glieia de [f. 18 V<sup>b</sup>] en nostra dona vas Aquigra  
las encontradas de Leo, la qual Karle avia fah far tota redonda ondra-  
damen. E aquestz signes hieu conoug *per* tres ans denan la sua mort,  
*quar* lo solelh e la luna *per* l'espasi de .VII. iorns denan la sua mort se  
mudero en negra color e lo sieu nom, so es a dire Karle princeps, *que*  
20 era escritz el la paret de la dicha gleia fo esfassatz *per* se meteiss de tot  
en tot denan la sua mort, e lo portal cubert d'arc *que* era entre la gleia  
e'l palays casec *per* se meteiss lo iorn de la assentio, e .l<sup>2</sup> pons del fust  
lo qual el vas Maguntia avia fah far sobre lo fluvi de Rethn, lo qual era  
ponhatz a far *per* .VII. ans casec *per* se meteiss, *quar* fuoc lo va cremar  
25 d'aventura. E un iorn coma Karles se mudes d'un luoc en autre lo iorn  
sopdamen fo faitz totz negres, e flamma de fuoc denan sos huols va caser  
sobdamen davas la destra part troque ha la senestra, *per que* el fo mot  
esbajtz, e va caire ha la senestra part e l'ancona<sup>3</sup> *que* portava atressi; e  
adonc sos companhos vau venir e amb las mas lo vau levar sobdamen de  
30 terra. — Donc nos devem creire fermamen *que* el sia participans de la  
corona dels martirs amb los quals el mes sos trebalhs.

Donc en aquest issimple es donat a entendre *que* aquel *que* bastis  
glieias e fa bes autres *que* el aparelha lo regne de Dieu e es ostatz als  
dyables, aissi quon Karle fo, e es mes en paradís *per* l'aiutori dels sainhs  
35 dels quals el ha bastit lors gleyas.

#### XXXIV. Del miracle de Rotlan comte, lo qual Dieus fetz *per* el el la ciutat de Granopol.

Mas fort es digma causa entre las autras causas *que* ha l'onor de  
Jesusrist sia redutz a memoria lo miracle lo qual Dieus fetz al benaurat  
40 Rotlan, domentre *que* vivia, denan *que* intres en Yspanya seguon *que* es  
recomtat.

<sup>1</sup> Das e = „und zwar“, das in Hs. fehlt, scheint unentbehrlich, da man sich schwer entschliessen kann, dem Übersetzer ein so aufserordentliches Ungeschick zusutrauen.

<sup>2</sup> Hs. els. <sup>3</sup> S. das Glossar.

Quar coma lo denanditz Rotlan amb sas gens agues assetiat la dicha ciutat de Granopol *per* .VII. ans *per* totas partz, va venir un messatge a el *que* lhi anunciè que Karle sos oncles era en una estresse-dat vas la ciutat de Warmatia assetiatz *per* tres reys, so es a dire *per* lo 5 rey dels Vandals e *per* lo rey de Saxonia e *per* lo rey Frisorum amb lors gens, e mandava lhi *que* de contenen lhi anes ajudar am sas gens e *que* lo delhivres dels payas. E adonc aquest [f. 19 R<sup>a</sup>] nebotz fo en gran perplexitat mes que faria, ho si laissaria lo seti de la ciutat en *que* avia mes tans trebalhs ho socorria<sup>1</sup> ha son oncle, e aissi el fo entre doas for- 10 tunas pausat. E adonc el estet en oraso amb sa *compagnia* vas Dieus *per* tres iorns senes maniar e senes beure, apelans l'aiutori de Dieu en aquesta maniera: „Senher Dieus Jesucrist filh del paire tot sobira, *que* as devesit la mar roia *per* partidas, e has menat Israel *per* lo mieh d'ais-sela, e has fah trabucar en aissela lo pharao, e has amenat lo tieu pobol 15 pel desert, e has<sup>2</sup> ferit manhtas gens *contrarias* al dih pobol, e as amenat a mort los reys fortz, so es a ssaber Seon rey Amorreorum e Og rey de Basan e totz los autres regnes de Chanaan, e has donat la terra d'aissels en heretatie al tieu pobol d'Irrael e los murs de Jerico *per* los quals los *aversaris* se defendio dedins as destruh amb pauc de *compagnia* e senes 20 maystria d'ome, tu senher Dieu destrus aquesta fortesa d'aquesta ciutat, e tot l'arnes e l'armadura d'aissela tu destrus el la tua ma amb ton bratz no vincible ho *que* vencer no's pot, *per* so *que* la gen payana<sup>3</sup>, *que* *per* la sua malvastat no se fia en tu, conousca te Dieu viven rey poderos de totz autres reys e te conousca defendedor e ajudador de crestias, lo qual 25 vives e renhas Dieus amb lo paire e amb lo S. Esperit *per* infinita secula *seculorum*! Amen.

Aprop, facha aquesta oraso, los murs de la ciutat vau caire senes obra humanal, e'ls payas foro mortz ho s'en fugiro. E aprop Rotlan comte amb sa *compagnia* tota anet vas Karle e *per* la *vertut* de Dieu lo va del- 30 hivar del seti. E aisso es fah *per* nostre senher e es meravilhosa causa en nostres huols.<sup>4</sup>

## A.

De Calix papa e de l'atrobansa del cors del benaurat Turpi.

Lo benauratz Turpi arcivesque de Rems martir de Crist aprop la mort de Karle rey visquet *per* un petit de tems, e estan adonc ha Viana el to 35 agreusatz de dolors *per* las nafras e *per* sos trebalhs, si *que* *per* aisso va morir, e aqui costa la ciutat outra Roser vas Orien el fo sebelitz en una gleya. E un clers de papa Calix lo cors d'aquest trobet en un luoc mot bo, *que* era vestitz de vestmens episcopals e era totz intiers enquera en pel e en oss; mas *per* so quar aquel luoc on el era era guastatz fo trans- 40 portatz en una [f. 19R<sup>b</sup>] ciutat costa Roser, e fo aqui sebelitz en una

<sup>1</sup> *Hs.* socorria.

<sup>2</sup> *Hs.* ha.

<sup>3</sup> *Hs.* payna.

<sup>4</sup> *Es folgen noch die lat. Worte der Vorlage: „a domino factum est istud e (sic) est etc.“ (= etc.).*

altra gleya, el qual luoc avora el es onratz, e avora el te corona de victoria els cels, la qual el aqueri amb mainhs trebalhs en terra. E aisso es fermamen a creire; *quar* aissels *que* en Yspanha preiro martiri per la fe de Crist so coronatz el cel, e, jaciaisso *que* Karle e Turpi e Rotlan e Olivyer amb los  
 5 autres martirs no aguesso pres mort en Ronsaval, empero la corona d'aissels no fo alienada, los quals preiro e sufertero<sup>1</sup> plaguas e trebalhs amb los autres hal ponh de la mort; *quar* l'apostol ditz *que* aquels *que* so estatz companhos en tribulatio, aquels devo esser companhos en *consolatio* e en merit.

10 Rotlan es *entrepreatz* rotle de sciensa, *quar* totz los reys e totz los *princeps* el essenhet de tota sciensa.

*Oliverius* es *entrepreatz* heros de misericordia, e fo bos per paraulas e fo bos per obras.

Karolus es *entrepreatz* lux carnis ho lumeyra<sup>2</sup> de carn, *quar* el  
 15 sobremontet per lutz de *vertutz* e de sciensa e de prodomia totz los reys carnals aprop *Crist*.

Turpi es *entrepreatz* sobrebels ho no laytz, *quar* neguna lasa paraula ni neguna lasa obra no fu en el.

E en las .XVI. *kalendas* de julh, so es a dire lo iorn *que* aquetz  
 20 passero d'aquest mon hom deu celebrar l'ofici dels mortz e la vilhola e la messa *que* ditz „*requiem eternam*“ amb las autres causas acostumadas e amb las autres horas e amb los autres benefaitz, e no tan solamen per los batalhans de Karle mortz mas *enquera* per totz aquels *que* des lo tems de Karle troque ha hueu en Espanha e en *Jerusalem* aurau pres martiri  
 25 per la fe de *Crist*. — E quan de be ni quora Karle ha comandat ha far per las armas d'aquetz, desobre se trobara.

## B.

De Altumaior de Corduba.

So *que* es esdevengut en Gallicia aprop la mort de Karle hom deu bailar a memoria. — *Quar* coma la terra de Gallicia aprop la mort de  
 30 Karle agues estat en patz per mainhs tems, empero per la instiguatio del demoni un apelat Altumaior de Corduba se va levar e ditz *que* la terra de Gallicia e d'Espanya, la qual Karle avia tout a sos *predecessors*, el aqueria a si e la subiuguaria ha la ley de [f. 19V<sup>a</sup>] Serrasis. E adonc el aiostet mainhtas ostz e aprop guastan tota terra sa e la va venir ha la  
 35 ciostat de S. Jacme, e tota causa *que* trobet *aqui* el va destrure, e atressi destruhz la glieya de S. Jacme e ls libres e ls calicis e las campanas, e totz autres ornemens el raubi ha la dicha gleya. E quan los Serrasis amb lors cavals foro alberguat en la dicha gleya, els feiro *aqui* la lor laiesa de degestio de cors sobre l'autar de S. Jacme. E per amor d'aisso,  
 40 la venguansa de Dieu *permeten*, alqus d'aissels moriro per decorremen de sanc de la part darreire, lhi autre per la gleya e per la ciostat anans *perdero* la vista. E d'aquesta malautia lo ditz Altumaior fo tocatz e *perdet* de tot lo veire, mas per lo cosselh d'un prestre<sup>3</sup> de la dicha gleya el

<sup>1</sup> *Hs.* sufertero.

<sup>2</sup> *Hs.* luneyra.

<sup>3</sup> *Das Wort steht am Rande; die ersten drei Buchstaben sind nicht lesbar.*



acomenset envocar lo Dieu dels crestias e l'aiutori sieu *per aquesta* guisa:  
 „o Dieu dels crestias, o Dieu de S. Jacme, o Dieu de *Sainhta* Maria, o  
 Dieu<sup>1</sup> de S. Peyre, o Dieu de S. Marti, o Dieu de totz crestias, si tu me  
 tornas a mon prumier estamen, hieu reneguari mon dieu Mahumeth, e  
 5 nuls tems no venrei ha la gleya de S. Jacme *per* raso de rapina; o  
 S. Jacme, gran baro, si a mon ventre e ha mos tu donas sanitat, *qual que*  
 causa *que* hieu ei agut de ta mayo, sapias *que* hieu lhi tornarei.“ E  
 aprop .XV. iorns, restituic *que* hac totas causas<sup>2</sup> ha la dicha gleya. dobla-  
 men, el cobret sa sanitat e tornet al primier estamen; e pues el promes  
 10 *que* el se departiria de la *terra* de S. Jacme, e que nul tems no hi faria  
 dampnatge, e *predicaria* lo Dieu de crestias esser gran e S. Jacme esser  
 gran baro. Pues guastan e destruen las encontradas d'Espanha el *per-*  
*venec* a una vila *que* vulgarmen es apelada Orinr, on era bastida noblamen  
 la gleya de S. Roma ornada de pallis e de libres mot bos e de crotz  
 15 d'argen e era cuberta d'aur; e *aqui* lo dih Altumaïor va destrure tot *quan*  
*que* hi trobet, e guastet tota la vila. E coma el fossa en aquela vila  
 alberguat amb sa *compania*, un duc de sa *companya*, *que* fo aqui, vi en  
 la dicha gleya algunas colompnas de peyra mot belas, *que* tenio lo cap  
 de la dicha gleya *que* ero atressi devas lo cap de ius d'aur e d'argen, e  
 20 pres un coyn de *fer* e voïc lo ficar *per* cobeesa d'aver l'aur e l'argen  
 entre [f. 19 Vb] la colompna e l'aur ho l'argen. E quan el feria *aquest*  
 coyn a grans cops ab un malh e volgues enaissi destrure tota la gleya,  
*per* lo iutgamen de Dieu *aquest* duc fo tornatz en semblansa de peyra, e  
 troque havoras *aquest* home a estat peyra e es de tal color coma era la  
 25 sua gonela *que* era guonela de Serrasis.<sup>3</sup> — E los peleris que vau *aqui*  
*per* ocaizo de Dieu *preguar* solo dire *que* *aquela* peira dona hodor puden.  
 E *quan* lo ditz Altumaïor vi aisso, el ditz a sos familiars *que* fort era *per*  
*vertat* grans e glorios lo Dieus dels crestias que *per* sos homes *que*<sup>4</sup>  
 iaciaisso *que* sio mort enquera los vol venguar de lors enemics vius.  
 30 Quar S. Jacme m'a ostat los huols e S. Roma d'*aquest* home a fah  
 peyra, mas S. Jacme es plus debonaire e de melhor voluntat *que* no es  
 S. Roma, *quar* S. Jacme me ha tornat la vista e ha agut *merce* de mi,  
 mas S. Roma no me vol tornar mon home. E adonc el ditz *que* se fugi-  
 guesso d'*aquelas* encontradas, e fugi s'en amb sa *companya*; e aprop el  
 35 no fo *qui* augigues *per* mainhs tems batalhar lo pays de S. Jacme. E  
 sapio tuh *aquels que* batalharau lo pays de S. Jacme *que* els serau dampnat  
*perdurablamen*, e totz *aquels que* lo guardarau de poder de Serrasis ilh  
 serau tostems vivens en gloria. Deo<sup>5</sup> gracias. Amen.

<sup>1</sup> Fehlt in Hs.

<sup>2</sup> totas causas ist gleichsam Apposition zu que ac; der lat. Text hat nur: „omnidus dupliciter ecclesiae restitutus“.

<sup>3</sup> Eigentümliche Wiedergabe des lat. „habens talem colorem qualem eius dem Sarraceni tunica tunc habebat“.

<sup>4</sup> Die Konstruktion ist nicht durchsichtig; der lat. Text weicht ab.

<sup>5</sup> Hs. De.

## Glossar.

- A**greusar 510,31 = bedrängen, belästigen. Rayn. *agreviar*; Mistr. *agréuja*.  
 aladonc 488,1; 501,11; 503,10; 511,22 = dann, darauf, daher. Mistr.  
*aladounc* in gleicher Bedeutung, s. auch Constans, Livre de l'éperv.  
 Glossar.
- alberc 492,25 = Panzer (*ausberc*).  
 ambolelh 497,3 = Nabel.
- ancona 514,28 = Fahne, Banner. Castets S. X Anm. 1 setzt für das *arcum*  
 seiner Hs. *aucona* ein, das in einer Hs. zu Compostella stehen soll,  
 welches sich allerdings auch in Harleian Ms. 6358 findet und das er,  
 ich weiß nicht warum, mit *javelot* übersetzt. Der poitev. Turpin (Ztschr.  
 f. rom. Phil. I 331) zeigt *ascona* für welches Wort Auracher wenig  
 glücklich auf *angones = brevia tela* bei Du Cange verweist. Das Lon-  
 doner Addit. Ms. 19513 hat aber ebenso wie unser Text *ancona*, und  
 dieses ist meiner Ansicht das Richtige, aus welchem *aucona* von den  
 Schreibern nur verlesen sein wird. Das letztere finde ich nirgends,  
 während Du Cange *ancona* giebt = Bild (Bild des Gekreuzigten) und  
 Godefroy für das afrz. belegt: *icoine, ancone, ansconne* (für diese Form  
 vgl. etwa prov. *esguansa = eguansa*) = *image, bannière*. Diese Bei-  
 spiele begegnen bei Villehardouin und Robert de Clari, und daher ist  
 die Herkunft von *ἐκκώβ* sehr wahrscheinlich, wie ja denn die Form  
*icoine* deutlich darauf hinzeigt. Schon Diez hat das vermutet, dessen  
 Herleitung mit Unrecht von Körting, Lat.-Romanisches Wörterbuch S. 46  
 beanstandet wird. Ich verstehe also an unserer Stelle, daßs Karl in der  
 Rechten eine Fahne (mit dem Bilde des Gekreuzigten oder der heil.  
 Jungfrau) trug.
- aparsen, far 494,12 = sich den Anschein geben, s. Anm. 2.  
 atrobansa (trobansa) 515,32 = Auffindung.
- B**en a fort 497,34 = recht stark, vgl. *benabel* bei Mistr.  
 beret m. 490,11 = eine Art Kopfbedeckung. Rayn. nur *berreta*, aber Du  
 Cange: *birretum*.
- besonhar de alc. re 504,39 = etwas nötig haben.
- C**adelet 496,13 = Junge (vom Löwen); bei Rayn. und Mistr. nur = kleiner  
 Hund.
- cap 517,18 = Dach.  
 coler 481,34 = verehren, s. Glossar zu Flamenca und Suchier, Denkm. I 133.  
 conousser, se en 513,6 = sich verstehen auf.  
 corbable 507,22 = biegsam.
- D'**autramen 503,10 = sonst; *d'autramens* bei Bartsch, S. Agnes V. 851  
 und Sardou, Vida de S. Honorat S. 19.
- decacordo 512,10 = zehnsaitig.  
 de contenen 479,2 etc. = sogleich; bei Rayn. unter *contener*, vgl. P. Meyer  
 im Glossar zu Blandin de Cornouailles (Romania II).
- de gran cor 511,19 = sehr gerne; vgl. nfrz. *de grand cor*.  
 deler (Latinismus?) 502,22 = vernichten; bei Rayn. *delir*.  
 de presen 487,6—7; 488,32 = gegenwärtig; vgl. Rayn. VI 17.

- detres 493,26 = zurück, nach hinten.  
 donc 506,6 = denn (*car*).  
 drestal 502,10 = Beil; bei Rayn. *destral*.  
**E** veiaire, m'es 498,17 = es scheint mir.  
 emperamor de 483,1 = wegen.  
 emprendre 513,45 = übereinkommen, abmachen.  
 engenrar 495,30 = erzeugen (von der Frau).  
 enibryar(?) 502,36 = sich betrinken.  
 en sobre (e sobre) 499,30 = über, vgl. afrz. *ensore*.  
 entrepretar 516,9 = erklären; bei Rayn. nur *interpretar*.  
 envoquar 497,3 = anrufen.  
 escapar c. Acc. (?) 485,28 = entgehen.  
 escoltivador (escultivador) 487,24—5; 506,30; 512,39 = Bebauer, Verehrer.  
 esmella 495,4 = Mandel.  
 expandre tr. 509,4 = bestreuen.  
 esurir 490,41 = hungern.  
 exceptat de 486,16 = ausgenommen.  
**F** amulan 506,32 = hungernd (mit *famolen* verwechselt?).  
 finchamen 482,39 = auf heimliche Weise; bei Rayn. nur *feintamen*, vgl.  
 aber *fins* als part. von *fenher* bei Bartsch, Denkm. 112,36 u. Anm.  
 fortessa 500,4 etc. = Stärke; bei Rayn. nur = Festung.  
**G** lis 512,30 = Erde; Du Cange: *glis* = *humus tenax*.  
 guorgolho m. 495,31 = Kornwurm; Mistral: *gouvgou* und *gourgoul*.  
**H** a avan 480,11—2 = vorwärts, weiter.  
 habandonadamen(?) 494,1 = in Fülle; vgl. afrz. *abandoneement* in dieser  
 Bedeutung bei Godefroy.  
 hospitar (Latinismus?) 482,34; 491,41 = sich lagern.  
**L** aissar 505,28 = die Sünden vergeben.  
**M** alessios 487,6—7 = scharf, feurig.  
 malvolgut 486,31 = übel gesinnt; vgl. nfrz. *mal voulu*.  
 mancipar 493,17 = ergreifen, forttragen; Du Cange: *mancipare* = *lacerare vel per vim aufere*.  
 meteteiss(?) 509,30—1 = selbst.  
 modiol(?) 495 Anm. 1 = Nabe; Rayn. hat *muio*.  
 mostrar 500,24 = richten.  
**O** mbolelh s. ambolelh.  
 ondacom 513,7 = irgendwohin.  
 onor m. 511,25 = Ehre.  
 oppressut 479,14 = unterdrückt.  
 orguanisar 512,7 = Orgel spielen.  
 ou 500,3 = heute.  
**P** ap 488,38 = Großvater; Mistral und Vayssier geben *papo* = Vater.  
 perplexitat 515,7 = Verlegenheit, s. Mistral.  
 pervertir, se 498,23 = sich bekehren.  
 plasiblamen 512,26 = auf angenehme Weise.

pluros 503,4; s. S. 473 = mehrere.

proveensa 486,24 = Umsicht.

**R**eirepap 488,38 = Urgroßvater; Mistral: *rèire-papoun*.

ressucitar 494,25 = auferstehen.

rugio(?) 483,10 = Gebrüll.

ruinas 505,19 = Elend; Forcellini: *ruinae = calamitates*.

**S**aber, so es 514,13 = das heißt.

sai en reire 499,31 = früher, ehemals; Mistral: *çai en rèire* (gasc.) in derselben Bedeutung, vgl. auch Constans, Essai s. l'hist. d. Sous-Dialecte d. Rouergue S. 227—8.

Senhs 512,11 = Glocken, s. Glossar zu Crois. c. l. Albigeois ed. P. Meyer.

**T**an solamen 503,23 etc. = nur; *tant soulamen* in gleichem Sinne bei Mistral.

tempe, temp 497,35; 512,10 = Pauke; Mistral hat nur *timpan*.

terrenal 502,29 = irdisches Wesen, Mensch.

**V**ilhola 516,19 = religiöse Feier.

**Y**maga 482,1 = Bild.

O. SCHULTZ.

Aus altfranzösischen Handschriften der Gr. Hofbibliothek  
zu Darmstadt.

I.

**Nr. 2534. Histoire du Saint Graal**, Pergament, 211 Blätter in fol., saec. XIV., enthält die drei Prosaromane Le Grand Saint Graal, Merlin, Roman d'Artus.

Zwei Spalten mit je 45 Zeilen. Auf fol. 2a, 36a, 79b mit Randverzierungen verbundene Bilderinitialen, sonst abwechselnd rote Initialen mit blauen, blaue mit roten Verzierungen, dazwischen reicher ornamentierte, bei denen Grund und Verzierung in beiden Farben ausgeführt sind. Foll. 199—209 sind von einer jüngeren Hand des XIV. Jahrh. geschrieben mit einfachen roten oder blauen Initialen ohne Verzierungen. Die Hs. hat von fol. 2—149 alte

xx.

Folierung (II.—VII. X.), wobei die Blätter 94 und 107 aus Versehen übersprungen wurden. Auf der letzten Seite der einzelnen Lagen (Foll. 26—35, 200—299 Quinternen, 192—189 Quatern, sonst Sexternen) unten Kustoden, bei den beiden ersten Lagen außerdem die Zahlen .I. und .II. Liniierung mit Bleigriffel. Der Einband der Hs. ist ein alter Holzdeckel mit Leder überzogen, 9 Buckeln, sowie die beiden Schließsen fehlen.

Der Inhalt der Hs. ist folgender:

Fol. 1: leer.

Fol. 2a1,1—79b1,44: Le Grand Saint Graal (gedruckt bei Eugène Hucher. Le Saint-Graal II,1—III,308. Au Mans. 1877-78).

Anfang:

Cil q' se tient 2 juge | au plus peceor de t9 | mande salus au cōm̄ce-  
ment de ceste | es|toire . a t9 ciaus q' lor | cuers ont 2 lor creā|ce en la  
sainte trini|te etc. (vgl. Hucher II 3 Anm.).

Schluss:

Si se taist atāt li 9tes de | toutes les lignies q' de celidoine issirēt 2  
ret'ne | a vne estoire de merlī q'l 9viēt a fine force a|iostēr a lestoire del  
.g'. Graal. 2 9m̄ce mesire | rob's ētel man'e 9me v9 porres oir. ||

Fol. 79b 2,1—104b 2,7: Roman de Merlin (Inhaltsangabe in modernem Französisch bei P. Paris. Les Romans de la Table ronde. Paris 1868. II,3—97; deutsch im Auszuge bei Birch-Hirschfeld. Die Sage vom Gral. 166—170, vollständig gedruckt in Merlin p. p. G. Paris et J. Ulrich. Paris 1886. I 1—146 [Soc. d. anc. textes français].

## Anfang:

Mout fu iries li anemis | q<sup>a</sup>nt nrē sires ot este | en infer 2 il en ot iete |  
eue 2 adan etc.

## Schluss:

Ensi fu artus eslis a roi 2 tint la t're 2 le regne de logres lōc | tans  
em pais.

Fol. 104b 2,7—209b2,43: Roman d'Artus (Inhaltsangabe bei P. Paris, a. a. O. II 103—389). Ohne Überschrift und Absatz schließt dieser Roman sich unmittelbar an den vorhergehenden an.

## Anfang:

tant q̄ .I. iour fist a sauoir a | toute sa t're q'l tenroit cort efforcie etc.

## Schluss:

2 ot li roys .I. senescal quil | auoit nori denfance a qui il auoit chou |  
quil auoit de terre commandee apries la | mort pharijen 2 che fu chis qui  
le traist | et par qui il perdi le castiel de trebes. En|si com li contes le  
vous deuiseira chi apries. ||

## Fol. 210a steht in der Mitte:

Ce present lure appelle l'ystoire du saint graal du Roy | Artus de lan-  
selot du laac et des aut'3 ch'lrs de | la tauble Ronde etc. Et le fist faire  
le bon Comte | de bloys jadis signe' de byaumont etc. Et apnt appt' a  
estienne du chastiel dit de la houardie 9silli' | et payeur a mon t's red'  
signe' le duc etc. en sa ville de mons | en hayn' etc. ||

Fol. 210b, sowie das dem hinteren Deckel aufgeklebte Blatt  
211 sind leer.

Der auf fol. 210 erwähnte Comte de Blois, Seigneur de Beaumont ist wahrscheinlich Louis de Châtillon, Comte de Blois, welcher 1326 die Herrschaft Beaumont durch Heirat erwarb und 1346 in der Schlacht bei Crécy fiel. Aufser ihm führen nur seine drei Söhne, deren letzter Guy 1397 kinderlos starb, die Titel Comtes de Blois, Seigneurs de Beaumont.<sup>1</sup> 1397 fiel die Herrschaft Beaumont an die Grafen von Hennegau zurück.

Die Lebenszeit des Estienne du Chastiel vermag ich leider nicht zu bestimmen, da mir die nötigen Hilfsmittel hier nicht zu Gebote stehen. Zu vergleichen wären die von de Reiffenberg, Monuments p. s. à l'histoire des Prov. de Namur, de Hainaut etc. Bruxelles 1844. T. I 619a zur Geschichte der Familie du Chastel de la Hovarderie angeführten Werke.

Zu Ende des 17. Jahrh. befand sich die Handschrift, wie sich aus älteren Katalogen ergibt, bereits im Besitze des landgräflichen Hauses zu Darmstadt.

## II.

**Nr. 3306. Bruchstücke der Chanson de geste „Gui de Bourgogne“** (p. p. Guessard et Michelant. Paris 1869 in Les

<sup>1</sup> Vgl. Léopold Devillers, Cartulaire des Comtes de Hainaut III 520—21. Bruxelles 1886.

anciens Poètes de la France). 11 Pergamentblätter saec. XIII in 8<sup>o</sup>, von 20 cm Höhe, 12 cm Breite. Jede Seite enthält in einer Spalte 30—31 Zeilen mit großen Anfangsbuchstaben. Der Beginn der Laissen ist durch einfache rote Initialen kenntlich gemacht. Die 11 Blätter gehören 3 aufeinander folgenden Lagen und zwar Quaternen an. Die Blätter 1—6 (V. 3095—3431 des gedruckten Textes) bilden die drei inneren Doppelblätter einer Quatern, das äußere fehlt. Von der zweiten Quatern ist vorhanden Blatt 3 und das innere Doppelblatt 4/5 (V. 3613—3789), von der dritten nur Bl. 1 (V. 3976—4035) und Bl. 4 (V. 4157—4219). Leider sind an manchen Blättern Stücke des Randes abgeschnitten, wodurch einzelne Worte und ganze Verse verloren gingen. So sind auf Bl. 1 durch Abschneiden des unteren Randes die V. 3120—3124 und 3151—3155 weggefallen, auf Bl. 2 mit dem oberen Rande die V. 3156—3157, 3185—3187, auf Bl. 5 mit dem oberen Rande die V. 3327 und 3352—3353, auf Bl. 6 mit dem unteren Rande die V. 3403—3406 und 3432 ff. Die oberen Ecken fehlen den Bl. 8, 9 und 11. Die Bl. 10 und 11 bestehen aus zwei Stücken, sind aber sonst vollständig.

Nach der Aufschrift auf dem oberen Rande von Bl. 3a:

Johannes de garlandria de misterijs || ecclesie [Tobi]as . et plu[ra] ali]a || tabulam require in fine libri ||

dienten diese 11 Blätter der Darmstädter Hs. Nr. 14 in 8<sup>o</sup>, welche das genannte Werk des Johannes de Garlandria, sowie des Matthaeus Vindocinensis Tobias enthält, als Umschlag. Die Hs. 14 wurde nach einem Eintrag auf Bl. 74a und 75ab im Jahre 1416 von dem Prior Philippus des St. Jakobskloster in Lüttich gekauft, zu Ende des vorigen Jahrhunderts von dem Kölner Sammler Baron Hüpsch erworben und gelangte mit dessen Bibliothek zu Anfang unseres Jahrhunderts in die Gr. Hofbibliothek. Auf Bl. 74b schrieb vor 1416 jemand ein dreistrophiges französisches Liedchen mit dem Refrain „Tant me fait mal de vous la departie“ ein, das später, wohl von einem allzu eifrigen Mönche, dick mit Dinte überstrichen und fast unleserlich gemacht wurde.

Da die Bruchstücke einen Text bieten, der von dem gedruckten vielfach abweicht, gebe ich nachstehend einen getreuen Abdruck. Die Abkürzungen sind aufgelöst, die beigegefügt Buchstaben aber kursiv gedruckt, die roten Anfangsbuchstaben der Laissen durch fetten Druck wiedergegeben. Die in eckigen Klammern stehenden Buchstaben und Worte an lückenhaften Stellen der Hs. sind nach dem Drucke ergänzt. Eigennamen, die in der Hs. manchmal große, manchmal kleine Anfangsbuchstaben haben, sind immer groß geschrieben. Alle Fehler des Abschreibers, der zuweilen das Geschriebene selbst nicht verstanden zu haben scheint, sind beibehalten.

Einer der häufigsten Fehler, der fast auf jeder Seite vorkommt, ist die Verwechslung von a und et; jedenfalls war in der Vorlage

(nicht in unserer Hs.) die Abkürzung für et dem a sehr ähnlich. Einige der auffallendsten Beispiele mögen hier stehen:

*a* für *et* in:

- V. 3146 Del present lou deus amer *a* tenir chier.  
 3320 Bien conut *a* viaire *a* Barart *a* Bertrant.  
 3362 A hate vois escrie *a* comance *a* huchier.  
 3356 Qi fist *a* ciel *a* tere *a* formait de noiant.

*et* für *a* in:

- V. 3173 Li barons sont venus *et* lor herbergerie  
 3679 Bien fait *et* otroier ce dient li anfans.  
 3743 Et Naimon *et* lai barbe, lou duc Sanson lou riche.  
 4175 Et cil de lost asaillent par molt grant *et* aitie.

In dem letzten Beispiele findet die Verwechselung sogar in einem Worte (*aitie*) statt.

Nicht selten ist auch die Vertauschung von *s* und *c*, so V. 3156 *cest* für *sest*; 3323 *saler*; 3328 *siller* für *celer*; 3646 *flosons* für *flocons*; 3666 *Sertes* für *Certes*; 4162 *fouceis* für *fouseis* (*fossés*).

Zu bemerken ist noch, daß die am Rande stehenden Verszahlen sich nicht auf diese Bruchstücke, sondern auf die Guessard-Michelantsche Ausgabe beziehen.

- Fol. 1a V. 3095 Bel a cortoisemant lou pris *et* arainier  
 Sires rois gentis hons por deu ne me noieiz  
 Qant tu meis an France coronne sor ton chief  
 Et tu feis venir le fis de nos moilliers  
 Por coi ne viens tu donc a Karlemaine aidier  
 3100 Se maie deus de gloire il an ait grant mestier  
 3102 Je nirai a Karlon lou fort roi cortoiier  
 Saurai ces .II. cites sos moi a justicier  
 Je les randrai Karlon san poine *et* sans dengier  
 3105 Si maie deus dist Sances trop aues lou cuer fier.  
 Jai ne vaires Karlon san iert formant iries  
 3107 Si ferai ce dist Gui or ne uos esmaies  
 De pair icel signor qi an crois fut drecies  
 3108 Li dirois de par moi salut *et* amistiet  
 Je li anvoierai .M. mul *et* .M. somier  
 3110 Qi tut sont de vitaille *et* trosses *et* chergies  
 Et .M. habers saifres .M. brans *et* .M. espies  
 3113 Sires ce dist dus Naimes com uos plairait si iert  
 Nos li porterons bien qant qe nos iert baillies  
 3115 Il ni ait el dist Sances mais demandes congiet  
 Li barons li demandent Gui lor ait otroiet  
 Qant il furent montes si les out conuoies  
 Et Bertrants a Barars *et* Torpins li prisies  
 3119 A partir qe il firent plorerent de pitiei  
 . . . . .  
 Fol. 1b 3125 Qant lanfes Gui<sup>2</sup>lantant si lou corut baixier  
 3126 Des larmes qil plorerent sont anbedu moillies



- Por* pò qil ne cheit de son cheual pames<sup>1</sup>  
*Por* po qil le cheirent main *et* main del destrie  
 3131 Li anfans retournerent li viel ont chiuachiet  
 Ne sai *qi* lor jorneies vos deuse noncier  
 .I. main sont venus a Luxerne lou ciel  
 Maintenant dexandirent deuant lou treif roie  
 3135 *Qant* *Karles* les chesit onques ne fut si lies  
 Il ait basiet *Naimon et* enapres Reinier  
 Naines dist lanpereres com aues exploitie  
 Veistes uos *Guion* cel nouel roi prixie  
 Ouil sires dist *Naines* nos lou veimes bien  
 3140 Il uos mande *par* nos salut *et* amistie  
 Tel *presant* vos anvoie dont *vos* esteres lies  
 Escus haubers *et* lances *et* ases a maingier  
 Si maie deus dist *Karles* molt ait bien exploitie  
 Tant me lest *Jhesus* viuivre cancor lou puse aidier  
 3145 En non deu anpereres ce dist *Rolans* ces nies  
 Del *presant* lou deues amer a tenir chier  
 Mais demandes *Naimon* a Sanson lou guerrier  
*Qant* il uanrait ici li riches rois prisies  
 Certes je lou uairoie de greit *et* volantiers  
 3150 Sires ce respont Sances *Qant* li siens plaisir iert  
 . . . . .  
 . . . . .  
 Fol. 2a  
 3158 Si maie deus dist *Karles* il fait molt a prixier  
 Cil ne fust mes coisins mes parans ou mes nies  
 3160 Il ne lozest panser por la teste tranchier  
 Ne li anfans de France leusent otroiiet  
Jai lai coronne dor ne meist sor son chief  
 Ne sai sires dist Sances mais meruelle lai chier  
 Certes .II. fois me uint acoler a baixier  
 3165 *Por* po kil ne chait pames de son destrier  
 Sances dist lanpereres *par* lai *vertut* del ciel  
 Il cus qil est vo filz de vos franche moillier  
 Maris estes mai-niece il est ases mes nies  
 Ne sai sires dist sances mais molt an sus iries  
 3170 A ceu qil uodrat faire nos couient otroiiier  
 A ces parolle vont li *conte herbergier*  
*Et Karles* est remeis dolans *et* courecies  
**L** i barons sont venus *et* lor herbergerie  
*Et Karles* est remeis courecies *et* plains dire  
 3175 En .I. lit se couchait mais il ne dormit mies  
 E deus ce dist li rois *qi* tout ais an baillie  
 De quil terre cis anfes *qi* moine tel justice  
 Q'il ait pris Montorguel *par* sai cheuellerie  
 Hudelon baitixiet *et* lai franche roinne

<sup>1</sup> Dieser Vers ist durchstrichen.

- 3180 Ne daigne a moi venir ne il ne son anpire  
 Mais *par* icel signour *qi* tout ait an baillie  
 Je naurai ja Luxerne a nul ior de mai vie  
 Si iert venus li anfes *qe* an mon cuer desire
- Fol. 2b 3184 Car deus lou mait mandeit li fis *sainte* Marie  
 . . . . .  
 3188 Huedelon apelait, a lai barbe florie,  
 Et Danemon son fil, et Dragollant meimes.  
 3190 Signots, dist lanfes *Gui*, ne lairai nel uos die,  
 Certes, molt me desiret *Karles* de *Saint* Denise,  
 Et les dames de chers, plorent formant et crient  
 Cai lor signour le moine ou meruelle desirent.  
 Comant jrai a *Karles*, sauerai Agorie  
 3195 Lai citet de Maudrone *qi* sor mer est bastie  
 Sires, dist Huedelon, ne lairai nel uos die.  
 Vos maueis baitixiet si uos an doi seruisse  
 Jai ne vairois paier lai *quinzaine* et demie,  
 Se deus plaist, a lai crois ou souffrit lai haichie,  
 3200 *Qe* ie uos an randrai a terres et seruises.  
 Qant lanfes *Gui* lantant, bonnemant lai mercie,  
 Sires, dist Huedelon, antandes anver mi  
 Vos maueis baitixiet, par la uostre mersi,  
 Je sus vostre hons tos liges, se uos doi bien seruir;  
 3205 Faites mouoir vos homes a laube *par* maitin  
 Si *qi* moindront le chers se muevent atresi,  
 Sirons vers Augorie celle mirable cit.  
 Je ferai lai baitaille sans ucs et contredit,  
 Vers lou roi Escorfaut, *par* verteit lou vos di.  
 3210 Certes, il est mes nies, *par* verteit le uos di  
 Par la foi *qe* ie doi *Karlon* de *Saint* Denis,  
 Se il wet trepaier ne me fais ne me dis,  
 3213 Ni narait cosenaiges lou poil dun estelin  
 Ne li faice lou chief de sor lou bu partir  
 3214 Sires, ce dist li rois, lai uostre grant mersit  
 Et deus nos doint tant viure *qel* uos pusons merir. >>
- Fol. 3a 3215 Anci les cut laisier deci a laiclarcir  
 Qe li rois de *Borgoigne* fist ces homes garnir,  
 Le chers font esteler, lors sont mis a chaimin  
 3218 Huedelon les conduit a Danemons ce filz  
 3220 Vne molt grant de hue font lai tere fremir  
 Et cil deuant sairestent a laube *par* maitin,  
 Ni vinrent cil dariere ains fu paies midis,  
 Tant estoit lost espesse de chevalier de pris  
 Cil sires les *condue* *qi* an lai creus fut mis,  
 3225 Tant ont erreit ansamble *caj* .I. juedi maitin  
 3226 Ont chosit d'Agorie le murs daraine bis  
 Les riches tors de maibre et lou palais notis.  
 3227 Qant Huedelon le noit si lait a *Guion* dit,

- Or poes d'Agorie le riches murs veir /  
 La bone fermetes cainz nus millour ne vit .
- 3230 Faites logier vostre ost *contreual* cest lairis  
 Chargies moi de uos homes .C. *chevalier* de pris
- 3232 Et ie moiurai de miens a montant de .VII XX  
 Et ferai lou *mésaige* se deu vient a plaixir
- 3233 Et lanfes li respont an non de Jhesus Crist  
*Bertrant* en apellait et Barart a Torpin ,
- 3235 Sauari de Toulouze, Estous et Auberit  
 Signours ce dist li anfes, por deu, *qi* ne mantit ,  
 Faites .C. *chevalier* armer a fer vestir ,
- 3239 Sires, ce dist *Bertrants*, ne uos an qier mantir .  
 Il lou nos couient faire volantier *non* anvis .
- 3240 Il an ont fait seurer de tos le plus hardis  
 Si les ont ajosteit aweuques les <sup>XX</sup>VII
- Fol. 3b 3241 Et li rois de *Borgoigne* fist ces ost establir ,  
 Et ses homes logier parmey le preis floris .  
 Il est venus a chers les ait an orde mis ,  
 Et commande les dames gantemant a seruir ,
- 3245 Gile, lai suer *Karlon*, ot molt lou cuer marrit ;  
 Ou quelle voit *Guion*, an plorant li ait dit ;  
 Grant tort en aueis Sire par lou cors *Saint Denis* ,  
 Nos deuiens aler a *Luxerne* lai cit ,  
 Por veoir nos signour *qe* nos desirans ci ,
- 3250 Or nos fais chairoier *par* estraige paiis ;  
 Grant pechiet en aueis *par* *Saint Pol* d'Apolin ,  
 Par *Saint Denis* de France, lanfes li respondit ;  
 Se ie nai Agorie a *Maudrone* lai cit ,  
 Juscai .XX. ans tos plains ne uairois vos maris .
- 3255 Quant les dames lantendent, *proent* a deu lou pis ,  
 Qe lor anfans sarixent a lor signors gentis .
- 3256 Huedelon lorgillous *est* a lai voie mis ,  
 Et *Bertrants* et Barars et Estous et Torpins .
- 57 58 Or furent il ansamble. deci a <sup>XX</sup>XII .
- 3260 Cil sires les *condue* *qi* an lai creux fu mis  
 Or san uait Huedelon a sai cheuellerie  
 Li rois *Gui* les commande a fil *Sainte Mairie*  
 Qi les pust ramener an santes et an vie  
 Et li barons cheuachent qi Jhesus benoie
- 3265 Onques ne sairesterent deci qan Agorie  
 Huedelon uait deuant o *sai* gant de *Persie*  
 Qi erent tut armeit a lai loi paienime  
 Par lai porte san antrent an lai citet garnie  
 Il ni ot *Sarrasin* qi pais lou contredie
- 3270 Et cil ont cheuachiet a belle *compaignie*  
 Venus sont a lai porte de la *grant* [tor] garnie
- Fol. 4a

restreint !

- Hudelon i apelet li portiers li ouure [—]  
 Qant voient Hudelon tres grant joie an firent  
 Et voient Francois et lai crois an poitrine  
 3275 Saichies ce fut tel chose dont il molt saibaihisent  
 Dient a Hudelon bien vignies vos biaux sires  
 Sont tut cil chevalier de uostre conpaignie  
 Qant Danemons lantant a haute vois escrie  
 Vos lou saurois molt bien ains loure de *complie*  
 3280 Ou est Escorfaus mes oncles a lai chiere herdie  
 Biaux sire il est lai sus a mainiee escherie  
 Nait *qe .C. chevalier* o luj an conpaignie  
 Qant Huedelon lantant ne puet mueur ne rie  
 Lors dexandirent tut sos loliue florie  
 3285 Et montent ou palais an lai salle *perrine*  
 Et trueuent Escorfaut a lai chiere herdie  
 Qant Hudelon lou voit hautemant li escrie  
 Biaux nies ce dist li rois je ne vos salu mies  
 3289 Lanfes *Gui de Borgoigne* qi tant ait signorie  
 Jai ait il pris Carsaude *par* sai cheuellerie  
 Et ait pris Montorguel mai fort cite garnie  
 3290 An trestoute mai terre ni ait il laixiet mies  
 Dont jou i p[ ]<sup>1</sup> ualisant vne Elie  
 Qant Escorfaus lantant ne puet muer ne die  
 Mar lou pansait li glous *par* mai barbe florie  
 Or manderai *paiens* deci quan Amairie  
 3295 Et si ferai venir Butor de Sanlorie  
 Et manderai Maudras de Madrone lai riche  
 Qant jaurai asanbleit mai *grant* cheuellerie  
 Lors irai sor *Guion* si ne demourai mie  
 Fol. 4b Trancher[ai lui la te]ste a mespee forbie  
 3300 Et si ferai [destruire] lai belle conpaignie  
 Mes les dames de chers nen ociraiie mies  
 3301 Reanplir an ferai mai terre desertie  
 Qant *Bertrans* lantandit tos li sans li fremie  
 Ou *qe* il voit Berart baiset li prist a dire  
 Aveis oir *paiens* vanter de *grant* folie  
 3305 Mar lou pansait li glous se deus me benoiee  
 Soufres ce dist Estous por deu lou fil Marie  
 Vos pri jou a rekier *qe* ne uos haistes mies  
 Car ancloze nous ait ceste gant *paenime*  
 Or se sont baitixiet por deu a por laide  
 3310 Et se mues ne nos font il ne nos faudront mie  
 Et se uos voliies *commancier* lai folie  
 Chaicuns fiere *grant* cos de *lespeie* forbie

<sup>1</sup> Druck: Dont je prange de rante valissant .I. alie. An der Stelle, wo jetzt im Pergament ein Loch ist, können höchstens drei Buchstaben gestanden haben.

- Quant li anfans lantendent *chacuns* daus li escrie  
 Bien fait a otroier deus nos soit an aide  
 3315 Sor veloit *Hudelon* a sai cheuellerie  
 Nos aueries anqi ceste *grant* tour antie  
 Et se randrons *Guion* ceste chaistelerie  
 Certes dist Danemons il ne vos faudrait mies  
 3320 **E**corfaus d'Amarie cest leueis an estan  
 Bien conut a viaire a Barar[t] a *Bertrant*  
 Qe il estoient neis de lai terre de Frans  
 Ou qil voit *Hudelon* se li dist maintenant  
 3323 Qui sont cil *chevalier* saler ni vat niant  
 Sont il pris an bataille an estor ou an chan  
 3324 Por Mahomet *mon* deu il nos vont molt gaibant  
 Cil ne sont de nos loi de trestout apandant  
 3326 Il *perdront* jai lai teste a mon acerin *brant*  
 . . . . .  
 Fol. 5a 3328 Si maie deus biau sires siller ni vat niant  
 3330 Il sont home *Guion* lou *chevalier* vallant  
 Il uos mande per nos qe liroie cellant  
 Qe deuenes ses hons de cest jor an auant  
 3333 *Et* creieis an *Jhesus* lou roi omnipotent  
 Q*i* nos fait a gouerne celu tres a garant  
 Por lu auons desut creance voiremant  
 3334 *Et* se uos ceu ne faites qe vos vie est niant  
 Quant *Escorfaus* lantant si muait son talant  
*Et* dist antre cedans que lantant mant  
 3335 Herbergiet ai tel hostes q*i* me feront dolant  
 3336 **H**uedelon lorgillous q*i* molt fist a proxier  
 3338 Amins ce dist li rois a celer ne te qier  
 Deus nos ait aseneit a millour *chevalier*  
 3340 Q*i* onkes fust an France ne jamais soit lesciel  
 Il nos ait fait trestous leuer a baitixier  
*Et* nos ait tous randus nos terres *et* nos fies  
*Et* nos te sons venus por deu quere a *prieir*  
 Qe tu li rans tai terre si te fais baitixier  
 3345 Ou ce non *par* laipostre qe qierent *chevalier*  
 Amours ne pairantes ne ti aurait mestiers  
 Qe ne te faice jai lai teste reoignier  
 3348 *Et* araigier del cors *et* le mains *et* le pies  
 Ne amins ne coisins ne ti aurait mestier  
 Qe ne te fesce jai lai teste reoignier  
 3349 Apres cest mot regarde *Bertrant* lou *mesaigier*  
 3350 Estout *et* Auherit Barart de Mondidier  
 3351 Quant li anfans lou uoient ne se uorent targier  
 . . . . .  
 Fol. 5b Et Barars uait ferir Murgalant de Torfier  
 3355 Et *Torpins* lerceueques lou roi de *Montesmier*  
 Li autres referirent ne se uorent targier

- Estoulz li filz Odon *et* Escorfaut an vient  
 F[er]ist lou de lespeie san plus de laitargier  
 Qant Huedelon li prie por deu ne lou touchies  
 3360 Escorfaus san estut a Hudelon li viel  
 Bien voit ni uat sa force lai monte dun *denier*  
 A hate vois escrie a comance a huchier  
 Faites ans rebouter le riches *brans* dacier  
*Et* je randrai a *Gui* me terres a mes fies  
 3365 *Et* crorai an *Jhesus* q[ui] lou mont doit jugier  
 Mues ain mai terre *perdre* qe lai teste tranchier  
 Mais cest li plus *par* force li moins *par* amistiet  
 Ne man chaut ce dist Huedes car jou an sus molt lies  
 3369 Q[ui]nt or uoit Escorfaus qe il est antrepris  
*Et* si uit autor lui les riches brans forbis  
 Li cuers qil ot ou vandre li est molt afoiblis  
 3372 Ou qil uoit Hudelon se li dist a haut cri  
 Or serait li rois *Gui* de mon reigne saisis  
 Or ferait il garder mai terre *et* mon pais  
 3375 *Par* mon chief ce dist Hudes meruelles aueis dit  
 Car uos ni *perderes* uallant .I. angeuin  
 3377 Ainz aureis uostre terre ce saichies vos defi  
*Par* mon chief dist Barars il nirait mie ansi  
 Ains ferait ces paiens *et* jurer a pleuir  
 3378 Qe nous ni auront mal dont nos pudent garir  
*Et* Escorfaus respont je ferai vos plaixir  
 3380 *Et* vne de fenestres ait son chief auant mis  
*Et* chosit *contreal* armeis a fer vestis  
 Plus de <sup>M.</sup>XX *paiens* ses ait a raison mis  
 Signors dist Escorfaus antandes anver mi  
 Jai randut a Francois mai terre a mon pais  
 3385 Batixier me ferai sans ues *et* contredit  
 Se wel qe uos randes uos terres autresi  
*Et* *païen* li respondent il nirait mie ansi  
 Ansois les asaudrons a force *et* a estri  
 Tant qe tous les aurons detranchies *et* ocis  
 3390 *Et* Escorfaus respont *meruelle* pus oïr  
 Ou vos ferois tout sou qe ma bouche vos dist  
 Ou vos me uaires jai ades [ ]or morir  
 Signous dist Escorfaut a celer ne vos kier  
 Se uos ne faites sou qe ie vos pri *et* kier  
 3395 Jai me vaires lai teste sus del bu reoignier  
 Car je uoi lai *Guion* q[ui] fait se gans rangier  
*Et* cil li respondirent nos nel poions laixier  
 Nos ne vos faudrons mies por le manbre tranchie[r]  
 Les portes font ourir *et* le pons abaisier  
 3400 Pues mistrent jus lor armes sans plus de delaiier  
 Del palais aualerent sergant a *chevalier*

- 3402 *Qi* uont a lost *Guion* la nouvelle noncier  
 . . . . .
- Fol. 6b 3407 Lanfes *Gui* de *Borgogne* comansait a huchier  
 Or tost lai ville est nostre pansons de lespleitier  
 Deu an deuons ensamble loer a grasieir
- 3410 A cest mot an monterent teis .L. milliers  
*Qi* juscai lai citeit ne se uorent targier  
 Nes au daimes des chers ni ot *qe* eslaicier  
 Dont chacune tenoit son liure ou son sautier
- 3415 **E**n lai citeit antreent li *chevalier* vallant  
*Et* ont prinse lai vile a darier a dauant  
 Lanfes *Gui* fait crier *par* lai citeit .I. ban  
 Qil ni ait *chevalier* tant soit de haute gant  
 Se il tot *Sarrasin* son or ne son argant  
 Tirre paille ne dras ne riens san son talant
- 3420 Qil ne *perde* lai teste jai nan iert autremant  
 Qant *Sarrasin* lantandent san sont liet *et* joiant  
*Et* dist li vns a lautre [ ]ait molt bone gant  
 Por jaus deuons deu croire *anfin* veraiemant<sup>1</sup>
- 3424 Atant es *Hudelon* a son [ ] *Dragolant*  
*Bertrans* lou fil *Naimon et* *Barart* lou vellant
- 3425 Ou tienent *Escorfaut et* *dariere et* *dauant*  
*Hudelon* uoit *Guion* se li uait escriant  
 Sire antandes a moj rois *Escorfaus* se rant  
 De luj *et* de sai terre pues faire ton talant  
 Signours dist lanfes *Gui* *Jhesus* li rois amans
- 3430 Nos lest si exploitier des ici an auant
- 3431 *Qe* ie pusse aikes faire a *Karlon* son talant  
 . . . . .
- Fol. 7a 3613 *Et* *Danemons* les guie *et* *Dragollans* li fiers  
 A lantrer del paulais trueuent lou maistre huxier
- 3615 *Et* tenoit .I. bauston *grant et* *gros* de poumier  
*Et* vait ferir *Bertrant* sor son ellne *vergiet*  
 Or sai dist il uenes a vos *grant* *ancombrier*  
 Qant *Danemons* lou vit lou san cudait *chaingier*  
 Il ait traite lespeie *parmei* lou hainepiet
- 3620 Li ait tel cop donneit qel fist tost anbronchier  
 Lou boin branc *contreual* pues li prist a huchier
- 3621 Outre dist il lichieres si lon doit lou vangier  
 A glouton *qi* se drese por franc home jugier  
*Et* li anfans san montent *contremont* el *planchier*  
 Ains qil fuxent amont furent tut desliies
- 3625 *Maintenant* ont des fueres le riches branc saichies  
*Hudelon* vint *dariere et* *Amaudras* li fiers  
*Et* ont fermeit le portes *et* le pons sus saichies  
*Qe* lai amont ne vigne lai force des paiens

<sup>1</sup> deuons deu *zweimal* *geschrieben*.

- Or furent ou' palais desliés li anfans  
 3630 Et tinrent an lor mains le boin acerins brans  
*Et tant es Hudelon et Amaudras errant*  
 3632 Quant il uoit nos Francois molt san uait meruillant  
 Ou qil uoit Hudedon se li dist maintenant  
 3633 Faites a ces chaitis oster ces riches brans  
 3635 Par mon chief ce dist Hudes ains uos feront doulant  
 Se uos ne voleis croire Jhesus lou roi amant  
 Qi de lai sainte vierge naikit an Beliant  
 Voire dist Amaudras or me vait malemant  
*Et dist a Hudelon sire viellars puant*  
 3640 A'ueis me vos traitit por sou si laidemant  
 Par Mahommet mon deu qi ie tres a gairant  
 3642 Je me lairoie ansois geter an feu ardent  
 Fol. 7b Tant qe fuse tous airs *et* darier *et* dauant  
 3643 Qe creise an celus qe penerent tirant  
 Quant luj ne pot aidier mal me ferait garant  
 3645 Quant Danemons loit si est paiseis auant  
 3646 Par lai barbe lou prant dont li flosons sont grant  
 Envers luj lou saichait del poig qil ot si grant  
 3647 Dariere an haiterel li done .I. cop si grant  
 Cai ses pies laibatit pues li dist an riant  
 Filz a putains traites fel viellart mescreant  
 3650 Certes mar medeistes de deu lou roi amant  
 Qi nos paist a gouerne *et* fist souloil luxant  
 Torpins li airseueges uint celle part courant  
 Signor laixies mau Turc parler per couenant  
*Et cil li respondirent tot a uostre talant*  
 3655 Amins car croj an deu lou peire tot pousant  
 Qi fist a cil a tere a formait de noiant  
 Anuers lo roj *Guion* te serons boin garant  
 3657 Quant Amadras lantant tos li muait li sans  
*Et ait dit a Torpin sermons ni uat niant*  
 Qe creise an seluj qi an Jheruzalem  
 3660 An vne planche vies souffrit mort *et* aihan  
 Je ne croroie an luj nes can .I. chien puant  
 Quant Torpins landandit san ot lou cuer dolant  
 Il hausait *contremont* lo boin acerin bran  
 Par mei leu de la teste li ait doneit si grant  
 3665 De fer juscans el pis lou uait tot porfandant  
 Sertes si ait boin preste dist Hudelon li frans  
 Voire car bien *confece* dist ces filz Dragolant  
 Mais de sai penitance nest mies trop joians  
 Car decj a braieir li ait coulej lou bran  
 3670 Signors or del bien faire ce lor ai dit *Bertrans*  
 Fol. 8a Qe lai aual nos uienent *Sarrasin* a Persan[t]  
 Alomes asaillir jel voel a cel *commant*  
 Ains qil preignent lor armes ne lor acerins bra[ns]



- Car gant kest desarmeie ne vat pais .I. besant  
 3675 Bien fait a otroier dist Hudelon li frans  
 Or doit chacuns monstrier aikes son hardemant  
 Por conforter Guion nos signor lou vallant  
 Et por aidier Karlon a Luxerne la grant  
 Bien fait et otroier ce dient li anfans  
 3680 A cest mot de lai tor sont trestut dexandant  
 3681 Hudelon uait lespeie par fierteit pamoiant  
 3685 Certes mar j antrestes filz a putains [ ]  
 Vait ferir Cornican cuj jl consut atant  
 Si lait par mej tranchiet com feist vne glan  
 Atant es Danemont et lou fiers Dragolan<sup>t</sup>  
 Escorfaut d'Agorie et Barart et Bertrant  
 3690 Sauaris de Toulouze et Torpin lou vellant  
 Abrit lou Borguignon Estoul lou combatant  
 Aus paiens sont uenus de ferir desirant  
 Quant Sarrazin les uoient an fue sont tornant  
 Li anfans les anchausent qi les uont ociant  
 3695 **S**e lai fuxies lou ior par desous loliuier  
 Quant Francois asanblerent a lai gant lauersier  
 Dont veisies paiens a ferir et chaisier  
 Huler glaitir a braire crier et abaier  
 Et nos Francois les fierent qi Jhesus pust aidier  
 3700 Qi lors ueist lou jor ces paiens damaigier  
 Et lun mort desor lautre verseir et trabuchier  
 Plus an ont mis sans vie dauant aus el grauier  
 3703 Can .I. jor ne tuaisent IIII cherpantiers  
 3705 Dont oisies paiens et haute vois huchier  
 Fol. 8b [H]ai M[ahom nostre] sires car nos ueneis aidier  
 [A]jies mercis des airmes cor an ait grant mestier  
 [D]onc veisies Francois desor aus airier  
 [T]restous les ont ocis ni remeist vns antiers  
 3710 [F]ors seulemant la monte dun millier  
 3711 [Et] cil san sont fuis an la meir por noier  
 Sus saillirent a force chacuns doutoit laicier  
 Qi lors ne pot bien boiure si lou cowint noier  
 3712 [Et] nos Francois saisanblent san plus de delaiier  
 [Et] tut li conuertis qi deus pust concillier  
 Lors firent tos le mors an lai mer bailancier  
 3715 [L]ai ot lou jor saixit mains grant palais plenier  
 Mainte salle perrine a ment riche solier  
 3717 San firent lai vitaille maintenant deschargier  
 Se lai ferant an lost mener a chairotier  
 Lai citeit commanderent as dames a vis fier<sup>1</sup>  
 Mais ansois les ont fait leuer a baitixier

<sup>1</sup> Hs. commandeiderent. dei *ausgestrichen*.

- A pani lai creance an vrai justicier  
 Maintenant saisanblerent li nobile guerrie  
 De ci a lost Guion ne se uorent targier
- 3718 Qi umais wet oïir chanson ancommancier  
 Si se traie an auant a laire lou noisier
- 3720 Con rois Gui saïjostait a Karlon a uis fier  
*Et com* il li randit sai teste por tranchier  
 Qant ot pris de Luxerne lou g[ra]nt palas plenier
- 3723 **D**e lai citeit isit lai riche copaignie  
 De ci a ione roi ne saiseurent mies
- 3724 *Et* cheuachent ansanble lai belle prairie
- 3725 Hudelon vait dauant a lai barbe florie  
*Et Bertrans* a Barars a lai chiere herdie  
 Lanfes Gui de Borgogne belemant li escrie
- Fol. 9a Gantis rois debonaires est lai citeit saisi[e]  
 Oïil dist Hudelon ce deus me benoïie
- 3730 *Et* Amaudras li glous ait lai teste tranch[ie]  
 Torpins li ait tolue a lespeie forbie  
 Por sou kil despisoit lou fil Sainte Mairie  
 Gantis rois debonaires or ne uos targies [mie]  
 Mais alons a Luxerne lai fort citeit gar[nie]
- 3735 *Et* secourons Karlon a sai grant compaignie
- 3736 Car grant mestier an ait jen ai nouvelle o[ïie]  
*Et* cest mot saïparoille lai riche baronnie
- 3737 Les chers font atoner ou les dames se[ ]  
 Les paillions destandant sor le somiers le[ ]  
 Tost a jnelemant a lai uoie se mistrent
- 3740 Or dirons de Karlon lou roj de Saint Denise  
 Qi fut dauant Luxerne couresies *et* pla[ins dire]  
 Oigier en apelait si li ait pris a dire  
*Et Naimon et* lai barbe lou duc Sanson lou riche  
 Signors dist Karlemaine por deu lou fil Marie
- 3745 Trop demoure rois Gui ne sai *qe* plus an die  
 Il ait plorei des jaus *par* font del cuer sopire  
 Il ait plus de VII. ans cai aisis ceste ville  
 Sires ce dist dus Naimes ne uos amaiies mies  
*Et* rois Gui ki amoine lai grant cheuellerie
- 3750 Nait pais .III. mois paiseis .IIII. cites ait prise
- 3752 Il uanrait molt *partans* a belle compaignie  
 He deus dist Karlemaine dame Sainte Marie  
 Apres iceluj jor ne *qerroie* plus viure
- 3755 **K**arles li rois de France formant se demantait  
 Dus Naimes de Bawiere bien lou *reconfortait*  
 Atant es .I. garson qï an loges antrait  
*Rolant et Ollivier* an sai uoie ancontrait
- Fol. 9b [Il venait] des montaignes qil gardeit tier jor ait  
 3760 [Quant Rollans] lait veut an haut li escriait

- [Se li a de]mandeit dont viens tu *et* ou vais<sup>1</sup>  
 [Li garco]ns li respont *qe* tres bien li dirait  
 3763 [ ]ai lost lou moinst *et* pues li *conterait*  
 [ ] ait fait dedans lou treis antrait  
 3766 [ ] lou roi *Karlon* li mes sangenoillait  
 [Qant *Karles*] lait veut an haut li escriait  
 [ ] d]emandoit dou viens tu *et* ou vais<sup>1</sup>  
 [Sire dist] li mesaiges ne maingai .II. jors ait  
 3770 [Bien a p]aiseit .II. mois *qe* manvoiaistes laj  
 [Jer ma]tin qant soulois relust *et* esclairait  
 [Me parti d]e Masille *qi* sor Mahon jurait  
 [Qil vanra]it a Luxerne a tel poir qil ait  
 3774 [ ] viue force de ci uos *partirait*  
 3776 *Rollant et Ollivier* les testes trancherait  
 3775 *Et* uostre cors meimes tot vif escorcherait  
 3777 Sires dist li mesaiges *com* faites gant j ait  
 Plus sont de .C. milliers ne uos mantirai jai  
 Qant lantant lanpereres son chief an anclinait  
 3780 *Rollans et Olliviers* chacuns an sopirait  
 3781 Li rois dist ai *Ogier com* lou conforterait  
 Qant *Oigier* lantandit sus ses pies se dresait  
 3782 *Et* ait dit a *Karlon* ne uos esmaies jaj  
 .V. dehait ait il *qi* tres bien ni ferrait  
*Et qi* son *branc* dacier sor jaus nasaierait  
 3785 Qant *Francois* lantandirent chacuns se confortait  
 He deus dist lanpereres quel *chevalier* si ait  
 Beneoite soit loure *qe* *Gafrois* langandra  
 L anpereres de France fut formant effrahez  
 3789 *Ogier* an apelait *et Naimon* lou barbeit
- Fol. 10a 3976 Ains uos donrai Espagne *et* se uos anleueis  
 Atant es lou barnaije danbes pars asanbleit  
 Dont reuestent le draiz dont j eirent desnues  
 Lanfes *Gui* de *Borgogne* cest an haut escrieis  
 3980 Enfans or a uos peires *qe* conoistre saueis  
*Et* cil li respondirent deus an soit aorez  
 Il meismes ces cors est a Sanson aleiz  
 Plus de .C. fois li baixe a lai bouche *et* lou neis  
 L anfes *Gui* de *Borgogne* est aleis a Sanson  
 3985 Plus de .C. fois li baixe lai bouche *et* lou menton  
 Et Berart a Thierit *et* Estoul *et* Odon  
*Bertrans* li prous li saiges est aleis *Naimon*  
*Et* tut li autre aulors sans point darestixon  
 Pues *qe* deus herbergait *Saint* *Piere* an prei *Noiron*  
 3990 Ne qil resuzitait lou cors *Saint* *Laizeron*  
 3991 Nout nus hons tel ioie an flabe nan chanson  
 3993 *Com* lou jor sos Luxerne esgarder poust on

<sup>1</sup> *Hs.* viens stu.

- Celle joie faixant vinrent a treif *Karlon*  
 3995 Lanfes *Gui* an apele *Bertrant* lou fil *Naimon*  
 Fai les dames uenir sans plus darestixon  
 Car *meruelle* desiret chaicune son bairon  
 3998 Sires ce dist *Bertrans* a deu beniison  
 De ci au chers a dames ni fait arestison  
 3999 Qant il i fut uenus si criet a hau son  
 Dames or jus des chers de pair lou roj *Guion*  
 Qant les dames lantendent *merueille* lor fut bon  
 4000 *Par* merain dexandit Gille lai suer *Karlon*  
*Et* auec li bele Aude vestue .I. siglaton  
 Il not ci bele dame antre Loire *et* Chalon.<sup>1</sup>  
 Qant les dames dexandent *grant* joie i ot menej  
 Fol. 10b 4005 Main *et* main sont venues a loges *et* au treis  
*Et* *Karles* uait *ancontre et* *Naimes* li barbes  
*Et* *Sanson et* *Ogiers et* *Richars* laidures  
 Li *das* Eudes de Langres *et* des atres aises  
 Chacuns ait pris sai feme *grant* joie *ont* demenej  
 Lou jor fut celle lie *qi* ot son avoiez  
 4010 *Et* *qi* ne lou trouait sait *grant* duel demenej  
*Et* *Karles* lanpereres lai fist bien marier  
 Li rois prist belle Audain sait *Rollant* apelej  
 Biaus nies ues i seli *qe* molt deues amer  
 Si fais ie uoir biaus sire ja mar lou mescroireis  
 4015 Plus de .C. fois li baixe *et* lai boche *et* lou neis  
*Et* *Karles* lanpereres ait fait *par* lost crier  
*Qe* tut li *chevalier* soient an chers antres  
 .VIII. jours auec lor femes j soient seornes  
*Et* proient dame deu lou roj de maieste  
 4020 *Qe* il lor lest jluec itel frut anjandrer  
*Qi* apres nos retignent nos riches erites  
*Et* il si firent sanpres qant il lot *commande*  
 O lor belles *moilliers* sont ans en chers antres  
*Et* demoinent *grant* joie *par* molt *grant* amiste  
 4025 **G**rant joie demenerent les dames o les princes  
 .VIII. jours tos plains j furent qonkes ne san jsirent  
*Qant* tut j ont esteit a fait lou roi seruise  
 .I. matin se leuait *Karles* de *Saint* Denise  
 Dauant luj fist mander sai riche baronie  
 4030 *Et* cil i vinrent tut *qi* ne se targent mie  
 Li rois les ait menej ariere a .I. consille  
 Iluec les araisone si lor ait pris a dire  
 Signors dist lanpereres ne lairai nel uos die  
 Se uos tut lotroiies li miens cuers lou desire  
 4035 Ses dames san reuoisent an France lai garnie  
 Fol. 11a 4157 *Et* lanfes de *Borgogne* ne saixeurait mies

<sup>1</sup> *Hs.* Loire *et* *Kln* Chalon. *Kln* *ausgestrichen*.

- Et sai vois qil ot cleire molt hatemant ces[crie]*  
 Barons or del bien faire deus nos soit en aide  
 4160 Dont oixies par lost de cors tes melodie  
*Et dehors et dedans ains tel ne fut oie*  
 Des fouceis font anplir vne molt grant partie  
*Et de monter a murs chaicuns das sauertie*  
*Et paien se defandent lai pute gant haie*  
 4165 Getent pieres fu et pois q<sup>i</sup> est boillie  
 Tes .C. an eschauderent dont *chacuns pert* lai uie  
 He deus dist lanfes *Gui* dame *Sainte Marie*  
 4168 *Qi* cel signor portaistes dont este reanplie  
 4170 Ne me laixies destrure mai belle *compaignie*  
 Mais lairies nos *conkere* ceste citeit antie  
*Et Karles lanpereres ne saiseurait mies*  
 Venus est a *Saint Jake* jl a sai *compaignie*  
 Fait j ait sorixon et sofrande estable  
 4175 *Et* cil de lost asaillent par molt grant et aitie  
**K**arles li anpereres ariere retornait  
*Et cil de lost asaillent et de sai et de laj*  
 4178 *Et* ore de midi com li solaus raiait  
*Et* ansi com li aingles a *Karle* lou nonsait  
 4179 Ensi com nostre sires lou roj *Karlon* amait  
 4180 Del mur de la citet .I. grant pan crauantait  
*Quant* lanfes *Gui* lou uit uers lou ciel anclinait  
 4182 Del chiual dexandit dame dex aorait  
 4185 Lespeie ait traite mie a lescut anbraisait  
*Dantrer an la citet les anfans enortait*  
*Et* il si firent sanpre ke nuns ne se tardait  
 Et *paien* les atendent mai riens ne lor vadrant  
 Fol. 11b 4190 [C]ar *chacuns* de ferir molt boin dezir en ait  
 [O]cient et abaitent a tuent a main tais  
 4192 [A]ncor nel seit *Rollans* qi asaut datre pairt  
 [G]rant duel aurait a cuer *Quant* le uoir sauerait  
 4193 **Q**ant li murs fut uerseis dont antrent li marchis  
*Et fierent et abaitent le felons Sarrazins*  
 4195 [O]nques ne uit nus hons si grant abaitais  
 [ ] peusies lou jor a *Luxerne* veir  
 [S]ouantes fois a crient *Luxerne et haut cris*  
 Cil de lost lantandirent li *chevalier* florj  
*Qi* o *Rollant* asaillent a murs daraine bis  
 4200 Tost et jnelemant celle part sont uertis  
 En la uille san antrent a force et a estrif  
*Et* trouerent *paiens* detronchies et ocis  
*Par mon chief* dist *Rollans Karles* est de grant pris  
*Quant* por luj fait uertus li roi de paraidis  
 4205 Molt est fors sai poxanse et il est de grant pris  
**A** ces paroles uienent a grant abaitais  
 En la prece se mistrent les escus auant mis

- Li Turs q<sup>i</sup> les ancontrent sont bien de la mort fi  
 Quant or uoit Aq<sup>i</sup>lans qil estoit si soprins  
 4210 Qe ne li uat sai force uailant .I. angeuin  
 An sai galie vint *et* atant si est mis  
 Et o luj .XXX. rois de teres de Percis  
 Il desancren lor neis *et* a nogier sont prins  
 Or les pust gouverner Pilaitre *et* Andecris  
 4215 Quant li rois Aq<sup>i</sup>lans fut antreis an la neif  
 Et il et tut li rois cuderent eschaper  
 Mais dame deu de gloire ne lou uot andurer  
 Ainz fist dedans lor uoille I molt fort uant vanter  
 4219 Q<sup>i</sup> la fist persoier *et* lou mest troncener.

## III.

Nr. 3133. Bruchstück der chanson de geste „Hervis de Mes.“ Ende saec. XIII oder Anfang saec. XIV (nicht des Gui de Bourgogne, saec. XIV, F. W. E. Roth Rom. Forsch. VI 200 angeht), bereits im Jahre 1876 im „Jahrbuch für rom. u. engl. Sprache u. Lit.“ XV 445—450 von B. Schädel veröffentlicht. Das einspaltige Pergamentdoppelblatt, das innere einer Lage, von 17 cm Höhe und 13 cm Breite giebt in 112 Zeilen (Ia 27, Ib und IIa 29, IIb 27) den Anfang der im Auftrag des Königs von Spanien durch drei Könige erfolgenden Werbung um Biautris, die Tochter des Königs von Tir und Costantinoble. Das Blatt diene, wie aus der von Schädel falsch gelesenen Aufschrift auf Bl. IIa: „Mañschafft jm Cöllerthal. Anno 1603. an Geltt. Theobald Lew zu Sellerbach jst Meier“ zu schliessen ist, einem Rentenverzeichnis als Umschlag und stammt, da das Köllerthal und das Dorf Sellerbach im Regierungsbezirk Trier, nicht weit nordwestlich von Saarbrücken liegen, aus der Nähe der lothringischen Grenze. Wie es in das Haus- und Staats-Archiv zu Darmstadt, von welchem es an Gr. Hofbibliothek abgegeben wurde, gelangte, vermag, ich nicht zu bestimmen.

Einige Bemerkungen über das Bruchstück nebst einer Verbesserung der falschen Stellen in Schädel's Abdruck nach einer in seinem Besitz befindlichen photographischen Nachbildung veröffentlichte Herr Prof. E. Stengel im III. Hefte seiner „Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie“. Marburg 1881 auf S. XIX und XX des Vorworts. Ich bemerke dazu, daß Z. 1 (Ia 1) zu lesen ist *vanrai* (nicht *vanrei*), Z. 96 (IIb 13) doch wohl *terestes* (statt *cerestes*).

An folgenden Stellen, wo H. Hub, La Chanson de Heruis de Mes. Marburg 1879 (Diss.) S. 72 gleichfalls Lesefehler vermutet, giebt Schädel dagegen die Hs. richtig wieder:

Z. 8 *ciē*. — Z. 23 *henis*. — Z. 45 *pailarent* (verschrieben für *parlerent*). — Z. 78 *son*.

Nachschrift. Die oben bei Hs. 3133 erwähnte falsche Angabe ist nicht die einzige Ungenauigkeit, welche sich in den von F. W.

E. Roth in den „Romanischen Forschungen“ VI 198 ff. 1889 veröffentlichten „Mittheilungen aus altfranzösischen, italienischen und spanischen Handschriften der Darmstädter Hofbibliothek“ findet. Die ganze Arbeit ist äußerst unzuverlässig und nur mit größter Vorsicht zu benutzen. Zur Warnung mögen hier zwei weitere Proben stehen.

Die in Hs. 133 enthaltenen Anciennes Croniques de Pise sollen eine „Übersetzung auf Veranlassung Herzog Karls des Kühnen von Bernardo Marangone *Chroniche della città di Pisa* ins Französische, cf. Tartinii script. rer. Ital. I 307. Ausgaben bei Pothast s. v. und Wattenbach G. G. ed. V, II 294“ sein. Hätte Herr Roth nur einen Blick in die Chronik des Marangone geworfen, anstatt eine Bleistiftnotiz in dem alten Handschriftenkatalog der Hofbibliothek unverständlich und kritiklos abzuschreiben, so würde er sofort erkannt haben, daß der Inhalt des Marangone ein ganz anderer ist als der unserer Chronik. Die Hinweise auf Pothast und Wattenbach waren nur eitel Flunkerei. Das italienische Original ist noch nicht bekannt. Vgl. über die Chronik, von welcher sich andere Handschriften in Brüssel (Catalogue des Mss. de la Bibl. R. des Ducs de Bourgogne II 416) und Paris (Delisle, Le Cabinet des Mss. de la Bibl. Nat. III 341) befinden, das Archivio storico Italiano VI 1 S. XXXI ff., wo nach einer Pariser Handschrift die Überschriften der Kapitel 48—68, der Prologue und das letzte Kapitel abgedruckt sind.

Auf dem Vorsetzblatte der Hs. 1699 soll nach Roth stehen:

*NB. Cette vie de J. C. manuscrite est une traduction Gauloise de la vie de J. C. écrite en latin. Cette traduction a été faite par ordre du prince Jean, duc de Berry, duc d'Auvergne, comte de Poytou celt (l. terz) fils du roi Jean I etc.* Die sinnreiche Konjektur des Herrn Roth *terz* statt des unverständigen *celt* ist leider überflüssig, da das von ihm *celt* gelesene Wort hinter den Titeln einfach etc. heißt. Schon das Komma hinter diesem Worte hätte ihn hindern sollen, es zu *fils* zu ziehen. Die ganze Stelle ist der Einleitung des Buches entnommen, wo es heißt „*Conte de poytou et destempes*“. Der Schreiber des aus dem 18. Jahrh. stammenden Eintrags konnte *destempes* (*d'Etampes*) wahrscheinlich auch nicht lesen, oder wollte nur die Titel abkürzen und schrieb daher etc.

ADOLF SCHMIDT.

## BESPRECHUNGEN.

**Grammatica portugueza** (3<sup>o</sup> anno). Por João Ribeiro, Autor do „Dicionario gramatical“. Terceira edição. Rio de Janeiro. Livraria Classica de Alves & Co. 1889. 8<sup>o</sup>. 326 SS.

Über den Zweck des vorliegenden Buches belehrt uns der Verfasser S. 373 wie folgt: „A minha intenção foi a de escrever um livrinho util e claro que desaffrontasse a glottologia elemental do imminente descredito que, a olhos profanos, parece entre nós ameaçal-a“. Der Verfasser der die Werke F. Diez', Coelho's, der Frau Michaelis, Cornus, die Romania und die Zeitschrift für rom. Phil. citiert, zeigt das erfreuliche Bestreben der romanischen Philologie in seiner Heimat Eingang zu verschaffen, und scheint sich sein Buch als eine Einführung in die wissenschaftliche Grammatik gedacht zu haben. Ribeiro beginnt mit einigen allgemeinen Bemerkungen über Grammatik (S. 1—14), in denen Reinhardstöttner, Ltbl. 1890 S. 315 sonderbarer Weise eine „schätzenswerte Einleitung in die historische Grammatik“ erblickt, behandelt darauf Accent und Quantität (S. 15—20), dann die Lautlehre (S. 21—56), einiges aus der Orthographie (S. 56—68), die Morphologie und Wortbildung, worin zugleich das Verbum abgehandelt wird (S. 69—160), die Etymologie (S. 161—207), die Syntax (S. 208—279), dann wieder Orthographisches wie die Interpunktion und die Anwendung der Majuskeln etc. (S. 280—289), endlich sprachliche Fehler und dialektische Unterschiede zwischen dem Brazilianischen und dem Portugiesischen. Die Darstellung des behandelten Stoffes zeigt dafs der Verfasser sich in der Fachlitteratur fleifsig umgesehen und viel Material für die Lösung seiner Aufgabe gesammelt hat; sie zeigt aber auch zugleich dafs er seinen Gegenstand noch nicht wissenschaftlich beherrscht. Das gesammelte Material ist weder kritisch verwertet noch sachlich geordnet, welch letzterer Mangel sich besonders in der Lautlehre und in den morphologischen und etymologischen Abschnitten fühlbar macht; lückenhaft ist es z. B. in der Behandlung des Verbuns. Eine eingehende Besprechung des Buches verbietet schon der Raum, doch dürften folgende Beispiele zur Rechtfertigung unseres Urteils genügen: S. 28 wird das erste *r* in *sarar* als aus dem *n* von *sanar* entsprungen erklärt, S. 29 *velho* aus *vet'lum* statt *\*vec'lum*. — S. 46 wird *l* statt *d* in *Gil* aus *Aegidius* auf dieselbe Linie gestellt mit demjenigen in *madrilense* und *Madrid*, während wir dort einen Fall von Suffixvertauschung vor uns haben. — S. 48 fafst Ribeiro das *d* von *escada*, *humilde*, *rebelde* als ein „reforço notavel e raro“ auf und erklärt



*escada* aus *scala* statt, wie Cornu (Rom. X) gezeigt hat, aus *escalada*, *escaada*. In *humilde* etc., rührt das *d* vielmehr von der Analogie des Subst. *humildade* her, während *util* nicht populär ist. — S. 50: *Algo* nicht, wie hier und öfter gesagt ist, von *atiquis*, sondern *aliquid*. — S. 56 *copo* nicht durch Metathese aus *poculum*, sondern von *cuppa* für *cūpa*. — S. 93—94 nennt der Verfasser als ältere Formen vom Pronomen *eu* die unmöglichen *ieu* und *geu*, deren letztere er mit folgender Stelle aus Vat. no. 224 belegt: „Estranha vida vivo geu, senhor“. Es ist natürlich *viv'oj'eu* zu lesen. Vielleicht lag dem Verfasser die Ausgabe von Braga vor. — S. 94 lesen wir weiter: „O pronome *y* (no francez *y*) existe durante muitos seculos, notavelmente com a fórma *hi*. Confunde-se com o adverbio“; ebenda heißt es: „A variação *te* apparece algumas vezes no portuguez antigo com a fórma *che*, *xe*“ etc. Ribeiro meint wohl das apg. Pronomen *xe*, *xi* = *sibi*. — S. 129 lesen wir in einer Anmerkung zum Artikel *lo*, dessen Erhaltung Ribeiro dem Wohlklang zuschreibt: „Os que dizem que o *l* é simplesmente euphonico, explicam a permuta *r* = *l*, em *amar-o* = *amal-o*. Mas como admittir permutas como *s* em *l*, em *vol-o*, contra todas as regras da phonetica? Houve, pois, quéda da letra precedente *r*, *s* etc. e conservação do artigo *lo*“, und S. 186 wieder: „As fórmas *lo*, *la* que na lingua, por causa de dialectos, parduráram conjunctamente com *o*, *a*“. Die Assimilation des finalen *r*, *s* an das *l* des Artikels ist dem Verf. offenbar unbekannt. — S. 130 werden die Pronomina *alguem*, *quem*, *ninguem* als Bildungen mit einem Suffix *-em*, in dem Ribeiro *homem* oder *um* sieht, erklärt. Ähnlich wieder S. 190. — S. 159 finden wir *hontem* = *hanc noctem*, S. 188 richtig = *ad-noctem*. — S. 189 wird als Etymon von *aquelle* *ecce-illum*, von *aquesto* *ecce-istum* statt *eccu' illum* etc. gegeben. Vgl. *agui* = *eccu' hic* und *assim* = *ecce-sic*. — S. 198 findet sich *trouxe* = *traxi* statt *\*traxui*, *trago* = *traho* etc. — S. 207 endlich vermutet Ribeiro in dem Ausruf *áque d'el-rei* ein celtisches *ak*, während das Etymon im Lateinischen, und zwar hier in *eccum* zu suchen ist. Vgl. *agui* = *eccu' hic*. So freudig nun auch das vorliegende Buch als der Vorbote romanischer Forschung in Brasilien zu begrüßen ist, so wird man doch im Hinblick auf die obigen Beispiele, deren Zahl sich unschwer vermehren ließe, Prof. Reinhardtstöttner keineswegs beipflichten wollen, wenn er Ltbl. 1890 S. 315 seine Besprechung von Ribeiro's Werk mit den Worten schließt: „Für alle jene, welche dem Studium des Portugiesischen auf wissenschaftlichem Boden nahe treten wollen, und welche mit den Elementen der Sprache sich vollkommen vertraut gemacht haben, giebt es zur Stunde kein Buch, das sie rascher und sicherer in das Verständniß des Portugiesischen, in die historische Entwicklung desselben, seine Etymologie, den damaligen Stand der Forschung auf diesem Gebiete einführen könnte als die vorliegende Grammatik.“ Dieses Urteil ist um so befremdlicher als dem betreffenden Recensenten seiner Zeit die treffliche Arbeit Cornu's in Gröbers Grundriß schon zur Hand sein mußte.

H. R. LANG.

**Luis' de Camoens Leben.** Nebst geschichtlicher Einleitung von Wilhelm Storck. Paderborn, Ferd. Schöningh. 1890. XVI, 702 SS.

Schon vor Jahren, als ich Storcks meisterhafte Übersetzung der lyrischen Gedichte Camões' anzuzeigen hatte, wies ich darauf hin, daß in den trefflichen Anmerkungen die ganze Biographie des Dichters enthalten sei. Was Storck ein Leben lang mit seltenem Fleiße gesichtet und gesammelt hat, findet sich nun zu einem stattlichen Bande vereint und bildet eine Lebensbeschreibung des portugiesischen Sängers, die alle bisherigen innerhalb und außerhalb Portugals erschienenen, nicht etwa berichtigt und ergänzt, oder entbehrlich macht; nein, alles bisher Geschriebene ist einfach unbrauchbar geworden. Die deutschen Biographen des Dichters mögen sich trösten; sie konnten sich ja doch nur auf die portugiesischen Forscher stützen; daß aber die erste kritische und darum einzig wertvolle Darstellung der Lebensverhältnisse des gefeierten Epikers in Deutschland erschien und dies nahezu zehn Jahren nach der prunkhaften Centenarfeier, die doch hunderte von Federn in Bewegung setzte, darf man als einen Triumph der deutschen Wissenschaft bezeichnen. Das Werk, das Storck der Universität Coimbra zu ihrer sechshundertjährigen Jubelfeier widmet, ist wohl die schönste Gabe, deren sie sich rühmen darf, schon darum weil bereits in der Widmung „Luis de Camoens Geburts- und Bildungsstätte Coimbra“ das Resultat tiefgehender Forschung liegt, der zufolge nicht Lissabon, wie man bisher so ziemlich allgemein annahm, des Dichters Heimat ist. Wenn Lessing Romeo und Julie als ein Stück bezeichnet, an dem die Liebe selbst hat dichten helfen, so muß man angesichts der Biographie Storcks bekennen, daß es nur die vollste Hingabe an die Persönlichkeit des Sängers, das tiefste Eindringen in sein poetisches Fühlen, eine vollständige Rekonstruktion des Denkens und Schaffens jener für Portugal verhängnisvollen Tage ein solches Werk ermöglichte, wenn sich zu allen diesen Vorbedingungen auch noch ein scharfer, kritischer Blick, genaueste Kenntnis der historischen Einzelheiten und ein gründliches Verständnis für die Sprache gesellte.

Die Resultate von Storcks Forschungen sind um so höher zu schätzen, als er seiner Arbeit die völlig richtigen Worte voransetzen darf: „Thatsächliches aus Camões' Lebens- und Entwicklungsgänge ist nur wenig bekannt; mit Mutmaßungen füllt ältere Überlieferung wie jüngere Forschung die Lücken“, und da des Camões' Leben „von den Landsleuten des Dichters erst dann zum Gegenstande der Nachforschung und Aufzeichnung gemacht wurde, als die Lippen der wenigen, welche auf derlei Fragen sichere Auskunft gewußt hätten, bereits verstummt waren.“ Nach einer Kritik der ersten Quellen für die Camõesforschung, des Luis Franco, Correia, des Manoel Correa Montenegro und Diogo do Couto und, nachdem er auch alle übrigen, die sich mit dem Dichter beschäftigten, auf ihren kritischen Wert hin geprüft hat, nachdem er ferner einen geschichtlichen Überblick über die Entwicklung Portugals bis auf König Sebastian gegeben, beginnt Storck seine Forschung, deren Resultate schon der Laie am besten würdigen kann, wenn er sie mit dem über Camões bisher Bekannten und Berichteten vergleicht. Es ist dies um so leichter, als jedes Kapitel nach Erschöpfung der kritischen Arbeit mit einer schlichten Zusammenstellung des gewonnenen Resultates endet.

Camões ist in Coimbra geboren; „entscheidend für Coimbra als des Comões Geburtsort sind „die Ansässigkeit der Familie, die Anhänglichkeit des Dichters“ und seine eigenen „Verse der vierten Canzone (S. 113).“ Das Geburtsjahr des Dichters ist „mit völliger Sicherheit“ nicht festzustellen; „aber aller Wahrscheinlichkeit nach ist er um die Mitte der zwanziger Jahre des sechzehnten Jahrhunderts“ geboren (S. 136). Mit großem Scharfsinn weist Storck nach, daß Camões seine Mutter, Anna de Macedo, bei seiner Geburt verlor, daß also Anna de Sá seine, allerdings vortreffliche Stiefmutter war (S. 152, 173).

Und so verfolgt der Biographe teils mit unwiderleglichen historischen Beweisen, teils mit Hypothesen, welche, den einzelnen Versen des Dichters entnommen und auf sie gestützt, alle Wahrscheinlichkeit für sich haben, das abenteuerliche Leben Camões', an dessen unaufgeklärte Perioden, wie bei Shakespeare, natürlich die meisten Anekdoten sich knüpften, bis zu seinem Ende, das nach urkundlicher Feststellung eines Freitags den 10. Juni 1580 eintrat.

Es ist hier nicht der Raum, der einzelnen Untersuchungen zu gedenken, welche für den Camõesforscher von hoher Wichtigkeit sind und alle gleichmäÙig zu neuen Errungenschaften führen, die sich oft auch nicht auf Portugal allein beschränken, sondern die ganze Litteratur der romanischen Völker jener Periode umfassen.

Es ist eine Ehrenschild Portugals Storck gegenüber, nachdem es einem Ausländer die kritische Schilderung des Lebens seines volkstümlichsten Dichters überlassen hat, dieselbe neidlos anzuerkennen und sie durch eine genaue Übersetzung recht bald zu einem nationalen Buche zu machen — zugleich zu einem Vorbilde gründlicher wissenschaftlicher Arbeit für die jungen einheimischen Forscher auf historisch-litterarischem Gebiete.

V. REINHARDSTÖTTNER.

**Eduard Schwan**, Grammatik des Altfranzösischen (Laut- und Formenlehre). Leipzig, Fues's Verlag (R. Reisland), 1888. VIII, 172 S. 8°.

Das Urteil über Schwans Altfranzösische Laut- und Formenlehre im Allgemeinen dürfte nach den Ausführungen von W. Meyer-Lübke (Ztschr. f. neufranz. Sprache u. Litt. X S. 273 ff.), Mussafia (Ztschr. f. das Realschulwesen XIV S. 65 ff. und S. 257 ff.) und Horning (Literaturblatt 1889, S. 217), denen ich mich auch in den meisten Einzelausstellungen anschließen kann, feststehen: es ist ein nützliches, willkommenes Buch, in der Absicht und meist auch in der Anlage wohl zu loben, im einzelnen aber noch an sehr vielen Stellen verbesserungsbedürftig. Um auch meinerseits für die zweite Auflage einige Scherflein beizusteuern, stelle ich in folgendem einiges von dem zusammen, was ich mir s. Z. bei der Lektüre des Buches angemerkt habe: ich lasse dabei natürlich weg, was inzwischen schon von den andern Rezensenten ausgesprochen ist, ebenso das, dessen Erörterung zuviel Raum hier einnehmen würde und daher besser für einen besonderen Aufsatz aufgespart bleibt.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Die Wünsche Meyers, die Anordnung, die Litteraturnachweise, die Dialekte betreffend glaube ich nur unterstützen zu können.

Das Kapitel „Das gallofränkische Volkslatein und das Schriftlatein“ leidet an dem Grundfehler, daß hier in bunter Reihe Lautgesetze aufgeführt werden, welche in ihrer Wirkung ganz verschiedenen, z. Th. weit auseinander liegenden Perioden angehören; alte gemeinvulgärlateinische Wandlungen neben ganz jungen, erst einzelsprachlichen Erscheinungen, letztere z. Th. ganz subjektive Konstruktionen auf Grund spezieller Auffassungen des Verfassers in Bezug auf einige Kapitel der französischen Sprachgeschichte (z. B. *coqito* § 10, *carruta, ruta* etc. § 36, *rendçi* u. s. w.). Eine solche vulgärlat. Grammatik muß dem Anfänger falsche sprachhistorische Vorstellungen erwecken, u. a. die, als ob von Alters her bis zum Eintritt der roman. Volkssprachen alle diese Jahrhunderte hindurch ein Volkslatein gesprochen worden wäre, das zu allen Zeiten die verzeichneten Charakteristika aufgewiesen hätte. Ich würde vorgezogen haben, wenn Verf. in diesem einleitenden Kapitel kurz zusammengestellt hätte, was sich aus den verschiedenen Quellen des Vulgärlatein, vor allem aus einem Vergleich der romanischen Sprachen (an der Hand etwa von Gröbers Substraten) an alten, gemeinvulgärlat. Unterschieden gegenüber der Schriftsprache ergibt; alles weitere würde ich in das Kapitel „Die lat. Laute in ihrer Umbildung in das Altfr.“ verweisen. Ein weiterer Fehler dieses Abschnittes besteht in folgendem. Die vlat. Formen, wie sie vom Verf. angesetzt werden, weisen in sehr vielen Fällen eine große, den Anfänger irreführende Ungleichmäßigkeit auf; ich setze ein paar Beispiele her, welche ich mir zufällig bei Lektüre des Buches notiert habe. § 131, 2 *ogurju*, § 187 *oguriu*, § 308 \**oguru* (der \* scheint andeuten zu sollen, daß diese Form ohne *i* für *eur* zu erschließen ist; wahrscheinlich veranlaßt den Verf. hierzu das *u*, wofür er wohl *ui* erwartet: ein Druckfehler scheint mir demnach an dieser Stelle ausgeschlossen); § 268 *tavula*, § 9 *taula*; § 195 *gwardare*, aber *guastare*; § 134 *enamicu*, § 83 *enmicu*; § 17 *febreriu*, § 89 *februerju*; § 120 *lucente*, § 322 *servjante*; § 322 *estaticu*, § 263 *espessu*, § 210 *espatula* etc. — § 260 *stetuit*, § 164 *spathula*; § 308 *jeünu*, § 322 *jejunu*; § 85 *sedica* (siège), § 228, 322 *sedja* (vgl. meine Bemerkung zu § 149); § 54, 137 *sororju*, § 248 *sororicu*; § 58 *cerju* (cirge), § 248 *cericu*; § 9 *gauta*, § 269 *gabata*; § 133 *orridu*, § 136 *horridu*; § 67 *plaket*, § 86 *dece*; § 147 *fabr(i)cat*, § 116 *fwrica*; § 137 *apju* (ache), § 227 *apja*; § 208 *altare*, § 159 \**altale*; § 178 *colligire*, § 135, 2 und 465 das unmögliche *collire*; buntes Durcheinander herrscht in Bezug auf Hiatus-*i*, das bald als *i*, bald als *j* erscheint: § 15 *filjus vinja*, § 17 *janwerju* etc., § 17 *victualia*, *febreriu*, § 28 *doliu*, *menesteriu*, § 36 *janweriu* (stets *janwerju* st. *jenv.*); § 41 *ostrja*, § 38 *repatriare* u. s. w.<sup>1</sup>

§ 8. „Die römische Volkssprache kennt nicht den ... Unterschied der Vokalquantität, sondern nur einen Unterschied der Vokalqualität.“ Indem Schwan demnach die Bedeutung der Quantität für Entwicklung der Vokale leugnet, erweist er sich als Anhänger von Böhmers „Klang nicht Dauer“ und als Gegner des Ten Brinkschen Gesetzes von „Dauer und Klang“. Ich muß gestehen, daß ich nicht begreife, wie man sich bei dieser — freilich vielfach beliebten — Umgehung des Ten Brinkschen Quantitätsgesetzes verschiedene

<sup>1</sup> Einer sorgfältigen Controlle sind die vlat. Substrate betreffs der Frage zu unterwerfen, welche von ihnen als unbelegt mit \* zu versehen sind, welche nicht.

Erscheinungen des späteren franz. Vokalismus erklären will. Ein Beispiel genügt. Lat. *dūrnum*, \**succūrsum*, *dolōrem*, *honōrem*, *clamōrem* ergeben allesamt den gleichen franz. *o*-Laut, sind also in Rücksicht auf die Vokalqualität der Tonsilbe ganz gleich: daher die häufigen Reime wie *jor* : *clamor* Chrest. Yvain 2763, *jor* : *enor* Cliges 3977; *dolors* : *secors* ebd. 635. Trotzdem haben wir nicht lange Zeit hernach verschiedene Reflexe, wie sie noch in nfrz. *jour secours* einerseits, *honneur, clameur, douleur* andererseits zu Tage treten. Etwa nun in Rücksicht auf den Unterschied *jour* — *honneur* für *jor* : *enor* einen ganz minimalen Qualitätsunterschied annehmen zu wollen, der mit der ursprünglich gedeckten bzw. freien Stellung zusammenhinge, das hiefse einem bestimmten Falle zu Liebe den altfranz. Dichtern ein Ignorieren von Vokalqualitätsunterschieden zutrauen, das mit der sonstigen strengen Rücksicht auf die feinsten Vokalnancen (vgl. die 3 *e*-Laute älterer Zeit) in schreiendstem Widerspruch stände. Wie obige Reime zeigen, waren aber nicht blofs die *o*-Laute, sondern ebenso auch die auf dieselben folgenden Konsonanten qualitativ völlig gleich. Wenn nun aber die qualitativen Voraussetzungen in jeder Beziehung gleich und nur diese nach Schwan für die weitere Entwicklung der Vokale maßgebend sind, woher dann die Spaltung in *ou* und *eu*? Es ist also evident, dafs die Vokalqualität allein hier nicht ausreicht, um die zwei Wege zu erklären, welche *o* in seiner weiteren Entwicklung einschlägt. Man sucht sich zu helfen und sagt wohl: *o* in ursprünglich gedeckter Stellung wird *ou*, in ursprünglich freier Stellung *eu*. Das ist nur scheinbar eine Erklärung, in Wirklichkeit nur eine Umschreibung der Thatsachen, wie man sie früher wohl auch für Erklärungen auszugeben liebte. Wir haben aber für die Erklärung der aus gleichartigem *jor* — *enor* entwickelten ungleichen Formen *jour* — *honneur* nur mit *jor* — *enor* als unmittelbarer Basis zu rechnen. Dafs *jor* in weiter zurückliegender Gestaltung ein *o* in gedeckter Stellung hatte, *enor dolor* etc. dagegen ein *o* in freier Stellung, ist für den Übergang von *jor enor* zu *jour honneur* an sich gänzlich gleichgiltig. Wie kann ein zeitlich weiter zurückliegender Unterschied zwischen gedeckter und freier Stellung, der in Formen wie *jor enor* ja aufgehoben ist, über diese für geraume Zeit gleiche qualitative Gestaltung hinaus neuerdings wieder einen Unterschied (der Qualität) bewirken? Anders gestaltet sich die Sache, wenn wir mit Ten Brink annehmen, dafs mit gedeckter und freier Stellung der Vokale im Gallolatein sich stets ein quantitativer Unterschied verbunden hatte, mit jener Kürze, mit dieser Länge. Dann erklärt sich alles leicht: *o* von *jor* konnte wegen seiner Kürze keine Diphthongisierung erfahren, während *o* in *enor*, wie auch sonst lange Vokale ihrer Natur gemäfs thun, diphthongisierte. Dafs trotz solcher Quantitätsunterschiede Dichter *jor* : *enir* etc. reimten, ist ohne Bedenken, da für den Reim Qualitätsgleichheit in erster Linie maßgebend ist. Wie in diesem Falle, so enthält auch in vielen andern das Ten Brinksche Gesetz den Schlüssel zum gesammten franz. Vokalismus.

Zu § 9, 2 a) b) hätte wohl der Ausnahmen wie *pr̄da prestu* u. s. w. Erwähnung geschehen können; dann wäre *prestu*, das ja bekanntlich *e* hat, auch an seiner richtigen Stelle. — d) Der Grundfehler der Aufstellungen in diesem Absatz ist von Mussafia und Meyer am angeführten Orte schon dargethan. Ich vermisse jedoch hier noch Erwähnung des bekannten Gesetzes von

*au — ú : a — ú* in *agustus, agurium, ascultat*, wofür die Beispiele schon bei Schuchardt, Vok. II 308 ff. Schwan scheint das Gesetz nicht zu kennen oder nicht anzuerkennen. Denn § 131, 2 heißt es: Auch *ω (au)* wird im Hiatus vor *y* zu *e*: *ogurju : eür*. Dagegen findet sich § 187 merkwürdigerweise unmittelbar neben einander *oguriu* und *agostu*.

§ 11. Die Beispiele zu 1) sind nicht gerade glücklich gewählt. Der Schnitzer *pröbat* ist schon von Mussafia und Meyer-Lübke gerügt. Ich möchte, damit die Regel nur ganz sichere Beispiele aufweist, auch *plqvja* gestrichen sehen, da letzteres ja auch eine andere Fassung zuläßt: es kann die vlat. erhaltene alte Form *plōvia* sein (vgl. *pluet* = *plōvit, tuen, suen* = *lōvum, sōvum*), die hochlat. durch die analogische Neubildung *pluvia* verdrängt wurde, wie *plōvit* durch *pluit* (Literaturbl. 1882 S. 468). Statt des zu streichenden *plqvja* wäre vielleicht ein sicheres Beispiel, wie *colqbra*, einzusetzen, zumal es § 106 als Beispiel von *q* erscheint. — Dafs 11, 2) ganz zu streichen ist, ist von Mussafia und Meyer a. a. O. bereits begründet.

§ 14 ist in der Fassung ungenau und in der Auswahl der Beispiele wenig sorgfältig. Es heißt: Syncope hat statt zwischen *l, r* und *n, m, d*, zwischen *s* und *t* und Muta und Liquida. Die Fassung ist zum Teil entnommen aus Meyer-Lübkes Vulgärlatein-Artikel in Gröbers Grundrifs I 361, sogar mit einem a. a. O. sich findenden Fehler (wahrscheinlich Druckfehler): statt „zwischen *l r* und *n m d*“ muß es mit Änderung von *n* in *p* heißen: „zwischen *l r* und *p m d*“. Beispiele: *col'pus cal'mus cal'dus er'mus vir'dis*. — Seine Beispiele hätte nun Schwan der Fassung der Regel gemäß wählen und ordnen sollen. Richtig und geschickt gewählte und übersichtlich geordnete Beispiele sind für ein Anfängerbuch erstes pädagogisches Erfordernis. Der Studierende muß Veranlassung und Gelegenheit haben, sich aus den Beispielen selbst die Regel zu abstrahieren; nur so wird er begreifen und — behalten. Er darf daher durch Widersprüche zwischen der Regel und den dazu gegebenen Beispielen nicht verwirrt werden, wie im vorliegenden Falle zu befürchten ist. Akademischen Lehrzwecken, als Grundlage für Übungen und Vorlesungen über altfranz. Lautlehre, würde vielleicht ein Handbuch am besten dienen, das nur aus gut gewählten, nach Gesetzen geordneten Beispielen bestände, aus denen dann durch eigenes Nachdenken die Gesetze zu abstrahieren, der Zuhörer durch den Docenten angehalten und angeleitet werden müßte. Wenn man so den Schüler so zu sagen selbst das Gebäude der Grammatik aufbauen läßt, gewinnt derselbe ein viel intimeres Verhältnis zu derselben und ein tiefergehendes Interesse für dieselbe: die bis zu einem gewissen Grade von ihm selbst wiedergefundenen Gesetze werden sich ihm als sein halbes geistiges Eigentum unauslöschlicher einprägen, als wenn sie ihm vom Lehrer bereits in bestimmter Fassung und nur durch ein paar Beispiele illustriert vorgetragen werden. Auf jene Art wird der Schüler auch am besten in die allgemeinen Gesetze der Sprachentwicklung, in die Methode der wissenschaftlichen Grammatik eingeführt.

Von vorstehend kurz angedeuteten Anschauungen geleitet, muß ich in einer Elementargrammatik wie der Schwanschen auf gute Auswahl und Gruppierung der Beispiele natürlich hervorragendes Gewicht legen. Wie ist es nun mit den Beispielen zu § 14 bestellt? Die Beispielreihe beginnt mit den in der Regel an letzter Stelle erwähnten Fällen von Synkope zwischen

Muta und Liquida und bietet 6 Wörter dieser Art: jedoch in bunter Folge. Die Reihe dieser zusammengehörenden Beispiele wird mehrmals unterbrochen, einmal durch ein Beispiel für *l-d* (*caldus*), dann durch ein Beispiel für *r-d* (*viridis*); endlich findet sich mitten darunter ein Wort, das in der Fassung der Regel gar nicht vorgesehen ist: *domna*, das ja auch besonders zu beurteilen ist und daher auch für sich figurieren müßte. Ist so die Ordnung der Beispiele eine unbefriedigende, weil den Anfänger verwirrende, so wird der letztere andererseits für mehrere in der Regel erwähnte Fälle die Beispiele vergebens suchen: so fehlen dieselben — ich sehe dabei von *l-p* (*colpus*) ab — für *r-m*, *l-m*, *s-t*, wofür etwa *ermu*, *calmu*, *postu* nachzutragen wären. Ebenso wäre wohl der Fall *frig'dus* in diesem Paragraph einzufügen. In ähnlicher Weise zeigen auch andere Paragraphen der Lautlehre Mängel in Wahl und Ordnung der Beispiele. Wegen der großen pädagogischen Bedeutung jedoch, welche, wie ich glaube gezeigt zu haben, dieser Frage der Beispiele innewohnt, wird der Verf. gut thun, seine Grammatik auf diesen Punkt hin einer sorgsam Prüfung zu unterziehen und auf Besserung in dieser Richtung bedacht zu sein.

§ 16. 17. Die Accentversetzung in Fällen wie *fillolum* zu *filjolu*, *battuere* zu *bättere* erklärt Schwan mit andern als eine Folge der Konsonantisierung des Hiatus-*i* (*e*) und *-u*. Auf das unlogische und den Widerspruch in dieser Erklärung hat Mussafia a. a. O. schon gebührend hingewiesen. So lange Hiatus-*i* bzw. *-u* betont sind, können sie nicht zu *i* bzw. *u* konsonantisiert werden; dies kann erst geschehen, wenn sie unbetont sind bzw. geworden sind, was letzteres Accentverschiebung voraussetzt: so ist die Konsonantisierung erst eine Folge der Accentverschiebung, nicht umgekehrt. Es muß also eine andere Erklärung für die Accentverschiebung gegeben werden. Ich möchte hier in Kürze die Erklärung herstellen, welche ich schon seit fast 10 Jahren meinen Zuhörern vortrage und die ich auch bereits Literaturbl. 1882 S. 469 (oben u. Anm.) dem Kernpunkte nach kurz mitgeteilt habe. Die Bemerkung scheint übersehen zu sein, da — so weit ich sehe — alle diejenigen, welche wohl Veranlassung gehabt hätten, sich mit meiner Ansicht auseinanderzusetzen (Horning, Ztschr. VII S. 572, Meyer-Lübke, Ztschr. VIII S. 238, derselbe über Mirisch, Geschichte des Suffixes *-olus* in den roman. Sprachen S. 27 ff. im Literaturbl. 1884 S. 17; Mirisch selbst konnte meine Auffassung noch nicht kennen), dieselbe nicht erwähnen.<sup>1</sup> Hier daher nochmals die Erklärung. Wie bei Paroxytonen der Tonvokal mit dem unmittelbar folgenden unbetonten Vokal der Ultima *i u o* zum Diphthonge verschmilzt (Schwan § 12), so verschmolzen auch im Wortinnern *i-o*, *e-o*, *i-e* zu Diphthongen: *fill-olus* zu *filjolu*, *part-etem* zu *parietem*, *mult-erem* zu *mulierem*. Innerhalb dieser Diphthonge wird nun der Accent gemäß dem Prinzip der relativen Befähigung der Vokale Sonant und somit Accentträger zu sein (Suchier, Ztschr. II 292, Sievers, Grundzüge der Phonetik<sup>2</sup> S. 156) auf den zweiten gemäß seiner größeren Schallfülle mehr zum Accenttragen befähigten Bestandteil verschoben. So entsteht *parietem*, *mulierem*, *filjolum* etc. Das in Folge

<sup>1</sup> Nachträglich sehe ich, daß W. Meyer-Lübke jetzt meine Erklärung vertritt (s. Grammatik I § 593 und § 598), während er Literaturbl. 1884 S. 17 noch der nur für *filjolum* etc., nicht auch für *parietem* etc. passenden Erklärung von Mirisch zuneigt.

dieser Accentverrückung entstandene *i* fällt bei vorausgehendem *r* schon vulgärlateinisch (*parete* — *paroi, chevreul*), mit anderen Konsonanten verschmilzt es zu einem palatalen Laut (*filleul, aieul, rossignol*). — Zu dem oben angezogenen Gesetze den unbetonten Vokal der Ultima betr. noch eine Bemerkung. Wenn in dieser Gruppe Tonvokal + unbetont. Vokal der zweite ein *a* ist, so findet die Verschmelzung zum Diphthong nur statt, wenn der ganze Lautkomplex der zwei Silben nebetonig ist; so in *mé-a tú-a sí-a*, die proklitisch zu *méa túa sía* werden, während sie hochbetont ihre Zweisilbigkeit bewahren (frz. *moie, toe, soe*). Jene *méa túa sía* erfahren dann wieder gemäß dem vorhin erwähnten Prinzipie Accentverschiebung zu *méd tud súd* und daraus dann über *mja tya sya ma ta sa*. — Für welche Erklärung der Accentverschiebung in oben behandelten Fällen sich Schwan nun auch entscheiden mag, so müßte er jedenfalls im Zusammenhang des § 16 mit den Fällen *filium mulierem* auch *parietem* behandeln, damit der Anfänger über die vl. Form *parete*, die ihm bereits § 10 und § 13 begegnet, nicht im Unklaren bleibt. — Andere Fehler des § sind schon durch Mussafia gerügt: so dafs *treftju* garnicht dahin gehört (ich möchte die Erklärung von Cornu Gröbers Grundriß I 721. befürworten), und dafs *meus : m(j)os* im Widerspruch mit *meum : mēm* im § 20.2 steht.

§ 17,2 figurirt unter den Fällen, in welchen hinter schwer aussprechbarer Konsonantengruppe *w* (*u*) fällt, neben *febrerju* u. ä. *maneria* (cl. *manuaria*), das doch nur einfaches *n* hat. Da sonst *ny : nv*, so kann *manuaria* kaum die Basis sein.

§ 18. In Absatz 2 hätte kurz auch noch der weiteren analogischen Accentverschiebungen in der Verbalflexion (*vendimus, venditis* etc.) gedacht werden dürfen. Die Erwähnung von Ausnahmen wie *faines dimes faites dites* hätte dann zu der instruktiven Bemerkung Veranlassung gegeben, dafs bei häufig gebrauchten Wörtern alte ursprüngliche Verhältnisse sich oft zu erhalten pflegen, während weniger häufig gebrauchte leichter Analogiewirkungen nachgeben. Schliefslich wäre in § 18 ein Hinweis auf § 35 (Accentverschiebung durch Recomposition) wohl am Platze.

§ 20,2 hätte ich gern gesehen, wenn auch Ausnahmen wie *so (sum), ja (jam)* Erwähnung gefunden hätten. Daraus, dafs der Verf. derartige Einzelheiten hier und anderswo unerwähnt läfst, soll ihm keinerlei Vorwurf gemacht werden. Die Frage, wieviel — zumal von Einzelheiten — eine Elementargrammatik bringen soll und darf, läfst sich nicht überall ganz strikt beantworten. Indessen ist dem Verf. vielleicht nicht unerwünscht, gerade in der fraglichen Richtung die Wünsche von Fachgenossen kennen zu lernen; und so seien denn solche Wünsche hier und an anderen Stellen auch nicht unterdrückt. — *ja* wird § 57,2 nochmals erwähnt und dort blofs aus Satzunbetontheit erklärt: diese allein genügt jedoch nicht zur Erklärung des Schwunds von *-m*. Satzunbetonte *mem, tom, som* z. B. ergeben bekanntlich nicht *me to so* sondern *men ton son*. Am besten scheint mir Karsten, Altfranz. Konsonantenverbindungen (Freiburger Dissertation 1884) S. 57 *ja* aus *jammagis* — *jamais* zu erklären; vgl. übrigens auch Meyer-Lübke, Grammatik § 551. — Auch die weiteren § 57,2 erwähnten Fälle *en* für *ent, ne* statt *nen, i* statt *if, ou* statt *ouf* etc. blofs aus Satzunbetontheit erklären zu wollen geht wohl nicht an; es sind satzunbetonte antekonsonantische Formen, die alsdann



verallgemeinert worden sind: *ifKons.* : *i* wie *sap(i)t* : *set*, *entKons.* : *en* wie *fortment* : *forment* etc.

§ 22 Anm. Der Satz „der Ausfall des intervok. *g* ist im Latein erst in romanischer Zeit belegt“ dürfte etwas ungeschickt gefasst sein. Überhaupt wäre wünschenswert, daß die Fassung der Regeln, welcher viel zu wenig Aufmerksamkeit gewidmet ist, bei einer zweiten Auflage durch das ganze Buch einer genauen Revision unterzogen würde. Der isoliert dastehende frühe Ausfall von *g* in *ego* : *eo* wäre wohl aus der überwiegenden Satzbetontheit dieses Wörtchens zu erklären gewesen.

§ 22,3 ff. Derartig unbestimmte Ausdrucksweisen wie „gelegentlich sind anlautend *k* und *kr* zu *g* und *gr* geworden“ oder „Im Volkslatein fand ein Schwanken statt“, „die Volkssprache schwankt“ u. s. w. sind vor allem in einer Elementargrammatik zu meiden, da auf diese Weise die methodologischen Vorstellungen der Anfänger von Gesetzmäßigkeit der Sprachentwicklung u. s. w. wieder ins Schwanken geraten müssen.

§ 26 gegen Schluß wäre hinzuzufügen: „mit Ausnahme von *dies* (frz. *di*)“ (vgl. § 352).

§ 36. Suffixvertauschung. Hier hätte ich statt des bekanntlich noch sehr umstrittenen Fall 1. (*-erius* für *-arius*), der falschen Fälle 2. und 4. (für ersteren verweise ich Schwan auf Seelmann, Aussprache des Latein S. 312, ohne deshalb die a. a. O. „übel vorbereiteten Lauttheoretikern und dilettantischen Etymologen“ gemachten Komplimente auf Schw. beziehen zu wollen, für den zweiten Fall auf Mussafia und Meyer a. a. O.) lieber Fälle wie *capu(m)* statt *caput*, *alu(m)* (§ 67) oder *ale* statt *aliud* erwähnt gesehen, in denen ja sicher Vertauschung des seltneren Ausgangs mit der häufigeren Neutralendung *-um* vorliegt. Schwan scheint solche Suffixvertauschung in *capu* auch entschieden anzunehmen, da er immer *capu* schreibt: Annahme aber von lautgesetzlichem Abfall des ausl. *-t* würde der Regel § 20 Anm. zuwiderlaufen.

§ 39,2. „An Stelle von *postea* für franz. *puis* (s. auch § 57) dürfte doch *postius* entschieden jetzt von den meisten vorgezogen werden; vgl. u. a. G. Paris' Roland-Glossar in seinen Extraits etc. *sopra* (für *super*) ist für die in Frage stehende Erscheinung des Eintretens der Adverbia für Präpositionen ein unsicheres Beispiel, da beides ja französisch das Gleiche ergibt (vgl. *povre*).

§ 41. Das *ē* in *ecclesja* etc. aus Analogiewirkung zu erklären, ist unnötig: gr. *η* war in alter Zeit bis in die christliche hinein *ē* (s. Blass).

§ 44. Als älteste altfrz. Form ist doch auch wohl *guaster* (nicht *gaster*) u. s. w. anzusetzen.

§ 45. Wohl jeder Dozent wird in seiner Lehrpraxis die Wahrnehmung gemacht haben, wie schwer es ist, dem Anfänger den so hochwertigen Unterschied zwischen Erbwörtern und Lehnwörtern, die beide aus dem Latein stammen, beizubringen. Ich hätte daher gerne gesehen, daß dieser § 45 eine etwas eingehendere Belehrung geboten hätte. Der Anfänger heischt eine Antwort auf die Frage, wie kam es, daß eine dem Latein entsprossene romanische Sprache wie das Französische in der Folgezeit nochmals so zu sagen aus derselben Quelle, dem Latein, schöpfen kann. Ein kurzer Hinweis auf den mannigfachen Gebrauch, in welchem das traditionelle Schriftlatein bis ins späte Mittelalter beharrt, würde schon genügen. Der Satz: „Die Fremd-

wörter kennzeichnen sich meist dadurch als spätere Eindringlinge, daß sie gegen gewisse Lautgesetze verstößen“ hätte durch ein paar instruktive Beispiele näher erläutert werden sollen. Der Satz wäre übrigens auch verständlicher und den Thatsachen mehr entsprechend formuliert, wenn der Verf. gesagt hätte, daß die Fremdwörter wegen ihrer späteren Aufnahme an gewissen in ihrer Wirkung bereits früher eingetretenen und abgeschlossenen Lautgesetzen nicht mehr partizipieren. Dabei hätte die wichtige Frage nach der Chronologie der Fremdwörter leicht in einer auch dem Anfänger verständlichen Weise kurze Erledigung finden können, indem an einem Falle wie z. B. *be-neistre obeir* gezeigt würde, daß sie wegen der Erhaltung des vorton. *e* als nach der Wirkung des Gesetzes für Vorton-Vokale im Wortinnern, wegen Schwund des *-d-* als vor der Wirkung des Gesetzes für intervokal. Dentalis (Scheide des XI. und XII. Jahrh.) aufgenommen zu betrachten sind. Auch die den Anfänger fast regelmäÙig stutzig machende Erscheinung, daß ein und dasselbe Wort in erb- und fremdwörtlicher Gestalt (*deintie-dignete, roiel-real* etc.) oder in mehrfacher fremdwörtlicher Gestalt, die in der verschiedenen Aufnahmezeit ihre Begründung findet (*seule-siegle-siecle*), vorkommt, mußte berührt und erklärt werden. Damit der Anfänger von vornherein schon etwas gewaffnet ist für die Unterscheidung von Erbwörtern und Lehnwörtern, wäre es gut, wenn auf gewisse besonders in die Augen springende Charakteristika der letzteren gegenüber den Erbwörtern hingewiesen würde: z. B. auf die Anpassung lateinischer Proparoxytona an den franz. Accentcharakter einerseits durch Accentverschiebung (*facile rapide termine esprit rustique* u. ä.), andererseits durch Abwerfen der letzten Silbe (*ruste* neben *rustique* gegenüber erbwörtlicher Entwicklung in *domesche, mire mile* gegenüber *miege, epave* im Vergleich zu *rade fade, tieve* neben dem Erbwort *tiede, image* gegenüber *-ain = -aginem, pale* gegenüber *chalt, espir* neben *esprit* gegenüber *ort [horridus]* u. s. w.). Auch der gerade die Fremdwörter oft charakterisierende Vorgang der Substitution von der französischen Sprache geläufigen Lautgruppen an Stelle ungeläufiger (*tr* für *tl* in *titre apostre, dr* für *dn* in *ordre* u. s. w.) wäre zu erwähnen. Würden die hier angedeuteten Fragen in § 45 erledigt, und dieselben dem Anfänger von vornherein zu klarem Bewußtsein gebracht, dann könnten viele Anmerkungen in der Lautlehre einerseits gespart werden, und andererseits würden so erst manche kurzen Erklärungen, daß dies und jenes Wort „gelehrt“ sei, dem Anfänger wirklich verständlich. Derartige Erklärungen müssen ohne die hier gewünschte vorhergehende begründende Orientierung für den Anfänger stets mehr oder weniger den Anschein der Willkür haben.

§ 47. *emplécäre, exgódre, deméndre* sind unmögliche Betonungen, deren etwaiger Voraussetzung man übrigens auch gar nicht bedarf um die franz. Reflexe zu erklären. Dann müÙte der Verf. um *amoros* statt *\*amros* zu erklären, auch eine Betonung *amórosus* annehmen, was er doch gewiß nicht will. Ein gleiches Unding ist aber *deméndre*. Die Verhältnisse sind in beiden Fällen völlig gleich: *\*demner* wird wieder zu *demener* nach dem Muster des Simplex *mener*, wie *\*amros* zu *amoros* nach *amor*.

§ 50. Aus der Aufstellung *k* vor *i = kj* z. B. *fak-jit* sowie noch unzweideutiger aus § 176, 177 geht hervor, daß Schwan die von Stengel Ztschr. I 106 vorgetragene Theorie acceptiert, wonach unbetontes *i* der letzten Silbe

vor Eintritt des Assibilierungsgesetzes für *c*, *e* dagegen nach demselben erst gefallen sei: daher *fait* — *plaist*. Ich verweise zunächst auf den energischen Protest Mussafias a. a. O. S. 260. Auch ich habe mich bereits Ztschr. VIII 273 gegen das Stengelsche Gesetz ausgesprochen und halte an diesem Standpunkte fest trotz des Versuchs, den Harnisch — unter tadelndem Hinweis auf meine Stellungnahme — „Die altprov. Präs.- und Impf.-Bildung“ S. 57 ff. macht, um jenes Gesetz zu retten. Gerade die prov. Formen wie *ditz dutz* hatten mich in meinem Glauben an Stengels Aufstellung erschüttert: *di dui* sind dort ebenso nur als Neubildungen auf der Basis der Infinitive *di-re dui-re* zu fassen, wie Suchier Grundrifs I 610 frz. *dit fait* etc. für *\*dist \*faist* als an *dire faire* angeglichen betrachtet, während bei Infinitiven mit *s* (wie *plais-ir*) *s* auch im Präs. 3. Sgl. bleibt (*plaist*). Dies *s* zu stützen haben meiner Ansicht nach auch die korrespondierenden Pluralformen *plaisent* etc. beigetragen, während *dient duient* etc. ohne *s* die Neubildungen *dit duit* st. *dist duist* etc. begünstigten. — Um das *a* in *pais* aus *pa-cem*, *braie* aus *bra-ca* etc. zu erklären, greift Schwan zu einem wunderlichen Auskunftsmittel: das *ts* aus *k* vor *e* und *k* aus *k* vor *a* soll gedeckte Stellung des vorhergehenden Vokal bewirkt haben. Allein *ts* ist wortanlautend gleich Gruppen wie *tr br* etc. (*tsera [cera] = tres, brevis*); daher kann es wie die letzteren auch im Inlaute silbenanlautend sein: es ist daher wie *pa-trem*, *fa-brum* so auch *pa-tse* zu trennen, *a* demnach im Silbenauslaut. In dem zweiten Falle hat sich Schwan durch seine eigene Transcription *kj* für *k̄* täuschen lassen; intervokalisches *c* vor *a* kann nie zu einer Deckung bewirkenden Konsonantenverbindung *k+j* sich wandeln: das *k̄* ist ein einheitlicher Laut. Das *a* in Wörtern wie *pais braie* erklärt sich doch einfach daraus, daß *a* in diesen Fällen bereits mit einem paras. *i* zu *ai* verbunden war, als das Gesetz des Wandels *a : e* in Wirkung trat; aus diesem Grunde können jene Wörter nicht mehr daran partizipieren.

§ 52 ist in der vorletzten Zeile das Citat § 476,2 zu lesen. — Wenn Schwan sagt, afrz. *connui = cognovui* lasse sich aus einem *o+i* erklären, so trifft dies doch nur für diejenigen altfrz. Dialekte zu, in denen eben *oi : ui* wird. Das ist aber bekanntlich nicht durchweg der Fall. Folglich ist die Erklärung auch für das Franzische nicht zulässig. Dieser eine Fall zeigt übrigens für viele andere in der Grammatik die gefährlichen Konsequenzen der von Schwan beliebten Beschränkung auf das Franzische.

§ 54. Da unter den Begriff „Spontaner Lautwandel“ doch noch vieles andere fällt, was hier und in den unmittelbar folgenden §§ keine Erwähnung findet, so würde ich die Überschrift als den Anfänger irreleitend streichen. — In der vorl. Zeile l. afrz. *tremper*.

§ 55. Unter den Fällen von totaler Dissimilation hätte ein Beispiel wie *kinkye* für *kyinkye* Erwähnung verdient, am besten neben *foible* für *fleble* (so und nicht *fioble*, *fleble* ist zu lesen), da der Wandel *kx — ky : k — ky* dem von *fl — bl : f — bl* parallel ist.

§ 57. *or* neben *ore*, *sor* neben *sore* u. ä. m. kann nicht allein aus der tonlosen Stellung dieser Wörter erklärt werden; *or* etc. entwickeln sich aus angelehntem tonlosen *ore* zunächst vor Vokal (= *qu' — que*), dann Promiscuegebrauch,

§ 58. Bei den in diesem § verzeichneten Wörtern kann weder von Sprachmischung noch viel weniger von lautlicher Spaltung, die es in dem hier angenommenen Sinne überhaupt nicht giebt, die Rede sein. Der Verf. wirft hier Erbwörter und Lehnwörter bunt durcheinander; zu *deluge* vgl. meine Bemerkung zu § 137, die andern Fälle liegen auf der Hand. Man kann übrigens aus diesem § so recht ersehen, von welcher Bedeutung die von mir zu § 45 ausgesprochene Forderung klarer und bestimmter Vorstellungen von dem Unterschiede zwischen Erb- und Lehnwort ist.

§ 59,1. Ein paar Beispiele wie *sens por par* wären wohl am Platze gewesen, um dem Anfänger zu zeigen, wie sich Präpositionen wegen überwiegend proklitischen Gebrauchs nach den Gesetzen für nebetonige Vokale richten.

§ 60. Da das Hauptgebiet der Analogiewirkung die Formenlehre ist, und da ferner die Analogiebildungen auf diesem Gebiete dem Anfänger am leichtesten verständlich sind und ihn am besten über Begriff und Wesen der Analogiewirkung überhaupt aufklären, so dürfte davon nicht in einer Anmerkung nebenbei gesprochen werden, sondern der § mußte von diesen Fällen ausgehen: das wäre wissenschaftlich und pädagogisch zugleich. Vernachlässigt sind die Fälle, in denen kein begrifflicher Zusammenhang vorliegt, sondern rein lautliche Analogie, z. B. *ne — ned* nach Muster der Satzdoubletformen *que — qued* (vgl. prov. *son [sunt]*: *so* nach *bon — bo* und umgekehrt *fo [fuit]*: *fon* nach *bo — bon* etc.).

§ 61. Die Gleichung *malvais* = germ. *balvasi* sollte nach den Ausführungen Gröbers in den *Miscell. di filol. e linguistica* S. 45 aus grammatischer Darstellung schwinden und einem *malevatius* Platz machen. Zudem hätte germ. *balvasi* mindestens mit einem \* versehen werden sollen, damit der Anfänger es nicht vergeblich in seinem ad. Wörterbuch suche: es giebt nur got. *balvavēsei*.

§ 63 Anm. 2. Will man Beispiele wie *loial roial* mit erbwortlichem Stamm und fremdwortlicher Endung anführen, so hätte gezeigt werden müssen, wie solche auf Contamination (Erbwort *roial* + Fremdwort *real*) beruhen.

§ 64. Die Fassung des Bartschschen Gesetzes ist mangelhaft und wird dem Anfänger um so weniger klare Vorstellung von demselben vermitteln, als in derselben Fälle wie *tractare* zu *traitier*, das unter den Beispielen figurirt, nicht deutlich genug vorgesehen sind. Warum sagt Schwan nicht einfach: Freies betontes *a* hinter palatalen bzw. palatalisierten Konsonanten oder Konsonantengruppen wird zu *ie*. Unter diese Fassung lassen sich alle Fälle, die hierher gehören, subsumieren, während bei Schwans Fassung eine Reihe von Beispielen nicht direkt berücksichtigt sind. Aus gut gewählten und gut geordneten Beispielen kann der Leser dann die in Betracht kommenden Konsonanten und Konsonantengruppen selbst entnehmen. § 458,4 giebt Schwan eine Fassung, die der obigen sich nähert.

§ 65. Da dem Leser bei einem Beispiel wie *amo — aim* leicht das abweichende *-amus*: *-ons* einfällt, so wäre ein Verweis auf § 422 nützlich. Überhaupt sähe ich gerne mehr Verweise, zwischen den einzelnen Partien der Lautlehre sowohl wie von Lautlehre auf Formenlehre und umgekehrt. Solche Verweise sind in einer Elementargrammatik doppelt am Platze, damit der Anfänger verwandte Erscheinungen der Sprachgeschichte zu verknüpfen lerne;

das erleichtert das Verständnis und das Behalten der sprachgeschichtlichen Thatsachen.

§ 67,2. Hier muß auf Grund dessen, was ich zu § 50 bemerkt habe, natürlich manches geändert werden. So können z. B. nach dem gesagten die Ortsnamen auf *-ai* (*Cambrai* etc.) nicht auf *-aci* zurückgeführt werden, wie hier und § 188 geschieht; *-aci* gäbe *aiz*. — Über die Entstehung von Diphthongen aus Verschmelzung von Vokal + paras. *i* wird hier und etwa noch an einem Dutzend weiterer Stellen gehandelt. Es wäre meiner Ansicht nach besser gewesen, alle diese Fälle sowie die Quellen des paras. *i* an einer Stelle — etwa am Schluß des Vokalismus — zusammen zu behandeln, wie dies z. B. Foerster in seinen grammatischen Einleitungen (s. Yzopet S. XXXIV) zu thun pflegt. Bei der Verzettlung der gleichartigen Erscheinungen, wie sie bei Schwan vorliegt, wird der Anfänger erst mit Mühe sich eine klare Vorstellung von den Quellen des paras. *i* erwerben.

§ 68,2 Anm. lies 73,3 st. 72,3.

§ 73,1 ist *capellu* mit *p* statt *pp* wohl Druckfehler. — 2) Da Fälle wie *canutum* — *chenu* mit Fällen wie *caballum* — *cheval* (§ 126) vom franz. Standpunkt aus beurteilt gleichwertig sind, so sollte der Anfänger auch hier wieder von einem § auf den andern verwiesen werden. — Die Regel 3) („Nebentoniges *ai* wird zu *e*“) ist nicht gesichert: *chetif* ist erst jüngere Gestalt für älteres *chaitif* (Rol. Auc. und sonst); *jetter* ist vl. *jectare* — dieses fordern die rom-Sprachen, wie Schwan in der Anm. ja selbst angiebt —, gehört also garnicht hierher. Ein *coactivum* übrigens st. *captivum* als Etymon für *chaitif* ist unhaltbar: der Anlaut *ch* ist mit *coa-* unvereinbar, vgl. *cacher* = *coacticare* (so und nicht *coactare* ist mit Horning Ztschr. IX 141 anzusetzen), *caillier* = *coagulare*. Höchstens könnte man den Wandel von *captivum* : *cactivum* als volksetymologische Angleichung an *coactivum* auffassen, wenn man hier der — übrigens sehr plausiblen — Annahme keltischen Einflusses aus dem Wege gehen will (s. Thurneysen, Keltoromanisches S. 16).

§ 76. „Freies *ç* vor oralen Konsonanten ist im ältesten Französisch zu *ei* und später im Französischen zu *oi* geworden.“ Wenn hier Schwan — wahrscheinlich im Gegensatz zum Normannischen und zum Westen — den Wandel *ei* : *oi* als französisch bezeichnet, so erweckt dies auf der andern Seite wieder beim Anfänger die falsche Vorstellung als ob es sich hierbei um einen nur französischen Wandel handle: so rächt sich auch hier wieder das Beiseitelassen alles Dialektischen. — Der Schluß der Anm. (über *genievre*) ist zu streichen: s. Mussafia a. a. O. S. 67.

§ 77. Ich hätte gerne gesehen, wenn die wichtigsten Ausnahmen wie *francois*, *disoient*, *fesoient* erwähnt und erklärt worden wären; auch *cene*, *celer* dürfen genannt werden.

§ 78. Den Wandel *minus* : *moins*, *avena* : *avoine* möchte ich noch immer am liebsten mit W. Meyer Neutrum 125<sup>1</sup> auf den Einfluß des vorhergehenden Labials zurückführen, obwohl Meyer selbst in Bezug auf diese seine Ansicht schwankend geworden ist: s. Grammatik I 89.

§ 79. *engin* aus *engenium* gehört mit seinem *ç* nicht hierher.

§ 80. Da sonst bei den anderen betonten Vokalen die Verbindung mit paras. *i* behandelt wird (§ 67,2 *a+i*, § 86 *ç+i* u. s. w.), so ist auch hier hinter § 80 ein § einzuschalten über *ç+i* (*teit*, *dreit*, *estreit* etc.). Dahin wären als-

dann auch aus § 80 Fälle wie *conseil merveille* zu stellen mit dem Bemerken, daß sie ursprünglich auch *ei* hatten (daher dialektisch *consoil mervoille*), aber französisch frühzeitige Reduktion zu *conseil* erfahren haben.

§ 81. *e* wurde, als es vor Nasal zu nasalvokalischer Aussprache überging, offen also *ē* (nicht *ē̄*). Dies wird abgesehen davon, daß frz. nur offene Vokale wie *a e o œ* der Nasalierung fähig sind (vgl. G. Paris, Romania X 53), bewiesen durch den Umstand, daß schon im 10. Jahrh. *en : en* in Assonanz gebunden erscheint (*fent : pend* Passion 82; s. Suchier Ztschr. III 138, 139).

§ 82,2 sind natürlich *decanum necare negare* zu streichen; letzteres steht übrigens § 129 richtig unter *e*.

§ 83,2. Für *enemi* ist die Basis *enamicu*, wie § 134 auch richtig steht.

§ 85,3. Mussafia weist a. a. O. schon darauf hin, daß hier wieder ganz verschiedene von einander unabhängige Fälle zusammengeworfen werden. Ich bemerke noch: das *ie* in *piege siege* stammt wohl von *pied* (vgl. Gröbers Erklärung des *ie* von *piece*, Miscell. Caix-Canello S. 47) bzw. von den stammbetonten Formen des Verbums *seoir* (*sies siet* etc.). Daß übrigens statt *pedica sedica pedicum sedicum* als Basis anzusetzen sind, erhellt aus meinen Bemerkungen weiter unten zu § 149,2: *pedica sedica* hätten \**p(i)eche* \**s(i)eche* ergeben. Ebenso falsch wie *sedica* ist die § 228 angenommene Grundform *sedia* (vgl. *media : mie*) oder gar *sedium*, wie man hier und da angesetzt findet (vgl. *medium : mi*).

§ 86. Hier wäre zu erwähnen gewesen, daß die Diphthongisierung des *e* in Fällen wie *sex : seïs : sieis* (*sis*), *pectus : peïs : pieis* : (*piä*), *pretju : preïs* *prieis* (*pris*) nach einem von der Diphthongisierung des *e* in *ferum : fier* u. s. w. zeitlich verschiedenen (jüngeren) und gänzlich unabhängigen Gesetz geschieht. Dies wird schon dadurch bewiesen, daß die letztere Diphthongisierung von betontem freiem *e* : *ie* in allen franz. Dialekten stattfindet, während *e* in der Verbindung *e+i* (*seïs peïs* etc.) bekanntlich lokal verschieden behandelt wird und nicht durchweg diphthongiert: vgl. ostfrz. *leit seïs* etc. Das Gleiche gilt von *o+i* : *oi uoi uei ui* im Vergleich zu dem Wandel von *o* in freier Stellung: *ue* (*noivum : nuef*), wäre also auch dort § 107,2 anzumerken. — Hier in § 86 begreift Schwan unter dem Ausdruck „epenthetisches *i*“ nur das *i* aus Hiatus-*i*, oben § 67,2, ebenso 120 und sonst auch das *i* aus *cs ct* etc., während letzteres hier (§ 86) besonders unter 2. rangiert: in solchen Dingen wäre größere Konsequenz herzustellen.

§ 87. Streiche *prestu* — *prest*.

§ 90 wäre auf § 129 zu verweisen gewesen: *precare : preier* steht übrigens an beiden Stellen.

§ 90,2 und demgemäß auch § 199,1 sind ganz anders zu fassen; *ex.<sup>l</sup>* : *es.<sup>l</sup>* ist lautgesetzlich nur in *estendre*; *xKons.* vor dem Accent ergibt *s* ohne paras. *i* (vgl. *joster destrier* etc.), *xVok.* bei der gleichen Accentstellung dagegen zu *is* vgl. *oissor* etc., daher also die von Schwan erwähnten *eissir eissue* lautgesetzlich. In *essaim essemple* liegt Präfixvertauschung vor, d. i. Angleichung an die zahllosen Wörter mit *es-* im Anlaut. Danach ist *joster* = *juxtare* keineswegs „gelehrt“ (Schwan § 199,1): s. meine Ansicht bei Waldner Quellen des paras. *i* (Freib. Diss. 1887). Gegen die Fassung der Regel bei Schwan als solche ist auch noch das zu bemerken, daß es für die Entwicklung der unbetonten Lautgruppe *ex-* vom phonetischen Standpunkte gänzlich gleich-

giltig ist, ob eine derartige anlautend unbetonte Silbe Präposition ist oder nicht. Vgl. die Bemerkung, welche Mussafia a. a. O. S. 68 zu der in gleichem Sinne unrichtigen Fassung von § 16,2 macht.

§ 91. Wenn die zeitliche Fixierung des Gesetzes richtig wäre, so gehörte die Bemerkung überhaupt erst in Abschnitt II (S. 72 ff.); allein die Datierung ist falsch. Nebentoniges *ç* vor *rKons.* geht bereits in ältester franz. Zeit zu *a* über: schon die Eulaliasequenz hat *par* (ausgeschrieben!), Passion XVIII<sup>o</sup> steht *marchedant*, XIX<sup>d</sup> *marched*.

§ 93. Da sonst zwischen Vokalen in freier und gedeckter Stellung geschieden wird, hätte bei *i* für den Anfänger wohl besonders hervorgehoben werden sollen, daß es in beiden Stellungen bleibt. — *missi* ist wohl Druckfehler.

§ 94. Hier wäre zu bemerken gewesen, daß bis Ende des 12. Jahrh. *iNas.* zu jedem andern *i* assoziiert, also noch nicht nasalvokalisch ist.

§ 95. *enclindre* ist eine ebenso unmögliche Betonung wie die zu § 47 beanstandete.

Nach § 99 soll gedecktes haupttoniges *o* später nur vor *r l* zu *u* (*ou*) werden; vgl. *goutte tout* sowie die richtigere Fassung der Regel in § 269. Man streiche *noce*, das ja *o* hat. — In 2. werden wieder leicht zu scheidende Erb- und Lehnwörter in bunter Reihe genannt.

§ 100,2 Altfranz. Aussprache war wohl *persōne dōne* etc. Vgl. G. Paris Rom. X 53.

§ 102 fehlen die Fälle wie *soleil* etc.

§ 106,1 streiche „cl. *prōbat*“. Zu 2. hätten die Formen *buen suen* (*sonum*) gehört, während Schwan § 109 nur *bon son* erwähnt.

§ 107. *uoi* geht doch nicht direkt zu *ui* über, sondern durch die Mittelstufe *uei*; wie wären sonst südnorm. Formen wie *neit* zu erklären?

§ 108. Der Diphthong *ou*, der sich in den Worten *fou lou jou* entwickelt, ist zunächst sicher *ou* gewesen und nicht von Anfang an *ou*, wie Schwan anzunehmen scheint; nur bei *ou* erklärt sich z. B. der Übergang von *lou*: *luou lüeu lieu* (Meyer, Ztschr. XI 541).

§ 109 sind die Fälle mit einfachem Nasal auszuscheiden, da sie bekanntlich wegen *buen suen* ganz besondere Beurteilung heischen. Die Regel sollte heißen: *oNCons.* geht in *oNCons.* über, mit Eintritt der nasalvokal. Aussprache aber *ō* (nicht *ō̄*): vgl. die Bemerkung zu § 81.

Zu § 111 und 130 vgl. W. Meyers Bemerkung in seiner Recension. Erwähnung hätten verdient Fälle wie *porter, dormir* (neben *tourment, tourner*) mit ihrer Angleichung an die stambbetonten Formen.

§ 112. Hier wäre auf § 132 zu verweisen gewesen, der sich übrigens nicht im Einklang mit der Aufstellung des § 112 befindet. Daß die Lautregel, wie sie dieser § giebt, falsch ist und die Fälle bis auf *cuillier* analogischer Natur sind, haben beide Mussafia und W. Meyer a. a. O. gezeigt: die ganze Regel scheint dem *cuillier* zu Liebe aufgestellt zu sein, für dessen besondere Beurteilung jedoch Schuchardt an der von Mussafia a. a. O. citierten Stelle (Rom. IV 121) einen Fingerzeig giebt. § 107 sagt Schwan selber, daß bei der Entwicklung der Verbindung *o+i uoi* Vorstufe für *ui* sei: derartige spontane Diphthongisierung aber von *o* zu *uo* tritt nur als Folge des

Hochtons ein: diese Thatsache hätte Schwan schon von der Aufstellung der Regel 112,1) für nebetoniges  $\rho+i$  abhalten sollen.

§ 112,2. Die Bemerkung, daß  $\rho$  vor  $lj$  bleibe, ist nicht richtig und steht auch im Widerspruch mit den Beispielen, die ja *ou* (*u*) haben: *des-pouillier*, *mouillier*.

§ 113 Anm. Die Beispiele wären besser zu ordnen. Dabei wären *dominus domina* für sich zu stellen und mit einer erläuternden Bemerkung unter Hinweis auf § 59 zu versehen. Zu erwähnen wäre auch das proklit. *en* = *homo*. Auch ein Hinweis auf den entsprechenden Wandel von nebetonigem *on*: *en* (*chalengier* = *calumniare*, danach auch *challenge* statt *chalonge* etc. wäre von Nutzen.

§ 117 *oissel* wohl Druckfehler.

§ 119 wäre — vgl. zu § 93 — anzugeben gewesen, daß es gleichgültig ist, ob *u* in freier oder gedeckter Stellung.

§ 121 ist *hum(f)le* — *humble* (und ebenso demgemäß *humblesse*) zu streichen. Lat. *humilis* hat *ü* und *humble* demnach Fremdwort mit der bekannten Behandlung des *ü* in Fremdwörtern. Vgl. ital. *umile*.

§ 123 ff. Zu den unbetonten Vokalen vgl. man vor allem die trefflichen Bemerkungen Mussafias a. a. O. S. 75 ff. Im einzelnen bemerke ich folgendes:

§ 125. Das hier aufgestellte Gesetz (vorton. *a* vor *ü* wird zu *e*) scheint mir nicht hinlänglich gesichert. Aus den Beispielen sind zunächst als nichts beweisend auszuscheiden *cheu geu*, die wegen des palat. Anlauts unter das Gesetz § 126 fallen. Da ferner Verbalformen als leicht Analogiewirkungen ausgesetzt wenig geeignet sind zur Konstituierung von Lautgesetzen, so entfallen auch die Participialformen *pleü seü eü* etc. sowie die sonstigen endungsbetonten Formen der dazu gehörigen *ui*-Perfecta. Dieselben lauten übrigens in älterer Gestaltung überwiegend *plouü ouü* etc., und Suchier hat in seinem trefflichen Artikel über die *ui*-Perfecta (Ztschr. II) diese Formen demgemäß auch in seine Paradigmen aufgenommen: vgl. OPs.: *plout ploudes* (Belege bei Meister, Flexion im OPs. S. 59), CPs.: *plous, oumes, poust, oust, soussent, oussent, tout, pout* (s. Fichte, Flexion im CPs. S. 49, 53, 59), QLdR. *ous* 5×, *oumes*, ebenso überwiegend die Formen mit *o* im Konj. *ousse, ploust, soust*; ferner *oud* (Belege bei Merwart, Verballexion in den QLdR. S. 17, 19). Diese Formen *ou oumes* etc. werden nach dem Muster der an Zahl stärksten Klasse der *ui*-Perfecta, der *deui*-Klasse mit *deut deumes* etc. nach und nach zu *eu eumes* u. s. w. umgestaltet. Bleiben also nur *meur* und *eur* (das wegen der vl. Basis *agurium* — s. o. zu § 9 — hierher gehört. *Eur* erklärt sich aus den häufigeren Kompositen *maleur boneur*, in denen dem inlautend vortonigen *a* nach bekanntem Darmesteterschen Gesetz (§ 134 bei Schwan) ein *e* entspricht (vgl. *acutum*: *eu* in der Verbindung *Monteu* = *montem acutum*). An dies *maleur boneur eur*, wozu noch mit gleichem Ausgang *seur* sich gesellt, hat sich dann wegen des ebenfalls gleichen Ausgangs *-ur meur* vermittelst lautlicher Analogie angeschlossen. Nebenbei mag überhaupt noch die lautliche Analogie der häufigen Verbindung *e-u* (*jeun, leun* etc.) mitgewirkt haben.

§ 126 sollte bemerkt werden, daß es sich um freies *a* handelt, mit Hinweis auf die § 73,1 besprochene Behandlung von gedecktem *a* hinter *k*. — Das



Gesetz 126,2, wonach vorton. *a* hinter Palatal bei folgendem *l* erhalten bleibt, will mir nicht genügend fundiert erscheinen, da wir in *geline* den Wandel zu *e* sogar bei folgendem *ll* haben. In *chaloir chaleur* liegt wohl Anlehnung an *chalt* = *calidus* vor. — Zu *chaïne chaiere* mit *cha-* statt *che-* gesellen sich als weitere Beispiele von scheinbar unregelmäßigem *a* hinter *k* die dialektischen Formen von \**cadēre* — *cheoir* : *c(h)air*, *c(h)aeir*; bei unmittelbar folgendem *i* *ei* also *a*, bei folgendem *oi* dagegen *e*. Danach scheint sich als Norm zu ergeben, daß *a* hinter *k* bei unmittelbar folgendem palatalen Vokal (*i* *ie* *ei*) bleibt, bezw. auf dissimilatorischem Wege aus dem palat. Vokal *e* wiederhergestellt wird (*chaïne chaiere chair chaeir*); bei unmittelbar folgendem labial. Vokale (*o* von *oi*) entsteht *e* (*cheoir*), wie sonst in den Fällen des § 126.

§ 128,3. „Zwischen Kons. u. *r* fällt vorton. *e*“: Die beiden zu diesem Gesetz angeführten Beispiele sind falsch gewählt, da beide (*d̄irectu*, *v̄racu*) nicht vortoniges *e* sondern *ɛ* haben. — Für *vrai* ist an *veracius* entschieden festzuhalten; s. Gröbers überzeugende Ausführungen in Wölflins Archiv V 455.

§ 131. Für *peu meu* etc. gilt das gleiche, was zu § 125 für *eu seu* ausgeführt ist: das nur durch die Partizipien und endungsbetonten Formen von *ui*-Perfekten gestützte Gesetz des Wandels von *o* : *e* im Hiatus vor *ü* ist nicht gesichert. Die älteren Formen sind auch hier *mous nous plous* (s. die Belege aus OPs. CPs. bei Suchier, Ztschr. II 256), *meu peu* Angleichungen an *deu* etc. — § 131,2 ist nach dem zu § 9 bemerkten zu streichen. Vgl. übrigens zu § 125.

§ 133. Die Benennungen „Vorton-Vokal“ und „Nachton-Vokal“ sollten doch wohl eigentlich geschehen in Rücksicht auf die Stellung der unbetonten Vokale zum Haupttonvokal: dann müßte aber manches aus dem Kapitel 2: Nachtonvokale bei Schwan im Kapitel 1 versetzt werden.

§ 134,1). Wo ist 2)? — Die Anmerkung dürfte verfehlt sein. Es ist durchaus unnötig, Formen wie *colopu*, *monicu*, *Sequina*, *Rodinu* statt *colapum*, *monachum*, *Sequana*, *Rodanum* anzusetzen; ebenso unnötig *asparigu* statt *asparagum* (§ 248): die nachtonige Pänultima von Proparoxytonen unterliegt ganz anderer und besonderer Beurteilung als der Nachtonvokal in Typen wie *an* (—) (*an*), *bonte* (—) (*bonte*) u. s. w., wäre daher auch besser für sich behandelt worden, unter Benutzung von W. Meyers bekanntem Artikel Ztschr. VIII. Wegen *colp* vgl. übrigens das schon oben zu § 14 bemerkte. Wie das *a* der Pänultima in *colp*, *moine*, *aspargé*, *Seine*, *Rosne* so fällt es noch öfters: vgl. *chanv(r)e* = *cannabus*, afrz. *lazre* (Trist. 2,24; Bes. de Dieu 1062) = *lazarus*, *pampre* = \**pampanus* (statt *pampinus* vgl. span. *pampano*), *seigle* = *secale*, *Estevres* = *Stephanus*, *jatte* = *gabata*, *plane* = *platanum*, für welche alle Nebenformen mit *i* in der Pänultima zu konstruieren ebensowenig Berechtigung hat, als in den oben besprochenen Fällen. — Die Umgestaltung von *monasterium* zu *monist*. hätte aus der ja naheliegenden Angleichung an *ministerium* erklärt werden können.

§ 135,1 ist zu streichen „Labial + t, *aate*, *rote*“, ebenso demnach die Anmerkung *escrit* betreffend; s. Mussafia a. a. O. — Zu tadeln ist im Ausdruck, wenn es unter 2) heißt: alle erst frz. entstandenen Verbindungen von zwei Konsonanten fordern Stütz<sub>re</sub>, und es dann § 136 heißt: Folgende frz. Konsonantenverbindungen bedürfen keines Stütz<sub>vokals</sub>. — 2, Wozu von einem vl,

*collegere* sprechen, dessen Konstruktion man nicht bedarf, da es genügt zu konstatieren, daß nicht von einem Infinitiv der 3. Konj., sondern von einem der 4.: *colligire* auszugehen ist. — 3) Hier wäre auch der Ausnahmen *o(s)ts Cri(s)ts* etc. zu gedenken.

§ 136. Unter den sekundären Konsonantenverbindungen, die keines Stützvokals bedürfen, fehlen mehrere: *l'p* (*colp*), *s't* (*prevost*), *g'n* (*-ain = -aginem*), *l'g* (*cuel = colligo*); in Rücksicht auf den letzteren Fall ist *couche = colloco* unter § 135,2 zu streichen als analogischer Natur. Über *fraile estrille* vgl. Mussafia a. a. O.

§ 137. Die hier zusammengestellten Beispiele mit dem Laut *dž* (*g'*) sind sehr verschiedener Art und nicht regulär: s. u. zu § 226. Keiner der Fälle ist der Art, daß von einem Stützvokal *e* die Rede sein kann: in *rouge, sage* ist das *e = a*, denn es sind ursprüngliche Femininformen, die auch fürs Masculinum verallgemeinert wurden, (s. u. zu 226); in Fremdwörtern wie *serorge, estrange, deluge*<sup>1</sup> ist der auslaut. Vokal deswegen erhalten, weil die betreffenden Worte nach dem Zeitpunkt der Wirkung des in Betracht kommenden Gesetzes für auslaut. unbetonte Vokale aufgenommen wurden: also nirgend das, was man einen Stützvokal nennt.

§ 138,2). Hier ist „nachtonig“ gleich „nach dem Nebenton stehend“ (wie § 139; s. o. zu § 133). Dann wirft Schwan hier zeitlich verschiedene Fälle zusammen: *merveille* mit *r'v* ist alt (schon Alexius), daher mit Darmsteter Rom. V 145 besser auf *miribilia* zurückzuführen. *Serment denrée donrai* sind dagegen jüngere, erst in franz. Zeit entstandene Reduktionen von älterem *sairment, deneree, donerai*. *Donrai* für *donerai* wäre zudem als ein ganz besonderer Beurteilung unterworfenen Fall speziell zu erklären: vgl. Litblatt 1882, Sp. 467 Anm. 5.

§ 139 ist der Hauptsache nach schon durch Mussafia und Meyer richtig gestellt: die Fälle sind teils fremdwortlicher (*beneoit*), teils analogischer Natur (*-eure = itura*). Da Schwan nur von Erhaltung des nach dem Nebenton stehenden Vokals vor Dental spricht, so gehörte *Lodovicus* gar nicht hierher. Das in der Anmerkung erwähnte *bendit* kenne ich nur aus dem Provenzalischen und erinnere mich nicht es frz. gelesen zu haben.

§ 142 ff. Für den Konsonantismus wäre eine bessere Anordnung, etwa nach dem Muster von W. Meyers Grammatik, zu empfehlen. — 142 Anm. Germ. *w*, gallofr. *gw* lautet so auch noch im ältesten Altfranzösisch, erst später *g*.

§ 144. Hier wäre auch wohl der Platz gewesen, um der Fälle *viande viais* zu gedenken; ebenso *ecrouelle = scrofella*.

§ 147. Das Gesetz für die Behandlung der Labialen *p b v* im Zusammenstoß mit *r* ist falsch. Dasselbe ist folgendermaßen zu fassen: 1. *pr br vr* bleiben als *vr* nach dem Ton: *chievre, pouvre, peivre, sevrés, -et, -ent* etc., *lievre, — livre, levre, livres, -et, -ent* etc., — *vivre*. 2. Vor dem Ton ergeben die Gruppen dagegen *ur*: sichere Beweise sind: *aurone = abrotinum, peuree = piperata* (gegenüber *peivre*); dazu Formen wie *aurai, saurai; recevrai avrai devrai mouvrai* etc., *livrer sevrer* sind nach den

<sup>1</sup> *deluvju* ist übrigens falsch: das *u* ist lat. kurz und offen, und wir haben in dem Wandel *ü: ü* wieder die schon zu § 121 erwähnte Behandlung des *ü* in Fremdwörtern.

Formen mit *v* wie *recevoir*, *avoir* u. s. w. umgebildet, *levrier* nach *lievre* etc.; *fevrier*, *avril* sind halb gelehrt. 3. Bei satzunbetonter Verwendung eines Wortes mit Lab.+*r* geht ersterer ganz verloren: *sore* = *super*; so auch wohl *arai* neben *aurai* zu fassen, da das Hilfsverb ja oft satzunbetont (nach dem Muster dieser Doppelformen *aurai* — *arai* bildete man dann zu *saurai* auch ein *sarai*, wie *ne* — *ned* nach dem Vorbild von *que* — *qued*).

§ 149,2. Da der Konsonantismus nach dem landläufigen ziemlich äußerlichen Schema angeordnet ist, so werden Erscheinungen, die aus einem gemeinsamen Gesichtspunkt zu beurteilen sind und daher am besten auch zusammen behandelt werden (das wäre beides wissenschaftlich und pädagogisch), oft in einer Reihe von §§ verzettelt. Derartige unter einen Gesichtspunkt zu subsumierende Lautwandlungen sind folgende: *b't : d* (*coude malade soudain*) bzw. : *t* (*dette douter*): § 149; *c't g't j't : d* (*plaidier vuidier cuidier aidier*) bzw. *c't : t* (*exploitier*): § 160, 200; *d'c : dž [g]* (*jugier vengier*) bzw. : *tš [ch]* (*revenche*): § 228, 229, 321, 322 und sonst; *t'c : tš [ch]* (*nache*) bzw. : *dž [g]* (*-age*): § 234; *n'c : ntš [nch]* (*manche*) bzw. : *ndž [ng]* (*clingier*): § 253 u. s. w.

Alle diese Fälle regeln sich nach einer gemeinsamen Norm, und die scheinbaren Widersprüche wie *nache* — *-age*, *vengier* — *revenchier*, *vuidier* — *exploitier*, *coude* — *doutes* erklären sich leicht. Die folgenden Ausführungen sind eine Weiterführung und teilweise Berichtigung mehrerer von W. Meyer-Lübke in seinem bekannten Pänultima-Artikel Ztschr. VIII (bes. S. 233 ff.) gegebenen Andeutungen.

Drei Typen haben wir zunächst zu unterscheiden:

Typus 1. a) — *it' —* oder — *et' —*, — *ut' —*, — *at' —*.

Beispiele: *vocitäre, cogitäre, explicitäre, subitänus, capitellum, amidrium, pietätäm, adjutäre, gabatellum.*

b) — *ic' —*, oder — *ec' —*, — *uc' —*.

Beispiele: *vindicäre, judicäre, delicätus, vervecarium, verecundia, manducäre.*

Typus 2. a) *'itum.*

Beispiele: *cubitum, malehbitum.*

b) *'icum (ico).*

Beispiele: *-aticum, sedicum, pedicum, hereticum, porticum; judico.*

Typus 3. a) *'ita (ata).*

Beispiele: *debita, dubitas, gabata.*

b) *'ica.*

Beispiele: *nätica, mänica, judicas, vindicas, räsica, pörtica.*<sup>1</sup>

Die Entwicklung des *-c-*, *-t-* in diesen Gruppen zur Media *-g-* (dann *dž*), *-d-* bzw. Erhaltung als *-c-* (dann *tš*), *-t-* ist zunächst abhängig davon, ob zur Zeit des Eintritts der gall. konsonantischen Lautabstufung, wonach intervokale Tenuis zur Media wird, jene Laute *c*, *t* noch intervokalisches waren (z. B. *cubitum*), oder ob sie bereits nach Ausfall des vorhergehenden unbetonten Vokals mit dem weiter vorangehenden Konsonanten zu einer Gruppe

<sup>1</sup> Im folgenden beschränke ich mich auf die Besprechung der erbwortlichen Behandlung; Fremdwörter wie *grammaire*, *mire* etc. lasse ich bei Seite.

zusammengetreten waren (z. B. *deb'ta*): im ersteren Fall konnte *-t-*, *-c-* an dem Wandel zur Media teilnehmen, daher *cubitum*: *cubidum*, im zweiten Falle nicht mehr, daher bleibt *t* in *deb'ta*. So hängt alles von der Chronologie des Ausfalls unbetonter Vortonvokale des Wortinnern in Typus 1 und der unbetonten Nachtonvokale der Pänultima von Proparoxytonen in Typus 2. 3 ab.

Da nun (1.) *chadel* = *capitellum* (Rol.) ein *cab'dellum* voraussetzt, und sich dieses *b'd* nur noch bei Bestand des Vokal *i* in *capitellum* entwickelt haben kann (intervok. *p, t* zu *b, d*: *capitellum*: *cabidellum*: *cab'dellum*: *chadel*), so ergibt das den Schlufs: der Vortonvokal in Fällen des Typus 1 ist erst nach der konsonantischen Abstufung geschwunden. Dafs Vorton-Vokale später fallen, als z. B. (s. u.) die meisten tonlosen Pänultima-Vokale von Proparoxytonen, liegt nahe: ist doch der Pänultimavokal von allen unbetonten Vokalen der am wenigsten widerstandsfähige, in der Pänultima fällt ja sogar *a*, das vortonig stets als *e* bleibt (vgl. *chanvre* — *cheneviere*). Demnach hat sich in all den Fällen des Typus 1 aus jenem intervokalen *c, t* zunächst *g, d* ergeben können, das erstere dann bei folgendem *a* zu *dž*. Also

*vindicare*: *vendegare*: *vend'gare*: *vengier*.

*delicatus*: *deligadus*: *del'gadus*: *delgie*.

*vervecarius*: *vervegarius*: *ver(v)'garius*: *bergier*.

*verecundia*: *veregondia*: *ver'gondia*: *vergogne*.

*subitanus*: *subidanus*: *sub'danus*: *soudain*.

\**amitarium*: *amidarium*: *am'darium*: [*l'*]andier (s. Meyer a. a. O. 233).

*cogitare*: *cogidare*: *cog'dare*: *coidier*.

*ajutare*: *ajudare*: *aj'dare*: *aidier*.

\**gabitellum*: *gabidellum*: *gab'dellum*: *jadeau*.

Ebenso *jugier*, *mangier*, *pengier*, *clingier*, *chargier*, *enfergier*, *for-gier*, *clergie*, *escomengier*, *plongier*, *rongier*, *bolgier* (*bulicare*), *targier*, *endomagier*, — *plaidier*, *voidier*, *pidie* (Leg. de Théophile bei Bartsch, Langue et Littérature franç. 482,2; 485,9), *pidance* (Lyon. Yzopet 2214), *andain* (= *ambitanum*; s. Gröber, Miscell. Caix-Canello S. 41), *bondir* (pik. nfr. = *bombitare* s. Diez Wtb. II<sup>e</sup> *bondir*), *fraindir* (neben *fraitir* aus *fremittire*, s. Godefroy). — Die Ausnahmen zu allen 3 Typen werden unten zusammen behandelt.

Da (2. 3) *coude* ein *cub'dum*, *dette* ein *deb'ta* (ebenso *-age* ein *-ad'gum*, *nache* ein *nat'ca*) voraussetzen, da ferner das *d* des ersteren nur bei noch bestehendem *-i-* von *cubitum* aus intervokalischem *t* sich entwickelt haben kann (*cubitum*: *cubidum*), so ergibt sich als Schlufs: das Nachton-*i* der Pänultima in den Fällen 2. 3 fiel bei *u* der Ultima erst nach der konsonantischen Abstufung von Tenuis zu Media (*cubitum*: *cubidum*: *cub'dum*, *-aticum*: *-adigum*: *-ad'gum*), dagegen bei *a* der Ultima schon vor Eintritt jenes Wandels, so dafs hier Tenuis beharrt (*debita*: *deb'ta*, *natica*: *nat'ca*). *b'd d'g* ergeben dann Media *d* bzw. tönende Spirans *dž* (*coude*, *-age*), *-b't t'c* (oder sonstige Verbindungen von Konsonant mit *t* bzw. *c* wie *g't c't s'c p'c d'c* etc.) ergeben Tenuis *t* bzw. tonlose Spirans *tš* (*dette*, *nache*). Dafs *a* oder *u* der Ultima in Bezug auf den Zeitpunkt des Ausfalls des Pänultima-Vokals einen Einfluß ausüben und einen chronologischen Unterschied bewirken kann, greift sich. In *debita* hatten die beiden letzten Silben *-ita* Vokale von sehr ungleicher Schallfülle, *i* mit sehr geringer, *a* mit relativ größter; dies

Übergewicht von Schallfülle der Ultima über die Pänultima, in Folge dessen das Maß von Nebenton, das der Pänultima und Ultima eigen, auf der letzteren stark konzentriert ist, bewirkt den frühen Ausfall des Pänultima-Vokals. In *cubitum* dagegen hatten die beiden letzten Silben *itum* Vokale mit ziemlich gleicher Schallfülle, die sich sozusagen die Wage hielten, dergestalt daß der eine nicht gerade im Stande war den Ausfall des andern zu beschleunigen. — Wie die eingehender besprochenen Beispiele verhalten sich ferner:

Typus 2 a) *malade* (masc., über das fem. s. u.), *soude* (vgl. *soudement*), vielleicht *onde* = *ambitum* Rich. li biaux v. 3579; vgl. Settegast Ztschr. II 313, aber Rom. VII 630 (G. Paris).<sup>1</sup>

2 b) *siege* (*sedicum*; s. o. zu § 85,3 und W. Meyer a. a. O. 233); *piege* (das ebenfalls auf *pedicum* zurückzuführen ist, vgl. schon das Genus), *erege*, *juge* (*judico*), *venge* (*vindico*), *plonge* (*plumbico*), *ronge* (*rumico*), *charge* und dergleichen Verba mehr; *miege* (*medicum*); *chanonge* (*canonicum*).

Typus 3 a) *jatte* (*gabata*; vgl. unter den Beispielen des Typus 1 *jadeau*); *doutes*, *-et*, *-ent*; *fuite* (*fugita*); *exploites* etc. (*explicitas*); *fiente* (*fimita* statt *finitum*, vgl. prov. *fenta* cat. *fempta*), *sente*, *rente*, *emeute*.

3 b) *manche*, *revenches*, *-et* *-ent* etc., *dimanche*, *rasche*, *perche*, *caches*, *-et* *-ent* etc.; *alleches*, *-et*, *-ent* etc.; *arraches*, *-et*, *-ent* etc.; *cloches* (*cloppicas* oder *claudicus*, beides genügt), *niches*, *colches*, *epanches*, *penches* u. s. w.

Die Ausnahmen der vorstehenden Gesetze erklären sich auf 2 Arten:

1. Statt der in den Fällen 1. 2 zu erwartenden Media bzw. tönenden Spirans erscheint in einer Reihe von Fällen die Tenuis bzw. tonlose Spirans wegen gewisser vorhergehender Konsonanten, die selber tonlos assimilatorisch als Nachbarlaut einen tonlosen Laut verlangen.

2. Da in vielen Fällen (besonders bei Verben) vom selben Stamm Formen aller 3 Typen vorkommen: *vindicare*, *vindico*, *vindicas*, so lag ein Ausgleich zwischen denselben nahe und wurde auch in den meisten Fällen vollzogen. Dazu kommen Analogiebildungen anderer Art.

Für beide Gruppen von Ausnahmen hier ein paar Beispiele, ohne erschöpfen zu wollen.

Zu 1. Nimmt man für *clocher cloppicare* als Etymon, so erklärt sich *ch* statt *g* (Typ. 1) aus dem *pp* von *pp'g*; *masticare*: *maschier*, indem *st'g* wegen *st* zu *st'ch*; ebenso *caler* = *coacticare* (*ct'g*: *ch*), desgl. *allechier*, *laschier* = *laxicare* (*cs'g*: *sch*). Unnötig ist demnach hier überall Einfluß von Seiten der Formen des Typus 3 (*cloches* etc.) anzunehmen. — *porticum* sollte nach Typus 2 b zu *portigum port'gum* werden; allein unter dem Einfluß der in der Gruppe *rt* bewahrten Tenuis *t* wandelt sich *g*: *ch* *porche*. Ebenso ist wohl *comp(u)tum* — *conte* zu beurteilen, wobei auch die Analogie der Formen des Typus 3 b im dazugehörigen Verbum (*contes*, *-et*, *-ent*) mitgewirkt haben mag. — *domesticum* (Typus 2 b) muß über *domestigum* ein *domest'gum* ergeben; allein in der Gruppe *st'g* entsteht dann wegen *st* nicht tönende son-

<sup>1</sup> Beispiele für *itum* gibt es nicht, weil der Dental in diesen Fällen in den Auslaut tritt und dort als *-t* erscheint, so daß ein Unterschied wie der von *coude* — *dette* in *exploit* — *exploites* nicht mehr zu Tage tritt: daher *doit plaît vuit* etc.; *faites dites* sind erst aus *faits dits* (vgl. prov.) weitergebildet im Anschluß an *faimes dimes*.

dem tonlose Spirans: *domesche* (vgl. *boïste*). Ebenso *mastico*: *masche*, *levisticum*: *levesche*.<sup>1</sup> Wie in vorstehenden Beispielen tonloses *s* die tonlose Spirans *ch* hinter sich fordert, so wohl auch die Tenuis *t* in Fällen wie *mauvaistie*, *mendistie*, *soistie*, *amistie*. — Ein Fall, der die Umkehrung zu den vorstehenden darstellt, ist noch zu verzeichnen: *cucurbita* sollte nach Typus 3 a) entsprechend *debita*: *dette* ein \**gorte* erwarten lassen; allein die tönende Gruppe *rb* bewirkte Wandel von *t*: *d* in *gourde*.

Zu 2. Die analogischen Ausgleichungen, besonders beim Verbum, sind im Ganzen durchsichtiger Natur. Das Paradigma eines hierhergehörigen Verbums wie *vindico* sollte lautgesetzlich folgende Formen aufweisen:

<i>vindico</i>	<i>venge</i>	(Typ. 2b).
<i>vindicas</i>	<i>venches</i>	} (Typ. 3b).
<i>vindicat</i>	<i>venchet</i>	
<i>vindicamus</i>	<i>vengons</i>	} (Typ. 1b).
<i>vindicatis</i>	<i>vengiez</i>	
<i>vindicant</i>	<i>venchent</i>	(Typ. 3b).

Der Ausgleich der konsonantischen Stammabstufung kann nun in zwei Richtungen stattfinden: von dem vorstehenden Beispiel sind in der That beide möglichen Ausgleichungen erhalten:

	<i>venge</i>	<i>vengez</i>	<i>venget</i>	<i>vengons</i>	<i>vengiez</i>	<i>vengent</i>
und	<i>venche</i>	<i>venches</i>	<i>venchet</i>	<i>venchons</i>	<i>venchiez</i>	<i>venchent</i> . <sup>2</sup>

Ebenso wie das Paradigma *vindico* sind folgende (*dubito*, *cogito*, *exploitico*) zu beurteilen:

<i>doude</i>	(Typus 2a)	[ <i>cuit</i> s. o.]	[ <i>exploit</i> s. o.]	
<i>doutes</i>	}	(Typus 3a)	<i>cuites</i>	<i>exploites</i>
<i>doutet</i>			<i>cuitet</i>	<i>exploitet</i>
<i>doudons</i>	}	(Typus 1a)	<i>cuidons</i>	<i>exploidons</i>
<i>doudez</i>			<i>cuidiez</i>	<i>exploidiez</i>
<i>doutent</i>	(Typus 3a)	<i>cuitent</i>	<i>exploitent</i> .	

In *douter exploitier* dann Ausgleich zu Gunsten des *t*, in *cuidier* zu Gunsten des *d*. Durch derartigen Ausgleich in verschiedener Richtung erklären sich leicht die Gegensätze: *arracher*, *epancher* etc. mit dem aus den Formen des Typus 3b verallgemeinerten *ch*, gegenüber *jugier chargier* etc. mit dem aus den Formen des Typus 1b 2b verallgemeinerten *g*, und ferner *exploitier douter vanter* etc. mit dem aus den Formen des Typus 3a verallgemeinerten *t*, gegenüber *vidier*, *plaidier*, *cuidier* mit dem aus den Formen des Typus 1a verallgemeinerten *d* u. s. w.

Anderweitige durch Analogiewirkung zu erklärende Ausnahmen sind z. B. die Substantive wie *moitie pitie* etc., die nach Typus 1 ein *moidie* hätten ergeben müssen; s. o. *pidie*. Hier liegt nahe der Einfluss von Substantiven wie *poeste poverte liberte jovente volente mauvaistie* etc., die *t* lautgesetzlich

<sup>1</sup> Wenn *rusticum ruste* ergibt und nicht *rusche*, so ist es als Fremdwort zu fassen mit abgeworfener letzter Silbe; vgl. oben zu § 45.

<sup>2</sup> In der obigen Weise möchte ich meine frühere Auffassung (Zur Laut- und Flexionslehre S. 87), die Schwan § 229,2 vorträgt und auch W. Meyer Ztschr. VIII 233 zu acceptieren scheint, modifizieren: danach ist *venge* nicht mehr analogisch zu beurteilen sondern wie *siege piege* etc. lautgesetzlich.

haben. — *hospitale* sollte ein *hospidale* und dies dann *hosp'dale* — *hosdel* geben; allein der Einfluß des Simplex und das benachbarte *s* (s. o.) riefen das *t* in *hostel* hervor. Für *sentier* sollte man nach Maßgabe des oben citierten (*Q*)*andier* ein *sendier* erwarten; es hat sich nach *senite* (Typus 3) gerichtet. Ebenso *antain* nach (*t*)*ante*. *lointain* ist wohl lautliche Analogie nach andern Wörtern auf *-tain* wie *certain antain* etc.; vgl. übrigens prov. *lonhdan*. *dor-toir* wird durch das daneben bestehende lehnwortliche *dormitor dormitoire* beeinflusst sein. — Neben *jatte* (Typus 3) kommt *jade* vor, gebildet nach *jadeau* (Typus 1). *nage* neben *nache* erklärt W. Meyer a. a. O. richtig als gelegentliche Angleichung an die vielen Wörter auf *-age* = *aticum*. *forge* = *fabrica* (Typus 3) nach *forger* (Typus 1); oder bewirkt *br* ähnlich tönende Spirans wie *rb* die Media in *gourde*? (s. o.; noch etwas anders Meyer a. a. O.). *friente* = *fremitus* (Typus 2) mit *t* statt *d* wohl nach dem Verbum *frierter*, das seinerseits das *t* der Formen des Typus 3 (*frientes*, *-tet*, *-tent* etc.) verallgemeinert hat (s. übr. oben *fraindir* lautgesetzlich nach Typus 1). — *cointe* = *cognitum* (Typus 2) ist wohl Angleichung ans Femininum *cognita* (Typus 3). Umgekehrt sollte das Femininum *male habita* franz. statt *malade* \**malate* lauten (*debita* — *dette*); hier hat sich die feminine Form nach der masculinen gerichtet. *vuide* = *vocita* (Typus 3) ist von W. Meyer a. a. O. S. 235 genügend erklärt. *subitus* — *subita* sollte m. *soude* — f. *soute* ergeben; dem letzteren gemäß heißt das Adverb *soutement*, daneben aber auch *soude-ment* u. s. w.

§ 149,3 wird des Schwunds von mittlerem Labial in dreifacher Konsonanz (*hostel*) gedacht, desgl. § 152 (*jalne*); bei einer weniger äußerlichen Anordnung des Konsonantismus wäre auch hier nicht nötig gewesen, solche zusammengehörigen Fälle auseinanderzureißen. Vgl. übrigens meine Bemerkung Miscell. Caix-Canello S. 171.

§ 153. Der Etymologie *derver* = *derivare* ziehe ich die von Gröber = \**desaeuare* (Ztschr. V 178) vor.

§ 156. Schwan setzt den Schwund von intervokalischem primären und sekundären *d* hier in die 2. Hälfte des XII. Jahrh.; § 315 etwas abweichend um die Mitte des XII. Jahrh.<sup>1</sup> Beide Angaben sind unrichtig: Reim und Orthographie der Hss. beweisen den Ausfall des *d* mindestens für das erste Viertel des 12. Jahrh.: vgl. u. a. Mall, Phil. de Thaur Comp. S. 79. Schon das Domesday Book vom Jahre 1086 zeigt den Schwund von *d* in *Raufus*. Vgl. übrigens auch G. Paris, Extraits etc. S. 12: „Le *d* provenant de *d* ou *t* médial isolé tend déjà à disparaître à l'époque du Roland; il est tombé peu de temps après.“ Danach ist auch § 157 zu berichten. — Auch für § 156,2 ist Berücksichtigung der Angaben Malls zu empfehlen. — In der Anmerk. zu 1. über *tottu* hätte wohl die von Karsten in seiner Freiburger Dissertation „Zur Geschichte der altfrz. Konsonantenverbindungen“ (1884) S. 24 f. vortragene, jetzt auch von Gröber Archiv f. lat. Lexikogr. u. Grammatik VI 130 vertretene Erklärung aus einem verstärkenden *totum totum* kurz erwähnt

<sup>1</sup> Solche nicht ganz übereinstimmende chronologische Angaben über eine und dieselbe Erscheinung in verschiedenen §§ des Buches finden sich oft, wenn der Verf. sich nicht mit einem unbestimmten „später“ oder dgl. begnügt: s. z. B. zu § 212.

werden können. — In der Anm. 2 mußte gesagt werden, daß die Formen mit *f* (*soif*) verhältnismäßig junge und erst franz. Entwicklung sind: sie gehören daher eigentlich erst in Abschnitt II.

§ 164,3 wäre wohl als älteste Form *Rodlant* etc. anzugeben, wie G. Paris auch im Roland-Text seiner Extraits druckt.

§ 166 Z. 4 korr. Auslaut.

§ 167. Das *s* in *ecclesia* ist kein intervokalisches, das Beispiel gehört also nicht dahin.

§ 173 und sonst wird ohne weitere Bemerkung *fuir* = *fugire* mit *u* gesetzt. Lat. *fugere* und demnach *fugire* haben *ü* (vgl. afrz. *foir* neben *fuir*); *u* wäre also irgendwo zu erklären.

§ 175. In der Lautregel spricht Schwan von zwei epenthetischen *i*: dem entsprechen Beispiele wie *oysel* nicht ganz.

§ 177. Proparoxytona mit *i* in der tonlosen Pänultima hätten von den Paroxytona ganz getrennt behandelt werden müssen.

§ 179,2. Unaussprechbarkeit ist ein sehr fragwürdiger Faktor in der Lautentwicklung. Warum soll z. B. *uei* unaussprechbarer sein als etwa *ieu* in *dieus*? *\*cuel* hätte übrigens nach dem § 107 vorgetragenen Gesetz *\*cuilt* ergeben müssen; wenn es zu *cuel* wurde, so ist das Angleichung an die 1. Sgl. *cuel* (§ 179,1).

§ 180 hätten die Fälle mit tönendem *s* (*dose treze onze*) nicht mit denen mit tonlosem *s* (*ts*) zusammengeworfen werden dürfen; und zu jenen hätten als analogisch leicht zu deutende Ausnahmen die Konjunktive *juge venge* etc. (statt *\*juse \*vense* aus *judicem vindicem*) gestellt werden müssen.

§ 188,1. Wie *focu* zunächst *fou* ergibt (welchen Weg man immer annehmen mag), so auch *paucu traucu* zuvörderst *pou trou*, woraus *po tro* dann dialektische Reduktionen sind (vgl. z. B. Adenet le Roi Berte aux grans pies Tir. XXXII): also *paucu : pou : [po]* u. s. w. Ebenso ist § 187 die Reihenfolge *fagu — fou — [fo]* herzustellen. Für Fälle wie *ami* ein besonderes Gesetz zu konstruieren halte ich für unnötig; es wird Neubildung vom Nom. *amis* aus sein. *dico — di* gehört nicht hierher, sondern unter 3. Die unter 3 gegebene Lautregel „Vor nachtonigem *o* bleibt *k*“ ist freilich unhaltbar. Wie soll man sich dabei *poi* (*pauc*), *-ai* (= *-aco* in Ortsnamen), *pai* (*paco*), *dui trai* u. s. w. erklären? Wir bleiben am besten bei W. Meyers Formulierung Ztschr. IX 143. — 4. „In unbetonter Stellung im Satz fällt lat. auslaut. *k*.“ Aber *avec* ist als Präposition auch proklitisch unbetont und bewahrt sein *-c*! *la co* sind daher wohl als verallgemeinerte tonlose antekonsonantische Formen aufzufassen, wobei besonders häufige Verbindungen wie *la(c)bas*, *co(c)que* u. dgl. in Betracht kommen. Für *la* ist sicher auch die Verbindung *la(c)ü* zu berücksichtigen, in der *c* nach demselben Gesetz fiel wie in *securu : seur*. Die satzphonetischen Erscheinungen sind bei den mannigfachen Möglichkeiten des Satzzusammenhangs nicht so einfacher, sondern meist komplizierter Natur.

§ 189 Anm. Wegen *vergogne* vgl. zu § 149.

§ 193 hätten Lehnwörter wie *diable*, *diacre* Erwähnung verdient.

§ 198. Die besondere Behandlung von *g, k+r* vor dem Accent in Fällen wie *enterin*, *pelerin*, *paresse*, *serit* (*secretum*) findet keine Erwähnung bei Schwan; ebenso fehlen § 201 die Fälle für *gn<sup>l</sup> : n* wie *renner*, *anel*



(*agnellum*), *sener*, *tinel*, *prenant* (*praegnantem*) u. s. w. Siehe zu beidem Waldner, Quellen des paras. i S. 18 und 22.

§ 200. S. zu § 149.

§ 204. Dafs neben *tordre* von Schwan übersehene Formen wie *tortre* *estortre*, *estuetre* etc. (s. Godefroy) vorkommen, ist Beweis genug für den analogischen Charakter von *tordre*: ich habe daher keine Veranlassung von meiner Literaturblatt 1885 Sp. 244 A. vorgetragenen Auffassung abzugehen.

§ 205,2 akzeptiert Schwan meine an der gleichen Stelle gegebene Erklärung für *plang're* : *plaindre* (*g* wird zwischen *n-r* zu *d* und *i* ist analogisch); ebenso spricht Schwan im § 204,1 bei dem Übergang von *sorg're* : *sordre*, *carc'rem* : *chartre* von einem Wandel des *g*, *c* zu *d*, *t* (s. auch § 211,4). Ich sehe nicht ein, warum der Verf. dann nicht auch meine völlig parallele Erklärung für den genau entsprechenden Wandel *pass're* : *paistre* akzeptiert, anstatt da wieder abweichend von Schwund des mittleren Konsonanten *k* und alsdann erfolgendem Eintritt eines Übergangslaut *t* zwischen *s-r* zu sprechen

Das Gesetz § 207,2 halte ich nicht für gesichert. Es fügen sich u. a. nicht *ville*, *vilain*, *vilenie*, *palir* (nie *paillir*), dial. pik. *anwile* (= *anguille*): vgl. *anguile* : *vile* bei Jean de Conde, Bartsch-Horning, La langue et la littér. franç. 661,1<sup>1</sup>; dial. pik. *bolir*; afrz. *sallir* neben *saillir* (z. B. Bartsch-Horning 112,22. 214,24); *falie* (ebenda 657,9) u. s. w. Die mouillierten *l* sind allesamt analogischer Natur. In *saillir*, *faillir*, *bouillir* stammt *l̃* aus denjenigen Formen der Verben, die *li* haben und daher lautgesetzlich *l̃* entwickeln. Ebenso erklärt sich ja das *l̃* in Formen wie *saillant* *faillant* *vaillant* u. dgl., die auch lautgesetzlich kein *l̃* entwickeln konnten. In *anguille pille brille* begreift sich das *l̃* aus lautlicher Analogie, weil die Buchstabengruppe *il* bzw. *ill* sonst immer *l̃* bedeutet. — Ebenso wenig ist das Lautgesetz gesichert, wonach im franz. Auslaut mouilliertes *l̃* nach *i* zu *l* wird: *cil fil*. Vgl. noch nfrz. *peril* (mit *l̃* bzw. *ɛ̃* im Auslaut); für *cil* ist die Aussprache *ciɛ̃* ebenfalls neben *cil* bezeugt. In dem thatsächlich vorkommenden Übergang von *-il* : *-il̃* liegt wieder lautliche Angleichung vor an die zahlreichen Wörter auf *-il* (= *ilis*) wie *vil gentil subtil avril* etc.: daher schon bei Chrestien *peril* : *avril*.

§ 210 scheidet wieder nicht genügend Lehnwörter von Erbwörtern; vgl. u. a. wegen *table* § 9.

§ 211,2. *perdre* würde ich lieber streichen; ebenso *miserunt* in 6. — Unter 4. sind die Beispiele *polvere solvere* zu streichen: *lg'r* wird zu *lār* mit assimilatorischem Wandel des *g* : *d*; aber *lv'r* : *l'r* und dann Eintritt des Übergangslaut *d*, der im NO. fehlt; daher *foldre* überall, aber pik. *saure* gegenüber sonstigem *soldre*. S. Literaturblatt VI 244. — 7. Das vlt. Substrat, das die romanischen Sprachen heischen, lautet bekanntlich *co-sere*; *d* ist daher nicht ein Ersatz für den stimmhaften Labial sondern tön. *s+r* : *sdr* im Gegensatz zu *str* aus tonl. *s+r*. Danach ist auch § 259,2 zu ändern. — Zu den § 211 behandelten Gruppen ist nachzutragen *nr* : *ndr*.

§ 212 setzt die Vokalisation von *l̃Kons.* in den Anfang des 12. Jahrh. § 281 erst in die 2. Hälfte des 12. Jahrh.; § 326 in die 1. Hälfte des 12. Jahrh. und § 397,4 wieder in die 2. Hälfte des 12. Jahrh.: dabei wird § 397,4 noch auf § 326 verwiesen. Die Erscheinung ist früher zu

<sup>1</sup> [Vgl. jetzt auch Cohn, Suffixwandel. S. 53].

datieren; wenigstens bei vorausgehendem *a* zeigt schon das Domesday Book vom Jahre 1086 *Bauduin Hairaud Tetbaud*, ja sogar *Rou*; R. Weigelt weist Ztschr. XI 89 ein *Faucaudi curtis* aus dem Jahre 1044 nach. Noch ältere Beispiele Rom. 1888, 428. Vgl. übrigens Foerster, Cliges LXIX. Dafs übrigens das parasitische *u* in Fällen wie *puce, pucelle, ficelle* etc. fehlt, hätte besonders bemerkt werden müssen, damit der Widerspruch zwischen Beispielen und Regel den Anfänger nicht wieder verwirre. — In der Anmerkung sagt Schwan, *r* habe im 13. Jahrh. sehr schwache Artikulation gehabt, wie in der That durch Reime wie *armes : ames* u. dgl. bewiesen wird. § 329 kommt der Verf. auf dieselbe Erscheinung nochmals zu sprechen, indem er auch hier das 13. Jahrh. als Zeitpunkt angiebt; dabei führt er aber an der zweiten Stelle Reime aus Waces Brut und Rou an!

§ 220 hätte es heifsen sollen: *n* vor Labial zu *m*, dagegen bleibt es vor labiodentalem *f*.

§ 223 fehlt *danner*, z. B. schon in der *Épître farcie* auf den heiligen Stephanus.

Für § 226 ff. ist aufser Waldner a. a. O. jetzt auch Mussafia Romania XVIII 529 ff. zu vergleichen, dem ich freilich nicht in allen Punkten zuzustimmen vermag.

§ 226. 227. Für *vj bj pj* halte ich meine Auffassung bei Waldner a. a. O. S. 33 immer noch für die richtige, da die Ausnahmen von jener Fassung sich erklären lassen, während bei Schwans Fassung der Regel unerklärte Widersprüche in Menge bestehen bleiben, indem man vor allem unerklärt lassen mufs, warum bei gleichen etymologischen Voraussetzungen verschiedene Resultate sich ergeben: man vgl. § 226,1 *aie deie* mit 226,2 *rage tige, ai dei* mit *sage* etc. Also besser 1.  $v_i \_ : i$ ; 2.  $\_ v_i \_ : d\dot{z}$ ; 3.  $b_i \_ p_i$  im Auslaut: *i*; 4. im Inlaut:  $d\dot{z}$  bezw.  $t\dot{s}$ . Die sich nicht diesen 4 Regeln fügenden Beispiele bei Schwan erklären sich leicht: *aie* statt *age* (4) nach *ai* (3) dsgl. *deie* nach *dei*, vgl. *viene tienne* statt *viene tiegne* u. dgl.; *rouge sage* (3) sind verallgemeinerte Femininformen wie *large, losche, raide, ferme, vide* etc. u. s. w. (s. das weitere bei Waldner). *neige* gehört wohl garnicht hierher, da es nicht eigentlich altfrz. ist, sondern erst jüngere Neubildung (s. W. Meyer in seiner Rezension S. 276, Rom. XII 412). *deluge* ist Fremdwort: s. o. zu § 137. *ayant* ist auch erst jung und daher wahrscheinlich auch franz. Neubildung.

§ 228. S. zu § 149. Danach ist es unnötig *arracher* statt aus *abradicare* (so *abr.* nicht *adradicare* ist natürlich anzusetzen: s. Gröber, Wölflins Archiv I 233) aus einem *abapticare* herzuleiten; ebenso läfst sich *claudicare* für frz. *clocher* halten (s. o.), wenn man nicht in Rücksicht auf prov. *clopchar cloppicare* auch fürs Französische vorzieht.

§ 229,2 s. zu § 149.

§ 232 Wegen *postja : puis* s. o. zu § 39,2.

§ 234. 235. S. zu § 149. Was ist *naticare* — *nagier*? Ob in Fällen wie *pertica persica* u. ä. wirklich je eine Gruppe *tj* oder *sj* entstand ist mehr als zweifelhaft. Nach dem zu § 149 ausgeführten fiel *i* der unbetonten Pänultima ja, als noch tonloses *c* gesprochen wurde, und *rtc rsc* kann wohl schwerlich über *rtj rsj* mit tönendem *j* zu  $rt\dot{s} rst\dot{s}$  mit tonlosem  $t\dot{s}$  werden.

§ 243 S. Mussafia in seiner Rezension S. 262; zu § 246 ebenda S. 268 ff. Das von Mussafia S. 269 vorgetragene Gesetz für *rj* vermag ich freilich nicht zu acceptieren: ich hoffe auf die *i*-Verbindungen bald in einer Besprechung von Mussafias Artikel Rom. XVIII zurückzukommen. — § 246. 247. 248 bedürfen bei Schwan einer gründlichen Revision. Dafs Konjunktive wie *muerge quierge* etc. nahe liegende Anbildungen an *terge* *sorge* etc. sind, ist doch eine längst anerkannte Sache, an der zu rütteln keine Veranlassung vorliegt (*sors, sort : sorge = muers, muert : muerge*<sup>1</sup>). — Für die Fremdwörter *serorge cirge* auf ein *sororicu cericu* statt *sororium cereum* zurückzugehen besteht gar keine Nötigung: vgl. übrigens wegen des Widerspruchs der Angaben dieses § zu früheren oben S. 544; dann hätte Schwan konsequenter Weise § 251,2 für *estrange* auch ein *extranicum* konstruieren müssen, was aber ebenso überflüssig gewesen wäre wie jene. Betreffs der gleichfalls unnötigen Konstruktion eines *asparigu* st. *asparagum* s. o. zu § 134.

§ 251,1. 2 ist ebenfalls auf Grund der Ausführungen von Mussafia, Waldner u. a. völlig anders zu fassen, vor allem ist auch hier wieder wie an so vielen andern Stellen eine strengere Scheidung zwischen Erbwort und Fremdwort vorzunehmen. Nach der hier gegebenen Fassung mufs der Leser übrigens die Vorstellung gewinnen, als ob der Verf. annehme, *nj* entwickle für gewöhnlich kein *par. i*, da er doch sonst — z. B. bei *rj sj* — ausdrücklich das sich einstellende epenthetische *i* erwähnt: an vorliegender Stelle giebt er nur für *nj's* als Entwicklungsprodukt *-ints* an. Vgl. jedoch Fassung der Regel und Beispiele in § 101.

§ 253. S. zu § 149.

§ 260. Warum Schwan *crevuit* mit *ç* ansetzt (die Basis *crevi* hat doch *ē*) und es zu *stetuit* stellt statt zu *crēduit* etc., verstehe ich nicht: Druckfehler scheint ausgeschlossen, da *crevuit* so auch § 516 steht, und andererseits ja Qualitäts- wie Quantitätsfehler in dem Buche nicht zu den Seltenheiten gehören. Wenn übrigens *crevuit* mit \* versehen wird, so darf dies Zeichen auch bei *stetuit, creduit* etc. nicht fehlen. Betreffs *congouit* s. o. zu § 52.

§ 263,3 hätte wohl *ere* (*erat*) erklärt werden müssen, damit der Anfänger die Angabe „meist gelehrte Wörter“, die doch nur für *deu matere* paßt, nicht auch auf *eret* beziehe. Ein Verweis auf § 443 hätte schon hingereicht.

§ 264. Die Reime *arbalestes : prestes, saietes : prestes* beweisen nichts für Zusammenfall von *ç* mit *ç* gegen Ende des 12. Jahrh., da die Reimwörter ja gleicher Art sind: *prestes* hat von Haus aus *ç* sogut wie die zwei andern: s. zu § 9. Dagegen hätte Schwan den Reim *met (mittit) : est (est)* aus Philipp de Thaan, Bestiaire 428<sup>1</sup> anführen können. Damit würde aber seine Chronologie fallen, und statt „gegen Ende des 12. Jahrh.“ wird demnach der Zusammenfall von *ç* mit *ç* ins 1. Viertel des 12. Jahrh. zu versetzen sein. Dazu

<sup>1</sup> Ich wünschte — nebenbei bemerkt —, dafs Verf., wo er von Analogiebildungen spricht, sich öfters derartiger Gleichungen wie die obige bediene: solche Gleichungen sind geeignet dem Anfänger das Wesen der Analogie zu veranschaulichen, und diese Gleichungen sind zu gleicher Zeit ein Präservativ gegen willkürliche und falsche Aufstellungen von Analogiewirkungen: sie haben also doppelten methodologischen Wert.

<sup>2</sup> Schwan führt diesen Reim selbst bei anderer Veranlassung an § 318, citiert aber fälschlich den Comput statt des Bestiaire.

stimmen denn auch die Reime aus Brandan bei Ten Brink, Dauer und Klang S. 28. Auf Grund obigen Reims *met : est* ist übrigens die etwas zu allgemein gehaltene Aufstellung Suchiers Ztschr. III 139 oben einzuschränken, daß „sich vor *t* die Aussprache *ɛ* länger hielt als vor andern Konsonanten“. Da somit *ɛ* bereits Anfang des 12. Jahrh. frz. zu *e* wurde, so darf man aber auch Reime wie *saietes : prestes* aus Benoit nicht als Beweis für vlt. *prestu* ansprechen, wie W. Meyer, Ztschr. f. nfrz. Spr. u. Lit. X 274 thut. — § 264,2 konnte durch bessere Verwertung der Resultate von Ten Brinks Dauer und Klang sowie Suchiers Rezension Ztschr. III gewinnen.

§ 268 ist verfehlt. Die drei *o*-Laute sind eine willkürliche Konstruktion, die Schwan nur dem *ch* von *chose* und dem *j* von *joie* zu Liebe macht, der aber die Thatsachen völlig widersprechen. Es ist falsch zu sagen, die drei *o*-Laute assonieren nicht mit einander. Im Gegenteil: 2 und 3 d. i. *o* aus gedecktem *ɔ* und *o* aus *au* assonieren regelmäÙsig mit einander. Nicht bloÙ im Rolandslied, wie Schwan in der Anmerkung schüchtern zugiebt, sondern — um nur einiges wenige auf gut Glück anzuführen — ebenso z. B. Alexius 61: *pourre : cose : confortet*, 125 *tolget : joie*; Reise Karls Tir. III *oset parole : estordre morte* etc., Tir. VIII *close joie reposet : aprochet volte* etc., ferner Tir. L und LI; Gormond (*ot : mort*) u. s. w. Wenn Schwan die Assonanzen im Rol. aus der bloÙen Ähnlichkeit der beiden *o*-Laute erklären will, so ist diese Annahme ein dürftiger Notbehelf, da sie der sonstigen Genauigkeit der Assonanzen in Bezug auf die Vokalqualität widerstreitet. Ein Dichter, der drei *e*-Nüancen scheidet, würde auch drei *o*-Laute geschieden haben, wenn sie in Wirklichkeit vorhanden gewesen wären. — Im Übrigen ist noch folgendes anzumerken. Die Angabe unter 1. *ɔ* entstehe aus haupttonigem gedecktem *ɔ* und nebentonigem *ɔ* halte ich zwar mit W. Meyer Ztschr. f. nfr. Spr. X 276 (zu § 111) für richtig, allein bei Schwan liegt Druckfehler *ɔ* statt *o* vor, da seine Aufstellung sonst im Widerspruche mit 2. und § 111 stehen würde. — Unter 3. sind meiner Meinung nach *clo tro ot plot pot* auszuscheiden und für sich zu behandeln. Die älteren Formen heißen mit Diphthong *ou*: *clou trou out plout pout*<sup>1</sup>, die dann teils erst dialektische (*clo tro*), teils analogische Reduktion (*ot plot pot*) von *ou* : *o* erfahren haben (über letztere s. meine Bemerkungen Ztschr. VIII 272 f.; s. auch oben zu § 188). Das *ɔ* dieser Wörter ist also keineswegs dem *ɔ* von *or chose* u. s. w. gleichwertig.

§ 269. *movitum* dürfte für *mot* ein sehr zweifelhaftes Substrat sein. — 269,2. DaÙ das *ou* (*o*) von *reproche approuche* dem Zischlaut zu verdanken ist, ist eine unhaltbare Ansicht: *roche* (Fels) z. B. ist bekanntlich nicht zu *rouche* geworden. Das *ou* jener Worte ist auch nicht direkt Fortsetzung von *ɔ* sondern zunächst von *ɔ*. Dies letztere aber entwickelt sich zuvörderst lautgesetzlich im unbetonten Stamme der endungsbetonten Formen und drang von da auch in die stammbetonten Formen, ganz wie in *dempres devores* statt und neben *demueres devueres*; vgl. Literaturblatt 1882, S. 470. — 3. Die Angabe: „frz. *o* reimt Anfang des XIV. Jahrh. mit *ɔ*“ kann zu der verkehrten Vorstellung Veranlassung geben, als ob jedes *o* in dieser Zeit zu *ɔ* würde, was doch nicht der Fall ist (z. B. *chōse*, aber *ɔr*): die Regel ist

<sup>1</sup> wie § 283,4 richtig steht.

demnach in bekannter Weise einzuschränken. — In der dann folgenden Regel „Im Auslaut und im Hiatus wird *o* zu *u* (geschrieben *ou*) sind *clou trou* wieder auszuscheiden, da es sich hier, wie oben (zu § 188, § 268) gezeigt wurde, ja nicht um ursprüngliches *o* sondern um altes ursprüngliches *ou* handelt, wovon *clo tro* dialektische Reduktionen sind; demgemäß kann von einem Wandel von *o* : *ou* nicht die Rede sein. *clou trou* heischen zudem als unregelmäßig eine besondere Erklärung: sie entwickeln lautgesetzlich *cleu treu* wie das gleichartige *pou* : *peu*; vgl. *cleus* : *treus* Gautier de Coincy S. 348, pik. *cleu treu* bei Littré, *cleufichier* bei Godefroy, das auf die Existenz des Simplex *cleu* Schlufs gestattet. *clou trou* statt *cleu treu* stehen unter dem Einfluß von *clouer trouer* u. s. w.; da ein derartiger beeinflussender Faktor bei *peu* fehlt, so hält es sich. — Gelegentlich der *o*-Laute noch eine Bemerkung: An irgend einer Stelle hätte Schwan in dem Abschnitt II S. 72 ff. auch des afrz. *u* (*ou*) gedenken müssen gemäß den früheren Angaben § 111, 130 u. a.

§ 271,1 fehlen die Fälle *air* (*aer*), *-ai* (= *-avi*).

§ 272. Wenn Schwan den Übergang *ai* : *e* vor mehrfacher Konsonanz in der 1. Hälfte des 12. Jahrh. belegen will, so sollte er doch diese Belege nicht einem Schriftsteller der 2. Hälfte wie Chrestien de Troyes entnehmen, sondern die bekannten Reime bei Philipp de Thauin wie *Silvestre* : *maistre*, *paistre* : *beste* (3 × Comp. 4 × Bestiaire) anführen. Für den Übergang *ai* : *e* vor einfacher Konsonanz hätte der bekannte Reim des Kreuzliedes vom Jahre 1146 (*mais* : *apres*) angeführt werden sollen und zwar mit Jahreszahl: derartige exakte Angaben sind auch in einer Elementargrammatik am Platz, und man sollte sie nicht vermeiden, wo wir in der glücklichen Lage sind sie geben zu können; es bleiben der Fälle immer noch genug, wo wir uns mit einer vagen Chronologie nach Jahrhunderten oder halben Jahrhunderten begnügen müssen. Der Anfänger sollte aber schon gleich von vorn herein durch derartige exakte Angaben darauf hingewiesen und daran gewöhnt werden, dafs möglichste Genauigkeit in der chronologischen Fixierung der sprachhistorischen Thatsachen das zu erstrebende ideale Ziel ist.

§ 274. Die Unmöglichkeit der Reihe *éi* : *ei* : *ai* : *oi* hat Meyer a. a. O. erwiesen; ich kann ihm nur zustimmen.

§ 276. Wenn Reime angeführt werden, die für einen bestimmten Lautwandel und dessen chronologische Fixierung als Beleg dienen, so würde ich gerne gesehen haben, dafs das Denkmal, aus dem die Reime entnommen sind, angeführt werde. Ich habe in Kolleg und Übungen oft wahrgenommen, dafs derartige Anführungen dem Anfänger eine willkommene Hilfe sind für das Behalten der sprachgeschichtlichen Thatsachen. — Auf Grund der bekannten Abhandlungen von Rofsman und Ulbrich über *oi* könnte übrigens in diesem Kapitel manches bestimmter und besser gefast werden. — Die Gleichung *reçoève* = *recepjat*, die sich gegen Schlufs von § 276,3 findet, ist unmöglich: vgl. *sapjat* = *sache*.

§ 279 fehlt eine Angabe über die Qualität des *e* in *ie* (s. Suchier, Gröbers Grundrifs S. 576). — Auch die hier unter 2. gegebene Fassung des Bartschschen Gesetz ist ebensowenig glücklich wie die des § 64; s. o.

§ 280. Die Fassung der Regel ist insofern eine ungeschickte zu nennen, als die Trennung des *ie* in den Infinitiven (*laissier* etc.) von dem unter Einfluß des palat. Verschluslautes aus freiem *a* entwickelten *ie* (*chief*) die falsche

Vorstellung erwecken muß, als handle es sich hierbei um zweierlei, während beide *ie* doch gleichartig, d. i. gleicher Provenienz sind. Übrigens hätte hier (§ 280) darauf hingewiesen werden müssen, daß der Wandel von *ie* : *e* in Fällen wie *chief* : *chef*, *chier* : *cher* lautgesetzlicher, der in den Infinitiven *laisser* : *laisser* etc. analogischer Natur ist; auch die Fälle mit erhaltenem *ie* wie *moitie* *amitie* etc. durften nicht unerwähnt bleiben: kurz die dem Verf. jedenfalls bekannten Gesetze und Resultate von G. Paris (Rom. IV 122) und Vising (Ztschr. VI 372 ff.) hätten etwas genauere Berücksichtigung und Reproduktion verdient.

§ 281. Die falsche Datierung des Wandels von *IKons.* : *u* ist schon oben zu § 212 richtig gestellt.

§ 283. Unter 3. hätte Schwan auch *au* + *u* (nach ihm *o* + *u*) registrieren müssen: *pou* = *paucum*, *trou* = *traucum*. Daß *fou* *jou* ursprünglich *ou*, nicht *ou* haben, ist schon oben zu § 108 gezeigt.

§ 284. Ob die Aussprache von *ou* *oy* war, ist zweifelhaft. — Die Entstehungsweise des *eu* in *feu* *jeu* *lieu* ist ganz anderer Art als die in *-eus* (= *-osus*), die Fälle wären daher auch zu trennen (s. Meyer, Ztschr. XI 541; Gr. § 196). — Zu dem Fall 283,4 (*pout*), der mit 2. einfach auf gleiche Stufe gestellt wird, hätten einmal noch gleichgeartete Formen wie *out* *sout* *plout* etc. hinzugesellt werden müssen und dann hätte auch wohl angegeben werden sollen, daß die gewöhnlichere Umgestaltung von *pout* *out* etc. nicht diese zu *peut* *eut* (d. i. *pôt* *ôt*), sondern die zu *pot* *ot* etc. ist (s. Suchiers Abhandlung über die *ui-Perfecta* Ztschr. II). — Wenn es heißt, im XIII. Jahrh. scheint *eu* überall durchgedrungen zu sein, doch begegnen Formen auf *-our* noch sehr viel später, so hätte gleich hier, um falschen Vorstellungen vorzubeugen und um die Gesetzmäßigkeit des Wandels zu *eu* (*ö*) nicht in Frage zu stellen, bemerkt werden müssen, daß Wörter wie *dolour* etc. eben analogischer Natur sind.

§ 285,3. S. u. die Bemerkung zu § 288.

§ 287. Die Gleichung *ruoet* = *\*ropat* (s. auch S. 18) ist unhaltbar. S. Meyer Ztschr. XI 539. — Die Angabe, schon im Alexius stehe *ue*, ist zum mindesten kühn: die dem Ende des 13. Jahrh. angehörige Hs. P beweist doch nichts für das der Mitte des 11. Jahrh. angehörige Original. Besser wäre gewesen, einfach die erste sichere und genau datierbare Spur von *ue* im Domesday Book von 1086 zu erwähnen. — Über die verschiedene Orthographie *ue* *oe* wäre eine Bemerkung am Platze gewesen. — Unter 2. hätte der älteste die Betonung *ué* beweisende Reim des Brandan (*queivre* : *beivre*) Erwähnung verdient, da er für eine festere chronologische Fixierung der Accentverschiebung Anhalt giebt; Schwan sagt nur allgemein: „in Texten des XII. Jahrh.“

§ 288. Die umgekehrte Schreibung *peut* *neuf* findet sich schon in den s. Z. von mir behandelten Urkunden von Vermandois: die Monophthongisierung von *ue* : *ö* und Zusammenfall mit *eu* (§ 285,3) gehört also nicht erst in den Anfang des 14. Jahrh., sondern sicher schon in die 1. Hälfte des 13. Jahrh.; vielleicht sogar noch früher: s. Örtenblad, Etude sur le dével. des voyelles lab. du lat. dans le vieux franç. Upsala 1885.

§ 291. *ø* entsteht nicht nur aus *o* und *ø* vor gedecktem oder auslaut. Nasal, sondern auch vor einfachem inlaut. Nasal: nfrz. *Rome couronne*

*bonne* etc. gehen ja auf altfrz. *Röme couröne böne* zurück (Rom. X 53). Dafs *ö* und nicht *ō* anzusetzen ist, darüber s. o. zu § 81, 109. — § 289 wäre auch wohl der den vorstehenden Beispielen mit *o* analoge Fall *femme* : *fēme* : *fāme* : *fame* nachzutragen.

§ 295 behauptet Schwan, nachdem er den Zusammenfall von *āi* und *ēi* bei Chrestien de Troyes belegt, dafs die Lautung beider Ende des 12. Jahrh. *ā* gewesen sei. Diese Datierung ist entschieden falsch: noch im 16. Jahrh. bestand der Nasaldiphthong, vgl. schon Nagel, die metr. Verse Jean Baïfs (Leipzig 1878) S. 32 und Suchier Literaturblatt 1880 S. 23, jetzt auch in Gröbers Grundrifs S. 582, 588.

§ 296. Bei *ōi* hätte — wie dies sonst, z. B. bei *ō ie* etc., geschieht — auch erwähnt werden dürfen, dafs im ältesten Französisch (z. B. Roland) *oi* vor Nasal noch assoniert zu *oi* vor oralen Konsonanten, dafs demnach damals noch *oi*, nicht *ōi* gesprochen wurde (*joint* : *dolor* etc.).

Kapitel IX (Die vortonigen und nachtonigen Vokale im Hiatus) kann bei Benutzung von Hofsners Freiburger Dissertation (1886) „Zur Geschichte der unbetonten Vokale im Alt- und Neufanzös.“ in vieler Beziehung genauer und richtiger gestaltet werden. So wäre der Besprechung der einzelnen Kombinationen im Anschluß an Hofsners Aufstellungen S. 1 ff. zunächst die allgemeine Regel über das Verhalten jener Vokale voranzuschicken u. s. w. Ich begnüge mich mit diesem Hinweis auf Hofsners.

§ 315,2 *que qued qu'* unterliegen bekanntlich besonderer Beurteilung, sind daher besonders zu behandeln.

§ 317,1 Die Labialen schwinden nicht blofs vor flexiv. *s*, sondern auch vor *t*; *set* = *sap(i)t*, *muet*, *recoit* etc. Dafs die Palatalen vor *s* schwinden, ist so allgemein ausgedrückt nicht richtig: vgl. *verais lais suis fais duis* etc. *sas* steht entweder unter dem Einfluß des Cas. obl. *sac* oder unterliegt wegen *-cc-* nicht dem gleichen Gesetz, wie *verais* etc. mit *-c-* (vgl. *ses* = *siccus*). — Unter 4. sind Fälle wie *danz Prianz jor(n)s* etc. nicht erwähnt.

§ 321,3 werden die palatalisierten stimmlosen Verschlusslaute als Quelle von *tš* angegeben, und dabei heißt es (im Hinblick auf die Beispiele *pertica* und *persica*): „*t* *s* nur nach Konsonant“. Diese Bemerkung dürfte in Rücksicht auf *natica* — *nache*, *rasica* — *rasche* unhaltbar sein. Im Übrigen liefse sich § 321 sehr vereinfachen: die unter 2. 3. 4. verteilten Fälle sind doch z. T. (z. B. *colche* — *perche* — *manche*) durchaus gleichartig, hätten also unter eine Regel subsumiert werden können u. s. w.

Auch § 322 kann Vereinfachung erfahren: so gehören doch z. B. Fälle wie *judicare* (5) und *vindicare* (6) zusammen. Ein Teil der Beispiele unter 4. mit *vj bj* hätte — unter Hervorhebung ihres besonderen Charakters — zu den weiteren Beispielen mit *vj bj* unter 6. (*changier sergant*) gestellt werden sollen. Dafs manches sonst noch hier zu streichen und zu ändern ist, geht aus früher — besonders zu § 149 — bemerktem hervor: so *nagier* = *naticare*, *plage* (s. Meyer a. a. O. S. 279); statt *sędja* — *siege* (4) mufs es *sedicum* — *siege* heißen, und das Wort gehört alsdann zu *estage* (5) u. s. w.

§ 325,3 hätte das Datum des Übergangs von *-arie* : *-aire* : *-orie* : *-oire* in Fremdwörtern genauer angegeben werden können; Philipp de Thau bietet die ältesten beweisenden Reime, so dafs das Datum des Verf. — „seit der Mitte des XII. Jahrh.“ — ein wenig zu spät gegriffen sein dürfte.

§ 326 ist nach dem zu § 212 bemerkten zu berichtigen.

§ 330. Die hier besprochene Erscheinung des Übergangs von auslautend mouilliertem Nasal zu einfachem Nasal ist nicht erst Mitte des XIII. Jahrh., sondern schon für das XII. Jahrh. durch Reime belegbar. So hat z. B. Brandan 235 *plein : desdeign*, M. Brut 16 *estain (stagnum) : arain (aeramen)*. — 2. wäre zu erwähnen gewesen, daß Formen wie *saine* mit *n* statt *ñ = signat* etc. Angleichung an die endungsbetonten Formen sind: *gn<sup>l</sup> : n (renner, sener* etc.), was Schwan freilich in § 198 zu erwähnen versäumt hat.

§ 331. Die Bemerkungen über Geschlechtswandel bei Substantiven wünschte ich auf Grund von Meyer, Schicksale des lat. Neutrum und Armbruster, Geschlechtswandel im Französischen (Heidelb. Diss. 1889) in der zweiten Auflage etwas ausführlicher. — Anm. 2. Wenn beim Rol. und Erec die Verse genau angegeben werden, warum nicht auch beim Rou und Renart? Es ist ganz gut den Studierenden auch durch derartige genaue Angaben an Exactheit als eine erste Forderung bei wissenschaftlicher Arbeit zu gewöhnen.

§ 332. Wenn Schwan der Umschreibung von Genitiv und Dativ durch die Präpositionen *de* und *a* gedenkt, obwohl diese Erscheinungen genau genommen in die Syntax gehören, so hätte er wenigstens auch das Fehlen von *de* und *a* bei persönlichen Begriffen in Verbindungen wie *li fils Charlon* u. dgl. erwähnen sollen. — Warum wird die Funktion des lat. Genitiv in den (gelehrten) dem Latein entlehnten Formeln wie *al tens anciennor* etc. Obliquus-Funktion und nicht Genitiv-Funktion genannt?

§ 335,2. Bei der Verallgemeinerung des Cas. obl. Plur. auf *-es* auch für den Nom. Pl. bei den Femininen der 1. Deklination (*filles* für beide Casus) wird außer dem Muster der Feminina der 3. Deklination auch wohl der Umstand mitgewirkt haben, daß schon im Singl. auch der Nom. gleich dem Cas. obl. lautet. — Den Satz „Ein keltischer Einfluß ist wohl nicht anzunehmen“, mag der Verf. in einer zweiten Auflage getrost streichen: er dürfte wohl kaum im Ernste zu diskutieren sein.

§ 337,1. Warum *simula[n]s*, aber *semulante, valjante* aber *servjente*? Konsequenz wäre wünschenswert. — *serjant* fungiert übrigens altfrz. wesentlich als Substantiv (§ 469), das Part. Präs. von *servir* lautet *servant*. — Anm. *juventas* war nicht mit einem \* zu versehen, da es ein gut lateinisches Wort ist, das bei Virgil, Horaz, Lucrez und sonst zu belegen ist. — „Man hat *podéste* auch als volkslat. Anbildungen an die 1. Deklination aufgefasst:“ dieser von Schwan, wie es scheint, nicht geteilten Auffassung möchte ich im Hinblick auf die belegbaren Doppelformen *juventas — juventa* entschieden den Vorzug geben.

§ 339. „Von der im § 337 besprochenen Analogiewirkung [frühzeitige Verallgemeinerung des Cas. Obl. Sgl. auch für den Nom.] sind ausgenommen alle Substantive der lat. 3. Dekl., welche Personen bezeichnen.“ Das „alle“ dürfte wohl in Rücksicht auf *mulier uxor*, deren Nom. ja auch untergegangen ist, nicht aufrecht zu erhalten sein. — Bei *sire* sähe ich gerne auch die noch in den Strafsb. Eiden und Passion belegte Form *se(s)ndre* erwähnt. — Zu *putain* vgl. Suchier in Gröber's Grundriss S. 658\*\* und zu *Bertain Charlon* etc. ebenda Gröber's sehr erwägenswerte Anmerkung. — Anm. 3 Zu *hoem* dürfte *prodoem* so ohne weiteres nicht gestellt werden, da es ja erst



analogische Neubildung zu *prozdome* ist: zu dein in seiner Zusammensetzung nicht mehr verstandenen *prozdome* (= *proz d'ome*, vgl. Tobler's bekannte Erklärung Ztschr. II 568, Vermischte Beiträge S. 114) bildete man nach dem Muster von Cas. Obl. *home*, Nom. *hoem* ebenfalls ein *prozdoem* als Nominativ.

§ 340 Anm. Wenn von den im Nfrz. erhaltenen alten Nominativen einige (wie *sire* und *suer*) genannt werden, so hätten — um der falschen Vorstellung vorzubeugen, das nur diese zwei erhalten seien — auch noch weitere, wie etwa *chanfre*, *pâtre*, *peintre*, *traître*, *coutre*, *maire*, *pire*, *moindre* erwähnt werden dürfen.

§ 342 wäre wohl darauf hinzuweisen gewesen, das die sogen. Verallgemeinerung des Cas. Obl. auch für den Nominativ im Franz. zum Teil Folge eines bestimmten Lautwandels ist. Da vom Ende des 11. Jahrh. an z. B. Nom. *ansKons.* = *an* lautete, und somit Nominativ und Obliquus vielfach gleich lauten mußten, so trat die Verwirrung ein, welche schließlich zu einem Siege der Cas. Obl.-Form überall führte.

§ 356. Was das Citat § 55,1 neben *tradière* bedeuten soll, ist mir unerfindlich; es liegt doch absolut keine dissimilatorische Tilgung eines Konsonanten vor. *tradière* genügt übrigens nicht als Etymon von *traître*: wie *imperator emperere* hätte jenes *traître* nicht *traître* ergeben müssen. Irgendwo ist einmal — wenn ich mich recht erinnere von Rothenberg — *tradiçtor* vorgeschlagen, das mir der Erwägung wert erscheint. — Das *sejor* sich nach *pejor* gerichtet habe, ist nicht glaublich. S. jetzt darüber W. Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, § 634.

§ 360 Anm. 1. Es ist nicht richtig, zu behaupten, das die Adjectiva auf *-el* (*-ale*) erst im 14. Jahrh. ein analogisches Femininum *-ele* zeigen: Philipp de Thaur hat in seinem Compoz z. B. oft *uele* = *aequalis* (270, 1380, 1712, 2260, 3234 etc.). — Hier hätten auch die § 366 berührten Adjectiva auf *-eis* (*-ensem*) erwähnt werden sollen, die ja auch früh und allgemeiner feminine Neubildung auf *-eise* aufweisen (*curteise* Karls Reise 710, 725; *franceise* Rol. 396; Phil. de Thaur, Comp. 361, 796, 991, 1013, 1061, 1096 etc.). — Das die Adjectiva und Participia auf *-ant* Femininformen auf *-ante* häufiger erst im 15. Jahrh. aufweisen, ist auch nicht ganz richtig: sie sind verhältnismäßig häufig schon in Denkmälern des 12. Jahrh. zu treffen, so im Compoz (9 <math>\times</math>), im OPs. CPs. — Überhaupt bedarf das Kapitel über die Geschlechtsbildung der Adjektive einer Neubearbeitung, da manches Wichtige übergegangen ist. Schwan erwähnt mit keinem Wort der masculinen analogischen Neubildungen *noir entir* statt *\*noire \*entire*: s. meine Bemerkung Litblatt. 1888 S. 174. Aus der Fassung der Anmerk. zn § 364 muß man schließen, das Schwan den Unterschied zwischen m. *noir* fm. *noire* für einen ursprünglichen, lautgesetzlichen hält. Auch die anal. Verallgemeinerung der Femininform fürs Masculinum wie *ferme*, *large*, *roide* (gelegentlich sogar *froide*, Ltbl. VI 289), *sage*, *rouge*, *louche*, *vide* u. s. w. scheint der Verf. nicht zu kennen: sonst hätte er § 367 *roides* (*rigidus*) wohl nicht ohne einen Hinweis auf das gesetzmäßige und gewöhnlichere *roit* und ohne Erklärung passieren lassen. Auch feminine Neubildungen nach dem Muster des Masculinum wie *dine* st. *digne* nach *dins*, *malvaise* st. *malvace* (*mala vatia*: *malvace* = *platea*: *place*) nach *malvais*, *antie* st. *antive* nach *antis* (s. meine Bemerkung Ltbl. 1883, Sp. 17) etc. waren ebenso zu besprechen wie die ganz gleichartigen

Neubildungen des Cas. Obl. aus dem Nominativ, die § 341 verzeichnet sind (*noi* = *nivem* etc.). S. auch oben S. 563.

§ 364 Anm. Statt *entiers* wäre wohl die ursprünglichere Form *entirs* zu nennen, das wegen des folgenden *rKons.* erst zu *entiers* wird wie *virge* : *vierge*, *cirge* : *cierge* u. s. w.

§ 365. *frais* — *fraiche* hätte wegen der erst aus dem Femininum neugebildeten Masculinform *frais* auch wohl eine Bemerkung in dem Kapitel über die Geschlechtsbildung der Adjectiva verdient: *fręscu* — *fręsca* müssen lautgesetzlich *freis*, *frois* — *fresche* ergeben; aus dem Femininum *fresche* bildete man dann ein neues Masculinum *fres* (geschrieben später *frais*): es ist also ein ähnlicher Ausgleich wie der bei den inchoativen Verben zwischen Präs. Ind. und Conj.: *conois* — *\*conosche*, *nais* — *\*nasche* zu *conois* — *conoisce*, *nais* — *naisce*.

§ 374. Der Widerspruch *valjante*, *potjante* — *advenente* ist zu beseitigen.

§ 377. *mieldre*, *mielz* werden in grammatischen Darstellungen fast immer unbedenklich gleich *melior*, *melius* gesetzt, ohne dafs die sich dabei bietende Schwierigkeit aufser bei Waldner S. 30 beachtet wurde. *i*, das vor einen Konsonanten zu stehen kommt, entwickelt *il* (mit paras. *i*): vgl. *merveilt* Rol. 571 in einer *ei*-Tirade, Phil. de Thaur's Compoz 1073: *poeit*. Danach mufs *męlior* *męlius* zunächst ein *męildre* *męilz* ergeben und dieses dann wie *leit* : *lit* ein *\*mildre* *\*milz*, Formen die bekanntlich nicht vorkommen; vgl. die ganz parallele Entwicklung von *n* vor Konsonant zu *in* in *senior* : *seindre* (Passion 105<sup>a</sup>), von *n* vor Konson. zu *ind* in *grandior* : *graindre*. Einem *mieldre* *mielz* würde genügen ein *\*męlor*, *\*męlus*; sind diese vielleicht nach dem Muster von *menor* *menus* gebildet? — Für *meins* umgekehrt ein *\*minius* anzusetzen, wie W. Meyer-Lübke Zeitschr. f. nfrz. Spr. u. Litt. x<sup>6</sup> 278 will, ist jedoch unnötig; *m*inus : *meins* wie *s*inus : *seins*. — Da es lat. *pęjor* mit *ę* heifst, so hätte *pęjor* hier oder irgendwo in der Lautlehre eine Notiz verdient. —

§ 378 hätte auch *sordois* = *sordidius* erwähnt werden können. — Für *joindre* würde ich *junior* als Basis einem *jóvenior* vorziehen, nur dass *junior* sein *u* in naheliegender Weise nach *júvenis* zu *ü* umgewandelt hat.

§ 382 Anm. Wegen *puis* s. zu 39,2. Schwan hätte auch *ainz* (*antius*) nennen dürfen.

§ 383. 2. fehlt die Feminin-Form *does*. — 3. lies statt „analogischen Plural“ „analogischen Nominativ“.

§ 384. Zur Erklärung der Übertragung des Femininum *ambe-* aus *ambedous* auf das Masculinum *ambedui* *ambedous* hätte darauf hingewiesen werden können, dafs wegen des seltenen Vorkommens des Simplex *ambe* (masc. *am* nur in der Passion) die Composition *ambedous* nicht mehr als solche empfunden wurde.

§ 386 Anm. korr. den Druckfehler *dękimus*.

§ 395. 1. heifst es: „an seine Stelle (*el* = *ille*) ist schon in den ältesten Texten der Nom. plr. getreten.“ Schwan meint etwas ganz richtiges; allein so, wie er es ausdrückt, ist die Thatsache nicht recht begreiflich. Man darf nicht sagen, dafs eine Pluralform für eine Singularform eintritt; das wäre vom Standpunkte der Syntax aus schwer zu erklären; wohl kann man aber sagen, die Singularform (*el*) hat analogisch nach der entsprechenden Pluralform (*il*) *i*

angenommen. — 3. Für *lei* ist mir Thomas' Erklärung Rom. XII 332 immer noch die plausibelste. Da aber *lei* lautgesetzlich *li* ergibt (*leit* : *lit*, *peis* : *pis* etc.), so durfte Schwan unter 4. nicht sagen, *lei* verschwinde seit Mitte des 12. Jahrhs. und die satzunbetonte Form *li* trete an seine Stelle.

§ 397. 3. würde ich die Angabe „3. Viertel des 12. Jahrhs.“ als Datum für das Alexiuslied nur für einen Druckfehler halten, wenn es nicht auch § 423 hiefse „in der 2. Hälfte des 12. Jahrhs. (Alexius)“ und § 425 „Alexiuslied (drittes Viertel des 12. Jahrhs).“ Dies Datum würde selbst für die Niederschrift der Lamspringer Hs. zu spät gegriffen sein (Anfang oder Mitte des 12. Jahrhs), geschweige denn für das ja dem 11. Jahrh. noch angehörige Original. — 4. Bezüglich der falschen Datirung des Übergangs von *als* : *aus* u. s. w. s. zu § 212.

§ 403 stehn die Überschriften für *que* — *quei* „satzbet.“ „satzunbet.“ falsch. —

§ 406. 2. 3. Betreffs der Erklärung von *mien*, *tuen*, *suen* schließt sich Schwan meiner Auseinandersetzung Zeitschr. VIII S. 248 (Literaturblatt 1882, 468) eng an. Er hätte aber bei der Reproduktion meiner Ansicht sorgfältiger verfahren sollen. Was er über *mien* sagt, ist richtig, wenn es auch vielleicht etwas geschickter hätte ausgedrückt werden können. Was Schwan dagegen über *tuen suen* sagt, ist in Folge der Vernachlässigung eines Moments, das ich a. a. O. deutlich hervorgehoben habe und das Schwan bei *mien* auch erwähnt, falsch. *tovum sqvum* entwickeln nicht regelmäsig und direkt *tuen suen*, sondern wie *novum* : *nuef* hätten *tovum sqvum* : *\*tuef* *\*suef* werden müssen. Wie für *mien* von *mēm* so ist für *tuen suen* von dem wieder verallgemeinerten satzunbetonten Obliquus *tōm sōm* auszugehen, die dann satzbetont *tuon suon* ergeben mußten. — Die unter 5. aufgestellte Form *\*tous* = *tovus* ist unmöglich. *tovus* kann nur *\*tuos* *\*tues* ergeben, wie *novus* ein *nuos nuef*, *opus* ein *ues* etc. *\*tous* könnte sich nur aus betontem *tūus* entwickeln wie *dous* aus *dūos*. Ich ziehe für *tōe sōe tūa sūa* als keinerlei Schwierigkeiten bietende Basis vor.

§ 407. Neben Nom. Sgl. *mes tes ses* hätten die nicht seltener nach Analogie des Plurals *mi ti si* gebildeten Formen *mis tis sis* Erwähnung finden dürfen. — *ton son* werden gleich unbetontem *tovum sqvum* gesetzt; neben satzbetontem *tovum sqvum* sind aber älter lateinisch ja schon *tuum suum* die satzunbetonten Formen (= *denuo* : *novum*, *impluit* : *plovit* etc.), wie ich dies a. a. O. (besonders Ltbl. 1882, 468) deutlich betont habe. Also ist für *ton son* von *tuum suum* wohl auszugehen. Oder aber man gehe von den späteren durch Synicese aus *tovum sqvum* entstandenen Formen *tōm sōm* aus (Gröber in seiner Ztschr. III 157; Huemer, de Sedulii vita com. Vindob. 1878 S. 113), die auch als satzunbetonte Formen *tōn sōn* ergeben konnten, während sie satzbetont *tuen suen* entwickeln. — Der Obliquus Sgl. *men* wird unter 2. als nicht erhalten bezeichnet: das ist nicht ganz zutreffend, er findet sich z. B. in der Lamspringer Hs. des Alexiusliedes 91 c. — Betreffs der Entwicklung von satzunbetontem *mea* : *mīa* : *ma* (3.) vgl. meine Bemerkung oben zu § 16. 17. Warum *ta sa* an *ma* angebildet sein sollen, sehe ich nicht ein: wie satzunbetontes *mīa* zu *ma*, so *tūa sūa* zu *ta sa*. — In diesem § hätte übrigens noch bemerkt werden können, daß das Femininum des Possessivums vor vokalischem anlautenden Wörtern afrz. gewöhnlich *ma*

*ta sa* bzw. *m' t' s'* lauten, und dafs die nfrz. Verwendung der masculinen Form *mon ton son* in dieser Stellung afrz. erst verhältnismäfsig selten vorkommt: St. Bernard allerdings hat derartige Femin. *mon ton son* oft, sonst jedoch erst vom 14. Jahrh. an häufiger (s. Gessner, Pron. I 21).

§ 408. Zu *nostre vostre* bemerkt Schwan unter 2.: „Die satzunbetonten Formen haben im Franzischen die gleiche Form wie die satzbetonten“. Dies entspricht nicht ganz den Thatsachen. Die satzunbetonte Form des Cas. Obl. des Plurals war überall *noz nos*, nicht blos im Pikardischen und Ostfranzösischen wie Schwan in der Anm. will: vgl. Alexius 105<sup>c</sup>, 124<sup>c</sup>. —

§ 409. Afrz. *mains* auf got. *manags* zurückführen zu wollen, sollte man jetzt doch aufgeben, nachdem Thurneysen, Keltoromanisches S. 105—107 den keltischen Ursprung (*\*manti* „grofse Anzahl“), wie ich glaube, überzeugend nachgewiesen hat.

§ 411 wäre für den Anfänger die Bemerkung vielleicht am Platze, dafs *beaucoup* im Sinne von *molt* noch nicht altfranzösisch ist.

§ 412. *chasque* gleich *quisque* zu setzen, geht nicht an; es ist Rückbildung aus dem § 409 erklärten *chascun*. *Chasque* ist übrigens altfranzösisch sehr selten (St. Bern., CPs.) und wird erst im 16. Jahrh. wirklich üblich: das hätte erwähnt werden müssen.

§ 414. Wenn § 67 Anm. mit Recht gesagt wird, *el* könne nicht auf *aju* zurückgehen, sondern setze *alu* voraus, so mufs es den Studierenden verwirren, wenn hier wieder *el* = *aju* gesetzt wird.

Das Kapitel XV Flexion der Verba (§ 415 bis zum Schlufs) bietet in einzelnen Partien vielleicht mehr als irgend welche anderen Veranlassung zu Ausstellungen. Trotzdem mufs ich mich über dieses Kapitel am kürzesten fassen, weil die Erörterung vieler Differenzpunkte einen breiteren Raum fordert, als ich hier in Anspruch nehmen darf. Indem ich die Erledigung derartiger Fragen mir für andere Gelegenheit vorbehalte, stelle ich einiges von dem zusammen, dessen Besserung und Berichtigung mir besonders wichtig erscheint und dessen Besprechung auch auf kleinerem Raume sich erledigen läfst. —

§ 417. „Die übrigen Personen [des Imperativs aufser der 2. Sgl.] sind dem Indicativ, bei den Hilfsverben dem Konj. Präs. entlehnt.“ Blofs bei den letzteren? Vgl. *sachies* u. a.

In den folgenden einleitenden allgemeineren Paragraphen (§ 422 ff.) fehlt manche wichtige Erscheinung: manches vor allem, was später bei den einzelnen Konjugationen und selbst bei einzelnen Verben fortwährend wiederholt wird, hätte hier vorweg im Zusammenhang erledigt werden können. So hätte § 422, wo von 1. 2. Plur. Präs. Ind. gehandelt wird, vor allem die Thatsache der Accentverschiebung in der 3. Konjugation (*vendimus*, *venditis*) als Analogiebildung nach der Accentuation der übrigen Konjugationen (*amamus amatis*, *manemus manētis* u. s. w.) Erwähnung finden müssen. Dadurch hätte sich Schwan eine Reihe Anmerkungen in späteren speziellen Teilen gespart: z. B. 490,1 bei *duire*; „Die 1. 2. Plur. Präs. sind analogisch zu den schwachen Verben [Schwan spricht übrigens sonst nicht von „schwachen“ Verben] vom Stamme der endungsbetonten Formen gebildet“; vgl. auch § 509,2 u. s. w. Wenn Schwan dann in § 422 die 1. Pers. Plur. Präs. auf *-ons* mit Recht auf die analogische Einwirkung von *sons* = *sumus* zurückführt, so hätte er doch

auch gleich bemerken sollen, daß dieses analog. *-ons* dann auch im Conj. Präs., Conj. Plusquamperf., sowie im Imperfekt *-ions* erscheint. Ob man nun aber das Recht hat auf Grund der vorstehenden Erklärung gallolateinische Substrate wie *bedimus* (512) *veñkumus* (534) *vedimus* (§ 479; § 480 steht dann wieder als vlat. *venimus*), u. dgl. m. zu konstruieren, wie Schwan das thut, ist mir im Hinblick auf die dialektisch erhaltenen *-ains*, *-ins*, auf prov. *-em* etc. mehr als zweifelhaft: die Übertragung von *sons* her dürfte wohl erst französisch sein. Wenn der Verf. in der Anm. schreibt, „Spuren der ursprünglichen, aus den vlt. Vorlagen entstandenen Formen finden sich nicht mehr“, so hat er im Augenblicke wohl nicht an *faines*, *dimes* gedacht (s. o. zu § 18). — Für die 3. Plur. auf *-ent* = *-unt*, *-ent* die Analogie der 1. Konjugation (*-ant*) in Anspruch zu nehmen, ist gänzlich überflüssig, da ausl. *-nt* den vorhergehenden Vokal stützt, dergestalt, daß *-ant* und *-ent -unt* das gleiche ergeben müssen. Hiernach sind die fortwährend in den folgenden Kapiteln sich wiederholenden Bemerkungen über das *e* der 3. Plur. *-ent* samt und sonders zu streichen, so 455,3, 462,4, 467,2 u. s. w., und der so gewonnene Raum kann für eine Reihe fehlender, aber wie ich glaube nötiger Bemerkungen verwertet werden. — Wenn Schwan für die 2. Plur. Präs. der 2. bis 4. Konj. wieder vlat. Substrate wie *vedatis* konstruiert, so gilt in dieser Beziehung wohl das gleiche, was ich soeben über Formen wie *vedimus* gesagt habe: in Rücksicht auf die dialektisch ja noch lange vorkommenden Formen auf *-eis -ois -is* wird auch hier die Annahme einer erst französischen Anbildung viel für sich haben. Übrigens erstreckt sich die Verallgemeinerung von *-ez* auch wieder nicht bloß auf 2. Plur. Präs. Ind., sondern auch auf Conj. Präs., Conj. Plusquamperf. Nach dem hier über *-ons -ez* bemerkten ist der § 423 teilweise zu berichtigen. — In der Anm. zu 2. hätte neben *dites*, *faites* auch *estes* erwähnt werden können; was dagegen *traites* anlangt, so wäre ich für einen Beleg sehr dankbar.

§ 424. Die Bemerkungen über das Imperfekt sind nicht ganz genau. Außer *habéam* wirkten als Muster auch die Imperfecta aller übrigen Verba mit stamm- auslautender Labialis, die ja allesamt das *b* von *-ebam* durch Dissimilation verlieren mußten; zum Teil häufig gebrauchte Verba wie z. B. *debea*. Zunächst wird im ältesten Altfranzösisch auch *-eie* wohl auf die 2. 3. 4. Konjugation beschränkt gewesen sein, und die hernach allerdings nur noch auf enger umschriebenen Gebieten anzutreffenden *-oe*, *-eve* = *-abam* werden in jener Zeit noch weitere Verbreitung gehabt haben, bevor sie durch das analogische Übergewicht der sämtlichen Verba 2. 3. 4. Konjugation beseitigt wurden. — In der Anmerkung werden Imperfecta wie *chanteve* als ostfranzösisch, Imperfecta wie *chantoe* als normannisch bezeichnet: den Belegen nach ist die erstere Bezeichnung entschieden zu weit, die letztere zu eng (vgl. für *-oe* die Arbeiten von Görlich über die westfranz. Mundarten).

§ 425. Dadurch das Schwan lat. *sit* fälschlich als *sit* statt als *sīt* auf faßt, verwickelt er sich hier und bei Besprechung anderer damit im Zusammenhang stehender Erscheinungen in Schwierigkeiten (vgl. auch § 442,5), aus denen sich herauszuwinden ihm natürlich nicht gelingen konnte. In dem Paradigma des Conj. Präs. von *esse* ist *seie seies seit* unzweifelhaft = *siam sias sīt*, worin eine gleiche Verschmelzung zweier Paradigmen (*siam*, *sias* [sīat] + [sim sis] sīt) vorliegt, wie z. B. im deutschen *ich bin, du bist, er ist*,

Dafs sich von dem ursprünglichen Paradigma *sim sis sit* gerade die 3. Person allein erhielt und nicht auch von dem analogisch neugebildeten Paradigma *siam* etc. entnommen wurde, hat seinen Grund darin, dafs die 3. Sgl. als Befehls oder Wunschformel („es sei“) wohl von allen 6 Konjunktivformen die relativ häufigst gebrauchte ist; relativ häufigst gebrauchte Wörter und Formen pflegen ja bekanntlich weniger analogischen Einwirkungen nachzugeben (vgl. *faimes faites, dimes dites*). Also die Einsilbigkeit von *seit* und sein Diphthong machen bei Herleitung aus *sit* keinerlei Schwierigkeit; zu erklären wäre nur — worauf ich hier aber diesmal nicht weiter eingehen will —, dafs das ausl. isolierte *t* wie ein festes behandelt wird. Ist so *seie seies seit* in bester Ordnung, so erklärt sich danach vieles andere ganz ungezwungen: nach dem Conj. Präs. des Hilfsverbs *esse* richtet sich der von *avoir*, und so wird aus *aie aies aiet* ein *aie aies ait*: das tertium comparationis ist hier die gleiche Funktion (ebenso *puist* etc.). Ferner gestaltet sich nach *seie seies seit* das Imperfekt *esteie esteies esteiet, aveie aveies aveiet* zu *esteie esteies esteit, aveie aveies aveit* und danach die weiteren Imperfecta: das tertium comparationis ist in diesem Falle von Analogiewirkung der in einzelnen Formen schon von Haus aus gleiche Ausgang (-*ie*, -*ies*); daher wird z. B. im Nordosten *portevet* wegen des ungleichen Ausgang nicht von der Analogiewirkung ergriffen, westliches *portot* wohl erst auf dem Umwege über die zunächst umgestalteten *aveit, vendeit, perdeit* etc. Der Conj. Präs. *seie seies seit* wirkt dann auch auf den Impf. Conj. aller Verba resp. auf dessen 3. Pers. Sgl., indem das ältere *-asse -asses -asset*<sup>1</sup>, *-isse -isses -isset* zu *-asse -asses -ast, -isse -isses -ist* umgestaltet wird. Schwan läfst § 426 in Folge seiner falschen Auffassung von *seit* die isolierte Stellung der 3. Pers. Sgl. *chantast vendist* (ohne *e*) unerklärt, nimmt nicht einmal daran Anstofs, dafs die analogische Erweiterung durch *e* nur in 1 2. nicht auch in 3. erscheint. — In der Anmerkung wird *esteiet* Rol. 979 als gesichert bezeichnet: das ist jedoch auf Grund von Th. Müllers Bemerkungen zur genannten Stelle sehr anzuzweifeln.

§ 426. Für die 3. Plur. *chantassent* etc. ist nicht nötig Analogiebildung nach *vendent fassent* etc. anzunehmen: *nt* stützt das *e* (vgl. oben). „Die Analogie lag um so näher, als auch die beiden anderen Pluralendungen übereinstimmen: *-iens -ies*“ (*chantassiens chantassiez* und Conj. Präs. *vendiens vendiez* etc.). Das ist falsch: die älteren Formen dieser Endungen sind sowohl im Conj. Präs. als im Conj. Imperf. *-ons -ez*. Dies ist freilich von Schwan verkannt worden (vgl. jedoch u. a. die Angaben bei Willenberg Rom. Stud. III 373 ff.); daher sind 1. 2. Plur. in diesen Konjunktiven durch die ganze Konjugation hindurch falsch angesetzt. *-iens -ies* sind erst sekundäre Neubildungen. — § 426,2 nimmt Schwan in gerader Umkehrung der hier oben dargelegten Verhältnisse an, dafs nach dem Muster von *chantast \*seiet* und *aiet* zu *seit* und *ait* geworden sei. Dieser Erklärungsversuch fällt ohne weiteres vor der Thatsache, dafs sich dabei absolut nicht erklären liefse, warum *chantast* etc. nur und gerade auf diese zwei Konjunktive einwirkte und nicht auch

<sup>1</sup> Dafs die Analogiewirkung, von der § 426,1 die Rede *chantasse* statt *chantas* nach dem Muster von Conj. Präs. *face vende* etc.), sich ursprünglich auch über die 3. Pers. erstreckte, zeigen die Formen der Eulaliasequenz *perdesse, auisset*.

auf andere. Der 2. in dem gleichen § von Schwan vorgetragene Erklärungsversuch ist ebenfalls verfehlt: *or* u. s. w. ist die antevokalische satzunbetonte Nebenform von *ore*, also *or'*: *seit ait* entstehen aus *seiet aiet* mit Auslaut. *t*, also kann keine Apostrophierung stattfinden.

§ 428 sollte es *partente* statt *partjente* lauten.

§ 429 und 430 werden ganz unhaltbare Erklärungen u. a. von *vois* einerseits, *vont font ont estont* andererseits vorgetragen. *vq-* von *vqis* darf nicht von prov. *vau* getrennt werden, ebenso wenig wie frz. *estq* in *estois* von prov. *estau*. Ebenso müssen die genannten 3. Pers. Plur. stets mit prov. *fau(n)* (Harnisch, altprov. Präs.- und Impf.-Bildung S. 111) *au* (ebenda S. 129) *estau* (ebenda S. 48) zusammengehalten werden; die Erklärung der prov. Formen (s. Harnisch) gilt auch für die französischen. Jede Erklärung, die diesen Zusammenhang zwischen den frz. und prov. Formen vernachlässigt — und das thut die Schwansche — ist daher ohne weiteres zurückzuweisen; dafs zur Erklärung von prov. *vau* die 1. Sgl. Präs. Ind. von Verben wie *crescere* etc., von prov. *fau*, *estau*, *au* die Form *son* (*sunt*), die Schwan § 430 anzieht, nichts nützt, braucht nicht ausgeführt zu werden. Aber ganz abgesehen davon ist die Schwansche Erklärung von *vois* auch vom blofs französischen Standpunkt unhaltbar. Es läßt sich in keiner Weise begreifen oder auch nur als wahrscheinlich erweisen, dafs der Lautkomplex *ois* von *crois* *comois* analogisch auf *vai* übertragen hieraus ein *vois* mache: man wird für eine solche analogische Übertragung vergebens nach der Veranlassung, nach dem tertium comparationis suchen. Dafs das ausl. *-s* von solchen 1. Pers. Sgl. Präs. wie *crois* her als charakteristischer Auslaut der 1. Pers. übertragen wurde, das ist schon eher verständlich. *Crois* kann übrigens schon deswegen nicht als analogisch wirkendes Muster angezogen werden, weil *vois* auch in Texten vorkommt die statt *crois* ein *creis* haben (z. B. Marie de France u. a.). — Auf sonstige zum mindesten noch diskutierbare Aufstellungen der § 429. 430 mufs ich mir versagen hier einzugehen. Nur sei bemerkt, dafs nach dem Fallen der Erklärung von *font*, *ont* etc. nach *sont* auch der Schlufs des § 422, 1 selbstverständlich, wenigstens zu einem Teile, fällt.

§ 431 wird die Umgestaltung von *mesis* etc. zu *mëis* nach dem Muster von *vëis* besprochen. Dafs der Grund hierfür in dem Umstande zu erblicken ist, dafs von einem gewissen Zeitpunkte an Formen der *s*-Perfecta mit den entsprechenden Formen von *vidi* zusammenfallen (*mis*<sup>Kons.</sup> = *vi*, *mi(s)t* = *vit* etc.), das wird erst § 475 bemerkt: derartiges störendes und dem Anfänger das Verständnis erschwerendes Auseinanderreißen von zusammengehörenden Bemerkungen ist in der Grammatik an sehr vielen Stellen zu rügen; eine Kontrolle nach dieser Richtung ist vor der zweiten Auflage dringend anzuraten. Die hier besprochene Erscheinung ist übrigens älter als Schwan angiebt: schon vor dem 13. Jahrh. z. B. im App. der Lamspringer Hs. des Alexiusliedes findet sie sich (10: *feisse*).

§ 432. Wie der Verf. Formen wie *raembeit*, *raimbez* als „ursprüngliche“ Formen bezeichnen kann, ist mir unerfindlich: das *b* ist doch aus dem Infinitiv *raembre* erst übertragen. Bei Risop Ztschr. VII 59, woher die zwei Beispiele den Angaben „Marie de France“ „Joinville“ gemäfs wohl entnommen sind, sind sie zudem richtig gedeutet.

Die § 433 2. Hälfte des 14. Jahrh. datierte Erscheinung wird § 455 als erst mit dem 15. Jahrh. eintretend bezeichnet. — Dafs bei Umgestaltung von 1. Präs. Ind. der 1. Konjugation *chant (canto) : chānte* die Formen des Konjunktivs der frz. 2. und 3. sekundären Konjugation *-e, -es, -e* mit eingewirkt haben, ist wenig glaublich. Dagegen haben diese Formen wohl in erster Linie gewirkt um den Conj. Präs. *chant chanz chant* zu *chante chantes chantet* umzugestalten, was § 434 mehr, als geschehen ist, hätte hervorgehoben werden müssen. — Für die Kapitel „Ausgleichung des Stammvokals“ (§ 437-438) und „Ausgleichung des folgenden Konsonanten“ (§ 439) könnten in der zweiten Auflage noch manche treffenden Bemerkungen von Behrens und Risop verwertet werden: die hier besprochenen Erscheinungen scheinen mir doch zu wichtig, um so kurz abgethan zu werden, wie es durch Schwan geschieht.

In § 441 müßten die Wandlungen, die das Paradigma von *adjutare* nach und nach erfährt, etwas näher besprochen werden, da sie dem Anfänger nicht so ohne weiteres klar sein werden: giebt doch Schwan oft und wiederholt Erklärungen, wo viel einfachere und durchsichtigere Verhältnisse vorliegen. So müßte der in der Lautlehre nicht erwähnte gesetzliche Wandel von *aiüdet* (so mit *i* und nicht mit *j* sollte man schreiben s. Suchier, Ztschr. III 463) zu *aiudet : aïde(t)* erklärt werden: einen Fingerzeig für die Erklärung des Übergangs von *iü : i(u)* giebt eine Bemerkung Suchiers Ztschr. III 626 (zu 515): die Accentverschiebung vollzieht sich nach gleichem Prinzip wie die von *iüi : lui, -tolus : iólus* (s. o. zu § 16. 17). Dann wäre neben *aïde* zunächst die lautgesetzliche Weiterentwicklung *aïe (vide : vie)* zu stellen gewesen. Und nun wäre der in zwiefacher Weise sich äussernde Einfluß der endungsbetonten Formen *aidons* etc., zu erörtern. Zunächst äußert sich derselbe nur darin, dafs das in den letzteren erhaltene *d* wieder auf jene übertragen wird: *aïe* wieder zu *aïde* (beides nebeneinander in Gebrauch), und dies hätte ganz in- struktiv verglichen werden können mit der völlig parallelen Übertragung des *j* von Formen wie *manjier* auf Formen wie *manjue* statt *mandue*. Der zweite analogische Schritt führt alsdann zur Übertragung auch der sonstigen Stammgestaltung in den endungsbetonten Formen auf die stammbetonten: *aïde* etc. nach *aidons* etc., ganz parallel wieder einem *mange* etc. Man ersieht aus dem Vostehenden, dafs es falsch ist, wenn Schwan Formen wie Conj. Präs. *aït* für *aiut* als analogisch bezeichnet.

§ 442 ff. Die Hilfsverba *estre* und *avoir* für sich zu behandeln, ist in der Syntax wohl am Platze, in der Formenlehre nicht. — Für *sum* wäre der unregelmäßige Abfall des *-m* (vgl. *rien*) zu erklären gewesen: Muster für *so* war wohl das auslautende *-o* der 1. Sgl. Präs. Ind. in sonst allen Verben, ein Muster das im Italienischen ja ebenfalls zu einer Umgestaltung von *sum : sono* geführt hat. Das alsdann hinzugefügte *i* ist sicher eher dem Muster von *ai* zu verdanken, als dem des Perf. *fui*: die gegenseitige Beeinflussung zwischen Formen der beiden Hilfsverben wird ja noch sonst beobachtet (s. o. über Conj. Präs. 3. Sgl.). — Unter 6. hätte vielleicht Erwähnung verdient, dafs die ursprünglichen, noch nicht analogisch umgestalteten Formen der 1. Plur noch gelegentlich vorkommen: z. B. *seum* bei Benoit.

§ 443,2 wird für das Imperfekt *esteit* der alten unhaltbaren und daher auch seit langer Zeit aufgegebenen Erklärung als Imperf. von *ester (stare)* der



Vorzug gegeben. Sehr mit Unrecht: *stabat* ergibt im Westen entsprechend *portot amot* etc. *estot*, im Nordosten entsprechend *portevet amevet* etc. *estevet*. Nun heißt aber das Imperf. von *estre* in Texten mit *portot* etc. nie *estot* sondern *esteit*, in Texten mit *portevet* etc. nie *estevet* sondern *estoit*: so hat das Alexiuslied *demandout* aber *esteit*, Benoit *esgardot* (: *pot*), *mandot* (: *pot*), *gitot* (: *sot*), *amot* (: *ot*) u. s. w. aber *esteit* (: *aveit*); andererseits haben Gregors Dialoge *alevet, lassevet* etc. aber stets *astoit*. Es ist also evident, daß *stabat* nicht die Basis des Imperf. von *estre* sein kann. — Besser ist daher die von Schwan nur zweifelnd vorgetragene Erklärung von *esteie* als analogische Bildung: *estre* — *estoie* = *mettre* — *metoie*. Freilich wird man fragen dürfen, warum sich *estre* mit seinem Imperfekt nicht nach Verben wie *naistre, conoistre* etc. gerichtet hat, die doch wegen *str* noch commensurabler waren als *metre*. Ich möchte daher das von Waldner a. a. O. S. 16 schon erwähnte *existebat* nochmals zur Erwägung stellen. Lautlich entspricht *estoie* genau (*cs* *Kons. 1*: *s* vgl. *laschier* = *laxicare* u. s. w.); das — übrigens in der späteren Latinität belegbare — Herabsinken der Bedeutung zu der allgemeinen von *esse* begreift sich bei diesem Verbum ebenso leicht wie bei *stare manere* u. a.

§ 444,2. Das *-mes* der 1. Plur. von Perfekten wie *fumes, valumes, deumes, veimes* etc. wird nicht bloß der Analogie von *sommes*, das ja selbst analogisch, sondern mehr noch derjenigen der schwachen Perfecta *-ames* (= *-ammus*), *-imes* (= *-immus*) zu danken sein: nach der 1. Pers. richtete sich dann die 2.: so zu *-ames* ein *-astes* (statt *a[s]ts*), zu *fumes* ein *fustes* (vgl. prov. *foz*) etc., wie man im Präsens zu *faimes* ein *faites* (st. *faiz*), zu *dimes* ein *dites* (statt *diz*, s. u. zu § 483) oder wie man umgekehrt zu *estes* ein *esmes*, zu *-astes* ein *-asmes* bildete u. s. w. — 3. ist zu streichen: *e* ist durch *nt* gestützt, also bedarf es der Annahme irgendwelcher Analogiewirkung nicht.

§ 445. *esterai* neben *estrai* braucht nicht unbedingt auf *ester* zurückgeführt zu werden: *esterai* kann sich vielmehr zu *estrai* verhalten, wie *venderai* zu *vendrai*. — Der Anfänger wird in diesem § eine Erklärung für den Abfall des *es* in *[es]sere abjo* = *serai* vermissen, da dies doch keine gewöhnliche Erscheinung ist. Das Verhältnis von *estrai* zu *serai* scheint Schwan überhaupt zu verkennen. Es ist nicht zu verstehen, warum *estrai* eine erst französische Neubildung zu *estre* sein soll nach Analogie der franz. 2. Konjugation: *essere habeo* ergab ebenso gut ein *estrai* wie *crescere habeo* ein *creistrai*, *cognoscere habeo* ein *conoistrai*, *exire habeo* ein *eistrai* u. s. w. Also wenn irgendwo etwas besonderes zu erklären ist, so ist dies nicht bei *estrai* sondern bei *serai* der Fall. Die vielfach beliebte Zurückführung auf *sedere habeo* muß in Rücksicht auf das Provenzalische abgewiesen werden. Ich glaube nun, daß beides — *serai* und *estrai* — auf *essere habeo* zurückführbar ist: und zwar geht, wie wir sahen, *estrai* direkt lautgesetzlich darauf zurück, während *serai* in Folge analogischer Einwirkung sich vom gesetzlichen Wege entfernt hat. *Esserabjo* glich sich durch Beseitigung des vokal. Anlauts an die mit *s* anlautenden Formen (*sum, sumus, sunt, siam* etc.) an (daneben wirken Doppelformen wie *esposu* — *sposu*) und wurde zu *serabjo*: daneben blieb, wie oft, die nicht analogisch umgestaltete Form *esserabeo* bestehen. Während nun letztere lautgesetzlich zu *esrai estrai* fortschritt, konnte erstere nur *serai* ergeben (das unbetonte *e*, das in *estrai* als Vortonvokal im Wort-

innern ausfiel, mußte in *serai* als Vortonvokal einer ersten Silbe erhalten bleiben).

§ 447. Betreffs der Erklärung des nicht lautgesetzlichen Konjunktivs *aie* (*\*rabia* ergab *rage*) s. zu § 226. — Zur Verallgemeinerung der satzunbetonten Formen *as at* und zum Untergang der satzbetonten Formen *\*es \*et* wird auch wohl der Umstand beigetragen haben, daß jene mit dem Stamm in den endungsbetonten Formen (*avons* etc.) in besserem Einklang standen. — *a* aus *at* ist verallgemeinerte antekonsonantische Form. S. zu § 20. — Statt *aiez* muß es *aieez* heißen: Schwans Paradigmen verstoßen wie hier, so oft, gegen Bartsch's Gesetz.

§ 448. 3. Der Satz: „Die Imperf.-Formen *aviens avieez* entsprechen genau den vlt. Formen“ (*abeamus abeatis*), ist durchaus nicht so gesichert, wie Verf. zu glauben scheint: die zur Stütze angezogenen Beispiele beweisen nichts, da in *leone*: *lion* es sich um ein Hiatus-*e* in erster unbetonter Silbe eines Wortes und nicht im Wortinnern handelt, während andererseits *anciën* Fremdwort ist. Es bleibt die Frage zu beantworten: warum hat sich der Lautcomplex *abedmus abeatis* im vlt. Imperf. von *habere* anders entwickelt als die gleichen Konjunktiv-Formen *abedmus abedtis*?<sup>1</sup> Jene ergeben dreisilbiges *avi-ons avi-iez*, diese zweisilbiges *aions aieez*. Von Rechtswegen sollte man solche zweisilbige Formen<sup>1</sup> auch im Imperf. erwarten: sie allein stehen in Bezug auf die Reduktion von Hiatus-*e* mit der lautgesetzlichen Behandlung von Hiatus-*e* im Einklang. Allein beim Imperf. bewirkte die Analogie der Formen mit betontem *e* (*abéa abéas* etc.) Erhaltung bzw. Wiederherstellung des Hiatus-*e* als silbgebildend (ähnlich wie *aider* nach *aiee* etc. gelegentlich zu *aieer* umgestaltet wurde), dergestalt, daß aus lautgesetzlich weiter entwickelten Imperfectformen wie *abiamus adhatis* wieder ein *abe-amus abe-atis* hergestellt wurde. Das hier bemerkte gilt von allen Imperf. der 2.—4. Konj. *vendions* etc.

§ 449. Die Erörterungen über das Perfekt *habui* wie überhaupt weiterhin die Darstellung der *ui*-Perfecta (§ 500 ff.) ist wenig glücklich: ein engerer Anschluß an Suchiers bekannte treffliche Darstellung im 2. Bande dieser Ztschr. wäre diesen Kapiteln der Schwanschen Grammatik nur zu statten gekommen. Alle meine Bedenken zu des Verf. Aufstellungen in diesen Kapiteln hier vorzubringen, würde zu weit führen. — Hier nur einiges. Es fehlen hier und später die alten Formen *out ourent* etc., und demgemäß auch eine Erörterung darüber wie *ot orient* aus *out ourent* entstehen: s. darüber meine Auseinandersetzungen Ztschr. VIII 373. Unter 2. wäre zunächst zu bemerken gewesen, daß in den endungsbetonten Formen gemeinfranzösisch die Betonung *habüisti habüimus habüistis* durchgeführt wurde im Gegensatz zum Nordosten, der die Betonung *habulsti habulmus habulstis* hat. In Rücksicht auf das erhaltene *u* der nordöstlichen Formen *awis awimes awistes* hätte Schwan sich hüten sollen als lautgesetzliche Fortsetzungen der endungsbetonten Formen *\*öés \*öèmes \*öéstes* zu konstruieren: er möge seine eigenen (richtigen) Bemerkungen § 501 vergleichen, die mit dieser Konstruktion in

<sup>1</sup> Ich lasse im übrigen dahingestellt, ob sie gerade so oder nicht anders lauten mußten.

Widerspruch stehen. — Auf welchem Wege und warum die Perfecta mit *o* wie *nocui* etc. mit denen der *debui*-Klasse gemeinfranzösisch (im Nordosten bekanntlich nicht) in der 2. Klasse zusammenfielen, erfährt der Leser nicht in § 500, wo davon hätte gehandelt werden müssen. Es wird § 500 gesagt, die zweite Gruppe umfasse die mit Stammvokal *i* oder *e*, *e*; *o* wird nicht erwähnt, obwohl die Perfecta mit Stammvokal *o* bei Schwan § 511 ff. in der zweiten Gruppe neben *debui* u. s. w. figurieren; *ui*-Perfecta mit Stammvokal *i* giebt's aber überhaupt nicht, und Schwans Liste § 511 ff. weist natürlich auch keine auf: man streiche also § 500 *i* und füge *o* hinzu.

§ 450. Der Satz: „Aus *avrai* entsteht im 13. Jahrh. in Folge der satzunbetonten Stellung *aurai*“ ist unrichtig. Aus der Orthographie wird sich für die ältere Zeit überhaupt kaum entnehmen lassen, ob *aurai* oder *avrai* gesprochen wurde (die Lamspr. Hs. des Alexius schreibt übrigens *aurai*). Anderweitige Erwägungen (vgl. zu § 147) führen jedoch mit ziemlicher Sicherheit zu der Annahme, daß *aurai* das ursprünglichere sei, *avrai* dagegen das *v* erst wieder analogisch aus Formen wie *avoir avons avez* u. s. w. erhalten habe. Wollte Schwan eine in satzunbetonter Stellung entwickelte Form des Futurs von *avoir* anführen, so hätte er *arai* nennen können; vgl. *sore*, satzunbetonte Präposition mit Verlust des *v* = *p*, mit hochbetontem *pauvre*, das *v* behält.

§ 451. 3. wäre wohl die Bemerkung am Platze gewesen, daß *aiant* eigentlich altfrz. noch nicht vorkommt, also höchst wahrscheinlich eine erst frz. Neubildung ist; daher ist die Konstruktion eines *abjante* ganz überflüssig. —

§ 452. Betreffs der vlat. Paradigmen der schwachen Perfecta *cantai rendēi partūi* s. W. Meyers Bemerkung Ztschr. für nfrz. Spr. X<sup>o</sup> 279. Auch W. Meyers bekannter Artikel über das Perfect, Ztschr. IX, 223 ff. ist für das Kapitel über das Perfect bei Schwan nicht genügend verwertet. Ich sehe von dem durch W. Meyer besprochenen hier ab und bemerke nur noch folgendes. — Der Ausdruck: „Die Formen *cantārunt, rendērunt, partīrunt* erklären sich durch die Zurückziehung des Tons auf die Stammsilbe“ dürfte doch nur für *renderunt* zutreffend sein: in den beiden anderen Formen handelt es sich doch nicht um die Stammsilbe. „Die Form *rendēsti* . . . . . wird durch afrz. *rendies* gefordert“: dieser Satz muß die falsche Vorstellung erwecken als ob *rendies* die völlig lautgesetzliche Entwicklung sei, während das *ie* = gedecktem *e* doch nur analogischer Natur sein kann.

§ 455. Im Konj. Präs. muß die 1. 2. Pl. *chantons chantez* lanten (s. o. zu § 426), eine Korrektur, die fast überall, wo von 1. 2. Plur. Konj. Präs. die Rede ist, vorgenommen werden muß (§ 460, 466 u. s. w.). — Unter 5. hätte ein einfacher Verweis auf Bartsch's Gesetz genügt.

§ 456. Schwan scheint anzunehmen, daß beim Imperf. der Vorläufer des analogischen *chanteie* im Franzischen ein *chanteve* gewesen wäre: das ist nicht sicher. Es ist hingegen viel wahrscheinlicher, daß das Franzische in diesem Punkte mit dem Westen stimmte und demnach *chantoe* hatte, bevor es die Analogiebildung *chanteie* durchführte.

§ 457. Nachdem § 452 als vlat. Form der 1. Plur. Perf. Ind. *cantammus partimmus* hingestellt sind, sollten diese Formen auch hier und

§ 468 statt *cantavimus partivimus* figurieren, um den Anfänger nicht zu verwirren: gibt doch Schwan auch in der 1. Sgl. die vlat. Substrate *cantai partii*. — 2. Anm. Formen der 3. P. Plur. Perf. wie *chantarent* mit analog. *a* sind nicht blofs wallonisch.

§ 459. Die Art und Weise, wie die Perfectbildung *-dēdi* allmählich an Terrain gewann, hätte besser veranschaulicht werden können: zuerst erstreckt sie sich auf wirkliche Composita von *do, dedi, dare*: *\*rendo, vendo, perdo*, dann auf scheinbare wie *pendo \*respondo* u. s. w. und erst in letzter Linie werden Verba wie *battre rompre toldre* u. a. ergriffen.

§ 460, 2. Ob das vom Verf. konstruierte *\*seiveie = sekweba, \*seivi = sekwivi* richtig ist, ist mir im Hinblick auf *ewal = aequalam* zweifelhaft.

§ 462. Zum Konj. *rendiest* hätte wohl bemerkt werden können, dafs das *ie* analogisch nach *rendiet rendierent* eindrang: vgl. die ursprüngliche Form in *perdesse* der Eulaliasequenz.

§ 464. Es ist nicht richtig zu sagen, dafs die Gruppe der Verba auf *-uere, -utum* zahlreich im Latein sei: es sind weder viele noch gerade häufig gebrauchte. Es mufs daher noch weiteres angeführt werden, um zu erklären, wie diese Bildung auf *-utum* schliesslich eine derartig weite Verbreitung erlangen konnte, wie wir im Franz. beobachten: wenigstens hätte mit einem Worte darauf hingewiesen werden sollen, dafs der Weg zu dieser allgemeinen Verbreitung zunächst wohl, über die Verba mit *ui*-Perfecten führte: *valutum debutum* etc. empfahlen sich als Participia zu Formen wie *valūimus debūimus* etc. wegen der Congruenz zu *amatum amavimus, partitum partivimus* etc.

§ 469. Da vlat. *\*collire* st. *colligere* unmöglich (s. o.), so fällt damit auch die das Part. Präs. dieses Verbums betreffende Notiz § 469, 5.

§ 470. Zum Conj. Präs. *fenisse = finiscam* war wohl die Bemerkung am Platze, dafs die Form analogisch ist, statt *\*fenische*: nur diese stimmt zu dem Lautgesetz § 185 mit seinen Beispielen *fresche, mousche* etc. Dieselbe Bemerkung war zu *croisse* (§ 516) *conoisse* (§ 517) zu machen.

§ 476. Unter 2. hätte auch das *i* der 1. Plur. *veimes* etc. erklärt werden müssen.

§ 481. *\*fi = feci* ist nach dem, was oben zu § 50 bemerkt ist, unrichtig; ebenso *feit = fecit* § 489, 2.

§ 482 hätte wohl erwähnt werden müssen, dafs die 3. Plur. Perf. Ind. der *s*-Perfecta mit intervokalem tönenden *-s*- ursprünglich *sdr* entwickelten (Pass. *asisdrent, mesdrent*, Leod. *presdrent, reclusdrent*, Steph. *misdrent*) und dann erst analogisch nach *distrent* auch *str* annahmen. — Dafs *despesis* (§ 482) *desis* (§ 483), *duisis* (§ 490) etc. dem *cs* entsprechend ursprünglich tonloses *s* haben mußten und das tönende *s* erst der Analogie von *presis* etc. verdanken, verdiente auch notiert zu werden.

§ 483. Für die Form *dites*, und ebenso für *faites* (§ 489), mußte bemerkt werden, dafs sie nicht lautgesetzlich sind: gemäfs *plait vuüt* etc. wäre *\*diā \*faiz* 'zu erwarten. *Dites faites* sind als Angleichungen an *dimes faimes* aufzufassen (s. o. zu § 444, 2). — Zum Imperfectum *disoie* (ebenso zu *faisoie* § 489, *duisoie* § 490, *gesoie* § 518) mußte erwähnt werden, dafs die lautgesetzlichen Formen *disie faisie duisie* wären (vgl. *cire plaisir* etc. und *fisient* im Val. Fragm.), und *disoie faisoie duisoie* nach dem Muster von *vendoie perdoie avoie* u. s. w. gebildet sind. — Zum Part. Perf. hätten

*beneit maleit* Erwähnung verdient als Belege der Fortsetzung von *dictum*. Ebenso wäre § 485 beim Part. Perf. *mis* ein Hinweis auf die Fortsetzungen von *mïssus mïssa* in den substantivischen *mes messe* am Platze. (Vgl. § 498, wo Verf. ganz passend auf *destit* verweist.) Dafs im Übrigen die Deutung der Grundlagen von *mis mise* bei Schwan eine falsche ist, hat W. Meyer-Lübke a. a. O. gezeigt.

§ 487. Für den Infinitiv *escrire* sowie für *boire* (§ 512) wäre ein Hinweis auf § 147 Anm. am Platze.

§ 488. Unter 2. ist in der Fassung der Regel die 3. Plur. Präs. Ind. (*prenent*) und Conj. Präs. (*prenne*) übersehen.

§ 489, 3. *fairai plairai* etc. sind nicht die lautgesetzlichen Futurformen: diese müßten nach Maßgabe von *enterin pelerin serit* etc. *farai plarai tarai*<sup>1</sup> heißen. Die hierhergehörigen Futura haben sich bis auf *ferai* an die Infinitive angeglichen, daher *plairai tairai* etc. Da im Paradigma des Verbums *faire* die endungsbetonten Formen mit *fe-* überwiegen (die endungsbetonten Formen von Perf. Ind. und Conj. Imperf.) — *faires faites* sind ja stammbetont und der Conj. Präs. hat *fas-* —, so wurde *fe-* früh auch auf das Imperf. (*fesoie*) und dann aufs Futur (*ferai*) übertragen, so dafs alle endungsbetonten Formen bis auf die des Conj. Präs. *fe-* aufweisen.

§ 490. Wenn Schwan in der Lautlehre nicht die richtige Behandlung der Gruppen *üca üco* verkannt hätte, so hätte hier die durchaus unklare Besprechung der Formen von *duire* anders ausfallen müssen: s. Waldner S. 8. — *destrukere* war dem Anfänger zu erklären, ebenso *trakere* § 492.

§ 491 war *mesis* = *masisti* statt lautgesetzlichem *masis* zu erklären.

§ 492. Da die Formen *traions traiez traioie* vom Infinitiv *trakere* aus betrachtet unregelmäßig sind (vgl. *faire duire* — *faisoie dusoie* etc.), so war eine Bemerkung dazu am Platze.

§ 495 durfte im Perf.-Paradigma 1. Sgl. *voil* nicht fehlen, die ja häufig genug vorkommt: vgl. OPs. 39, 72, 118. Die Bemerkung 2. „In der 3. Pers. Sgl. u. Plur. findet sich noch das lat. Perfekt auf *-ui* erhalten“ ist daher zu eng gefaßt und steht zudem mit Schwan's eigenen Angaben § 502 nicht im Einklang, 4. bedarf betreffs des Perf. eine Einschränkung.

§ 496 wäre *sol* (1. Sgl. Präs.) zu erklären gewesen, da die Form nach Maßgabe von *salf (salvum)* doch *soif* lauten müssen.

§ 497 war der Conj. *plaigne* zu erklären, da *plangam* doch lautgesetzlich *plänge* ergibt (vgl. *longe* etc.); *ñ* stammt aus den Formen mit *ng* vor *e, i*: *plaignoie* etc.

§ 499. Das nicht gesetzmäßige *ie* von *criembre* mußte erklärt werden.

§ 509 sollten die Futurformen in umgekehrter Reihe stehen: vgl. zu § 147 und § 450.

§ 512. Es genügt wohl nicht, das *u* der Formen *buvons* etc. bloß auf die Einwirkung des folgenden *v* zurückzuführen: *devons* wird nicht zu *duvons*. Bei *buvons* bewirkte den Übergang des Stammvokals zu *u* wohl der Umstand, dafs er von beiden Seiten durch Labiale umgeben ist.

§ 513. Zu den Verben *recevoir* u. s. w. wäre doch wohl manches zu bemerken gewesen: so wären z. B. die Infinitive *reçoivre* etc. zu erwähnen;

<sup>1</sup> Danach ist § 492, 2 zu berichtigen.

die Formen *recoif recoivent recoive* wären zu erklären, da sie ja nicht auf *recipio, recipiunt, recipiam* zurückgehen (erstes mußte etwa *recoi*, letztere *\*recechent \*receche* — vgl. *sache seche [sepia]* — ergeben), sondern auf *recipo recipunt recipam*. Da ferner das *ç* (*ř*) nach *c* lautgesetzlich ein *i* ergibt (*cire*), so ist auch das *oi* zu erklären: es handelt sich bekanntlich um Angleichung an *devoir boire; devons bevons, devez bevez: doi boi, dois bois* etc. = *recevons recevez; recoi(f), recois recoit* etc.

§ 527. *mortuu* stimmt nicht zu § 17. Die anal. Form *muerge* war durch *terge sorge* etc. zu erklären und nicht einfach gleich *morja* zu setzen.

§ 529. Die in Anbetracht des zu Grunde liegenden gedeckten *o* (*ř*) unregelmäßigen Formen *queurs queurt queurent* waren zu besprechen; lautgesetzlich wäre ja *cours* etc., allein *morons morez* etc.: *meurs meurt* = *corons corez* etc.: *ceurs ceurt*.

Möge der Herr Verfasser die vorstehenden Bemerkungen zu seiner Grammatik als ein Zeichen des lebhaften Interesses ansehen, das ich an der Gestaltung der zweiten Auflage seines Buches nehme, und zugleich als Dank für manche Belehrung.

FRITZ NEUMANN.

#### Poscritta a p. 371.

Una vita di S<sup>a</sup>. Lucia che, insieme ad altre vite di Santi e ad altra roba, è accolta nel cod. N 95 sup. dell'Ambrosiana, racconta il supplizio dell'eroina, già diciasettenne, ma figlia anch'essa di nobili genitori e immolata sotto Diocleziano, in modo identico affatto a quello di Agnese e della nostra Eulalia: prima l'attentato alla pudicizia, poi il fuoco, e in ultimo il ferro di cui perisce. La qual versione dev'essere diversa da quella che corre nella Chiesa, se come tale si può considerare quella che è accolta dal Butler e secondo cui, Lucia, riusciti vani l'attentato al suo pudore e altri tormenti, sarebbe morta in carcere, coperta di piaghe. — Ora, è risaputo che dalla Francia medievale sono venute all'Italia anche delle leggende agiologiche, e d'altra parte, il fatto che la città di Metz possiede il capo della Martire, ci permette di credere che in quel paese a Lucia deve o doveva venir tributato un particolar culto, e che però la sua leggenda vi potesse trovare una elaborazione speciale. Onde a noi, certo senz'averne istituita all'uopo nessuna ricerca, vien fatto spontaneamente di chiedere: 1<sup>o</sup>. se la leggenda di Lucia quale ci è tramandata dal cod. ambros. non derivi da una fonte francese; 2<sup>o</sup>. se in questo paese, il triplice martirio, inflitto nel modo e nell'ordine summentovati, non abbia finito per entrare come un motivo obbligato nella biografia leggendaria delle fanciulle vergini e martiri.

C. SALVIONI.

#### Nachtrag.

Die Worte S. 472 unten „auch der Name der Stadt *Milau (Aemilianum)* selbst kann füglich nicht anders erklärt werden“ sind zu streichen.

O. SCHULTZ.

**Berichtigungen zu**

J. Kassewitz, Die Französischen Wörter im Mittelhochdeutschen. Straßburg i. E. 1890.

pag. 23 Z. 1 v. o. l. dtsh. *ie*. — p. 24 Z. 9 v. u. l. lat. *e, ĩ*. — p. 25 Z. 4 v. o. l. lat. geschl. *ē, ĩ*. — p. 28 Mitte l. lat. *ō, ũ*. — p. 34 Z. 1 v. o. l. afrz. *ē* und so stehen öfter statt der diakritischen Zeichen Umschreibungen von geschl., offen, weil der Druckerei leider jene diakritischen Buchstaben fehlten, was ich den Leser zu entschuldigen bitte. — p. 61 Z. 12 v. o. l. *hät*. — p. 63 Z. 9 v. u. l. nominal. — p. 65 Z. 5 v. u. l. *kjäder*. — p. 66 Z. 7 v. o. l. *éi, éi*. — p. 67 Z. 1 v. o. l. *bièn*. — p. 72 Z. 12 v. u. l. *éi-éi-éi* st. geschl. *éi*. off. *éi*, off. *éé*. — p. 73 Z. 9 v. o. l. *tabulēt*. — p. 74 Z. 11 ff. v. o. l. frz. *aiŕ*. — p. 96 Z. 8 v. o. l. *iür(e)*. — p. 113 Z. 9 v. o. l. *musche* st. *mussche*.

J. K.

### Sach- und Stellenregister.

- Aberglaube, Glaube und — in der altfranz. Dichtung 89 ff. 275 ff.  
 Altfranzösische Dichtung, Glaube und Aberglaube in der — 89 ff. 275 ff.  
 Andrea da Pisa 254.  
 Archivio Glottologico Italiano X 3, Besprechung 263.  
 Ariosto 257.  
 Arnaut Daniel 161.  
 Artus, Roman d' —, Hs. 522.  
 Aucassin 14,20: 175.  
 Aymon religieux de Savigny I.  
 Azalais d'Altier 128 ff.  
 Beatrice s. Dante.  
 Benvenuto da Imola 248. 252.  
 Bertran de Born, Poésies complètes publ. p. A. Thomas. Toulouse 1888, Besprechung. insbesondere Textverbesserungen 185 ff.  
 Bibliothek spanischer Schriftsteller, hrsg. von A. Kressner. Leipzig 1885—89, Besprechung 226 ff.  
 Bice Portinari 169 ff.  
 Bilancioni, Pietro 255.  
 Boccaccio, Giovanni 252.  
 Bonciani, Antonio 258.  
 Camoens, Louis de 542. 543.  
 Cecco d'Ascoli 254.  
 Chartes de Douai de 1203 à 1275, Etude critique des —, 2<sup>ème</sup> partie: Caractéristique des Ch. de D. 66 ff. Etude des formes phonétiques des — 75 ff. Chartes de D. au 13<sup>ème</sup> siècle 298 ff.  
 Corsi, Jacopo 253.  
 Corsi Ramos, Girolama 253.  
 Dante, 251. 252. 270. Ist Bice Portinari Dante's Beatrice? 169 ff.  
 Dolce 248. 254.  
 Douai, Etude crit. des Chartes de D. de 1203 à 1275 66 ff. 298 ff.  
 Du Puitspelu, Dictionnaire étymologique du Patois Lyonnais. Lyon 1887—89, Besprechung, insbesondere Verbesserungen dazu 218 ff.  
 Eguilaz y Yanguas, L. de, Glossario etimol. de las palabras españolas de origen oriental. Granada 1886, Besprechung 223 ff.  
 Equicola, Mario 247. 248.  
 Etymologien, Romanische 175 ff. 363 ff.  
 Eulalia, Santa s. Santa Eulalia.  
 Evangile des femmes, Text der Basler Handschrift 172 ff.  
 Fede e Superstizione nell'antica poesia francese 89 ff. 275 ff.  
 Folengo, Teofilo 249 ff.  
 Fränkische Heldensage, Studien zur — 344 ff.  
 Französisch, *Handschriften*: Basler Hs. des Evangile des femmes 172. Nr. 2534, 3306 u. 3133 der Gr. Hofbibliothek zu Darmstadt (Histoire du Saint Graal, Gui de Bourgogne u. Hervis de Mes) 521 ff.  
*Texte*: Evangile des femmes 172 ff. Chartes de Douai au 13<sup>ème</sup> siècle 298 ff. Bruchstücke der Chanson de geste „Gui de Bourgogne“ 522 ff.  
*Lautlehre*: Abfall eines wortanlaut. n 366. Vestummung des ausl. r 266. Zur altfrz. Laut- u. Formenlehre 543 ff. Zur Lautgeschichte der ostfranzös. Mundarten: e+y und o+y 376. Neu-Metzisches i aus e+y und ü aus o+y 378. Schicksale von geschl. e 379 ff. Wandel von -iée zu ie 383. Wandel von t zu y 384. Das Suffix arius 386 ff. Deus, focus, locus, jocus 389. Wandel von o und o+y zu ü 390 ff. Die Weiterbildungen von by, cy, fy, gy, py aus bl, cl, fl, gl, pl in der Franche-Comté 392 ff. Diphthongierung von e und o vor gedecktem r 394 ff. Le patois de Dompierre (Broyard): Introduction 396. Transcription des sons 398 ff. Phonologie, A. Voyelles toniques: a 401 ff. e 418 ff. e 426 ff. i 432 ff. o 435 ff. o (u) 441 ff. u 446 ff. au 448. B. Voyelles atones.



- Devant la syllabe tonique: a 449 ff. e, e (i) 452. i, o 453. o (u), u 454. au 455. Après la syllabe tonique: a 456 ff. e 460 ff. i, o (u) 463.  
*Lexikographie*: Franz. Ortsnamen 339 ff.  
*Dialekte s. Lautlehre.*
- Giamboni, Bono 248.  
 Gigli, Girolamo 252.  
 Giornale Storico della Letteratura Italiana, Anno VII, Vol. XIV, fasc. 1—2, 3. Anno VIII, Vol. XV, fasc. 1—2, Besprechung 246 ff.  
 Giovanni, Ser 253.  
 Glaube und Aberglaube in der altfranz. Dichtung 89 ff. 275 ff.  
 Graal, Saint s. Saint Graal.  
 Grimoart Gausmar 160 ff.  
 Gui de Bourgogne, Bruchstücke der Chanson de geste —, Darmstädter Hs. 522. Abdruck des Textes 524 ff.  
 Guidotto, Fra 248.  
 Guillem Ademar 160 ff.  
 Guillem Gasmar 160 ff.  
 Haimo von Halberstadt, Die lateinischen Homilien des — als Quelle der altlothring. Haimo-Übersetzung 1 ff.  
 Handschriften: Ms. No. 2083 der Arsenalbibliothek zu Paris 1. Ms. No. 18227; Ms. No. 21536; Ms. No. 17087 der Münchner Hof- und Staatsbibliothek 2. Nrs. 2534, 3306 u. 3133 der Gr. Hofbibliothek zu Darmstadt 520 ff.  
 Heldensage, Studien zur fränkischen — 344 ff.  
 Henri de Valenciennes 262.  
 Hervis de Mes, Bruchstück der chanson de geste —, Hs. der Darmstädter Hofbibliothek 538.  
 Homilien, Lateinische — des Haimo von Halberstadt 1 ff.  
 Hugues de Berzé 260.  
 Jarnik și Bârseanu, Doine și Strigături din Ardeal. Bucuresci 1885, Besprechung 228 ff.  
 Jehan Renart 244.  
 Inschriften, Venetianische 258.  
 Joinville, Jean de 269.  
 Italienisch, *Dialekte*: Fonetica del dialetto di Piacenza 133 ff.  
 Lai de l'ombre, Le — publié par J. Bédier. Fribourg 1890, Besprechung 244 ff.  
 Lateinische Homilien des Haimo von Halberstadt 1 ff.  
 Litteraturgeschichte, Zur —, Die Totenbrücke 159.  
 Lodovico il Moro 251.  
 Marian, Fl., Descântece poporane române. Succava 1886, Besprechung 234.  
 Merlin, Roman de —, Hs. der Darmstädter Hofbibliothek.  
 Moro, Lodovico il 251.  
 Mysterien, Franz. u. ital. 247.  
 Paleario, Aonio 246.  
 Pecorone, Verfasser 253.  
 Peire Bremon 161.  
 Petrarca 252.  
 Piacenza, Fonetica del dialetto di — 133 ff.  
 Portinari, Bice 169 ff.  
 Propugnatore, Il —. N. S. vol. II, parte I, fasc. 1—2. Gennaio-Aprile 1889, Fasc. 3. Maggio-Giugno 1889. Parte II, fasc. 4. Luglio-Agosto 1889, Besprechung 255 ff.  
 Provenzalisch, *Litteraturgesch.*: Drei Trobadors (Guillem Ademar, Grimoart Gausmar u. Guillem Gasmar) 160 ff.  
*Texte*: Pseudo-Turpin 467 ff.  
 Pseudo-Turpin, Der provenzalische — 467 ff. Lat. u. franz. Texte des P. 467. Quelle der prov. Übersetzung 468. Alter der Hs. des prov. Textes und dessen Verhältnis zur lat. Vorlage 469 ff. Heimat des prov. Denkmals 471. Zur Laut- u. Formenlehre 473. Zur Syntax u. zum Stil 474 ff. Abdruck des prov. Textes 478 ff. Glossar 518 ff.  
 Ramos, Girolama Corsi 253.  
 Recueil de Mémoires philologiques présenté à Mr. G. Paris par ses élèves suédois à l'occasion de son cinquantième anniversaire. Stockholm 1889, Besprechung 266 ff.  
 Ribeiro, J., Grammatica portugueza. 3. ed. Rio de Janeiro 1889, Besprechung 540.  
 Roland, Chanson de 269.  
 Romania, No. 72, XVIII<sup>e</sup> année 1889, Octobre u. No. 73, XIX<sup>e</sup> année 1890, Janvier, Besprechung 260 ff.  
 Rumänisch, Zur rumän. Geschichte 242 ff.  
 Rumänische Volkslieder 228 ff.  
 Rum. Zaubersprüche 234.  
 Ruzante 248.  
 Saint Graal Histoire du —, Hs. (No. 2534) der Gr. Hofbibliothek z. Darmstadt 521.  
 Santa Eulalia, Per la fonte della Sequenza volgare di — 371 ff.  
 Savonarola 251.

- Schwan, E., Grammatik des Altfranzösischen. Leipzig 1888, Besprechung 543 ff.
- Schwarzfeld, M., Poesiile populare Colecția Alecsandri sau cum trebuie culese și publicate cantecele populare. Iași 1889, Besprechung 235 ff.
- Sercambi, Giov. 246.
- Sardini detto il Saviozzo, Simone 252.
- Spanisch, Grammatik: Die hypothetische Periode in ihrer Entwicklung 21 ff.
- Stefonio, Bernardino 258.
- Storck, W., Luis' de Camoens Leben. Paderborn 1890, Besprechung 542.
- Straparola 253.
- Superstizione, Fede e — nell'antica poesia francese 89 ff. 275 ff.
- Tasso, Torquato 247. 254. 256. 257. 258.
- Urkunden, Französische — des 13. Jahrh. 298 ff.
- Volkslieder, Rumänische 228 ff.
- Xenopol, A. D., Storia Romnilor din Dacia Traiana. Jassi 1888 ff., Besprechung 242 ff.
- Zaubersprüche, Rumänische 234.

### Wortregister.

- |                              |                             |                                      |                                    |
|------------------------------|-----------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|
| Italienisch.                 | flaistre 367.               | amoló (pat. lyonn.) 218.             | ess ue (pat. lyonn.) 219.          |
| calafatare 370.              | flestrir 367.               | Aramon 187.                          | etregni (pat. lyonn.) 220.         |
| dindellare 176.              | flet (norm.) 368.           | assadó (pat. lyonn.) 219.            | étrésillon (pat. lyonn.) 221.      |
| dindulá 176.                 | flétrir 367.                | atempre 187.                         | fáina (pat. lyonn.) 221.           |
| dondolare 176.               | gilet 180.                  | averó (pat. lyonn.) 219.             | farno (pat. lyonn.) 221.           |
| gilé (sizil. sard.) 180.     | gomme 369.                  | barióta (pat. lyonn.) 219.           | fer (pat. lyonn.) 221.             |
| gileccu (sard.) 180.         | malan 179.                  | bian, biéssi, bié (pat. lyonn.) 219. | bochet (pat. lyonn.) 219.          |
| gileccu, cileccu (siz.) 180. | malandre 179.               | cachi (pat. lyonn.) 219.             | chamba (pat. lyonn.) 219.          |
| giulecco 180.                | malfé 365. 366.             | calafatar 370.                       | calhar 188.                        |
| gomma 369.                   | malheureux 181.             | chambá (pat. lyonn.) 219.            | chandelhi (pat. lyonn.) 219.       |
| malandra 179.                | malingeux 179.              | chapon (pat. lyonn.) 219.            | charopa (pat. lyonn.) 219.         |
| malanno 179.                 | malingre (malin-greux) 179. | cheire (pat. lyonn.) 219.            | chirat (pat. lyonn.) 219.          |
| malinconia 179.              | mat 369.                    | corrati (pat. lyonn.) 220.           | demi (pat. lyonn.) 220.            |
| malvagio 181.                | maufé 183. 365.             | demigi (pat. lyonn.) 220.            | deyntes, deytes (alt. lyonn.) 220. |
| mazeta 363.                  | mauvais 181.                | dindouleya 176.                      | douchi (alt. lyonn.) 220.          |
| mimetta 177.                 | mauvé 181. 183.             | dúchi (alt. lyonn.) 220.             | epiá (pat. lyonn.) 220.            |
| mimma 177.                   | mazette 363.                | escontentar 199.                     | Esparron 188.                      |
| mimmo 177.                   | mésange 363. 364.           |                                      |                                    |
| mommoí 178.                  | mimer 177.                  |                                      |                                    |
| tepa 368.                    | mitan 222.                  |                                      |                                    |
|                              | moitié 222.                 |                                      |                                    |
| Rumänisch.                   | momer (momerie) 178.        |                                      |                                    |
| dändáni 176.                 | ôter 180.                   |                                      |                                    |
| doiná 228.                   | poèle 382.                  |                                      |                                    |
| ilíc 180.                    | semér 364.                  |                                      |                                    |
| momăie 178.                  | sener 364.                  |                                      |                                    |
| momí 178.                    | serventois 262.             |                                      |                                    |
| strigatură 228.              | société 175.                |                                      |                                    |
|                              | soisté 175.                 |                                      |                                    |
| Französisch.                 | tateron 175.                |                                      |                                    |
| acon 366.                    | téteron 175.                |                                      |                                    |
| aiglent 269.                 | trempe 187.                 |                                      |                                    |
| apareilier 269.              | truite 378.                 |                                      |                                    |
| cateron 175.                 | virelai 261.                |                                      |                                    |
| cener 364.                   |                             |                                      |                                    |
| chapeier 269.                | Provenzalisch.              |                                      |                                    |
| chief 269.                   | acon 366.                   |                                      |                                    |
| dandiner 176.                | aiva (pat. lyonn.) 218.     |                                      |                                    |
| dodiner 176.                 |                             |                                      |                                    |
| embracier 269.               |                             |                                      |                                    |
| filandres 179.               |                             |                                      |                                    |

- piva (pat. lyonn.) mañera 183.  
220.  
póussa (pat. lyonn.) mimo 177.  
223.  
poyí (pat. lyonn.) momo, momero 177.  
223.  
rassa 215.  
rataplana f. (pat. lyonn.) 223.  
razex (pat. lyonn.) 223.  
rei - petaret (pat. lyonn.) 223.  
ressollar 188.  
semar 364.  
sirventes 261.  
suin, soan (pat. lyonn.) 223.  
tauna, tóna (pat. lyonn.) 223.  
Tempra, Tempre 187. 188.  
tempre 187.  
tepe 368.  
vèquiá (pat. lyonn.) 223.
- Catalanisch.**  
maner 183.
- Spanisch.**  
calafatear 370.  
ceño 227.  
dengue 175 ff.  
dinga 176.  
dingolondangos 177.  
empleo 228.  
gileco 180.  
goma 369.  
hato 224.  
malandria 179.  
malograda 182.  
malvado 183.
- Baskisch.**  
mandoa 183.
- Portugiesisch.**  
amimar 177.  
denguim 176.  
gomo 369.  
jaleco, -a 180.  
maninha 183.  
mimar 177.  
mimo 177.  
momo 177. 178.  
momu 178.  
papão 178.  
tepe 368.  
tomar 180.
- Lateinisch.**  
acus 366.  
avellere 219.  
Bonifatius 181 ff.  
bonifatius 183.  
burricus 183.  
cadere 219.  
calefectare 370.  
caleo 188.  
candeleare 219.  
candicularare 219.
- caput 175.  
cattus 175.  
coactare 219.  
coacticare 219.  
curatarius 220.  
denegare 176.  
de usque ad 220.  
exsucare 219.  
exsugere 219.  
fistula 367.  
flaccidus 367.  
gummmum 369.  
lacunar 366.  
madidus 369.  
malandria 178.  
malandriosus 179.  
malefactus 365.  
\*malifatius 181 ff.  
\*malifatus 183.  
malum 179.  
malus fatus 365.  
mannus 183.  
medietantem 221.  
222.  
medietatem 222.  
medium tempus 222.  
mima 177.  
mimus 177.  
minimus 177.  
molare 218.  
momus 177. 178.  
nescia 222.  
obstare 180.  
ostium 377.  
patella 383.  
sapare 364.  
sapidus 219.  
semis 364.  
somnia 223.  
somnia 223.  
spica 220.  
sternutare 220.  
tábana 223.
- tracta 378.  
ustium 377.
- Griechisch.**  
γελέκι 180.  
μαμοῦνα(ς) 178.  
μελάνδρα 179.  
μιμάριον 177.  
μιμάς 177.  
μιμῆν 177.  
μωμεύειν 178.  
μῶμος 177.  
τυπή 368.
- Germanisch.**  
meisa (ahd.) 363.  
meise (mhd.) 363.  
Meise (nhd.) 363.  
mimen (nhd.) 177.  
Nachen (nhd.) 366.  
naco (altsächs.) 366.  
nahho (ahd.) 366.  
tändeln (nhd.) 176.  
top (germ.) 368.  
Wauwau (nhd.) 178.
- Englisch.**  
dandle 176.  
dandy 176.  
dangle 177.  
doddle 176.  
mimic, to- 177.
- Keltisch.**  
aibâ 218.  
karn 219.
- Slavisch.**  
dyndać (poln.) 176.  
dyndati (tschech.) 176.  
mimelni (magy.) 177.  
mumus (magy.) 178.





Auf nachstehende Zeitschrift meines Verlages lade ich hierdurch zum Abonnement ein:

## Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte und Renaissance-Litteratur.

Herausgegeben von

**Dr. Max Koch,** und **Dr. L. Geiger,**

Professor an der Universität Breslau. Professor an der Universität Berlin.

Neue Folge. Band IV im Erscheinen.

Jeder Band umfasst sechs Hefte von 32 Bogen Umfang. Gross Oktav-Format.  
In eleganter typographischer Ausstattung geheftet.

**Preis des Jahresbandes 14 Mk.**

*Diese durch die Verschmelzung der beiden bisher getrennt erschienenen Fachzeitschriften*

**Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte  
und**

**Vierteljahrsschrift für Kultur und Litteratur der Renaissance**

*neu gestaltete Zeitschrift will innerhalb ihres erweiterten Rahmens grössere Kreise durch ihren wissenschaftlichen Inhalt für das Gesamtgebiet der vergleichenden Litteraturgeschichte im allgemeinen und die geistige Bewegung vom 14.—16. Jahrhundert im besondern gewinnen.*

*Der Zusammenhang zwischen politischer und Litteraturgeschichte, zwischen Litteratur- und Kunstgeschichte, der litterarischen und philosophischen Entwicklung, besonders der der Renaissancezeit wird bei streng philologischer Behandlung der einzelnen Beiträge besondere Beachtung erhalten. Die von den Deutschen ausgebildete Uebersetzungskunst älterer wie neuester Zeit wird eingehende Würdigung erfahren, ebenso soll die Untersuchung über die Wanderungen alter volkstümlicher Märchen und Sagen durch vergleichende Uebersicht der Folklore-Studien gepflegt werden.*

*Die hervorragendsten deutschen und ausländischen Fachgelehrten sind von den beiden früher erschienenen Fachzeitschriften her ständige Mitarbeiter.*

*Bestellungen nimmt jede Buchhandlung und die Verlagsbuchhandlung A. Haack, Berlin NW., Dorotheenstr. 55 an.*

Soeben erschien:

Zur Entwicklung

### italienischer Dichtungen Petrarca's.

Abdruck des Cod. Vat. Lat. 3196

und Mitteilungen aus den Handschriften Casanat. A III 31

und Laurenz. Plut. XLI N 14

von

**Carl Appel.**

gr. 8<sup>o</sup>. Preis 6 Mark.

Halle a. S.

**Max Niemeyer.**